



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



# Chrestomathie provençale accompagnée d'une grammaire ...

Karl Bartsch

KF30591

Harvard College Library



FROM THE LIBRARY OF  
ROGER TROWBRIDGE ATKINSON

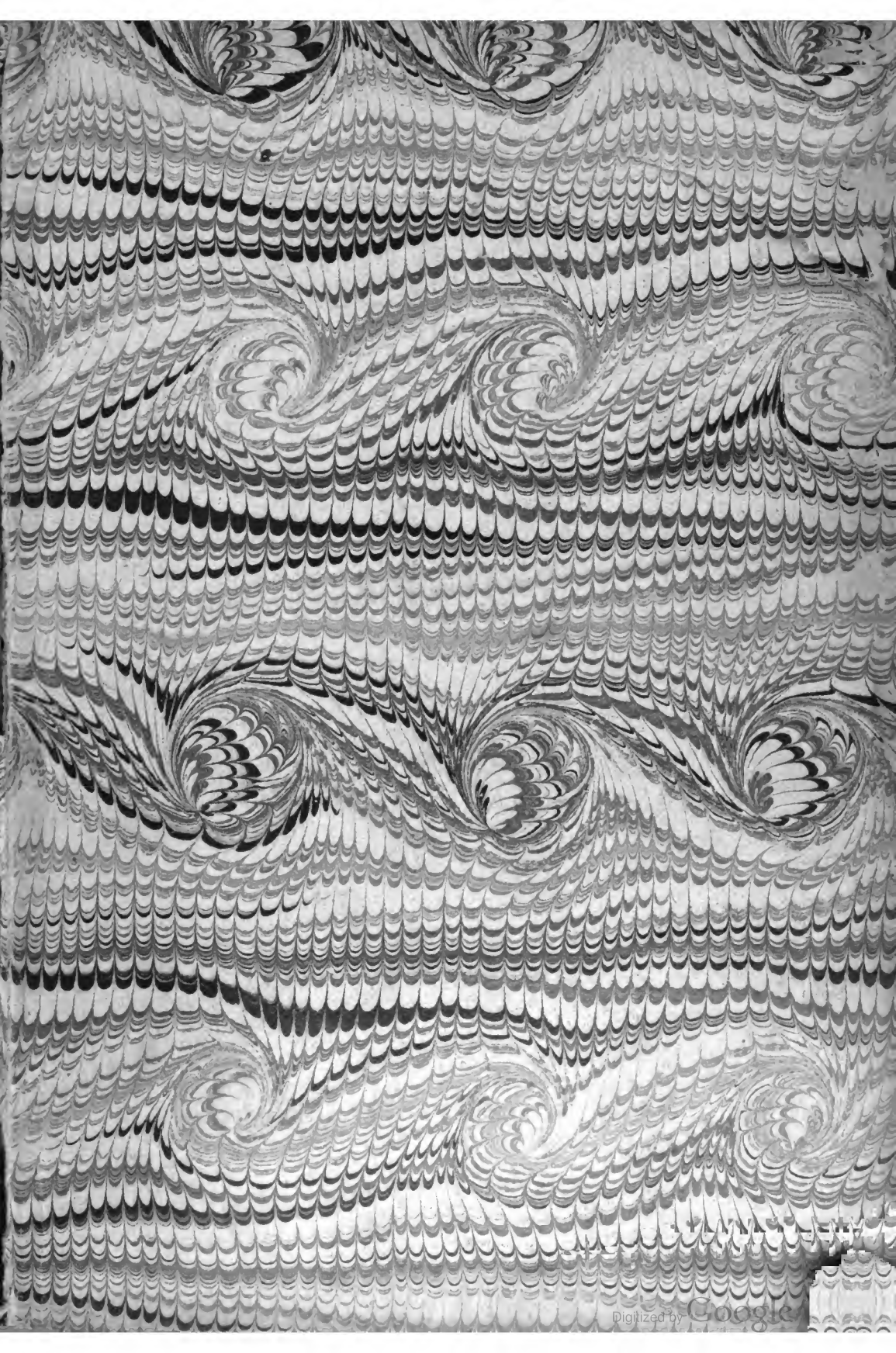
A.B. (Harv.) 1894; M.D. 1898

Assistant in Histology in the Harvard Medical School,  
1898-99; Austin Teaching Fellow in Histology  
and Embryology, 1900-01; Assistant Sur-  
geon in the United States Navy.

Born Nov. 24, 1872. Died Nov. 10, 1902.

---

Received Jan. 2, 1903.











Roger T. Elkins





©

# CHRESTOMATHIE PROVENÇALE

ACCOMPAGNÉE

D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

P A R

KARL BARTSCH.

Cinquième édition.

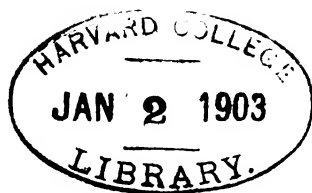
BERLIN.

WIEGANDT & SCHOTTE, ÉDITEURS.

1892.

761

-6246.20.4- 1855  
7



From the Library of  
Roger T. Atkinson.

## PRÉFACE DE LA QUATRIÈME ÉDITION.

La quatrième édition de ma Chrestomathie provençale est semblable à la précédente en ce qui concerne le choix des morceaux: je n'y ai ajouté qu'un document du 11<sup>e</sup> siècle (p. 7 s.).

En revanche les textes ont été soumis à une nouvelle révision dans laquelle j'ai tenu compte des critiques qui ont été adressées à la dernière édition, en tant du moins qu'elles étaient fondées. L'Épître farcie de la S<sup>t</sup> Étienne (p. 21 ss.) a été revue et corrigée d'après les manuscrits d'Aix et de Montpellier. Pour les deux Sermons (p. 25 ss.) j'ai utilisé une copie exacte due à M. Armitage. Les Chants du Comte de Poitiers (p. 27 ss.) ont été rétablis d'après tous les manuscrits. Les pièces de Girart de Rossilon (p. 33 ss.) ont été remaniées et corrigées en plusieurs endroits. Pour l'Ensenhamen de Garin le Brun (p. 89 ss.) j'ai utilisé aussi le manuscrit Cheltenham sur une copie communiquée par H. Suchier. J'ai trouvé cette fois-ci un texte de confiance pour la Chronique des Albigeois (p. 183 ss.) dans l'édition due à Paul Meyer et pour la Grammaire provençale d'Uc Faïdit (p. 193 ss.) dans l'édition de Stengel: c'est ainsi encore, que j'ai pu mettre à profit, pour Bertran de Born (p. 113 ss.) pendant la correction des épreuves l'édition de Stimming. A propos de Raimon Feraut (p. 337 ss.) j'ai fait usage de l'édition de Sardou. L'Évangile de l'Enfance (p. 385 ss.) et la vie de S<sup>t</sup> Trophime (p. 391 ss.) ont notablement gagné en correction grâce au manuscrit de Naples, dont je dois une copie soigneusement collationnée, à l'obligeance de M. Miola, de Naples.

Enfin la chronologie des anciens poètes a été modifiée en plusieurs points conformément aux résultats des travaux les plus récents. La Grammaire et le Glossaire ont été soumis également à une révision. De sorte que je peux, en toute conscience, présenter cette édition comme une édition corrigée.

Heidelberg, 7 Novembre 1879.

**K. Bartsch.**





## POÈME SUR BOECE.

*Altromanische Sprachdenkmale berichtet und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1846, P. 39—72.  
Cf. la collation du ms. par M. Paul Meyer: Romania I, 226 ss.*

Nos jove omne quandius que nos estam,  
de gran follia per folledat parllam;  
quar no nos membra per cui viuri esperam,  
qui nos soste tan quan per terra annam  
e qui nos pais que no murem de fam,  
per cui salv esmes per pur tan quell clamam.

Nos jove omne menam ta mal jovent,  
que us non o preza, sis trada son parent,  
senor ni par, sill mena malament,  
ni l'us ves l'autre sis fai fals sacrament.  
quant o a fait, mija no s'en repent  
e invers deu no'n fai emendament.  
pro non es gaigre, si penedenza 'n pren.  
dis que l'a presa, mija nouqua la te,  
que, epelor forfaiz, sempre fai epsament,  
e laisa 'n deu lo grant omnipotent  
kils morz et vius tot a in jutjament.  
eps li satan son en so mandament:  
ses deu licencia ja non faran torment.

Enanz en dies foren ome fello.  
mal ome foren, a ora sunt peior.  
volg i Boecis metre quastiazo:  
auvent la gent fazia en so serino,  
creessen deu qui sostenc passio,  
per lui aurien trastut redemcio.  
mal s'en penet, quar non i mes foiso,  
anz per eveja lo mesdren e preiso.

10 vell'aitre. 11 a manque Ms. 12 enivers  
deu Ms.; e ni vers D. 14 bresa Ms. 15 forfaz  
e sempre; dans le ms. for farze sèpre. epsam  
Ms. 16 e manque. laisan. 17 kil mort Ms.  
iutiam Ms. 18 mandam Ms. 20 Ezns anzs Ms.,  
enfants D. 26 mal] mas molt Ms.; mas mal D.

BARTSCH, Chrestomathie.

Donz fo Boecis, corps ag bo e pro,  
cui tan amet Torquator Mallios.  
de sapiencia no fo trop nuallos,  
tant en retenc que de tot no'n fo blos.  
5 tan bo essemble en laiset entre nos,  
no cuid qu'e Roma om de so saber fos.

Coms fo de Roma e ac ta gran valor  
aprob Mallio lo rei emperador:  
el eral meler de tota la onor,  
10 de tot l'emperil tenien per senor.  
mas d'una causa u nom avia genzor:  
de sapiencia l'apellaven doctor.  
quan veug la fis Mallio Torquator,  
dont venc Boeci ta gran dolors al cor,  
15 no cuid aprob altre dols li demor.

Morz fo Mallios Torquator dunt'en dig:  
ecvos e Roma l'emperador Teiric;  
del fiel deu no volg aver amig.

No credet deu lo nostre creator:  
20 per zo nol volg Boecis a senor  
ni gens de lui no volg tener s'onor.  
eu lo chastia ta be ab so sermo,  
e Teirix col tot e mal sa razo:  
per grant evea de lui volg far fello.  
25 fez u breu faire per gran decepcio  
e de Boeci escriure fez lo nom  
e sil tramet e Grecia la regio.  
de part Boeci lor manda tal raizo,  
que passen mar, guarnit de contenco:  
30 eu lor redra Roma per traazo.  
lo senz Teiric miga no fo de bo,  
fez sos mes segre, silz fez metre e preso.

El capitoli lendema al di clar,  
 lai o solien las altrás leis jutjar,  
 lai veng lo reis sa felnia menar.  
 lai fo Boecis e foren i soi par.  
 lo reis lo pres de felni' a reptar,  
 qu'el trametia los breus ultra la mar,  
 a obs los Grex Roma volia tradar.  
 pero Boeci anc no venc e pesat.  
 sal en estant e cuidet s'en salvar,  
 l'om nol laiset a salvament annar.  
 cil li faliren quel solient ajudar,  
 fez lo lo reis e sa charcer gitar.

Ecvos Boeci cadegut en afan,  
 e granz kadenas qui l'estan apesant.  
 reclama deu de cel lo rei lo grant:  
 'domne pater, e tem fiav' eu tant,  
 e cui marce tuit peccador estant.  
 las mias musas qui ant perdut lor cant —  
 de sapiencia anava en ditan,  
 plor tota dia, faz cosdumna d'efant:  
 tuit a plorar repairen mei talant.

Domne pater, tu quim sols goernar,  
 e tem soli' eu a toz dias fiar,  
 tum fezist tant e gran riqueza star.  
 de tota Roma l'emperi aig a mandar,  
 los savis ones en 'soli' adornar.  
 de la justicia que grant aig a mandar,  
 not servii be, no lam volguist laisar:  
 per aizom fas e chaitiveza star.  
 non ai que prenga ne no posg re donar, 30  
 ni noit ni dia no faz que mal pensar:  
 tuit mei talant repairen a plorar.'

Hanc no fo om, ta gran vertut agues,  
 qui sapiencia compenre pogues.  
 pero Boecis no'n fo de tot mespres,  
 anc non vist u qui tant en retegues.  
 inz e las carcens o el jazia pres,  
 la inz comtava del temporal, cum es,  
 de sol e luna, cel, terra e mar, cum es.

'Nos e molz libres o trobam legen,'  
 dis o Boecis esso gran marriment,  
 quant e la carcer avial cor dolent:  
 'molt val lo bes que l'om fai e jovent,  
 com el es velz, e qui pois lo soste.

quan ve a l'ora quel corps li vai franen,  
 per be qu'a fait deus assa part lo te.

Nos de molz omnes nos o avem vent,  
 om per veltat non a lo pel chanut:  
 50 o es eferms o a afan agut.

Cellui vai be qui tra mal e jovent,  
 e cum es velz, donc estai bonament:  
 deus a e lui mes so chastiamment.

Mas, quant es joves et a onor molt grant  
 10 et evers deu no torna so talant,  
 cum el es velz, vai s'onors descaptan:  
 quant se riguarda, non a ne tan ne quant,  
 la pelz li rua, hec lo kap te tremblant,  
 morir volria e es e gran masant.  
 15 trastota dia vai la mort reclaman;  
 ella nol pren ne nol en fai semblant.

Drez es e bes que l'om e deu s'esper,  
 mas non es bes ques fi e son aver.  
 ta mala fe nulz om no pot veder:  
 20 l'om l'a al ma, miga no l'a al ser.  
 cum l'us lo pert, a l'autre ve tener.

E la morz a epsament mala fe:  
 l'om ve u ome quaitiu e dolent,  
 o es malaptes o altre pres lo te,  
 25 non a aver ni amic ni parent,  
 e dunc apella la mort ta dolzament,  
 crida e ucha 'morz, a me quar no ves?'  
 ellas fen sorda, gens a lui non atënd;  
 quant menz s'en guarda, no sap mot quan, los

Si cum la nibles cobrel jorn lo bema, [prent.  
 si cobre avers lo cor al christia,  
 qui tant i pessa que al no fara ja;  
 e deu nos fia ni deus e lui no ma,  
 quan se riguarda, pero res nol rema.'  
 30 Molt fort blasmava Boecis sos amigs  
 qui lui laudaven dereer euz dis antix,  
 qu'el era coms e molt onraz e rix  
 et evers deu era tot sos afix.

Molt lo laudaven e amic e parent,  
 40 c'ab damrideu se tenia forment.  
 pero Boecis trastuz los en desment:  
 no s'es acsi cum anaven dicent.  
 cel non es bos que a frebla scalas te,  
 qui tota ora sempre vai chaden:

1 dia. 9 sal Meyer] sal el. 14 kadenas Meyer] kdenas Ms. apesant Hofm.] a pesant. 37 inz Meyer] la inz. 38 cotava Ms.: contava D. 39 cel e terra mar Ms.: e terra mar D. 44 e qui Meyer] qui.

8 a més e lui. 26 la manque Ms. 31 xristiá. 33 e lui e no Ms. 36 dias. 37 e molt Hofm.] molt.

aquel qui l'a non estai fermament.  
e quals es l'om qui a ferma schalas te?  
bos christias qui cre perfeïtament  
deu la paterna, lo rei omnipotent,  
et en Jhesu que ac tan bo talent,  
chi noï redems de so sang dolzament,  
e sanctum spiritum qui e bos omes desend,  
que quel corps faça, eul vai l'arna dozen.  
bos cristians qui a tal eschallas te,  
cel non quaira ja per negu torment.

Cum jaz Boecis e pena charceral,  
plan se sos dols e sos menuz pecaz,  
d'una donzella fo lains visitaz,  
filla 's al rei qui a gran poestat.  
ella 's ta bella, reluz ent lo palaz.  
lo mas o intra inz es granz claritaz:  
ja no es obs fox issia alumnaz,  
veder ent pot l'om per quaranta ciptaz.  
qual oras vol, petitas fai asaz.  
cum ella s'auça, cel a del cap polsat.  
quant be se dreça, lo cel a pertusat,  
e ve lainz tota la majestat.

Bella 's la domna el vis a tant preclar,  
davan so vis nulz om nos pot celar;  
ne eps li omne qui sun ultra la mar  
no potden tant e lor cors cobeetar  
qu'ella de tot no vea lor passar.  
qui e leis se fia, morz no l'es a doptar.

Bella 's la domna, mas moltes delongs dis,  
nos pot rascundre nulz hom denant so vis.  
hanc no vist omne, ta grant onor agues,  
si'l forzez tan dont ellas rangures,  
sos corps ni s'anma miga per ren guaris;  
quoras ques vol, s'en a lo corps aucis,  
e pois met l'arma en efferu el somsis.  
tal li comanda qui totdias la bris.  
ella smetessma ten claus de paradis,  
quoras ques vol, lainz col sos amigs.

Bel sun li drap, no sai nomnar lo fil,  
mas molt per foren de bon e de subtil.  
ella se fez, anz avia plus de mil.  
tan no son vel, miga lor prez avil.

Ella medesima teiset so vestiment,  
que negus om no pot desfar neienz.  
pur l'una fremna qui vers la terra pent  
non comprari om ab mil liuras d'argent.

ella ab Boeci parlet ta dolzament  
'molt me derramen donzellet de jovent,  
que zo esperen que faza a lor talen.  
primas me amen, pois me van aissent;  
5 la mi' amor ta mal van deporden.'

Bel sun li drap que la domna vestit,  
de caritat e de fe sun bastit.  
il sun ta bel, ta blanc e ta quandi,  
tant a Boecis lo vis esvanuit  
10 que el zo pensa, nel sien amosit.

El vestiment, en l'or qui es repres,  
desoz avia escript u pei *II* grezesc:  
zo signifiga la vita qui en ter' es.  
sobre la schala avia u tei *Θ* grezesc,  
15 zo signifiga de cel la dreita lei.

Antr' ellas doas depent sun l'eschalo;  
d'aur no sun ges, mas nuallor no so.  
per aqui monten cent miri auzello;  
alquant s'en tornen aval arreuso;  
20 mas cil qui poden montar al *Θ* alçor,  
en epsa l'ora se sun d'altra color.  
ab la donzella pois an molt gran amor.

Cals es la schala, de que sun li degre?  
fait sun d'almosna e fe e caritat,  
25 contra felnia sunt fait de gran bontat,  
contra perjuri de bona feeltat,  
contr' avaricia sun fait de largetat,  
contra tristicia sun fait d'alegrotat,  
contra menzonga sun fait de veritat,  
30 contra luxuria sun fait de castitat,  
contra superbia sun fait d'umilitat.  
quascus bos om si fai lo so degre.  
cal sun li auzil qui sun al tei montat,  
qui e la scala ta ben an lor degres?  
35 zo sun bon omne qui an redems lor peccaz,  
qui tan se fien e sancta trinitat,  
d'onor terrestri non an gran cobeetat.

Cal an li auzil significacio,  
qui de la schala tornen arreuso?  
40 zo sun tuit omne qui de joven sun bo,  
de sapiencia qui commencent razo,  
e, cum sun vell, esdevenen fello  
e fan perjuris e granz traicios.  
cum poisas cuida montar per l'eschalo,  
45 cerqua que cerca, noi ve miga del so:  
ven lo diables qui guardal baratro,  
ven acorren, sil pren per lo talo,

. 1 qui la. 8 eu li. 9 aital *Ms.* 29 dias. 37 ten  
las; las est ajouté en interligne. 45 vert *Ms.*

2 sic *Delius*] mederramen. 5 mia mort *Ms.*  
8 e ta blanc *Als.* 14 schala *Hofm.*] schapla. es-  
cript avia *Ms.* 17 so] sun *Ms.* 38 significacio *Ms.*  
1\*

fai l'acupar a guisa de lairo,  
fai l'aparar, de tot nol troba bo.

Bella's la domna e granz, per ço sedenz;  
no vist donzella de son evainent.  
ella 's ardida, sis foren soi parent.  
e sa ma dextra la domna u libre te,  
toz aquel libres era de fog ardenz:  
zo 's la justicia al rei omnipotent.  
sí l'om forfai e pois no s'en repen

et evers deu non faz' amendament,  
quora ques vol, ab aquel fog l'encont,  
ab aquel fog s'en pren so vengament.  
cel bona i vai qui amor ab lei pren,  
qui be la ama e per bontat la te:  
quan se reguarda, bo merite l'en rent.  
El ma senestro ten u sceptrum rejat.  
zo signifiga justicia corporal  
de pec . . . .

### CHARTES.

- I. (vers 1025). *Histoire de Languedoc* II, 179. *Pièce tirée des archives du château de Foix*;  
II. (1058). *Revue des langues Romanes* 5, 263 s.

#### I.

*De ista hora in antea* Guillems Coms  
fils d'Aladaiz et Ramon et Aiarigs fils  
Garsen non tolran lo castel de Dornian  
*Atoni fil Gauciane et Froterio fil Gir-*  
*bergane*, ne nol lor devedaran ne nols en  
decebran *nec illi nec ullus homo nec*  
*ulla facmina per suum ingenium* achela  
forzeza *quae hodie ibi est et in antea*  
*facta erit; et si ullus homo aut facmina*  
*erit* qui lor tola nel lor deved, Guillelms fils  
Aladaiz et *Raymundus et Aiarigs filii* Gar-  
sen ab els societat non auran a lor prod  
d'aquels qui o faran ni al dan *Atonis fil*  
*Gaucianae et Froterii fil Gerbergane;*  
*et si illi* las o los en communissen, in  
adjutori lor en seran Guillems Coms et  
Ramund et Aialrigs, tro que recobrat  
l'auran; et si Guillelms et Raymund et  
Aiarigs recobrar lo podun, en lor podestat  
lo tornaran senes engan *et sine deceptione*  
*et sine* lugre. Asi o tenra Guillems Coms

10 et Ramund et Aiarigs, fors quant il los  
solverau lor gradiens armas *sine* forza  
*contra Athonem et Froter filium suum,*  
*si comprobatum* nol vedia que tolt los  
sugets e qu'al comprobad o per batala venend  
15 o qui combatre non aus.

#### II.

D'aquesta hora adenant non tolra *Beren-*  
*garius* lo filz Guidenel lo castell del Pogeth,  
que fo d'en Gelen, a Guilelm lo fill Beliard,  
nil li devedara ni l'en dezebra d'aquella  
forza que i es ni adenant feita i er, ni  
hell ni hom ni femena, ab lo son art ni  
ab lo son gen ni ab son cossell. E se  
hom es que o faza ni femena, Berengars  
lo filz Guidenel ab aquell ni ab aquella  
fin ni societat non aura, fos quant pel  
castell a recobrar, fos quant Guillelms lo  
filz Beliard l'en solvera. E si recobrar lo  
30 pot, en la sua postat de Guilelm lo tor-  
nara senes deception e sens logre d'aver.

9 forfai Meyer] o f. Ms. 20 erunt. nel lo.  
22 prod] pard. 25 las en los. 30 receptione.

1 sic Rayn.: faza mendament Ms. faz amen-  
dament D. 6 bo] be bo Ms. 8 iustici Ms.  
10 illos. 11 armes. 21 ni'l li R. ni'l en R.  
22 que i'es — i'er R. 24 genni, ab son R.  
27 pe'l R. 28 arecobrar R.



TRADUCTION DE L'ÉVANGILE DE SAINT JEAN, CHAP. 13—17.

C. Hofmann dans *Gelehrte Anzeigen der k. bayer. Akademie der Wissenschaften*, Juli 1858;  
P. Meyer, *recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français I* (1874). 32 ss.

*Incipit sermo domini nostri Jhesu Christi, quem fecit in cena sua quando pedes lavit discipulis suis.*

13,1 Aván lo dia festál della pásca sabía lo salvádre que la sóa óra vé que tras-  
pásse d'aquést mún au páer; cum agnés amát los sós chi éren el mún, en la fi los amét. 2 E fácha la cóna, cum diábles ja agnés més eu còr que Júdas lo traís, 3 sabens que lo páer li donéth tótas cháu-  
sas e sas más e que de déu eissit he a déu vái, 4 léva de la cóna e páusa sos ves-  
timéns. E cum ac présa la tóala, preceis s'én. 5 D'aquí aprés més l'aíga en la cón-  
cha e enquéth a lavár los pés déus disci-  
ples e estérzer ab la tóalia de que éra coíns. 6 Dunc vénc a saín Péire, e díiss li Péir 'dóm, tu me lávas los pés?' 7 Respon-  
dét li Jesús e díiss li 'zo que eu fáz tu no sábs aóra, mas póis o sabrás.' 8 Díiss  
li Péir 'ja no mé lavarás los pés.' Respon-  
dét li Jesús 'si éu not lavarái, non aurás párt ab mé.' 9 Díiss li Péir 'dóm, no so-  
lamén los pés, mas neéps las más e lo cháp.' 10 Díiss li Jesús 'céll chi es lavát  
non a besóin que láu mas los pés, mas toz és néptes. E vos esz népte, mas no tuih.' 11 Car sabía cals éra chi lo trairía: per  
zo díiss 'non esz tuih népte.' 12 Póis que lór ac lavát los pés e ac prés sos  
vestiméns, cum se fo asís, des cháp díiss a éuz 'sabéz que vos ai fáith? 13 vós me  
apelláz majestre e dóm, e díizet o bó, car eu o sói; 14 e per zó, si éu, dóns e  
majestre, vos ai laváz los pés, e vos de-  
véz l'us a l'autre lavár los pés. 15 Eissém-  
ple vos ai donát que aissi cum eu o ai vós fáith que vos o fazát. 16 Veramen, ve-  
ramen vos dic: non es lo sérs majér de so seniór ni l'apóstols máer de celúí chillo  
tramés. 17 Si aquésta cháusas sabét, bo-  
nauráth serét si las faréz. 18 Non o dic

de tot vos; eu saí cals elesquéi; mas per zó que la scriptúra sia aumplída: chi mandúja lo meu pá, levará escontra mé so taló. 19 A óra vos o dic ancéis que sia fáith, que créat cum sera fáith que eu sói. 20 Veramen, veramen vos o dic: chi recép cui eu trametrái, me recép, e chi me recép, recep cellúí chi mé tramés.' 21 Cum ac aizó díith, fo torbáz per espirít, e afermét e díiss 'veramen, veramen vos dic que us de vós me trairá.' 22 Donc esgardáven li discíple l'us l'autre, dobtán de cá l o dezía. 23 Mas us de sós discíples era jazéns eu se Jesú, lo cá amáva Jesus. 24 Aquést cennét Péir, e díiss li 'cals es de cói o díi?' 25 E éll cum jaguéssa sóbre lo péiz, Jesú díiss li 'dóm, cals és?' 26 Respon Jesús 'aquéll es oui éu darái lo pá molliát.' E cum ac molliát lo pá, donet ló Júda Simó d'Escarióth. 27 E aprés la bucélla adóno intrét en lúí Sadenás. E díiss li Jesús 'zo que fás fai tóst.' 28 E eizó negús non ossáub déuz seénz cónta que lóill díiss. 29 Alóant cujáven, car Júdas avía las bórsas, que Jesus li díissés 'cúmpa acó que nos a óbs al día festál,' o que donés alcuna ré auz sofrachós. 30 El cum ac receubúda la bucélla, eissit s'én sémpe; e éra nóith. 31 E cum en fó eissáiz, díiss Jesús 'aóra es clarifjáz lo fills dell' óme, e deus és clarifjáz en lúí. 32 Si deus és clarifjáz en lúí, e deus lo cla-  
rifjará e se meésme, e [sé] manemá lo clarifjará. 33 Filleth, páuc sói enguéra ab vós: querret mé, e eissi cum eu díissi aut juéus, lai o eu váuc vos no podét venir. 34 E vos dic o aóra: *mandatum novum*, noéll comandamén vos dó, que améz l'us l'autre aissi cum eu vós améi. 35 En aizó conoisserán tuih que mei discíple esz, si vós aurét amor entre vós.' 36 Díiss li Péir 'dóm, o vás?' Respondét Jesus 'láí o éu váuc tu num pöz ségre

4 Quán H. 10 dans donéth et enquéth 15 le h est ajouté à l'encre rouge M. 12 uestíma. 13 tóala M. 21 ja] La. 31 uestíma H, uestim M. 38 nos o H. veramen veramen H.

13 Jesús-Jesus M. 14 Aquést M. 20 iés. 22 contra H. 26 El H. 29 iés. clarifjáz M. 35 aut nieus. 42 nū.

aóra; mas pois me segrás.' 27 Diiss li Péir 'per que no te posc segre aora? m'árma pausarái per tó.' 28 Respón Jesus 'la tóa árma pausará per mé? veramen, veramen te dic: no chantará lo jáus trecia. 5 que me abnéis per três vejádas.' 14,1 E diiss a sós disciples '*Non turbetur cor vestrum*, no sía turbát vóstre córs. Vos creét en déu e e mé creéz. 2 En la maisó deu méu páer sun móntas maisós. Si que 10 nó, eu vos agra díith que lo loc vos váuc aprestar. 3 E si éu irai e vos aparellarái lo loc, des chap venrái e recobrai vos a me meésme, que aquí o eu soi e vos siát. 4 E sabéz o 'eu váuc ella vía sabéz.' 15 5 Diss li Tomás 'dóm, no sabém o vás; e cum podem la vía saber?' 6 Diis li Jesus 'eu soi via, vertat e vida: negus om no vé au paer si per me nó. 7 Si mé aguessáz conogút, eu meu paer aguessáz 10 conogút; e d'eissa ora lo conoisseréz ell' avéz vóuth.' 8 Diiss li Philips 'dom, demonstra nos lo páer, e es nos assaz.' 9 Diiss li Jesus 'eu tan gran temps soi ab vos e no m'avet conogút? Filip, cel 15 chi me ve ve lo paer. Tu cum faitamen diz: demonstra nos lo paer? 10 no cres que eu ell páer el paer es e me? las paraulas que eu parle a vos no parle de me meesme, mas lo paer permanens e me 20 meesme, el fai las obras. 11 No creez que eu el paer el paer es e me? sobrequetot per meemas las obras creéz. 12 Veramen, veramen vos dic: cel chi cre e me, las obras que eu faz cellas fara e maor d'a- 25 questas las fara; car eu vauc au paer. 13 E calque chausa requerret el meu num, aizo farai, que sia clarifjat lo paer eu fill. 14 Si alcuna cháusa me querrét el meu num, aizo farai. 15 Si *diligitis me*, 30 si vós me amát, gardáz los méus comandamens. 16 E eu prejarai lo páer, e dara vos áutre acosselliador que permánia ab vos durablamen, 17 l'espiríth de vertát, lo cáal no pót lo múnz recóbre, car no lo vé 35 ni lo sáb. Mas vós lo conoisseréz, car ab vós permanrá e e vós er. 18 No vós

grupirái órfes; venrái a vós. 19 Enguéra petíth el múnz ja no me vé; mas vos me veez, car eu viu e vós viurét. 20 Vos conoisseret en aquel día que eu soi eu páer e vos e me e eu e vos. 21 Ceu chi á los méus comandaméns e los gárda, aquell és chi mé áma. E chi me áma sera amáz del méu páer, e eu l'amarai e demostrarai li me meésme.' 22 Diiss li Judas, non aquell d'Escarióth, 'dóm, cals cháusa es fácha, car a nos te es a de- mostrár e au mun nó?' 23 Respondét Jesus e diiss li '*si quis diligit me*, si alcús me áma, gardará la mía paráula, el méus páer amara ló e venrém a lúi e farém maisó chas lúi. 24 Ceu chi no m'ána no garda las mías paráulas. E la paráula qu'avét auvida non es mía, mas d'aquell chi mé tramés, del páer. 25 Aquéstas cháusas vos ai parládas permanéns chás vós; 26 mas l'acosselliadre sainz espiríz, lo cáal trametrá lo páer eu meu núm, el vós dozerá tótas cháusas e vos sózministrará tótas aquéllas cháusas que eu vós dirai. 27 Páz vos láise, la mía páz vos dó. Eu no la vós do aissi cum lo múnz la dóna. No sía turbáz lo vóstre córs. 28 Auviz car eu vos diissii: vauc e vóin a vós. Si vós me amassáz, vos certas esjauviráz, car eu váuc au páer; car lo páer es máer de mé. 29 E aóra vos o dissii anceis que sia fait, que vos creaz cum sera fait. 30 Ja no parlarai ab vós móntas cháusas, cár lo prínceps d'aquést mun vé e non a e mé alcuna cháusa. 31 Mas per zó que lo múnz conócha que éu ám lo páer e que aissi cum lo páer me donét lo comandamén aissi o fáz; leváz, anném d'eici.

15,1 *Ego sum vitis vera*, eu soi véra víz el méus páer es lo coutivádre. 2 Tot l'eisserinen no portán frúith e mé tolra ló, e tot aquell chi pórtá frúih purjara ló que port plúis frúith. 3 Vos esz ja nópte per la paráula que ai parláda a vós. 4 Permanéz e mé e eu e vós. Aissi cum l'eissermens no pót portar frúith de se meésme, si no permanrá en la víz, aissi

2 pér. 9 créet. 10 sun] suu. 16 na. 18 Eisoi. 24 ei. 37 nū. 40 nū.

9 demostraráuli. 15 a líu. 39 verá. 41 portan.

fachamen e vos si e mé no permaarét. 5 Céu chi perma e mé e éu en lui, aquest pórtá móut frúith; car ses mé neén podéz far. 6 Si alcús no permanrá e mé, sera fors més aissi cum l'eissermens e sechará, e culliran ló e metran ló eu fóc e ardrá. 7 Si permanrét e mé ellas mias paráulas permanrán e vós, cal que cháusa volrét querréz e será vos fáita. 8 En aiso és clarifjáit lo méus páer que vós portét móut frúith e que siás fáit méi discíple. 9 Aissi cum lo páer me amét e eu vos amói. Permanét en la mía amór. 10 Si vos gardarét los méus comandaméns, permanrét en la mía amór, aissi cum eu gardéi los comandaméns del meu páer e permair en la sóa amór. 11 Aquéstar cháusas vos aí parládas que lo méus jáus sia e vos el vóstre jáus sia umplíz. 12 *Hoc est preceptum meum*, aizó és lo méus comandaméns que vós améz l'ús l'autre aisi cum éu vós amói. 13 Negús óm non á maór amór d'aquésta, que páuse s'arma alcús per sós amix. 14 Vos ész li méi amíc, si farét aquéllas cháusas que eu vós comán. 15 Ja no vós dic sérs, car lo sérs no sáb que faza sós séiner; mas vós diissi amix, car tótas las cháusas que auví del meu páer vos fezi co-nogúdas. 16 Vos no me elesquész, mas eu vós elesquéi e pausei vós que annét e portez frúith el vóstre frúith permánia, que cálque cháusa vos requerréz lo páer eu meu núm vos do. 17 *Hec mando vobis*, aquéstar cháusas vos comán que vós améz l'ús l'autre. 18 Si lo múnz vos aíra, sabchát que me ác en íra primér de vós. 19 Si vós fossáz del mún, lo múnz améra zo que era só; mas car vós non ész del mún, mas eu vos elesquéi del mún, per zo vós aíra lo múnz. 20 Membre vós della mía paráula que eu vos diissi: non es lo sérs máer de só seníór. Si me perseguén, e vos persegán. Si gardéren la mía paráula, ella vóstra gardarán. 21 Mas tótas aquéstar cháusas vos farán, car no sáben cellú chi mé tramés. 22 Si eu no

19 nóstre.

vengués e agnés parlát a éuz, non ágren pechát; \* 24 aóra acértas e viiren e airéren e mé eu méu páer. 25 Mas que sia umplida la paráula chi és escriuta en la lor léi, que de gráth me águen en ódi. 26 *Cum autem venerit paraclitus*, más cum venrá l'acosselliádre cui éu vos trametrá del páer, l'espírito de vertáth, chi procé del páer, el portará testimóni de mé. 27 E vós portaréz testimóni, car am me ész déis lo comenzamen. 28 Aquéstar cháusas parléi a vós, que no siáz escandalizáth. 29 Fórs las sinagógas vos farán; mas la óra vé que trastót cell chi vós aucí se jútge donár servízi a déu. 3 E farán aquéstar cháusas, car no conóguen lo páer ni mé. 4 Mas aquéstar cháusas aí a vós parládas, que cum venrá la lór óra remembrét que eu vós o diissi. 5 Aquéstar cháusas acértas déis lo comenzamen no vos diissi, car ab vós éra. *Vado ad eum qui misit me*, mas aóra váuc a cellú chi me tramés, e negús de vós no mé demánda: o vós? 6 Mas car vós diissi aquéstar cháusas, tristícia umplíth vóstre cór. 7 Más eu vós dic la vertát: vos cové que eu án; car si éu non irái, l'acosselliádre no venrá a vós. Mas si éu irái, ieu lo trametrái a vós. 8 E cum éll venrá, repenrá lo mún de pechát e de drechúra e de jútjamen: 9 de pecchát acértas, car no creéren e mé: 10 de drechúra acértas, car eu váuc al páer e ja no mé veirét: 11 de jutjamen acértas, car lo prínceps d'aquész mún es jutjáz. 12 Enguéra vos aí a díe móntas cháusas; mas non o podét portár aóra. 13 Mas cum venrá l'espírit de vertát, esseniará vós tóta vertát; car no parlará de se meésme, mas cal que cháusa auvirá parlará, e anunciará vós aquéllas cháusas que sún a venir. 14 El mé clarifjará, car del méu o recebrá e anunciará vós ó. 15 Tótas las cháusas que lo páer á sun mías; per zo diissi que del méu o recebrá e anunciará vós ó. 16 *Modicum et jam*, petít e ja no me veirét e des cháp petít e veirez mé, car eu váuc au páer. 17 Per

2 la lacune n'est pas indiquée. e viiren Tobler] euren. 3 méu. 10 áme. 14 intge. 17 chasas. 30 futiañ. 46 ja Tobler] icl.

zo dizien alcant de sós discíples entr'èuz  
'qu'és aizó que nos díi: petit e ja no me  
veirét e des chap petit e veirez mé, e car  
vauc au páer?' 18 Per zo dizien 'que es  
aizó que díi petit? No sabém que pára.' 5

19 Conóg acértas Jhesus que lúi volien de-  
mandár, e díiss a éuz 'd'aizó querét entre  
vós, car díssii: petith e no mé veirét, e  
des chap petit e veirez mé. 20 Veramén,  
veramén vós díc que ploraret vos, mas lo 10  
munz jauvira. Vos seréz entristát; mas la  
vóstra tristícia será trastornáda en jáu.

21 La fémna cum efánta a tristícia que la  
sóa ora ve; mas cum efantat á l'efán, ja  
nolli mémbra de la dolór per lo jáu, car 15  
om es náz el mun. 22 E per zó vos avét  
aóra tristícia; mas des chap vós veirái el

vóstre córs s'esjauvira, e lo vóstre jau  
negus óm no tolrá de vós: 23 e'n aquéu dia  
vos no mé demandarét alcúna cháusa. 20

*Amen amen dico vobis, si quid petieritis,*  
veramen, veramen vós díc: si alcúna  
cháusa querréz lo páer eu meu núm, dará  
a vós. 24 Trecía que aóra no quesísz

alcúna cháusa eu meu núm. Queréz que 25  
vóstre jánia sia plés, e recebréz. 25 Aqués-  
tas cháusas ai parládas a vos e sem-  
blánzas. Ve la óra cum eu no parlarái ja

a vós en provérbis, ma aubértamen vos  
annunciarái del páer. 26 En aquell dia 30  
querréz eu meu num; e no vos díc que

eu prejarái lo páer de vós. 27 Car meés-  
mes lo páer vos áma, car vós me amáz e  
creész que eu eíssii de déu. 28 Eíssii del

páer e venguí eu mún: des chap grup 35  
lo mún, e vauc al páer.' 29 Dizen li si

discíple 'ec, aóra párlas aubertamén e no  
díiz alcú provérbi. 30 Aóra sabém que  
tótas cháusas sábs, e no t'es óbs que alcús

te demánde. En aizó créem que de déu 40  
eíssist.' 31 Respondét a éuz Jesus 'aóra  
créez; 32 ec, ve la óra e ja vé que vos  
siáz devís cháschús e sás próprias cháusas  
e me grupáz sól; e no sói sóls, car lo

9. 10 verám verám. 13 efantarà. 17 ueirá.  
18 iaus; e de la main du correcteur. 24 que  
aóra que: le 2<sup>e</sup> que est effacé par le correcteur.  
25 chása. 31 ememnú. 33 améaz? 36 uanc.  
37 aubertám. 39 chásas. 40 créem. 43 chás  
chús.

páer es ab mé. 22 Aquéstas cháusas vos  
ái parládas que ajas páz e mé. El mún  
auréz pressúra; más fiaz vós: eu venquéi  
lo mún.'

17,1 *Sublevatis oculis*, aquéstas cháusas  
parlét Jesus e sozleváz los ólles eu cél díss  
'páer, la óra vé, clarifíja lo to fill, que lo  
tós fillz te clarifíge; e aíssei cum tu li do-  
néz poestat de tóta chárn, que tot zo que

tú li donést, des a éuz víta eterna. e Víta  
eterna és aquésta, que ill té conóschon  
sól e Jesum Crist lo cáli tu tramesíst.

4 Eu te clarifígei sobre térra, la óbra cosméi  
que tu mé donést que fáza. e E aóra tu,  
páer, clarifíja mé pres te meésme de la

clardát que eu aguíi pres té ancéis que  
fós lo múnz. e Lo to num manifestéi auz  
ómes que tu mé doníst del mún. Toi éren

e doníst los mé e gardéren la tóa paráula.  
7 Aóra conóguen que tótas las cháusas que  
tu mé doníst sun de té, e car las paráulas

que tu mé doníst donei a éuz, e ill re-  
céuben e conóguen veramén que de té íssii  
e creéren que tu mé tramesíst. 9 Eu préc

per éuz, no préc per lo mún, mas pér  
aquész que mé doníst, car toi sún. 10 E

tótas las mías cháusas sun tóas e las tóas  
sun mías. E soi clarifíjáz en éuz, 11 e já no  
soi eu món, e aquíst són eu mún, e eu

vein a té, páer sáinz. Garda los cáls eu  
to num me doníst, que sien una cháusa

aíssei cum em nós. 12 Cum eu era ab euz los  
gardáva eu to num: los cáls me doníst

gardéi e negús d'aquész no períth mas lo  
fills de perdicío, que la escriptúra sia

aumplida. 13 E a óra vein a té e aquéstas  
cháusas párla eu mún, que ájen lo méu  
jauí umplít e se meésme. 14 Eu donéi a éuz

la tóa paráula, e lo mún ac éuz en odi,  
car no sún del mún, aíssei cum eu no soi  
del mún. 15 No préc que los tóllas del mún,  
mas que los gárdes de mal. 16 No son del

mún aíssei cum eu no soi del mún. 17 Sancti-  
fíja lós e vertát; la tóa paráula es vertát.  
45 18 Aíssei cum tu me tramesíst eu mún, e eu  
los tramesii el mún. 19 E per éuz eu sancti-

3 más mas. 9 poestat: l'accent n'est pas  
sur. 10 desj dos. 16 aguú. 21 sum. 23 verám.  
37 aí en.

fige mé meésme, que e ill sien sanctifjât e vertât. 20 E no préc tant solament per aquész, mas per aquéuz chi an a créer e mé per la parâula d'êuz; 21 que tûith sien una cháusa aissi cum tu, páer, es en me 5 e en en té, que ill sien e nós una cháusa, que lo munz créa que tu me tramesist. 22 E eu donei a euz la clardat que tu me donist, que sien una cháusa, aissi cum e nos em una cháusa, 23 eu en euz e tu e 10 me, que sien cosmat en una cháusa, e lo munz conoscha que tu me tramesist e amest los aissi cum me amest. 24 Paer, voll que aquill quem donist aqui o eu soi e ill sien ab me, que veen la mia clardat, la cal me donist, car amést me avan lo costituemen del mún. 25 Páer jusz, lo múnz no té conóg, mas eu te conogufi, e aquist conoguen que tu mé tramesist. 26 E fezzi a êuz conogút lo to num e farai ló conogút, que la amórs per cáI tu me amést sia en êuz e éu en êuz.

## N O Ë L.

Paul Meyer, *anciennes poésies religieuses en langue d'oc*, Paris 1860, p. 15—17. Dans le rythme et la mélodie de l'hymne latine *In hoc anni circulo*. J'ai omis les strophes latines, qui alternent avec les provençales.

Mei amic e mei fiel,  
laisat estar lo gazel:  
aprendet u so noel  
*de virgine Maria.*

15

Lais l'om dire chi non sab,  
qu'eu lol dirai ses nul gab:  
mout n'em issit a bo chab  
*de virgine Maria.*

So sabjat, re qu'es be ver, 20  
no chal c'om s'en desesper:  
deus i ven per nos maner  
*in te, virgo Maria.*

'Non perdrai virginitat.  
tos temps aurai chastitat, 25  
si cum es profetizat,  
pois er *virgo Maria.*'

'Eu soi l'angels Gabriel,  
aport vos salut fiel:  
deus descen de sus deu cel 30  
*in te, virgo Maria.*'

Cum la reina l'enten,  
sil respon tan piamen

'aco sia au so talen  
e *virgine Maria.*'

Cum la reina l'auvit,  
si l'amet e siu jauvit:  
'aco sia au so chausit  
*in te, virgo Maria.*

Tu es mesatjes al rei,  
si cum tu o dit, o crei:  
a lui me do e m'autrei  
*ego, virgo Maria.*

Ancela soi damrideu;  
si cum tu dit o cre eu:  
maire serai damrideu  
e pois *virgo Maria.*'

L'angels es deu cel vengut  
e la dompna l'a creut:  
per tal n'esmes areubut  
*de virgine Maria.*

Eu vos ai dit mon talan,  
e vos dijat en avan  
chasques vers nous ab nou jan  
*de virgine Maria.*

3 mas manque. 24 faut-il ranger cette  
strophe après 18, 25? 27 er manque. 28 Ga-  
briels. 29 apor. fiels.

6 uisz. 12 talent. 18 mesatjes, al rei M.  
23 tu o dit o. 28 erumbut. 32 chaques,  
nos jan.

## PRIÈRE À LA VIERGE.

*Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 18—19.*

## Versus sancte Marie.

O Maria, deu maire,  
deus t'es e fils e paire:  
domna, preja per nos  
to fil lo glorios.

E lo pair' aissamen  
preja per tota jen;  
e c'el no nos socor,  
tornat nos es a plor.

Eva creet serpen,  
un agel resplanden;  
per so nos en vai gen:  
deus n'es om veramen.

Car de femna nasquet,  
deus la femna salvèt,  
e pre quo nasquet hom  
que garit en fos hom.

Eva, moler Adam,  
quar creet lo Setam,  
nos mes en tal afan  
per qu'avem set e fam.

Eva mot foleet  
quar de queu frut manjet,  
que deus li deveudet,  
e cel que la creet.

E c'el no la'n crees  
e deu fruit no manjes,  
ja no murira hom  
chi ames nostre don.

Mas tan fora de gen  
ch'aner' a garimen,  
cil chi perdut seran  
ja per re no foran.

Adam menjet lo fruit  
per que fom tuit perdut:  
Adam no creet deu,  
a tot nos en vai greu.

Deus receut per lui mort  
e la crot a gran tort,  
e resors al tert dia,  
si com o dii Maria.

Aut apostols cumtet  
e dis c'ap deu parlet,  
qu'eu poi de Galilea  
viu lo verem angera.

Vida qui mort aucis  
nos donet paradis;  
gloria aisamen  
nos do deus veramen!

## CONFESSION.

*Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 10—12.*

Dens, receb me,  
qu'eum ret a te  
cofes e penent des pecaz,  
qu'ai faiz e diz e cosiratz,  
e del mesprendement  
de l'ora que fui naz  
e e fons babtizats  
tro en est jorn present.  
tu qui est vers prestre et vers deus,

et eu pecaire, qui soi teus,  
a tim cofes membradament.  
pos fui naz de ma maire,  
comensei mal a faire  
contral teu mandament.  
e eu lo fis  
e eu lo dis,  
el diables l'escriu  
pel meu acusament.

12 neu. 27-28 *peut-être* Cofes e penedent  
Des pecaz qu'eu ai faz E diz e cosiratz.  
33 qui] si.

6 ch'aner' *Rochevade*: ch'an er' M. 10 perdut  
tuit? 17 Aut *Me*: aus M. 27 Mos. 29 contra.

so qu'el escriu,  
 e tu delis  
 e torna a neient.  
 De ma longa malesa,  
 de ma laia oreesa 5  
 te fas cofesament;  
 de tantas guisas laias  
 ai oreesas feitas,  
 las, pecaire dolent:  
 ei en dol e mo cor\* 10  
 e ira e marriment.  
 eu mesis m'en acus  
 que anc om non fes plus  
 n'i ac so cors entent:  
 e d'aiso, so cofes, 15  
 mensungas dic ades  
 e ment mo sacrament,  
 que jur ti e ta maire,  
 et tot lo teu affaire  
 d'aso don sei que ment. 20  
 engans et laironias,  
 traisios et bausias  
 ei fait mon esient.  
 e veir et hanvir,  
 e bajar ee sentir 25  
 ai mespres mot soent.  
 se re vei que m'agrat  
 ei mala volontat  
 e d'aiso sim repent.  
 de tot aisom penet 30  
 et a merset m'en ret,  
 qu'en fasas to talent.  
 fait ei peccat mortals,  
 dignes soi de toz mals,

se ti pietat no'n prent.  
 des mals e des deleit  
 qu'ai fait pes teus despeit  
 m'en feri en est peit,  
 mia colpa dizem.  
 mia colpu 'n dic eu,  
 e si la'n fas vas deu  
 e ma colpa 'n entent.  
 Jhesus bos, Jhesus dolz,  
 mercet quer per tos noms  
 e ver castiament.  
 mercet quer per ta maire  
 a ti e a to paire  
 del mal contenenement  
 que ei tengut  
 e ei agut  
 ades e mo jovent.  
 fais me merce tuh tres,  
 que al diable pes  
 del meu melurament.  
 Jhesu, per ta bontat  
 garam de lait peccat,  
 de blasme e d'auniment.  
 e d'aquels que ei fat  
 (d'aquels i a asat)  
 fai me pardonament.  
 bos deus, so ves,  
 paubr' es ma fes,  
 paucs es mos bes  
 el mal gran es  
 que e mi es,  
 e nula res  
 estre merces  
 menar nom pot a salvament.

## ÉPITRE FARCIE DE LA SAINTE ÉTIENNE.

*Raynourd, choix des poésies originales des troubadours, tome II, p. 146—151.*

*Comparé avec le Ms. de Montpellier (M) et le Ms. d'Aix (A); cf. Revue des langues Romanes 1, 140 s.*

### Plauch de sant Esteve.

Sezets, senhors, e ajats pas, 35  
 so que direm ben escoutas,  
 car la lissos es de vertat;  
 non hy a mot de falsetat.

Esta lisson quo legirem  
 dels fachs dels apostols trairem.  
 lo dic san Luc recontarem:  
 de sant Esteve parlarem.

10 la lacune n'est pas indiquée. 14 ni ac.  
 29 repen. 35-38 manquent M. 37 lisson A.R.

1 no n' pren. 3 fai. despeis. 5 dizem.  
 8 enten. 9 douz. 10 tot. 13 a ta maire.  
 14 de. 24 fait. 28 paubres m'a fes. 34 non.  
 35 Sesta M.

En aquel temps que deus fo natz  
et fo de mort ressuscitat  
et pois el cel el fo pojat,  
sant Esteve fo lapidatz.

Aujats, senhors, per qual razon  
lo lapideron li fellon,  
car connogron, deus en el fon  
et fes miracles per son don.

Encontra el corron e van  
li fellon Libertinian  
e li crudel Cilician  
e li autre Alexandrian.

Lo sens de deu e la vertutz  
los a messongiers conoguts,  
los plus savis a rendut mutz,  
los paucs, los grans totz a vencutz.

Quant an auzida la raso  
e conogro que vengut so,  
d'ira lor enfla li polmo,  
las dens croisson cum a leo.

Quant lo santz vi lor voluntat,  
no quer socors d'ome armat,  
sus en lo cel a regardat:  
aujats, senhors, cum a parlat.

'Ar escontats, nous sia greu,  
que sus lo cel ubert vec eu  
e conosci lo filh de deu,  
que crucifixeron juzeu.'

D'aisso foron fort corrossat  
li fals juzeu et an cridat

'prengam lo, que trop a parlat,  
gitem lo for de la ciutat.'

Non se pot plus l'orgelhs celar,  
lo san prenon per lui penar:  
6 deforas el lo van menar,  
comenson a lo lapidar.

Vecvos qu'als pes d'un bachallier  
pauon lur draps per miels lancier:  
Saul l'apeleron li premier,  
10 Sant Paul cilh que vengron darrier.

Lo sanz vi las peiras venir,  
doussas li son, non quer fugir:  
per son senhor suffri martir  
e comenset ayssso a dir.

15 'Senher deus, que fezist lo mon  
e nos traissist d'enfern prion  
e nos donest lo teu sant nom,  
recep mon esperit amon.'

Après son dich s'aginohet,  
20 don a nos exemple donet;  
car per sos enemics preguet,  
e so que volc el acabet.

'Senher deus, ples de gran doussor,'  
so dis lo sers a son senhor,  
25 'lo mal qu'el fan perdona lor,  
no'n ajan pena ni dolor.'

Quant aquest sermos fon fenitz,  
el martire fon azimplitz,  
de so qu'el ques es exausitz  
30 el regnum deu s'es adormitz.

1 aicel *M.* dieus *etc.* nat *etc.* *AR.* 3 pueis *AMR.* sen fo *M.* puiaz *M.* puiaz *AR.* 6 los fellons *A.* 7 uiron que *M.* en lui *M.* 8 fec *R.* miracle *A.* miracles *M.* 9 Encontra *A.* lui *M.* 10 los fellons Losbertinians *AR.* 11 los crudels (cruels *A.*) Cilicians *AR.* Cirinian *M.* 12 els autres *AMR.* Alexandrians *AR.* *M.* ajoute e silh de lai Cilician. 13 sen *M.* ser *R.* sers *A.* las *R.* 14 los messongies a conogut *A.* 15 rendutz *M.* 16 los bons *A.* els grans *M.* els mals *A.* 17 sa *M.* 18 els *A.* 19 enfla *R.* efflon *M.* lo *AR.* 20 los *M.* cruyssso(n) *AR.* cum al leo *R.* coma leons *AM.* 21 sant *AR.* vil cong i. e. conog *M.* 23 mai sus el cel ha esgardat *M.* 25 Or *AR.* escotats *R.* escoutas *AM.* nos vos *A.* no vos *R.* 26 lo cel ubert laissus veig ieu *M.* el cel *AR.* 27 conose la *R.* conost *A.* 28 crucifles vos *M.* 29 Per aquest dig son c. *M.* 30 los fals iusicus *AR.* et en *A.*

1 que trop] cassata *M.* 2 fors *M.* 3 si *M.* mais *M.* lorgueilh *A.* lorgueilh *M.* lorgueilh *R.* 4 per lo penar *R.* per tormentar *M.* 5 For la ciutat lo van gitar *M.* els *R.* 6 e comenson lo *M.* 7 Decvos *M.* Vevos *A.* ques pes *A.* 10 cels *AR.* 11 vit *M.* vic *R.* 14 aissi *M.* 15 Bel seinher d. *M.* mont *AR.* 16 dunfern *A.* dinfer *R.* 17 e pueis *M.* domnest *AMR.* 18 recip *M.* amont *R.* 20 eis-semble *M.* 21 son *A.* 22 solc *A.* ques *M.* 23 plen *AMR.* 24 ser *R.* sant *M.* 25 sers mal *M.* quels fan *A.* quem fan *R.* quan fach *M.* 27 Quant lo *A.* sermon *AM.* sermo *R.* fom tot *A.* fenit *etc.* *AR.* 28 martyri *R.* fom *A.* foc *R.* adymplit *AR.* 29 sanct Esteve foc *R.* el fom auzit *A.* 30 regne *M.* de dieu *A.* dieus *R.*



*Ms. de Paris lat. 3548 B. Copie de M. Armitage.*

*Hodie nata est beata virgo Maria cujus  
vita inclita cunctas illustrat ecclesias.* Oí  
es la nativitaz de la bonaurada virgina  
Maria que per la sua richa vida onra  
totas las gleisas. Per gran meravila  
fo nada aquesta dona; que nos trobam  
que Joachim sos paíre et Anna sa  
maíre avien estat gran termini essem e  
no podio aver effant, tant que Abiatar,  
que era preíre de la leg, soanet la offerta  
de Joachim, vezent tot lo poble; et ac  
tal verguina Joachim que s'en fugí ab sas  
bestias ab sos pastors, et anet s'en molt  
long en una montana, e laiset sa moler  
per zo que Abiatar lo preíre l'avía dit  
que deus l'avía adírat, quar nol dava  
efant. Et estet gran temps que de sa  
moler non audi nevas. Et un dia la dona  
estava sola a la fenestra de sa cambra  
e ví una basser sus en u laurer, que  
s'esgausia ab sos poucís, et ac molt  
gran dol e díis '*o deus celi et terre,  
unicuique creature das fructum, et mihi  
misere abstulisti virum meum.*' O seíner  
deus, reis de cel e de terra, ad unaquega  
creatura donas fruit, et a me lassa as  
tolt mo senor.' E jetet se a so leit e  
nostre s. ac pietat de la dona, et eviet son  
angel al marít que tornes a sa moler.  
E sí fez, e nostre s. donet lor efant: zo  
fo nostra dona sancta Maria. Ara, a  
chap de dos anz que fo nada, portero la  
al *templum domini* e giquíro la a nostre  
s. et Abietar l'evesques era al sobira  
altar. Del primer altar tro a l'altre avia  
xv gras, e quant efas en pojava dos  
gras o tres, om o tenia a gran meravila  
e dizio que grans signes faria. E cum  
pasero alz gras, nostra dona sancta Maria  
pojet toz los xv gras tro que veng a  
l'altar on era Abietar l'evesques; e díiz  
toz lo pobles que granz maravillas aquel

8 et et Annua. 10 Abiaatar. 22 poncis.  
24 casture. 25 miserere. søsner. 30 meler.

effas faria. Pro jos fo nurida ab las  
altras verges del temple, et ac tan gran  
sapiensa que l'evesques Abietar li mandava  
tota ora coseil, tant li dizia granz paraulas  
e belas. El servizi del temple estet tro  
que Joseph l'esposet per comandament  
d'angel; e nostre seiner pres charn en  
ella. Aquesta gloriosa dona pregem que  
nos plaig ab lo seu fil *sine fine in se-  
cula seculorum. Amen.*

*Postquam consummati sunt dies octo usque circumcideretur.* Auzir, seinor, podet que nos demostra sans Lux evangelista; car zo nos diz que nostre s. quant ac compliz los viii dias de la sua natiuitat si fo circumcimis, et enn aquela circumcisio fo apelaç Jhesus, qar zo era comandat e la leg que tuz li efant mascle que naisso, quant avio viii dias compliz, que il fosse circumcis, et en aquella circumcisio om lor trenchava la superfluentat de la charn essi lor pausava lo nom per que era apellaz aquel efas. E n. s. que era venguz el mond per adimplir la leg si com diz el avangeli '*non veni solvere legem, sed adimplere*, eu no veng per destruir la leg, mas adimplir,' et el medeis el octau dia de pos la sua natiuitat n. s. volc esser circumcis, et en aquella circumcisio el fo appellaz Jhesus. *Jhesus latine salvator dicitur:* 'Jhesus e lati salvaire es appellaz, e nostra leg n. s. E per aquo el fo appellaz salvaire que el era vengutz per nos salvar e gerir. E per aquest nom lo avia mandat l'angels que el fos appelaz quant venc a nostra dona sancta Maria. Et el aportet lo salut del pare esperital e sil dis '*ecce virgo concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Jhesum:* vec te

5 a belas. 14 conciperetur. 15 que nos.  
18 circucis. 19 apelac. 24 charm. 25 ero  
30 dia el de pos. 30-31 n. s. que volc.  
37 aquesta. 38 fo.

que tu concebras en to ventre et effantaras  
 u fil et appellaras lo nom d'el Jhesu.  
 E nos, senor, devem saber que aquella  
 circumcisió corporalment signifa lo nostre  
 babbisme esperital, et enaisi co enn  
 aquella circumcisió era lo nomz pausaz de  
 l'efant e la superfluentat de la charn tren-  
 chada, tot enaisi el nostre baptisme es  
 lo nostre nomz pausaz,\* zo es la super-  
 fluotat delz vidis devo esser de nos deso-  
 brat, quar lo preire enterva l'efant e  
 demanda li d'aital guisa 'abrenuncias  
*Sathane et omnibus operibus ejus et*  
*omnibus pompis ejus?* negas tu diable,  
 zo diz lo preire, 'e totas sas obras e toz  
 sos senz?' Eil pairi que so fizansas  
 respondo per l'efant, e diz 'abrenuncio,'  
 zo es 'eul devet'. Senor, quam pauc te  
 aquel mandament! quar ta viaz co l'efaz  
 pod anar e parlar et es em poder de sos  
 talanz a far, adonc laisa deu el seu servizi,  
 e pausa se el poder de diable et el deleit  
 del segle. E laisa encore los pairis elz  
 covinenz que faiz avio, on los avia mes  
 vas n. s. pel seu servizi far e gardar,  
 quar n nos gardo de perjurar ni de lor

fe mentir, ni de negu pechat a faire nos  
 gardo que nol fazo. E pauso lor amor  
 e las inanentias d'aquest segle, et el deleit  
 de la charn don ja nol venra nula re se  
 mais no, que zo dis aizi '*quid prodest*  
*homini si universum mundum lucretur,*  
*anima sua detrimentum patiatur?*' Zo  
 dis, 'que profeita ad ome ei tot lo mon  
 gazanava ni l'aur ni l'argent ni tota la  
 riqueza del segle, que s' arma en sia  
 pausada e las penas d'efern, on ja redemció  
 non aura?' si com diz aizi lo bos om Job  
 '*quia in infernum non est redemptio,*  
 quar en eferr,' zo diz, 'non a neguna  
 redemptio.' E per aquo, senor, amaz n. s.  
 aitant com avez temps de lui servir, que  
 no sabez coras vos traspasarez d'aquest  
 segle, que em petit d'ora sereiz venguz a  
 la fi; e laisaz diable e totas las suas  
 obras, e trastornem nos a deu, e clamem  
 li merce que el nos do durable repaus et  
 aisi nos lais persegre aquel babbisteri que  
 nos receubut avem, per que nos poscam  
 pervenir al seu durable regne *sine fine*  
*in secula seculorum. Amen.*

### GUILLAUME IX, COMTE DE POITIERS.

I. *Ms. de Paris fr. 856 (C); Ms. de Modène (D); Ms. de Paris fr. 1749 (E); Ms. de Cheltenham 226 (N<sup>1</sup>) et 230 (N<sup>2</sup>).* II. *Ms. de Paris fr. 856.* III. *Ms. de Cheltenham fol. 226 (N) et 231 (N<sup>2</sup>).* IV. *Ms. de Paris fr. 856 (C); Ms. de Modène (D); Ms. de Paris fr. 854 (I); Ms. de Cheltenham 227 (N<sup>1</sup>) et 231 (N<sup>2</sup>); Ms. de Paris fr. 22543 (R).*

#### I.

Ben voill que sapchon li pluzor  
 un verset de bona color  
 qu'eu ai trait de mon obrador,

qu'eu port d'aicel mestier la flor,  
 et es vertaz,  
 e pose en trairel vers auctor,  
 se quant er lassaz.

1 concebras. 2 d'el] de. 8 enaisi manque.  
 9 la lacune n'est pas indiquée. superflua.  
 16 ses senz. fizanas. 18 eul] el. 19 aqelz.  
 28 Ar D. auzon D. 29 dun E, dest C. uers  
 sis C, uers si es E. bella D. 30 trah N.  
 trag C. de bon E.

5 prodes. 8 toz. 9 largenz. 19 tota. 27 daquest  
 D. 29 lo uers en trac ad auctor D. pos N.  
 puec CE. ne E. trairel lo CE. auctor N.  
 30 finaz D.

Eu conosc ben sen e folor  
e conosc anta et honor  
et ai ardiment e paor;  
e sim partez un joc d'amor,  
no sui tan faz  
no sapcha triar lo maillor  
d'entrels malvaz.

Eu conosc be cel qui bem di  
e cel quim yol mal atressi,  
e conosc be celui quem ri,  
e sil pro s'azanton de mi  
conosc assaz,  
qu'atressi dei voler lor fi  
e lor solaz.

Ben aja cel que me noiri,  
que tan bo mestier m'eschari  
que anc a negun non failli,  
qu'eu sai jogar sobre coissi  
a toz tocz;  
mais en sai de nuill mon vezi,  
qualquem vejaz.

Deu en lau e saint Julia,  
tant ai apres del joc doussa  
que sobre toz n'ai bona ma,  
e cel qui conseil me querra  
noill er vedaz,  
ni us de mi non tornara  
desconseillaz.

Qu'eu ai mo maistre certa:  
ja m'amiga noit nom aura  
que nom voill' aver lendema,

1 Ben c. sen *D.* après 9 *N'* ajoute e conosc ben sen e folor. 2 et anta conosc *D.* anta *N.* 4 partes *D.* 5 que no tries ben lo *D.* prendre lo *N.* 6 dentrel *N.* entrels *C.* 8. 9 Ben conois qui mal me di. e qui ben me di atressi *D.* 8 ben selh *C.* celui *N.* que *EN.* 9 quem *EN.* autreei *N.* 10 quim *C.* 11 sill pro *N.* selhs qui *C.* sels que *E.* 12 e conosc *E.* 13 cautresi deu *N.* atressi dei *E.* que dei ben *D.* 15 *Mas* ben *C.* (*A*)ia ben *N.* quein *DEN.* quim *C.* 16 mester *DEN.* 17 et anc de ren si mesfailli *D.* 18 que de iogar *CE.* sobra *D.* 20 en] no *EN.* de *manque* *D.* que *C.* 21 quelquem uezaz *N.* 22 Lau en deu *D.* sanz iolia *C.* 23 dolzan *D.* dolcha *N.* 25 mas ia qui *N.* ma ia hom que *E.* mi *C.* qera *DN.* queira *E.* 26 non ler *CE.* 27 ni un *CE.* ni nuill *N.* ne ia negus *D.* de mi *manque* *D.* tornera *DN.* 29 En ai nom *D.* maestre *C.* 30 e ia donna *D.* ni ia una *N.* nweg *CE.* nuoz *D.* 31 len de ma *N.* cent deman *D.*

qu'eu sui d'aquest mestier, som va,  
tan enseignaz  
que ben sai gazaingar mon pa  
en toz mercaz.

5 Pero nom auzez tan gabier  
qu'eu no fos reuzaz lautrier,  
qu'eu jogav' a un joc grossier  
quem fo trop bos al cap premier,  
tro fo taulaz;  
10 quan gardei, no m'ac plus mestier,  
sim fo camjaz.

Mas elam dis un reprovier:  
'don, vostre dat son menudier,  
et eu revit vos a doblier.'

15 fis m'eu: quim dava Monpeslier,  
nou er laissaz.  
e levei un pauc lo taulier  
ab ams mos braz.

E quant aic levat lo taulier,  
20 enpeis los daz,  
eill dui foron cairat vallier  
el terz plombaz.

E fis ben ferir al taulier  
e fo jogaz.

25

## II.

Farai chansoneta nova,  
ans que vent ni gel ni plova:  
30 ma donna m'assaj' em prova  
consi de qual guiza l'am;  
e ja per plait que m'en mova  
nom solvera de son liam.

1 soi ben des *N.* som uan *D.* sobra *N.* 5 E pero sim uousist gaber *D.* Mas-ufaner *N.* 6 toz en fui *D.* ruhuzatz *C.* causaz *D.* lauzatz *E.* 7 que *CE.* iogaua a *DN.* 8 e fo tant bos *D.* el *C.* premier *ON.* 9 trop *N'*. fui *CE.* entaulatz *E.* dautaulaz *D.* 10 e quant *D.* cant me *N.* quem *C.* garde *D.* non ac *N.* nom fo *D.* plus *manque* *DN.* 11 chاوز *D.* caminatz *N.* 12 reprocher *D.* reproser *N.* 13 uestre *N'*, uostres *C.* nostres *E.* datz *CE.* meunder *N'*. 14 et erreuidaz a *D.* 15 dis ieu *C.* monpensler *D.* monpesler *N'*. 17 et ai li leuat lo *D.* lo] son *CE.* 18 enpeinz los daz *D.* ab ains los *N.* 19-22 *manquent* *D.* 19 quan laic *CE.* 20 empyz *C.* espeis *E.* 21 el *C.* cil *N.* cairat ualer *N.* cairauallier *C.* caramaillier *E.* 22 ters *N.* 23 (*E*) feri ferm sus el *N.* fis *E.* ben] fort *D.* 28 naeva etc. 30 dona. pluena. 31 quossi. 32 plag.

Qu'ans mi reut a leis em liure,  
qu'en sa cartam pot escriure,  
e no m'en tengaz per iure  
s'eu ma bona dompna am,  
quar senes leis non posc viure,  
tant ai pres de s'amor gran fam.

Qual proi auez, dompna conja,  
si vostr' amors mi deslonja?  
par queus voillaz metre monja;  
e sapchaz, quar tan vos am,  
tem que la dolors me ponja  
si nom faiz dreit dels torz qu'eus clam.

Que plus etz blanca qu'evori,  
per qu'eu autra non azori:  
si'n breu non ai ajutori,  
cum ma bona dompna m'am,  
morrai pel cap saint Gregori,  
si nom baiz' en cambr' o. soz ram.

Qual proi auez s'eu m'enclostre  
e nom retenez per vostre?  
toz lo jois del mon es nostre,  
dompna, s'amdui nos amam.  
lai al meu amic Daurostre  
dic e man que chan e que bram.

Per aquesta fri e tremble,  
quar de tan bon' amor l'am,  
qu'anc no cuit qu'en nasques semble  
en semblan del gran lign nAdam.

## III.

Compaigno, non posc mudar qu'eu nom  
esfrei  
de novellas qu'ai auzidas e que vei,  
qu'una domna s'es clamada de sos garda-  
dors a mei.

E diz que non volo prendre dreit ni lei,  
ans la tenon enserrada quadatrei;  
tant l'us noill larga l'estaca que l'altres  
plus no laill plei.

Et aquill fan entra lor aital agrei:  
l'us es compains gens a for mandacarrei,  
e meno trop major nauza que la mainada  
del rei.

1 lieys etc. 8 tenguatz. 4 ieu etc. 5 pueuc.  
8 amor. 9 uilhats. 12 dreg. 15 sim. 17 sanh.  
21 tot lo joy. 24 e bram. 26 tam. 27 cug.  
28 linh. 31 puots N<sup>2</sup>, pus N<sup>1</sup>, queo nom  
effrei N. 33 do N. auzida et N. 34 que una  
N<sup>2</sup>. 36 ( ) diz N<sup>1</sup>. ( ) iz N<sup>2</sup>. 37 teno ess. N.  
38 largu N<sup>2</sup>. laltre N. 41 a foc N. mandacairei  
N<sup>2</sup>. 42 maior, corrigé de maica, N<sup>2</sup>. nauta N.

Et eu dic vos, gardador, e vos castei,  
e sera ben grans folia qui nom crei:  
greu veirez neguna garda que ad oras non  
somnei.

5 Qu'eu anc non vi nulla domn' ab tan  
gran fei,

qui no vol prendre son plait o sa mercai,  
s'om la loigna de proeza qu'ab malvestaz  
non plaidei.

10 E sil tenez acarcat lo bon conrei,  
adobas d'aquel que troba viron sei:  
si non pot aver caval, adonc compra  
palafrei.

Non i a negu de vos jam desantrei,  
15 s'om li vedava vi fort per malavei,  
non begues enauz de l'aiga ques laissez  
morir de sei.

Chascus beuri' ans de l'aiga ques laissez  
morir de sei.

20

## IV.

Pos de chantar m'es pres talens,  
farai un vers don sui dolens;  
no serai mais obediens

25 en Peitau ni en Lemozi.

Qu'era m'en irai en eissill,  
en guerra laisserai mo fill,  
en gran paor et en perill,  
e faran li mal sei vezi.

30 Lo departirs m'es aitan greus  
del seignoratge de Peiteus:  
en garda lais Folco d'Angeus  
tota la terr' e son cozi.

Si Folcos d'Angeus nol socor  
35 el reis de cui eu tenc m'onor;

2 gran N. folta N<sup>1</sup>. 3 uerrez N. sonei N.  
7 mēcei N<sup>1</sup>. 8 proessa que ab N. maluastatz  
N<sup>1</sup>. 12 uuer N<sup>1</sup>. adonc manque N. cumpra  
N. 14 ( ) on ia N. 15 sem li N. 16 que N<sup>1</sup>.  
18 laissez m. dessei N. 22 ordre des strophes  
dans R: 1. 9. 3. 4. 2. 6. 10; le reste manque;  
C a les strophes 6-9 dans l'ordre suivant 7.  
9. 6. 8. 22 pris N. 24 mais non serai DI.  
25 de-de C. 26 Eras R. ieu C. anaray C.  
uau ieu R. 27. 28 intervertis D. 27 en gran  
paor en gran p. D, en guerra et en gran p.  
R. 29 guerreyaran tutz siey R. uolran N.  
30 Pus lo partirs C. gieus C. 32 esgarda C.  
lai C. de DI. folcon DIN, falco C. el coms  
R. 33 totaj lais DI, manque R. ma C. e  
manque N, el D, et a R. mon C. 34 Sil R  
folco N, falco C, fol tos I, pros coma R  
35 el bon rey de cui tenc honor R. teig N

faran li mal tuit li pluzor,  
felon Gascon et Angevi.

Si ben non es savis e pros,  
quant eu serai partiz de vos,  
viaz l'auran tornat en jos,  
car lo veiran jove mesqui.

Merce clam a mon compaigno,  
s'anc li fi tort, que lom perdo,  
et el pree ne Jezu del tro  
en romans et en son lati.

De proeza e de joi fui,  
mas ara partem ambedui,  
et en irai m'en a celui  
on tuit peccador troban fi.

Mout ai estat coindes e gais,  
mas nostre seigner nol vol mais;  
ar non pose plus soffrir lo fais,  
tan sui apropchaz de la fi.

6 Tot ai guerpit quant amar soill,  
cavalaria et orgoill,  
e pos deu plaz tot o acoill  
e prec li quem reteng' ab si.

Toz mos amics prec a la mort  
10 queil vengan tuit e m'onren fort,  
qu'eu ai avut joi e deport  
loing e pres et en mon aizi.

Aissi guerpisc joi e deport  
e vair' e gris e sembeli.

## ROMAN DE GIRART DE ROSSILHO.

*Girartz de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. Conr. Hofmann, Berlin 1855—57, v. 1909—2049 et 6639—6943. Au premier passage j'ai ajouté les variantes du ms. d'Oxford (O) d'après Mahn, Gedichte der Troubadours II, 89—91; au deuxième celles des mss. d'Oxford (O) et de Londres (L).*

Vecvos per miei l'estorn lo vilh Draugo, 15  
lo paire don Girart, l'oncle Folcò,  
e sis el chaval bai qu'ac de Muco;  
ac vestit un ausberc gran fremilo,  
qu'issi de la fornatz Espandrago,  
onques per negun' arma falsatz no fo. 20  
i ac lassat un elme de barato,  
obrat ab aur i ab peiras tot d'eviro,  
plus resplan que estela que lhutz el tro,

e ac sencha la spasa de Marbio,  
escut portet e lansa a gonfano,  
e venc los sautz menutz pel plan cambo  
mas de gen retenir semblet baro,  
e escriidet al rei en sa razo  
'per un sol chavalier garda nom do.'  
vecvos lo duc Terric denan Karlo:  
'don reis, conoissetz vos est Bergonho?'  
'per mon cap,' so ditz Karles, 'car aquo no.'  
'so es Draugues lo vilhs de Rossilho,  
25 lo paires don Girart, l'oncles Folco.

1 mal li faran C, guerreiar lan NR. siey  
sordeior R. 2 quel ueyran iouenet meschi C,  
can lo ueyran ioue fray R. aniaui N. 3 Si  
molt C. mon es N. ni pros DI. 4 guays e  
vezis et artillos C. 5 tost C. lauiran N.  
abayessat C. 6 fello guasco et angeuj C.  
7 Per merce prec mon DI. quier C. 8 fia C.  
qil mo DI, quel me R. 9 il DI, ieu CR.  
en DI. ihezus CR. 10 et en C. son manque  
C, mon R. 11. 12 De proesa e dardimè.  
soy aut may uau men partè R. 11 proesse  
e N. iouen N, ualor C. sui C. 12 parten I,  
parte N<sup>2</sup>, nos partem C. abduy C. 13 et ieu  
uau men lay a seluy C, et ieu a seluy yray  
men R. et uirai N<sup>1</sup>. 14 on merce clamon  
pellegrì C. penran R. 15 Asnos O. 17 bai  
godemucon O. 18 e uesti son a. mereuillon  
O. 19 manque H. fornaise O. 20 onques  
enquer par armes O. 21 un] son O. 22 lobre O.

1 Tant N. cuendes CDI. 3 era N. plus  
manque N. 4 fui N. aprozaz N<sup>2</sup>, apazaz N<sup>1</sup>.  
5 Aissi lays (laysi R) tot CR. so camar R.  
7 e uauc men lai ses tot destuelh C, e de  
drap de celor me tuelh R. mas a N. 8 on  
li peccador penran fi C, e bel canssar e sem-  
beli R. e prec lui I, et el N. reteigna N.  
9 Mos enemix C. qua la NR. 10 Veignon  
tuh sai al meu conort N, sian de mi e morò  
fort R, que sion metge mon cofort C. quei  
D. e mon renfort DI. 11 quancse amey C.  
12 luenh de me et en C, el luenh e pres del  
R. en] e D, a I. 13. 14 manquent NR.  
13 gupisc C. 15 marmion O. 16 a gonf.]  
de marbio H. 17 per O. 18 del O. samble  
O. 20 nom] nol O. 23 manque H.

el me tolc ja ma terra e ma rejo,  
set ans n'estiei faiditz en un boisso.  
tenetz mi per revit a volpillo,  
pos batalha demanda, s'ieu no lalh do.  
e Karles respondet 'ieus abando:  
trop n'avetz pres lonc terme de vengaso;  
aquesta volh vezer ses ocaizo.'

Vecvos lo duc Terric del renc partit,  
peset li del contraille qu'el a auzit,  
e sis el alferan amoravit,  
e ac de bonas armas son cors garnit,  
e venc los sautz menutz pel prat flurit:  
siei ome lo segueren, que son ardit.  
Terrics cridet 'auriu vilh cau musit,  
de la cavallairia vos vei giquit,  
tan vos vei entrels vostres queus an cobrit.'  
e Draugues respondet 'veus mi issit.  
lien no amiei anc home que me mal guit.'  
e brochet lo caval, veus l'en salhit,  
veus l'alferan el camp e l'arabit;  
e lhi vassau s'en so aisi ferit.  
lor escut son traucar, frah e partit  
e lhi ausberc fausat e descofit.  
veus Draugo per lo camp mort e delit,  
mais d'un' auna perpres de freselit  
la lansa el gonfainos d'oltr' en issit.  
mas Terris fetz que savis, que lalh gequit,  
quar l'escut e l'ausberc essemis cosit;  
mas nol tochet en carn, diens l'escarrit.  
Draugues retorna als sens que so marit.  
vecvos Terric de l'aigua al plan issit.  
lor escalas van jondre de tal estrit,  
viratz escut traucar, tan pihs ubrit  
e tanta testa ab elme de brucs partit  
e tan pe e tan ponh e tan aurit;  
la clara aigua d'Arcen tota 'n cobrit,  
del sanc que ieis dels mortz enrogesit.  
ben agro lhi Drauguo l'estorn bastit;  
se no fos morz lor senher, fosso garit,

3 per coart O. 4 la don O. 6 pretz H.  
7 manque H. 8 manque H. 11 des O. 12 per  
praz O. 13 quen O. garnit O. 14 cride O.  
aurie Ms. (arive H), a la rive O. 16 que  
sunt O. 17 uez men aiut O. 18 mon mau  
git O. 19 uez len O, ve lo H. 20 el gap  
O. 21 se sunt O. 24 lo coube O. 25 car  
une — del fraisselit O. 26 doltre en O, de  
lui H. 27 e T. de la soe qui li gencit O.  
28 que O. 29 lecremit O. 30 drauge en  
torne o les s. quim sunt O. 31 al] del H.  
34 de bot O. 35 auit O. 37 quen eis O.  
39 se lor senher no fos (morz manque) H.

qu'era se tec Terris per escarnit,  
que non ac de vint milia mil acomplit.

Mances i Angevi e Toronjatz,  
celh foro davas Karle vint milia armatz,  
vestitz los blancs ausbercs, elmes lassatz,  
sos los elmes enclis e enbronzatz.  
de gran batalha far van cossiratz,  
cum veltres en cadena, que es amoratz.  
lo coms Jaufres lor senher los a guidatz,  
10 per mieh lo ga d'Arcen oltra passatz,  
en apres passet Karles e sos barnatz.  
enquar nol sap Girartz, ni fo membratz  
per lo dol de son paire, que es grans assatz,  
quan Folques paraulet cum om senatz  
15 'a la fe dien, Girart, lo dol laissatz,  
pos lo ducs es absoutz e cumergatz,  
e quant el poira estre, sia vengatz.'  
adonc es e la sela Folques pojatz  
e sobre una asta nova s'es apojax,  
20 tornet s'en vas los seus e ditz lor 'patz!  
senhor, franc chavalier, or m'escoltatz:  
quant seretz en l'estorn ab els mesclatz,  
feretz i aucietz e derocatz  
tan que vos en siatz d'oltra passatz,  
25 e puis' trastuh essemis sobr'els tornatz.  
mais val assatz proesa que malvastatz.'  
e siei home respondo 'que predicatz?  
mas anem los ferir davas totz latz.'  
adoncas fo l'estorn fort abduratz.  
30 Bos e Folqu' e Seguis e lhi melhor  
foro mais de vint milia comensador.  
viratz d'aur e d'argen ta gran lugor,  
d'asier e de vernitz tal resplendor,  
tanta lansa trencan ab auriflor  
35 e tan donsel adreh envaidor.  
en apres so vengut lhi feridor,  
Pons e Ricartz e Coines, bon ponhador.  
or chavalgna Girartz ab gran legor.  
dons Odils venc sos oncles un pauc en por.

2 quil nen a O. XX. M. H. 3 toloigiaz O  
4 XX. M. H. 5 lelnes O. 6 tox les O. 7 a  
faire O. cossirat H. 9 guidat H. 10 les  
gaz O. passat H. 12 nol sat O, no sal H.  
13 ques granz e chaz O. 15 laissat H. 17 mais  
quant O. 18 en sa sele de pie montaz O.  
19 e fu dune aste nueue folce a. O. 22 lestor  
fort laduraz O. 24 e quant vos en serez O.  
passat H. 25 trestit pres les escuz el camp  
tornaz O. sobre ls H. 26 ce sai mels ualt  
pr. O. 29 adunc fu bien O. 31 XX. M. H.  
32 e dazur O. 37 bon] li O. 38 manque H.  
39 pau H.

d'aquesta reiregarda vos trai auctor,  
que so seisanta milia abdurador,  
que so be de sembel apropchador.  
on sab son enamic, sobre lhui cor  
e si lo vai ferir de tal vigor  
que del caval lo porta a terra por.  
or chavalgua Girartz ab gran bautor  
contra Karlo Martel l'emperador,  
e Karles venc vas lhui ab sa feror:  
vecvos una enquanxa de gran dolor.

Lai on las oz s'encontren en un plan bel,  
noi ac fossat ni barra, bos ni ramel.  
Angevi van prumier e lhi Mancel,  
lo coms Jaufres d'Angieu e Torongel.  
ab Girart so vint milia en un sembel,  
no'n i a un trop vilh ni barbustel:  
Bos e Folqu' e Seguis en so capdel.  
lhi un crido Valea, lh' autre Rossel,  
e lhi plusor la senha Karlo Martel.  
si com falx pren sa ponha, quan fer ausel,  
de tal eslais se corro li jovencel:  
noi a ta fort escut non escantal,  
no fenda o no pertus o no arcel,  
asta reida de fraisser que no astel,  
noi a ta fort ausberc no desclavel.  
viratz tan dol levar fresc e noel,  
tanta coissa caer ab lo turmel,  
e tan pe e tan ponh e tan budel;  
mais en a remasutz en plan estel  
non a ni vius ni mortz dedins Bordel.  
qui ferit et estors d'aquel masel,  
dieu ac a salvador e Gabriel.

Ben i feren Mansees i Angevi,  
Toronjatz e Flamenc, li Baudoi,  
no lor so lhi Girart de ren acli.  
Folqu' e Bos e Folchiers ab don Segui,  
seilh guido lor companhas pel brulh fresni,

2 M. H. ladurador O. 3 ne ne sunt de O.  
4 quant veit O. tan dreit li cor O. 6 le  
met a O. 7 iror O. 9 e manque O. 10 er  
es uos O. 11 en] ac O. 12 ni a O. 14 o  
li tornel O. 15 XX. M. H. el prin cenbel O.  
19 lensegne O. 20 lauzel O. 21 seuerent O.  
22 ni a O. toz non estel O. 23 p. on es-  
cantel O. 24 r. ne fraigne o non arcel O.  
25 manque O. 26 fresc H. 27 a son trumel  
O. 28 codel O. 29 en est r. el O. 30 neu  
est ne m. ne v. O. 31 e estort O. en lestorn  
H. 33 sans alinda H. B. ferirent O. 34 manque  
H. toloignac O. 36 bos ne folchers ne folches  
O. 37 lor enseignes O. fraisnin. ce nen en  
autres bruelz queu vos deuin O.

ensenhas de cendaz e d'aucassi,  
goufainos ab aurfres e non polpri,  
las flors denan lor foro fer aceiri,  
don tan noble vassal receubro fi.  
5 d'ira qu'en ac Girartz ac lo cor gri.  
per tant es descenduz desoz un pi  
e fichet sa senheira latz un marbri,  
un peiro d'antix tema, Devins lo fi,  
c'avia castel lonc l'aigua el Rovesi.  
10 Lotoixs l'a fondut per un mati.  
quant el deseretel aquel aisi.  
Girartz es au peiro lo gran Devi;  
de las iras que ac, Karlo maudi:  
'a reis, diens te cofunda, cor de masti.'

Era s'en vai Girartz engal soleilh  
per un estreih semdiar lat un caumelh,  
e trobet una fon desot un telh  
e colget s'i a l'umbra per lo soleilh;  
e volc se cumdurmir, que ac somelh;  
mas non cuget del comte gaire dormel,  
abans plora dels oihls, tiral cabelh,  
ditz, mais volgra estre mortz e un campeil  
quel reis l'agues aucit e siei feeilh.  
25 e sa molher lhi ditz 'no far, donzel;  
mas preja damredieu que nos cosselh.'

D'aqui s'en son anat a un repaire,  
don so mort de la guerra lhi filh elh paire.  
lai auzissatz maldire e filha e maire  
30 e maudire Girart cum se fos laire.  
entre lo dol e l'ira e lo maltraire,  
si no fos sa molher, no visques gaire.  
ela es savia e corteza e de bon aire  
e no paraula milhs nulhs predicatre.  
35 'senher, lascia lo dol, si t'en esclaire:  
tostemps fust orgolhos e gueregaire,

1. 2. 3 dans cet ordre: 3. 1. 2 O. 8 l. f. des  
fraisnes furent O. 4 receit grant fin O. 5 que  
ac Ms. 6 manque H. 8 antifix Ms: antifix H.  
del viel elfin O. 9 quot ia c. en laige en reuolin  
O. 10 li fundent O. 11 el] li O. diquel O.  
12 es au] puie el O. douvin O. 17 esteit O.  
rameil L. 18 troue une fontaine L. 19 manque  
L. sen lunbrer O. 20 endormir L. quil LO.  
21 quidaz LO. gaire i O. 22 tire L. 23 d.  
que m. H. melz OL. en plan c. OL. 24 et  
leust le roi mort L. feeil L: feilh H. fiell O.  
26 pregen O. preiez L. damedrieu H. dam-  
liden O. damledex L. quil OL. 27 E de qui  
(diqui) erberjet OL. 28 sa OL. et f. et L.  
29 lai] e OL. auisei O. lo filh la m. H.  
30 manque OL. 34 e] que O. no] si L. cun p. L.

batalhiers e engrès de mal afaire,  
i as plus omes mortz no sabs retraire  
e lor ers paubrezit e tout lor aire.  
era en pren dieus justizia, lo drehs jutgaire.  
membre te del prodome del bos de Chaire, s  
que te det penedensa de mal retraire.  
enquer aurás ta onor, si la vols faire.'

D'aquí son albergat aus ortz daurat  
on parto lhi camí d'aquels cointatz.  
lai aprendo tals novas don fo vertatz.  
aqui es us messatges tresier passatz:  
Karles n'ac cen trames d'avas totz latz.  
'qui trobara Girart, si l'amenatz,  
d'aur e d'argen lhi er set vetz pesatz.'  
'senher,' ditz la contessa, 'quar me creatz, 15  
esquivem los chastels e las ciptatz  
e totz los chevaliers els poestatz,  
que la feunia es grans el cobeitatz.  
quar senher, vostre nom si lo camgatz.'  
et el lhi respondet 'si cum vos platz.'  
aqui eis s'apelet Jolcun Malnatz.  
ab un lucrier felo es alberjatz:  
fels es, mas sa molhers es plus assatz.  
lai lhi pren malaudia don fon grejatz,  
que de uchanta dias non fo levatz  
tro la nuh de nadal que dieus fo natz.  
l'ostes lo fetz gitar de son palatz  
en l'arvolt d'un celier desotz us gras.  
aqui ac la contessa dolen solatz.

Girartz jac en l'arvolt, noi ac sirven 30  
mas sa molher quel serve molt dossamen.  
ab tan veus Michael que a lui ven:

1 de ton afaire *OL*. 3 los *H*. ers *L*, is *O*,  
as *H*. apouriz *L*. tot *H*. 4 E en *O*. 5 saint  
ome *OL*. del sarmonaire *L*. 6 cō il te con-  
seilla del *L*. 7 ta *manque* *L*. 8 E daiqui  
erberiet a (as *L*) porz cairaz (miraz *L*) *OL*.  
9 e passent (passe) *OL*. de set c. *OL*. 10 aici  
aprent *OL*. qui fun *O*, qui st *L*. 11 par iqui  
est m. *OL*. 12 que k. a messages tramis t. l.  
*L*. n'a-envers *O*. 13 si l'a.] si est m. *O*, seit  
li m. *L*. 14 cenz vez *O*, un neis *L*. pezatz *H*,  
comblaz *L*. 17 els] les *L*. 18 *manque* *L*. la  
*manque* *H*. e c. *H*. 19 biau sire *L*. car le *L*,  
car o *O*. 21 mezeis *H*, es *OL*. lapeleit *L*,  
sapele *O*. iocel *OL*. maniaz *L*, maucaz *O*. 22 ab]  
a *O*, chies *L*. sest *L*. 23 feloneasse feme a *L*,  
ca felneasse muller *O*. e el mauuaz *OL*. 24 mal-  
euez *O*, enferte *L*, e maus (mal *L*) assaz *OL*.  
25 carante *OL*. iorz *L*, ior *O*. 27 il lo fest  
devalar *OL*. 28 un garz *O*. soz uns degraz *L*.  
29 a *OL*. 30 jaz *O*. ni a *OL*. 31 fors *OL*.  
sert m. bonement *OL*. 32 veus] les *O*. es *L*.  
ungahel *O*, migael *L*, un digiet *H*.

dieus lo lhi a trames tot veramen.  
cel lhi portet un drap, denan lolh ten:  
'dompna, per amor dieu omnipoten,  
que nasquet per tal nuh en Beleen,  
me talhasetz d'est drap un vestimen?'  
ela ditz 'voluntiera,' semples lo pren,  
talhet lo el coset de mantenem.  
al oste o comtero cilh seu sirven:  
'la pautoniera cos molt vistamen.'  
10 el lhi trames vestir d'un seu paren,  
mandet quel cozes tost e non jes len.  
ela ditz al messatge molt umilmen  
'amics, ieu en cos un a plus manen  
e puis penrai lo seu, si tan m'aten.'  
e cel o recomtet tot aisamen.  
il s'en venc pels degtras viassamen  
a lei de Satanas iradamen  
e gitet los de tot son casamen.

Aita mal crestia no vistes anc;  
20 quar gitar los a fahs foras el fanh.  
lo coms non ac vertut nī carn ni sanc.  
la comtessa lo pres per miei lo flanc,  
ela fo febla e cassa, de carn estanc:  
ambedui son caeh dedins lo fanh.  
25 us prodom los gardet, que ac lo cor franc.  
fetz de costa sun fuc ostar un banc  
e fetz lhi faire lieh molet e blanc:  
puis lhi det venazo e peish d'estanc.

E quant foren caeh amdui el brac,  
30 lai esblesmet la dompna de dol que ac.  
lo prodom l'esgardet si cum dieu plac,  
e fetz l'en aportar tot freh e flac,  
fetz far de latz son fuc un lieh un jac;

1 que d. li a *OL*. 2 e li aporte *OL*. lesten  
*OL*. 4 a tal *L*. 5 me tail e cos dissel is v. *O*,  
me taillez e coseiz is v. *L*. 6 volunters *OL*. 7 e  
t. e c. *OL*. molt uistement *L*. 8 lont comte de-  
maintenant *L*. 9 mol *H*. couinent *O*, isniaument  
*L*. 10 e li *O*. sirven *H*. 11 m. li quel (que le *L*)  
cosest (cose *L*) *OL*. tot *O*. jes *manque* *OL*. 12 molt  
*manque* *OL*. umiliment *O*. 13 men *O*. 15 o] li  
*OL*. recontairent *L*. 16 en vient *I*, a vent *O*.  
par *OL*. anal corent *OL*. 18 li del *L*. bastiment  
*OL*. 19 Aitaat *O*, Itant *L*, male muller *OL*.  
20 cō les a fait getar fores *O*, cō ele a fait g.  
foler *L*. fah(s) *H*. 21 devant ce vers [La comtessa  
non ac ni carn ni sanc] *H*. 21 a *OL*. 22 prent *L*.  
23 *manque* *L*. ile fun feulle cause e chauc anc *O*.  
24 *manque* *OL*. 25 les gardet (-e) *OL*. qua le *OL*.  
26 fait de ioste *OL*. son *L*. 27 fait *OL*. un lit  
*L*. 28 Done li v. peison *L*. 29 Quant *O*, Q. il *L*.  
chaugt *O*. 30 aici pasmet *O*, si se pasme *L*.  
del doel quel *L*. 31 un *L*. 32 fait *OL*. 33 lor  
(lors *L*) li fes (fait *L*) *OL*. e let *O*.



puis lhi det carn de bos e peis de lac  
e tenc lo tant ab si tro guerit l'ac.

Girartz se regardet e jac evers  
e non ac mas los os el cur els ners.  
'a dieus,' ditz el, 'tant iest vas mi teners!  
las obras que ai fachas molt lah me mers.  
Folqu' e Landrix m'o dis, cel de Nivers.  
Bernart, Folchier, Segui, Bos e Gilbers,  
pos visquiei apres vos, molt fui culvers.'  
e la soa bona dompna lo cap lhi ders: 10  
'quars senher, laissa estar la honor que pers;  
quar, sil mal culhs en grat, melhor desers.'  
e puis despon del salme David tres vers  
e comtet lhi de Job cum fon deu sers,  
e son sermon on ditz sainz Rigobers,  
que so fon us miracles grans e apers  
que deus fetz per est comte qui tant fo fers;  
quar s'el no fos faiditz e tant desers,  
ja no partis de mal ne fos convers.

Qui vos acomtaria los encombriers  
e las fams e los setz totz per entiers!  
aisi cum ditz l'escrhis que es els mostiers,  
vint e dos ans fo si lo fortz gueriers  
que non ac de sa terra quatre deniers;  
ans es en Alamanha don fo Folchiers.  
un jorn entra en us gas grans e pleniars  
et auzit una nausa de charpentiers,  
e seguet tant la via per los ramiers  
que trobet a un fuc dos charboniers.  
li us fo grans e lahs e tenhs e niers  
i ac nom Garis Brus, l'autre Rainiers:  
cel fon ns petitetz, us ramponiers.  
el apelet Girart e ditz prumiers  
'amics, digatz don es, penedensiers?  
quar portatz est carbo, siatz coliers

e siatz del gazan drehs parceriers.'  
e Girartz respondet 'don, voluntiers.'

Ab Girart son lhi dui trei companho.  
cascus a pres son faihs el coms lo so,  
e son issit del bosc per un cambo,  
veno a Orliac sotz Troilo.  
cascus seten denier ven son carbo,  
cilh non an plus de lhui miga un bilho.  
Girartz vit lo gazan e saub lhi bo.  
er lhi do dieus ostal e tal maiso  
per que pusca venir a gariso.

Els ruas d'Orliac, en la sobriera,  
en una maiso pauca e estremiera  
es albergatz Girartz latz la sauniera,  
15 las una bona femna, dieu almorniera:  
de lhies feiro sirventa e chamberiera.  
Girartz saub ben d'Ardena la gran chariera,  
el ac bona vertut fort e pleniera,  
e portet major fais d'una sauniera  
20 e vai soen la rua de la osteliera.  
aqui fo la comtessa puis corduriera,  
que anc non vistes de mas tal fazendiera:  
noi a tan richa dompna no la requiera,  
de sas obras a far no lhi profiera.  
25 don dizo lhi donzel e gens lichiera,  
parlen tot son auzen e en dereira  
'esgardatz qual beutat de carboniera!  
sil vilas del carbo no la fes niera,  
n'agues ta genta dompna tro a Baviera.  
30 e domna pros e savia e bona obriera,  
per que pres a marit charbofaziere?'  
ela respon, que fo savia parliera,  
e qui ben lo saup esser e mensongiera:

35 1 de H. parconiers OL. 4 son sac li quens  
L. 5 per plan OL. 6 a] en L. manque O.  
aurilac OL. torilon O. 8. 9 intervertis OL.  
boton L. 9 veit O. semblat li L. 11 poissent  
O. 12 E las H. Es OL. 13 en] aveit L. e  
manque OL. 14 la herberge L. latz] chies OL.  
15 cest une veve f. bone a. OL. 16 sirvent OL.  
17 gran manque O. 18 il a OL. 19 manque  
OL. 20 ou herbergiere L. obergere O. 21 iluec  
L. esloc O. pui H. puis manque OL. taillen-  
dere OL. 22 con no O. quonques ne fu L.  
ta faziendera H. 23 ni a donne t. r. OL.  
quere O. 24 afere L. faire O. 25 e diunt  
cil OL. el L. legiere OL. 26 parolent son L.  
27 la b. ca. c. OL. 28 Ses OL. de OL. car-  
bons L. 29 bele L. dedinz L. dinz O. 30 ui  
O. dona H. Corteise e proz L. savia] gente  
OL. 31 quas p. OL. charbofazierra H. 32 saive  
O, feme L. 33 manque H. lor sat O, le sot  
L. e manque O.

1 done li veneison peison L. 2 manque L.  
retet O. ab si manque O. tro] que O. 4 ot  
sor les os L. lo cuir eus O, fors c. e L.  
5 manque L. a] e O. envers H. 6 las quels  
oures ai L. mol H. tant L. 7 Folques L.  
Tiebert L. 10 e sa bone moillers OL. ders]  
ters H. 12 si O, se L. mal] tu L. conqvers  
OL. 13 P. li d. des saumes OL. 14 conte L.  
qui f. OL. desers H. 15-19 manque H. ro-  
gebers L. 17 est] is O, cest L. 19 del L.  
20 Sieu vos comtava totz H. los] tanz O.  
21 e (les L.) destorbiers OL. 23 si] pois L.  
24 quil-a J. 25 manque H. donc fulchiers L.  
don fu lohers O. 26 un gaut L. 28 voiz OL.  
29 quil L. 30 cil uns O. 31 e a OL. Bru H.  
Brus OL. 32 manque H. ranproners O.  
33 manque L. E O. 34 espenadiers OL.

'senhor, merce per dieu e per san Piere,  
trobet me orranina, pouca bergiera,  
e pres mi a molher, dieus lhi o miera,  
e puis mi fetz apenre a corduriera.  
no sai plus gentil ome de lhui on quiera, s  
qu'el non es de sai mar d'esta ribiera.  
no'n i a ta felo de mala tiera  
ab sa dolsa razo tot nol conquiera.'

Lo gaanh del carbo venc per talen:  
ilh lo fan, cil lo porta e si lo ven.  
vint e dos ans s'en van aisi viven  
entro a una festa karesme intran  
que om basti quintana gran esforsan.  
fai la lo coms Goltelma el dux d'Aiglen.  
Girartz la vai vezer ab l'autra gen.  
e fo lonhet dels autres en son jazen  
entrels bratz sa molher que char lo ten.  
la dompna los vaassals vit burdissen  
e membret lhi de lonh del noirimen,  
de Girart que solia far issamen.  
tal dol n'a a son cor, per pauc no fen;  
l'algua lhi chai dels oïlhs e lhi dissan,  
sus la barba Girart lhi vai chazen.  
e lo coms se dresset, ditz son talen:  
'dompna, er sai de ton cor que si repen. 25  
quar t'en vai, dompna, en Fransa e mantenen,  
e ieu te jurarei suls sanhs verten,  
ja mais nom i veiras ni tiei paren.'  
'era auh', so ditz la dompna, 'sen de joven.  
ja damridieu non plassa omnipoten  
que ja vos degurpisqua a mo viven;  
certas abans salhària en fuc arden.

1 saint Pere (Piere) OL: samiera H.  
2. 8 me-pres *manque* H. poure L. 3 me  
prest O. lo li OL. lho desierva H. 4 cos-  
turiere OL. 5 enquera H. 6 quil nest pas  
de L. ges en sa tera H. 7 ni a un t OL.  
ni de mal eira H. terre O. 9 talan H, etc.  
10 cil le OL. e lo ven O. 11 se tint L,  
vont O. uillement L. 12 entrosqua O, desi  
qua L. quarempnent L. car en pignent O. 13 uas-  
saus (uasal L) qui doit (deit L) q. lo ior la  
rent OL. 14 uait la li dux iociaumes li d. L.  
15 abj e L. 17 molhers H. 18 voit O.  
19 del *manque* O. 20-45, 10 *manque* L. 21 e  
ac tal dol el cor O. 22 e len O. 23 sor O.  
24 lan dresset H. 25 ke tes cors uers mei  
r O. 26 care ten v. en f. senz maintenant O.  
27 e *manque* O. sor sains O. vertans H, ver-  
cent O. 28 ne me O. 29 senz O, cen H.  
30 damidrieu H. 31-44, 1=44, 1. 43, 31.  
32 O. 31 que eu ja vos gerpis O. 32 ne  
mais can me s. O.

senher, per que parlatz ta malamen?  
e lo coms la baizet de mantenen.

'Senher, se mos cosselhs en fos auzitz,  
nos tornassam en Fransa on fos noiritz.  
ier ac vint e dos ans qu'en fos issitz  
e es totz de mal traire rotz e frunitz;  
e si podetz trobar l'emperairitz,  
a cui vos fustes ja amics plevitz,  
ja non er ta fels Karles lo seus maritz  
10 no vos en quiera plah, don ers garitz.'  
e Girartz respondet 'ben es que ditz;  
e ieu lai m'en irai, totz soi garnitz.'

Lo coms Girartzen pren son cossell breu:  
no laissarai per re per man non leu.'  
15 el ac la messa anzida a sanh Andreu,  
i a prejat lo saint e damliden:  
'reis del cel, met en cor al senhor men  
quem perdone sa ira, el e lhi seu,  
per quem renda m'onor e tot mo feu.'  
20 puis se met el cami, molt o fai greu:  
al dijós de la cena, semblan romen,  
albeget a Orlhes al ost Arveu.

Arveus li ostaliers fon ben antis:  
el apelet Girart e si lhi dis  
'don estes vos, amic, de qual pais?  
quar anatz a la cort, si es esmis,  
e prejatz la reina que vos vestis.'  
'per dieu,' so ditz Girartz, 'no'n soi apris.  
'senher,' ditz la comtessa, 'siatz pervis,  
30 e no vos esmaguetz, cars dos amis;  
parlatz ab la reina per qualche gris.'  
lai n'es anatz lo coms molt a envís,  
entrels autres romieus Girartz s'asis.  
ab tan vecvos Aimar, clerc de Paris;  
e quant el vit Girart, fet un fin ris:  
'vezetz aizel truan ab cel cap gris;  
ben pogra gazanhar don el vesquis.'

2 de] sanz O. 5 X. X. II, H, or a O. que  
nes O. 6 e essez de O. fraitiz O. 9 K. sos  
m. O. 10 enj i O. er H. 11 bens O. ben  
avets ditz H. 12 e *manque* O. 13 brieu etc. H.  
14 *manque* H. 15 e a O. 17 p. sancta Maria  
e dieu H. 18 que me pardunt O. 19 mes  
terres O. tot *manque* O. 20 mes O. 21 de]  
a H. 22 orlins chies loste greu O. 23 Ar-  
vius H, Erueus O. 24 E O. molt genz li O.  
25 es O. 26 si serez mis O. 28 non H.  
30 du cars O. 31 paraulaz o lei O. 34 a  
tan es A. O. 35 fai lun fein O. 36 veez  
uos ceu t. a ceu O. 37 enquel pont g. de  
quel garis O visques H.

donc ac paor Girartz quel conoguis,  
e no fo ges segurs qu'en anes vis.  
lo clerks si trai vas lui, pel ponh lo pris:  
'don vila pautonier, sai que qesis?  
si no m'era per diu, ieu vos feris.'  
e levet lo del renc e lo partis.  
gran joi en ac Girartz quan lo gupris.  
el venc a la comtessa e si li dis  
'pechat nos a menatz en cest pais.'

'Senher,' ditz la comtessa, 'sabs que dirai? 10  
per diu, no te qual metre en tal esmai:  
quar ieu ai bon cosseilh que te dirai.  
dema sera divendres que om per diu fai.  
enca nuh la reina en cercha vai:  
quan sera au mostier, anatz en lai,  
bailatz lhi est anel que ieus pessa ai;  
ela lo vos donet de cor verai  
ab tot sa drudaria vezen Gervai  
el gonfano de Fransa e Bertelai.  
senher, bailes lo mi, ieu lo gardai:  
per nulh besonh que agues no lo laisai.'  
e Girartz respondet 'meravilh n'ai.  
quan vos l'anel avetz, lai m'en irai.'

Lo jorns es espasatz el sers vengutz.  
quan la nuhs fo venguda, l'escurs cazutz, 25  
adonc fo grans la noisa e lo tabust  
de monges, de canorgues, de clerks menutz.  
la reina au mostier en va pes nutz:  
e Girartz se levet, lai n'est vengutz.  
a un altar desotz us arcs voltutz  
lai la trobet oran ab pauc de lhutz.  
ben prop de lies si trais, no se fetz mutz:  
'domna, per amor diu que fai vertutz  
e per amor dels sanhs que avetz quésutz  
e per Girart lo comte que fon tos drutz, 35

8 e cil se O. per poin O. 4 ke ca O.  
6 e len p. O. 7 a O. 8 uen O. 9 en is O.  
10 sa bas O. 12 trobe L. ai OL. 13 per  
deu le sai L. 15 e cum er au O. 16 baillie  
OL. quen te dirai O. que te dorrai L.  
17 que ele vos OL. yezen gervai H. 18 de  
cor verai H. 19 manque H. 20 tu (ta el)  
me baillaz (baillas) OL. gel te g. L. 21 p.  
b. queusson L. onc nel L. annon O. 22  
quar ben lo sai OL. 23 e despos lo volez  
O. pois que vos le v. L. 24 Car le jor es  
passaz O. leel j. est p. L. e L. 25 que  
OL. meade OL. l'escursj lor ler (loi) OL.  
26 tambuz OL. 28 en manque L. tox nus  
L. 30 manque L. 31 et la reine orot soz  
lara voluz L. 32 si fein O. 33 dona H.  
34 lamor L. 35 e p. lamor g. L. lo comte  
manque O.

dompna, te quier merce, que tu m'ajutz.  
la reina respon 'bos om barbutz,  
que sapetz de Girart que es devengutz?'

'Dompna, per totz los sanhs que vos prejatx  
5 e per amor del dieu que adoratz  
e per aquela verge don el fo natz,  
si vos Girart lo comte si teniatz,  
quar me digatz, reina, qu'en fariatx?'  
la reina respon 'bos om barbatz,  
molt fazetz gran pechat quem conguratz,  
donat i volgra aver quatre ciptatz,  
per que lo coms fos vins i agues patz  
e tota la honor don fo gitatz.'  
donc s'es lo coms de lhies fahs plus privatx  
15 e baillet lhi l'anel e ditz 'vejatz!  
ieu son aquel Girartz don vos parlatx.'  
e quant ela lo teuc, conoc lo assatz.  
adonc noi fo divenres sanhs redopdatz,  
en cel luc fo Girartz cen vetz baizatx;  
20 i apelet Aimar, clergue letrat:  
'cest om es de ma terra noiritz e natz  
i apertenc al meu sos parentatz.  
queretz me Benacis, sil m'amenatz.'  
cel ditz 'voluntiers, dompna.' lai n'es anatz.  
fetx sas donzelas totas traire a un latz.

La reina Girar pres per lo col  
e bais et lo soen, que amar lo sol;  
trais lo a una part desotz l'arvol  
e demandet lhi tot que auzir vol:  
30 e cum el lh'o comtet ac ne gran dol.

'Senher, on es ma sor?' 'dompna, lai for  
en l'ospital Arveu l'albergador.  
anc mais om no vi dompna de sa valor.

1 te cri O. tu] re O. 2 li dist OL. lamor  
OL. 7 ci ueiaz L. is loc v. O. 11 i man-  
que O. gi voldrie avoir mis L. trente OL.  
12 vesquist L. 13 e trestote lenor L. 16  
queu sui O. ge fui g. cel comte L. diiaz O.  
17 el tint lanel L. 18 venres H. onques lais  
(la) lo d. ni fu gardaz OL. 19 en is loc O.  
maintenant L. set OL. 20 i manque OL.  
naimar O. clers bien l. L. 21 aiquit (iquist)  
est de la terre dun eu sui naz OL. 22 a  
mei L. 23 Ben.] lieuaee L. cil H. siu O.  
menmenaz L. 24 e cil d. v. OL. la est L.  
25 traire totas H. 26 pres g. H. Ele (ore)  
baiset (-e) g. pres lo per col OL. 27 e.  
fu li bon asaz OL. 28 e trait la u. OL.  
29 tot] co OL. 30 e si c5 il li comte L.  
ele en a dol LO. 31 por OL. 32 ostal de  
aruin H. 33 anne yit mais d. O. gena vi  
onques d. L.

de mil vidas non agra jes la menor;  
 mas ela m'a guerit per sa dolsor  
 e per son bon cosselh e per s'amor  
 e m'a sai fah venir ab gran paor.  
 'don, no vos esmaguetz, qu'eu ai la flor 5  
 del cosselh de la cort l'emperador.  
 tan bon aver de pretz e monedor  
 lor ai donat que m'amen tuh lhi melhor.  
 non queiratz ja vos autre mantenedor,  
 se ieu ad est besonh no vos socor;  
 tot aital cum ieu vulh iei mossenhor.  
 apelet Benacis lo cantador  
 del mostier de la crotz al salvador:

'albejatz est romieu, lhui e s'oisor.  
 de ma terra fo natz, si n'ai tendror,  
 e foro d'un lhinatge nostre ancessor.  
 e fazetz lo per mi tan celador  
 que nol sapchan la fors cilh gabador,  
 chavalier ni sirven lauzenjador.  
 e cel ditz 'voluntiers.' de joi lai cor:  
 dins sas cambras lo mes, en la melhor,  
 lai intret la reina ab sa seror  
 10 e remairo defors siei menador.  
 no vos quier ja comtar lo dol nil plor  
 ni las razos que tenon lai entre lor.  
 no'n parti la reina tro vi lo jorn.

## CERCALMONT.

*Ms. de Modène, fol. 196<sup>a</sup>. Mussafia, del codice Estense di rime provenzali, Vienna 1867, p. 445 s.*

Per fin' amor m'esjaunira  
 tant quant fai chant ni s'esfrezis:  
 toz tems serai vas lei aclis,  
 mas non posc saber enquera  
 si poirai ab joi remaner  
 om voldra per seu retener  
 cella cui mos cors dezira.

Seignors e dompnas gerpira  
 s'a lei plagues qu'eu li servis,  
 e quim diria m'en partis,  
 fariam morir des era,  
 qu'en outra non ai mon esper  
 noit ni jorn ni matin ni ser,  
 ni d'als mos cors non consira.

Ges tant leu no l'enquesira  
 s'eu sabes tant leu s'afranquis;  
 anc res no fo no s'umelis  
 vas amor, mas ill n'es fera,  
 e domna non pot ren valer  
 per riquesa ni per poder,  
 se jois d'amor no la spira.

Ja de sos pes nom partira  
 15 sil plagues ni m'o consentis;  
 o sol que d'aitant m'enrequis  
 que disses que ma domna era,  
 e del plus fos al sen placer,  
 de la menzonja o del ver,  
 20 c'ab sol son dig m'enrequira.

Entre joi remaing et ira  
 ades quant denan lei partis;  
 qu'anc pois no la vi qu'elam dis  
 que, si 'ames, mi amera.  
 25 mas eu no sai lo seu voler;  
 mas ben pot ma domna saber  
 qu'eu morrai si ganrem tira.

Gencer en es mon nos mira,  
 bell' e blancha plus c'us hermis,  
 30 plus fresca que rosa ne lis:  
 ren als no m'en desespera.  
 hai, si poirai l'ora veder  
 qu'eu posca pres de lei jacer!  
 eu non, quar vas mi nos vira.

1 mile O. jes] pas L. manque O. 3 e a  
 (o) OL (bis). s'onor H. 4 fait ca OL.  
 5 que mai O, quant ge ai L. 8 tuh manque  
 O. grant et menor L. 9 e non (ne) grez  
 jamais m. LO. 10 se deu aquest O, se  
 aiquet L. 11 comme v. O. 14 mesiauzire.  
 15 chant. 17 puosc. 20 mon cor. 26 nuoit.  
 maitin. 27 mon cor. 34 ioi.

1 manque H. 2 de la melhor H. 4 et siel  
 faites eissi por meie amor L. 7 ioie i cor  
 L. 8 les met L. gencor OL. 9 e sa L.  
 10 li m. L. 11 uoil L. acomtar OL. del d.  
 le p. L. 12 manque HL. lai manque O.  
 13 tros O, ainz L. 17 dices. 18 placez.  
 20 diz. 33 puosca pres dellei.

Toz mos talenz m'aemplira  
ma domna, sol d'un bais m'aizis,  
qu'en guerrejera mos vezis  
e'n fora larcs e donera  
em fera grazir e temer  
e mos enemics bas chader  
e tengral meu el garnira.

E pot ben ma domna saber  
que ja nulz hom de mon poder  
de meillor cor noill servira.

E sim fezes tant de placer  
e quem laisses pres de si jaser,  
ja d'aquest mal non morira.

## CHARTES.

- I. *Montpellier, cartulaire de Saint-Guillem du Désert, fol. 182. Copie de M. Paul Meyer.*  
II. *Layettes du trésor des chartes par A. Teulet, Paris 1863, tome I, p. 45.*

### I. Charte de 1122.

Zai aujas, hom que as num Guillem  
*abbas de Gello*, heu *Guilclmus Assaillitz* 10  
de Breixac descendi enant amix e fidels te serai  
e bona fedeltath te tenrai, et aquel aver  
et aquella honor que ara has ni adenant  
conquerras non te tolrai ni t'en tolrai, ni  
heu ni hom ni femena per mo coseill; e 15  
si o fasia, eu Guillems Assaillitz, lai un o  
sabria per ti o per to messaitgue, eu t'o  
emendaria o m'en plaearia a ta voluntat  
enfra los primeirs quaranta dias. Aisi  
com escriit es desubres, eu Guillems As- 20  
saillitz per bona fe t'o atendrai e non t'en  
enganarai per aquestz sainz.

### II. Charte antérieure à 1129.

*Securitas facta Bernardo Atoni IV a Petro  
Rostagni pro castro de Berniz.*

*De ista hora in antea ego Petrus  
Rostagni, ni eu Guilclmus Rostagni,  
ni eu Emenus, filii Bellieldis, a ti Ber-  
narz Atton, filii Ermenjardis, lo castel  
de Berniz non ti tolrai ni t'en tolrai ipsas  
fortedas, que hodie ibi sunt ni adenant  
factas i crunt per nom de castel. Et si  
om vel femina aquest castel suprascripti  
ti tollia o t'en tollia, ab aquel o ab aquella,  
o ab aquels o ab aquellas finem ne so-  
cietatem cum illo vel cum illis non auria,  
fors quant per lo castel a recobrar. Et  
si recobrar eu lo potuero per nullum  
ingenium, a ti Bernard At lo redrai sine  
25 lucro et sine deceptione, per ipsa con-  
venientia, per fidem et sine inganno.*

## MARCABRUN.

- I. *Ms. de Paris fr. 856, fol. 73<sup>a</sup>; II. id. fol. 176<sup>c</sup> (C), fr. 854, fol. 120<sup>a</sup> (I), fr. 22548. fol. 5<sup>a</sup> (R); III. Ms. du Vatican 5282, fol. 27<sup>a</sup> (A), Ms. de Paris fr. 856, fol. 177<sup>a</sup> (C), fr. 22543, fol. 5<sup>b</sup> (R). — I. se rapporte à la croisade de 1147.*

### I.

A la fontana del vergier,  
on l'erb' es vertz jostal gravier,  
a l'ombra d'un fust domesgier,

en aiziment de blancas flors  
e de novel chant costumier,  
trobei sola, ses companhier,  
30 cela que no volc mon solatz.

29 era.

4 sans alinéa. 28 novelh etc. 30 selha. vol.

So fon donzel' ab son cors bel,  
filha d'un senhor de castel;  
e quant eu cugei que l'auzel  
li fesson joi e la verdors,  
e pel dous termini novel,  
e que entendes mon favel,  
tost li fon sos afars camjatz.

Dels olhs ploret josta la fon  
e del cor sospiret preon.  
'Jhesus,' dis ela, 'reis del mon;  
per vos mi creis ma grans dolors,  
quar vostra anta mi cofon,  
quar li melhor de tot est mon  
vos van servir, mas a vos platz.

Ab vos s'en vai lo meus amics,  
lo bels el gens el pros el rics,  
sai m'en reman lo grans destrics,  
lo deziriers soven el plors.  
ai mala fos reis Lozoics  
que fai los mans e los prezics,  
per quel dols m'es el cor intratz.'

Quant eu l'auzi desconortar,  
ves leis vengui jostal riu clar.  
'bela,' fi m'eu, 'per trop plorar  
afola carà e colors;  
e no vos qual desesperar,  
que cel que fai lo boec folhar  
vos pot donar de joi assatz.'

'Senher,' dis ela, 'ben o cre  
que deus aja de mi merce  
en l'autre segle per jasse,  
quon assatz d'autres peccadors;  
mas sai mi tol aquela re  
don jois mi crec: mas pauc mi te,  
que trop s'es de mi alonhatz.'

## II.

L'autrier jost' una sebissa  
trobei pastora mestissa,  
de joi e de sen massissa,  
e fon filha de vilana,  
cap' e gonel' e pelissa  
vest e camiza freslissa,  
sotlars e causas de lana.

3 ieu etc. 8 huelhs. 11 gran. 15 amix etc.  
16 els gens. 18 els. 23 lieis. 27 selh.  
fulhar. 29 crey etc. 34 joy. 39 tozeta fai-  
tisa I. 40 manque I. 41 si cum I. 44 e]  
ab I.

Ves leis vinc per la planissa:  
toza, fi m'eu, res faitissa,  
dol ai gran del ven queus fissa.  
'senher,' so dis la vilana,  
'merce deu e ma noirissa,  
pauc m'o pretz sil vens m'erissa,  
qu'alegreta sui e sana.'

Toza, fi m'eu, cauza pia,  
destoutz me sui de la via,  
per far a vos companhia;  
quar aitals toza vilana  
no pot ses parelh paria  
pastorgar tanta bestia  
en aital loc tan soldana.

'Don,' fetz ela, 'qui quem sia,  
ben conosc sen o folia;  
la vostra parelharia,  
senher,' so dis la vilana,  
'lai on se tanh si s'estia,  
que tals la cuj' en bailia  
tener, non a mas l'ufana.'

Toza de gentil affaire,  
cavaliers fon vostre paire  
queus engenret en la maire,  
car es corteza vilana;  
c'on plus vos gart m'es belaire,  
e per vostre joi m'esclaire,  
si fossetz un pauc humana.

'Don, tot mon linh e mon aire  
vei revertir e retraire  
al vezoig et a l'aire,  
senher,' so ditz la vilana:  
'mas tals se fai cavalgaire  
qu'atrestal deuria faire  
los seis jorns de la setmana.

Toza, fi m'eu, gentils fada  
vos adastret, quan fos nada,

1 Alleis I. uins I. cinc C. uau R. chamina  
I. 2 Bella figh I. faitiva I. 3 gran manque  
R. dol ai car lo fretz uos pisa I. 4 som I.  
8 Bella figh mieu douce I. 9 destors I. 10 ab  
I. 11 canç a. toseta I. 12 dec I. plazen C.  
13 gardar aianta I. 14 loc tan] terra I.  
15 dis C. fayela qui que R. 18 so I. 19 lai  
on sestana I. 20 car I. 22 Bella per lo  
mieu ueiaire I. 25 tan fon c. C.B. 26 on I.  
com R. 27 pel R. et eu per lo joi I. 28 sim  
I. 29 Senber mon genh. C.R. ling I. 30 reuer-  
dir B. reuerilic C. reuenir I. et atraire C.R.  
31 a la via del C.R. 32 som I. 33 que tals  
I. 34 que deuria atretal I. 36 Bella I.  
37 astret C. faisonet I.

d'una beutat esmerada  
sobre tot' altra vilana;  
e seriaus ben doblada  
sim vezi' una vegada  
sobeiras e vos sotrana.

'Senher, tan m'avetz lauzada,  
que tota 'n sui enojada.  
pos en pretz m'avetz levada,  
senher,' so dis la vilana,  
'per so n'auretz per soudada  
al partir ,bada, fol, bada'  
e la muza meliana.

Toza, fel cor e salvatge  
adomesg' om per uzatge.  
ben conose al trespasatge  
qu'ab aital toza vilana  
pot hom far ric companhatge  
ab amistat de coratge,  
quan l'ns l'autre non engana.

'Don, hom coitatz de folatge  
jur' e plu e promet gatge.  
sim fariatz homenatge,  
senher,' so ditz la vilana;  
'mas ges per un pauc d'intratge  
no volh mon despiuzelatge  
camjar per nom de putana.'

Toza, tota creatura  
revertis a sa natura.  
parelhar parelhadura  
deven eu e vos, vilana,  
a l'abric lonc la pastura:  
que melhs n'estaretz segura  
per far la cauza doussana.

'Don, oc: mas segon dreitura  
cerca fols sa folatura,

cortes cortez' aventura,  
el vilas ab sa vilana.  
en mans locs fai sens fraitura  
don hom non garda mezura,  
so ditz la gens anciana.'

Toza, de vostra figura  
non vi antra plus tafura  
ni de son cor plus trefana.

'Don, lonh anetz; non s'atura,  
que tals bad' en la pintura  
qu'autre n'espera la mana.'

## III.

15 Dirai vos en mon lati  
de so qu'en vei e que vi:  
l segles non cuit dure gaire  
segon qu'escritura di;  
qu'eras faill lo fills al paire  
20 el pair' al fill atressi.

Deeviat a son cami  
jovens que torn' a decli;  
e donars qu'era sos fraire,  
va s'en fugen a tapi,  
25 c'anc dons Costans l'enganaire  
joi ni joven non jauzi.

Soven de pan e de vi  
noiris rics hom mal vezi;  
e sil tengues de mal aire,  
30 segurs es de mal mati,  
si noi met lo gazaignaire,  
don lo reproviers eissi.

Lo mouniers jutgal moli,  
qui ben lia ben desli;  
35 el vilans ditz tras l'aire:  
bons fruitz eis de bon jardi  
et avols fills d'avol paire  
e d'avol caval rossi.

1 fina beutatz I. 2 es en vos bella v. I.  
4 ab sol una trepellada I. 5 sobiras CR.  
sotiraina C. Mi sobre e nos sotana I.  
7 manque OR, après 8 quar uostramor tan  
magrada C. 9 som dit I. So ditz la  
toza v. R. 10 per tal B. mauretz I.  
12 manque I. 13 felj estraing I. 16 dai-  
tal tozeta I. 18 paratge I. 19 Se I.  
20 cuitat I. cochat CR. 21 jura p. I. hieus  
(eus) promet eus pleuisc g. CR. 22 Tant I.  
23 som I. 24 mas ieu I. 26 perdre I.  
27 Bella I. 28 reuerta a C, reuert segon R.  
29 parlem ab paraula pura OR. 30 fim  
ieu tozeta v. OR. 31 alombra I. 32 plus  
I. 33 far pareilla I. 35 en tals sols I.  
la C.

1 c. cor et a. I. 2 e v. a sa I. 3 quen  
tal loc I. sofraitura CR. 4 que non (noy)  
esguardon (esgardo) CR. 5 crestiana I.  
6 Tosa an de I. Bela R. 7 una I. 8 en  
tota gen crestiana I. 9 locaues nos aua  
I. 10 bada la I. 15 en] de A. 16 que  
vei CR. 17 l manque CR. cuich A, oug  
CR. 18 que l'e. CR. 22 tornen C. 24 uau  
A. 28 hom] so CR. 29 e si pueys (ben  
R) nol ten az aire (ad aise R) CR.  
31 ni no CR. 32 issi ACR. 33 Cum m.  
CR. uiral CR. 35 destra C. 36 hieis  
A. 37 maire CR.

Eras naisson dui poilli,  
 beill burden ab saura cri,  
 ques van volven de blanc vaire  
 e fan semblan aseni:  
 jois e jovens n'es trichaire  
 e malvestatz eis d'aqui.

Moilleratz a sen cabri,  
 c'a tal para lo coissi,  
 don lo cons esdeven laire;

que tals ditz 'mos fills mori',  
 que anc ren noi ac a faire:  
 gardatz s'en ben bedoi.

Re nom val s'eu los chasti,  
 c'ades retornon aqui,  
 e pois un non vei estraire  
 moillerat del joc coní,  
 an lo tondres contral raire  
 Marcabrus d'aquel trahi.

### UGO CATOLA.

*Ms. de Modène fol. 208*

'Non posc mudar, bels amics, qu'en chan- 10  
 nous enqueira consi m'aven de vos, [tanz  
 qu'estat m'avez adreiz et amoros,  
 francs et humils e blos de toz enjanz;  
 e s'aissi es perduz lo bos talanz  
 que m'aviaz quant nos partim amdui,  
 o si per altra m'avez en refui,  
 s'al prim vos fi ren que nous fos a grat,  
 si m'ajut deus, ben o ai car comprat.'

Bella amiga, ensegnamenz es granz  
 de dompnejar qui'n sap esser geignos,  
 que tuit s'ajoston gai e voluntos;  
 mas al partir en es chascuns blasmanz.  
 mas eu de vos sui jauzenz esloinanz,  
 15 e vos de mi no vos blasmaz, som cui:  
 per so fai ben qui la mala fin fui,  
 car toz faiz creis en la fin o s'abat,  
 per c'ab lo ben prenc de vos comiat.

### JAUFRE RUDEL.

*Mss. de Paris fr. 1592, fol. 73° (B), fr. 856, fol. 214° (C), fr. 1749, p. 149° (E), fr. 854, fol. 122° (I), fr. 12474, fol. 165° (M), fr. 22543, fol. 63° (R). Cf. Stimming, der Troubadour Jaufré Rudel, Kiel 1873, p. 44—46.*

Quan lo rius de la fontana  
 s'esclarzis, si cum far sol,  
 e par la flors aiglentina,  
 el rossignoletz el ram  
 volf e refraing et aplaná  
 son dous chantar et afina,  
 dreitz es qu'eu lo meu refraigna.

Amors de terra loingdana,  
 20 per vos totz lo cors mi dol;  
 e no'n posc trobar meizina,  
 si non vau al seu reclam  
 ab atrait d'amor doussana  
 dins vergior o sotz cortina  
 25 ab dezirada compaigna.

1 noisson A. 2 belh e b. C. 3 qeis A, que  
 C. v. blanc en v. C. hieis A. 10 Nom pois.  
 11 cossi. 13 tot. 19-56, 20 mutilé dans E.  
 22 pel ram R. 24 el CR. 25 leys C, ben E,  
 bez R. es manque CR.

3 sen de CR. 7 de CR. 8 am C. per lo r.  
 CR. 10 dopneiar qim. 14 jausenz e loianz.  
 15 chom cui. 16 zo. 18 pren. 22 sieu I. si nom  
 ual E, si non al CR, tro vengal M vostre CEMR.  
 23 maltrait CE. 24 en R. tras M, dins R, part CE.



Pos del tot m'en faill aizina,  
nom meravill s'eu n'afiam;  
car anc genser crestiana  
no fo, ni deus non la vol,  
juzeva ni sarrazina;  
et es ben paisutz de mana  
qui ren de s'amor gazaigna.

De dezir mos cors non fina  
vas cella ren qu'en plus am,  
e cre que volers m'engana  
si cobezeza lam tol;

que plus es poignens qu'espina  
la dolors que ab joi sana,  
don ja non voill c'om m'en plaigna.

Senes breu de pargamina  
5 tramet lo vers que chantam,  
plan et en lenga romana,  
a 'n Hugon Brun per Fillol.  
bon m'es car gens peitavina  
e totz Angeus e Guiana  
10 s'esjau per leis e Bretaigna.

### CHARTRE ANTÉRIEURE À 1144.

*A. Teulet, luyettes du trésor des chartes, tome I, Paris 1863, p. 54.*

Eu Girauldz de Peira et eu Richard  
a te Berenguer Raimun lo castel de Gre-  
den, las forzas queisson e que feitas i se-  
ran, not tolrem ni no t'en tolrem, ni nol  
te devedarem ne no t'en decebrem, ne om  
ne femna, ab nostr' art ne ab nostr' engen  
ne ab nostre cossel. E se om era o femna  
quel te tolques o que t'en tolques, ab aquel  
ne ab aquela fin ni societat non aurem  
ni no tenrem al teu dan, nostr' acient,  
fos pel castel a recobrar, e dreiz ajutori  
t'en cerem per fed essas engan. Ellai un  
recobrar lo podrem, nos lo recobrarem et  
en ta fedaltat lo tenrem. E se tul nos  
demandas per te o per to mes o per tos  
mes, nos lot rendrem sas logre de ton  
aver e de ta onor, et adenant en eus sa-  
grament t'estarem, e de somoniment no  
no'n devedarem, et aquel que per te no'n  
somonra, regard noi aura de nos ne de  
nostre poder. Eu Girauldz de Peira et eu  
Richard a te Berenguer Raimun, tot aissi  
t'o tenrem e t'o atendrem, sas engan, e  
per atretal covenenza con aici es sobros-  
cruit del castel de Greden, per atretal

covenenza o tenrem e t'o atendrem del  
castel de Baldasse e per atretal cove-  
nenza del castel de Montrodad, e per  
atretal covenenza el castel de Moreirs,  
dos mes, genueir e febreir, elz dos mes  
quedas en l'altra part, marz e jun, not  
tolrem; e per atretal covenenza del castel  
de Maurcastel tres mes, febreir e marz et  
abril, et aquelz quedas ell altra partenda  
noembre e dezembre e genuer not tolrem.  
Tot aissi t'o tenrem e t'o atendrem eu  
Girauldz de Peira et eu Ricardz per fe es-  
sas engan a te Berenguer Raimun.

1 A E. tot jorn C. totz jorns EM, quecx  
jorn B. me B. 2 sin C. sim ER. m' B. ai  
fam C. 4 ni] que B. non o C. 6 per ques I.  
Ben es (er R) CEMR. doncs MR, selh C.  
astruex qui sen uana E. 7 ni re E. de samor  
ren C. Si ia drutz samor B. 8 uoler M. Mon  
cor del dezir R. 9 De B. tant am E. 10 sai  
MR. Sai que voluntatz E. 11 E. ER.  
25 t'en rem.

1 quar EM. et es pua R. despina CMR.  
2 Ma M. per C. cap fin joy R. cal cor mi  
mena E. 3 e ja negus (nuls homs) no men  
ER, mi p. M. C ajoute Quan pensar men  
fai aizina. adoncs la bays e lacol. mas pueys  
torn en revolina. per quem nespert en afiam.  
quar so que floris non grana. lo joy que mi  
natayna. tot mos cujatz afaitanha; M Sin  
sui de lonja taina. e mais seinha non sufrainh.  
ço dis li gens anciana. qab sufrir uenz sauis  
fol. qades sen uen de rabina. mas ieu aten  
causa uana. qailbor remanc en la fainha;  
B Car lo pessamen mafama. don yeu labras  
e lacol. ma tornat trop aroyna. per quem pert  
mas no men clam. car sai que no floris ni  
grayna. lanors on mos cors saclina. ni hom  
nos quei remanha. 4-10 manque R. 5 mon  
uers C. en OE. 6 En plana CEMR. latina B.  
7 manque I. uol M. En uas lo Bru mon f. E.  
8 hom sap qe M. e sapcha gens crestiana  
EI. 9 viana MI. que totz peiteus EI. hi  
guazanha E. de berrin (berri) e de bretaigna  
BO. 10 Val mais I. En ual mais neis E. en  
guizana C. e guiana B. 12 et o.

## BERNART DE VENTADORN.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 87<sup>b</sup> (A), *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 51<sup>a</sup> (C), fr. 1749, p. 248 (E), fr. 854, fol. 29<sup>a</sup> (I). II. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 94<sup>b</sup> (A), *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 50<sup>a</sup> (C), fr. 12474 fol. 49<sup>a</sup> (M), fr. 22543, fol. 58<sup>a</sup> (R); III. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 52<sup>a</sup> (C), fr. 854, fol. 28<sup>a</sup> (I), fr. 12474, fol. 44<sup>a</sup> (M), fr. 22543, fol. 58<sup>b</sup> (R); IV. C 47<sup>b</sup>. I 28<sup>a</sup>, M 39<sup>b</sup>, R 56<sup>a</sup>.

## I.

Be m'an perdut lai enves Ventadorn  
tuit mei amic, pos ma domna nom ama,  
et es be dreitz que jamais lai no torn, 5  
qu'ades estai vas mi salvatg' e grama.  
vens per quem fai semblan irat e morn,  
quar en s'amor mi deleit em sojorn,  
ni de ren al nos rancura nis clama.

Aissi col peis qui s'eslaises' el cadorn 10  
e no sap re tro que s'es pres en l'ama,  
m'eslaisessei eu vas trop amar un jorn,  
qu'anc no saup mot tro fui en mei la flama  
que m'art plus fort que no fai focs en forn;  
e ges per so nom posc partir un dorn, 15  
aissim te pres s'amors que m'aliama.

Nom meravilh si s'amors mi te pres,  
que genser cors no cre qu'el mon se mire;  
bels es e blancs e frescs e gais e les,  
e totz aitals cum eu volh e deziro: 20  
no posc dir mal de leis, que non i es;  
quel n'agra dig de joi, s'eu l'i saubes,  
mas no l'i sai: per so m'en lais de dire.

Totz temps volrai sa honor e sos bes,  
elh serai hom et amics e servire, 25  
e l'amarai, be li plase' o belh pes,  
qu'om no pot cor destrenher ses aucire.  
no sai domna, volgues o no volgues,  
sim volia, qu'amar no la pogues;  
mas totas res pot hom en mal escrire. 30

4 pois A, car I. 5 per quieu non  
ai mais talan que lai (quella) torn CI.  
6 car tant A. 7 irat] marit I. 9 que  
de C. 10 qui serca lo chandorn C. al I.  
11 que no I. rej] mo A. 12 vas] de C. envers  
lei trop un I. 13 nom gardiei CI. 14 m'  
manque A. fort no feira C. en] de A. 15 et  
ab tot so I. torn C. 16 caissim I. 18 car I.  
tan gent C. 19 fres A. bels e gens es e guays  
e blancs C. b. es e gais e blancs e francs EI.  
20 eu] lo C. 21 nò sai I. mal dir C. quar  
CI. noi es ges C. 22 se li I. 23 per quen I.  
24 sas honors I. e sonor C. 25 e serai li  
hom a. C. 26 o bel pl. I. e bel pes E, o li  
pes C. 30 tota C.

A las autras sui aissi escazutz:  
laquale si vol mi pot vas si atraire,  
per tal coven que nom sia vendutz  
l'onors nil bes que m'a en cor a faire;  
qu'enojos es prejars, pos es perdutoz:  
per minus o dic, que mals m'ep es vengutz,  
qu'enganat m'a la bela de mal aire.

En Proensa tramet mans e salut,  
e mais de bes qu'om no lor sap retraire,  
e fatz esfortz, miracles e vertutz,  
car eu lor man de so don non ai gaire;  
qu'en non ai joi mas tan com m'en adutz  
mos Bels Vezers e'n Faituratz sos drutz  
e'n Alvergnatz lo senher de Belcaire.

Mos Bels Vezers, per vos fai deus vertutz  
tals c'om nous ve que no si' ereubutz  
dels bels plazers que sabetz dir e faire.

## II.

Quan la douss' aura venta  
deves vostre pais,  
vejaire m'es qu'en senta  
un ven de paradis,  
per amor de la genta  
vas cui eu sui aclis,  
en cui ai mes m'ententa  
e mon coratge assis;  
quar de totas partis  
per leis, tan m'atalenta.

1 sui sai A. sui hom escazegutz I. 2 que  
cals I. pot a sos ops traire CI. 3 no C.  
4 els bes que man C. 5 quant es I. 6 per-  
dic] et ieu (eu o) sai ben CI. 7 castiat ma  
I. 8 mans] joy C. 9 e] ab I. plus A. joy  
CI. quieu C. lor nò pot I. no vos sap C.  
10 miracles A. 11 li C. aiso CI. 12 tant  
qant A. 13 fai iratz C. faitura E. 14 al-  
vergna C. 15-17 manque CE. 16 nos I. 17 de  
I. 21 freidaura A. 23 mes veaire OR.  
24 un ram M. odor R. 26 a cui M. 27 on  
meza ai (ai m.) MR. 29 De tot autram M.  
30 Mon cor R. tan] qe M.

Sol lo be quem prezenta,  
 sos bels olhs el francs vis,  
 que ja plus nom consenta,  
 mi deu aver conquis:  
 no sai per queus en menta,  
 quar de re no sui fis;  
 mas greu mes quem repenta,  
 que una vetz me dis  
 que pros hom s'afortis  
 e malvatz s'espaventa.

De domnas m'es vejaire  
 que gran falhimen fan,  
 per so quar no son gaire  
 amat li fin aman.  
 eu no dei ges retraire  
 mas so qu'elas volran:  
 mas greu m'es c'us trichaire  
 d'amor aj' ab engan  
 o plus o atrestan  
 cum cel qu'es fis amaire.

Domna, que cuidatz faire  
 de mi qui vos am tan,  
 c'aissim vezetz mal traire  
 e morir de talan?  
 ai, francha de bon aire,  
 fessetz m'un bel semblan,  
 tal don mos cors s'esclaire,  
 que mout trac gran afan;  
 e noi dei aver dan,  
 quar no m'en posc estraire.

Si no fos gens vilana  
 e lauzengier savai,  
 eu agr' amor certana;  
 mas no m'en recreirai:  
 de solatz m'es humana,

quan locs es ni s'eschai.  
 per qu'eu sai qu'a soztmana  
 n'aurai enquera mai:  
 qu'astrucs sojern' e jai  
 e malastrucs s'afana.

Cel sui que no soana  
 lo be que deus li fai,  
 qu'en aquela setmana,  
 quant eu parti de lai,  
 mi dis en razo plana  
 que mos chantars li plai.  
 tot' arma crestiana  
 volgra agues tal jai  
 cum eu agui et ai,  
 car sol d'aitan se vana.

Si d'aisso m'es certana,  
 d'autra vetz la'n creirai,  
 o si que no, jamai  
 no creirai crestiana.

### III.

Tant ai mon cor plen de joja  
 tot me desnatura;  
 flors blanca, vermelh' e bloja  
 m sembla la freidura,  
 qu'ab lo vent et ab la ploja  
 me creis l'aventura,  
 per que mos chans mont' e poja  
 e mos pretz melhura.  
 tant ai al cor d'amor  
 de joi e de doussor,  
 que l'iverns me sembla flor  
 e la neus verdura.

Anar posc ses vestidura  
 nutz en ma chamiza  
 que fin' amors m'assegura  
 de la freida biza;

1 Si lo ioi *R.* sel ioi qe ma p. *M.* 2 sos  
 bels cors *A.* s. esgartz *R.* siei bel huelh *C.*  
 clars *MR.* 3 Ja res pus nom *R.* 4 sim *R.*  
 cre *C.* dieu *C.* degr *M.* 5 qe men *M.* 6 Qe  
*MR.* 7 m'es) er *MR.* 8 que] per *MR.* me]  
 qem *M.* ditz *C.* 9 bos *R.* 11-20 et  
 21-30 *intervertis* *R.* 13 de so *B.* nois fant *A.*  
 14 amar a *A.* 15 mas ieu non aus (dei *R.*)  
*MR.* 17 Tan — que tr. *R.* Qieu sai ben  
 quns chantaire *M.* 18 a damor *M.* aia joi *R.*  
 a ab *A.* 20 cõ sera fins *M.* 21 Domnas *M.*  
 22 queus *R.* 23 per quem fats tan *MR.*  
 24 e] ni *MR.* 26 façetz *M.* faitz me *A.*  
 27 tal qe *M.* 28 qe penae mal trac gran *M.*  
 pel mal que trac tan gran *R.* 30 qieu *M.*  
 31-62, 19 *manque* *M.* 33 nagr *A.* 34 mas aisso  
 men retrai *C.* 35 solas mens *R.*

2 que cre que es m. *R.* 3 e quenquer naurai  
 mai *R.* 5 el *R.* 7 los bes-me *R.* 8 quen  
 eyes la *R.* 12 tota gen *R.* 13 que es desotz  
 lo rai *R.* aital *C.* 14 volgragues tan de jai *R.*  
 15 sen *A.* com ieu ses fencha vana *B.* 18-19  
*manque* *R.* 17 altra v. la *C.* 23 Quant *I.*  
 24 mi es de n. *M.* 25 blanque vermeilla groia *I.*  
 26 me' par la *I.* me sembla *CR.* 28 mi uen  
*M.* l' *manque* *M.* m *C.* 29 mon pretz *CM.*  
 30 mos chanz *MC.* 33 que lenuert *I.* qe  
 la nieus *M.* per quel gel *C.* que lo gels *R.*  
 34 e liuerns *M.* 37 qar *MR.* me segura *I.*  
 38 fresca *I.* fera *C.*

et es fols quis desmezura  
e nos ten de guiza:  
per qu'en ai pres de mi cura,  
pos que aic enquiza  
la plus bela d'amor,  
don aten gran honor,  
quar en loc de sa ricor  
no volh aver Friza.

De s'amistat m'esraiza;  
mas eu n'ai fianaa  
que sivals eu n'ai conquiza  
la bela semblansa:  
et ai ne a ma deviza  
tan de benenansa,  
que jal jorn que l'aja viza  
non aurai pezansa.  
mon cor ai en amor,  
e l'esperitz lai cor,  
et eu sim sui sai alhor  
lonh de leis en Fransa.

Tan n'aten bon' esperansa  
ves que pauc m'aonda,  
qu'atressi sui en balansa  
cum la naus en l'onda.  
del maltrag quem dezenansa  
no sai on m'esconda:  
tota noit me vir' em lansa  
de sobre l'esponda.  
tan trac pena d'amor  
qu'a Tristan l'amador  
non avenc tan de dolor  
per Yzeut la blonda.

Ai deus, ar semples i'ronda,  
que voles per l'aire,

1 Mas tot hom se C. fals R. qui I. des-  
natura M. 2 e] si CM. nous M. 3 quem  
ai R. 4 deis queu I, p. agui C. 6 don ieu M.  
naten R. tan donor IR. 7 si quen-ma I.  
quieu maior R. 8 piza C. 9 menraisa I, me  
ressiza C, tenc assiza R. 10 et ai ne I. que  
ai esperansa R. 11 qieu M. Sivals que aurai  
R. 13 en LM. et ai a la mie B. 15 qieu  
M. laurai CM. 17 lo CM, quel R. pres da-  
mor OM. 18 que C. qe mos esp. M. pus de  
nulh amador R. 19 sai manque I. e lo cors  
estai C, el c. e. sai M. car lesperitz en lay  
cor R. 20 pres C. leis] mi R. 21 Eu nai la  
b. CM. 22 mas petit CM. uos I. 23 quatres-  
sim ten I. 24 en] sus I. 26 non trop I.  
27 nerelansa R. 29 Pucis CM. 30 de CM,  
quanc R. 31 non ac R. que sofri manta d.  
CM. 33 A d. quar me fos I, dieus ar s.  
yeu R. 34 quieu I.

qu'eu vengues de noit prionda  
lai al seu repaire!  
bona domna jauzionda,  
mortz es vostr' amaire;  
paor ai quel cors mi fonda,

s'aissom dura gaire.  
domna, vas vostr' amor  
jonh mas mas et ador.  
bel cors ab fresca color,  
gran mal me faitz traire.

Qu'el mon non a nulh affaire  
don eu tan consire,  
ni aug de leis ben retraire  
que mon cor noi vire  
e mos semblans no s'esclaire,  
que qu'eu n'auja dire,  
si qu'ades vos es vejaire  
qu'ai talen de rire.  
tan l'am per fin' amor  
que mantas veltz en plor,  
pero que malhor sabor  
m'en an li sospire.

Messatgier, vai e cor  
e dim a la gensor  
la pena e la dolor  
qu'eu trac el martire.

## IV.

Quan vei la laudeta mover  
de joi sas alas contral rai,  
que s'oblid' es lascia cazer  
per la doussor qu'al cor li vai,  
ailas, quals enveja m'en ve  
de cui qu'eu veja jauzion!  
meravilhas ai, quar desse  
lo cors de dezirier nom fon.

1 E CM. questiers non sai com resconda  
R. 2 lai dins son CM, danar el R. 3 Belha  
CM. 4 muor sel I. Vostre fin a. CM. 5 A  
paor-li CM. 6 saissim R, saissil CM. 7 vas  
manque R, per CM. 8 las mas CM. uas cuy  
adzor R. 9 Gen CM. 10 mi fai M. 11 El  
CM. es CM. 12 De quieu R. 13 Seu I. Ni  
tant am de la (bell) r. CM. 14 q. de joi nom  
CM. 15 sestraire M. 16 cui que l'a. CM,  
que quen a. R. 17 mi es CM. 18 del dire  
CM, deziere R. 19 Talan de bon CM. 20 que  
soven en planc en plor R. 21 per so car R.  
23-26 manquent CM. 25 pene la IR. 28 cai  
per lei el I. 30 las C. 31 quan C. soblida  
laissas R. e M. 33 tal R. pre M. 34 Cui  
quieu ne C. qem M. 35 merauilh me quar  
al C. 36 dedenz e uer I.

Ailas, tan cujava saber  
d'amor, e tan petit en sai!  
quar eu d'amar nom posc tener  
celleis don ja pro non aurai;  
tout m'a mon cor e tout m'a se 6  
e mi mezeis e tot lo mon;  
e quan sim tolç, nom laisset re  
mas dezirier e cor volon.

Anc non agui de mi poder  
ni no fui meus deslor en sai, 10  
quem laisset en sos olhs vezer  
en un miralh que mout mi plai.  
miralhs, pos me mirei en te,  
m'an mort li sospir de preon,  
qu'aissim perdei cum perdet se 15  
lo bels Narcisus en la fon.

De las domnas mi dezesper,  
jamais en lor nom flarai,  
qu'aissi cum las solh captaner,  
enaissi las descaptendrai: 20  
pos vei que nulha pro nom te  
ab leis quem destrui em cofon,  
totas las dopt e las mescre,  
quar sai que atretals se son.

D'aissos fai ben femna parer 25  
ma domna, per qu'eu l'o retrai,

1-8 *manque I.* 8 *damor C.* 4 de *leys BC*, *cella M.* on *CM.* 5 *quar (que) t. mal cor CR.* en *bona fe R.* 6 *si R.* 7 *laisa M.* 9 *Anc pueissas non pogui aver C.* 10 de *me poder de lor C.* *despueis M.* 11 *que I.* *quelam fetz a mos huelhs C.* *que li plac gem laisses M.* *pus elam mostret son voler R.* 13 en *quem mire R.* 15 *aissim R.* 16 *narcisus M.* *marceis C.* *maraili R.* *intz M.* 19 *la I.* *mantener IR.* 20 *atressi R.* *desmantendrai IB.* 21 *Quar C.* *cuna pro nom en te I.* *que null pro no men ue M.* 22 *ves M.* *de CR.* *auci CR.* 23 *Aisi R.* *las autras ne (en) m. OR.* 24 *que ben sai qu' I.* 25 *Daiso I.* *Aissi se fai I. M.* 26 *segon qom r. M.*

que vol so qu'om no deu voler,  
e so qu'om li deveda fai.  
cautz sui en mala merce  
et ai ben fait cum fols en pon,  
e no sai per que m'esdeve,  
mas quar trop pogeï contra mon.

Merce es perduda per ver,  
et en non o saubi ancmai,  
quar cil que plus en degr' aver  
non a ges, et on la querrai?  
a quan mal sembra, qui la ve,  
que aquest caitiu deziron,  
que ja ses leis non aura be,  
laisse morir que no l'aon.

Pos ab mi dons nom pot valer  
precis ni merces nil dreitz qu'eu ai  
ni a leis no ven a plazer  
qu'eu l'am, jamais no loi dirai.  
aissim part d'amor em recre:  
mort m'a e per mort li respon,  
e vau m'en, pos ilh nom rete,  
caitius en eissilh, no sai on.

Tristans, ges non auretz de me,  
qu'eu m'en vau caitius, no sai on:  
de chantar me gic em recre,  
e de joi e d'amor m'escon.

1 *qar so vol qe M.* *Quanc nò uolc so com deu I.* 2 *e tot so-ueda I.* *uedela R.* 3 *ven-gutz es e C.* 4 *un pon R.* *aquest las caitiu deziron C.* 5 *sesdeve MR.* *e sai be tot dire per que C.* 6 *qe M.* *tan puega R.* *quar cugei puïar contral mon C.* 7 *Amors M.* 8 *Mas M.* *conuc M.* *hueymai R.* 9 *mais M.* *manque I.* *que la degra R.* *cuianer M.* *Que no la qui la d. C.* 10 *ges] ren I.* *non la aylas on R.* *et] doncs M.* *mais C.* 11 *Ben grans peccatz es qui o ue R.* 12 *Quil a. I.* *que sest las M.* 13 *que non lausa clamar merce I.* 14 *lais in. qen re no M.* 15 *a IM.* *vol R.* 16 *Deus I.* 18 *lo I.* *lol R.* 19 *part] lays C.* *de leis MR.* 22 *caitius] faiditz OR.* *en e. caitius M.*

## RAIMBAUT III, COMTE D'ORANGE.

I. *Mss. de Paris fr. 856, fol. 178<sup>e</sup> (C), fr. 854, fol. 145<sup>e</sup> (I) et fol. 147<sup>a</sup> (i), fr. 12474 fol. 136<sup>a</sup> (M), Ms. Laurent. Plut. XLI, cod. 43, Herriq 35, 449 (U); II. fr. 856, fol. 201<sup>e</sup> (C), fr. 12474, fol. 135<sup>e</sup> (M), fr. 22543, fol. 8<sup>a</sup> (R).*

## I.

Pos tals sabers mi sortz em creis  
que trobar sai et eu o dic,  
mal estara si nom pareis,  
et er me blasmes si m'en gic;  
que cant hom ditz ab la lenga  
so que ben en pes nou tenga,  
non pot aver sordeior dec,  
can ditz so que nos covenga.

Ar ai gaug, car s'esbrondal freis  
e remanon sol li abric  
e li auzelet en lor leis  
cascus de cantar no se tric;  
usquecs s'alegr'en sa lenga  
pel novel temps quelh sovenga,  
e dels albres qu'eran tuit sec  
lo folhs pels branquils s'arenga.

E qui anc jorn d'amar se feis,  
era non tanh s'en desrazic,  
mas per lo gai temps que pareis  
deu quecs aver son cor plus ric;  
e qui non sap ab la lenga  
dir so ques coven, aprenga  
consi ab novel joi s'esplec,  
c'aissi vol pretz ques captenga.

Estat ai fis amics adreis  
d'una que m'enganet ab tric;  
e car anc s'amors mi destreis,  
totz temps n'aurai mon cor enic: 3<sup>a</sup>

2 mi uen CMU. 3 mo dic M. 5 manque I. mi blasmat i. 6 quar so quom uana ab lengua CiM. 7 tanh be que em pes o (lo) t. CiM. 8 que (car) n. p. a. peior CiM. 9 gom dir ço U. qui ditz re-avengua CiM. 10 can I. sebrandel i. sabron del M. sebram es I. seblan lo U. 12 Els U. del C. li M. e es lur CM, et es i. 13 Que us (huei M) mais-nos (non U) tr. CMU. qe negus de c. nois gie i. 14 usquecs MU, quecs I. 15 per U. que lur v. CMU. 17 loj e i. frug C. bran-cutz I. 18 damor M. se j non U. 19 deraic I. Nos (non U) t. queras CiMU. 20 Quab lo novel t. CiMU. que ses preys C, qui ses-peis U. que es freis i. 22 sap dir ab U. 23 quel CiM. Ço qeus c. U. 24 ab lo nou (ab lous U) temps esplec CMU. 25 vol temps CM. 27 mengannava U.

per qu'eu no volh ab la lenga  
dir que s'amors mi destrenga,  
per c'us autres ab leis s'abrec  
et eu cas so que el prenga.

5 Ab leis remaignal malaveis  
et engaus et ab son amic,  
que tals m'a a sos ops conqueis,  
don ja non creirai fals prezic;  
ans volh qu'om me talh la lenga,  
10 s'eu ja de leis crei lauzenga  
ni de s'amor me desazec,  
sin sabia perdr' Aurenga.

Ben tanh qu'en sia fis vas leis,  
quar ancmais tant en aut non cric,  
15 que nostre senher el mezeis  
ab pauc de far non i falhic,  
qu'a penas saup ab la lenga  
dir 'aitals volh ques devenga'  
la grans beutatz qu'en leis parec:  
20 non volc qu'autra si espenga.

Domna, non cal far loncs plaideis,  
que de me podetz far mendic  
o plus ric que anc no fo reis;  
del tot sui en vostre castic,  
25 sol quem digatz ab la lenga  
consi volretz quem captenga.

1 Quaras no CiMU. quab sa Ci. 2 mais (auer U) dig per quem d. CiMU. 3 per so (tal i) cautre CiMU. estece CM. 4 que il I. quaiassel CM, qi aigel U. cautre i. 5 reinhal M. 6 el e. U. et elh (il) estei ab CM. 7 tals jois ma pres em (e M) rezeys CMU. 8 que anc non crezet fol CMU. 9 E MU, ieu C. 10 crezi C. 12 sim I, sieu i, saubria U. 13-20 et 21-69, 2 intervertis U. Bes U. Bem deu plaser et es ben dreis CM. 14 Canc I. tant enan (auan) MU. outra n. I. tric MU. 15 E I. 16 Per CM. del I. qen leis fai non f. U. 17 sap IU. 18 que iU. 19 Qua (quar C, quen U) la beutat CiMU. assec CiM. 20 taing I, uol CM. enpenga I, esprença M, depenga U. 21 nous (non M) sai dir CiMU. 22 Mas CiMU. far de mi podetz i. fairem p. be C, ben me p. far M. 23 On M. ric plus C. 24 De I. 25 que CM, vos U. 26 uolez I. Domna com eu mi c. i.

qu'en ai cor qu'enaissi estec  
e que ja d'autra nom fenga.

Domna, nous quier ab la lenga  
mas qu'en baizan vos estrenga  
en tal loc on ab vos m'azec,  
e que d'ams mos bratz vos senga.

## II.

Escontatz, mas no sai que s'es,  
senhors, so que volh comensar:  
vers, estribotz ni sirventes  
non es, ni nom nol sai trobar,  
ni ges no sai col me fezes,  
s'aital nol podi' acabar,  
que hom mais no vis fach aital per  
home ni per femna en est segle ni en  
l'autre qu'es passatz.

Sitot m'o tenetz a foles,  
per tan nom poiria laisser  
que en mon talan non disses;  
no m'en poiri' om castiar:  
tot quant es no pretz un poges,  
mas so qu'ades vei et esguar.

E dir vos ai per que: quar s'eu vos o  
avia mogut e nous o trazia a cap, ten-  
riatz m'en per fol; quar mais amaria seis  
deniers en mon ponh que mil sols al cel.

Ja nom tema ren far quem pes  
mos amics, aquol volh pregar,  
s'als ops nom vol valer manes,  
pos m'o profer'ab lonc tarzar;

1 quen cor ai *I.* quaiissi *C.* mestec *CM.*  
2 ja ves vos *CMU.* 3 Donnals *UM.* no *C.*  
uos *I.* als ma *C.* ma *M.* 5 qe ab *M.* quab  
*C.* 6 de mos *CM.* E dambdbs mos *U.* 10 aisso  
gieus v. contar *M.* 11 vers ni chanços *M.*  
estribot *CR.* 12 noil sa nom *M.* puese *R.*  
13 ni ren non sai cossil *M.* 14 si tal *M.*  
15 Que ja *R.* Qe anc non fos mais fag per  
*M.* ad h. ni a *R.* 17 aqest *M.* 18 fades *M.*  
19 Ges per aisso non nueilh *M.* 20 Qieu-non  
uos *M.* 21 poiria (cuies) hom *CR.* De so  
qara uos nueilh mostrar *M.* 22 So qe fon non  
*M.* 23 Ves so qara *M.* 24 dirai vos p. q.  
vos o ai mogut qe si non uos o *M.* 25 ten-  
ria men hom *M.* 26. 27 presa hom-el poinh  
qe cen *M.* 27 punh *CR.* soltz el *C.* 28 non  
*M.* deman *C.* 29 aissol *M.* 30 nō *R.* 31 Qant  
hom promet *M.* al *C.*

plus leu que cel que m'a conques  
nom pot nulh autre gualiar.

Tot aisso dio per una domna quem fai  
languir ab belas paraulas et ab loncs  
5 respèitz, no sai per que: pot me bon es-  
ser, senhors?

Que ben a passat quatre mes,  
oc, e mais de mil ans, som par,  
que m'a autreat e promes  
10 quem dara so que plus m'es car.  
domna, pos men cor tenetz pres,  
adoussatz me ab dous l'amar.  
Deus, ajuda, *in nomine patris et filii*  
*et spiritus sancti*, aisso qe sera?

15 Qu'eu sui per vos gais, d'ira ples,  
iratz, jauzens mi faitz trobar:  
e sui m'en partitz de tals tres  
qu'el mon non a, mas vos, lor par;  
e sui fols chantaires cortes,  
20 tan qu'om m'en apela joglar.

Domna, far ne podetz a vostra guiza,  
com fetz n'Aima de l'espatala, que l'estuget  
lai on li plac.

Er fenisc mon no sai que s'es,  
qu'aissi l'ai volgut batejar:  
pos mais d'aital non auzi ges,  
bel dei ençaiissi apelar;  
e digal, quan l'aura apres,  
cui que s'en volha azautar.

30 E si hom li demanda qui l'a fach, pot  
dir que cel que sap ben far tota fazenda,  
quan se vol.

1 Pus leu *CR.* ges meilhs *M.* 2 nulha res  
engannar *M.* 3 morir *M.* 4 loncs espers pot  
mi *M.* 8 E a mi cent antz so mi par *M.*  
10 De samor so *M.* que mes plus *R.* qem  
nes p. *M.* 11 ben cor manes mea *M.* 14 sancti  
d's amen ostas donna e qe deabols er aisso  
*M.* sera dona *R.* 16 sim far torbar *M.* 17 me  
*M.* 18 mas vos non ha *M.* 19 en fatz  
chanços e seruentes *M.* 21 en *M.* 22 quo  
*CR.* na ponsa *M.* que-plac manques *M.* E non  
sai qieu manes al re contan qe gesor mor  
non puese morir si muer per deziers de vos  
*M.* 25 quaiiss deu hom ben b. *M.* 26. 27  
manquent *M.* 28 e chan lo *M.* 29 Cell qe sen  
uolra *M.* 30 Vai ses nom e qit demanda qit  
ta fach digas li den rambaut qe sap ben far  
una balla de foudat qan si vol *M.* 31 totas  
fazendas *R.*

## BEATRICE, COMTESSE DE DIE.

*Mss. de Paris fr. 1592, fol. 104<sup>a</sup> (B), fr. 12474, fol. 204<sup>c</sup> (M), fr. 22543, fol. 22<sup>a</sup> (R).*

A chantar m'er de so qu'eu no volria,  
tant me rancur de lui cui sui amia;  
car en l'am mais que nuilla ren que sia:  
vas lui nom val merces ni cortezia,  
ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens; 5  
c'atressim sui enganad' e trahia  
com degr' esser, s'eu fos dezavinens.

D'aissem conort, car anc non fis faillessa.  
amics, vas vos per nuilla captenensa;  
ans vos am mais non fetz Seguis Valensa, 10  
e platz mi mout que eu d'amar vos vensa,  
lo meus amics, car etz lo plus valens;  
mi faitz orgoïl en digz et en parvensa,  
e si etz francs vas totas autras gens.

Meraveill me cum vostre cors s'orgoïlla, 15  
amics, vas me, per qu'ai rason quem doïlla;  
non es ges dreitz c'autr' amors vos mi toïllu,  
per nuilla ren queus diga nius acoïlla.  
e membre vos cals fol comensamens

de nostr' amor: ja dompneus non voïlla  
qu'en ma colpa sial departimens.

Proeza grans, qu'el vostre cors s'aizina;  
e lo rics pretz qu'avetz m'en ataina;  
c'una non sai, loindana ni vezina,  
si vol amar, vas vos no si' aclina:  
mas vos, amics, es ben tant conoissens  
que ben devetz conoisser la plus fina;  
e membre vos de nostres partimens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges  
e ma beutatz, e plus mos fins coratges;  
per qu'eu vos man, lai on es vostr' estatges,  
esta chanson, que me sia messatges;  
e voïll saber, lo meus bels amics gens,  
per que m'etz vos tant fers ni tant salvatges;  
no sai si s'es orgoïlls ni mals talens.

Mas aitan plus voïll li digas, messatges,  
qu'en trop d'orgoïll ant gran dan maintas  
gens.

## JEU-PARTI ENTRE GUILHEM AUGIER ET GUILHEM.

*Mss. de Paris fr. 1749, p. 216<sup>a</sup> (E), fr. 12474, fol. 269<sup>a</sup> (M), fr. 22543, fol. 23<sup>a</sup> (R).*

Guilhem, prims iest en trobar a ma guiza; 20  
troban volh doncs saber  
ta voluntat, pos sai tan l'ajas miza:  
cal volgras mais aver:  
esser rics de terr' e d'aver  
entrels plus rics. o la sciens' apriza  
ab lo saber que las set artz deviza?

Mais volgr' aver la sciensa conquiza  
quem degnes remaner.

que la rictat, que cauza es deviza  
c'als rics pot pauc valer,  
e leu pot hom d'aut bas cazer;  
el sciensa non chai, pos s'es assiza:  
cel c'al saber es rics en sa camiza.

25 Cel qu'entrels rics a gran ricor pleneira,  
vol e quier plus en sus,  
que cen savis pot metr' en una teira,  
a chascun donan plus;

1 mes daisso—deuria *M.* 2 Qar *M.*, mot *R.*  
cel *M.*, leys *R.* 3 que] de *R.* 4 E nom *R.*  
Ni ab lui trueb merce *M.* 5 ni no mi val  
ma b. ni mos sens *M.* 6 Qatreissi *M.*, quen-  
aissi *R.* trahida *B.* 7 silh *R.* 8 Dacom *R.*  
9 per] c *R.* 10 ans manque *R.* 11 mout]  
ben *M.* quieu del amar *R.* 12 etz pros e v.  
*M.* 14 etz] es vos *R.* 17 Ni non es d. *M.*  
18 ocoïlla *B.* 19 cal fol *B.* lo bels *M.*  
20 guia *ER.* 21 volria s. *E.* 22 sai manque  
*EM.* 23 volrias *EMR.* 25 pus *R.* siensa  
priza *R.* 26 la set ars *R.*

4 m'en] vos *M.* 5 Nulla *M.* 6 se fos lames  
— fos *M.* 7 et *B.* 9 membres del nostre *E.*  
12 ostaties *R.* 13 e ma ch. ueilh que s. *I.*  
15 mi es t. *M.* mestatz *R.* 16 si es *M.* ni]  
o *MR.* 17 *M.* tan e plus uos uos diga le  
m. *M.* v. queus dial m. *R.* 18 Que-fai mal  
a m. *R.* 20 rictatz *E.*, ricor *M.* 21 cal ric  
*E.* 22 qar pot hom leu *M.* d'aut manque *E.*  
23 eill *E.* s' manque *R.* 25-73, 12 manquent *E.*  
26 Qe quier daqi en sus *M.* 28 sol ca c.  
don *R.*



c'Aristotils sobrels prims elus  
pres dons, e cel que jatz en la ribeira  
lai a Napolis: mais am donar que  
queira.

Ges per lenga polida gen parleira,  
nAugier, non lais mon us,  
que sciensa vai totas vetz premeira,  
tenen los rics enclus,  
c'Aleissandre venquet Porus  
e sa gran ost el tornet en paubreira  
ab son saber, per qu'en sec en cadeira.

Guilhem, sil rics pot perdre manentia,  
creisser pot atressi,  
per quel destrics contral creisser pars  
sia,  
el segles vai aissi,  
que lo rics vin et a la fi  
pot dar als sens tot lo mon, si l'avia,  
so c'al savi deus no volc donar mia.

L'artz el sabers c'Aristotils avia  
viu, sitot el mori,  
e porton l'en man prim clerc garentia,  
e l'escriptura di

5 c'a Salomo pres enaissi,  
qu'el ac lo sen el rictat en bailia;  
ab lo sen si fes tot quan far volia.  
Aisso que deus dis ni parti  
non part en ges, mas Frans' aver volria  
10 e l'emperi mais que saber que sia.

NAugier, nous acordatz a mi,  
que paubres es qui mais aver volria;  
sens sobre si non cerca manentia.

Sens de natur' e de lati  
15 a en Romeus, e plai li que rics sia,  
e preguem li que d'aquest plag dreg dia.  
En Romeus per jutjamen di  
que mais val sens que non fai manentia;  
pero a si ditz que l'aver penria.

### GUILLEM DE CABESTAING.

*Mss. de Paris fr. 1592, fol. 53<sup>c</sup> (B), fr. 856, fol. 212<sup>c</sup> (C), fr. 1749, p. 124<sup>b</sup> (E), fr. 854, fol. 105<sup>a</sup> (I), fr. 22543, fol. 95<sup>a</sup> (R). Cf. Hüffer, der Troubadour Guillem de Cabestanih, Berlin 1869, p. 42 ss.*

Li dous consire  
quem don' amors soven,  
domnam fan dire  
de vos maint vers plazen.  
pensan remire  
vostre cors car e gen,  
cui eu dezire  
mais que non fatz parven.  
e sitot mi deslei  
per vos, ges nous abnei,

20 c'ades vas vos soplei  
ab fina benvolensa.  
domn', en cni beutatz gensa,  
maintas vetz oblit mei,  
que lay vos e mercei.  
25 Totz jorns m'azire  
l'amors queus mi defen,  
s'eu jal cor vire  
vas autr' entendemen,

1 elus B. 2 dons de rics MR. cel] Virgilis R.  
Vergils M. que ditz en R. manque M. 3 lay  
a R. de M. napolius M. may R. 5 Ges]  
Guilhem R. 7 quel R. tota R. 8 e ten R.  
conclus R. 9-11 ar uei qaissi est conclus. q]  
cap del mon fai puier en cadiera. el rei porrus  
tornet en gran paubriera M. 14 E le d. M.  
parsia M. pcia R. 16 qel M. vai] cor M.  
17 quels R. uiuon tro a R. assa E. 19 nò  
volc dieus M. 20 Lo CER. 22 fai CER.  
25 cors covinen B. 26 qam e d. B. 27 Plus  
EI. quieu E. 29 Ges per so (tan) CR. nos I,  
nom E. namnei E.

1 Lart E, Tart B, Sens M. e M. saber  
ER. aristotes E. 3 lin R. mains prima  
clers E. prim] bon M. 5 qe Salomons M.  
6 Lo sen pueis ac lauer en sa b M. el r.  
manque E. 7 et ab R. si manque R. 8-13  
manquent ER. 9 ieu M. 10 sabers M.  
13 serca M. 14-19 manquent E. 14 natura  
de R. 16 pregen M. drez M, ver R. 18 que  
be v. m. saber que m. R. 19 assi R, aissi  
M. la rictat mais volria R. 20 Anc I.  
21 Per EI. franca CER. 24 Qeu I. e] cuy R.  
25 Tostempa LE, tot jorn R. cossire R. 26 l'  
manque C. 27 Si j. B. 28 outra nim  
desmen C.

tout m'avetz rire  
e donat pensamen.  
plus greu martire  
nuills hom de mi non sen.  
quar vos qu'eu plus envei  
d'autra qu'el mon estei  
dezantero e mescrei  
e dezam en parvensa:  
tot quan fatz per temensa  
devetz en bona fei  
penre, neus quan nous vei.

En sovinensa  
teing la car' el dous ris,  
vostra valensa  
el bel cors blanc e lis;  
s'eu per crezensa  
estes vas deu tan fis,  
vius ses faillesa  
intrer' en paradis.  
qu'aissim sui ses totz cutz  
de cor a vos rendutz  
qu'autra joi nom adutz;  
qu'una non porta benda  
qu'eu prezes per esmenda.  
jazer, ni fos sos drutz,  
per las vostras salutz.

Tôt jorn m'agensa  
l desirs, tan m'abelis  
la captenensa  
de vos cui sui aclis.  
bem par quem vensa  
vostr' amors, qu'ans queus vis  
fo m'entendensa  
queus ames eus servis.  
c'aissi sui remazutz  
sai senes totz ajutz

4 De mi n. h. C. 5 per vos B. cui EI.  
6 de ren EI, dona R. 7 desacort B, autorc  
R. de say R. 9 per cortezia R. 12-26 et  
27-76, 5 intervertis CE. 12 A BC. 14 La  
gran v. B, la captenensa R. 15 Del BR, e I.  
gen c. B, cors gay B. 16 Si I. 17 Fos-  
altan E. 20-26 et 35-76, 5 intervertis CE.  
20 calsi R, sui manque I. ses escutz B. 21 a  
vos de cor ER. 23 Del mon nin p. B, ni  
crey quen R. 24 Queiun CR, quen I. 25 bai-  
zar R. nin C, en I. fos] esser E. 27-30 et  
31-34 intervertis R. Quec j. E, ades R. comensa  
CER. 28 lamors CEIR, tan] e BE. 29 be-  
volensa R. 30 per cui languis I. 34 e B.  
35 quab vos sui CE. 36 sols EI, ses t. mais  
a. CE, s. autres a. I. e s. totz a P.

per vos, e n'ai perduz  
mains dons, quis voillals prenda!  
qu'a mi platz mais c'atenda  
ses totz covens saubutz  
vos don m'es jois vengutz.

Ans que s'encenda  
sobrel cor la dolors,  
merces deissenda  
en vos, domn', et amors;  
jois vos mi renda  
em loing sospirs e plors,  
nous mi defenda  
paratges ni ricors.  
c'oblidatz m'es totz bes,  
s'ab vos nom val merces.  
ai, bela doussa res,  
molt fora grans franqueza,  
s'al prim queus aic enqueza  
m'amassetz, o non ges,  
qu'eras non sai cum s'es.

Non trop contenta  
contra vostras valors;  
merces vo'n prenda  
tals qu'a vos si' onors.  
ja nom entenda  
deus mest sos prejudors,  
s'eu voill la renda  
dels catre reis majors,  
per c'ab vos nom valgues  
merces e bona fes;  
quar partir nom posc ges  
de vos, en cui s'es meza  
m'amors, e si fos preza.

1 ab vos OI. queu nai I, et eyn C. Et ai  
naillors E, e ay dautres R. 2 bens I. quils  
BR. uol los B. 3 mot R, qu am mais queus  
a. I. 4 e ses t. manz a. I. 5 on BR. mer  
E. gaugz E. laus R. rendutz B. 7 En mon  
c. R. 8 mercey R. 9 domnen vos IC. 10 que  
joi mi CEI. 11 e lais B. 12 no E. mi] o I  
13 Belleza C. 15 Sa v. non pren C, si nous  
en pren I. 16 doussa franca C. 17 ben R.  
feiratx CER: que cortezia R. 19 e non B.  
20 quieu res R, qar que I. nos C. que  
ses R. 28 uos R. ial m. p. E. 24 queus  
sia C do mi C, mi R. 25 j. dieus n. BE.  
prenda B. 26 ni sos C. entreis sieus B.  
aquest sieu pecador E. 27. 28 manquent R.  
29 Per manque EI que ab I. no mi E.  
30 amors E. o ER. 31 doncs B, que I.  
32 en qui R. e que I. 33 sius B.

en baizan, nius plagues,  
ja no volgram solses.

Anc ren qu'a vos plagues,  
franca domn' e corteza,  
no m'estet tan defeza

qu'enans non la fezes  
que d'als mi sovengues.

En Raimon, la beleza  
el bes qu'en mi dons es  
m'a sai lassat e pres.

### PEIRE D'ALVERNHE.

I. *Mss. de Paris fr. 1749, p. 49<sup>b</sup> (E), fr. 15211, fol. 42 (T); II. 856, fol. 183<sup>a</sup> (C), 854, fol. 195<sup>a</sup> (I), fr. 22543, fol. 6<sup>a</sup> (R).*

#### I.

Rossinhol, en son repaire  
m'iras ma domna vezer,  
e diguas lil meu afaire;  
et ill diguat del seu ver,  
quem inan sai com l'estai;  
mas de mill sovenha,  
que ges lai per nuill plai  
ab si not retenha;

Que tost nom tornes retraire  
son estar, son captener,  
qu'en non ai amic ni fraire  
don tant o voilla saber.  
ar s'en vai l'auzel gai  
ab gaug on que venha  
ab essai, ses esglai,  
tro qu'en trop ensenha.

Tan quan l'auzels de bon aire  
vi sa beutat aparer,  
dous chant comenset a braire  
si com sol far contral ser.  
pois se tai que non brai,  
mas de leis engenha  
col retrai son pantai,  
so qu'ill auzir denha.

'Cel queus es verais amaire  
volc qu'en el vostre poder

vengues sai esser chanteire,  
per so queus fos a plazer.  
e sabrai, quan veirai  
de vos cor quem venha,  
10 queill dirai, si ren sai  
per qu'el lai s'en fenha.

E sill port per ques n'esclaire,  
gran gaug en podetz aver,  
c'anc hom no nasquet de maire  
tan de beus posca voler.  
15 eu mourai et irai  
ab gaug on que venha;  
no farai, quar non ai  
dig qual plag en prenha.

D'aisso serai plaidejaire  
qu'en amor a son esper.  
nos deuria triguar gaire  
tan quan l'amors n'a lezer,  
20 que tost chai blanc en bai  
coma flors en lenha;  
e val mai quil fag fai,  
ab c'om l'en destrenha.'

Ben a tengut dreg viatge  
l'auzels lai on eul tramis;  
25 et ill enviam messatge  
segon que de mis jauzis:  
30 'molt mi platz, so sapchatz,  
vostra parladura;

1 en manque B. ni vos B, eus R. 2 sol-  
ves CER. CER ajoutent ici une strophe inter-  
polée. 4 pros dompna e c. B, bona dompna  
c. C. 9 digalel m. afar T. 10 te son voler  
T. 11 e man T. J'ai combiné les deux petits  
vers pour épargner de la place. 15 Cades T.  
16 Son star e T. 17 parent T. 22 l'e. T.  
23 Tan manque T. 25 faire T. 27 e pueis  
par E. 28 enginha E. 31 Sel E. lial T.  
32 vol-e T.

1 qez eu anc lo B. que ieu n. R. ho E.  
2 ab que far o saupes R. 3-5 manquent R.  
4 pretz C. De mi dons cui ioi es E. 5 manget  
l. I. mi ten dautra (dautren) defeza CE.  
9 manque T. 10 q. dirai manque T. 11 lai  
plat T. 13 deues T. 16 iem nirai e maurai  
T. 19 em T. 21 ha E. 25 com f. l.  
E 27 lan E. 28-79, 42 manquent T. ha.  
29 lauzel. el.

et anjatz        queill diguatz  
so don mi pren cura.

Fort mi pot esser salvatge,  
quar s'es lonhatz mos amis,  
c'anc hom de negun linhatge  
no vi que tan m'abelis.  
trop viatz        fol comjatz;  
mas s'eu fos segura,  
mais bontatz        n'agr' assatz,  
per qu'eu n'ai rancura.

Que tan l'am de bon coratge  
c'ades lai entr' on dorinis  
et ab lui ai guidonatge,  
joc e gaug e joi e ris.  
el solatz        c'ai en patz  
no sap creatura,  
tan quan jatz        e mos bratz,  
tro ques trasfigura.

Tostems mi fo d'agradatge  
pos lo vi et ans quel vis;  
e ges de plus ric linhatge  
no voill autr' aver conquis.  
mos cuidatz        es ben fatz.  
nom pot far tortura  
vens ni glatz        ni estatz  
ni caut ni freidura.

Bon' amors a un uzatge  
col bos aurs quan ben es fis,  
que s'esmera de bontatge,  
qui ab bontat li servis.  
e crezatz        c'amistatz  
cascun jorn meillura;  
meilluratz        et amatz  
es cui jois aura.

Dous auzels, en son estatge  
iras, quan venrai matis,  
e diguas l'en dreg lengnatge  
de qual guiza l'obedis.  
abrivatz        n'es tornatz  
trop per gran mezura,  
doctrinatz,        emparlatz  
de bon' aventura.

## II.

Chantarai d'aquest trobadars  
que chantan de maintas colors,

4 amlex. 5 hom] jois. 12 soi entrendormis.  
15 E. em. 28 bons. 27 ha. 34 aora. 37 lin-  
hatge

el sordejer cuida dir gen;  
mas a cantar lor er alhors,  
qu'entremetre n'aug cent pastors,  
qu'us no sap ques mont' os deissen.

5 D'aisso mer mal Peire Rotgiers,  
per que n'er encolpatz premiers,  
quar chanta d'amor a prezen;  
e covengral melhs us sautiers  
en la gleiz' o us candeliers  
10 portar ab gran candel' arden.

El segons Guirantz de Bornelh  
que sembl' oire sec al solelh  
ab son magre cantar dolen  
qu'es chans de velha portaselh;  
15 e sis vezia en espelh,  
nos prezari' un aguilen.

El tertz Bernartz de Ventadorn  
qu'es menres d'en Bornelh un dorn;  
mas en son pair' ac bon sirven  
20 per trait' ab arc manal d'alborn,  
e sa maire calfaval forn  
et amassava l'issermen.

El quartz de Brival Lemozis,  
us joglars qu'es plus prezentis  
25 que sia tro qu'en Benaven;  
e semblariaus pelegris  
malautes, quan cantal mesquis,  
qu'a pauc pietatz no m'en pren.

En Guillems de Ribas lo quins,  
30 qu'es malvatz defors e dedins,  
e di totz sos chans raucamen;  
per qu'eu non pretz res sos retins,  
qu'atrestan s'en fari' us chins,  
e dels olhs sembra vout d'argen.

35 El seizes n'Elias Gausmars  
qu'es cavaliers es fai joglars;

1 sordeyor CR. peier- mot gen I. 8 quen-  
temetren uei I. 4 monton (mon tót) dizen  
40 CR. 6 ques I. 7 chantet CR. 8 e ualgra  
li mais I. 9 et en R. o manque R. 10 tener  
I. 12 odre R. sembra drap C. a I. 13 ab]  
q̄ C. cantar magre I. 14 que (quo) canta  
vielhas (-a) p. CR. 15 que ses mirava I.  
18 de I. 19 mas manque I. 20 ar I. dard  
45 R. 21 escalfaval I. 24 joglaretz C. qu'es  
manque I. querentis I. 25 tros R. qu'  
manque C. 26 us manque C. 28 cab I.  
29 briues CR. 31 sos vers I. 32 p. qe es  
auols sos I. 33 chis R. pinz I. 34 e loill  
senblon de not clarion I. 35 grimoartz I.  
gaumars IR. 36 e uai CR.

e fai o mal qui loi consen  
nil dona vestirs bels e cars,  
qu'aitan valrials agues ars,  
qu'enjoglaritz s'en son ja cen.

E Peire Bremons se baissat  
pos quel coms de Tolozal det,  
qu'anc no soanet d'avinen;  
per que fon cortes quil raubet,  
e fe o mal, quar nol talhet  
aquò que hom porta penden.

E l'oches Bernartz de Saissac  
qu'anc negun bon mestier non ac  
mas que vai menutz dos queren;  
c'anc despois nol prezei un brac  
pos a'n Bertran de Cardalhac  
ques un velh mantel suzolen.

El noves es en Raimbautz  
ques fai per son trobar trop bautz;  
mas eu lo torni a nien,  
que non es alegres ni cautz,  
et eu pretz trop mais los pipautz  
que van las almosnas queren.

F'n Ebles de Sanhal dezes  
a cui anc ben d'amor non pres,

sitot se canta de coiden;  
vilanetz es e fals pages,  
e ditz hom que per dos poges  
sai se logua e lai se ven.

6 E l'onzes Guonsalbo Rozitz  
ques fai per son trobar formitz,  
tan que cavalaria 'n fen;  
et anc no fon tan ben guarnitz  
que per el fos bos colps feritz,  
10 si doncs nol trobet en fugen.

El dozes us petitiz Lombartz  
que clama sos vezis coartz,  
et el es d'aquel eis parven;  
per qu'us sonetz fai gualiaritz  
15 ab motz amaribotz bastartz,  
e lui apel' om Cossezen.

Peire d'Alvernhe a tal votz  
que canta cum granolh' en potz,  
e lauzas trop a tota gen;  
20 pero maistres es de totz,  
ab qu'un pauc esclarziis sos motz,  
qu'a penas nulhs hom los enten.

Lo vers fo faitz als enflabotz  
a Poivert tot jogan riden.

### PEIRE ROGIER.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 194<sup>b</sup> (C), fr. 854, fol. 18 (I), fr. 12474, fol. 196<sup>b</sup> (M).*

Ges en bon vers non posc falhir  
a l'ora que de mi dons chan;  
consi poiri' en ren mal dir?  
qu'o m non es tan mal ensenhatz,  
si pa l' ab leis un mot o dos,  
que totz vilas non torn cortes.  
per que sapchatz be que vers es  
quel bon qu'eu dic tot ai de leis.

25 De ren als no pens ni consir  
ni ai dezirier ni talan,  
mas de leis, quel pogues servir  
e far tot quant l'es bon nil platz,  
qu'eu non cre qu'eu anc per als fos  
30 mas per leis far so quel plagues:  
que be sai qu'onors m'es e bes  
tot quan fatz per amor de leis.

1 e prega dieu qui lo I. 2 uertz ni uars  
I. 3 que tals er adobatz semprars I. 4 se-  
ran cen I. 5-10 *au lieu de cette strophe I*  
*donc la huitième de la pièce du Moine de*  
*Montaudon* Pos Peire d'Alvernhe a chantat.  
5 Bermon CR. 11 ochen CR. Li huich es I.  
12 un sol bon I. 13 mais danar I. 14 Que  
d. C. et anc pois I. prezen I. 16 queri un  
m. C. niel I. uil R. 18 de son I. 19 a j  
en I. 20 qil non I. 21 ribautz R. per so  
pretz aitan los pipatz I. 24 anc damor no  
nenc bes I. 25 non puec en bon vers C.  
26 nulh hora quieu C. 27 poiria ren I.  
30 totz] ses I. 31 sapcha I. 32 ai tot C.

1 toi den I. 2 ne v. enfiatz plaignes I.  
3 dis nom R. que dison I. 4 lai-chai I.  
5 guoss- CR. gonzalgorotz I. 6 de son chan-  
tar I. 7 -ia R. per quel cavalaria i fen I. 8. 9  
et anc per lui n fo feritz. bons colps tant  
fort no fo garnitz I. 9 bos] dos C. dols R.  
11 uns uiels L. I. 12 cl. si souen (souen si)  
c. CR. 13 et] mas C. et eissent desespauen  
I. 14 per so s. g. I. 15 am] maire moinz  
e I. 16 apellon I. cossedon I. 18 em C.  
que non ch. sus ni desoz I. 19 ment I.  
20 per so J. es manque I. 22 Apena I.  
23. 24 manque CR. enflabas. 25-32 *manquent*  
I. 29 cug qe per ren als M. 30 per far tot  
so M. 31 e sai ben-es M.

Ben posc los autres escarnir,  
car aissim saubi far enan  
quel melhs del mon saupi chاوز;  
eu o dic e sai qu'es vertatz;  
ben leu moutz n'i aura gilos  
que diran 'mens, e non es res.'  
non m'en cal, ni d'aco nom es,  
qu'eu sai ben consi es de leis.

Bona domna, per vos sospir  
e trac greu pen' e gran afan  
per vos cui am mout e dezir;  
e quar nous vei, non es mos gratz.  
e si ben m'estau lonh de vos,  
lo cor el sen vos ai trames,  
si qu'aissi no sui, on tum ves;  
els bes qu'eu ai totz ai de leis.

Greu m'es lo maltraitz a sofrir  
el dolors qu'ai per leis mout gran,  
don lo cors nom pot revenir  
per nulh plai d'autras amistatz,  
c'autre jois no m'es dous ni bos,  
ni non volh jam sia promes;

e s'eu n'avia cen conques,  
ren nols pretz mas cel qu'ai de leis.

Ailas. 'que plangz?' ja tem morir.  
'que as?' am. 'e trop?' eu oc, tan  
5 qu'eu mor. 'mors?' oc. 'non potz guerir?'  
eu no. 'e cum?' tan sui iratz.  
'de que?' de leis don sui aissos.  
'sofre.' nom val. 'clamal merces.'  
sim fatz. 'non as pro?' pauc. 'not pes,  
10 sin tras mal: nonc' o fas de leis.'

Conselh n'ai. 'qual?' volh m'en partir.  
'no far.' si farai. 'quers ton dan.'  
qu'en posc als? 'vols t'en ben jauzir?'  
oc, mout. 'cre me.' aras digatz.  
15 'sias humils, francs, larcs e pros.'  
sim fai mal? 'sofr' en patz.' sui pres.  
'tu?' oc. 's' amar vols, e sim cres,  
aissit poiras jauzir de leis.'

Mon Tort-n'avetz prec, s'a leis platz,  
20 qu'aprenda lo vers si es bos,  
e si vol que sia trames  
mon Dreit-n'a-leis lai on ill es:  
deus sal e guart lo cors de leis.

### GIRAUT DE CABREIRA, ENSENHAMEN.

*Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 88, 11—90, 19.*

Cabra juglar,  
non posec mudar 25  
q'eu non chan, pos a mi sap bon;  
e volrai dir,  
senes mentir,  
e comtarai de ta faison.  
mal saps viular 30  
e pietz chantar.

2 quaiessim suy sauputz C. trair CM. 3 que  
m. que tuit I. 5 ni aura mout M. pero  
manz ni C. 7 daqel M. Daisso nom cal ni  
no mes ges C. 8 quissi M. Quieu me say 35  
c. ses C. 9-16 et 17-84, 2 intervertis C.  
9 Dousa I. per vos manque I. soven M. 10 en  
tinc I. gran M. 11 am tant M. 12 qe si  
M. 13 mas C. si tot M. 15 tu M. 16 al  
ben-tot es C. Mas so qe tu ueis tot es M.  
18 de liey mout C. 19 nom pot lo cors C.  
20 nil autr a. I. 17-84, 2 manquent M. 20 pero  
nom platz autr' a. C. 21 ni mais jois C.  
22 quem C. 25 puec.

del cap tro en la fenizon.  
non sabz finir  
al meu albir  
a tempradura de Breton.  
mal t'ensegnet  
cel quet mostret  
los detz a menar ni l'arson.  
non saps balar  
ni trasgitat  
a guiza de juglar guascon.  
ni sirventesc  
ni balaresc

1 que s. C. 2 mais aquels de C. 3 quet C.  
plang I. qe tems M. laissim C. 5 qe M.  
ieu oc poz M. 6 eu-cum manquent I. 7 on  
M. 8 sofró C. non M. clamar M. clam I.  
9 noy CM. 10 non cofos I. noquas fai C.  
11 n' manque C. 14 eram I. 16 e sim I.  
tort M. 18 aissi CM. 19-23 manquent IM.  
20 bos es. 22 lai en saues. 26 mieu.

non t'auc dire nuilla fazon:  
 bons estribotz  
 non t'eis pelz potz,  
 retroencha ni contenson.  
 ja vers novel 5  
 bon d'en Rudel  
 non cug quet pas sotz lo guingnon,  
 de Markabrun  
 ni de negun  
 ni d'en Anfos ni d'en Eblon. 10  
 jes gran saber  
 non potz aver,  
 si fors non eis de ta rejon.  
 pauc as apres,  
 qe non sabs jes 15  
 de la gran jesta de Carlon,  
 con eu tras portz  
 per son esfortz  
 intret en Espaigna abandon;  
 de Ronsasvals 20  
 los colps mortals  
 qe ferol dotze compaignon,  
 can foron mort  
 e pres a tort,  
 trait pel trachor Ganelon 25  
 al amirat  
 per gran pechat  
 et al bon rei Marselion.,  
 del Saine cut

c'ajas perdut  
 et oblidat los motz el son.  
 ren non diçetz  
 ni non sabetz:  
 pero noi ha meillor chanson.  
 e de Rotlan  
 sabs altretan  
 coma d'aiso que anc non fon.  
 conte d'Artus  
 non sabs plus  
 ni del reproier de Marcon.  
 ni sabs d'Ajolz,  
 com anet solz,  
 ni de Machari lo felon;  
 ni d'Anfelis  
 ni d'Anseis  
 ni de Guillelme lo baron;  
 de Florisen  
 non sabs nien  
 ni de las ganas de Milon.  
 del Loerenc  
 non sabs co venc  
 . . . . .  
 ni sabs d'Erec  
 com conquistec  
 l'espervier for de sa rejon.  
 ni sabs d'Amic  
 consi guaric  
 Ameli lo seu compaignon.

## ALPHONSE II, ROI D'ARAGON.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 360<sup>b</sup> (C), fr. 854, fol. 108<sup>b</sup> (I), fr. 22543, fol. 21<sup>o</sup> (R).*

Per mantas guizas m'es datz 30  
 jois e deportz e solatz;  
 que per vergiers e per pratz  
 e per foillas e per flors,  
 e pel temps qu'es refrescatz  
 aug alegrar chantadors: 35  
 mas al meu chan neus ni glatz  
 nom notz ni m'ajuda estatz  
 ni res for deus et amors.

E pero ges nom desplatx  
 lo bels temps ni la clartatz  
 nil dous chans qu'aug pels plaissatz  
 dels auzels ni la verdors;  
 qu'aissim sui al joi lassatz  
 ab una de las meillors: 40  
 en leis es sens e beutatz,  
 per qu'eu li don tot quan fatz,  
 e jois e pretz et honors.

3 t'ieis. 19 ieis. 22 XII. 31 gauz I. d..  
*jusqu'à qu'es (34) mutilé dans O. 32 que*  
*manque R. 33 e manque R. foilles I. 35-37*  
*mutilé: seulement . . . d'ors. mas . . . ni glatz C.*  
*uey R. 37 nom ajuda ni e. R. 38 for] mas I.*  
*d. damors R.*

17 Guillemes. 24 drec. 29 sieu. 30 per  
 so I. 31 bel IR, belh C. 32 ques pel I.  
 36 quen I. 38 I. els p. e las I.

En trop ricas voluntatz  
s'es mes cors ab joi mesclatz;  
mas no sai si s'es foudatz  
o ardimens o paors  
o grans sens amezuratz  
o si s'es astre d'amors;  
qu'anc de l'ora qu'eu fui natz  
mais nom destreis amistatz  
nim senti mals ni dolors.

Tant mi destreing sa bontatz,  
sa proez' e sa beutatz,  
qu'eu n'am mais sofrir en patz  
penas e dans e dolors,  
que d'autra jauzens amatz

grans bes faitz e grans socors:  
sos homs plevitz e juratz  
serai ades, s'a leis platz,  
davan totz autres seignors.

Quan mi membra dels comjatz  
que pris de leis totz forsatz,  
alegres sui et iratz;  
qu'ab sospirs mesclatz de plors  
me dis 'bels amics, tornatz  
per merce vas me de cors.'  
per qu'eu tornarai viatz  
vas leis, quar autr' embaissatz  
nom es deleitz ni sabors.

### PEIRE RAIMON DE TOULOUSE.

*Mss. de Paris fr. 1592, fol. 106<sup>b</sup> (B), fr. 856, fol. 242<sup>b</sup> (C), fr. 854, fol. 85<sup>a</sup> (I), fr. 12474, fol. 185<sup>d</sup> (M).*

Atressi cum la candela  
que si meteissa destrui,  
per far clartat ad autrui,  
chant, on plus trac greu martire,  
per plazer de l'autra gen:  
e car a dreit escien  
sai qu'eu fatz folatge,  
c'ad autrui don alegratge  
et a mi pen' e tormen,  
nuilla res, si mal m'en pren,  
nom deu plainger del dampnatge.

Car ben conosc per uzatge  
que lai on amors s'aten  
val foudatz en loc de sen;  
doncs pos tant am e dezire  
la gensor qu'el mon se mir,  
per mal quem deja venir  
nos taing quem recreja;

car on plus m'auci d'enveja,  
plus li dei ma mort grazir,  
sil dreit d'amor voill seguir,  
qu'estiers sa cortz non plaideja.

Doncs pos aisso quem guerreja  
conosc que m'er a blandir,  
ab honrar et ab sofrir  
li serai hom e servire;  
e s'aissem vol retener,  
vec me tot al seu plazer,  
fin, franc, ses bauzia;  
e s'ab aital tricharia  
posc en sa cort remaner,  
el mon non a nuill saber  
per qu'eu camjes ma folia.

Lo jorn que sa cortezia  
m mostret em fetz aparer

1 secors *CB*. 2 siens son p. *I*. 3 e serai  
a. aies p. *I*. 4 denan *I*. 5-13 *manquent I*.  
6 pres *R*. 18 nom deleytz ni soïorns *R*. de-  
lictz *C*. 15 *manque C*. car] et *B*, anz *M*. em  
greua *M*, em guerrea *I*. 16 mas *I*, ben *C*.  
17 sai qel dei mamor graçir *M*. 18 nos *I*.  
19 E pos *M*. a so *I*, am so *C*, aïqo *M*.  
21 celar *CM*, servir *I*. 22 Siens *M*. sofrir  
*C*. 23 sol sim *C*. 24 Vens *I*. Venc llen a  
tot son *M*. 25 francs fins *IM*, fin e franc  
*C*. senes *CM*. 27 merse caber *M*. 31 m]  
mi *BC*, *manque IM*. nim *IM*. parer *BC*.

1 voluntatz *manque R*. 2 laissatz *I*.  
4 Mardimenz *I*. 6 si es *I*. 7 que *R*. 8 ñ  
*I*. 10 destrenh *CR*, destreis *I*. 11 bontatz  
*I*. 18 *manque M*. Quand eu plus *B*.  
19 plazer] conort *B*. 21 Faz tan gran *M*.  
qu'eu] q *B*. 22 don iauzimen *M*. 26 Pero  
ben sai *M*. 27 senten *C*, enten *M*. 29 E  
pois *I*. tant] ieu *M*. uoill *I*. desir *ECM*.  
31 qen puesca sofrir *M*. 32 non *IM*.



ab un amors plazer,  
quem fetz me cujet aucire;  
qu'ins el cor m'anet sazir,  
el cor mi mes lo dezir  
que m'auci d'enveja;  
et eu cum fols que foleja  
fui leus ad enfoletir,  
car cujei so per albir  
qu'en eis nom pens qu'esser deja.

Si per nuill' altra que seja  
mi pogues plus enriqueir,  
bem n'agra cor a partir;  
mas on plus fort m'o consire,  
en tant quant lo mons perpen,  
non sai una tant valen  
de negun paratge;  
per qu'en el seu seignoratge  
remaing tot vencudamen,

pos non trob meilluramen  
per fors' o per agradatge.

Chansos, al port d'alegratge,  
on pretz e valors s'aten,  
al rei que sap et enten,  
m'iras en Aragon dire  
c'anc mais tant jauzens non fui  
per fin' amor cum er sui;  
c'ab rems et ab vela  
poj' ades so que nos cela:  
e per so non fatz gran brui,  
ni voill c'om sapcha de cui  
m'o dic, plus que d'un' estela.

Mas vos am, ges una mela  
nom pretz, car ab vos non sui.  
pero als ops vos estui  
quem siatz governs e vela.

### GARIN LE BRUN, ENSENHAMED.

*Bibliothèque Ambrosienne R. 71 sup., fol. 125<sup>a</sup> (G); Ms. de Cheltenham fol. 5<sup>a</sup> (N), d'après la copie de H. Suchier.*

El premier cap, amia,  
es mos talans que dia  
tota la contenenza,  
si c'om noi trob faillenza,  
que domna deu aver;  
c'aizo fai a saber,  
lo matin al levar  
se deu gran soing donar  
que sia fresca e clara  
sa colors e sa cara,  
e que non i remaigna  
tals res que n'staigna.  
pois sia sa camisa,  
qu'es aprob lei assisa,  
blanca molla e delgada,

car estai aizinada.  
pels flans e pels costaz,  
pels altres locs privaz  
deu esser d'aital mena  
qu'en aital loc covenia.  
tuit sei altre apareill  
segon lo meu conseil,  
de quelque mena sion,  
esgar que ben estion,  
pels flans e pels costaz  
e pels pes e pels braz.  
sei sotlar per mon grat  
sion petit, delgat,  
que no parescon gran  
sei pe ni mal estan.

1 Un pauc d'a. CM. 2 parec ben quein volc  
OM. 3 sailhir M. 4 ma I. lo] un B. mes lo  
coraiel d. M. 6 qan f. M. 7 faz len M. 8 quant  
crezei so I. e ieu crei o M. 9 quenquers n. C.  
n5 cre I. q. pens qesser non poiria M. 10-90, 2  
manquent M. 11 mais C. 12 ben a. I. agra  
en C. 13 om] cum B. fort] ieu I. m'o] eu B.  
arrire I. 14, com I. 16 ni de tant aut ric p. I.  
18 forsadamen I. 19 primer cap N, cap premier  
G. 21 capteneza G. 22 coz noill truep G. 25 mai-  
tin G. 26 granz G. 28 color G. 29 noi i G.  
30 tal re G. si tegna G. 31 puois G. sa manque G.  
33 dolgada G, dolguada N.

1 quar C. nolh C, noi J. 2 fortz ni B,  
foso I. 5 qi aug M. 6 m' manque M. 7 qez  
anc tan M. 8 De I. fin' manque M. ara M.  
9 manque I. qa-a M. 10 so] com I. quell  
non M. nom C. 11 Pero ieu n. M. P. no-  
quan C. 12 ni non M. c'om manque OM.  
sapcha hom C, sapchon M. 13 Nin d. quel  
de l'e. I. de est. B. 14 Mas ges u. pauca  
M. Iheuz ges ieu u. C. 16 per so I. ad C.  
19 azinada G. 20 dels flas e dels G. 21 dels  
G. luez N. 23 c5 aital G. uegna G. 27 eschai  
q G. 30 sollar N. pel G. 31 siun u p. G.  
dolgat G. N. 33 sei pei ni N, ne sion G.

e de son afiblar  
 se deu gran soing donar  
 que non esti' en fol  
 sos mantels a son col  
 ni semble soiseupuz  
 can li er al col penduz.  
 sas serviriz privadas  
 sion gent enseignadas  
 e sapchon ses orgoill  
 servir, c'aïtal o voill.  
 e de sa liadura  
 se sapchon donar cura;  
 son pel ahordenar  
 sapchon et entrenar.  
 e s'om gen las apella  
 de neguna novella,  
 sapchon se ben defendre  
 e gardar de reprendre.  
 quant il ira al sain,  
 aja ab si tal compain  
 que ges d'ancta noil fassa,  
 cui que trob en la plassa;  
 il an dreit e suan'  
 ez a petit esclau,  
 que non es cortezia  
 que domna an tost per via,  
 que trop fassa gran pas  
 ni per anar se las.  
 si es en palafren,  
 si' aïtals com conven;  
 e si ben o espleita,  
 an gentemen e dreita.  
 Dinz sa maison eschai  
 a leis que ben o fai,  
 que sia a tota gen  
 de bon contenemen  
 ez als mals ez als bos  
 sia de bel respos.  
 cals que veigna ni an  
 en leis trob bel semblan

e bon acuellimen;  
 mas non tuit engalmen.  
 no sion tuit engal  
 li bon aissi col mal.  
 tal i a qí no gara  
 cui es humils ni cara,  
 ni non sap ges triar  
 cals hom fai ad honrar.  
 mas aquo non es sene,  
 anz mals enseignamens  
 e uns tors de folage  
 que revert a putage.  
 mout se deu apensar  
 cil qui ben o vol far  
 en cui plus abandon  
 sa bona acuellizon;  
 que mout home seran,  
 s'om lor fai bel semblan  
 ques faran demanes,  
 tant seron mal apres,  
 contes de s'amistat  
 e'n levaran gran glat.  
 de moltas guisas son  
 divers home pel mon,  
 que se fan ad honrar  
 d'acuellir e d'amar.  
 als autres no taing gaire  
 ni no deu hom trop faire,  
 c'ab un breu saludar  
 pod om tan gen pagar  
 ques tenran per graziz  
 e per gen acuelliz.  
 Si hom vos ven vezer,  
 ab somos de sezer  
 vos dreicház contra lui;  
 mas ben gardaz vas cui;  
 qu'assaz son destrian  
 homen a lor senblan.  
 sius par cortes ni pros,  
 faiz lo sezer laz vos.

1 afublar *G.* 2 gráz *G.* 4 matel *G.* 5 soi  
 seu puz *G.* 7 sas serviriz *N.* sa serueris *G.*  
 9 senz *N.* orguouill *G.* orgueil *N.* 10 noill *G.*  
 13. 14 *manquent G.* 15 e son *GN.* 16 de  
 guna (*sans de*) *N.* 21 faza *GN.* 22 truep  
*G.* plaza *GN.* 24 e *N.* desclau *GN.* 25 non  
 es de *N.* 27 qe trop *G.* faza *GN.* 28 ánar  
*GN.* 30 aital *G.* 31 e an tost o espleita *N.*  
 32 ardiament e *N.* 33 *sans alinea G.* mason  
*GN.* 34 bon e fai *N.* 36 captenemen *G.*  
 37 e-e *N.* 40 lei truop *G.*

1 a bon *G.* 5 que *N.* 6 humilis *G.*  
 8 hoz *G.* a *N.* 10 mal *G.* 12 putagne *G.*  
 13 mult *G.* 14 cel *G.* 17-21 car molt home  
 despres i seran mal apres sils fai sèblan hon-  
 rat *G.* 17 homes *N.* 18 scemblan. 19 que *N.*  
 22 leueran *GN.* 24 homes *G.* 25 a *N.* 28 hoz *G.*  
 29 oreu *G.* 30 podon *G.* 31 ten tan *G.*  
 grazir *G.* garic *N.* 33 hoz *G.* 35 dreçes *N.*  
 36 mas es gardaz *N.* 37 de truan *N.*  
 38 homes *G.* 40 fas lo seger las *GN.*

mas no sejas leugeira  
qe ja parlez premeira  
de negun gran solaz,

mas solamen sil plaz  
lo somonez quel jorn  
remaigna aquest sojorn.

### ARNAUT DE MAROILL.

I. *Ms. de Paris fr. 856, fol. 115<sup>c</sup> (C), fr. 22543, fol. 79<sup>a</sup> (B); II. fr. 22543, fol. 134; cf. Mahn, I, 151—155.*

#### I.

Bel m'es quan lo vens m'alena  
en abril ans qu'intre mais,  
e tota la nuit serena  
chantal rossinhols el jais;  
quecs auzels en son languatge,  
per la frescor del mati,  
van menan joi d'agradatge,  
com quecs ab sa par s'aizi.

E pos tota res terrena  
s'alegra quan folha nais,  
non pòsc mudar nom sovena  
d'un amor per qu'eu sui jais;  
per natur' e per uzatge  
me ve qu'eu vas joi m'acli  
lai quan fai lo dous auratge  
quem reve lo cor aissi.

Plus blanca es que Elena,  
belazors que flors que nais,  
e de cortezia plena,  
blancas dens ab motz verais,  
ab cor franc ses vilanatge,  
color fresc' ab saura cri;  
deus, quel det lo senhoratge,  
la sal, qu'anc gensor non vi.

Merce fara si nom mena  
d'aissi enan per loncs plais,  
e don m'en un bais d'estrena  
e segon servizil mais;  
e pois farem breu viatge  
sovendet e breu cami,

1 siaz *N.* leugera *G.* lungeira *N.* 2 parles  
*G.* parlar *N.* primeira *N.* premera *G.* 3 den ti  
granz *G.* 5 Belh *C.* 6 mays etc. *C.* 7 nuégz  
*C.* nueg *R.* 9 auzel *CR.* 12 con *R.* am *C.*  
13 pus *CR.* 14 fuelha etc. *OR.* 15 nom *C.*  
sovenha *B.* 16 don yeu *R.* 18 mauen *R.*  
21 blancha *C.* 22 belhazors *C.* 26 fresca  
pels sauras crins *R.* saursa *C.* 27 dieus *CR.*  
quem *R.* 28 ienser nom *R.*

quel seus bels cors d'alegratge  
me a mes en est trahi.

#### II.

Domna, genser que no sai dir,  
per que soven planh e sospir,  
est vostr' amics bos e corals,  
assatz podetz entendre cals,  
mand' e tramet salut a vos;  
mas a sos obs n'es cobeitos:  
jamai salut ni autre be  
non aura, si de vos nol ve.  
domna, loncs temps a qu'eu consir  
cous disses o vos fezes dir  
mon pensamen e mon coratje,  
per mi meteis o per messatge;  
mas per messatge non aus ges,  
tal paor ai c'ades nous pes;  
ans o dissera eu meteis,  
mas tan sui d'amor entrepris  
can remir la vostra beutat,  
tot m'oblida cant m'ai pensat.  
messatjeus tramet mout fizel,  
breu sagelat de mon sagel;  
no sai messatje tan cortes  
ni que melhs cales totas res.  
est conselh m'a donat amors  
a cui deman tot jorn socors;  
amors m'a comandat escrire  
so quel boca non auza dire.  
eu nous aus far esdig ni ganda  
en so que amors me comanda.  
er aujatz, domna, si vos plai,

1 mais *G.* 2 somones *G.* somoires *N.*  
3 aques *N.* 4 sieu belh (bel) *CR.* 5 mauetz  
en aquest *R.* 8 Dona etc. 10 bô coral (: cal).  
16 cossir etc. 17 o vos] ous. 22 metes (: pres).  
23 soi etc. 26 mot etc. 29 mielhs seles. 31  
secors. 34 ieu etc. esdig ni garda *Mahn*, es-  
crit ni landa *R.*

so que mos breus vos guida lai.  
 corteza domn' e conoissen,  
 e de bon grat a tota gen,  
 apreza de totz benestars  
 en fatz, en ditz et en pensars,  
 la cortezi' e la beutatz  
 el gen parlars el bels solatz,  
 l'ensenhamens e la valors,  
 el gens cors el fresca colors,  
 li bel ris, l'esgart ameros,  
 e l'autri benestar de vos,  
 el bel fait el dig agradiu  
 mi fan la nuit el jorn pensiu.  
 car non ai loc de vos vezer,  
 joi ni deport non posc aver;  
 non posc aver joi ni deport,  
 peritz sui si non venc al port;  
 quel loncs espers el loncs consirs  
 el trop velhars el pauc dormirs  
 el deziriers de vezer vos  
 me ten aissi lo cor aissos,  
 cen vetz prec deu la nuit el jor  
 quem do mort o la vostr' amor.  
 domna, sim do vostr' amor deus,  
 cen tans sui vostre melhs que meus;  
 car de vos sai, domna, quem ve  
 tot cant en fas ni dic de be.  
 lo premier jorn qu'eu anc vos vi  
 m' intret el cor vostr' amors si  
 qu'ins en un foc m'aves assis,  
 c'anc no mermet, pos fon empris;  
 pos fon empris, pois non esteis,  
 de jorn en autre dobl' e creis.  
 e can me sui de vos lonhatz,  
 creis e dobla plus l'amistatz:  
 mas can se pot endevenir  
 qu'eu vos vei, domna, eus remir,  
 son aissi que mai res nom sen;  
 per que sai be qu'es falhimen  
 lo repropchiers c'om dire sol:  
 que olh no vezo, cors non dol.  
 lo cors mi dol, domna, per ver  
 can nous podon mei olh vezer;  
 mas del vezer conselh noi sai:  
 pero mos cors que remas lai  
 lo premier jorn que anc vos vi,

7 parlar el bel etc. 10 Bel ris el e. 12 els  
 bels faitz. agradiu etc. 18 nueg etc. 15 puec  
 etc. 22 jorn. 25 mielh. 31 pus fo épris. 32 pueys  
 etc. 35 pus. 40 le. 41 huelhs. 43 miey huelh.  
 45 que] es. romas. 46-96, 3 manquent.

anc pois de vos no si parti;  
 non si parti de vos un torn,  
 ab vos sojorna nuit e jorn.  
 ab vos estai on qu'eu esteja,  
 la nuit el jorn ab vos donneja.  
 per que m'endeve mantas vetz  
 que autr' afar pensar nom letz.  
 can cuit pensar en autras res,  
 de vos ai messatje cortez,  
 mon cor, qu'es lai vostr' ostaliers;  
 me ven de vos sai messatgiers,  
 quem ditz em remembr' em retrai  
 vostre gen cors coinde e gai,  
 las vostras belas sauras cris,  
 el vostre fron plus blanc que lis,  
 los vostres olhs vairs e rizens,  
 el nas qu'es dreitz e be sezens,  
 la fassa fresca de colors,  
 blanca, vermelha plus que flors,  
 petita boca, blancas dens,  
 plus blancas qu'esmeratz argens,  
 menton e gola e peitrina  
 blanca com neus ni flors d'espina,  
 las vostras belas blancas mas,  
 els vostres detz grailes e plas,  
 e la vostra bela faisso  
 on non a res de mespreizo,  
 los vostres gaps plazens e bos,  
 el gen solatz el franc respos,  
 el bel semblan quem fetz al prim,  
 can s'esdevenc c'abdui nos vim.  
 can som remembrat cors nim ditz,  
 adoncs remanc si esbaitz,  
 no sai on vauc ni on me venc;  
 meravilh me car me sostenc,  
 quel cors me falh e la colors:  
 sim destrenh, domna, vostr' amors.  
 tot jorn sofre esta batalha,  
 mas la nuit trac peyor trabalh;  
 que can me sui anatz jazer,  
 e cuit alcun plazer aver,  
 adonc me torn em volv em vir,  
 pens e repens, e pois sospir.  
 e pois me levi en sezens,  
 apres retorni m'en jazens,  
 e colgui me sobrel bras destre,  
 e pois me vire el senestre,  
 descobre me sotozamen,

7 les. 8 cug. autra. 13 cuende. 15 pus etc.  
 16 huelhs etc. 22 mento. 23 co. 26 e pueys la.  
 27 mespreio. 31 cabdos. 38 suefre. 41 cug.

pois me recobre belamen  
 e can me sui pro treballatz,  
 eu get defor abdos mos batz  
 e tenc lo cor els olhs aclis  
 mas jointas, debes lo pais,  
 on eu sai, domna, que vos es:  
 tot aisso fas c'auzir podes.  
 ai, bona domna benestaas,  
 si veira ja est fis amans  
 a son viven lo jorn nil ser  
 que a celat o per lezer  
 vostre gen cors coind' e prezan  
 entre mos bras remir, baizan  
 olhs e boca tan doussamen  
 que sol un bais fassam de cen  
 et eu pel joi blasmar me lais!  
 er ai trop dig, mas no posc mais,  
 s'una vetz sola ai parlat  
 so quel cors a louns temps pensat.  
 cant aisso dic, non posc plus dir;  
 mos olhs clauzens fas un sospir,  
 en sospiran van endormitz;  
 adoncs s'en vai mos esperitz  
 tot dreitamen, domna, vas vos  
 de cui vezer es cobeitos.  
 tot enaissi com eu dezir  
 la noit el jorn, can m'b consir,  
 a son talan ab vos dormeja,  
 embrass' e baiza e maneja.  
 ab que dures aissi mos soms,  
 no volri' esser reis ni coms.  
 mai volria jauzens dormir  
 que velhan deziran languir.  
 e Rodocesta ni Biblis,  
 Blancaflore ni Semiramis,  
 Tibes ni Leida ni Elena  
 ni Antigona ni Esmena  
 nil bel' Yseus ab lo pel bloi  
 non agro la meitat de joi  
 ni d'alegrier ab lor amis,  
 com eu ab vos, so m'es avis.  
 per vostr' amor fas un sospir,  
 e pois trebalh al resperir,  
 obre mos olhs sotozamen,  
 gart sai, e lai tot belamen,  
 5 juntas. 9 fin. 11 selat. 12 cuend. 14 dos-  
 satnen. 16 m. 26 co. 30 Per que-ses. 31 no  
 volgrosser senher le rems. 34 re de setanibel  
 ris. 35 semaramis. 36 tiba ni lena ni eledina.  
 38 yssens. 29 mitat. 40 lurs. 44 hobre.

trobar vos cuit, domna, latz mei,  
 mas jes nous trop ni no vos vei;  
 mas clau mos olhs, torni ma chera,  
 mas mas jointas, d'aital manera  
 5 vezer si poiria dormir;  
 mas jes noi posc endevenir:  
 ans torn en eissa la batalha  
 d'amor que m'auci em trebalha.  
 domna, nous posc lo cente dir  
 10 de las penas ni del martir,  
 del pantais ni de la dolor  
 qu'eu trac, domna, per vostr' amor.  
 per vostr' amor totz vius aflam,  
 mas per merceus, domna, reclam  
 15 quem perdone, s'eu falh ni pec.  
 anjatz et entendetz est prec,  
 domna, la genser criatura  
 que anc formes el mon natura,  
 melhor que non posc dir ni sai,  
 20 olus bela que bels jorns de mai,  
 s'elhs de mars, ombra d'estiu,  
 roa de mai, ploja d'abriu,  
 flon de beutat, miralhs d'amor,  
 clau de fin pretz, escrins d'onor,  
 25 mas lo do, capdels de joven,  
 cims e razitz d'ensenhamen,  
 cambra de joi, locs de domnei,  
 domna, las jointas, vos soplei:  
 prendes m'al vostre servidor,  
 30 e prometes me vostr' amor.  
 de plus non prec ni nos cove,  
 mas tot si' e vostra merce.  
 e pos de me vos fas ligansa,  
 prometetz me vostr' esperansa.  
 35 de l'esperans' auai cofort,  
 mon bon esper tn a la mort;  
 mai volh e bon eser morir  
 no volh desesperatz languir.  
 domna, nous aus de plus prejar,  
 40 mas deus vos sal e aus vos gar;  
 sius plai, rendetz me na salut:  
 pos amors m'a per vos vengut,  
 vensaus per mi tot eissans  
 amors que totas cauzas vens,  
 45 domna!

2 nieus vey. 3 ma cara. 4 juntas. manieira.  
 8 damors quem aussi. 9 sente 14 e crim.  
 28 juntas. 30 e manque. 41 ma manque.  
 45 domna manque.

## CHARTES.

*A. Teulet, layettes du trésor des Chartes, tome I, Paris 1863, p. 108 et 120.*

## I. Charte de 1174.

Aus tu Aldebert, fil de Maria, bispe de Nemse, d'aquesta hora adenant eu Bernartz d'Andusa, filz d'Azalaiz, tos fidelz serai sens egan, con om deu esser de sou segnor, e ton cors non requerrai ab forfag ni sens forfag, e aitoris ti serai contre totz omes, eissetz de mos omes naturals, que a dreg te poirai aver. E qui la gleisa de Sancta Maria de Nemse ni las maisons avescals ni la claustra dels cannonegues nil castel de San Marzal ni la vila de Garonz om te tollia, aitoris t'en serai per totas las sadons que m'en comanras per te o per ton messatge, ni non esquivarai que non posca esser somons per te o per ton messatge, per aquestz sanz evangelis, per fe e sens engan aisi t'o atendrai. E regonosc que tenc a feu del bispe de Nerise lo castel de Monpesat el castel de Lucas, el castel de San Bonet el segnorieu que pertang al castel et al mandament del castel, e la garda et la defension qu'en ai el monestier de Tornac, el molin de Magal e totz los masces que eu ai ni om a de me en Salaves et en Andasenc, que tu trobas en tas cartas antigas. Factum est hoc anno dominice incarnationis m. c. lxx. iiii. mense marcii, xiiii. kalendas aprilis, juxta castrum de Salvannanicis, videntibus istis: Bernardo Nemausensi preposito, Bonopari archidiacono, Raimurdo sacrista, Bernardo vestiaro etc.

## II. Franchises des habitants de Villemur (1178).

Aisso es contra escriuz de la carta de la franqueza e de la costuma dels homes de Vilamur, laqual lor dero li senhor e li cavalier, tug essems, e fo aitalz: que tug li senhor e li cavalier de Vilamur mandero e covengo a toz les homes e a las femnas de Vilamur, e a toz les barjas, que adonc i ero ni per aenant y serio per toz temps, que ja no les prengo ni los forso lor corses ni lor aver, e neguna guiza, dinz lo castel ni deforas, el ni om ni femna

per lor, ni per lor gein ni per lor cossell ni per lor consentiment neguna ora. Ei si degus dels homes ni de las femnas de Vilamur s'en volio anar vas altra part neguna ora, que s'en ano vas on se volran, segurament lor corsi, ab tot lor aver e ab aco que aurio lor deudes pagaz. El senhor ab cui seria el castel deu lo guidar segurament per bona fe la on el volria anar aquel hom. E si degus om prendia degun home da Vilamur ni deguna femna quant s'en iria e la via ni rel tolia, que tug li senhor e li cavalier da Vilamur e li barja lo demando comunalmenz per bona fe, tota ora, entro que souz sia sos cors e sos avers. E si degus om ni femna de Vilamur, d'aquels que s'en volrio anar, tenio terra de negu cavalier de Vilamur ni d'autre home, ni honor de so senhor, e fora que aquel cavaliers o aquel proshom la laude ad aquei a cui aquel hom o volria que s'en voldria anar de cavalier e fora o de preveire, ab sas senhorias qu'en aja a be e a fe. E si degus hom ni femna de las vilas s'en volia intrar a Vilamur per estar, sia tota ora en eissa la franquetat da Vilamur coma li autre prohome de Vilamur, a be e a fe, ab sa terra que lais a so senhor de cui la tendria, e d'aqui enant que servisca a so senhor per conoissensa dels proshomes barjas de Vilamur, a be e a fe. E si degus hom ni femna venia a Vilamur per estar, e senhor noi avia, que aquel sia francs tota ora, e que fassa las costumas del castel a be e a fe, ab los autres proshomes del castel. E si degus hom ni femna de Vilamur moria senes conte, que sos avers e sa honors fos a sos efanz, s'en avia; e si moler avia, que agues sos dreiz; e si d'aisso no avia re, que fos als plus probadas parenz, s'en avia; e se parenz no avia, que fos d'aquel senhor ab cui devia. Et tot aisso dero e autrejoro tug li senhor e li cavalier de Vilamur, que so mentagut per lor noms e la carta de la franqueza,

laqual B. Boquers fe e escrins a toz les  
proshomes barjas de Vilamur e a toz les  
homes e a las femnas, presens e aveni-  
dors, e lor o jurero sobrels evangelis e  
dors aisso que o mande li us per l'autre; e

e si degus re i passava que o devo far  
adobar, li autre, a conoguda dels pros-  
homes de Vilamur e a la carta, a trops  
de proshomes en testimóni. E la encar-  
natio que mentau ànno m. c. lxx. viii:

## ALBA.

*Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 132.*

En un vergier sotz folha d'albespi  
tenc la dompna son amic costa si,  
tro la gaita crida que l'alba vi.  
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

'Plagues a deu ja la noitz non falhis,<sup>10</sup>  
nil meus amics lonh de mi nos partis,  
ni la gaita jorn ni alba no vis!  
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

Bels dous amics, baizem nos eu e vos  
aval els pratz on chantols auzellos;  
tot o fassam en despeit del gilos:  
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

Bels dous amics, fassam un joc novel,  
ins el jardí on chanton li auzel,  
tro la gaita toque son caramel.

oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.  
Per la dousa' aura qu'es venguda de lai,  
del meu amic bel e cortes e gai,  
del seu alen ai begut un dous rai:  
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.'

La dompna es agradans e plazens,  
per sa beutat la gardon mantas gens,  
et a son cor en amor lejalmens.  
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

## GUIRAUT DE BORNEIL.

I. *Ms. de Paris fr. 856, fol. 80<sup>a</sup> (C), fr. 1749, p. 56<sup>a</sup> (E), fr. 22543, fol. 8<sup>a</sup> (R); II. fr. 1592 fol. 17<sup>b</sup> (B), fr. 854, fol. 20<sup>b</sup> (I), fr. 12474, fol. 9<sup>a</sup> (M), Ms. Douce p. 124 (S); III. Ms. du Vatican 5232, fol. 18<sup>b</sup>, Herrig 83, 315 (A), Ms. de Paris fr. 1592, fol. 5<sup>a</sup> (B), fr. 856, fol. 23<sup>a</sup> (C); IV. Les mêmes, fol. 18<sup>a</sup> (A), 13<sup>b</sup> (B), 20<sup>a</sup> (C); cf. Herrig 83, 320.*

### I.

'Reis glorios, verais lums e clartatz,  
deus poderos, senher, si a vos platz,  
al meu companh sias fizels ajuda,  
qu'eu non lo vi pos la noitz fon venguda,  
et ades sera l'alba.

Bel companho, si dormetz o velhatz,  
non dormatz plus, suau vos ressidatz,  
qu'en orient vei l'estela creguda  
qu'amenal jorn, qu'eu l'ai ben conoguda,  
et ades sera l'alba.

Alba ses titol. 6 fuella. 9 oy dieus etc. 30  
10 nueitz. 11 lonc. 14 amicx etc. 16 des-  
pieg. 19 clardatz C. 20 totz poderos R.  
22 nueitz E, nuech CR. 25 dormis suau C.  
plus senher si a vos platz ER. 26 auriem  
R. 27 cadus lo R.

Bel companho, en chantan vos apel,  
non dormatz plus, qu'eu ang cantar l'auzel  
20 que vai queren lo jorn per lo boscatge,  
et ai paor quel gilos vos assatge,  
et ades sera l'alba.

Bel companho, eissetz al fenestrel,  
et esgardatz las ensenhas del cel;  
25 conoisseretz sius sui fizels messatge:  
si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge,  
et ades sera l'alba.

Bel companho, pos mi parti de vos,  
eu non dormi nim moc de ginolhos,  
ans preguei deu lo filh sancta Maria,

8 caramelh. 10 doss. 11 belh. 21 asetge  
E. 22 sius consec enans l'alba E. 23-27 et 102,  
28-103, 2 intervertis ER. 28 issetz CER. 24 e  
regardatz las estelas C. 26 se C. n' manque R.

queus mi rendes per lejal companhia,  
et ades sera l'alba.

Bel companho, la foras als peiros  
me prejavatz qu'eu no fos dormilhos,  
enans velhes tota noit tro al dia;  
aras nous platz mos chans ni ma paria,  
et ades sera l'alba.'

'Bel dous companh, tan sui en ric sojori  
qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn,  
car la gensor que anc nasques de maire 10  
tenc et abras, per qu'eu non prezí gaire  
lo fol gilos ni l'alba.'

## II.

Un sonet fatz malvatz e bo,  
e re non sai de cul razo  
ni de cui ni cum ni per que,  
ni re non sai don mi sove,  
e farai lo pos nol sai far,  
e chant lo qui nol sap chantar.

Mal ai, qu'anc hom plus sans non fo,  
e tenc malvatz home per pro,  
e don assatz quan non ai re,  
e voill mal celui quim vol be;  
tant sui fis amics ses amar  
c'ancesem pert quim vol gazaiguar.

Ab celui vauc qui nom somo,  
e quier li quah non a quem do;  
per benestar sui ab Jaufre,  
qu'aissi sai far so quem cove,  
qu'eum leu quand mi degra colgar,  
e chant de so don dei plorar.

Detorn mi vai e deviro  
foudatz, e sai mais de Cato;  
deves la coail vir lo fre,  
s'altre plus fols no m'en rete,  
c'aital sen me fich enseigner  
al prim c'aram fai folejar.

*après 2 C ajoute:* Bel companho quar es trop  
enuayos. que quant intrem pel portal ambedos.  
esgardetz sus vis la gensor que sia. de mius  
partitz lai tenguetz vostra via. et ades sera  
alba. 3 al peiro *ER*. 5 ad *E*. 8-12 *manquent*  
*CE*. dos. soy. 10 gensor. 17 ni qom ni de cui *M*.  
18 no sai ren *S*. de quem sove *IM*. 21 qu'  
*manque I*. 22 anol-bo *IM*. 28 ai q *I*. 24 acell  
*M*. 26 cansen *IS*. sen prem *M*. 27 A c. vai qe  
*M*. 28 li *manque S*. qe *S*. 29 a *M*. 30 Aissi *M*.  
e non *I*. 31 queu *I*. qan autre uan c. *M*.  
32 daso *I*. daqo *S*. e plor so don dega  
chanter *M*. 33-38 *manquent I*. 34 qe maisai  
*S*. 36 sentre *S*. 37 seing *B*. fes *M*, fi *S*.

Drutz ai estat una sazo  
senes engan ab tracio;  
ab orgoill ai clamat merce  
a l'autrui ops si cum per me,  
5 qu'estra mon grat cuit acabar  
e quier so que non voill trobar.

Domna sai, ja no voill quem so,  
ni, sim fai mal, que lom perdo;  
sis volia colgar ab me,  
a pauc no vos jur per ma fe  
que pro m'en faria prejar;  
mas non deu hom trop soanar.

E quim fai ben a guizerdo,  
eul sai ben trobar ochaizo,  
15 per quel servizis si recre:  
aissi sai eu far de mal be;  
per malvestat cuj' om levar  
e mais valer per sordejar.

No sai de que m'ai fait chanso  
20 ni cum, s'autre nom o despo,  
car tant fol a saber m'ave,  
re non conosc quem aperte;  
cela m'a fait outracujar  
que nom vol amic apelar.

25 Eu cuit chauxidamen parlar,  
e dic so quem fai aguitar.

Elam pot e mon sen tornar  
sim deigna retenir en car.

## III.

30 Ops m'agra, si m'o consentis  
la sazoz del temps entenerc,

1 longa s. *IM*. 2 ses e. e ab *M*. 3 ad  
*S*. 4 az a. *M*. 5 Estiers *I*. qieu uauc lai  
35 on non uueilh anar *M*. 6 serec *M*. quieu *B*.  
nom uol donar *S*. 7 satia *B*. sai que nom  
*I*. Ben ai d. non *M*. 8 uol mal ia lo p. *I*.  
ni sillai tort qill mo *M*. 10 ab *S*. uos dic  
*I*. ien uos pleuiac ben per *M*. 11 prouets  
men *B*. 13 Quant hom fai ben en *I*, Qim  
fezes ben ni *M*, Si mi fezes ben *S*. 14 eu  
*IS*. Be saupra tr. *M*. ochaio *B*. 15 si] sen  
*IS*. 16 *manque B*. mot (mas) son daquistz  
(daqus) derriei (darlers) simple *IS*. 17 qab  
m. *M*. mi sai l. *M*. 18 e meilhur qan cug  
*M*. 19 faich *B*. 20 si a. nom d. *B*. Si doncs  
a. no mo *M*, negus a. nomo *S*. 21 que tan  
forsatz sabers *I*, qaitals sabers foldatz *M*.  
22 que ren nō sai qui *I*. e ia re non sabres  
per me *M*. 23 qe cill *M*. 24 et nom uol *S*.  
qanc nom uole *M*. 25 E c. *S*. 28 degnaus  
tener *IS*. 25-28 Sim uolgues amic apelar.  
anqar pogra mon sen cobrar *M*. 31 cos-  
sentis *ABC*.



qu'en calque solatz m'esgauzis,  
que contral freit m'agr' ops vestirs,  
e contral tort qu'eu prenc merces,  
e contral trop tazer chantars,  
e contral camje dels baros  
francs seigner e cortés e bos.

E jagra plus chaut los matis  
sim sentis mos ops dins l'alberc,  
que ja forsatz fors non eissis,  
que pena m'es a mainz grazirs;  
e qui soferre s'en pogues,  
ben fora nauja demandars:  
empero si donars non fos,  
ja non saubr' om quis fora pros.

E plagra mais a mos vezis  
manens que paubres, que, pos cerc  
totz mos ops, us no m'er tant fis,  
pro vetz noil enoi l'escondirs;  
e qui trop cerc' autruis conres,  
sofraignerail cals que disnars,  
e pos si ficha ses somos,  
semblail failia pans e maisos.

Bes pagra genseis, so m'es vis,  
ancaras sobre son ausberc,  
s'autra madaula li faillis,  
del seu, que trop n'es bels servirs;  
e quis fai del autrui cortés,  
pos del seu sera sobravars,  
ges nom es vis aport razos  
c'a lui repairel guizerdos.

✓ Ges m'agra forsà l'autrui vis;  
no m'a s'eu m'oblit ni m'esperc  
de far aisso c'om mi grazis;  
e pero sil bels acuellirs  
non dona pretz mas lui cui es,  
aissi cum chascun es plus cars,  
degra voler quel bels ressos  
eissis ans de lui que de vos.

S'om agra- men nom acuellis,  
sim ponc ni manei ni m'esterc

1 que cal C. 2 quencontral C. freig A.  
freich B. freg C. 3 pren C. 4 taizar C.  
5 contrals cambis C. 6 pros C. 7 maitis  
AB. 8 dinz AB. 9 issis ABC. 10 Car C.  
12 nauzes C. 13 ab so que si C. 18 enueg  
esc. C. 19 fressautrui C. 20 sofranher la C.  
21 q pos saficha de somos C. 22 o C.  
23 Beis AB. e plagra genser C. genseitz  
AB. 24 enquerre C. 26 que mot C. 28 pois  
AB. 29 uist li port C. 31-38 manquent C.  
34 bes AB. 38 issis anz AB. 39 aigramen  
non (nō) AB.

los jovencels nils enantis,  
gensers en paregral forbirs;  
mas qui fara semblan queil pes  
enseignamens ni chastians,  
e vos trebaillatz c'autre fos,  
fraigner i podetz mil bastos.

✓ Per sagra- men c'om me plevís  
non creiria, qu'ans tem quei perc  
mos chastics, que totz bes assis,  
10 pos trop l'esfreda l'apedira,  
ja coill' ardit desc' aura mes  
s'entencion en sos affairs,  
que mentre qu'es mancips e tos,  
l'eschai solatz e pretz e dos.

15 Podagra, don ja non garís,  
o grans mescaps en plan coderc,  
aitals quel plus loindans l'auzis,  
o faitz don si sec escarnirs,  
o peitz volria l'avengues  
20 cui joís non platz ni deportars,  
que mains pensamens enojos  
loigna de si bona chansos.

Seigner Sobretotz, rics pensars  
e joís e bona sospeissos  
25 cresc' ades mon seignor e vos.  
Qu'eu'm clam anquera dels Navars,  
car anc deschauczitz sofraitos  
mi fon entr' els contrarios.

30 IV.  
Quan la brun' aura s'eslucha  
pel suau termini franc,  
eras si de joi m'estanc,  
si bes someilla nis clucha  
35 l'amors quem fara languir,  
si no lam desloign' oblitz,  
mal m'er, e si faill mos chans,  
vos n'auretz tort, mal' amiga.

Car vos m'etz un pauc esducha,  
40 m'avetz virat de brun blanc,  
non per re qu'eu diesses anc,  
don m'ajatz tal ir' aducha;

2 furnirs C. 3 e quis-queus C. 5 que' tr.  
pos cautra fos C. 7-14 manquent C. 12 en  
ni AB. 13 e tors A. e bos B. 17 tal quel  
plus lonhadás C. 18 o mal don se fenh C.  
20 a cui-deportz AB. 21 pessamens ABC.  
23-28 manquent C. 28 fo A. 32 soau AB.  
34 sonilha C. 37 sim C. 38 tort nauretz  
vos C. amia etc. AB. 40 si quem viratz en  
brun C. 41 rej so A. 42 mauetz C.

ans s'eu auzes descobrir  
cum vos ma domnam plevitz,  
que destrics ni mals ni dans!  
nos taing que plus vos en diga.

Lo cors dins me crid' em hucha  
que nol rompa nil desbranc  
de vostr' amor, et eu planc,  
car vei que ren nom afrucha,  
ans sai quem n'er a fugir  
si viure non voill aunitz,  
e tem lo sobriers afans  
quem tol repaus em destriga.

Tal m'avetz menat c'a lucha  
nom defendria d'un manc;  
e vitz anc greu clop ni ranc,  
si per mal pas non trebuchas,  
leu non posc' avan fugir?  
aissi m'en vauc flebezitz  
cum cel desamatz amans  
qui de joi se desraziga.

La noit quan lo sons me trucha  
dorm sobr' arca o sobre banc  
tro que m'en dolon li flanc,  
per qu'es ma valors destrucha,  
5 car en leit non posc dormir,  
ans m'en leu totz esbahitz,  
e pens de vos en estans  
contra que m'etz tant eniga.

Ab ma voluntat pauraucha  
10 no m'ai laissat carn ni sanc:  
pustel' en son oil e cranc,  
quins me cuid' aver forducha,  
qu'enans m'en er a fenir  
mon vers que sia complitz,  
15 e sui de so plus clamans,  
car anc mi noc gens mendiga.

Qu'eu vi l'or' e vos la vitz,  
non cuidera us amiranz  
mi nogues: deus los maudiga!

20

### PEIRE VIDAL.

*Peire Vidal's Lieder herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, p. 28—30, 49—51, 60—61.  
La première chanson a été imitée par le minnesinger Rudolf comte de Neuenburg.*

#### I.

Pos tornatz sui en Proensa  
et a ma domna sap bo,  
ben dei far gaja chanso,  
sivals per reconnoissensa:  
qu'ab servir et ab honrar  
conquier hom de bon senhor  
don e benfait et honor,  
qui bel sap tener en car:  
per qu'eu m'en dei esforsar.

Ses peccat pris penedensa  
e ses tort fait quis perdo  
e trais de nien gen do  
et ai d'ira benvolensa  
e gaug entier de plorar  
e d'amar doussa sabor

e sui arditz per paor  
e sai perden gazanhar  
e, quan sui vencutz, sobrar.

E quar anc no fis falhensa,  
25 sui en bona sospeisso  
quel maltraitz me torn en pro,  
pos lo bes tan gen comensa.  
e poiran s'en conortar  
en mi tuit l'autr' amador,  
30 qu'ab sobreesforsiu labor  
trac de neu freida foc clar  
et aigua doussa de mar.

Estiers non agra garena,  
mas quar vei que vencutz so:  
35 sec ma domn' aital razo  
que vol que vencutz la vensa;  
qu'aissi deu apoderar  
franc' umilitatz ricor,

1 E C. sieus B. 4 nois AB. nom letz C.  
5-12 cinquième strophe C. Quel cor-ucha C.  
6 esbranc C. 8 sai C. nom manque C.  
9 enans men er a partir C. 11 los A. sobres  
AB. et es tan sobriers lafans C. 13-20 troi-  
sième strophe C. 14 ad un C. 15 uis C.  
16 per] a C. 18 tan sui vas enfreuolitz C.  
20 desrahia A, desraicha B.

1-8 quatrième strophe C. ma clucha C.  
3 tro quem d. ams mey f. C. 4 per cai C.  
5 quen lieg n. p. ieu C. 8 cautra C. 9 Cap  
C. 10 ma C. 12 qus C. 15 mas daisso  
sui C. 17-19 manquent C.

e quar no tro's valedor  
qu'ab leis me posc' ajudar,  
mas prec's e merce clamar.

E pos en sa mantenensa  
aissi del t'et m'abando,  
ja nom deu dire de no;  
que ses tota retenensa  
sui seus per vendr'e per dar.  
e totz hom fai gran folor  
que di qu'eu me vir alhor:  
mais am ab leis mescabar  
qu'ab outra joi conquistar.

E cel que long' atendensa  
blasma fai gran fahizo;  
qu'er an Artus li Breto,  
on avian lor plevensa:  
et eu per lonc esperar  
ai conquist ab gran doussor  
lo bais que forsa d'amor  
me fetz a mi dons emblar,  
qu'eras lom denh' autrejar.

Bels Rainiers, per ma crezensa  
nous sai par ni companho,  
quar tuit li valen baro  
valon sutz vostra valensa.  
e pos deus vos fetz ses par  
eus det mi per servidor,  
servirai vos de lauzor  
e d'als quant o poirai far,  
bels Rainiers, car etz ses par.

## II.

Baros Jezus, qu'en crotz fo mes  
per salvar crestiana gen,  
nos manda totz comunalmen,  
qu'anem cobrar lo saint paes,  
on venc per nostr' amor morir.  
e si nol volem obezir,  
lai on feniran tuit li plag,  
n'auzirem maint esquiu retrag.

Quel saint paradis quens promes,  
on non a pena ni tormen,  
vol ara liurar francamen  
a cels qu'iran ab lo marques  
outra la mar per deu servir.  
e cels que nol volran seguir,  
noi aura negun, brun ni bag,  
que non posc' aver gran esglag.

Ar vejatz del segle quals es,  
que quil sec plus al peitz s'empren;

pero noi a mas un bon sen:  
qu'om lais los mals e prendals bes.  
que pos la mortz vol assalhir,  
negus noi pot ni sap gaudir,  
5 que pos tuit morrem atrazag,  
ben es fols qui viu mal e lag.

Tot lo segle vei sobrepres  
d'engan e de galiamen:  
e son ja tan li mescrezen,  
10 qu'apenas renha dreitz ni fes.  
que chascus ponha en trair  
son amic per si enrequir:  
perolh trachor son aissi trag,  
cum cel qui ben toissec ab lag.

15 Catalan et Aragones  
an senhor honrat e valen  
e franc e larc e conoissen,  
humil et ardit e cort'es.  
mas trop laissa enmanentir  
20 sos sers cui deus bais et azir,  
qu'a totz jorns estan en agag,  
per far en cort dan et empag.

Reis aunitz val meins que pages,  
quan viu a lei de recrezen  
25 e plorals bes qu'autre despen  
e pert so quel pair' a conques.  
aitals reis fari' ad aucir  
et en lag loc a sebelir,  
quis defen a lei de contrag  
30 e no pren ni dona gamag.

Domnas velhas non am en ges,  
quan viron descauzidamen  
contr' amor e contra joven,  
quar fin paratg' an si mal mes,  
35 greu es de comtar e de dir  
e greu d'escontar e d'auzir;  
quar fin domnei an aissi trag,  
qu'entre lor non trobon escag.

Domna, sim tenetz en defes,  
40 que d'al re non ai pensamen  
mas de far vostre mandamen.  
e s'en grat servir vos pogues  
entrel despolhar el vestir,  
jamais mals nom pogr' avenir,  
45 quar vostre dig e vostre plag  
m'an sabor de roza de mag.

Rei de Leon, senes mentir  
devetz honrat pretz recolhir,  
cum cel qui semen' en garag  
50 temprat d'amor ab dous complag.

## III.

Drogoman senher, s'eu agues bon destrier,  
en fol plag foran intrat tuit mei guerrier,  
qu'aissi mezeis quant hom lor me mentau,  
mi temon plus que calha esparvier,  
e no prezon lor vida un denier,  
tan mi sabon fer e salvatg' e brau.

E s'eu agues caval adreg corsier,  
suau s'estes lo reis part Balaguièr  
e dormis si planamen e suau;  
qu'eu tengr' en patz Proens' e Monpeslier,  
que raubador ni malvat rocinier  
no rauberan mais Venaissi ni Crau.

Quant ai vestit mon blanc ausberc doblie  
e cenh lo bran quem det Guigo l'autrier,<sup>15</sup>  
la terra crotla per aqui on eu vau,  
e non ai gos enemich tan sobrier  
que tost nom lais la via el sendier,  
tan mi dupton quan senton mon esclau.

D'ardimen valh Rotlan et Olivier  
e de domnei Berart de Mondesdier,  
e car sui pros, per aco n'ai bon lau.  
mout mi venon sovendet messatgier

ab anel d'aur, ab cordo blanc e nier,  
ab tals salut, don totz mms cors s'esjau.

E si consec janglos ni luzengier,  
qu'ab fals conselh gaston l'autrui sabrier  
e baissou joi a prenent et a frau,  
per ver sabran qual son li colp qu'eu fier,  
que s'avian cors de fer o d'acier,  
no lor valra una pluma de pau.

En totas res sembli bon cavalier,  
sim sui e sai d'amor tot son mestier  
e tot aisso qu'a drudari' aban:  
qu'anc en cambra no vist tan plazentier  
ni ab armas tan fer ni tan sobrier,  
don tals mi tem qu'era nom ve nim au.

E sil reis torn' a Toloz' el gravier  
e'n eis lo coms e sei caitiu dardier  
que cridon tug 'ad espazas tornau!  
d'aitan mi van, qu'eu n'aurail colp premier,  
e farai tan que n'intraran doblie  
et eu ab lor, qui la porta nom clau.

Na Vierna, merce de Monpeslier  
en raina sai amaretz cavalier,  
don jois m'es mais cregutz per vos, deu lau.

## BALLADE.

*Ms. de Paris, St. Germain 1989, fol. 79.*

A l'entrada del tems clar, eya,  
per joia recomençar, eya,  
e per jels irritar, eya,  
vol la regina mostrar  
qu'el' es si amorosa.  
alavi', alavia, jels,  
laissaz nos, laissaz nos  
ballar entre nos, entre nos.

El' a fait per tot mandar, eya,  
non sia jusqu'a la mar, eya,  
piucela ni bachalar, eya,  
que tuit non venguan dançar  
en la dansa jojoza.

Lo reis i ven d'antra part, eya,  
per la dansa destorbar, eya,  
que el es en cremetar, eya,

que om no li voill' emblar  
la regin' aurilloza.

Mais per nient lo vol far, eya,  
qu'ela n'a sonh de viellart, eya,  
mais d'un leugier bachalar, eya,  
qui ben sapcha solaçar  
la domna savoroza.

Qui donc la vezes dançar, eya,  
e son gent cors departar, eya,  
ben pogra dir de vertat, eya,  
qu'el mont non aja sa par  
la regina jojoza.

alavi', alavia, jels,  
laissaz nos, laissaz nos  
ballar entre nos, entre nos.

24 entrade. tens. 25 pir joie. 26 pir  
jalous. 28 kele-amorouse etc. 30 lassaz.  
38 sie. 34 pucele. 35 veuguent. 38 pir.  
39 que il est.

17 cf. Meyer, Romania I, 104. 24 on ne  
li vueille. 26 pir neient. 27 kele na soig.  
28 legeir. 29 ki b. sache. 31 veist. 33 bien  
puist dire de vertar. 34 kel. aja] sie.

## BERTRAN DE BORN.

I. *Mss. de Paris* fr. 1592, fol. 116<sup>b</sup> (B), fr. 856, fol. 142<sup>a</sup> (O), fr. 1749, p. 98<sup>a</sup> (E), fr. 854, fol. 182<sup>b</sup> (I); II. *fr.* 15211, fol. 59 (T); cf. *Mahn* 1, 288; III. *fr.* 856 (O), *fr.* 1749 (E), *fr.* 854 (I); IV. *fr.* 1592, fol. 116<sup>a</sup> (B), *fr.* 856, fol. 141<sup>b</sup> (O), *fr.* 854, fol. 178<sup>a</sup> (I), *fr.* 22548, fol. 20<sup>a</sup> (E); V. *fr.* 856, fol. 140<sup>a</sup> (O), *fr.* 22543, fol. 96<sup>a</sup> (B). *R et la table de C attribuent cette chanson à Guillem Magret, mais dans R elle est précédée d'une chanson de Bertran de Born.*  
*Of. Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, p. 155, 212, 162, 186, 178.*

## I.

Eu m'escondisc, dompna, que mal non  
 de so queus an dig de mi lauzengier; [mier  
 per merceus prec que non poscan mesclar  
 lo vostre cors fin lejal vertadier,  
 humil e franc, cortes e plazentier,  
 ab mi, domna, per mensonjas comtar.

Al premier get perd' eu mon esparvier  
 ol m'aucion el poing falcon lanier  
 e porten l'en quel lor veja plumar,  
 s'eu non am mais de vos lo consierier  
 que de nuill' autr' aver lo dezirier,  
 quem don s'amor nim reteign' al colgar.

Autr' escondig vos farai plus sobrier,  
 e no mi posc orar plus d'encombrier:  
 s'eu anc failli vas vos neis del pensar,  
 quant serem sol en chambr' o dins vergier,  
 faillam poders devez mon compaignier  
 de tal guiza que nom posc' ajudar.

S'eu per jogar m'aset pres del taulier, 20  
 ja noi posca baratar un denier  
 ni ab taula preza non posc' intrar,  
 anz get ades lo reirazar derrier,  
 s'eu altra dompna mais deman ni enquier  
 mas vos cui am e dezir e tenc car.

Seigner si' eu de castel parsonier  
 et en la tor siam quatre parier,

8 quan dig de mi fals C. de mi dig EI.  
 4 merce EI. com nō EI. posca IE. 5 cor  
 B. Vostre gent c. adreg e plazentier C. 6 franc  
 et h. CE. layal e drechurier C. 7 dona B.  
 encontral mieu per C. 8 lans C. 9 el C,  
 quel EI. lainier B. 10 que lon p. C. porton  
*tous les mss.* quiel E, geil B. 11 mais non  
 am E. sieu mai de vos ont ai mon c. C.  
 12 lo] mon B. Nou am totztemps aver C.  
 13 que de nulha samor ni son c. C. 14-19  
*manquent B, septième strophe C.* 15 e n... er  
 E. e pus nom sai C. mais C. 16-27 *manquent*  
 E. sieu tenc ma domna que la pueca brassar  
 C. 17 sei ai sols dins C. 20-25 *manquent CE.*  
 jutgar I. 22 nom I. 23 lorreiarar I. derrier  
 B. 24 mais *manque I.* 26-114, 4 *sixième*  
*strophe C.* del B. dun C. ab parier C. 27 e  
 quen C. sion B. parcier I, parsonier C.

e ja l'us l'autre nons poscam amar,  
 anz m'ajon ops totz temps arbalestier,  
 metge, sirven e gaitas e portier,  
 s'eu anc aic cor d'autra domna amar.

5 Ma dompnam lais per autre cavalier,  
 e pois non sai a que m'aja mestier,  
 e faillam vens quan serai sobre mar;  
 en cort de rei me batan li portier  
 et en cocha fassal fugir primier,  
 10 si nous menti cel queus anet comtar.

Dompna, s'eu ai mon auster anedier  
 bel e mudat, ben prenden e mainier,  
 que tot auzel posca apoderar,  
 sign' e grua et aigron blanc e nier,  
 15 volrai lo donc, mal mudat gallinier,  
 gras, debaten, que non posca volar.

Fals envejos fementit lauzengier,  
 pos ab mi dons m'avetz mes destorbier,  
 beus lauzera quem laissassetz estar.

## II.

Si tuit li dol el plor el marrimen  
 e las dolors el dan el caïtavier  
 que hom agues en est segle dolen  
 25 fosson ensems, semblaran tuit leugier

1 *seulement* . . . lau . . . E. q̄ ia B. e lus  
 en lautre non si pueca fizar C. 2 *seulement*  
 . . . ion E. 3 *seulement* sirven E. m. gaitas  
 e s. et arquier C. 4 sieu ans aic B, *manque*  
 E. si ieu vengui per vos a gualiar C. 8 ba-  
 ton C. 9 falsa I. coham uey hom fugir C.  
 10 e sieu agui cor d'autra domnamar C. si  
 nō I. queus ho E. 11-16 *manquent E, troi-  
 sième strophe C.* 12 bon e volant e p. C.  
 14 agro I. o nier C. 15 volria B. donc  
*manque B.* 16 Guort C. C *ajoute ici*

Escut acolh causalgieu ab tempier  
 e port sallat capairo trauersier  
 e regnas breus quom no pueca longuar  
 et estrueps loncs en causal bas trotier  
 et en ostal truep irat ostalier  
 si nous menti quius o anet comtar.  
 17-19 *manquent C. fem.] mensonger E.* 19 ben  
 EI. 22 tut M (*Mahn*) T. 24 com T.  
 25 semblaran M, sebleran T. tut MT.

contra la mort del jove rei engles,  
don reman pretz e jovens doloiros,  
el mons escurs e tenhs e tenebros,  
sems de tot joi, ples de tristor e d'ira.

Dolent e trist e plen de marrimen  
son remanzut li cortes soudadier  
el trobador el joglar avinen;  
trop an agut en mort mortal guerrier,  
que tolt lor a lo jove rei engles  
vas cui eran li plus larc cobeitos:  
ja non er mais ni non crezatz que fos  
vas aquest dan el segle plors ni ira.

Estenta mort, plena de marrimen,  
vanar te pods quel melhor cavalier  
as tolt al mon qu'anc fos de nulha gen;  
15 quar non es res qu'a pretz aja mestier,  
que tot no fos el jove rei engles:  
e fora meils, s'a deu plagues razos,  
que visques el que mant autr' enojos  
qu'anc no feron als pros mas dol et ira.

D'aquest segle flac, plen de marrimen,  
s'amors s'en vai, son joi tenh mensongier,  
que ren noi a que non torn en cozen;  
totz jorns veiretz que val mens oi que ier:  
cascus se mir el jove rei engles  
qu'era del mon lo plus valens dels pros.  
ar es anatz sos gens cors amoros,  
dont es dolors e desconortz et ira.

Celui que plac per nostre marrimen  
venir el mon, e nos trais d'encombrier,  
e receup mort a nostre salvamen,  
com a senhor humil e dreiturier  
clamem merce, qu'al jove rei engles  
perdon, sil platz, si com es vers perdos,  
el fass' estar ab onratz companhos  
lai on anc dol non ac ni aura ira.

### III.

Ges de far sirventes nom tartz,  
ans lo fatz senes totz afans,

2 jouent *M*, quen *T*. tenebros *T*. 8 mon  
*M*. Esc. e tintz e negre doloros *T*. 4 Sem *MT*.  
plen *MT*. 8 emort agut *T*. 9 aic *T*. 10 li  
pluser c. *T*. 11 creatz *T*, crezas *M*. 13 Senta  
*T*. 14 poi *T*. 18 miels *M*, mieltz *T*. 19 envios  
*M*. 22 s'amor *MT*. 23 car noi a *T*. e core  
*T*. 24 uoi *T*, huei *M*. 25 cascun *MT*.  
27 son gen cor *MT*. 28 desconort *MT*.  
29 planc *T*. 32 co *MT*. 33 clamen *M*,  
clam *T*. 35 oratz *T*. 36 non ac dol *T*. nei  
*M*. aura manque *T*. 40 fas *C*, fauc *E*:  
quenans los f. ses tortz affanz *I*.

tant es subtils mos genhs e m'artz  
que eu n'ai pres aitals engans,  
et ai tan de sort  
que veus mi estort,

5 quel comte nil rei  
nom forfeiron rei.

E mas lo reis el coms Richartz  
m'an perdonatz lor mals talans,  
jamais Guirautz ni 'n Audoartz  
10 nom don treguas ni 'n Talairans,  
ni ja d'Autafort  
non laisserai ort,  
quis vol m'en guerrei,  
pos aver lo dei.

Quant es fis debes totas partz,  
a mi resta de guerr' uns pans:  
pustel' en son olh qui m'en partz,  
sitot m'o comensei enans;  
patz nom a conort,  
ab guerra m'acort,  
qu'eu non tenh ni crei  
negun' altra lei.

E noi quart dilus ni dimartz  
ni setmana ni mes ni ans,  
15 nim lais per abril ni per martz  
qu'eu non tracte cum venha dans  
a cels quim fan tort;  
e jamais per fort  
noi conquerran trei  
20 lo pretz d'un correi.

Quals que fassa sos bos eissartz,  
eu m'en sui mes tostems engrans  
cum posc' aver cairels e dartz,  
elms et ausbercs, cavals e brans;  
25 qu'ab aissom cofort,  
em trac a deport  
assant e tornei,  
donar e domnei.

Mos parsoniers es tan gaillartz  
40 qu'el vol la terra mos enfans,  
et eu volh l'en dar, tan sui gartz;  
pois diran que mals es Bertranz,

2 Per quieu *E*, aital enans *CR*. quem sai  
gardar de totz e. *I*. 3 e sai *I*. 4 vec vos  
m' *I*. 7 mais *C*. Pois-e lo *I*. 9 E mai *C*.  
Naimars ni Naychartz *I*. 10 ni *I*. 12 no  
fas (fauc) dreyt ni tort *CE*. 15 Tant *E*.  
16 guerral vans *CE*. 18 men c. *C*. 28 ja  
us *CE*. 31 issartz *CE*. 39 gualarz *C*, ga-  
matz *I*. 40 que *CE*. ma terra *I*, las terras  
*E*. sos *I*. 41 et manque *C*. darai len *I*, lin *C*.

quar tot non loi port;  
mas a malvatx port  
venra, sous autrei,  
ans qu'ab mi plaidei.

Jamais d'Aufafort  
no fatz dreit ni tort,  
quis vol m'en guerrei,  
pos aver lo dei.

Lo jutgamen crei  
de monsenhel rei.

## IV.

Pos als baros enoja e lor peza  
d'aquesta patz qu'an feita li dui rei,  
farai chanson tal que, quant e apreza,  
a cadaun sera tart que guerrei;  
e no m'es bel de rei qu'en patz estei  
dezeretatz, ni que perda son drei,  
tro la demanda que fai a conqueza.

Ad ambedos ten hom ad avoleza,  
car an fait plait don quecs de lor sordei;  
cinc dugatz a la corona franceza,  
e sils comatz, son a dire li trei:  
e de Giortz pert lo ces e l'esplei,  
e Caersins reman sai en trepei  
e Bretaigna e la terra engolmeza.

Jes aitals patz no meillura proeza  
cum aquesta ni altra c'om li grei,  
ni deu soffrir c'om li bais sa riquesa,  
pos Eissaudun a tornat devea sei  
lo reis Henrics e mes en son destrei,  
e non cuit jes qu'a son home s'autrei,  
sil feu d'Angen li merma una cresteza.

1. 2 tant ca maluatx port nauran la lur  
sort I. 8 eu lo li a I. 4 quals cab I.  
5 Nom cal d' I. 6 no fas CE, mas far I.  
7. 8 manquent I. 9 Quel I. senhor lo EI.  
13 li baron son irat CR. 17 non es dregz  
CR. del I. 18 e que CR. 19 trol d. C. q.  
faite B. aja C. 20-26 sixième strophe CR.  
20. 21 manquent CR. 22 cinc] a R. 23 e  
dels c. CR. 24 niort CR. la rende CR.  
25 a mercey CR. 26 guolmeza C. 27-33 qua-  
trième strophe CR. Reis I. fi no mes reys  
en p. CR. 28 lo B. nil altra nol agrey CR.  
29 e non es dregz CR. 30 esaudun (ess-)  
BI, ysa- C. qle saudit R. a sag virar ab sey  
CR. 31 e tengra si elenhiers en defey CR.  
32 cuig B. cuges I. e non o dig per so mas  
quar mi peza OR. 33 manque OR. una  
tesa I.

Sil reis engles fetz mais don ni largueza  
al rei Felip, dreitz es qu'el l'en mercei,  
qu'el fetz liurar la moneda engleza,  
qu'en Fransa 'n son carzit sac e correi,  
e non foron Angevin ni Mansei,  
que d'esterlins foroil primier conrei  
que desconfi la lor gen campaneza.

Lo sors Henrics dis paraula corteza,  
quan son nebot vi tornat en esfrei:  
10 totz dezarmatz volgra 'n fos la fins preza,  
quan fon armatz non volc penre plaidei;  
e non semblet ges lo seignor d'Orlei  
que dezarmatz fon de peyor mercei  
que quant el cap ac la ventailla meza.  
15 A rei armat lo ten hom a flaqueza,  
quant es en camp e vai penre plaidei;  
ben an camjat honor per cobeiteza,  
segon qu'aug dir, Bergoignon e Francei,  
e valgra mais, per la fe qu'eu vos dei,  
20 al rei Felip, comenses lo desrei  
que plaidejar armatz sobre la gleza.

Vai, Papiol, mon sirventes adrei  
me portaras part Crespin el Valei  
mon Izembart en la terra arteza.  
25 E digas li qu'a tal dompna soplei  
que marves pot jurar sobre la lei  
queil meiller es del mon eil plus corteza.

## V.

30 Mout mi plai quan vei dolenta  
la malvada gent manenta  
qu'ab paratge mou contenta;  
em plai quan los vei desfar  
de jorn en jorn, vint o trenta,

1-7 troisième strophe CR. li fes don I, a  
fait don CR. 2 que CI. lolh C. li R.  
5 manque CR. 6 quar CR. fon lo CR.  
7 descoifron la g. CR. 8 guenris C. 9 cab  
so R. 10 que d. volgrauer la fin CR.  
11 for I. 14 cap C. 15-21 deuxième strophe  
CR. 15. 16 et 17. 18 intervertis CR. ho leu  
a (o tenh yeu) auoleza OR. 16 vai queren  
I. q. es armatz qua playdeyar lestey (estey)  
CR. 17 auoleza CR. 19 e fora miells CR.  
que vos IR. 20 que mognes CR. 21 aa  
I. gresa R. largueza C. 22 V. sirv. papiola  
de rey CR. 23 tu ten iras a leo part V.  
CR. 24 darteza CR. 25 lim- mautreiy CR.  
26 iurar puese marues OR. ma CR. 27 genser  
CR. 31 estar falsa R. 33 mermar R.  
34 XX CR.

els trop nutz ses vestimenta,  
e van lor pan acaptar;  
e s'eu ment, m'amiam menta.

Vilas a costum de troja,  
que de gent viure s'enoja;  
e quan en gran ricor poja,  
l'avens lo fai follejar:  
per quel deu hom la tremoja  
totas sazons tener voja,  
el deu del seu despensar  
e far sofrir vent e ploja.

Qui son vilan ben non serma,  
en deslejalat lo ferma;  
per qu'es fols qui non l'amerma  
quan lo ve sobrepojar:  
quar vilas, pos si conferma  
e'n tan ferm loc si referma,

de maleza non a par,  
que tot quan consec aderma.

Ja vilan no deu hom planher,  
sil ve bratz o camba franher  
ni ren de sos ops sofranher,  
quar vilan, si deus m'ampar,  
a cel que plus li pot tanher,  
per planher ni per complanher  
nuls hom nol deu ajudar,  
10 enans deu lo fait refranher.

Rassa, vilana tafura,  
plena d'enjan e d'uzura,  
d'orgoill e de desmezura,  
lor faitz non pot hom durar,  
15 quar deu geton a non cura  
e lejaltat e dreitura,  
Adam cujon contrafar:  
deus lor don mal' aventura!

### GUILLEM DE BERGUEDAN.

*Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 162.*

Chansoneta leu e plana,  
leugereta ses ufana,  
farai en de mo marques,  
del trachor de Mataplana,  
qu'es d'engan farsitz e ples.  
a marques, marques, marques,  
d'engans es farsitz e ples.

Marques, ben ajon las peiras  
a Melgurs de pres Someiras,  
on perdes de las dens tres;  
ni ten dan que las primeiras  
i son e noi paron ges.

a marques, marques, marques,  
20 d'engans es farsitz e ples.  
Del bratz nous pretz una figa,  
que cabrella par de biga  
e portatz lo mal estes;  
obs i auriatz ortiga  
25 quel enervius estendes.

a marques, marques, marques,  
d'engans es farsitz e ples.

Marques, qui en vos se fia,  
n'i a amor ni paria,  
30 gardar se deu totas ves,  
com ques ane de clar dia,  
de noit ab vos non an ges.  
a marques, marques, marques,  
d'engans es farsitz e ples.

1 Pueys los vey *R.* 2 Anar del pan *R.*  
lur *C.* 8 sin *R.* sieu *C.* 4 Vilan ab te de  
*R.* trueja etc. *CR.* 5 que destar ne de s. *R.*  
7 laver *CR.* forassenar *R.* 8 p. com li deu  
*R.* len t. *C.* 9 mantas *R.* 10 apanar *R.*  
11 sufrir *C.* 12 v. non aerma *C.* 13 desli-  
altat *CR.* 14 folhs *C.* et es pecx qui bel nol  
merma *R.* 15 vetz *C.* trop aut montar *R.*  
16 vilan *CR.* can se referma *R.* coferma *C.*  
17 ni en fort *R.* coferma *R.* 21 eu] e.  
23 frasitz etc. plens etc.

1 non ha de m. *R.* 2 cossec *CR.* 4 quil  
*R.* vetz *C.* ni *R.* 6 me gar *R.* 7 manque  
*O.* sel que pus *R.* 8 manque *R.* 9 nuls  
*C.* nouol del sieu a. *R.* 10 fag *C.* per com  
deu los faitz *R.* 11-18 manquent *R.* 14 lur  
*C.* 15 dieus *C.* 16 drechura *C.* 18 lur *C.*  
24 auratz. 25 enervi vos. 32 nueg.



Marques, ben es fols quis vana  
c'ab vos tenga meliana  
meins de brajas de cort ves,  
et anc fils de cristiana

pejor costuma no mes.  
a marques, marques, marques,  
d'engans es farsitz e ples.

## FOLQUET DE MARSEILLE.

I. *Mss. de Paris fr. 1592, fol. 40<sup>a</sup> (B), fr. 856, fol. 54 (O), fr. 854, fol. 63<sup>a</sup> (I); II. fr. 1592, fol. 35<sup>b</sup> (B), fr. 856, fol. 1<sup>a</sup> (C), fr. 854, fol. 61<sup>a</sup> (I). La première chanson a été imitée par les minnesinger Rudolf comte de Neuenburg et Friedrich de Husen, la seconde par Rudolf de Neuenburg.*

## I.

En chantan m'aven a membrar  
so qu'eu cug chantan oblidar;  
e per so chant qu'oblides la dolor  
el mal d'amor;  
et on plus chan plus m'en sove,  
qu'en la boca nulha res nom ave  
mas sol merce:  
per qu'es vertatz, e sembla be,  
qu'ins el cor port, domna, vostra faisso  
quem chastia qu'eu no vir ma razo.  
E pos amors mi vol honrar  
tan qu'el cor vos mi fai portar,  
per merceus prec quem gardetz de l'ardor;  
qu'eu ai paor  
de vos mout major que de me.  
e pos mos cors, domna, vos a en se,  
si mals l'en ve,  
pos dins etz, sufrir lo cove;  
empero faitz del cors so queus er bo,  
el cor gardatz si cum vostra maizo.  
Qu'el garda vos eus ten tan car  
quel cors en fai nesci semblar,  
qu'el sen i met l'engenh e la valor,  
si qu'en error  
laisstal cor pel sen qu'el rete:  
qu'om me parla, maintas vetz s'esdeve,  
qu'eu no sai que,

7 que cug C. 8 Mas I. 10 Mas C. mi  
sove I. 11 Qua la C. Ni ma b. en al res  
non I. 12 sol] de C. e I. 13 semblà I.  
18 quel C. queus I. 20 mout] trop C.  
21 dins se I. 23 ins C. los C. loil I.  
24 Pero d. c. faich so qa nos B. 25 e g.  
lo si I. 26 e ten I. 27 cors sen fai nescis  
C. 28 quar el y C. 29 quinz en I.  
30 quen I.

5 em saluda qu'eu non aug re;  
e ja per so nuls hom nom occaizo,  
sim saluda et eu mot non li so.  
Perol cors non si deu clamar  
del cor per mal queil sapcha far;  
10 que tornat l'a al plus honrat senhor,  
e tout d'alhor  
on trovav' enjan e non fe:  
mas dreitz torna vas son senhor ances;  
per qu'eu non cre  
15 quem denh, si merces nom mante,  
quelh intr' el cor tant qu'en loc d'un ric do  
denh' escoutar ma veraja chanso.  
E si la denhatz escoutar,  
domna, mercei degre trobar;  
20 pero obs m'es qu'oblidetz la ricor  
e la lauzor  
qu'eu n'ai dig e dirai jasse:  
pero ben sai mos lauzars pro nom te,  
cum quem mal me,  
25 que l'ardors mi creis em reve,  
el focs, quil mou, sai que creis a bando,  
e qui nol mou, mor en pauc de sazo.

Morir posc be,  
nAziman, qu'eu nom clam de re,  
30

5 em s. hom I. 6 Pero jamais n. B.  
8 E jal I. Mas ja lo c. nos d. blasmar C.  
9 per ren que C. De ren quel cors li puosca  
I. 10 ma a C. 11 vout C. 13 Que C.  
14 Pero I, mas ieu C. 15 quel-nol sove  
C. 18 Quar C. sim deigna B. 19 mi donz  
B. merce deurai C. 21 De sa B. 22 n'  
manque C. 23 Mas autre pro m. l. noquam  
te I. sos B. 25 La dolors mengraiss I.  
26 mou creis ades a I. 27 Ab quom nol  
toc mas um pauc per razo C. 28-123, 2  
mutill dans C. 29 que I.

neis sim doblaval mals d'aital faisso  
com doblal poins del taulier per razo.

Chansos, desse  
vas Monpeslier vai de part me,  
a don Guillem dir, sitot noil sap bo,  
sos pretz, car creis, lim fai querre perdo.

## II.

Sitot me sui a tart apercebutz,  
aissi com cel qu'a tot perdut e jura  
que mais no joc, a gran bon' aventura  
m'o dei tener, car me sui conogutz  
del grant engan qu'amors vas mi fasia;  
qu'ab bel semblan m'a tengut en fadia  
mais de detz ans a lei de mal deutor  
qu'ades promet, mas re non pagaria.

Ab bel semblan que fals' amors adutz  
s'atrai vas leis fols amans e s'atura,  
col parpaillos qu'a tan fola natura  
ques met el foc per la clartat quei lutz: 30  
mas eu m'en part e segrai outra via,  
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,  
e segrai l'aip de tot bon sofridor,  
cum plus s'irais e plus fort s'umilia.

Pero nos cuit, si bem sui irascutz,  
sitot me dic en chantan ma rancura,  
jal diga ren que si' outra mezura;  
mas ben sapcha qu'a sos ops sui perduz,

qu'anc sobre fre nom volc menar un dia,  
ans ni fetz far mon poder tota via:  
et anc sempre cavals de gran valor,  
quil biorda, trop soven colh feunia.

5 Fols for' eu ben, mas sui m'en retengutz,  
quar qui ab plus fort de sis desmezura  
fai gran foldat, e n'eis en aventura  
neis de son par, qu'esser en pot vencutz,  
e de plus freul de si, es vilania:  
10 per c'anc nom plac nim platz sobransaria;  
pero en sen deu hom gardar honor,  
car sen aunit no pretz plus que folia.

Per so, amors, me sui eu recreutz  
de vos servir, que mais no'n aurai cura;  
15 c'aissi com prez' om plus laida peinture  
de lonh no fai quand es de pres vengutz,  
prezav' eu vos mais quan nous conoissia:  
e s'anc n'aic pauc, mais n'ai qu'eu non volria;  
c'aissim n'es pres com al fol orador  
que dis qu'auras fos tot quant el tocaria.

Bels n'Azimans, s'amors vos destrenhia,  
vos e'n Tostemps, eu vos conselharia,  
sol vos membres quant eu n'ai de dolor,  
ni quant de ben, jamais nous en calria.

25 En Plus-Lejal, s'ab los olhs vos vezia  
aissi com fatz ab lo cor tota via,  
so qu'eu ai dig poiri' aver valor,  
qu'eu quier conselh e conselh vos daria.

## PONS DE CAPDOILL.

*Mss. de Paris fr. 1592, fol. 37<sup>b</sup> (B), fr. 856, fol. 119<sup>b</sup> (C), fr. 854, fol. 197<sup>a</sup> (I).*

De totz chaitius sui eu aquel que plus  
ai gran dolor e sofre gran tormen;  
per qu'eu volgra morir, e fora gen  
qu'eu m'aucises, pos tant sui esperdus;

que viures m'es marrimens et esglais,  
30 pos morta es ma domna n'Alazais;  
greu pensar fai l'ira nil dol nil dan.  
mortz trahiritz, ben vos posc en ver dire  
que non poguetz el mon meillor aucire.

Ai, cum fora garitz et ereubus

35 s'a deu plagues qu'eu fos primeiramen

2 cois B. 3-6 manquent CI. 9-19 mutilés  
dans C. 13 dels grans engans I. 15 e lei  
I. 17 Cab I. 19 parpailols B. 20 geis  
BI, quis C. fer el C. que B. queil I.  
21 Mas ieu C. 24 Que sirais fort si com  
fort C. 25-124, 28 manquent C. que sia i. I.  
27 Nil I. 29 aisselh C, aicel I. 30 tra  
C. soffri greu I. 31 que I. foram I.  
32 Que I. pus que tant ai perdut C, car  
trop viu e. I. esperduz B.

9 frevol BI. 15 mais I. 18 non manque  
I. 19 n' manque I. 21 n' manque I. 22 en]  
nim I. eus en c. I. 23 Ab quem m. —  
aic I. 24 Ni tant-ia plus I. 25 Mou  
I. 27 ai manque B. 28 queius I. 29 E  
I. 30 nazalais I. 31 pensarai C. soffrir  
fai I. el-el I. 33 quanc n. p. m. domna  
a. I. 34-125, 7 manquent I. ereubutz BC.

mortz, las caitius; non voill mais longamen  
viur' apres leis, reis, perdonail, Jhesus,  
deus poderos, dreituriers e verais,  
salvaire Crist, nomnatz sobre totz gais,  
l'arma rendetz saint Peir' e saint Johan, s  
que tuit li ben i son c'om posca dire,  
e de totz mals la pot hom escondire.

Seigner, ben la devem plainer chascus,  
qu'anc no fon hom ne vis tant avinen;  
qui aura mais tan bel captenemen!  
que val beutatz ni bos pretz mantengus,  
ni que val sens, honors ni solatz gais,  
gens acoillirs ni nuills cortes essais,  
ni que valon franc dich ni fait prezan!  
segles dolens, de bon cor vos azire,  
mout valetz pauc, pos lo meils n'es a dire.

Aras podem saber que l'angel sus  
son de sa mort alegre e jauzen,  
qu'auzit ai dir, e trobam o ligen:  
cui lauzau pobles lauza *dominus*.  
per que sai be qu'ill es el ric palais,  
en flors de lis, en rozas et en glais  
la lauizon l'angel ab joi et ab chan.  
cel la deu be, qui anc no fo mentire,  
en paradis sobre totas assire.

10 Ai, cals dans es de mi dons n'Azalais!  
non pose als far, mas de tot joi mi lais  
e prenc comjat de chantar derenan,  
e plaing e plor e maint coral sospire  
m'an mes per leis en angoissos martire.  
15 Amics nAndreu, camjat son mei deziere,  
ni ja d'amor non serai mais gauziere.

### RAIMBAUT DE VAQUEIRAS.

I. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 129<sup>a</sup> (O), fr. 854, fol. 77<sup>a</sup> (I), fr. 22543, fol. 61<sup>a</sup> (B); II. *fr.*  
12474, fol. 107<sup>a</sup> (M), fr. 22543, fol. 142<sup>a</sup> (R). *La première pièce se rapporte à la croisade*  
de 1202.

#### I.

Era pot hom conoissar e proar  
que de bos faitz ren deus bon gazarde,  
qu'al pro marques n'a fait esmend' e do, so  
qu'el fai son pretz sobrels melhors pojar,  
si quel crozat de Frans' e de Campanha  
l'an quist a deu per lo melhor de totz,  
e per cobrar lo sepulcr' e la crotz  
on fon Jhesus, qu'el vol en sa companha ss  
l'onrat marques, et al deus dat poder

de bos vassallis e de terr' e d'aver  
e de ric cor per melhs far so quel tanha.

Tant a d'onor, e vol onratz estar,  
qu'el onra deu e pretz e messio  
e si mezeis, que s'eron mil baro  
ensems ab lui, de totz si sap honrar;  
qu'el honrals sens et honra gent estranha,  
per qu'es desus quan autre son desotz,  
qu'a tal honor a levada la crotz  
que nom pens mais que honors l'en sofranha,  
qu'az honor vol est segl' e l'autr' aver,

2 lai C. 3 Cars C. 4 salua la C. non la s. ton  
lays C. 5 e ren l'arma C. 6 tuih B, totz C.  
los bes C. 7 lan C. 8 mout la I. 9 q.  
dieus non fetz el mon t. I. 10 manque B.  
ai qual aia C. 11 ni que val jois ni rics  
p. I. mantengutz B, mentagus I, mentau-  
gutz C. 12 en que C. ni nuls bos fags ni  
nuls cortes assais I. 13 manque C. vers ni  
chansos ni lais I. 14 ni plazen ditz ni auinen  
semblan C. 15 de bon manque O. 20 pros  
OB. 21 Que B. 22 Tan I. quels crozatz  
OB. 25 uenc J. O. J. fon I. volc I. 26 Lo  
pros B. et el al dat B, e dieus al d. C.

1-9 manquent B. E podem be s. C. 3 troba  
hom l. I. 4 p. so l. C. manque I. 5 el  
manque I. 7 ab gran joy C. 10 Deus I.  
11 far de t. solatz C. tot joi men I.  
12 chansos I. 13 Que I. 14 An mes mon  
cor en I. sospire C. 15 n manque I. consire  
I. 16 Que I. 18 de ricor B, dardit cor  
C. far m. I. 19 ia I. 21 sera I, sis fan  
B. 22 El semblan sieu B. 23 Et h. C.  
24 quan] els R. autres CB, lautre I.  
25 Quaital I, quab tal B. 26 pes C. q. non  
par ges mais h. I. per que non cug conors  
mais R. lin R, li C. 27 quab B.

e deus al dat genh e fors' e poder  
quels aj' amdos, quar tant quan pot s'en  
lanha.

Cel que fetz air' e cel e terr' e mar  
e cant e freit e vent e ploj' e tro  
vol qu'el seu guit passen mar tuit li bo,  
si cum guidet Melchion e Gaspar  
en Bethleem, quel plan e la montanha  
nos tolon Turc, e deus no'n vol dir motz;  
mas a nos tanh, per cui fo mes en crotz,  
que lai passem; e quals que sai remanha  
vol s'avol vid' e sa greu mort vezer,  
qu'en grans peccatz estam qu'om deu temer,  
don quecs er sals qu'el flum Jordan se banha.

Mas tan nos fan nostre peccat torbar  
que mort vivem e re no sabem quo,  
qu'un non i a tan galhart ni tan pro,  
qu'a un plazer non aj' autre pesar,  
ni es honors qu'az anta non s'afanha,  
quar contr' un gang al plus rics mil corrotz;  
mas deus es ganz per qu'om si senh' en  
crotz,

per que non pot perdre qui lui ganha:  
per qu'eu am mais, s'a lui ven a plazer,  
morir de lai que sai vius remaner  
en aventura, fos mi' Alamanha.

Deus se laisset vendre per nos salvar,  
e'n receup mort e'n sofri passio,  
el auniron per nos juzeu fello,  
e'n fon batutz e liatz al pilar

1 forse gieng e saber *I*, g. foras e p. *C*,  
sen e f. e p. *R*. 2 cols *I*. e tant *I*. per  
que pretz la companha *R*. 4 layr *C*. aer sel  
*R*. 6 fr. e c. e pl. e v. *I*. 6 qua son *C*.  
passem *R*, passon *CI*. 7 Droit em beslem  
*C*. lo plan *R*. 8 Quens *R*. tolols *C*. mas  
dieus *R*. 9 M. eras t. car el fos *R*. 11 P.  
de la *C*, quel aiudem *R*. cui que *I*, salques *R*.  
saij ne *R*. 12 Pot sa gran vida e sa m. *R*.  
13 Que *C*. laig pechat *I*. Cassatz uezem  
peccat *R*. 14 doncs *C*, car *R*. es *R*. sotz *I*.  
quil *C*, quen *R*, sen *I*. 15 fai *I*. nostres  
peccatz *CR*. trobar *I*. 16 uezem e uieus *R*.  
e nō sai dire *I*. 17 Car un g. *R*. galhar *C*.  
18 Sa *R*. Si a un gang *I*. 19 E sa honor  
que a. nol *R*. nos *C*. sofranha *R*. 20 per  
un *C*. nal *C*. 21 E d. es gais q̄ fon mezes  
en *R*. 23 E re *C*. qui el *R*. 24 sa dieu *C*.  
ven per *C*, denha *R*. 25 De l. m. *I*, M. per  
layr *R*. 26 ad a *C*. e fos *R*. 27 p. n. v. *I*.  
per nos en crotz levar *C*. 28 E *R*. sofri *I*.  
reuep *I*. e *R*. 29 aussiron *R*. en fo aunitz  
per fals j. *C*. 30 E *R*.

e'n fo per nos el tran, qu'er' en la fanha,  
martiriatz de correjas ab notz,  
e coronatz d'espinas en la crotz: [planha  
per qu'a dur cor totz hom quel dan nom  
quens fan li Turc que volon retener  
la terr' on deus volc mortz e vius jazer,  
don nos eschai grans guerr' e grans  
mesclanha.

Nostr' estol guit sans Nicolau de Bar,  
el Campanhes dressem lor gonfaino,  
el marques crit Monferrat e Leo, [dar,  
el coms flamençs Flandres als grans colps  
e feira quecs qu'espaç' e lansa franha,  
que leu aurem los Turcs sobratz e rotz  
e cobrarem el camp la vera crotz  
qu'avem perdud', el valen rei d'Espanha  
fassan grans osts sobre Maurs conquerer,  
quel marques vai ost e setge tener  
sobrel soudan e pass' en breu Romanha.  
Nostre senher nos mand' ens ditz a totz  
qu'anem cobrar lo sepulcr' e la crotz:  
e qui volra esser de sa companha  
moira per lui, si vol vius remaner  
en paradís, e fassa son poder

de passar mar e d'aucir la gen canha.

Francs Cavaliers, per cui fas sos e mots,  
no sai sim lais per vos om leu la crotz;  
ni sai cum an ni sai consim remanha,  
quar tan mi fai vostre bels cors plazer,  
qu'en mor sius vei, e quan nous poec vezer  
cuit morir sols ab tot' altra companha.

## II.

Truan, mala guerra  
sai volon comensar

1 E *R*. el fust *C*. f. levatz el t. *I*. n. el  
tormen et en f. *R*. 2 E correiatz ab c. *I*.  
M. e correjat *R*. 4 fel cor tot sel quest  
mal *R*. 5 que cuion *C*. que sans v. toler *R*.  
6 vious e mortz *R*. 10 dresson *CI*, tendan  
*R*. lo *I*, li *R*. 11 elleo *ICR*. 12 coms  
rayniers *R*. crit *FI*. als c. *CR*. 18 d'e. e  
lansa fr. *I*. 14 Que tost *C*. quels *T*. a. l.  
descoifitz *R*. sobratz] mortz *I*. 16 trobarem  
*C*. en *I*. 16 Quaves *C*. rey valen *R*. 17 mors  
*I*. Ponha de lai los moros (sobrels)  
*CR*. 18 fai *R*. 19 solda est pas em *C*.  
passem b. *R*. 20-25 manquent *I*. s. somon e  
d. *R*. 23 per el sab el uol r. *R*. 25 De lay  
seruir *R*. 26 Bels Cavaziers *C*. cui q̄ fas e  
s. *R*. 27 leu-lays *R*. nō leu *I*. 28 man *I*.  
comen r. *I*. 29 Que *I*. gen c. *R*. doler *C*.  
30 Quieu *I*. Muer can uos v. *R*. 31 c. esser  
sols e ses tota c. *C*. 34 volo say *R*.

domnas d'esta terra  
e vilas contrafar;  
en plan o en serra  
cuidan ciutat levar  
ab tors:  
quar tan poja l'onors  
de leis que sotzterra  
lor pretz, el seu ten car,  
qu'es fiors  
de totas las melhors  
na Biatritz; car tan lor es sobreira  
qu'encontra leis faran totas senheira  
e guerr' e foc e fum e polvereira.

La ciutatz s'ajosta  
e fan murs e fossatz;  
domnas ses semosta  
i venon dans totz latz,  
si que pretz lor costa  
e jovens e beutatz;  
em pes  
quel filha del marques  
n'aura dura josta,  
car a conques en patz  
tots bes,  
e totz bos aibs cortas:  
e quar es pros e franch' e de bon aire,  
non estara plus en patz que sos paire,  
que tornatz es a lansir et a traire.

Domnas de Versilha  
volon venir en l'ost,  
Sebeli e Guilha  
e na Riqueta tost;  
la mair' e la filha  
d'Amsiza, quan que cost:  
apres  
ven de Lenta n'Agnes,  
e de Ventamilha  
na Guilhelm' a rescost.  
empres  
er la ciutatz en pes;  
de Canaves i ven molt gran companhia,

4 volo *R.* 11 mas tan *M.* 12 volon levar  
*a. R.* 13 Guerra *R.* 15 Per far *R.* 16 Vielhas  
*R.* sens *M.* a *R.* 17 de *R.* 18 Tan *R.*  
20 e pes *M.* 22 manta *j. R.* 26 ilh es  
plazens e *R.* 27 no vol estar en patz pus  
*R.* 28 car uengut es al-al *R.* 31 Sibeli *M.*  
32 Rixenda *R.* 35 ades *R.* 36 y es de *R.*  
naines *M.* 37 vintimilha *M.* 38 *seulement*  
rescost *R.* 41-130, 2 et 130, 30-32 *intervertis*  
*R.* canaver *R.*

BARTSCH, Chrestomathie.

de Surian e domnas de Romanha,  
na Tomazin' el domna de Suranha.

Engles e Garsenda  
e Palmeir' e n'Auditiz,  
5 n'Aud' e na Berlenda,  
n'Agnes e n'Eloitiz,  
volon que lor renda  
joven na Biatritz;  
sino,  
10 las domnas de Ponso  
en querran esmenda,  
e lai part Mon Senitz  
somo  
la ciutatz contenso,  
15 qu'ades guerrei leis qu'es tan bon' e bela,  
que sos gens cors tol a la damizela  
et a totas color fresqu' e novela.  
Maria la Sarda  
el domna de San Jortz,  
20 Berta e Bastarda,  
mandon tot lor esfortz,  
que joves Lombarda  
no rest de sai los portz:  
e sai

25 qu'a na Biatritz plai,  
quar lor reiregarda  
non pot esser tan fortz  
qu'esglai  
lo seu fin pretz verai.  
30 donan lor senh, cavalcon ab gran joja,  
fag an ciutat et an li mes nom Troja,  
poestat fan de mi dons de Savoja.

La ciutatz se vana  
de far ost en arrenc,  
35 e sonal campana,  
e lo velhs comuns venc;  
e ditz per ufana  
que chascuna desrenc;  
pois ditz

40

1 De Toscana el dona *R.* 2 Tomazina *R.*  
3 et 5 *intervertis R.* Engleze na *g. R.* 4 na  
Palmier *R.* 5 b'landa *R.* 6 naines e naluiz  
*M.* 10 panso *R.* 11 Lin *R.* qeran *M.*  
12 Car *R.* Senia *M.* 15 leis ill *M.* tan  
manque *R.* 16 Que lor beutat *R.* 17 De  
las autras *R.* 18-32 et 33-131, 8 *intervertis*  
*R.* 20 Engleze *R.* el *M.* 24 car say *R.*  
26 que ies el r. 30-32 et 129, 41-130, 2 *inter-*  
*vertis R.* de totas partz y venon a *R.* 32 e  
fan poestat *R.* 33 La poestat *R.* 34 e *M.*  
37 dis *M.* 38 derrenc *M.*

5

quel bela Biatritz  
 es tan sobeirana  
 de so quel comuns tenc  
 c'aunitz  
 n'es totz e desconfitz.  
 trompas sonon e la poestatz cria  
 'demandem li beutat e cortezia,  
 pretz e joven.' e totas cridon 'sia!'  
 La ciutatz si voja  
 e movon lor carros,  
 el velhs comuns poja,  
 e geton en lor dos  
 cuirassas de troja  
 ab que cobron lor os:  
 gambais  
 an et arcs e carcais,  
 e non temon ploja,  
 ni mala temps no lor nos.  
 oimais  
 veirem de grans assais.  
 de totas partz comenson a combatre,  
 na Biatritz cuidan de pretz abatre;  
 mas non lor val, s'eran per una quatre.  
 Per lor murs a fendre  
 fan engenhs e carels,  
 e calabres tendre,  
 gossas e manganelas,  
 loc grezesc acendre  
 e fan volar cairels:  
 de jos

trencan murs ab bossos.  
 per tal nos vol rendre  
 lo seus gentils cors bels  
 jojos,  
 a fatz de belas faissos.  
 totas cridan 'ajuda tras l'esponda!'  
 l'un' a l'autra; la tersa ten la fronda,  
 e trazon tuit li genh a la redonda.  
 Na Biatritz monta,  
 10 e vas de pretz garnir;  
 ausberc ni porponta  
 non vol, e vai ferir.  
 cel' ab cui s'afronta  
 es certa de morir;  
 15 e jonh  
 et abat prop e lonh.  
 fait a mainta jonta  
 si que l'ost fai partir.  
 pois ponh  
 20 tant quel carros desjonh.  
 tanta n'a prez' e derrocad' e morta,  
 quel velhs comuns s'esmaj' es desconorta,  
 si qu'a Troja l'enclaus dedins la porta.  
 Na Biatritz, bem plai quar etz estorta  
 25 a las velhas, quel vostres gens cors porta  
 pretz e joven qu'a lor proeza morta.  
 Bels Cavaliers, vostr' amors mi conorta  
 em dona joi e m'alegr' em deporta,  
 quant outra gens s'esmaj' es desconorta.  
 30

### LE MOINE DE MONTAUDON.

I. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 187<sup>a</sup> (C), fr. 1749, p. 157<sup>b</sup> (E), fr. 854, fol. 187<sup>a</sup> (I); II. fr. 856, fol. 187<sup>a</sup> (C), fr. 854, fol. 195<sup>b</sup> (I), fr. 22543, fol. 40<sup>b</sup> (R). Cf. *Philippson, der Mönch von Montaudon, Halle 1873*, p. 37—39 et 51—54.

#### I.

L'autrier fui en paradis,  
 per qu'en sui gais e jojos,

car tan mi fon amors  
 deus a cui tot obezis,

2 esta R. 4 c' manque M. 5 mans R.  
 6 La trompas van R. 7 li jovent B. 8 Pres  
 M. valor R. 10 Gieto fors R. 11 Gieton  
 sobre R. 15. 16 après 20 R. Carcais R.  
 16 fan-gambays R. 18 ni aigua B. notz  
 M.R. 20 faran M. 25 et castels R. 26 e  
 trabuquetz R. 28 esendre B. 29 fon volar  
 e carels M.

2 e per tant R. 3 joves R. 5 Ples R.  
 6 adrecha part R. 7 lun a terassa e lautra  
 M. 8 reonda M. 10 es va M. 13 sela cui  
 encontra R. 14 sarta B, qe pres M. del R.  
 16 pres R. 17 e fai tanta B. 18 Que-descofir  
 R. 19 e ponh R. 20 Si R. 21 Tantas R.  
 22 e M. 23 tro dins T. len enclaus per la  
 R. 24 est M, es B. 25 car vostra valor R.  
 26 qar lor M. 27 coforta R. 29 lautra R.  
 e M. 31 me fetz tant I. 32 totz CEI.

terra, mars, vals e montanha;  
em dis 'monge, quar venguís,  
ni cum estai Montaudos,  
lai on as major companha?

Senher, estat ai aclis  
en claustra un an o dos,  
per qu'ai perdutz los baros;  
sol car vos am eus servis,  
me fan lor amor estranha:  
e'n Randos cui es Paris  
no fon anc fals ni ginhos;  
el e mos cors crei qu'en planha.

'Monge, ges eu non grazis  
s'estas en claustra rescos  
ni vols guerras ni tensos  
ni pelej' ab tos vezis,  
per quel bailiat remanha;  
ans am eu lo chant el ris,  
el segles en es plus pros,  
e Montaudos i gazanha.'

Senher, eu tem que falhis,  
s'eu fatz coblas ni chansos,  
qu'om pert vostr' amor e vos  
qui son escien mentis;  
per quem part de la barganha:  
pel segle, que nom n'ahis,  
me tornei a las leizos  
e'n laissez l'anar d'Espanha.

'Monge, be mal o fezis  
que tost non aniest coitos  
al rei cui es Olairos,  
tant que era tos amis:  
per que lau que t'o afranha.  
ha, quans bos marcs d'esterlis  
aura perdutz els teus dos,  
qu'el te levet de la fanha.'

Senher, eu l'agra be vis  
si per mal de vos no fos,  
quar anc sofris sas preizos:  
mas la naus dels Sarrazis  
nons membra ges consis banha;  
quar si dins Acres colhis,

proi agr' enquer 'Turos felos:  
fols es quins sec en mesclanha.

## II.

Fort m'enoja, s'o auzes dire,  
parliers quant es avols servira,  
et hom que trop vol autr' aucire  
m'enoja, e cavals que tire.  
et enojam, si deus m'ajut,  
joves hom quan trop port' escut,  
que negun colp noi a avut,  
capellan e monge barbut,  
e lauzengier bec esmout.

E tenc domna per enoja,  
quant es paubra ni orgolhoza,  
e marit qu' ama trop s'espoza,  
neis s'era domna de Toloza.  
et enojam de cavalier  
fors de son pais ufanier,  
quant en lo sen non a mestier  
mas sol de pizar el mortier  
pebre o d'estar al foguier.

Et enojam de fort maneira  
hom volpilhs que porta baneira,  
et avols austors en ribeira,  
e pauca carns en gran caudeira.  
et enojam, per sant Marti,  
trop d'aiga en petit de vi,  
e quan trob escassier mati  
m'enoja, e d'orp atressi,  
car nom azaut de lor cami.

Enojam longa tempradura  
e carns quant es mal coit' e dura,  
e prestre que men nis perjura,  
e velha puta que trop dura.  
et enojam, per sant Dalmatz,  
avols hom en trop gran solatz,  
e correr ab caval per glatz,

1 pro agron que t. CER. 5 Be C, Mot  
R. sil a. I. 6 hom p. ques dauol s. CR.  
7 vol trop a. assire C. 10 rics hom q. t.  
porta I. que trop R. 11 quant sol un colp  
I. 14 Enoia me domna e. I. 15 nij et I.  
21 de sol C. pestar en I. 22 e C. de tastar  
sabrer I. 23 dautra I. 24 qant I porte  
R. 25 manque C. e dauol I. 26 pauc  
manjar I. 29 eschacher I. 30 e trop C.  
31 manque I. tray R. 34 Es C. 35 puta  
v. quant I. 37 dauol home I. 38 per uia  
quant a gl. I.

2 quan CER. 8 quar sol ER. e E. 9 manque  
CER. après 10 O ajouts uas cuy nuls bes  
non sofranha. 12 que E. e crey que mos  
cors elh pl. C. 13 not R. 16 sos C. 18 be  
ieu R. 19 er I. quen es C. 22 Si C. e I.  
26 per I. 27 men B. 30 quar C. 31 Olai-  
ros Phil.] Solairos D, Salairos CER. 39 las  
B. 41 barganha R. 42 anc res C. acrae-  
quills I.

e fugir ab caval armatz  
m'enoja, e maldir de datz.

Et enojam, per vit' eterna,  
manjar ses foc, quan fort iverna,  
e jazer ab velha cazerna, 5  
quan m'en ven flaiors de taverna.  
et enojam e m'es trop fer  
quan cel que la vol la enquer,  
et enojam de marit fer,  
quant eu li vei bela molher, 10  
e qui nom dona nim profer.

Et enojam, per sant salvaire,  
en bona cort avols viulaire,  
et a pouca terra trop fraire  
et a bon joc paubres prestaire. 15  
et enojam, per sant Marcel,  
doas penas en un mantel  
e trop pariers en un castel  
e rics hom ab pauc de revel  
et en tornei dart e cairel. 20

Et enojam, si deus mi valha,  
longa taula ab breu toalha,  
et hom qu'ab mas ronhozas talhá,  
et ausbercs pezans d'avol ualha.

et enojam estar a port,  
quan trop fai greu temps ni plou fort,  
et entre amics dezacort  
m'enoja em fai peitz de mort,  
quan sai que tenson a lor tort.

E disai vos que fort me tira:  
velha gazals qu'a trops si gira  
e paubra soudadeir' a ira,  
e donzels que sas cambas mira.  
et enojam, per sant Aon,  
domna grassa ab magre con,  
e senhorat que trop mal ton,  
que no pot dormir quant a son:  
major enoi no sai el mon.

Encar i a mais quem enoja:  
cavalgar ses capa de ploja,  
e quan trob ab mon caval troja  
que sa manjadoira li voja.  
et enojam e nom sap bo  
de sela quan crotion l'arso,  
e fivela ses ardalho,  
e malvatz hom dins sa maizo,  
que no fa ni ditz si mal no.

### ARNAUT DANIEL.

I. *Mss. de Paris fr. 856, fol. 206<sup>a</sup> (O), fr. 854, fol. 65<sup>a</sup> (I), fr. 22543, fol. 27<sup>a</sup> (R), II fr. 1592, fol. 24<sup>a</sup> (B), fr. 856, fol. 203<sup>b</sup> (O), fr. 854, fol. 66<sup>b</sup> (I).*

#### I.

L'aur' amara fals broills brancutz  
clarzir quel dous' espeiss' ab foills  
els letz becs dels auzels ramencs  
te balbs e mutz pars e non pars,  
per qu'eu m'esfortz de far e dir plazers so

25 a mains per lei qui m'a virat bas d'aut,  
don tem morir si l'afans nom asoma.

Tan fo clara ma prima lutz  
d'eslir leis, don crel cors los oills,  
non pretz necs mans, don ai gonencs,

1 *manque I.* 2 *el I.* 5 *cum v. galerna I.* que cerna *C.* 6 *ne sent f. R.* qu'ella flaira en la t. *I.* 7 *car es de f. I.* 8 *auols hom qua bella moiller I.* 9 *e per gelosia la fer I.* 10 *lin C.* e fai o ben qui la enquer *I.* 11 *Can re n. R.* e no lo lais per marit fer *I.* 12 *Et manque IR.* enoia me *I.* 14 *ab R.* en *I.* *après* 15 *e quans qui mord enanz que laire I.* 21 *Enoia me I.* 28 *ab mans roinos quant t. I.* 26 *brancx B.* 27 *clairir I.* esclarzir *R.* 28 *lecx C.* leytz *R.* 29 *trembrar e m. R.* 30 *p. que C.* que per esfois *R.*

1 *au I.* 2 *trop manque R.* cor greu uens *I.* e *IR.* 3-5 *aquel enois mes peiz de mort I.* 6 *vos ben que maira I.* 7 *cazals C.* can trop satira *R.* ueilla gaal que fai formia *I.* 8 *e soldadeira mal garnia I.* 10 *oon I.* 12 *manque I.* 13 *e no I.* 16 *cavallier — ab p. I.* 18 *maniana I.* 19 *quar nom I.* 20 *crotla CR.* li arso *I.* 21 *ardion I.* 22 *ma R.* 23 *nom fa nim R.* car ho di ni fai si noi non *I.* *R ajoute* el so de la rassa, *cf. Mahn* 1, 270. 26 *sils IR.* 28 *Desir C.* leis *manque C.* cren *C.* 29 *precx C.* prec *R.* mans-gonencs *manque C.* doncs *I.* dos aguilens *R.*



d'autra s'esdutz rars mos prejars,  
pero deportz m'es ad auzir volers  
bos motz ses grei de leis don tan m'azaut,  
c'al seu servir sui del pe tro c'al coma.

Amors, gara, sui ben vencutz,  
c'auzir tem far, sim dezacoills,  
tals detz precz que t'es meills quet trencs,  
qu'eu sui fis drutz cars e non vars;  
mals cors fermes fortz me fai sofrir

mans vers,  
qu'ab tot lo nei m'agr' ops us bais al cant  
cor refrezir, que noi val altra goma.

Si m'ampara cil quem tralutz  
d'auzir si qu'es de pretz capdoills,  
dels quetz precz c'ai dedins a rences,  
l'er fort rendutz clars mos pensars;  
qu'eu fora mortz, mas fam sofrir l'espers  
queill prec quem grei, c'aisom te let e baut,  
que d'als janzir nom val jois una poma.

Doussa car' a totz aibs volgut, 10  
sofrir m'er per vos mains orgoills,  
quar etz decs de totz mos fadencs,  
don ai mains brutz pars e gabars;  
de vos nom tortz nim fai partir avers,  
qu'anc non amei ren tant ab meins d'ufaut, 15  
ans vos dezir plus que deus cil d'Edoma.

Arat para, chans e condutz,  
formir al rei que t'er eacoills,  
car pretz secs chai, lai es doblencs  
e mantengutz dars e manjars, 20  
de joi lat portz, son anel mir, si's ders,  
qu'anc non estei jorn d'Arago quel saut  
noi volgues ir, mas sai ma'n clamat Roma.

1 sis lutz C. 2 ad] et C. 3 segrei I.  
4 c'al] al C, la I. 5 *cinquième strophe* I.  
cara B. uengutz C. 7 dex C, dest R. ter  
B. quec C, que R. 8 avars CIR. 9 Quel  
R. fers C, feres R. men I, quem R. 11 uei  
C. bas R. 12 a refreydir car no R. aura  
coma I. 13 *troisième strophe* I. em tray a lutz  
R. q. elutz C. 14 dayzir silh ques daisi  
pres R. 15 del quecx C. 16 pensamenz I.  
17 lespres CI. 18 q. pr. *manque* C. brei I.  
tem I. leyt R. 19 ausir I. 20 *quatrième*  
*strophe* I. cara ab t. CI. E ma c. semblans  
v. R. 21 me seran mant erguelh R. 22 mos]  
manhs C. defens I, desrenex R. 25 a R, an  
C. meins *manque* C. de faut B. 27 Er airara  
chan ab c. R. 28 a lo R. 29 precz C. car  
uer precz sexx B. chai] sai CR. lai on I, e  
lai R. doblatz C. 31 lay C. sil C. dars C.  
32 assaut R. 33 no uol guerir B.

Faitz es l'acortz, qu'el cor remir,  
totz sers  
leis cui domnei ses parsonier Arnaut,  
qu'en autr' albir n'es fort m'ententa soma,

## II.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra  
nom pot ges becs escoissendre ni on gla  
de lauzengier, qui pert per maldir s'arma;  
10 e pos no l'aus batr' ab ram ni ab verga.

sivals a fran, lai on non aurai oncle,  
jauzirai joi en vergier o dins cambra.

Quan mi soven de la cambra,  
on a mon dan sai que nuills hom non intra,  
ans me son tuit plus que fraire ni oncle.  
non ai membre nom fremisca, neis l'ongla,  
aissi cum fai l'enfas denan la verga:  
tal paor ai nol sia prop de l'arma.

Del cors li fos, non de l'arma,  
20 quem consentis a celat dins sa cambra,  
que plus me nafra cor que colps de verga,  
car lo seus sers lai on il es non intra;  
totz temps serai ab leis cum carns et on gla,  
e non creirai castic d'amic ni d'oncle.

Anc la seror de mon oncle  
non amei plus ni tan, per aquest' arma,  
c'aitant vezis cum es lo detz de l'ongla,  
s'a lei plagues, volgr' esser de sa cambra;  
de mi pot far l'amors qu'ins el cor m'intra  
30 meills a son vol qu'om fortz de frevol verga.

Pos flori la seca verga  
ni d'en Adam foron nebot ni oncle,  
tant fin' amors cum cella qu'el cor m'intra  
non cuit qu'anc fos mais en cors ni en arma;  
35 on qu'il estei, fors en plass' o dins cambra,  
mos cors nos part de leis tant cum ten  
l'ongla.

1 la crotz CIR. 8 que B. 4 no esfort  
I. non ten formen sa soma R. 8 non B.  
ges] mais B. ies escondre B. 9 sitot de  
maldir sarma C. 10 e car B. 11 ab B.  
aura C. 13 Tan I. 14 sai quom del mon  
noy C. hom *manque* I. 15 Amic sen I.  
nebot C. 16 ni on gla BC. 18 Quar C. a  
I. nol] queil B, que I. trop BC. sarma I.  
20 Mas B. ajina B. 21 Quar C. 23 Delleis  
serai si con es c. I. 24 Ja C. 26 tan ni  
plus C. 30 miels so voler cum C. 32 de  
adam hyssiron bot et C. niogron B. fraire  
I. 34 fos en cors no neis I. non cug fos  
mai ni en C. 35 quen I. Cal estet B. fors]  
o C. plan CI. 36 de l. nos p. C.

C'aissi s'empren e s'enongla                      qu'en paradis n'aura doble joi m'arma,  
 mos cors en lei cum l'escors' en la              si ja nutils hom per ben amar lai intra.  
    verga,                      Arnautz framet son chantard'ònci ed'ongla  
 qu'il m'es de joi tors e palais e cambra,      ab grat de leis que de sa verga l'arma,  
 e non am tant paren, fraire ni oncle,        s son Dezirat qu'a pretz dins cambra intra.

## PEIROL.

I. *Mss. de Paris fr. 856, fol. 102<sup>a</sup> (C), fr. 854, fol. 57<sup>b</sup> (I), fr. 22543, fol. 13<sup>a</sup> (R); II. Ms. du Vatican 5232, fol. 181<sup>b</sup>, Herrig 84, 184 (A), Ms. de Paris fr. 854, fol. 155<sup>a</sup> (I).*

<p>I.          Cora qu'amors volha          eu chan,          qu'autra flor ni folha          non i vauç gardan;          ben es dreitz quem dolha          aman,          sol qu'en grat m'acolha          cil cui me coman:          perdut ai              e costrarai,          ges nom recre per tan,          qu'aissi val segles camjan.          Deus m'ajut em valha,          qu'antan          aic d'amor ses falha          mais non ai oguan,          qu'eram mou baralha          trop gran          al cor em trebalha          dormen e velhan.          per c'o fai?              qu'al melhs qu'eu sai          la serv e la reblian:          per so vei qu'eu m'i ai dan.          Mos cors salh e trembla          soven,          m'amia lom embla          si qu'eu non o sen;</p>	<p>qu'ilh m'ama, so sembra,          comen          quels seus ditz assembla          al meu pensamen:          10      donc dirai              qu'amors mi fai                   sofrir aquel turmen,                   don eu tan ric joi aten.                   Nuls hom be non ama                   ni gen,          15      que d'amor si clama,                   sitot mal l'en pren;                   cum plus m'enliama                   greumen,                   e m'art e m'afflama,          20      n'ai melhor talen.                   aissim trai              mos volers lai                   el fol contenemen                   on m'es manta vetz parven.                   Ben bas fora meza          25      valors,                   deportz e gajeza,                   si no fos amors,                   que manto proeza                   totz jors          30      e fai que corteza,                   quar pren los melhors.                   no s'eschai              d'ome savai</p>
--	---

1 Aissi I. 2 m. c. el sieu B. 5 fraire paren B. et am la mais no fas cozin C. 7 Coras B. 11 Dregz es quieu men duella C. 13 pus uas me sorguelha C. 14 selha CR. 17 caisis I. 21 mas CI. ayc R. 22 quar me C. 23 manque I. tan C. 26 per queu C. quen sai I. 28 so sai C. 29-140, 12 et 140, 13-28 *intervertis* I. sai em I. 32 no sen I.

2 amar pert sarma B. 3 sachansson B. dongla e doncle C. 4 a BO. 5 desirar cui pretz en ch B. quab I. 6 son I. 8 Lo sieus digz ressembla C. 9 Lo m. C. 10 donex R. don I. que mout mi plai C. 11 aital C. 16 lin C. 17 mi l. I. 21 quaiissim C. 22 chaptenemen C. 23 don C. mantas ves I. 24 Mout C. 26 E d. R. 28 quar C.

li venga tan d'onors,  
que d'amor senta dolors.

Eraus quier, amia,

socors,

qu'enans i morria

qu'en quezes alhors.

assatz trobaria

aussors:

vos etz ses fadia

caps de las melhors.

mos cors jai en gran esmai

entre sospirs e plors:

mas tot m'es jois e doussora.

Peirols fai fin e verai

lo sonet per amors,

on sos cors estai totz jors.

## II.

Bernartz de Ventadorn e'n Peirols.

Peirol, cum avetz tant estat  
que non fezetz vers ni chanso?

respondetz mi per cal razo

reman que non avetz chantat,

s'o laissezz per mal o per be,

per ir' o per joi o per que,

que saber en voill la vertat.

Bernart, chantars nom ven a grat

ni gaires nom platz nim sab bo;

mas car voletz nostra tenso,

n'ai era mon talan forsat.

pauc val chans que del cor non ve;

e pos jois d'amor lascia me,

eu ai chant e deport laissat.

Peirol, mout i faitz gran foudat  
s'o laissezz per tal ocaizo;

s'en agues avut cor fello,

mortz fora un an a passat,

5 qu'enquer non posc trobar merce:

ges per tant de chant nom recre,

car doas perdas no m'an at.

Bernart, ben ai mon cor mudat,

que totz es autres c'anc non fo:

10 non chanterai mais en perdo;\*

mas de vos voill chantetz jasse

de cellei qu'en grat nous o te,

e que perdatz vostr' amistat.

Peirol, maint bon mot n'ai trobat

15 de leis, c'anc us no m'en tenc pro;

e s'il serva cor de leo,

nom a ges tot lo mon serrat,

qu'en sai tal una per ma fe

qu'am mais, s'un baizar mi cove,

20 que de leis sil m'agues donat.

Bernart, ben es acostumat,

qui mais non pot, c'aissi perdo,

que la volps al sirier dis o:

quan l'ac de tolas partz cercat,

25 las sireisas vic loing de se,

e dis que non valion re:

atressi m'avetz vos gabat.

Peirol, sireisas sont o be,

mas mal aja eu si ja cre

30 que la volps non aja tastat.

Bernart, nom n'entramet de re,

mas pesam de ma bona fe,

car non i ai ren gaignat.

## GAUCELM FAIDIT.

I. *Mss. de Paris fr. 856, fol. 63 (C), fr. 1749, p. 13 (E), fr. 854, fol. 35 (I); II. Ms. du Vatican 5232, fol. 78 (A), Mss. de Paris fr. 856, fol. 66 (O), fr. 854, fol. 36 (I); III. Mss. de Paris fr. 1592, fol. 45 (B), fr. 856, fol. 72 (C), fr. 1749, p. 10 (E).*

### I.

Lo rossinhollet salvatge

ai auxit, que s'esbaudeja

35 per amor en son languatge,  
em fai si morir d'enveja,

1 que aia t. C. 5 quenansas m. C. que-  
naissi m. I. 6 queres B. quere C. 8 anc  
tors I. 19 e den peirols I. 20 Peirols etc. I.  
26 vertart I. 27 Bernartz etc. I. 28 sabon I.  
31 dal A. I. 32 pois A. I. 35 rossinhol E.  
36 ques C.

1 mout fezetz I. 3 ahut A. 8 Bernat etc.  
A. 11 chanter I. 12 no uos te I. 16 Ella  
serva I. 18 qien A. sa I. outra I. 22 caissao  
I. 23 ella v. I. sirieis A. serier I. 25 la  
I. sirieias A. sereisas I. vi I. 28 sirieias A.  
seriesas I. 31 nomen tramet I. 33 hi A.  
a I. 35 e fai me murir d'e. E, e pren men  
tan grans e. I.

car leis cui dezir  
no vei ni remir  
ni nom volgr' ogan auzir.  
pero pel dous chan  
qu'el e sa par fan  
esfortz un pauc mon coratge,  
e vau conortan  
mon cor en chantan,  
so que no cugei far ogan.

Empero nul alegratge  
nom dona res que eu veja,  
per qu'eu conosc mon folatge.  
ben es dreitz qu'aissim n'esteja,  
e deu m'avenir,  
car per fol consir  
laissei mon cor ajauzir,  
don sui en afan  
e n'ai ir' e dan  
e conosc en mon coratge  
qu'ai perdut est an,  
que non aic joi gran  
ni re quem vengues a talan.

E sitot planh mon damnatge,  
mos cors acilin' e sopleja  
vas leis que a senhoratge  
en mi, e tanh qu'esser deja.  
qu'anc nom poc plus dir,  
quan venc al partir,  
mas sa caralh vi cobrir,  
em dis sospiran  
'a deu vos coman!  
e quan pens en mon coratge  
l'amor el semblan,  
a pauc en ploran  
nom auci, car nolh sui denan.

Mi dons, que te mon cor gatge,  
prec, si com cel que merceja.

1 que *I.* 8 e no *E.* uole *C.* e uolgra *I.*  
4 mas per lo *I.* 5 quilh *C.* pars *I.* 7 em  
*E.* en *I.* alegran *I.* 8 em conort catan *I.*  
9 quieu *EI.* 10 Pero mais *E.* mas pero *I.*  
11 que enueia *I.* 12 ans conosc hi *E.* e car  
penei mon dampnage *I.* 13 et es *C.* 14 em  
denh *E.* em deia uenir *I.* 15 qan *I.*  
16 achauzir *C.* 18 don ai *E.* ira tan *I.*  
20 estat *EI.* un an *I.* 21 noi *C.* 23 planc  
*E.* 24 mon cor acli *C.* 26 en tenh *E.* e mi  
talng qe serdoia *I.* e tanh be que e. d. *C.*  
33 lamoros s. *I.* 35 quan li sui *C.* 36 tej  
a. *I.* coratge *E.* M. d. ma per heretatge *C.*  
37 pre *I.* bon cū selh hom qnes *C.*

que nom aja cor salvatge,  
ni fals lauzengiers no creja  
de mi, ni s'albir  
que vas autram vir,  
que per bona fe sospir  
e l'am ses enjan  
e ses cor truan,  
e non ai ges tal coratge  
com li fals drut an,  
que van galian;  
per qu'amors torna en soan.

Anc no falsei mon viatge  
vas leis, cui mos cors s'autreja,  
pos l'aigui fait homenatge.  
e non ai cor quem recreja  
ja del seu servir.  
cui qu'enoi ni tir,  
seus sui e no posc giquir  
de leis tan ni quan,  
qu'autra no deman,  
ni non es en mon coratge  
res qu'eu volha tan:  
per que la reblan,  
mas mas jontas, humilian.

Chansos, de te fatz messatge  
e vai ades e despleja  
fai on jois a son estatge,  
a la bela don me greja,  
que nom posc partir  
ges del seu servir.  
mas sit volgues acolhir,  
no l'ans desmembran,  
e non ans terzan,  
lo meu deziros coratge,  
que per te li man,  
don mor deziran,  
car no la remir en baizan.

Na Maria, tan  
avetz de pretz gran,

4 quieu *E.* 5 quar de bon cor la remir  
*EI.* 8 que non aicor volatge *E.* ai aital *O.*  
11 tornen *E.* torne *I.* 12-24 manquent *I.*  
17 a cui *CE.* 18 partir *E.* 21 en manque *E.*  
23 blan *E.* 26 et espleia *EI.* 27 e son *E.*  
28 ha mi dons que tan magreia (me gr.)  
*EI.* 29 poiras li tan dir *E.* e p. li dir *I.*  
30 quien muer de desir *EI.* 31 e cil te deina  
cuillir *IE.* 32 vai li remenbran *EI.* 33 e  
no tans *EI.* 34 lo consirier el c. *EI.* 35 ran  
*C.* el amor tan gran *EI.* 37 en manque *EI.*  
38-145, 4 manquent *CE.*

per que son tuit d'agradatge  
mei dich e mei chan,  
per la lauzor gran  
que eu dic de vos en chantan.

## II.

Ara nos sia guitz  
lo vers deus Jhesu Critz,  
car de franca gen gaja  
sui per lui partitz, 10  
ou ai estat noiritz  
et honratz e grazitz.  
per sol precz nol desplaia,  
s'eu m'en part marritz.  
ai, gentils Lemozis, 15  
el vostre dous pais  
lais de bela paria  
senhors e vezis  
e domnas ab pretz fis,  
pros de gran cortezia, 20  
don planh e languis  
e sospir noit e dia.

Mas qualques sial critz  
del remaner auzitz,  
ja nuls bes quem n'eschaja, 25  
ni rics locs aizitz  
nom tenra ni conquistz,  
s'avials volz complitz,  
qu'apres calenda maja  
no sia garnitz 30  
del torn, si deus l'aizis;  
o s'a lui platz ma fis  
en lejal romanis,  
lo tot li grazis.  
pero mas juns aclis 35  
prec vas sa senhoria  
quels portz els camis  
nos adreis vas Suria.

Honratz es e grazitz 40  
cui deus non es falhitz,  
que deus vol et assaja  
los pros els arditz,  
et aquels a chautitz,

e lascia los aunitz  
et avol gen savaja  
per cui es traitz.  
ai caitin, mal assis,  
vos eis vos etz aucis,  
qu'avars e inanentia  
vos tol paradis,  
qu'avars etz e rezzis,  
tan qu'us far no poiria  
qu'a deu abelis:  
per que deus vos desfia.

Oimais es Antecritz  
a' dan del mon eissitz,  
que totz lo bes s'esmaja  
el mals es salhitz,  
quels fals prins a sazitz  
e pres et endormitz  
escartatz quels esglaja  
els te morns e tritz.  
quel reis cui es Paris,  
vol nais a saint Daunis  
o lai en Normandia  
conquerr' esterlis  
que tot quan Safadis  
a ni ten en baillia:  
don pot easer fis  
qu'aissi com deura sia.

Ar laissez los giquitz  
remazutz escarnitz,  
et ab obra veraja  
de bona razitz  
sia per nos servitz  
lo vers sains esperitz,  
cui pregem quens atraja  
ab faitz afortitz  
a dan dels Sarrazis,  
si qu'en sia conquis  
lo sains locs, e la via  
fasse als pelegrins  
que nos tolc Saladis,  
don la vergena pia

3 que A. 4 ai] e C. 5 cum vos etz tuich  
a. A. 6-7 manquent CI. 9 tan quom res noi  
trobaria C. 12 Queimais C. 16 prins] rics  
A. prensatz saitz I. 17 pretz I. 18 En  
techatz C, el pecats I. 19 ren I. 22 en] o  
I. lombardia C. 25 Ha c A. 26 don pot  
ben saber A. 28 guerpitz I. 31 rahitz A.  
32 Que A. 35 als fals A. 36 ai CI. can C.  
41 cui la verges Maria CI.

4 queu I. 7 Oimais A. 10 lieys C. 14 uauc  
CI. 14 a CI. 16 uostronrat CI. 17 De  
doussa coupaiguia A. 18 E. s. A. 20 flors  
de C. 23 E A. 24 de A. 25 ia negus bes  
quieu aia CI. 31 maizis A. 32 e CI.  
33 romeria I. 36 Vir CI. 38 nes I.  
endres CI.

cui deus benezis  
nos sia garantia.

Bels dous Maracdes fis,  
vos els pros Peitavis  
sal deus e na Maria  
qu'a bon pretz conquis.  
e ma domna Elis  
sapcha be ses bauzia  
qu'eu li sui aclis,  
on qu'eu an ni m'estia.

### III.

Al semblan del rei ties  
quan l'ac vencut l'emperaire,  
el fetz tirar, quan l'ac pres,  
sa carret' e son arnes,  
don el chantav' al maltraire,  
vezen la roda virar,  
el ser plorav' al manjar,  
chant, on plus ai malanansa,  
quan consir qu'en alegransa  
me pot mos maltraitz tornar;  
e plor, quan vei joi ni be  
als autros e mi sove  
qu'eu n'aic pro, er non ai re.

Qu'en aital trebalham te  
pres amors en gran balansa,  
e no sai dire per que,  
mas car aten sa merce,  
vencutz ses dezesperansa,  
e car nom recre d'amar;  
que d'als nom pot encolpar,  
tan sui fis lejals amaire  
vas vos, cui non aus retraire  
ni descobrir mon pensar,  
pros domn' ab gen cors cortes,  
tan tem lo pretz qu'en vos es  
e las grans valors els bes.

Pero nom dezesper ges  
ni m'es semblan ni vejaire  
qu'en vos no sia merces,

1 que A. 3-10 manquent A. 7. 8 manquent C. 10 quieu sui sieus on quieu sia C. 13 A E. 16 la C. 18 manque B. 20 ieu ch. E. 22 me poiol maltrag C. mon maltraich B. 25 que C. 27 amors pres E. gran] tal C. 28 e re nom sap dir E. dire] ren dir B. 33 tant li sui fizels B. 34 vas] a B. de E. lieis quieu B. 36 cors gen C. 38 honors B. e las lauzors (coupé) E.

quel vostre cors ben apres,  
humil, franc e de bon aire  
vei el ric pretz valen car  
el dous ris el gen parlar,  
jojos ab gaja semblansa;  
e car non trobatz egansa  
de beutat el mon, mi par,  
aissom ten aissi en fre  
em tol l'ardit em rete,  
que nous aus prejar de re.

Car maintas sazoz m'ave  
qu'ab tota fait' acordansa  
domnaus cug prejar de me,  
e pois, quan mos cors vos ve,  
m'espert e non ai membransa  
mas sol de vos esgardar,  
e nous sai nins aus prejar  
ni m'amor nous poc estraire:  
doncs gran merce pogratz faire  
sim dessetz ses demander,  
que non es tan pouca res  
qu'eu del vostre don agues,  
quez a gran no lam tengues.

Per qu' enans quel bruitz  
vengues  
ni fals lauzengiers trichaire  
l'amor queus ai conogués,  
fora gen, s'a vos plagues,  
de conoisser mon affaire,  
pos eu nol vos aus mostrar;  
qu'un honrat dom pogratz far  
si ses tota malestansa  
sofrissetz qu'a vostr' onransa  
fossou mais tuit mei chanter.  
el plus lais, que bes cove,  
mas d'aisso no cug ni cre,  
s'eu l'enquer, que mi malme.

10 1 Quan C. ients cor B. 4 dous] gai B. rire E. dous B. 5 cortes C. 7 ni de E. 8 tira si el B. mi ten enaissi C. 9 lardir E. ardit B. 10 quieu B. de me E. clamar merce C. 11 Que E. 18 l'amor B. 19 donc C. be E. 21 quey C. el mon non es E. 22 de vos en don E. 23 quieu CE. a] la C. en E. no la E. 24 Pero ans E. 28 gen] dreitz C. ben estera sius E. 30 nous aus preguar E. 31 do C. Ben ric do me E. dar E. 32 Senes E. 33 sius plagues E. 34 fos C. mais] fait E. 35 ques descove C. quar bes c. E. 36 mas] quieu C. pero ieu no E. 37 en prec E. que so quenquier C. men B.

E pos de vos nom recre  
ni de la vostra flansa,  
don eu autrei per jasse  
mon chant e ma lejal fe,  
si vostra valors m'enansa, 5  
honors vos er ses doptar.  
vos sabetz cos tanh a far,  
qu'eu nous dic ni pauc ni gaire,  
mas tan qu'umils mercejaire

vos sui ab cor fin e clar.  
e s'aesmes ni saubes  
qu'auzes mais dir ni degues,  
del plus me for' entrames.  
De Ventadorn volh retraire  
que la domna non a par  
de beutat ab complitz bes,  
e si'n Maracdes saubes  
so qu'eu sai, bel fora pres.

## RAIMON DE MIRAVAL.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 45<sup>a</sup> (A), *Herrig* 33, 436, *Ms. de Paris* fr. 856, fol. 82 (O),  
fr. 854, fol. 70 (I); II. fr. 856, fol. 76 (C), fr. 854, fol. 72 (I), fr. 22543, fol. 84 (R);  
III. *Ms. de Paris* fr. 856, fol. 76 (C), fr. 1749, p. 32 (E), fr. 854, fol. 68 (I).

I.  
Anc trobars clus ni braus  
non dec aver pretz ni laus,  
pos fon faitz per vendre,  
contrals sonetz suaus  
coindetz, aissi com euls paus, 15  
e leus ad aprendre,  
ab bels ditz clars e gen claus,  
car per far entendre  
non cal trop contendre.

Car tan prenon cabaus  
domnas entreis fis los faus,  
fan amor deissendre,  
mas nom tanh que las caus,  
ni del tot en tot nom aus  
vas lor dan estendre. 20  
car cilh quem ten en repaus  
mi fals tortz defendre  
qu'a mains drutz vei prendre.

Tot quan mi dons vol volh,  
et tot quan li platz acolh 30

en patz ses rancura,  
pos alhors nom destolh  
e josta leis me despolh  
nutz ses vestidura.  
aitan tunc de ric capdolh  
que bon' aventura  
nom pot far fraitura.

Pos tan l'am e la volh,  
en trac peitz e plus m'en dolh,  
car cilh no'n pren cura.  
e s'eu anc dis orgolh  
vas domnas, aras m'en tolh  
e torn a mezura.  
e drutz qu'es d'aital escolh  
conquier joi, e dura  
si'n bon loc s'atura. 25

No sai per quals mestiers  
s'amon domnas cavaliers,  
s'amors me soana.  
nom sai gabar estiers,  
que meins en par vertadiers  
qui totz sos bes vana.  
per qu'eu volh plus volontiers  
dir cortez' ufana  
que vertat vilana.

1 Donc *CE*. en uostra merce *E*. 2 *manque*  
*C*. soi et en v. *E*. 3 *manque* *C*. et un do  
nom autrei per ase *E*. 4 mos chans *B*, mon  
cor *E*. ni *OE*. 6 es *E*. 7 e vos *E*. gardatz  
*C*. qeis *B*, queus *C*. tanh] fai *B*. 8 quier *E*.  
11 chantars *I*. 13 Que *A*. 16 per *A*. 17 d.  
et ab motz c. *C*. 18 que *C*. 19 noi *A*.  
20 I.a com p. *C*. 21 contrals *A*. 23 nos *C*,  
non *I*. t. las encaus *C*. 24 *manque* *A*. de  
tot *C*. 25 destendre *I*. 27 contendre *C*.  
29-150, 25 *manquent* *AI*.

1 fin cor *OE*. e car *C*. 2 e sien esmes *B*,  
e sazimes *E*. e sauzes dir ni degues *C*. 3 que  
de plas vos sovengues *C*. 4 de *E*. mais *B*.  
5-9 *manquent* *C*. *A* *B*. 8 e sill ma razon s.  
*B*. 9 quien *E*. 23 queya. 25 siem. 27 amon  
*A*. 19 non unoill *A*. 30 car *C*.

Los majors lauzengiers  
tenc vas mi dons plazentiers  
e cil quels apana.  
e sil menres portiers  
fos tan gais ni bobanciers  
qu'auzes vestir grana,  
plus fora rics sos doblers,  
qu'en tela ransana  
jagr' en sa cabana.

## II.

Si tot s'es ma domn' esquiva  
nim mostr' orgolh ni soan,  
ges del seu servir nom las;  
ans car eu vas leis non pas,  
li trametrai lai on es  
chanso feita de merces,  
car per solatz e per chan  
nais amors e brot' e rama.

Dins lo cor me nais la flama  
qu'eis per la boca chantan,  
don domnas e drutz abras.  
elh sonet son dous e bas,  
coind' e leugier e cortes,  
per que de grat son apres:  
que tals amera tiran  
que per mos bels ditz s'abriva.

Per la lengum recaliva  
so don en ai pres lo dan,  
e'n so vengutz pres del vas,  
qu'als fals fenhedors escas  
ensenh so don lor ve bes,  
qu'a mi degr' esser promes.  
sis fora s'eu agnes tan  
de sen cum cel que non ama.

Mas fin' amors me liama,  
qu'en mi non a ponh d'enjan,

ni falsetat non amas;  
qu'ab tal domna son remas,  
qu'anc no falhi ni mespres,  
ni non amet dos ni tres;  
per qu'eu altra non deman,  
ni farai ja tan quan viva.

Mas car crezet gen badiva,  
que de mi s'anes lonhan,  
que m'an levat en tal clas  
qu'a pauc de joi no m'an ras,  
ma domna no saup ques fes,  
qu'anc soferc qu'om lim tolgues,  
que tal perdera lauzan  
que per altra nos reclama.

Mas lo deziriers m'afama  
ques vai cascun jorn doblan,  
tan quem poja sobrel nas.  
cala, fols, trop en diras.  
no farai, qu'anc no fo res.  
ma domn' e ma bona fes  
me valra el temps d'antan,  
que me fos d'alques aisiva.

S'a mon Audiart plagues,  
tornar volgr' e mon paes

...  
vas leis que tot las m'abriva.

Ben l'en deu penre merces,  
qu'anc nolh fi quel desplagues,  
nuiha re petit ni gran,  
qu'ins e mon cer non escriva.

## III.

Be m'agradal bels temps d'estiu  
e dels auzels m'agradal chans,  
elh folha m'agrad' els verjans  
elh prat vert mi son agradiu;  
e vos, domna, m'agradatz cent aitans,

1 pejors C. 2 per mi C. 3 cel C. que  
saplana A. 4 si lo C. montre I. 5 prezen-  
tients C. 6 portar C. 7 tan f. C. loguiers C.  
12 mes R. 13 nim I. 14 lays C. 17 fassa  
I. 19 Creis I. 20 lo] el I. del R. 21 en  
ch. I. 22 abas I. quan donez adutz a. C.  
23 dous] aut R. 24 leugier] befag R. 25 p.  
quieu sui damar a. R. quan de bon grat son  
a. C. 28 lenga I. 29 apres I. yeu eis prenc  
R. don ma donat lo C. 30 tan per pon (ca  
pauc) no ueng al uas IR. 31 Ca R. el C.  
fols I. 32 so qua lor es bes I. 33 quan me  
I. 34 si fera seu sabes I. e sis fora s'a. R.  
35 Com fai aiscel I. 36 menliama R.

8. 4 *intervertis* C. ni no C. 4 que non C.  
6. ja] ges I. farai aitan R. 7 E I. Car  
crezet en g. R. 8 saue de mi I. iem uan  
de samor R. 9 leuat man R. tornat-cas C.  
10 cab I. ma C. 11 mas mi dons R. sai  
ques es C. 12 quar suffris quom mius C.  
cant sofri R. quelam t. I. 13 Sella p. I. bela  
R. perderatz C. lauzan manque I. 14 sel que  
per autras r. R. 16 Es I. quem R. 17 que  
mes puiazat R. que ia lieys de s. C. 19 que  
no C. 20 dona na R. 21 Mais R. valgues  
IR. 22 daquelh C. cant uos nom eran an-  
tiua R. 23-30 *manquent* IR. 33 Bem agral  
I. dous C. 35 el uert fuelh magradel O  
37 mas I. mil I.



et agradam quan fatz vostres comans:  
mas vos non platz quem denhetz re grazir,  
mas agradaus car me mor de dezir.

Per un dezir, domna, reuiu,  
que m'es de totz dezirs plus grans,  
qu'eu dezir quel rics beuestans  
vostre cors deziran m'aiziu,  
que mos dezirs se doubles en baizans:  
e pos tan bens dezir ses totz enjans,  
ja nom laissez al dezirier aucir,  
que deziran deu hom d'amor jauzir.

Tot jauzir d'autr' amor esquiü,  
mas de vos a jauzir m'enans,  
qu'eu jan los bes e cel los dans  
de vos quem faitz jauzen pensiu.  
tan sui jauzens, domna, que nulhs afans  
nom tol jauzir, quel vostre bels semblans  
m'esjauzis tan quel jorn que vos remir  
no posc estar ses gaug, vas on quem  
vir.

Mas alques an virat mon briu  
lauzengier que virols amans  
e viron las domnas prezans  
e mains gais viron en caitiu.  
e sius viratz, domna, per mal parlans,  
vostre fis pretz tem que s'en vir truans,

per ques viron plazer en escarnir  
e grans lauzors se vir' en gran maldir.

Mas eu dic que, si totz temps viu,  
tots temps dirai vostres comans,  
e sim dizetz 'vai o non ans',  
als vostres bels ditz m'umiliu,  
sol nom digatz que remanhal demans,  
que totz mos ditz eu passarai enans  
que per mulh dig, domna, pogues partir  
lo cor nils ditz nils faitz de vos servir.

Per servir en ric senhorin  
es bos servires benanans,  
per queus volh servir totz mos ans,  
et anc servidor meins antiu  
non ac la bel' a cui servi Tristans,  
ans vos farai de bels servizis tans,  
tro mos servirs me fass' en grat venir,  
o vos directz 'mon servidor azir'.

De grat dezir, domna, queus jauzis ans  
ques vir per ditz mos servirs en soans,  
que servires ditz hom qu'a dreit servir,  
s'ab gaug no vol sos deziriers grazir.

Lejal, hem platz de mon Estiu l'enans,  
mas de ni dons es sa valors tan grans  
que eu e tug li devem obezir,  
per qu'eu nolh volh ges Miraval mentir.

## CHARTRE DE 1202.

*Bibliothèque nationale de Paris, collection Ségur.*

*In nomini domini nostri Ihesu Christi,*  
*anno ab ejus incarnatione M. CC. II.º no-*  
*tum sit omnibus hominibus tam presen-*  
*tibus quam futuris* que eu Isarnz de 30  
Vertfoil ei donat a deu et a sancta Maria  
et a s Peire et al moster de Moissac et  
a la majo dal Segur et als tenedors de

2 que me denhes g. E. que rem d. g. I.  
3 Et agradam I. 4 reuenh E. 5 dautres d. C.  
6 Quar E, si I. 7 mausiu E. 8 elh mieus  
C. baizan (:tot engan) C. 11 Quar C. 13 quar  
per uos mesiauzi enans C. 15 Per I. 16 de  
vos j. que E, j. de vos que I. 17 que E.  
quar C. 18 que cel j. queus E. 24 mant  
guay C. 26 f. cors tem ques v. E. rics I.  
Tem quel f. p. quauetz se v. C.

la majo, ad aquelz que aras i se ni per  
adenant i seran, la quarta part que eu  
avia e la capella del castel de s Marcel,  
ab tot lo glejastgue que s'i aperte et ab

1 miroill E. 2 Que E. se manques C, sen I.  
uiron I. 3 beus C. Beu pot dir E. 8 quar C.  
pasariennans E, desdiria e. I. 9 dreg E. que  
ja pogues domna de vos p. C. 10 n. f.] dona  
E. 11 en loc C. 12 servizis E. ben amans  
I. 13 quieu seruirai E. 15 seruit E. 16 e  
farai vos E. per quieus uuel far C. 17 fasson  
coy C. 18 mazir E. digatz mos servidors I.  
20 e souans I. 21 que (qua) seruizis (-i)  
EC. adreg ques uir C. 22 qui ab joi- son  
dezirier C. quant hom uol totz s. E. Qui  
son seruir ab geuch noi uol g. I. 23-26  
manquent CI.

tota la seinnoria que eu i avia, senes  
reteguda que non i ei facha de neguna  
re; aquest do ei donat per amor de deu  
e per m'arma per redempcio de mos pec-  
catz a den et a sancta Maria et a s  
Peire et a la majo del Segur et al prior,  
per nom a'n Ugo, et ad aquelz que  
seguentre lui seran tenedor de la majo;  
et ei l'en mes en tenezo, lui e la majo,

e l'en ei reduda aquesta carta. Aquest  
dos fo fagz a s Marcel el pla sotz l'olm.  
NAdemar de la Bestor, en W. de s Daunis,  
Gaillart de Catmar, Ramon de Montaut,  
nAimeric de Salas, Peiro Ramon, Ramon  
de la Bestor, Bertran de Montirat, W.  
Aimeric, Peiro Matfre, W. Emergau, Du-  
rant Fabre, Bernat Pellicer, Eeiro d'Oejas,  
Isarn de Reissac et autres.

## JEU-PARTI ENTRE SAVARIC DE MAULEON, GAUCELM FAIDIT ET UC DE LA BACALARIA.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 391 (C), fr. 1749, p. 143 (E), fr. 854, fol. 152 (I).*

Gaucelm, tres jocs enamoratz  
partisc a vos et a'n Ugo,  
e chascus prendetz lo plus bo  
e laissatz me qualqueus volhatz:  
qu'una domn' a tres prejadors,  
e destrenh la tan lor amors  
que, quan tuit trei li son denan,  
a chascun fai d'amor semblan:  
l'un esgard' amorozamen,  
l'autr' estrenh la man doussamen,  
al tertz caussigal pe rizen:  
digatz al qual, pos aissi es,  
fai major amor de totz tres?

Senhen Savaric, ben sapchatz  
quel amics recep plus gen do,  
qu'es francamen ses cor felo  
dels bels olhs plazens esgardatz.  
del cor mon aquela doussora,  
per qu'es cen tans majer honors.  
e de la man tener dic tan,  
que non li ten ni pro ni daa,  
qu'aital plazer comunalmen  
fai domna per acolhimen.  
e del caussigar non enten  
que la domn' amor li fezes,  
ni deu per amor esser pres.

12 prenda C. 13 qual uos C. 19 a l'autr  
I. 20 chausial EI. 23 Senher en OEI, ben  
manque C. 24 receu plus ric E. 26 dou-  
samen gardatz I. 27 aquesta E. 28 lamors  
I. 29 del-aitan E. 32 fan donas E.  
34 domna damor f. C. car la E.

10 Gaucelm, vos dizetz so queus platz,  
for que non mantenetz razo,  
qu'en l'esgardar non conosec pro  
al amic, que vos razonatz;  
e s'el i enten, es folors,  
15 qu'olh esgardan lui et alhors,  
e nulh autre poder non an.  
mas quan la blanca mas ses gan  
estrenh son amic doussamen,  
l'amors mou del cor e del sen.  
20 e'n Savarics, car part tan gen,  
mantengal caussigar cortes  
de pe, qu'eu nol mantenrai ges.

NUgo, pos lo melhs mi laissatz,  
manteurai l'eu ses dir de no;  
25 don dic quel caussigars que fo  
faitz del pe fo fin' amistatz,  
celada de lauzenjadors,  
e par be, pos aital socors  
pres l'amics rizen caussigan,  
30 que l'amors es ses tot enjan.  
e quil tener de la man pren  
per major amor fai nonsen.

10 so manque I. G. d. so que uos C.  
12 lesguar non c. nulh pro C. nol E. 14 et  
es nescies e f. C. 15 que hnelh gardon C.  
17 ses del C. 19 e deissen I. 20 que part  
E. 23 Enugo I, Senher OE. 25 donc I.  
26 es C. 28 be que mout gran s. C. 29 pren  
C. 30 fo I. pus tan li fai damor semblan C.  
31-32 manquent C. retener de la man. pren  
per amor fai non nosen I.

e d'en Gancelm nom es parven  
que l'esgart per melhor prezes,  
si tan com ditz d'amor saubes.

Senher, vos que l'esgart blasmatz  
dels olhs e lor plazen faisso,  
no sabetz que messatgier so  
del cor quels i a enviatz;  
qu'olh descobron als amadors  
so que reten el cor paors;  
don totz los plazers d'amor fan.  
e maintas vetz rizen gaban  
caussigal pe a mainta gen  
domna ses autr' entendemen;  
e'n Ugo mante falhimen,  
quel teners del man non es res,  
ni non ere qu'anc d'amor mogues.

Gaucelm, encontr' amor parlatz,  
vos el senher de Malleo,  
e pareis ben a la tenso,  
quels olhs que vos avetz triatz  
e que razonatz pels melhors  
an trahitz mains entendedora.

e de la domn' ab cor truan,  
sim caussigaval pe un an,  
non auria mon cor jauzen.  
e de la man es ses conten  
quel estrenhers val per un cen,  
car ja, si al cor non plagues  
l'amors, nol agram man trames.

Gaucelm, vencutz etz el conten,  
vos e'n Ugo, certanamen,  
e volh qu'en fassal jutjamen  
mos Gardacors que m'a conques,  
e na Mari' on bos pretz es.

Senher, vencutz no sui nien,  
et al jutgar es ben parven,  
per qu'eu volh quei si' eissamen  
na Guilhelma de Benaugnes  
ab sos ditz amoros cortes.

Gaucelm, tant ai razo valen  
qu'amdos vos fortz e mi defen;  
e sai un' ab gai cors plazen  
en quel jutjamens fora mes,  
mas pro vei, que n'i a de tres.

### UC DE SAINT-CIRC.

I. *Ms. du Vatican 5232, fol. 154<sup>a</sup> (A), Mss. de Paris fr. 856, fol. 224<sup>a</sup> (C), fr. 1749, p. 163<sup>a</sup> (E); II. Ms. du Vatican 5232, fol. 184<sup>a</sup>, Herrig 34, 185.*

#### I.

Tres enemics e dos mals senhors ai,  
qu'usquecs ponha noit e jorn cum m'aucia: 25  
l'enemic son mei olh el cors quim fai  
voler celei qu'a mi non tanheria;  
e l'us senher es amors qu'en bailia  
ten mon fin cor e mon fin pensamen,  
l'autre etz vos, domna, en cui m'enten, 30  
a cui non aus mon cor mostrar ni dir  
cum m'aucizetz d'envej' e de dezir.

Que farai doncs, domna, que sai ni lai  
non posc trobar ren ses vos quem bon sia?  
que farai eu, cui serion esglai

tuit autre joi, si de vos nols avia?

que farai eu, cui capdella e guia  
la vostr' amors em fug em sec em pren?  
que farai eu, qu'autre joi non aten?  
que farai eu ni cum poirai gander,  
si vos, domna, nom voletz retenir?

Cum durarai eu, que non posc morir,  
ni ma vida nom es mas malenansa? 35  
cum durarai eu cui vos faitz languir,  
dezesperat ab un pauc d'esperansa?

1 non C. après 8 C ajoute selh agnes aunt  
melhor sen C. 8 quon C. 6 saubes I. 7 que  
los a C. 8 queill uelh E, q luelh C. desco-  
brals C. 9 en C. 11 vetz manque I. 15 dels  
mans E, de man C. 19 parec C. 21 per C.  
25 cum] que OE. 27 celliei A, sel loi E,  
tal joy C. nois A. 29 fin] bon C. 30 m'  
manque C. 32 cum] be C. 33 E que E.  
doncs] eu C, manque E. 34 ses vos ren C.  
35 qua mi semblon C.

2 Mi C. 4 del C. es] dic C. senes C. 7 l'  
manque C. noi I. 8 etz] ses E. del I. 10 que  
35 C. 12 Na Maria on mos cors es C. 14 iurar  
I. 15 que I. quei manque E. sia OE. 17 cortes  
manque I. 20 nun ab I. et am una ab cor  
C. 22 que pro uei ni ha mais de tres E.  
n'i a] ma I. 23 tuich A. non lania OE. O  
ajoute: en cui es joys e francha cortezia.  
24 cui iois cabdele E. 25 quem OE. siec em  
fug C. 27 iauzir E. 28 aculhir C. 29 Que  
farai donex que ges non C. 30 e ma C. non  
E, manque C. mes trop greus m. C. 31 cum  
uiurai ieu senaissim f. C. que vos E. 32 ab  
petit C.

cum durarai eu que ja alegransa  
non aurai mais si no m'en ven de vos?  
cum durarai, domna, qu'eu sui gilos  
de tot home qui vai vas vos e ve,  
e de totz cels a cui n'aug dire be?

Cum viurai eu que tan coral sospir  
fatz noit e jorn, que movon d'esperansa?  
cum viurai eu, cui non pot far ni dir  
autra ses vos ren quem tenh' ad onransa?  
cum viurai eu qu'als no port en membransa 10  
mas vostre cors e sas plazens faissos  
els cortes ditz humils et amoros?  
cum viurai eu que d'als non posc vezer  
deu, mas quem lais ab vos trobar merce?

Que dirai eu, domna, si nom mante 15  
fina merces, sivals d'aitan qu'eu vensa  
ab mon fin cor et ab ma lejal fe  
vostra rictat e vostra gran valensa?  
que dirai eu si vos nom faitz sufrensa?  
que dirai eu, d'autra non posc vezer 20  
qu'en dreit d'amor mi posc' al cor plazer?  
que dirai eu, qu'autra el mon non es  
quem dones joi per nulh be quem fezes.

A la valen comtessa de Proensa,  
quar son sei fait d'onor e de saber,  
elh dig cortes elh semblan de plazer,  
an ma chansos, car cella de cui es  
mi comandet qu'a leis la trameses.

## II.

✓ N Uc de sain Circ el coms de Rodas.  
Seignen coms, nous cal esmajar  
per mi ni estar consiros,  
qu'eu non sui ges vengutz a vos  
per ren querre ni demandar;  
que ben ai so que m'a mestier,  
e vos vei que faillon denier,  
per qu'eu non ai en cor queus queira re,  
15 ans, sius dava, faria gran merce.

NUc de Sain Circ, bem deu grevar  
qu'eus veja que ogan sai fos  
paubres e nutz e sofraitos,  
et eu vo'n fi manen anar;  
20 que maim costetz que dui archier  
non feiron o dui cavallier:  
pero ben sai, sius dav' un palafre,  
deus que m'en gart, vos lo penriatz be.

## AIMERIC DE PEGULHAN.

I. *Ms. de Paris* fr. 856, fol. 93 (O), fr. 854, fol. 50 (I), fr. 12474, fol. 264 (M); II. *fr.* 1592, fol. 79 (B), fr. 856, fol. 89 (C), fr. 854, fol. 51 (I); III. *fr.* 1592, fol. 81 (B), fr. 856, fol. 98 (C), fr. 854, fol. 199 (I).

## I.

Domna, per vos estauc en greu turmen. 25  
'senher, que fols faitz, qu'eu grat nous en  
domna, per deu ajatz en chاوزimen. [sen.  
'senher, vostres precs i anatz perden.  
bona domna, jaus am eu finamen.  
'senher, et eus volh peitz qu'a l'autra gen.' 30  
domna, per so n'ai eu lo cor dolen.  
'senher, et eu alegre e jauzen.'

1 viurai ieu que ja mais C. 2 a. ieu si  
doncx nom ven C. nom ane E. 3 durarai  
ieu q sui tant A, viurai ieu quen aissi 35  
sui C. 4 ab vos vai C. ni ve CE. 7 jorn  
ab gran desesperansa C. 8 que farai C. que  
CE. nom C. 9 de quem des alegransa C, quem  
tenguaz az o. E. 10 cautra no E. 11 cors  
gentil et amoros C. e las E. 12 e las vostras  
guayas plazens faissos C. 15 si nō aten de  
vos E. 16 Merces ab vos C. queus C. 17-18  
manquent C. 18 ricor E. 19 si ab vos non  
truep guirensa C. 21 puesca far pl. C. ualer  
E. 26 S. folls es qe null grat M. 28 manque  
C. ananz I. 30 eu I.

Domna, ja mor per vos ses nulh confort.  
'senher, ben trop n'auretz fag lonc acort.'  
domna, ja es ma vida peitz de mort.  
'senher, som platz, sol qu'eus non aja tort.'  
domna, de vos non ai mas desconort.  
'senher, e doncs enjatz qu'eus am per fort?'  
domna, ab un semblan m'agratz estort.  
'senher, respait no'n ajatz ni conort.'

Domna, vauc doncs alhors clamar merce.  
'senher, anatz de sai: qui vos rete?'  
domna, no posc, que vostr' amors me te.  
35 'senes conselh, senher, o fa de me.'  
domna, trop mal mi respondetz ances.  
'senher, car peitz vos volh qu'az altra re,

1-5 manquent C. 5 mi A, me E. coman-  
dat E. 24 ja] eu I. D. per uos morrai  
ses tot M. 26 ja mes M. 27 gieu M. que  
nous naia C. 29 e doncs seinher M. 32 doncs]  
men M. claman I. 33 sait q iaus M. a. e  
doncs qui C. 35 seinher senes c. M. fas I.

e doncs, domna, nom faretz ja nulh be?  
'senher, aissi er cum dizetz, so cre.'

Amors, gitat m'avetz a no m'en cal.  
'amics, per deu nous en posc far ren al.  
amors, e vos ja meretz de tot mal.  
'amics, per sous en trairai san e sal.  
amors, per quan fetz chاوز domn' aital?  
'amics, eu vos mostrei so que mais val.  
amors, no posc sofrir l'afan coral.  
'amics, per so queiram autre logal.'

Amors, en tot quan faitz vos vei falhir.  
'amics, a gran tort me voletz laidir.  
amors, e doncs per queus voletz partir?  
'amics, car greu m'es quan vos vei morir.  
amors, ja no cugetz qu'alhors me vir.  
'amics, per so pensatz del ben sofrir.  
amors, semblaus si ja'n poirai jauzir?  
'amics, oc vos, sufren et ab servir.'

## II.

Si cum l'albres que per sobrecargar  
franh se mezeis e pert son fruit e se,  
ai eu perdt ma bela domn' e me,  
e mos engenhs se franh per sobramar.  
pero sitot me sui apoderatz,  
anc jorn no fi mon dan ad escien,  
enans cuit far tot so que fatz ab sen:  
mas er conosc que trop sobral foudatz.

E non es bo qu'om sia trop senatz,  
que a sazoz no sega son talen,  
e si noi a de cascun mesclamen,  
non es bona sola l'una meitatz.  
car ben deven hom per sobresaber  
nescis e'n vai maintas vetz folejan;  
per que s'eschai qu'om an en loc mesclan  
sens ab foudat, quil sap gen retenir.

Las, qu'eu non ai mi mezeis en poder,  
ans vau mon mal enqueren e cercan,

2 et uos d. *M.* 4 nō puec faire *M.* 6 so  
von *C.* 7 a. e per que fezes cauzir domna  
tal *I.* 10 gerres *M.* 12 maldir *M.* 13 e  
dous amors *M.* 14 qar uos *M.* 15 nos *M.*  
16 de ben *IM.* 17 sabrai si *M.* 22 frug  
per sobramar *I.* 23. 24 manquent *I.* ai per-  
duda *C.* 24 e mon entier sen frag *C.* 25 des-  
poderatz *C.* 26 ab ensien *I.* 27 anceis  
caich *B.* en cug *I.* quei *I.* 29 trop] tan  
*C.* 31 nō ia *I.* 33 bes *C.* ben esdeven *B.*  
34 moutas *C.* 35 an locs *I.* 36 quils *B.*  
qui o s. r. *C.* 38 mon dan *B.* cenquan *C.*

BARTSCH, Chrestomathie.

e volh trop mais perdre e far mon dan  
ab vos, domna, qu'ab outra conquerer.  
qu'ades cuit far en aquest dan mon pro  
e que savis ab aquesta folor;

5 pero a lei de fol fin amador  
m'avetz ades, on peitz mi faitz, plus bo.

No sai nulh oc per qu'eu des vostre no,  
pero soven tornon mei ris en plor,  
et eu cum fols ai gaug de ma dolor

10 e de ma mort, quan vei vostra faisso.

col bazalesc qu'ab joi s'anet aucir,  
quant el miralh se remiret es vi,  
tot atressi etz vos miralhs a mi,  
que m'aucietz quan vos vei nius remir.

15 E nous en cal quan mi vezetz morir,

ubans o faitz de mi tot atressi  
cum del enfan qu'ab un maraboti  
fai hom del plor laisser e departir;  
e pois, quant es tornatz en alegrier

20 et hom l'estrai so quel donet el tol,

et el adoncs plor' e fai major dol,  
dos aitans plus que no fetz de primier.

Teriaca, ges vostre pretz no col  
de melhurar, qu'oi val pro mais que hier.

25

## III.

En aquel temps quel reis mori nAnfos,  
e sos bels filhs qu'era plazens e bos,

el reis Peire de cui fon Aragos,

30 e'n Diegos qu'era savis e pros,  
el marques d'Est el valens Salados,  
ladoncs cugei que fos mortz pretz e dos,  
si qu'eu fui pres de laisser mas chansos:  
mas ar los vei restauratz ambedos.

Pretz es estortz qu'era gastz e malmes,  
e dos garitz del mal qu'avai pres,

qu'un bon metge nos a deus sai trames  
deves Salern, savi e ben apres,

que conois totz los mals e totz los bes

40 e meizina cascun segon que s'es,

1 et eu noill mais *I.* 2 que outra *C.* 3 canse  
cuig *B.* en] ab *C.* 4 ab] en *B.* questa *I.*  
5 fi fol *O.* 6 maues totz temps *I.* 8 per  
que *C.* torna mons *I.* 9 joi *B.* 11 basalencs  
*B.* 13 eissamen *I.* de mi *C.* 14 mauzises  
*O.* 15 Aus non cal *C.* 16 en aissi *CI.*  
18 sebrar e *B.* 21 mais nes iratz et ha mil  
tans de dol *C.* 22 e plora mais que *C.*  
23 Reys castellas *C.* 24 pro manque *I.* valetz  
mais *B.* 28 f. plazens cortez *B.* 30 dego  
*I.* 32 adoncs *B.* ladonc *CI.*

et anc loguier no'n demandet ni'n ques,  
ans los loga, tant es francs e cortés.

Anc hom no vi metge de son joven,  
tan bel, tan bon, tan larc, tan conoissen,  
tan coratgos, tan ferm, tan conqueren,  
tan ben parlan ni tan ben entenden:  
quel ben sap tot e tot lo mal enten,  
per que sap melhs meizmar e plus gen,  
e fai de deu cap e comensamen,  
que l'ensenha gardar de falhimen.

Aquest metge sap de metgia tan  
et a l'engenh el sen el saber gran,  
qu'el sap ensems gazanhar meizinan  
deu el segle: gardatz valor d'enfan;  
quel seu perden venc meten e donan

sai conquerir l'emperi alaman.  
oimais cre ben, cum quei anes doptan,  
lo fag qu'om ditz d'Alixandre comtan.

Aquest metge savis de qu'eu vos dic  
5 son filhs del bon emperador Enric,  
et a lo nom del metge Frederic  
el cor el sen el saber el fag ric:  
don seran ben meizinat sei amic  
ei trobaran conselh e bon abric.

10 de lonc sermo devem far breu prezic,  
que ben cobram lo gran segon l'espic.

Ben pot aver lo nom de Frederic,  
quel dig son bon el fag son aut e ric.

Al bon metge maistre Frederic  
15 di, metgia, que de metgar nos tric.

### GUILLEM DE SAINT-GREGORI.

*Mss. de Paris fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 136 (B), fr. 856, fol. 342<sup>a</sup> (C), fr. 854, fol. 176<sup>v</sup> (D), fr. 12474, fol. 242<sup>v</sup> (M). La chanson est attribuée dans C à Lanfranc Cigala, dans I à Bertran de Born, et dans M à Guillem Augier.*

Bem platz lo gais temps de pascor  
que fai foillas e fiors venir,  
e platz mi quand aug la bandor  
dels auzels que fan retentir  
lor chan per lo boscatge;  
e platz me quand vei sobreis pratz  
tendas e pavaillos fermatz,  
e ai gran alegratge  
quand vei per campaigna rengatz  
cavalliers e cavals armatz.

E platz mi quan li corredor  
fan las gens e l'aver fugir,  
e platz mi quand vei apres lor  
gran ren d'armatz ensems venir;  
e platz m'e mon coratge  
quand vei fortz chastels assetgatz

els barris rotz et esfondratz,  
e vei l'ost el ribatge,  
qu'es tot entorn clans de fossatz  
ab lissas de fortz pals serratz.

20 Et atressim platz de seignor  
quand es primiers al envazir,  
en caval, armatz, ses temor,  
c'aissi fai los seus enardir  
ab valen vassalatge;  
25 e pos que l'estorns es mesclatz,  
chascun deu esser acematz  
e segrel d'agradatge,  
que nulle hom non es ren prezatz  
tro qu'a mains colps pres e donatz.

30

1 ni C. 2 lor I. francs es B. 4 tant  
larc tant bon tant bel B. 6 bel p. O.  
11 mizaitan I. 14 d. e C. 16 douz I.  
del M. 17 Quan CM. uey M. 18 uei I.  
20 lo B. 21 Em platz q. I. per los B, sus  
els C. 23 e plai mi en mon coratge CM.  
24 campaignas B. 25 e] ab C. 27 la gen  
M. els avers C. 28 a] prop C. 29 ensems]  
apres BC. 30 et ay gran alegratge CM. me  
mout en I.

2 quei amics I. 3 los faits B. d'alixandren  
CI. 7 el affe B. 9 e I. al bon I. 10 deu  
hom C. 15 mexina-mengar I. 16 el beri  
totz es I. emurs fondre e derocatz C. 17 pel  
C. 18 E tot C. Tot M. de] ambos M. 19 de  
f.] e am M. fcatz C. 20 Totas ues me plai  
M. Et manque C. de bon C. 21 es] uen M.  
22 Ab C. 23 lo sieu enantir C. 25 E quant  
elh es el (es en lo) camp intratz CM.  
26 assermatz C. 27 De seguir (segre) CM.  
28 Quar CM. nulle manque M. ren]  
adreg M.

Massas e brans, elms de color,  
 escutz traucar e desgarnir  
 veirem al intrar del estor,  
 e mains vassals ensems ferir;  
 don anaran a ratge  
 caval dels mortz e dels nafratz:  
 e quand er on l'estor intratz  
 chascuns hom de paratge,  
 non pens mas d'asclar caps e bratz,  
 que mais val mortz que vius sobratz. 10  
 Eus dic que tant no m'a sabor  
 manjars ni beure ni dormir  
 cum a quand ang cridar 'a lor!  
 d'ambas las partz et aug bruir  
 cavals voitz per l'ombratge,  
 et aug cridar 'aidatz, aidatz!  
 e vei cazer per los fossatz

paucs e grans per l'erbatge,  
 e vei los mortz que pels costatz  
 ant los troncons ab los cendatz.

Pros comtessa, per la meillor  
 c'anc se mires ni mais se mir,  
 vos ten hom e per la gensor  
 domna del mon, segon qu'ang dir,  
 Biatritz, d'aut lignatge,  
 bona domn' en ditz et en fatz,  
 fons lai on s'ortz tota beutatz,  
 bella ses maestratge,  
 vostre rics pretz es tant pojatz  
 que sobre totz es enansatz.

Baron, metetz en gatge  
 castels e vilas e cintatz  
 enans qu'usquecs nous guerrejatz.

### GUIRAUT DE CALANSO.

*Ms. de Paris fr. 856, fol. 251<sup>a</sup> (C), Ms. de Modène fol. 191 (D), Ms. de Paris fr. 1740, p. 132<sup>b</sup> (E), fr. 864, fol. 142<sup>a</sup> (I).*

A leis cui am de cor e de saber,  
 domn' e seignor et amic, volrai dir  
 en ma chanso, sil platz qu'o deign' auzir, 20  
 del menor tertz d'amor son gran poder,  
 per so car vens princes, ducs e marques,  
 comtes e reis, e lai on sa cortz es  
 non sec razo, mas plana voluntat,  
 e ja nuil temps noi aura dreit jutjat.

Tant es subtils qu'om non la pot vezer  
 e corr tan tost que res noil pot fugir,  
 e fer tan dreg que res noil pot gandar,  
 ab dart d'acier, don fai colp de plazer,  
 e noi ten pro ausbercs fortz ni espes, 30

si lansa dreit, e pois trai demanes  
 sajetas d'aur ab son arc estezat,  
 pois lans' un dart de plom gent afilat.

Corona d'aur porta per son dever,  
 e no ve re mas lai on vol ferir;  
 no faill nuill temps, tan gen se sap aizir,  
 e vola leu e fai si mout temer,  
 e nais d'azant que s'es ab joi empres,  
 e quan fai mal, sembra que sia bes,  
 e viu de gaug es defen es combat,  
 e noi garda paratge ni rictat.

1 Lansas *CI*. 2 asclar *CM*. 4 maint vassal  
*B*. Gran ren v. *C*. 5 donc *B*. 6 Cavaliers  
*m*. e derrocatz *C*. 7 E pueis que (ia pus)  
 lestorn (-ms) er mesclatz *CM*. 8 Negus *C*,  
 ia nulls *M*. daut *C*. 9 No ponch d'a mas  
*c*. *C*. 11-166, 3 *manquent CM*. 14 enguir *I*.  
 15 lerbatge *I*. 16 aiatz aiatz *I*. 18 Cella  
*D*, Bella *I*. quieu *CE*. 19 Dons e *C*. volgra  
*C*. 20 que *C*. 24 noy *C*. 28 T. fer *C*. 27 tan  
 fort *D*. noi *DI*. 28 fort *E*. com ges *E*. noi  
*DI*, non *E*. guerir *E*, ganchir *D*. 29 fer  
 colp *DI*. 30 On *E*. no *E*, noill *I*.

1 lombrage *I*. 3 ab los penons *I*. 4-13  
*manquent I*. Quhom puec en tot lo mon  
 chauzir *CM*. 6 tenon ar p. *C*. 7 Quanc se  
 mires ni ar (ia) se mir *CM*. 8 paratge *CM*.  
 9 faitz *B*. 10 F. on solorn (sorgon) totas  
*CM*. 12 v. fin *C*. prezatz *C*. 13 Sobre totas  
 es coronatz *C*. 14-16 *manquent C*, Donzella  
 dau linhage. tal e cui es tota beutatz. am  
 fort e sui per leis amatz. e donam tal corage.  
 qe ia no pens esser sobratz. per un dels plus  
 outracuiatz *M*. 15 o—o *I*. 16 nos *I*.  
 18 Tan *CE*. fer *DI*. 19 destensat *DI*.  
 20 trai *C*. afinat *DEI*. 28 Ni *D*, noil *I*.  
 sen *DE*, manque *I*. 26 semblal *C*. 27 Quar ab  
 gaug viu *C*. ioi e d. en c. *DI*. 28 Mas *E*.

En son palais on ela vai jazer  
a cinc portals, e quils dos pot obrir  
leu passals tres, mas gren s'en pot eissir,  
et ab gang viu cel qu'i pot remaner;  
e pojai hom per quatre gras mout lees,  
mas noi intra vilans ni mal apres,  
c'ab los fals son el barri albergat  
que ten del mon plus de l'una meitat.

Fors al peiro, on elas vai sezer  
a un taulier tal com sai devezir,  
que negus hom no sap nuill joc legir,  
las figuras noi trob a son plazer,  
et ai mil poinz, e gar que noi ades  
hom malazantz de lait jogar mespres,  
quar li point son de veire trasgitat,

e qu'in fraing un, pert son joc envidat.

Aitan quan mars ni terra pot tener  
ni soleils par, se fai a totz servir,  
los us fai rics, els autres fai languir,  
los us ten bas, els autres fai valer.  
pois estrai leu so que a gen promes,  
e vai nuda, mas quan d'un panc d'aures  
que porta seing, e tuit sei parentat  
naisson d'un foc de que son aflamat.

10 Al segon tertz taing franquez' e merces,  
el sobeiras es de tan gran rictat  
que sobrel cel eissaussa son regnat.

A Monpeslier, a'n Guillem lo marques  
t'en vai, chanso, fai l'auzir de bon grat  
15 qu'en lui a pretz e valor e rictat.

### RICHART DE BERBEZILH.

*Mss. de Paris fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 34 (B), fr. 854, fol. 88<sup>r</sup> (I),  
fr. 12474, fol. 100<sup>r</sup> (M), fr. 22543, fol. 60<sup>r</sup> (R).*

Atressi cum lo leos  
que es tant fers quan s'irais  
de sou leonel, quan nais  
mortz ses alen e ses vida,  
et ab sa votz quan l'escrida  
lo fai reviu' et anar,  
atressi pot de mi far  
ma bona domn' et amors,  
e garir de mas dolors.

Totas las gajas sazos  
venon et abrils e mais:  
ben degra venir oimais

la mia bon' escarida;  
trop s'es amors endormida  
quem donet poder d'amar  
ses ardimen de prejar.

20 ai quantas bonas honors  
m'a tout temens' e paors!

Rics fora lo guizardos  
e mout fis e mout verais,  
per que m'abellis lo fais,  
25 si sa merces nom oblida.

1 *cinquième strophe C.* Lay el p. C. ellas D.  
2 vol DI. 3 leu-partir E. mas non pot leu  
yssir C. 4 Quar C. mas E. e viu ab joi DI.  
5 intrai C. e pois pueie hom DI. 6 E CE.  
7 Quar li CI. fols C. al E. 8 Qan I. pren  
D. pres I. mais de C. tota DI. 9 *sixième*  
*strophe C.* Lai al CI. A son E. 11 Non es  
nulhs h. que joy ne sapchaeslir C. pot los  
ponz I. eslir I. 12 non D. de C. voler  
CE. 13 mas quart E. egals DI. 14 e del  
j DI. 15 Que DI. 17 ques fai t. M. tan  
riex o tan iays R. 18 que sos leonetz R.  
19 entro qa s. v. l. M. tro pueys a. v. l. R.  
20 el MR. sorçer M. amar I. sanar R. 24 g.  
mas greus R. 25 *troisième strophe MR.*  
autras M. 26 en abril M. 27 Doncx R.

1 siu E, qui I. lun fraing I. falh C. en-  
teirat C. 2 *quatrième strophe C.* En tan E.  
cum C. Tot cant clau mars DI. 3 lutz  
DI. tot er al sieu s. C. fai per tot obexir E  
tener I. 4 failj ton DI. los a E. murir E.  
5 manque C. los a E. 6 Et CE. quaura C.  
que gent ha E. 7 dorfres CE. 9 de f. E.  
alumnat E, assemblat C. 10-12 et 13-15 *inter-*  
*vertis C.* El DI. sofrainq gerre m. DI. 11 de  
granda r. C. 12 essaia E, assaia C. 13-15  
manquent DI. 14 Vuelh far auxir ma causos  
de C. 15 es E. v. retragt E. Quar a ric p.  
e fin joy enteyrat C. 17 adurmida R. 18 dona  
R. 20 a I. e mantas bellas (vetz las) h. MR.  
21 man MR. 22 *deuxième strophe MR.* mout  
es bos M, ben es ricx R. 23 c. fis e v. R, e  
dous e cars e v. M. 24 mas tan plazen son  
(s. pl.) li fais MR. 25 si sol R. non B. per  
ques sa ualors complida M.



aiSSI cum de nau perida,  
don res non pot escampar  
mas per forsa de nadar,  
atressi for' eu ressors,  
domn' ab un pauc de socors. 5

Marrit mi ten e jojos,  
soven chan, soven m'irais,  
soven magrisc et engrais,  
c'aissi s'es en mi partida  
amors jojoz' e marrida, 10  
ab rire et ab jogar,  
ab consir et ab pensar  
mostra sas ricas valors  
a mi entrels ris els plora.

Totas las bellas faissos  
del mon son en vos e mais,  
domna, c'anc bes noi sofras,  
de totas valors complida.  
si fossetz d'amar ardida,  
ren noi pogr' om meillurar:  
ab tot so etz vos ses par  
e murs e castels e tors  
d'onor, e de beutat flors.

Domna, deus vos sal eus gar,  
c'om ren non pot meillurar  
en vostras finas lauzors;  
mas per vos m'anci amors.

### GUI D'UISEL.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 218<sup>a</sup> (C), fr. 22543, fol. 91<sup>a</sup> (R).*

L'autre jorn cost' una via 15  
auzi cantar un pastor  
una canson que dizia  
'mort m'an semblan traïdor.'  
e quant el vi que venia,  
salh en pes per far m'onor 20  
e ditz 'deus sal mo senhor,  
qu'er ai trobat ses bauzia  
lejal amic celador  
a cui m'aus clamar d'amor.'

E quant eu vi qu'el volia 25  
far de s'amia clamor,  
eu li dis, ans que plus dia,  
que sofr' en patz sa dolor,  
qu'eu l'am e ges no volria

fezes de son mal peor  
per dig de lauzenjador;  
qui ben ama ben castia,  
e qui conorta folor,  
vol qu'om la fassa major.

El pastre quel mal sentia  
tornet son cantar en plor,  
e ditz 'mout ai gran feunia,  
quar vos aug castiador,  
vos que dig avetz manh dia  
mal de domnas e d'amor,  
per qu'eu sui en gran error:  
ar sai que ver ditz Maria,  
quant ilh dis que cantador  
son leugier e camjador.'

Er aujatz tan gran feunia,  
fi m'eu, d'aquest parlador,  
que quant eul mostrei la via

1 Caysi *R.* la naus *M.* 2 Qe *M.* hom *R.*  
noi *M.* 3 tro *R.* esfors *MR.* 4 aisim fora *R.*  
6 *cinquième strophe MR.* Irat *MR.* men tenc *R.*  
7 Leu mapac *R.* chau] car *B.* men lais *M.* 8 tost  
magrezisc leu (c. 1) e. *RM.* 9 Aissi *MR.* de mi *R.*  
11 cab *I.* consir et ab pensar *B.* plorar *MR.*  
12 ab r. et ab j. *B.* ab plazer et ab pensar  
*M.* et ab temer de preïar *R.* 13 Aissim m.  
s. dolors *MR.* mostran *B.* 14 E *I.* dentrels  
*B.* Amors entre ris e plors *M.* em met en  
rire et en p. *R.* 15 Lautrier dejust *R.* 19 el  
me vi quieu *R.* 20 em *C.* 21 dieis *R.*  
22 falsia *R.* 25 Ieu cant auzi que *B.* 27 Li  
dis enans quieu pus *R.*

1 *quatrième strophe MR.* 3 quatre nous *M.*  
canc res non *B.* 4 tota valor *MB.* 6 esmen-  
dar *R.* 7 cab *B.* aisso est ses *MR.* 8 Forsa  
*M.* dona *R.* 9 Damar *M.* 10-13 *manquent R.*  
Marma e mon cor mais nom par *M.* 12 noi  
*I.* 13 uostra fina lausor *I.* 14 mais en muer  
per vostramor *I.* 15 son dan *R.* 16 ditz *R.*  
23 Queus fassatz *R.* 26 So don soi *R.* 27 E  
*R.* Maria i. e. *Maria de Ventadorn.* 28 yel  
*C.* Can digz *B.* 31 daquels parladors *R.*

d'esser franc e sofridor,  
m'apelet de leujaria!  
mas eu sai sufrir aor  
tan que quan prenc dezonor  
dic que servit o avia,  
et apellim peccador  
on totz lo peccatz es lor.

Ab tan vi venir s'amia  
lo pastre de colhir flor,  
e viratz li tota via  
camjar paraul' e color.  
'bella, si anc jorn fos mia  
ses par d'autre prejudor,

er nous quier outra ricor,  
mas del tort qu'en vos avia  
par vencuda e d'amor,  
tro que lam fassatz major.'

Ela respon al pastor  
qu'el' es sa lejals amia,  
e feiralh semblan d'amor  
si no li fos per paor.

Et eu qu'era sols ab lor,  
quan vi qu'enoi lor fazia,  
laissei leis a l'amador:  
partim d'els e tinc alhor.

### PEIRE CARDENAL.

I. *Ms. de Paris* fr. 856, fol. 275<sup>b</sup> (C), fr. 854, fol. 171<sup>a</sup> (I), fr. 12474, fol. 218<sup>a</sup> (M);  
II. fr. 856, fol. 286<sup>b</sup> (O), fr. 854, fol. 169<sup>c</sup> (I), fr. 22543, fol. 68<sup>a</sup> (R); III. fr. 856, fol. 273<sup>a</sup>  
(O), fr. 854, fol. 170<sup>a</sup> (I), fr. 22543, fol. 72<sup>a</sup> (R); IV. fr. 854, fol. 174<sup>b</sup> (I), fr. 22543, fol.  
135 (R), fr. 15211, fol. 89<sup>a</sup> (T).

#### I.

Qui ve gran maleza faire  
de mal dir no se deu taire;  
per qu'eu volh dir e retraire  
que rics hom dezeretaire  
es pieger que autre laire  
e fai diablia  
pejor que negus raubaire  
e plus tart si castia.

Rics hom, quan vai per carreira,  
el a una companheira,  
Malvestat, que vai primeira  
e mejana e derreira;  
e grans Cobeitatz enteira  
li fai companhia,  
e'n Tortz porta la senheira  
et Orgolhs la guia.

Rics hom mals, quan vai en plassa,  
que cujatz vos que lai fassa?

1 servidor R. 2. 3 manquent R. 6 apelam R.  
7 Can R. 9 pastor C. 12 sanc j. f. mamia  
R. 16 si I, sen C. traire C. 17 manque  
C. 19 p. que negus raubaire I, et à la  
marge es pieger q autre laire. 24 Mena una  
M. 28 manque CI. 29 e M. 30 e granz M.  
I ajoute quar nò sec la dreita via. 32 uos  
cuiatz C. qI I.

quant autr' om ri e solassa,  
a l'un mon plag, l'autre cassa,  
l'un maldi, l'autre menassa  
e l'autr' afolia;  
e no fai joi ni abraça  
si com far deuria.

Rics hom, quan fai sas calendas  
e sas cortz e sas bevendas,  
de toutes e de rozendas  
fai sos dos e sas esmendas,  
sos lums e sas offerendas,  
e de raubarria;  
et en guerras met sas rendas  
et en plaidezia.

Rics hom mals, quan vol far festa,  
ajutz consi fai sa questa:  
tan bat la gent et entesta

1 Car R. 3 Patz R. e manque R. 4 Des  
R. 5 respos R. 7 fora R. 8 si nò li fazia  
paor R. 9-12 manquent R. 17 alautre folia  
M. enfulia I. 18 Qe noi f. gaug ni enbrassa  
M. 19 si cò hom far solia M. 22 manque I.  
23 far I. dieus C. 24 e sos-ufrendas M.  
offrendas I, qui ajoute so bens e sas preun-  
das. 26 e de g. grai sas I. 27 gran plaidia  
M. De clardessia I. 28 Mals rics hom I  
29 si com I. 30 sa M.

tro que demiers non lor resta,  
que noi cal venir tempesta  
ni lam ni moria;  
pois fai cara mout honesta,  
qui nol conoissia.

Un pauc ai dig de la gesta  
que dire volia;  
mas tan grans massa n'i resta  
que fort pauc embria.

## II.

Tartarassa ni voutor  
no sent plus leu carn puden  
com clerc e prezicador  
senton ont es lo manen:  
mantenen son sei privat,  
e quan malautial bat,  
fan li far donatio  
tal quel paren noi an pro.

Frances e clerc an lauzor  
de mal, car ben lor en pren;  
e removier e trachor  
an tot lo segl' eissamen;  
qu'ab mentir et ab barat  
an si tot lo mon torbat  
que noi a religio  
que no sapcha sa leisso.

Saps qu'endeven la ricor  
de cels que l'an malamen?  
venra un fort raubador  
que non lor laissara ren,  
so es la mortz quels abat,  
qu'ab quatr' aunas de filat  
los tramet en tal maizo  
ont atrobon de mal pro.

Hom, per que fas tal folor  
que passes lo mandamen  
de deu quez es ton senhor  
e t'a format de nien?  
la troja ten el mercat  
cel quez ab deu si combat,

qu'el n'aura tal guizado  
cum ac Judas lo felo.

Deus verais, plens de dou ssor,  
senher, sias nos guiren,  
gardatz d'enfernal do'lor  
peccadors e de turrnen;  
e solvetz los del peccat  
en que son pres e liat,  
e faitz lor verai perdo  
ab vera confeasio.

## III.

Ar mi posc eu lanzar d'amor,  
que nom tol manjar ni dormir,  
ni'n sent freidura ni calor,  
ni no'n badalh ni no'n sospir  
ni'n vauc de noit a ratge,  
ni'n sui conques ni'n sui cochatz,  
ni'n sui dolens ni'n sui iratz,  
ni non logui messatge  
ni'n sui trahitz ni enganatz,  
que partitz m'en sui ab mos datz.

Autre plazer n'ai eu malhor  
que non trahisc ni fauc trahir,  
ni'n tem tracheiritz ni trachor,  
ni brau gilos que m'en azir,  
ni'n fauc fol vassalatge,  
ni'n sui feritz ni derrocatz  
ni no'n sui pres ni'n sui raubatz,  
ni non fauc lonc badatge,  
ni dic qu'eu sui d'amor forsatz,  
ni dic que mos cors m'es emblatz.

Ni dic qu'eu mor per la gensor,  
ni dic quel belam fai languir,  
ni non la prec ni non l'azor,  
ni la deman ni la desir,  
ni nol fauc homenatge,  
ni nol m'autrei nil mi sui datz,  
ni no sui seus endomenjatz,  
ni a mon cor en guatge,  
ni sui sos pres ni sos liatz,  
ans dic qu'eu li sui escapatz.

1 manque CI. 3 fam I, lainh M. 4 fai festa I. for h. M. 5 qi be nol M. 7 qu I. 8 res mais ni M. 9 qe fort petit M. 13 tan leu R. 14 que I. 15 hom manen R. 16 manemen I. 18 fran li far no aisso I. 19 no R. 20 E fr. I. 21 del I. 25 trobat I. 27 sapcha de mal pro R. 33 duu f. R. 34 lo I. 35 on troharan R. 40 trucia CR. lautreia I. ren I. 41 a I.

5 guarda C. 6 nos p. I. 7 solue C. de R. 8 manque I. 9 lo I. 14 no pero R. 17 ni I. 18 ni-ni R, nim-nim I. liatz R. 19 nim-nim I. 21 nim I. trazitz C. 22 qh R. al mieus I. 23 maior C. 24 trazisc C, trasse R. nim R. trazir C. 25 ni R. tent I. tracheris I, trairis R. 27 ni I. 28 nya d. C. desro-quatz I. 29 manque CI.

Mais deu hom amar vensedor  
no fai vencut, quil ver vol dir;  
quar lo vencens porta la flor,  
el vencut vai hom sebelir;  
e qui vens son coratge  
de las desleials voluntatz,  
don mou lo faitz desmezurat  
et ab autre outratge,  
d'aquel vencer es plus honratz  
que si vencia cent ciutatz.

Pauc pretz prim prec de prejador  
can cre quel cuja convertir,  
vir vas vil voler sa valor,  
don dreitz deu dar dan al partir;  
si sec son sen salvatge,  
leu l'es lo larcs laus lag lonhatz,  
plus pretz lauzables que lauzatz,  
trop ten estreg ostage  
dreitz drutz del dart d'amor nafratz:  
per plus pretz plus pretz es compratz.

No volh voler volatge,  
quem volv em vir vils voluntatz,  
mas lai on mos vols es volatz.

## IV.

Una ciutatz fo no sai cals,  
on cazet una ploja tals  
que tuit home de la ciutat  
que toquet foron forsenat.  
tug dessenero mas sol us,  
aquel en escapot ses plus,  
que era dins una maizo,  
e dormia quant aisso fo.  
aquel levet quant ac dormit,  
e fo se de ploure giquit,  
e venc foras entre las gens.  
e tug feiron dessenamens:

1 lauzar *R.* 2 nol fal *R.* 3 quel vensen  
ne p. *R.* 4 uense s. *I.* 7 don yeissol fag *R.*  
8 e li a. *R.* et ab l'a. *C.* 9 d' *manque* *R.*  
10 c. armatz *R.* 11 prec fin prec *R.* 12 q.  
cuy quier c. *R.* 13 nis ues uil *C.* 16 lis *C.*  
le leu larc *I.* layz *C.* leu vey falhir larc  
sauil lag *R.* 17 pos *I.* ques *R.* 18 hostatge  
*C.* 19 dels drutz *R.* 20 per pl. pres quon  
hom (com) acompratz (compraz) *C.I.* Pus  
pauc pres pus pretz es c. *R.* 22 que *I.* qui  
uol cā uir uilh *R.* 23 uiratz *R.* 28 lome  
*T.* 29 tochet *I.* dessanat *RT.* 30 leuat us  
*R.* 31 ne *R.* n *I.* e non plus *I.* 32 en *R.*  
33 on *T.* q *R.* aco *R.* 35 se fo *R.*  
37 On *R.*

l'us arroquet, l'autre fon nus,  
e l'autre escupi ves sus,  
l'us trais peira, l'autre astella,  
l'autre esquintet sa gonella,  
e l'us feri l'autre en peis,  
e l'autre cuget esser reis  
o tenc se ricamen pels fiancas,  
e l'autre sautet per los bancs;  
l'us menasset, l'autre maldia,  
l'autre ploret e l'autre ris;  
l'autre parlet e non saup que,  
l'autre fes metoas de se.  
et aquel qu'avía son sen  
meravilh et se mout fortmen,  
e vi ben que dessanat son,  
e garda aval et amon,  
si negun savi i veira,  
e negun savi non i a.  
grans maravilhas ac de lor,  
mas mout l'an ilh de lui major,  
que vezon estar saviament;  
cuidon c'aja perduto son sen,  
car so qu'ilh fan nolh vezon faire.  
a cascun de lor es vejaire  
que ilh son savi e senat;  
mas lui tenon per dessanat.  
quil fer en gauta, qui en col,  
el non pot mudar nos degol.  
l'us l'enpenh e l'autre lo bota,  
el cuja eissir de la rota;  
l'us l'esquinta, l'autre l'atrai,  
el pren colps e leva e chai.  
cazen levan, a grans gabantz,  
s'en fug a sa maizo de sautz,

1 lus fo uestis e l'autre nus *R.* 2 escorpi  
*I.* Lautrescupi uas lo cel sus *R.* 3 l'autre  
p. *R.* peiras *I.* peira e *R.* astelas *R.* 4 es-  
quisset sas gonelas *R.* 5-6 *manquent* *R.* Luns  
ferit e *T.* 6 cages *I.* 7 l'autres tenc r. *R.*  
8 e *manque* *R.* 10 luret *I.* 11 sap *IR.*  
12 meinas *I.* 14 mout *manque* *R.* 15 e uet  
*I.* 16 e gardaual e gardamon *R.* 17-18 *manquent*  
*T.* ni v. *I.* 18 neni ha *I.* e nulh autre noy  
uezia *R.* 19 e ac meravilha de l. *R.* 20 lan  
els *R.* lasaill *I.* 21 quel *I.* quar el esta s.  
*R.* suaumen *IT.* 22 cuidon, *illisible* *R.* cuna  
*I.* 23-26 *manquent* *R.* 25 e ben senat *T.*  
28 nos p. *R.* nis *I.* 29 e *manque* *I.* li trai  
lo *T.* 31. 32 *manquent* *R.* 33 sabantz *I.* gā-  
bantz *R.* a *manque* *T.* escallanz *T.* 34 Fugit  
*R.* de j a *R.*

fangos e batutz e meg mortz,  
et ac gaug car lor fon estortz.

Cist faula es az aquest mon  
semblan, et als homes quei son.  
aquest segles es la ciutatz  
que es totz ples de forsenatz;  
quel majer sens c'om pot aver  
si es amar deu e temer  
e gardar sos comandamens:  
mas ar es perdutz aquel sens.  
la ploja sai es cazeguda,  
cobeitatz, e si es venguda

5

10

us orgolhs et una maleza  
que tota la gen a perpreza.  
e si deus n'a alcun gardat,  
l'autrel tenon per dessenat  
e menon lo de trop en bilh,  
car non es del sen que son ilh;  
quel sens de deu lor par folia.  
e l'amics de deu, on que sia,  
conois que dessenat son tut,  
car lo sen de deu an perdut.  
et ilh an lui per dessenat,  
car lo sen del mon a laissat.

### DAUDE DE PRADAS, LI AUZEL CASSADOR.

*Ms. de la bibliothèque Barberini à Rome 2777, fol. 33<sup>a</sup>, 49<sup>b</sup> et 52<sup>b</sup>.*

Cera e consi trag' om auzel de ni.

Oimais deu hom dire consi  
e coras lo trag' om de ni:  
aprop nou jorns que seran nat;  
car adoncs son alques fermat  
et an de forsa lor cap pres  
que las planetas hi au mes.  
lo matinet ab la frescor,  
car son deju e ses calor,  
ab mas nudas los deu hom penre,  
tot suau e gen, car son tenre.  
e deu gardar ben autressi  
queill paire no sion prop d'aqui;  
car tals n'i a, son tan esqui  
que pois non tornon a cel niu.  
li falco gran batailla rendon  
a cels que lor auzels lor prendon.  
en rams foillatz fass' aportar  
cascuns per si ab gent anar.  
e portels hom en un pauc desc,  
e desobre sion li ram fresc,

15

20

25

30

35

e per dedins sion folrat  
ab pels de lebre o de cat  
o d'autra calque pel moleta,  
qu'en l'anar nol nafre vergueta.  
cant a maizo es hom tornatz,  
de gont pauzar sia membratz.  
frevol son, nos podon sufrir,  
maizo lor cove a bastir,  
que hom apella per so ferma.\*  
e tot per so que meills hi cresca  
metai hom jonc e foilla fresca.

35 Censi deu hom tener l'auzel can l'a gitat  
de gabia et ensenhar d'esser privat.

Aissella noit com l'aura pres,  
pos que li get li seran mes,  
gran pesa lo deu hom tener;  
mas pois lo deu hom far sezer  
en tal perga que s'an crotlan,  
car adoncas non a talan  
de moure, ans cuida cazer,  
et esforsas de meills tener.  
abans de jorn deu hom levar

1 f. b. e dimiez m. T. 2 can T. 3 Aquesta  
f. es el m. R, aqüst fama es per lo m. T.  
fabla I. 4 ad R. et a tug silh quei I.  
5 aquilh I, caquest T. 6 dessenatz RT.  
8 si manque I. dieu fort e I. 9-178, 2 manquent  
R. 12 unna c. es T. 14 Hueimais. 16 jorn.  
17 adoncx. 18 aun. lur etc. 19 hi auns.  
22 lo. 27 pueis. sel etc. 29 lurs ausels  
prendon. 30 ramps. fan.

1 que o. e granz m. T. 3 onrat R.  
4 l'autril R, l'autra I. dessinat I. 5 de tom  
R. 6 es manque T. son R. 11 an] ab T.  
Ilh tenon R. 12 an I. 18 per manque. fol-  
ratz: catz. 15 moneta. 17 tornat. 23 fueilla.  
26 priuan. 27 nueit etc. 35 auans.

per son auzel a regarder.  
 e tenga l'om tro al mati  
 abans qu'en la perga torn si.  
 et entre tan c'om lo tenra,  
 la man senestra crotlara 5  
 el man destra meneill denan,  
 per so que s'an adomesjan,  
 ab un bastonet bel e pla  
 adop las penas, s'ops li a.  
 pois que s'ira aprivadan, 10  
 hom li mostre la carn denan.  
 e s'el hi vol lo pe estendre,  
 hom non loi deu per re defendre,  
 mas laisse laill e mange la  
 a son plazer sobre la ma. 15  
 e qui vol aver son auzel,  
 gart si be que ja no l'apel  
 ni l'escrit nil fassa venir,  
 entro que l'auze ben gequir;  
 tot sol tant l'aja privadat, 20  
 car molt l'aura tost adobat.  
 pois er privat e faitz maniers,  
 mas ges . . . can l'a mestiers,  
 que ges per coita d'auzelar  
 nol fassa trop per temps volar. 25  
 car aital us com apenra  
 de premier, aital lo tenra.  
 per so fail gardar del malvetz;  
 mas tota la premeira vetz  
 que nulle auzels penra per se, 30  
 laisse loill, e per nuilla re  
 no venga ves lui trop corren,  
 mas tot suau e belamen  
 s'an apropchan e senes brui;  
 car si trop breumen cor ves lui, 35  
 malvezar l'a d'esser ratier.  
 aissi deu far lo jorn premier.  
 a son talan deu manjar pro,  
 c'aissi l'a hom privat e bo.  
 tot aquel jorn e lendema 40  
 non penra plus, mas can venra  
 dreit al ters jorn, seguramen  
 pot auzelar a son talen,  
 e pois tot jorn, si com volra,  
 aitan com sas ben estara. 45

## Cant auzels a febre.

Si vostr' auzel febre destrenh,  
 ges d'esser malantes nos fenh,  
 ans es malantes per daveras;  
 et aujatz las ensenhas veras  
 per que o conoisseretz leu:  
 lo cap te bas et er fort gren  
 que un pauc no l'aja enfiat;  
 sa pluma li trembla eill bat,  
 e si noca se te tot dreg,  
 ben fai parer que aja freg.  
 e los oills te claus per dormir,  
 so que pren non pot degerir,  
 az oras gieta so que manja,  
 qu'en la gorga res no s'estanca.  
 un jorn manja coitozamen,  
 autre non vol manjar nien.  
 un jorn tot a sa gorga te,  
 que non espenh neguna re.  
 magres si te et afamatz  
 e tot jorn estai esmagatz.  
 can vostr' auzel veiretz aital,  
 sapchatz que febres li fai mal.  
 per febre lo sol hom sancnar:  
 mas hom qui be non o sap far  
 no s'en den per re entremetre,  
 que ades li poiria metre  
 en nervil flecme o en vena,  
 queill seria poissas grans pena.  
 pero qui sancnar l'en volia,  
 la camba dreital liaria  
 ben estreg ab una correja;  
 e ben cove fort clar hi veja,  
 car las venas son tant sotils  
 coma seria uns prims fils.  
 per mei de la camba d'avau  
 a una veneta plus gran  
 que las autras venas non so  
 c'adoncas paron deviro;  
 per mal de febre trenca cill,  
 c'aissi gueris d'aquel perill.  
 desotz el pe un' altra n'a  
 que per batiges trencara.  
 e dereires sobrel talo  
 n'a un' altra queill fai gran pro,  
 cant hom per gota sanc l'en trai.

3 si *manque*. 6 e la. 14 laise. 28 fai a  
 gardar. 29 primera. 30 nuill auzel. 35 breu.  
 37 deu hom far. 39 caisi etc.

1 auzel 10 nocas te. 12 hueilla. 15 que  
 re en la gorga. 25 hom *manque*. 27 cades  
 li parria. 29 gran. 32 coreia. 39 c' *manque*.

pero contra febreus dirai,  
 per so que sancnar nol vos cailla,  
 metzina que non aura faila.  
 del suc de l'arseunizaill datz,  
 et aqui la carn li moillatz. 5  
 outra l'en faretz eissamen  
 que trobaretz bona e valen,  
 d'un' erba que a nom lentilla,  
 qu'en aiga nais per meravilla,  
 et estai per tot l'an verdeta 10  
 et es pauca e redondeta.  
 polvera'n faitz e mange ne  
 vostr' auzels, e garis lo be.  
 e quil banha en aquel bro  
 on grua cueis, es li fort bo. 15

### Cant auzels a mal de ref.

Car uns mals sol un autr' adure,  
 can non es qui premier en cure,  
 apres febres solon aver 30  
 auzel grans mals per non caler.  
 ref e tesga son li peyor,  
 car per ref sofron tal dolor  
 el cap quel cap el oill lor enflon  
 tan fort c'apenas pois dezenflon 25  
 e soven fora de la testa  
 lor getals oills fors de la testa.  
 la raitz del rafe penretz,  
 tres petitas ne triaretz,  
 e d'estalizagra tres gras, 30  
 de pebre dos entiers e sas,  
 e de girofle tres clavels,  
 de gingebre que sia bels  
 tot lo pezan de dos deniers,  
 de serbe trenta gras entiers. 35  
 aisso tot ensemps trusaretz,  
 et en aprop vos hi metretz  
 aitan de sain d'una troja  
 que de porsel fo plena e voja.  
 de tot l'als si posca defendre: 40  
 cant l'aures fait en l'ola fendre,  
 en aquel sain buillira  
 tot ensemps e cant cozera  
 ab un pauc d'aiga solamen  
 que s'i metra premeiramen, 45  
 que las raitz amenuziscon

e que totas envaneziscon.  
 cant er coit, ans que sia freg,  
 colatz o per un drap estreg,  
 et en aprop conseil ques meta  
 en una boissa bella e neta.  
 lo premier jorn ne donaretz  
 aitan can levar ne poiretz  
 ab la poncheta d'un contel  
 sus en la carn a vostr' auzel.  
 e lendema duas pinholetas  
 que sion duas favas grossetas  
 l'en donaretz e pois quec jorn  
 donatz l'en tres, tro que sas torn.

Segon so c'avía promes  
 mos romas del tot complitz es.  
 pero si negun n'i avia  
 mais ne saubes e meills dizia,  
 ja nos pense que m'enogres  
 nel mal d'enveja l'en portes.  
 mas tals n'i a ques fan parlier  
 e no volon aver mestier  
 mas de mal dir e de blasmar  
 so que no sabon esmendar  
 ni non entendon neis que s'es.  
 e so ave de nesies,  
 car ben es nesis veramen  
 qui blasma so que non enten;  
 e qui fail per tal nosabensa  
 ges non es quitis de faillensa,  
 car nutils hom no fai major pecca  
 de cel que per nonsaber pecca,  
 el proverbis consent hi be  
 que ditz aissi 'fer qui non ve.'  
 car cecs e pecs an tal maniera  
 que negus non garda on feira;  
 que cel qu'es cecs ne ve defor  
 e cel qu'es pecs no ve de cor.  
 et a n'i pro d'aitals cecs pecs  
 outracujatz travers bavecs,  
 paire e fill de vilania,  
 auripelat de parlaria,  
 c'ades van metjan e megen  
 e cujon esser maldizen,  
 e ges noi podon avenir  
 c'adreitamen sapchont mal dir;

1 febres. 13 auzel. 17 auzel. 18 aduire.  
 21 auzels. 23 suefron. 24 els hueills lur.  
 30 e manque. 34 tot manque. 38 de trueia.  
 39 vueia. 40 puesca. 41 fondre. 42 et en.

2 cueit. 3 un manque. 5 boissa. 32 sel  
 etc. 35 secc e pecs aun.

e lor maldigz non es neis mals,  
 qu'en dreit posca esser digz tals.  
 car eu maldig a obs sabers,  
 sial maldigz o fals o vers,  
 car mals digz ses ben dig no ferma, 5  
 per si mezeis desvai e merma,  
 e maldigz ditz adreitamen  
 vens bendig dig nesiamen.  
 maldig bendig non tenc a mal,  
 car maldigz bendig soven val, 10  
 e per maldig, cant es cortes,  
 s'esmera es meillura bes.  
 maldig bendig deu hom prezar,

car a ben auza contrastar  
 ja de bendig non er pariers  
 maldigz, si non es prezentiers  
 e prezentiers non sera ja  
 si queacom bendig noi a,  
 e cel noi dira ja ben re  
 que non enten autrui ni se.  
 ben es doncas meins que noi res  
 avols maldigz que maldigz es.  
 10 per so nom fan nuilla paor  
 vezat, badoc maldizedor:  
 fat maldizen giet a mon dan  
 et a gen cortezam coman.

### CHANSON DE LA CROISADE ALBIGEOISE.

*Histoire de la croisade contre les hérétiques Albigeois, écrite en vers provençaux, publiée par M. C. Fauriel, Paris 1837, p. 212—224, v. 2970—3139. Edition de P. Meyer p. 133—140. Le passage choisi raconte la bataille de Muret (1213).*

Li donzel van tost diire al conselh  
 principal 15  
 qu'els fassan de Murel issir l'ost comunat  
 e que noi trenquen plus ni bareira ni pal,  
 mas quels laisso lains estar totz de cabal,  
 e que s'en torn cascus als traps per son  
 cabal, 20  
 quel bos reis lor o manda ab cor emperial;  
 qu'en Simos i vindra avan de l'avespral;  
 e vol lo lains pendre mais qu'en autre logal.  
 els baros, cant o auzo, eisson tuit comunat,  
 e van s'en per las tendas cascus vas son 25  
 fogal,  
 e manujon e bevon li pauc el majoral.  
 e cant agon manjat, viron per un costal  
 lo conte de Montfort venir ab so senhal  
 e mout d'autres Frances, que tuit son a caval. 30  
 la ribeira resplan co si fosso cristal  
 dels elmes e dels brances, qu'en dig per  
 sant Marsal,  
 anc en tan pouca gent no vis tan bon vassal.  
 e intran a Murel per mei lo mercadal, 35

e van a las albergas com baron natural,  
 15 e an pro atrobat pa e vi e carnal.  
 e pois a lendema, can viro lo jornal,  
 lo bos reis d'Arago e tuit li seu capdal,  
 eison a parlament de fora en un pradal,  
 e lo coms de Tholoza el de Foih atertal.  
 e lo coms de Cumenge ab bon cor e lejal,  
 e mout d'autres baros, e'n Ugs lo senescal  
 els borzes de Toloza e tuit li menestral:  
 el reis parlet primers.

Lo reis parlet primers, car el saup  
 gent parlar.  
 'senhors', so lor a dit, 'anjatz queus vult  
 monstrar.

Simos es lai vengutz e no pot escapar.  
 mas pero eu vos vult d'aitant asabentar,  
 que la batalha er abans de l'avespral.  
 e vos antres siats adreit per capdelar.  
 sapiatz los grans colps e ferir e donar,  
 que, si eran detz tans, sils farem trastornar.'  
 e lo coms de Toloza se pres a razonar  
 'senher reis d'Arago, sim voletz escoutar, 35  
 eu vo'n diiré mo sen ni que n'er bo per far.  
 fassam entorn las tendas las barreiras dressar,

1 dig. 2 mals. 3 saber. 4 ver. 7 mal dig.  
 8 le 2<sup>me</sup> dig manqus. 10 soven] un ben.  
 13 bendig Tolber] ben. 14 cossell FM. 22 aves-  
 prar FM. 27 manenjon FM. 28 agron FM.  
 30 motz. 31 cristall FM. 32 quieu etc. FM.

16 puis FM. 21 mot dautri baro FM.  
 23. 24 parle M., parlè M. 24 sap FM.  
 26 quous F. 36 diiré F.



que nulls om a caval dins non posca intrar.  
e si venoilh Frances, que vulhan asautar,  
e nos ab las balestas les farem totz nafrar.  
cant auran les cabs voutz, podem los  
encausar,

e poirem los trastotz aisi desbaratar.  
so ditz Miquel de Luzia 'jes aiso bo nom par  
que jal reis d'Arago fassa cest mal estar.  
e es mout grans pecatz, car avetz on estar,  
per vostra volpilhaus laichatz deseretar.' 10  
'senhors,' so ditz lo coms, 'als non pusc  
acabar.

ers sia cous vulhatz, c'abans de l'anoitar  
veirem be cals sira darriers al camp levar.  
ab tant cridan 'ad armas' e van se tuit 15  
arnar,

entro sus a las portas s'en van esperonar,  
si que an los Frances trastotz faits  
ensarrar,

e per meja la porta van las lansas gitar, 20  
si quel dins el de fora contendon sul  
lunmdar

es gieten dartz e lansas es van grans  
colps donar,

d'entrambas las partidas ne fan lo sanc 25  
rajar,

que trastota la porta viratz vermelhejar.  
can aicels de la fora no pogron dins intrar,  
dreitament a las tendas s'en preudo a  
tornar.

vels vols asetiatz totz ensems al dinnar.  
mas Simos de Montfort fai per Murel  
cridar,

per trastotz los osdals, que fassan enselar  
e fassan las cubertas sobreis cavals gitar, 35  
que veiran dels defora sils poiran enganar.  
a la porta de Salas les ne fan totz anar.  
e cant foron de fora pres se a sermonar.  
'senhors, baro de Fransa, nous sei nulh  
conselh dar,

mas qu'em vengutz trastuit per nos totz  
perilhar.

anc de tota esta noit no fi mas perpensar,  
ni mei olh no dormiron ni pogron repauzar.  
e ai aisi trobat e mon estuziar  
que per aquest semdiar nos covindra passar,

1 pueca FM. 2 quens F. 3. 4 los F.  
9 mot FM. 10 volpilhaus F. lanchatz Ms.  
31 vel F. essem etc. FM. 37 los F. 39 sai M.  
40 conselh FM. 43 perpassar etc. FM.

c'anem dreit a las tendas com per batalha dar;  
e si eison de foras, quens vulhan asaltar,  
e si nos de las tendas nols podem alunhar,  
noi a mas que fugam tot dreit ad Autvilar.'

5 ditz lo coms Bandois 'anem o esajar;  
e si eisson de fora, pensem del be chaplar,  
que mais val mortz ondrada que vius  
mendignejar.'

ab tant Folquets l'avesques los a pres a  
senhar,

Guilheumes de la Barra los pres a capdelar  
e fels en tres partidas totz ensems escalar  
e totas las senheiras el primer cap anar,  
e van dreit a las tendas.

Tuit s'en van a las tendas per mejas  
las palutz,

senheiras desplegadas els penos destendutz,  
dels escutz e dels elmes on es li ors batutz,  
e d'ausbercs e d'espazas tota la plasa'n lutz.

el bos reis d'Arago, cant los ag perceubutz,  
ab petits companhos es vas lor atendutz.  
el ome de Tolosa i son tuit correutz,

que anc ni coms ni reis non fon de ren  
creutz.

e anc non saubon mot trols Frances son  
vengutz,

e van trastuit en la on fol reis conogutz.  
el escriba 'en sol reis!' mas noi es  
entendutz,

30 e fo si malament e nafratz e ferutz  
que per meja la terra s'es lo sancs expandutz;  
e loras cazec mortz aqui totz estendutz.

e l'autri, cant o viro, tenos per decenbutz;  
qui fug sa, qui fug la, us no s'es defendutz.

e li Frances lor corro e an totz los destrutz,  
e an les malament de guiza combatutz,  
c'aicel que vius n'escapa se te per creubutz.  
entro sus al Rivel es lo chaples tengutz,  
el ome de Tolosa, c'als traps son remazutz,  
40 estero tuit ensemps malament desperdutz,  
e'n Dalmatz d'Enteiselh es per l'aiga em-  
batutz

e crida 'deus, ajuda! grans mals nos es  
cregutz,

45 quel bos reis d'Arago es mortz e recreutz,  
e tant baro dels autres que so mortz e  
vencutz:

1 e anem F. 27 en la] lai F. 35 los]  
lor FM. 36 los F. 37 c'aicel M.} car cel  
FM. qui F. 41 d'Enteiselh.

jamais tan grans dampnatjes non sera  
receubutz.'

ab tant es de Garona fors de l'aiga issutz,  
el pobles de Tolosa, e lo grans el menutz,  
s'en son trastuit ensems ves l'aiga corregutz, s  
o passon cels que pogon, mas mouts n'a  
remazutz,

l'aiga qu'es rabineira n'a negatz e perdutoz,  
e remas ins el camp trastotz le lor trautz:  
don fo lo grans dampnatges per lo mon 10  
retendutz,  
car mans om i remas totz morts e estendutz,  
don es grans lo dampnatges.

Mout fo grans lo dampnatges el dols  
el perdemens, 15  
cant lo reis d'Arago remas mort e sagnens,  
e mout d'autres baros, don fo grans  
l'aunimens

a tot crestianisme et a trastotas gens.

els omes de Tholosa totz iratz e dolens, 20  
aicels qui son estortz, que no son remanens,  
s'en intran a Tolosa dedins los bastimens.

e'n Symos de Montfort alegres e jauzens  
a retengut lo camp, don ac mans garnimens,  
e mostra e retra trastotz sos partimens. 25

e lo coms de Tolosa es iratz e dolens  
ez a dig al capitol, ez aquo bassamens,  
que al mielhs ques els poscan fassan  
acordamens,

que el ira al papa far sos querelhamens, 30  
qu'en Simos de Montfort ab sos mals  
cauzimens

l'a gitat de sa terra ab glazios turmens.  
poih issic de sa terra e sos filhs ichamens;

els homes de Tolosa cum caitius e dolens  
s'acordan ab Simo e li fan sagramens,  
e redos a la gleiza a totz bos cauzimens.  
el cardenals trames a Paris ichamens  
al filh del rei de Fransa c'ades venga  
correns.

ez el i es vengutz bantz e alegramens,  
ez intran a Tolosa trastot comunalmens,  
e perprendo la vila e los albergamens  
ez albergon ab joja dedins los pazimens.  
els omes de la vila dizon 'siam suffrens;  
suffram so que deus vol trastot paziblamens;  
que deus nos pot aidar que es nostre guirens.'  
el filhs del rei de Fransa, qu'es de mal  
consentens,

Simos el cardenals e'n Folcs mescladamens  
an dig en lor secret c'an lo barrejamens  
per trastota la vila e pois lo focs ardens.  
e'n Simos se perpensa, que es mals e cozens,  
que, si destrui la vila, non er sos salvamens;  
que mais val sia seus totz l'aura e totz  
l'argens.

e poih fo entre lor aitals emprendemens  
ques umplan los valatz, e nulhs om  
defendens

no si posca defendre ab negus garnimens,  
e trastotas las tors els murs els bastimens  
que sian derrocatz e mes en fondemens.  
aisi fo autrejatz e dig lo jutjamens,

e'n Simos de Montfort remas terra tenens  
de trastotas las terras ques eran apendens  
al comte de Tholosa ni als seus ben volens,  
qu'el es dezeretatz ab fals prezicamens;  
el reis tornas n'en Fransa.

## IZARN, LAS NOVAS DEL HERETGE.

*Ms. de Paris, la Vallière 14, fol. 123.*

Di me de cal escola as tu aisso ayutas en porc o en galina, el premier c'a vezut,  
que l'esperitz del home, cant a lo cors e va de l'un en l'autre, tro quei a cors  
perdut, nascut,

se meta en bou o'n aze o en mouto cornut, o d'ome o de femna, aqui a loc sauput.

1 dampnatges *F.* 6 n'i a *FM.* 8 perutz  
*FM.* 9 lo lor *F.* 15 perdemens *FM.* 21 rem-  
naens *F.* 28 qual *F.* puecan *FM.* 34 pueih  
*FM.* 25 aiso etc. 36 leperit. 38 buon o en.

1 caitiens *FM.* 2 ab *M]* ab en *F.* et *Ms.*  
4 cardinals *F.* 8 cominalmens *FM.* 12. 13  
dieus *FM.* 16 N Simos *Ms.* eri Simos *F.*  
23 pueih *FM.* 32 siens *FM.* 34 torna s'en *F.*

aqui fai penedensa et a lonc temps tengut  
e tostems o tenra, tro sia endevengut  
lo dia del juzizi, que deu cobrar salut  
e tornar en la gloria el loc que a perdut.  
aïssó fas tu conoïsser al home deceput  
c'as donat al diable el as de deu mogut,  
que va de l'un en l'autre et espera salut  
e cuja recobrar aco que a perdut.  
tots locs e tota terra que t'aja sostengut  
degra perir e fondre, que tan mal as 10  
tescut,

ordit e semenat lai on hom t'a crezut.  
si aguesses la fe d'en Bernart Montagut  
o d'en Raimon Vilar o d'en Bernart Pagnat,  
bet foras cofessatz.

Oïmai d'aïssi avan no seras esperatz:  
si aras not cofessas, lo foc es alucatz,  
el corns va per la vilal pobles es amassatz  
per vezer la justizia, c'ades seras crematz.  
'Izarn,' so ditz l'eretje, 'si vos m'asseguratz 30  
nim faitz assegurar que no sia crematz  
e muratz ni destrugz, be sofrirai en patz  
tots los autres tormens, si d'aquestz me  
gardatz.

e s'eu pòsc ésser fis que de vos nom 25  
partatz  
e quem tengnatz onrat, que no sia forsatz,  
tant anziretz de mi dels nostres enbaïssatz,  
que per ver dic a vos quem n'ajan  
lauzenjatz.

Beritz e Peire Razols non sabon ab us datz  
segon qu'en vos dirai de tot can demandatz  
de crezens ni d'eretjes, mas volh n'esser  
celatz,

que s'eus dic mos secretz ni m'en des- 35  
cobriatz

e ma cofessio e nom recebiatz  
vos nils prezicadors, seria i gualiatz.  
e dirai vos per que, be volh que o sapchatz:  
qu'en ai be cinc cens homes d'aquestas 40  
mas salvatz

e mes en paradís, mai fui bisbes levatz.  
sim sui partitz de lor els ai desamparatz,  
trastotz aquels cinc cens auria dessalvatz

e liuratz als diables per far lor voluntatz,  
en las penas d'ifern cazutz e condampnatz,  
que jamai us d'aquels non seria salvatz.  
e que faria eu, si pois er' encontratz  
per los amics d'aquels e nom recebiatz  
et er' en vostra cort escarnitz e janglatz  
e perdial loc de so en que eu sui pauzat  
e caber noi podia; seria grans foldatz.  
e per aco volria quei fos la fermetatz  
del laissar o del penre, mai vengutz sui  
guizatz.

mai tot en primaria volh be que sapiatz  
qu'en per fam ni per set no mi sui  
prezentatz,

15 ni per nulha paubreira, que vos o sapiatz.  
vers es que totz nos autres a hom entre-  
celatz,  
quens gardem del esclau d'aquels c'om a  
citatz,

que non trobon adop que lor sia onratz  
ni nulh plaidejamen senes covens fermatz.  
que qui pren un heretje, on que sia trobatz,  
lo deu redr' a la cort, si vol estr' escapatz.  
aïssó so meravilhas majors que nous pensatz,  
que li plus car amic els plus endomergatz  
que nos antri acsem, nos n'an desamparatz  
e so fach adversari et enemich tornatz,  
quens preno ens estaco, cant nos an  
saludatz,

30 per so qu'els sian quiti e nos autres  
damnatz.

aïssi cujan ab nos rezemer lor peccatz.  
mai ans que cocham fassa m'en sui  
aconselhatz,

35 que sui vengutz en cort de grat e non  
forsatz.

e fag vos ai amor major que nous pensatz,  
qui sap la benanansa en la cal sui pauzat.  
e dir vos ai un pauc si no vo'n enojatz.  
en ai ganre d'amichs manens et assazatz  
e non i a negu ques tengua per paguatz,  
s'a deniers o argen, tro quels m'a comandatz.  
d'avens e de comandas sui be atessaratz,  
que totz nostres crezens ne tenc acabalatz;  
45 que pauc n'i trobaretz paupres ni estiratz.

6 dieu etc. 9 tot loc. t' manque. 13 B.  
14 R. — B. 16 Hueymai daisi. 17 foc etc.  
18 pobol. 22 be o farai. 25 puec. 26 parcatz.  
29 que ies per dir. 31 Berit e P. 33 vuelh  
etc. 37 non. 40. 44 V. C. 48 sei. de lor  
manque.

1 lieuratz. 4 pneys. 5 amich etc. 7 soy  
etc. 12 -airis. 13 cet. 15 lunha etc. o  
manque. 20 lur etc. 21 plaiciamen. 24 pes-  
satz etc. 25 pus etc. amich. 32 aichi. 34 aco-  
celhatz.

de vestirs a doblers sui be apparelhatz,  
de camizas, de braguas, de lansols bugadatz,  
de cobertors, de vanocs a mos amics  
privatz,

quels en posc ben servir, can los ai covidatz. 5  
sim dejuni soven, ja d'aco nom planguatz,  
que be mangi soven de fort bos cozinatz,  
de salsas, de girofle e de bos empastatz.  
be val peis avol carn, e bos vis giroflatz  
val be vi de tonela, e pas barutelatz 10  
val be michas de claustra, et eissutz que  
molhatz

val mais a las vegadas; que can vos  
trasuuchatz

al ven o a la ploja ni venetz tan tolhatz, 15  
eu m'estau dins cobert belamen et en patz  
ab los nostres cofraires, que son appariaz,  
quem espulgo em grato can m'en ven  
volontatz.

e ben a las veguadas, can m'en ven 20  
volontatz,

si es cozis o coquina, no venetz rel peccatz,  
qu'eu meteis m'en absolvi, can ne so  
devalatz.

non i a descrezenza ni tan mortals peccatz, 25  
qui quels digua nils fassa, que no sia salvatz,  
s'a nos autres s'en ve, aissi o entendatz,  
per me o pel diague quem estara de latz.  
veccos la benanansa en que eu sui pauzatz.  
es'eula volh giquir, car conosc qu'es peccatz, 30  
e prenc la fe de Roma, volh que m'o  
graziscatz

e que sia receuputz, coma us homs onratz.  
Ermengautz de Figueiras fo mos pair'  
apelatz,

cavaliers pogr' eu esser si astres m'en fos  
datz.

e s'eu no sui el segle garnitz ni espazatz,  
volh o esser de deu, mas vos m'o conselhatz.  
a vos o dic, nizar, car es enrazonatz 40  
de rimas, de romans et es endocrinatz,  
que nuls homs de las terras en es miells  
assajatz.

de nove questios que denan me pauzatz  
em prezicatz tot jorn, me sui aconselhatz, 45

2 laussols. 11 issutz. 13 val be mais. 17 los  
manque. soy. 27 enaissi. 34 mō. 36 cauayer.  
39 coss-. 42 terras e sia quicus vulhatz derimas  
de romans non es. 44 VIIIIL. 45 acoc-

que totas las creirai e mai, si m'en mostratz,  
per los bos testimonis que vos me amenatz  
e per las guerentias que denan me pauzatz.  
per las vostras paraulas volh esser batejatz  
e tornatz a la fe que vos me sermonatz,  
vos e fraire Ferriers, a qui poders es datz  
de liar e de solvre, cals que sial peccatz,  
d'eretj' o de Baudes o dels Essabatatz.  
e qui de mius demanda, qui es lo cofessatz,  
vos lor o podetz dire, car sera veritatz,  
que Sicartz de Figueiras, lo cals es cambiatz  
de trastotz sos mestiers.

C'aissi coma sol esser enemics e guerriers  
de la gleiza de Roma, oimai ira estiers,  
qu'encaussarai heretjes crezens e lauzen-  
giers,

que ja amor ni tregua, que valhan dos  
deniers,

non trobaran ab mi: e s'anc fui plazentiers  
a Peire Capella ni a sos capitaliers  
ni a Joan del Colet amics ni parceriers,  
oimai d'aissi enan lor serai averaiers.

si covertir nos volon, ans que venga febriers,  
trastotz los farai penre a nostres escudiers.  
Beritz e Peire Razols e Ricartz lo portiers  
sabran be las estradas els camis traversiers,  
los cluzels e las balmas els passes els  
sendiers

e ben las cavarotas on rescondols deniers.  
e nom podon guerir qu'eu nols tenga  
premiers.

ja nous i calra esser vos ni fraire Ferriers,  
si covertir nos volo vistz nostres messatz-  
giers.'

35 Sicart, ben ajas tu: aquel deus drechuriers  
que formet col e terra, las aigas els  
tempiers

el solelh e la luna ses autres parsoniers,  
te done que tu sias d'aquels lejals obriers  
que deus mes en la vinha, c'aitan det  
als derriers,

can los ac alogatz, coma fetz als premiers.  
tu seras us d'aquels, si vols esser entiers,  
c'aissi com as estat pervers e mensorguiers,  
que sias vas la fe lejals e vertadiers.

9 miens. 10 lur podetz. 14 gliciza. huey-  
may. 21 parciars. 22 hueymai. 39. 45 lials.  
44 messorguiers.

## UC FAIDIT, GRAMMAIRE PROVENÇALE.-

*Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken herausgegeben von E. Stengel, Marburg 1878, p. 1—5.*

## Incipit Donatus provincialis.

Las oit partz que om troba en gramatica, troba om en vulgar provençal, zo es: nome, pronome, verbe, adverb, particip, conjunctios, prepositios, interjectios.

Nom es apelatz per ço que significa substantia ab propria qualitat o ab comuna; e largamen totas las causas a lasquals Adams pauset noms poden esser noms apelladas. En nom a cinq causas: *species*, 10 *genus*, nombre, figura, cas.

*Species* o es primitiva o es derivativa: primitius es apelatz lo hom que es per se, e no es vengutz d'alqu nome ni d'alqu verbe, si cum es bontaz. Derivativus nom 15 es aquel que ven d'altre loc, si cum bos que ven de bontat, que bos non pot om esser ses bontat.

*Genus* es de cinq maneras: masculis, feminis, neutris, comus, omnis. Masculis 20 es aquel que perten a las masclas causas solamen, si cum bos, mals, fals. Feminis es aquel que perte a las causas feminils solamen, si cum bona, bela, mala e falsa. Neutris es aquel que no perte a l'un ni 25 a l'autre, si cum gauç e bes. Mas aici no sec lo vulgars la gramatica els neutris substantius, ans se dicen aici cum se fossen masculis, si cum aici: 'grans es lo bes que aquest m'a fait,' e 'grans es lo 30 mals que m'es vengutz de lui.' Comun es aquelh que perten al mascle e al feme ensems, si cum sun li particip que fenissen in ans *vel in ens*; q'eu posc dire 'aquest chavaliers es presans, aquesta 35 domna es presans, aquestz cavaliers es avinens, aquesta domna es avinens.' Mas el nominatiu plural se camja d'aitan que conven a dire 'aquelh chavalier son avinen, aquelas domnas son avinens.' Omnis es 40 al neutri ensems; q'eu posc dire 'aquest

cavaliers es plasens, aquesta domna es placens,' e 'aquest bes m'es plasens.'

Nombres es singulars o plurals: singulars, quan parla d'una causa solamen; plurals, quan parla de doas o de plusors.

Figura o es simpla o composta: simpla, si cum coms; composta, si cum vescoms, q'es partz composta, so es apostiza de ves e de coms.

Li cas sun seis: nominativus, genitivus, dativus, acusativus, vocativus, ablativus. Lo nominativus se conois per lo, si cum 'lo reis es vengutz,' genitivus per de, si cum 'aquest destriers es del rei,' dativus per a, si cum 'mena lo destrier al rei,' accusativus per lo, si cum 'eu vei lo rei armat.' E no se pot conoisser ni triar l'acusativus del nominatiu, si no per zo quel nominativus singulars, quan es masculis, vol s en la fi, e li autre cas nol volen; el nominatiu plural no vol; e tuit li altre cas volen lo enl plural. Pero lo vocativus deu semblar lo nominatiu en totas las ditions que fenissen in ors et en las autras ditions queus dirai aici: deus, reis, francs, pros, bos, cavaliers, canços. Et els altres locs on lo vocativus non a s en la fi, si es el semblans al nominatiu, al menhz en silabas et en letras, que deu aver aitals e tantas cum lo nominativus, trait sol s en la fi.

Pero de la regla on fo dit desus quel nominativus cas no vol s en la fi quan es *pluralis numeri*, voilh traire fors totz los feminis, que non es dit mas solamen dels masculis e dels neutris, que sun semblan el plural per totz locs, sitot s'es contra gramatica. E lai on fo dit del nominatiu singular que vol s pertot a la fi, voilh traire fors totz aquels 'que fenissen en aire, si cum emperaire, amaire,

13 primitius. 22 hoz. 29 los. 32 es] sun. 34 pos. 35 chaul'. 36 caual's. 37 dona. 39 chaul'.

1 dona. 2 plaisens. 8 uezcons. 10 uez. 18 conosser. 24 scenblar. 35. 41 toiz. 48 scenblan.

et en eire, si cum Peire, beveire, ra-  
deire, tondeire, pencheire, fencheire, ba-  
teire, foteire, prendeire, teneire, et en  
ire, si cum traire, consentire, escarnire,  
escremire, ferire, gronire; mas albiros vol  
s e consaires e desaires.

E devetz saber que tut aquelh quens  
ai dit, don lo nominatiu singulars fenis  
en aire et en eire, fenissen totz lor cas  
singulars en dor, trait lo vocatiu qe 10  
sembla lo nominatiu, si cum es dit desus.  
E de la regla del nominatiu singular, que

vol s a la fi, voilh ancar traire fors  
maestre, prestre, pastre, sener, melher,  
pejer, sordejer, majer, menre, sor, bar,  
gencer, leuger, greuger, et totz los ajectius  
neutris, quan sun pausat senes sustantiu,  
si cum 'mal m'es, greu m'es, fer m'es,  
esqui m'es, estranh m'es, qu'el aja dit  
mal de me.' E voilh en traire fors encar  
dels pronoms alcus, si cum eu, tu, el,  
qui, aquel, ilh, cel, aicel, aquest, nostre,  
vostre, que no volon s en la fi, e sun  
del nominatiu singular.

### FOLQUET DE ROMANS.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 218<sup>b</sup> (C), fr. 1749, p. 131<sup>b</sup> (E), fr. 854, fol. 190<sup>d</sup> (I).*

Far volh un nou sirventes,  
pos razo n'ai granda,  
e dirai de pretz on es,  
s'om tot nol demanda;  
pretz sojern' ab los cortes  
e noi quier liuranda  
mas joi e valor,  
e ten celui per melhor  
quil da tal vianda.

Pretz vol home conoissen  
ab fina largueza,  
franc et humil e plazen  
e ses avoleza;  
a celui se don' es ren  
ei a s'amor meza.  
mas paucs n'a conques,  
qu'en cent baros non a tres  
complitz de proeza.

Jamais nulhs de mos amics  
no volh rics devenha,  
pos mos senher Frederics,  
que sobre totz renha,  
era lars ans que fos rics;

er li platz que tenha  
la terr' e l'aver:  
aisso m'en comta per ver  
cascus qui qu'en venha.

Mas d'una re sia cert  
qu'als savis aug dire:  
qui tot vol tener tot pert.  
en aisso se mire  
e tenha donar ubert,  
quel roda nos vire,  
so desus desotz,  
qu'al virar faria totz  
sos enemics rire.

E lan den que sus l'a mes  
e l'a dat corona,  
e mo senhor lo marques,  
que cascusazona  
que venir l'en deu grans bes;  
e razos es bona,  
qu'eu vi, sous autrei,  
so quel marques d'Est li fei  
el coms de Verona.

Per qu'eu li volh conselhar,  
quar l'am ses bauzia,

2 prencheire. 6 sconsaires. 13 eu un s.  
I. 14 Que I. 16 nol mi d. CE. 17 lor I.  
20 tenc E. seingnor I. 21 Qui es (Ques) daital  
CI. uida C. 24 e leial I. 27 en cui ha E.  
29 Qui c. I. 31 negus mos I. 32 esdevenha  
E. 33 Per mo C. seingne I. 34 teingna I.  
35 Quera C. Fon l. enanz I. quel E.

10 aitel. 13 par ques C. reingna I. 15 canta  
C. 17 M. ben uoill q sapcha I. 20 sozemire  
I. 24 Quel C. 26 Et am I. 28 son cosin  
I. 32 E uic sos I. 33 Lamor que sel dest  
I. que al C, quel al E. li manque CE. 35 queill  
v. E. lo C.

que sos amics tenha car  
e rics tota via,  
que ben a poder de far  
melhs qu'om qu'el mon sia  
fatz d'ome valen:  
vec vos doble falhimen  
si non o fazia.

Emperair', eus volh prejar  
que ja mal nous sia,

s'eus dic mon talen,  
que quar vos am coralmen,  
vos mostr' aital via.

Otz del Carret, beus tenc car,  
quar en Lombardia  
no sai plus valen,  
ni negus no m'en desmen  
de ben qu'eu en dia.

### PEIRE DE BARJAC.

*Ms. de Paris fr. 856, fol. 209<sup>d</sup> (U), fr. 22543, fol. 36<sup>d</sup> (H, sous le nom de B. de pararols).  
Cf. Raynouard 3, 242—244, Parn. Occit. 35 et Herriq. 35, 457.*

Tot francamen, domna, venh denan vos  
penre comjat per tostemps a lezer;  
e grans merces, quar anc denhetz voler  
qu'eu mi tengues per vostr' amor plus gai,  
tan can vos plac; mas aras, pos nous plai,  
es be razos que, si voletz aver  
dunt d'autra part queus posca mais valer,  
qu'eul vos autrei: ja peitz nous en volrai,  
ans n'aurem pois bon solatz entre nos,  
et estarem com si anc res non fos.

Mas vos cuidatz, car eu sui aziros,  
aissi com soill, non o diga de ver;  
mas derenan vos o farai parer:  
qu'eu ai chاوزit en leis cui amaraï,  
e vos avetz chاوزit, qu'eu ben o sai,  
en un tal drut queus fara dechazer,  
et eu en tal que vol pretz mantener,  
on s'apropcha joyens e de vos vai;  
sitot no s'es de loc tan paratjos,  
sivals el' es plus bela e plus pros.

1 son amic E. 2 ric E. 8 del EI. dar C.  
5 far CE. 6 veus CE. gran d. C. f. fai E.  
7 fai si no f. C. 9 greu I. 10 domna manque  
R. 12 e mil R. denhes R. 13 Que R. en-  
dreg vos amors g. R. 14 a. no vos p. C.  
15 eys C. 16 sapcha may R. 17 Quien lous  
R. 18 enans a. gay s. R. 19 co R. 20 troi-  
sième strophe CE. Ben leu pesatz si beus ui  
a. R. 21 pus q nous uelh non o d. per uer  
R. 22 si fas yeu be e faray o p. R. 23 qñ  
dona outra ay c. que a. R. 24 avetz manque  
R. si quieu per ver o say R. 26 en leys R.  
dreg R. 27 en cuy j s'a. C. 28 e si non  
es R. en l. C. cabalos R. 29 Ylh es assatz  
pus C.

Pero beus dic, totz temps serai clamós  
de vostr' afar, qu'aissu'n volh retener,  
qu'eu non o pose gitar a non chaler,  
enans aissi del tot vos servirai,  
fors que jamais vestres drutz no serai,  
15 si bem devetz encaras lo jazer  
quem promezetz can n'auriatz lezer;  
e non o dic per so car sonh no'n ai,  
ans s'eu n'agues estat tan poderós,  
tal ora vi qu'en fora plus jojos.  
20 E sil jurars nil plevira de nos dos  
pot al partir de l'amor dan tener,  
anem nos en en las mas d'un prever,  
e solvetz mi, et eu vos solverai;  
e pois poirem cascus d'aquí en lai  
25 plus lejalmen bon' amor mantener:  
e s'anc fezetz re quem deja doler,  
eus o perdo tot so que m'en escai  
tot francamen; qu'a mi non er ja bos,  
si de bon cor non es faitz lo perdos.  
30 Mala domna, tro quem fezetz gilos  
non amei re contral vostre plazer;

1 sius I, sieu E. 2 finamen C. 4-8 manquent  
CE. 10 deuasième strophe C, quatrième R.  
Et a la fin t. C. 11 del uostre cors caisiens  
R. 12 mays rē del tot nous lays a R.  
13 quenans C. sapchatz tostemps vos amaray R.  
14 fors] mas CR. que] pus R. drutz manque  
R. 17 yeu nous B. d. mas quar hieu s. C. c.  
no lo ay R. 18 que sieulh n'a. ans quen fos p.  
C. 19 quieu f. C. 20 deuasième strophe R.  
23 et eu] quieu R. 25 bon] autr R. 26 siens  
fi re en dreg de desplazer R. 28 questiers  
no seria R. 29 si hialmens n. R. 30 Bona  
CR. pus me OR.

mas anc gilos non ac sen ni saber,  
 ni ren no sap gilos qnes ditz nis fai,  
 ni hom no sap los mals que gilos trai,  
 ni patz non a gilos mati ni ser.  
 ni en nulh loc gilos no pot caber,

per que vos deu plazer car m'en partrai;  
 qu'assatz val melhs a celui qu'es lebros.  
 que ges sivals tug nol son enojos.

È quem devetz, si beus sui aziros,  
 s prendetz comjat de mi qu'eul pren de vos.

### GUILLEM FIGUEIRA.

*Mss. de Paris fr. 1692, fol. 117<sup>e</sup> (B), fr. 22543, fol. 95<sup>e</sup> (R).*

D'un sirventes far  
 en est son que m'agensa  
 nom voill plus tarzar  
 ni far longa bistença,  
 e sai ses doptar  
 qu'eu n'aurai malvolensa,  
 car fauc sirventes  
 dels fals mal apres,  
 de Roma que es  
 cape de la dechasensa,  
 on dechai totz bes.

Nom meravill ges,  
 Roma, si la gens erra,  
 quel segl' avetz mes  
 en trebaill et en guerra,  
 car pretz e merces  
 per vos mor e sosterra,  
 Rom' enganairitz,  
 qu'etz de totz mals guitz  
 e cim' e razitz,  
 quel bons reis d'Englaterra  
 fon per vos trahitz.

Roma trichairitz,  
 cobeitatz vos engana,  
 c'a vostras berbitz  
 tondetz trop de la lana.  
 lo sains esperitz,  
 que receup carn humana,  
 entenda mos precs,  
 e fraigna tos becs;

Roma, nom entrecs,  
 cum es fals' e trafana  
 vas nos e vas Grecs.

Rom', als homes pecs  
 rozetz la carn e l'ossa,  
 e guidatz los eecs  
 ab vos ins en la fossa,  
 e passatz los decs  
 de deu, car trop es grossa  
 vostra cobeitatz,  
 car vos perdonatz  
 per deniers pechatz.  
 de trop mala trasdossa,  
 Roma, vos cargatz.

Roma, ben sapchatz  
 que vostr' avols barata  
 e vostra foudatz  
 fetz perdre Damiata.  
 malamen reignatz,  
 Roma, deus vos abata  
 en dechazemen,  
 car trop follamen  
 reignatz per argen,  
 Roma, de mal' esclata  
 e de mal coven.

Roma, veramen  
 sai eu senes doptansa  
 c'ab galiamen

1 Quar CR. 5 lunh R. 6 Sirventes vuelh  
 far R. 8 nol R. 11 que n. R. 12 si fas R.  
 13 denians ples R. 16 Que B. 21 E R.  
 22 Mor per vos es R. 23 roma trichairitz  
 R. 24 E de B. 28 enganairitz B. 30 car  
 a R. 33 sel qs dieu iha cristz R.

35 1 nous CR. 2 quar trop es melhs CR. a sel  
 que es R, a selhs que son C. 3 non C. eneios  
 R. 4 que R. bem C. 5 c. dona quel CR.  
 6 rome nomo precs R. 7 car iest R. 10 car  
 R. 11 secs BR. 13 Trop R. 14 car es tant  
 R. 18 Roma de tan gran tr. R. 19 De mal  
 vos R. 23 la miata B. 26 mangue B.  
 27 malamen R. 29 escata R. 30 et ab fals  
 c. R, de m. couinen B. 32 sabem R.



de falsa perdonansa  
liuratz a tormen  
lo barnatge de Fransa,  
la gen de Paris.  
el bon rei Lois,  
Rom', avetz aucia,  
c'ab falsa predicansa  
l traissetz del pais.

Rom', als Sarrazis  
faitz vos pauc de dampnatge.  
mas Grecs e Latis  
metetz e carnalatge:  
ins el foc d'abis,  
Rom', avetz vostr' estatge  
en perdicion:  
ja deus part nom don,  
Roma, del pardon  
ni del pelegrinatge  
que fetz d'Avignon.

Roma, ses razon  
avetz mainta gen morta,  
e jes nom sab bon  
car tenetz via torta,  
qu'a salvacion,  
Roma, serratz la porta:  
per qu'a mal govern  
qui sec vostr' estern,  
d'estiu e d'invern,  
car diables l'enporta  
ins el foc d'enfern.

Roma, bes decern  
lo mals c'om vos deu dire,  
car faitz per esquern  
dels crestians martire;  
mas en cal quadern  
trobatz c'om dej' aucire  
Romals crestians?  
dens qu'es verais pans  
e cotidians  
mi lais so qu'eu dezire  
vezer dels Romans.

Roma, vers es plans  
que trop fos angoissosa  
dels predics trafans  
que fetz sobre Tolosa.  
trop rozetz las mans  
a lei de rabiosa,  
Roma descordans:  
mas sil coms prezans  
viu ancar dos ans,  
Fransa er doloirosa  
dels vostres engans.

Roma, tant es grans  
la vostra forfaitura,  
que deu e sos sans  
en gitatz a non cura:  
tant etz mal renhans,  
Roma fals' e tafura:  
per qu'en vos s'escol  
es magr' es cofon-  
l'enjans d'aquest mon,  
e faitz gran desmezura  
del comte Raimon.

Roma, deus l'aon  
eil don poder e forsa,  
al comte que ton  
los Frances els escorsa,  
e fan planca e pon  
quand ab els se comorsa;  
et a mi platz fort,  
Rom', a deu recort  
del vostre gran tort,  
sil platz el comt' estorsa  
de vos e de mort.

Roma, bem conort  
quez en abans de gaire  
venretz a mal port,  
si l'adreitx emperaire  
men' adreit sa sort  
ni fai so que deu faire:  
Roma, eu dic ver  
quel vostre poder

1 predicansa B. 4 loing de paradis B.  
6 Fon per vos a. R. 7 car ab R. 8 l manque  
B. de paris B. 10 f. petit de R. 12 gitatz  
R. 13 el potz R. 14 roma faitz R. 15 a.  
R. 19 d' manque B. 23 estorta B. 26 que m.  
R. 27. 28 intervertis R. que s. R. 29 quel  
diable non p. R. 31 beis B, ben R. 32 los  
m. c. ne pot R. 38 Vers d. e vers pas R.  
39 e vers c. R. 40 me do R.

2 for B, es R. 3 e dels R. perdons B.  
4 faitz R. 5 Lach B. 8 E R. 9 Pot vieure  
X. ans R. 10 ner engoissosa R. 14 sains  
R. 15 Gitatz a nomen c. B. 16 es male  
dians R. 19 eis magra eis B. el baysses c.  
R. 20 leian R, lo jois B. 21 Tant R.  
22 al R. 27 els ps e fay pon R. 28 Ab lor  
fa c. R. 31 los vostres grans R. 32 play q  
c. nestorsa R. 35 cabans q trigue g. R.  
38 odressa sas sortz R. 39 E R.

veirem dechazer.

Roma, lo vers salvaire  
m'o lais tost vezer.

Roma, per aver  
faitz mainta vilania 5  
e maint desplaizer  
e mainta fellonia:  
tant voletz aver  
del mon la seignoria  
que ren non temetz 10  
deu ni sos devetz,  
ans vei que fazetz  
mais qu'eu dir non poiria  
de mal per un detz.

Roma, tan tenetz 15  
estreg la vostra grapa  
que so que podetz  
tener, gren vos escapa;  
si'n breu non perdetz  
poder, a mala trapa 20  
es lo mons cazutz  
e mortz e vencutz.\*  
Roma, la vostra papa  
fai aitals vertutz.

Roma, cel qu'es lutz 25  
del mon e vera vida  
e vera salutz,  
vos don mal' escarida;  
car tans mals saubutz  
faitz, per que lo mons crida. 30  
Roma deslejalz,  
razitz de totz mals,  
els focs enfernals  
ardretz senes faillida,  
si non pensatz d'als. 35

Rom', als cardenals  
vos pot hom sobreprendre  
per los criminals  
pecatz que fan entendre,  
que non pensan d'als 40  
mas cum poscan revendre  
deu e sos amics,  
e noi val castics.  
Roma, grans fastics

2 romal v. B. e dieu del mon s. R. 3 lays  
mo tot R. 5 felonía R. 7 vilania R. 12 *manque*  
R. failletz B. 13 ans faitz be cascun dia R.  
15-24 *manquent* B. 21 mon R. 30 f. don tot  
lo mon R. 37 hom be repenre R. 39 faitz B  
41 puscatz R. 43 *manque* B.

es d'auzir e d'entendre  
los vostres prezics.

Rom', eu sui enics,  
car vostre poders monta  
e car grans destrics  
ab vos totz nos afronta,  
car vos etz abrics  
e caps d'engan e d'outa  
e de deshonor,  
ell vostre pastor  
son fals trichador,  
Roma, e quils aconta  
fai trop gran follor.

Roma, fol labor  
fal papa quar tensonza  
ab l'emperador  
pel dreit de la corona,  
nil met en error  
nils sens guerriers perdona, 10  
car aitals perdos,  
que non sec razos,  
Roma, non es bos,  
ans, quil ver en razona,  
reman vergoignos.

Romal glorios  
que sofrí mortal pena  
en la crotz per nos  
vos done mal' estrena;  
car totas sazoz  
portatz la borsa plena,  
Roma, de mal for;  
que tot vostre cor  
avetz en tresor:  
don cobeitatz vos mena 25  
el foc que no mor.

Roma, del mal cor  
que portatz en la gola  
naissol sicamor  
don lo mons s'estrengola  
ab doussor de cor, 40

1 es auzir et c. R. 5 grans] mal R. 6 Totz  
ab vos R. tost B. 8 de la gran onta B.  
10 E R. 11 e trachor R. 12 acointa B.  
roma quieus ne a. R. 14 mal B. 15 qan B.  
18 Li R. 19 Car sos R. 20 E R. 23 Enans  
qui len B. 24 Es trop R. 26 mort e p. R.  
28 do la m. R. 29 car uoletz totz iors B.  
30 portar B. 31 d'auol R. 32 car R. 34 on  
R. 36 tor B. 37 portas en ta R. 38 nais  
de s. B. nays lo fuoc do mor R. 39 Lo mals  
e s'e. R. 40 cab B. del R.

de quel savis tremola  
 quan conois e ve  
 lo mortal vene  
 que portatz el se:  
 Roma, del cor vos cola,  
 don li plus son ple.

Roma, ben ancese  
 ha hom auzit retraire  
 quel cap sem vos te,  
 per quel faitz soven raire:  
 per que cug e cre  
 c'ops vos auria traire,  
 Roma, del cervel,  
 car de mal capel

etz vos e Cistel,  
 c'a Bezers fezetz faire  
 mout estranh mazel.

Rom', ab fals sembl  
 tendetz vostra tezura,  
 e man mal morsel  
 manjatz, qui que l'endura;  
 car' avetz d'anhel  
 ab simpla gardadura,  
 dedins lop rabat,  
 serpen coronat,  
 de vibr' engenrat,  
 per quel diableus atura  
 comal seu privat.

### GUILLEM DE LA TOR.

*Ms. de Modène, fol. 188<sup>c</sup> Mussafia, del codice Estense p. 443.*

Una, doas, tres e quatre,  
 cinc e seis e set e ueich  
 m'avenc l'autrer a combatre  
 ab m'osta tota una nueich;  
 e sim trobes fol ni mal dueich,  
 fe que dei a deu, bel fratre,  
 ben fora toz mos pans cueich,  
 si me volgues esbatre.

E non vos cudes, bel' osta,  
 quet eu mais ogan chai torn,  
 cant per la vostra somosta  
 non puoc meilz estar un jorn;

qu'anz m'anes l'autrer tant entorn  
 tant que me chalfes la costa:  
 anc non cugei vezer jorn,  
 tant me fo mal en posta.

N'osta, vos non es ges lota,  
 ben o conoc al montar.  
 si nom tengues a la cota,  
 ja non pogra sus estar.  
 tant haut me fazias levar  
 con s'eu fos una pelota.  
 toz tems fai mal cavalcar

. . . . .

### SORDEL.

*Ms. de Paris fr. 856, fol. 265<sup>c</sup> (O); Ms. du Vatican 3207, fol. 3<sup>a</sup> (H); Mss. de Paris fr. 854, fol. 188<sup>a</sup> (I), fr. 22543, fol. 21<sup>b</sup> (B).*

Plaigner voill en Blacatz en aquest  
 leugier so,  
 ab cor trist e marrit, et ai en be razo,

qu'en lui ai mescabat seignor et amic bo  
 e car tuit l'aib valen en sa mort perdut so:  
 tant es mortals lo dans qu'eu noi ai sospeisso

1 Per B. 4 e de lai o ue R. 5 dola R.  
 6 li pieitz B. 7-206, 14 manquent B. 18 nuich.  
 19 duich. 21 cuich. 23 cuich. 25 somostra.

1 es. 2 cab ezes. 6 mans. 10 rabat.  
 13 apela. 28 ai manque H, a I. 29 tug  
 C, manque I. Car t. li valenz aibs H.  
 30 non HR.

que jamais si reveigna, s'en aital guiza no  
qu'om li tragua lo cor, e qu'en manjol baro  
que viron descorat, pois auran de cor pro.

Premiers mange del cor, per so que  
grans obs l'es, 5  
l'emperaire de Roma, s'el vol los Milanés  
per forsa conquistà, car lui tenon conques,  
e viu descretatz malgrat de sos Ties.  
e deseguentre lui manj' en lo reis frances,  
pois cobrara Castella que pert per nescies; 10  
mas si pes' a sa maire, el no'n manjara ges,  
car ben par a son pretz qu'el non fai ren  
quel pes.

Del rei engles me platz, car es pauc  
coratjos, 15  
que manje pro del cor, pois er valens e bos  
e cobrara la terra, per que viu de pretz blos,  
quel tol lo reis de Fransa, car lo sap  
nuaillos.

e lo reis castelas taing qu'en manje per dos, 20  
car dos regismes ten e per l'un non es pros;  
mas s'el en vol manjar, taing qu'en manj' a  
rescos,

que sil mair' o sabia, batrial ab bastos.

Del rei d'Arago voill del cor deja manjar, 25  
que aisso lo fara de l'anta descargar,

que pren sai de Marseilla e de Millau,  
qu'onrar

nos pot estiers per ren que posca dir ni far.  
et apres voill del cor don hom al rei  
navar,

que valia mais coms que reis, so aug  
comtar:

tortz es quan diens fai home en gran  
ricor pojar,

pos sofracha de cor lo fai de pretz baissar.

Al comte de Toloza a obs qu'en manje be.  
sil membra so que sol tener ni so que te;  
quar' si ab autre cor sa perda non reve,  
nom par que la reveigna ab aquel qu'a en se.  
15 el coms proensals taing qu'en manje, sil  
rove:

coms que descretatz viu gaire no val re,  
e sitot ab efforts si defen' nis capte,  
obs l'es manje del cor pel greu fais qu'el  
soste.

Li barom volran mal de so que eu dic be;  
mas ben sapchan qu'iels pretz aitan pauc  
com il me.

Bel Restaur, sol qu'ab vos posca trobar  
merce,

a mon dan met cascun que per amic nom te.

### GUIRAUT DE SALINHAC.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 357<sup>a</sup> (C), fr. 22543, fol. 96<sup>a</sup> (R): G. de solonhà.*

Per solatz e per deport

me conort

em don alegransa;

e ja non feira descort

s'eu acort

e bon' acordansa

30

trobes ab leis qu'am plus fort,

qu'autre tort,

vos dic ses duptansa,

nol ai mas l'amor quel port;

peitz de mort

me vol per semblansa.

Mas de lauzengiers mi lau,  
quar fan cuidar qu'eu am alhor,

1 cunca mais se *H.* sen *R.* 2 so cor *H.*  
3 del *I.* 6 silh *C.* qe *H.* 8 malgratz *C.*  
9 manje *I.* et apres lui en mange lhonratz  
reis dels *F. H.* 10 qel *H.* 11 sa manque *I.*  
elh *C.* 12 senbla son *H.* 14 Pel *I.* Lo *H.*  
17 qel *H.* 18 tolz *H.* saup *I.* 20 Pos taing  
qel c. reis en *H.* 21 ni per *H.* 22 e *H.*  
silh *C.* sil *J.* que *I.* maja *C.* mangen *H.*  
24 mairel *H.* 25 Pel *I.* Lo *H.* 26 qz *I.*  
29 do *C.* 31 sieu *CR* etc.

1 sai pres *H.* sai amch *I.* da *R.* millau *R.*  
milau *C.* meillà *I.* uull lam *H.* honrar *H.* cōtar  
*I.* 3 non *H.* 4 Apres lui taing *H.* 10 de pretz  
lo fay *R.* 12 quel *I.* 13 qe si *H.* 14 quella  
*I.* el se *I.* 17 ques *HI.* 21 barō *I.* quez *I.*  
per aiso qeu *H.* 22 quels *I.* 26 qui *I.* nō *C.*  
27 lieys *CR* etc. ca *R.* pus *CR.* 30 quel *R.*  
33 laus *R.* 34 allors (:amors) *C.*

e pois demandom que fau  
ni on ai pauzada m'amor.  
et eu, quar son mal e brau,  
tem los tant que dirai la lor:  
la, genser es qu'om mentau 5  
e la melher de sa rikor;

Francha, de bella paria,  
gen parlan, de bel solatz,  
la trobaretz cascun dia,  
e tot quan fai ni ditz platz: 10  
seus e pretz e cortezia,  
gajez' e fina beutatz,  
estan ab leis noit e dia,  
sitot enojals malvatz.

D'al re no consire, 15  
mas s'amor dezire  
quem des;  
sei deus plazen rire  
m'an donat martire

engres;  
on qu'eu m'an nim vire,  
el cor la remire  
ades,  
e pens e consire,  
e nol aus ges dire  
m'ames:

Quel sobramors qu'eu l'ai m'en te  
e paors quel enog desse;  
mas en loc de clamar merce  
l'ai fin' amor e bona fe.  
qu'en tant quan mars ni terra te,  
non a tun fin aman cum me.  
la valens reina mante  
domnei, fina beutat, ab se,  
part totas las dompnas qu'om ve;  
e non ai sobredig de re.  
de Monferriol no dic re,  
mas valor e fin pretz mante.

### RAIMON D'AVINHO.

*Ms. de Modène fol. 203<sup>a</sup> (D); Ms. de Paris, fr. 856, fol. 372<sup>a</sup> (C), fr. 854, fol. 191<sup>b</sup> (I),  
fr. 22548, fol. 23<sup>b</sup> (R).*

Sirvens sui avutz et arlotz, 20  
e comtarai totz mos mestiers,  
e sui estatz arbalastiers  
e portacarn e gualiotz  
e rofians e baratiers  
e pescaires et escudiers, 25  
e sai ben de peira murar;  
pero de cozir non trop par,  
e manta portei mantas ves,  
et ai mais de cent anzels pres;  
e sui trobaires bels e bos, 30  
qu'en fas sirventes e tensos,  
e sui joglars desavinens  
e de set ordes sui crezens.

E fui mazeliars e fis datz,  
e corregiers fui lonjamens,  
e sai far anels bels e gens  
e rateiras per penre ratz,  
e far ausbercs e garnizos,  
e sai far putas e lairos  
e sancnei bras, e fui boviars,  
e mais d'un mes mercadaniers,  
e sai far arcas e vaissels,  
penches e fus e cascavels,  
e sai far galeas e naus,  
coutels et espazas e faus;  
e sai esser pestres e cocs,  
e sui bos meges, quant es locs.

1 demandon C. 3 soy R. mals C. 7 Franquo  
R. 8 parlans e de belh C. 9 quascun C.  
13 en R. nueg C. nucch R. 14 enuejals C.  
enueja als R. 15 res C. cossire CR. 18 Sô  
dos R. dols C. 19 ma R. 22 manque CR.  
24 errofians D. e rossian R. e balastiers CR.  
25 prestaires CR. 27 pes so c. I. 28 mounta  
B. 29 may C. maint D. de mil C. 30. 31  
manquent CR.

2 quieu R. 5 pes e cossire CR. 7 que  
mames CR. 8 Que R. 9 enueg C. enuech  
R. 10 luec C. 12 Que-e R. 13 Nom R.  
co R. 14 rete R. 15 D. e f. R. 17 e  
manque R. 24 fis R. far C. gonios CR.  
26 e semnar blatz CR. soi R. 27 dun an  
R. merdacaniers CDI. 30 guabias CR.  
32 estre D. 33 sai metre geis q. CR.

E fui clergues e cavaliers  
et escrivas e taverniers,  
e sai far selas et escutz,  
e sai ben penher e far glutz,  
e sai teisser e far carbo,  
e sai faire de gal capo,  
e sai far teules e capels,  
e sai far gipas e gipels,  
e sai far lansas e bordos,  
e sui espessials trop bos,  
e sai batre lan' e deniers,  
e sui fort cortes aguilliers,  
e sui cambiaires leials,  
e sui enves las femnas fals.

E fis estueiras e tamis,  
e serquei aur e pueis m'assis  
a cavar argen ben tres ans,  
e fui corrieus arditz e grans,  
e sai far fres et esperos,  
e budelliers fui a sazos,  
e fis caus e fui campaniers,  
e sai ben esser falconiers,  
e fui portiers e barufaut  
e gacha per freg e per cant,  
e billaires e berretiers,

e fui de seda bos obriers,  
et engienhs fis, si dieus mi gar,  
e cordas e paioirs sai far.

Ancar n'ai agutz de melhors,  
qu'eu gardei fedas et anhels,  
e fui crestaires de porcelas,  
e tei fil de maintas colors  
e toquei azes e saumiers,  
e fui mai de dos ans porquiers,  
e fui penchenaire de li,  
e gardei mais d'un an moli,  
e fui manescals de cavals  
e gardei eguas per las vals,  
e fui fabres e pelleciers;  
si m'ajut dieus, e sabatiers;  
qui m'en vol creire, bos fols sui  
e savis be, quan trop ab cui.

E fis olas e fui sauniers  
e fui cassaires e veiriers,  
e fis pargamins e fossatz  
e sai liar radels e ratz.

E taillei borsas e vendei  
plom per argen e pois menei  
orps e devinc redons e gras  
e fui barbiers e paniers fas.

### PEIRE DE CORBIAC.

I. *Ms. de Paris* fr. 856, fol. 373<sup>o</sup> (C), fr. 854, fol. 149<sup>o</sup> (D), fr. 22543, fol. 29<sup>b</sup> (R); II. *Ms. de Paris* fr. 22543, fol. 121 (A); *Ms. du Vatican* 3206 (B).

#### I.

Domna, dels angels regina,  
esperansa dels crezens,  
segon quem aonda sens,  
chan de vos lenga romana;  
quar nulhs hom justz ni peccaire  
de vos lanzar nos deu traire,  
cum sos sens mielhs l'aparelha,  
romans o lenga latina.

1 E suy CR. 4 ben manque C. faire C.  
6 ben far CR. 7 teulas D. 8 jupas e jupels  
CR. 10 espessiers CR. 12 fort] trop CR.  
14 ves DI. femenas D. 17 en] per C. bans  
manque D. 19 fars I. 20 suy CR. 21 et  
fis camp. R. 23 barufauz D, barrufautz R,  
barufaus I. 24 frez D. chaux DI. 29 co-  
manda CR. 33 cã I. 34 o] ab R.

Domna, roza ses espina,  
sobre totas flors olens,  
verga seca frug fazens,  
terra que ses labor grana,  
estela, del solelh maire,  
noirissa del vostre paire,  
el mon nulha nous semelha  
ni londana ni vezina.

1 e fuy de CR. 2 fi C. 4 de plus belhs  
C. 7 tenh C. fils R. 8 ades D, fil I. 9 dos  
mes CR. 12 manescalc C, marescals R.  
13 gar I. 14 fui manque C. 15 E ballestiers  
e s. C. 16 e bons I. 18-25 manquent  
CR. 18 saunies I. 21 erraz DI. 22 taillie  
D. 23 plon D. 24 orspis I. 25 fatz DI.  
28 virge I. 30 de C. 31 de C. 32 una I.  
no R. someilla I.

Domna, joves infantina  
fos a dieu obediens  
en totz sos comandemens,  
per que la gens crestiana  
cre ver e sap tot l'afaire  
queus dis l'angels saludaire,  
quan receubes per l'aurelha  
dieu cui enfantes vergina.

Domna, verges pura e fina,  
ans que fos l'enfantamens,  
et apres tot eissamens,  
receup en vos carn humana  
Jhesu Crist nostre salvaire,  
si com ses trencamen faire  
intra bels rais quan solelha  
per la fenestra veirina.

Domna, vos etz l'aiglentina  
que trobet vert Moysens,  
entre las flamas ardens,  
e la toizos de la lana  
ques moillet dins la sec' aire,  
don Gedeons fon proaire;  
e naturas meravelha  
com remazetz intaizina.

Domna, estela marina,  
de las antras plus luzens,  
la mars nos combat el vens;  
mostra nos via certana:  
car sins vols a bon port traire,  
non tem nau ni governaire  
ni tempest quens destorbelha  
nil soborn de la marina.

Domna, metges e mezina,  
lectoaris et enguens,  
los nafratz de mort guirens,  
l'avilheje ouh e sana;  
dousa, pia, de bon aire,  
vos me faitz de mal estraire,  
quar perduto es qui somelha,  
que la mortz l'es trop vezina.

Domna, espoza filh' e maire,  
mandal filh e pregal paire,  
ab l'espos parl' e conselha,  
com merces nos si' aizina.

5 Nos dormem, mas tuns revelha  
ans quens sia mortz vezina.

## II.

## Lo tezaurs (fin).

10 Faulas d'auctors sai ieu a miliers et  
a cens,  
mais c'anc non fetz Ovidis ni Tales lo  
mentens;

mais tan n'an fach auctor trobas e fenh-  
15 emens,

non o poiria comtar a totz mos jorns vivens,  
las lor genologias e los probainamens,  
las artz els artificis e los trasgitamens  
ni las elluzios d'aquels decebemens.

20 mais las gestas majors sai be triadamens,  
de Troja e de Tebas com fol destruimens,  
e com en Lombardia venc Eneas fugens,  
com fetz sos filhs Alcanis d'Albanals  
bastimens.

25 aqui duret l'emperis quatorz' engenramens,  
tro que Remus e Romulus que foron dels  
parens,

feron un pauc recepte, e fon lor guerimens:  
so fon Roma la grans, pauc cadapauc  
30 creissens,

caps de trastot lo mon e senhorejaments.  
trop de guerras sofri e moutz esvazimens:  
tug foron sei vencut, anc us non fon  
vencens.

35 De Cezar, de Pompieu sai ieu perfle-  
chamens

las vidas e las mortz els entrecaussamens,

1 Dieu esp. I. 4 nous azina I. 5 Pois  
40 IR. 6 quen I. 10 d'actors A. milhiers A.  
12 mai A. 14 tant han li a. B. actor A.  
feignemens Ms. de Modène: fenimens AB.  
16 porion B. vivens manque A. 17 lor manque  
A. genolosas B. ne B. probainainamens A.  
18 ne los B. els A. 19 d'aq. ne los B.  
21 de tebes e de tr. B. co A. 23 co feretz  
A. dalban los B. 25 quatorzes ans granda-  
menz B. 26 tres qa B. romus AB. remulus  
B. 28 foron A. on fo B. lurs A. 29 pauc  
e pauc acr. B. 31 cap AB. mens A. montz  
B. e lo B. 32 trop ha g. soffert e grantz  
B. mot A. 33 après 215, 2 A. 35 ieu ben B.  
37 e los atraitamentz B.

1 e mesquina I. 4 manque I. 5 per so  
crezen tot I. 7 que consebras I. 8 que R.  
9 verges] vera CR. 12 De vos trais sa I.  
14 quon C. frachura I. 15 uai e uen r. que  
I. 16 uerina I. 18 cui I. 21 en la I. 22 f.  
Ged. I. 23 ej mas I. 24 enterina I. 25 e  
marina I. 26-214, 6 mutilés dans C. 30 nil C.  
31 nij lo I. tempier I. estorbeilla I. 32 nil  
stobi I. 35 nos-temenz I. 36... letge C, lanella  
I. 38 fai nos toat I. 39 quis I... nelha C,  
sonelha B, fonilla I. 40 pos la I. aizina I

los trebalhs e las guerras e los descòfimens  
ques mogro l'us a l'autre entrecapiadamens.  
pero en patz esteron e acordadamens.

si fo vins Marchus Crassus qui moric  
aur bevens,

cui tug l'ome del mon feron aclinamens.  
noi remas hom ni femna nol dones an-  
nalmens

cadaus per son cap denier d'aur cessalmens.

Neros renhet apres, mais lo sieus renli-  
amens

fon a crestiandat molt grans destorbamens  
et a tot l'autre mon grans empejuramens.  
Roma la gran fetz ardre per fols efa-  
chamens,

sa mair' e so maistre aucir fetz malamens.

e can fo fach al pòbol d'aquel desliuramens,  
Vespazias e'n Titus, cui fol governamens,  
passeron la gran mar ab grans navejamens,  
dreg ves Jherusalem, abdui comunalmens. 10  
tant estet enviro lo lor assetjamens  
tro grans cocha de fam fetz cels dedins  
rendens.

aqui fon de juzieus grans enviliamens,  
trenta per un denier: so fon lo venjamens 15  
del mercat c'ap els fetz Judas lo descrezens,  
que vendet Jhesu Crist trenta deniers  
d'argens.

dotze Cezars ac Roma tot enteiradamens:  
Costantis fol dotzes, que per revelamens 20  
conoc signe de crotz e fo'n en dieu crezens;  
so fo als crestians molt grans eissaus-  
samens.

L'estoria dels Grax nom tol oblidamens,  
qu'ieu sai com Alexandris, lo fortz els 25  
conquerens,

conques dotze regismes en dotze ans sola-  
mens.

2 entroc. 4. entrechajablamentz B. 3 manque  
A. 4 que mori dau A. 6 q tuit B. 7 noi  
hac hō B. noi B. 9 Erain argent e aur per  
son cap e B. 10 Hero A. 12 mot A. grant  
pejuramentz B. 13 manque B. 14 essaja-  
mentz B. 16 aussir A. aucis mult cruelmentz  
B. 17 Qant daiquest fo al poble faitz lo d.  
B. 18 Tug cui fon A. 19 ab lors B. 20 comin.  
A. 21 los A. lors B, lurs A. 22 fams A. sels  
A. 24 dels judens tan gran aulamentz B.  
25 le A. 26 mescrezenz B. 27 manque B.  
29 doz c. hac a r. B. ateiradamenz B. 31 enj  
de B. 32 manque A. cho-mult grant eissau-  
chamentz B. 34 Ges lestoyra B. 37 rejaumes B.

e can saup que sa mortz seria prop-  
danamens,

parti als dotze pars totz sos conqueremens,  
car l'avian servit molt honorablamens.

D'estorias de Francs sai ieu continuamens,  
e del fort Clodoier, que pels sermonamens  
san Remezi, que fon arcivesques de Rems,  
crezet la lei de dieu els seus establimentz,  
e de Carle Martel que tolc los demamens,  
e de Pepin lo petit, com visquet lejalmens,  
de Carle, de Rotlan los grans conqueremens,  
que feron en Espanha ab las pajanas gens,  
e del rei Lodoic que s'aucis enferens:

anc no fo negus reis qu'estes plus engalmens,  
15 c'anc non gazanhet terra ni'n perdet au-  
tramens.

Las estorias englezas sai ben perfie-  
chamens,

de Bruto lo truant co afortidamens

arribet en Bretanha ab grans navejamens  
e venc en Englaterra per far pobolamens:  
lai venquet Cornilieu lo gajan encorrens;  
quant ac la terra preza ses contradisamens,  
fo partida per sortz en mains de guisamens.

de Merli lo salvatge con dis escuramens 25  
de totz los reis engles los prophetizamens.  
de la mort Artus sai per que n'es doptamens,  
de Galvan so nebot los aventuramens,  
de Tristan e d'Ysolt los enamoramens,  
e del clerc lauzengier, per quals lauzen-  
gamens

de leis e del rei March partil maridamens,  
de Guillelm lo perdut com fo terra tenens,  
del bo rei Aroet, com fo lars e metens,  
e d'aquels reis en sai que sabon autras  
gens.

1 prochainamentz B. 3 els XII. parts A.  
totz conquistamentz B. 4 q l'haia B. mot A.  
amiablamentz B. 5 lestoira dels F. s. con-  
tinuadamentz B. 6 Del f. rey clodoier B. pel  
A. 7 sans AB. 8 q c. la lei d. B. 9-12  
après 15 A. 10. co A. 11 e de rolantz  
B. conquerens A. 12 q foro combatentz ab  
B. 13 e d. bo rei loicic B. eferens A. 14 qac  
reis no teno regisme negus p. B. pus A.  
15 qel no B. nel perdec B. 17 Estoyra dels  
engles B. pleneiramentz B. 19 troyan B.  
21 puous v. B. apoblamentz B. 22 conba-  
tentz B. 23. 24 manquent A. 27-35 manquent  
A. 30 lausenger per qal laus. 32 marr.  
33 lo manque. 35 en hai



Senhors, encar sai ieu molt be uza-  
damens  
cantar en sancta glieiza per ponhs e per  
accens,  
tripлар *sanctus* et *agnus* e contrapon- s  
chamens,  
entonar *seculorum*, non es menhs us  
amens,  
e far dous chans et orgues e contrapoin-  
tamens, 10  
e sai be mo mestier apercebudamens,  
tot caresme carnal, quatre temps et avens.  
e sai be cansonetas e vers bos e valens,  
pastorelas ab precs amoros e plazens,  
retroensas e dansas gentet e coindamens. 15  
de totes gens del mon sai aver grazimens,  
de clerics, de cavaliers, de domnas avinens,  
de borges, de joglars, d'escudiers, de  
servens;  
e sai esser del segle ben e ginhozamens, 20  
retenc los fols els savis, a cascu sui  
plazens,

em sai guarar d'enueitz e de deschau-  
zimens,  
em tenc en gent parlar et en ensenh-  
amens.  
e qui aisso non a non pot esser valens.  
ab totz me sai aidar, ab fols et ab sabens.  
ab fols passi comi puesc, ab savis savia-  
mens.  
Senhors, so es mos tesaurs e mos  
amassamens,  
mos jois e mos repaus e mos delechamens.  
e quem tanh si no ai d'aver grans cobramens  
quem tengua en paor ni en consiramens?  
set jorns de la setmana m'estau alegramens,  
que non ai consirier ni negus pensamens.  
senher dieus, ja nous quier trop grans  
tezauramens,  
mas santat a mon cors et assaciamentens,  
tan cant viurai al segle, vianda e vestimentens,  
e quem des far las obras quem sian  
salvamens  
al dia del juzizi, ver dieu omnipotens.

### RAIMON VIDAL, NOUVELLE.

*Ms. de Paris fr. 22543, fol. 130 (A), Ms. du Vatican 3206 (B).*

En aquel temps c'om era jais  
e per amor fis e verais,  
cuendes e d'avinens escuelh,  
25 en Lemozi part Essiduelh  
ac un cavalier mout cortés,  
adreg e franc e ben apres  
e en totz afars pro e ric;  
e car ades son nom nous dic,  
30 estar m'en fai so car nol sai,  
e car jes en la terra lai  
non era dels baros majors,  
per que sos noms non ac tal cors  
coma de comte o de rei;

car el non era jes, so crei,  
senher mas d'un castel basset.  
mas nobles cors, qu'en mans se met  
de ric loc e de bas, azaut  
fag li fetz far e fo d'azaut  
e d'avinens tot cant anc fetz,  
que mai puget, que qu'en dizetz,  
35 per gen tener, per cortezia,  
per pretz e per cavalairia  
que baros qu'en la terra fos,

1 mot *A.* etc. m. aminablement *B.* 3 legir  
*B.* 5 cantar *B.* triblar c. . . tenz *B.* 7 q  
no faill *B.* uzamens *A.* 9 manque *A.* et  
orgues *Ms. de Modène:* e . . . rgenz *B.* 12-19  
manquent *A.* 20-218, 5 manque *B.* 20 de *A.*  
21 soi *A.* 23-219, 33 manquent *B.* 27 cavalier  
mot. 29 pros e ricx. 31 fa. 34 son nom.

3 essenh. *A.* 6 aidar cauayer e siruens *A.*  
35 9-12 manquent *A.* 13 après 16 *A.* coss. *AB.*  
14 après 7 *A.* set] sol set *B.* e VII *A.* de  
manque *A.* sēmana *A.* semana *B.* mesta *A.*  
mestei *B.* 15 manque *B.* coss. ni negu pess.  
*A.* 16 qer gr. tesaurozamentz *B.* 18 manque  
*A.* 19 cō scrai *B.* v. e] maondō *A.* 20 e  
datz me far *A.* 22 manque *B.* 24 senhor.  
25 noble cor. 26. 27 de ric loc e de bas  
azaut: la lacune n'est pas indiquée. 28 festz.  
29 e quen. 32 baron.

vas qu'el sera de companhos  
menet ab si e voluntiers.  
tant ac de covinens mestiers  
que cavalier fan ric e bo,  
qu'en la terra non ac baro  
a qui taisses que de bon grat  
nol fezes de sa cort privat  
e poderos ab si ensem.

e membram be qu'en aquel temps  
quel cavaliers fon pros aissi  
ac una domn' en Lemozi,  
rica de cor e de linhatje,  
e ac marit de senhoratje  
e d'aver ric e poderos.  
mout fol cavaliers coratjos  
que celei amet per amor,  
e la domna, que de valor  
lo vi aital e de proeza,  
noi esgardet anc sa riqueza,  
ans lo retenc lo premier jor,  
qu'en Bernartz dis de Ventadorn  
'amors segon rior no vai;'  
e nous pensetz vos doncx de lai  
que cant se tenc per retengutz  
que no fos plus aperceubutz  
e plus pros que d'abans non era.  
si fo e de melhor manera,  
plus larcx e plus abandonatz.  
car bon' amors fug als malvatz  
e dona als bos metedors.  
e domn' en que treva valores  
ni a valor ni conoissensa,  
com auza far desconoissensa  
ni drut recrezen per aver  
tal que ja non ans aparer  
ni en cort venir ni anar?  
sabetz cal drut deu domna far  
qui per pretz vol menar joven?  
adreg e franc e conoissen,  
ardit et en cort presentier.  
e gart, cant penra cavalier  
a si servir, que seus paresca  
e que s'amor melhur' e cresca,

4 cavayer fo. 10 cauaiers etc. 11 don etc.  
15 mot etc. 16 seley. 21 cf. *Mahn* 1, 42.  
22 amor etc. 23 pessetz. 25 pus etc. 27 man-  
nieira. 30 donals. 34 recrezens. 35 ni tal  
qui za no aus ualer B. 37 donamar A.  
38 que A. 42 assi A, a sei B. sieu A. 43 e  
gen B.

qu'enaissil pot far de paratje:  
c'anc malvatz no fo de linhatje  
ni hom galhartz de vilania;  
mas lai on valores ven e tria  
5 ven paratges, e de lai fui  
on avols cors soven s'adui,  
que mans n'a faitz d'ant bas baros.  
e per so dis en Perdigos  
'en paratje non conosc ieu mai re  
10 mas qu'en a mais cel qui mielhs se capte:'  
e podetz conoisser qu'es dreitz.  
e per sol cavaliers adreitiz,  
a qui jois tanh e cortezia,  
can vic c'a si dons non tanhia  
15 per paratje ni per rior,  
volc tant enantir sa valor  
c'ab lieis s'engales pauc o mout.  
e nos tenc pas a lei de vout  
vestitz pascutz a un depart,  
20 ans se carguet guerr' e regart  
e fetz a sos vezis assautz,  
aisi com dis en Raimbantz,  
e cels quim vol auzir m'escout:  
'Per mi dons ai cor estout  
25 et humil e baut;  
e s'a leis no fos d'azut,  
ieu m'estera en luec de vout,  
que d'als no pensera mout,  
mais manger' e tengram cant  
30 et agra nom Raimbaut.'  
no volc aver nom Raimbaut  
lo cavaliers, mas bon e bel.  
e la domna, per far cembel  
ad aquels qu'en van devinan,  
35 volc li'n sofrir tot son deman  
per tal c'om plus bas no li'n des;  
car gren er pros domna c'ades

4 qar lai B. 5 paratie A. 6 auol A.  
40 paubre B. 7 bas dhautz B. 10 mais plus  
en ha B. sel A, cels B. 11 e chascun pod  
saber B. dretz A, dreich B. 12 adretz A,  
adreich B. 13 on ric cor noirc c. B. 14 qar  
B. vit B, vi A. cassi A, 16 enanchar tan B.  
18 ges en luec B. 19 v. ni past az una part  
B. 21 fes per A. 22 *H. d'Orange*; cf.  
*Herrig* 33, 496. 23 e sel A, aicel B. quem  
A. m' manque B. 24 ay lo cor A. 25 e B.  
que a ley lay h. A. 26 vengues A. 27 manque  
A. zeu B. 28 ja no p. dal re A. 29 mas que  
A. 30 nom en A. 32 bo e belh A. 33 sem-  
belh A. 34 a la gen qui vai B. 35 lo's. a  
so B. 36 e qhom p. b. noill en dones B.

calque drutz hom no li'n devi.  
 e si non voletz creire mi,  
 aujatz d'en Miravall qu'en dis,  
 qui saup mai d'amor que Paris  
 ni hom de c'auzissetz parlar:  
 'Sabetz per que deu domn' amar  
 tal cavalier quel sia onors:  
 per paor de mals parladors,  
 c'om non la'n puese' ocaizonar  
 de so c'ad onrat pretz s'atanh;  
 quar pus en bon' amor s'enpren  
 nulhs hom nom pot far recrezen  
 que ves altra part se vergonh.  
 aisi par issida del ponh  
 als mals parliers domna prezans  
 e aisil tenc mai de set ans  
 la domnal cavalier queus dic,  
 que pres del sieu e li sofric  
 sos demans e qu'el la prejes.  
 et en esdemies que portes  
 anels e manjas per s'amor,  
 adenan un jorn de pascor,  
 c'aisi servial cavaliers,  
 anet, car n'era costumiers,  
 si dons vezer en son repaire.  
 e sius pensatz qu'ilh saubes faire  
 tot so c'a bon solatz cove,  
 ja non crei quei falhatz en re;  
 c'anc domna mielh no s'en captenc.  
 el cavaliers desse que venc,  
 josta lei s'anet asezer.  
 e no foron mas c'a plazer  
 las premieiras novas d'abdos;  
 mais cel qu'en era bezonhos  
 e per sobramor apensatz,  
 com hom cortes et ensenhatz

a si dons deu far, li comensa  
 l'amor e la long' entendensa  
 que el a fag el lonc servir,  
 e com tostemps li deu grazir  
 l'onor el be que en lui es,  
 car be sap e conois manes  
 que per lieis l'es tot avengut;  
 e sil tengues a lei de drut  
 a son jazer ni per privat,  
 non cugera agues peccat  
 ni facha nulha leugaria:  
 e quar lo dis, per mercel sia,  
 que no so tenha a nulh mal,  
 c'amars l'en fors' e non pot al,  
 e car tostemps a auzit dir  
 qu'el mon non a tan greu martir  
 com lonc esperar quil sec fort.  
 aisi nol respos nulh conort  
 la domna, mas malvaizemens.  
 'per dieu,' dis ela, 'malamens  
 ai messa l'amor queus ai facha,  
 c'aital anta m'avetz retracha  
 nius pensassetz c'ab mius colgues.  
 noi avia pro queus ames  
 eus tengues per mon cavalier?  
 a mi m'en torn que mal m'en mier;  
 car per vos n'ai laissatz mans ricx:  
 mais en Bernartz lo fis amicx  
 o dis ben per ver, qu'ieu o sai:  
 "Totz m'en desconosc, tan hem vai,  
 e s'om sabia en cui m'enten."  
 tan n'ai fag per ensenhamen  
 que totz vos n'etz desconogutz.  
 aisi, quar voletz esser drutz,  
 vos tuelh mo solatz e m'amor.  
 e pensatz de conquerr' alhor

1 hom calque drutz A. noill en B. 2 a mi B. 3 de B. 4 que A. mais saup B. 5 h. qanc a contar B. 6 cf. *Mahn, Gedichte* 735, 4. 736, 4. 7 tals cavayers A. 9 qûns no B. après 9 B ajoute ni de neguna re blasmar. 10 daicho B. pretz manque A. 11 que A. 12 far manque A. pod pois f. crezen B. 13 ques a. A. sen B. 14 aissim B. 15 ab mal parler A. 18 e qel sofric B. 19 so deman e qe B. 20 e q lai donet que B. 23 servi al cauayer A, servi el chavalers B. 24 era A. 25 v. s. d. B. 26 sieus etc. A. cussatz B. quel A. qella i saub B. 27 t. qant a bel B. 28 cre A. cuig B. 30 sempres qi v. B. 31 lui A. 32 qan p. B. 34 car A. sel A. 35 sobramar B. apessatz AB. 36 co A.

1 cassi A. la comensansa A. 3 qen leis ha B. 4 e car A. li dei totz temps B. 5 lo bel e lonor quen B. 8 tenia en luec B. 10 no cuiges q zhagues B. 11 lunha A. 12 e cals A. loi dich B. 13 e que no loi torne B. lunh A. 14 camar A, qamors B. non re al A. 15 e pois tot zor pod auzir B. 17 col l. attendre B. 18 aia nō B. confort B. 19 iradamen B. 20 fai cela B. 21 lonor qieus B. 23 nieus A. pessesz qanch ab B. colques A. 24 nō hauiasz p. qieus B. 27 que B. man ric A. 28. 29 quen b. dis lo fin amic. ueraiamens que yeu A. 30 desconosc: cf. *Mahn* 1, 45. 31 shō B. e si sabiatz en queus o pren A. 33 vos es A. 34 com volgues A. 35 solas A.

domna c'ab sins denha colgar:  
 c'ab mi non podetz mai trobar  
 esmenda, patz ni fi ni treva.  
 ab tan de josta lui se leva  
 cais c'als autres dones solatz.  
 el cavaliers remas iratz,  
 pensius, e tenc son cap vas terra,  
 qu'es per amor en manta guerra,  
 ab mant pensamen enojos,  
 e penet se, car fon cochos  
 a si dons tan de dir son cor,  
 e maldis cel que a nulh for  
 amet anc, car tot cant avia  
 fag en set ans pert en un dia  
 ses forfag, e no sap per que.  
 en la sala, que bem sove,  
 on aiso fo c'a celui peza,  
 ac una donzela corteza,  
 nepta del senhor del castel.  
 asaut cors ac e gent e bel  
 e jove, que non ac quinz' ans.  
 e aperceup be per semblans  
 e ap fag las novas d'abdos;  
 car vil cavalier consiros  
 per la domna que s'en levat,  
 e conoc be, c'anc noi ponhet,  
 c'auzit ac so que nol fon bo.  
 ves el s'en vai per occaizo  
 e per semblan d'aver solatz.  
 el cavaliers fon ensenhatz:  
 josta si li fetz bel estatje,  
 com a donzela d'aut paratje  
 deu hom far, cant es pros e bela.  
 aisi com hom se renovela  
 novas per traire cor d'autrui  
 li dis tan entro que l'adui  
 en las novas c'auzir volia.  
 et el li dis 'per dieu, amia,  
 car conosc que de vos nom gart,

1 colcar A. 2 podes A. 4 aitan B. 5 vol  
 far s. B. 7. 8 *intervertit* B. e t. lo c. pessiu  
 B. pessius A. 8 e per B. 10 cras penet B.  
 11 vas si B. 12 celuy q. B. 17 seluy A.  
 19 niesa al B. 21 XV A, uit B. 23 e  
 conog las B. 24 e v. E. cossiros A. etc.  
 26 e pessa q. ac sol noi B. 28 uas lui B.  
 29. 30 dhauer solasz el chaulers des qil la  
 uit molt volouters B. 33 richa e B. 34 co  
 A. 35 solasz per B. 36 li uai diszen ta q  
 B. 38 el chaulers li disz a. B. 39 quant o  
 conosch de B.

ans car paretz de bona part  
 e tals que noi a malvestat,  
 vos dirai, e sia'n celat,  
 de vostra domna com n'es pres;  
 5 car sai que tant avetz apres,  
 non per jorns, mas per plan coratje,  
 que ben sabetz que per linhatje  
 ni qu'ieu cuges esser sos pars  
 non amei, e si anc cujars  
 10 ac vostra domna, mor' uns jorns:  
 mas amors, que non es sojorns,  
 que fai en tant aut loc amar,  
 la fetz tant en mon cors membrar  
 que mal mon grat loi aic a dir.  
 15 e pus m'ac fag en lieis chauzir,  
 a lieis servir non gardei re,  
 ni m'eg ni jorn, ni mal ni be,  
 ni dans ni pros, ni pauc ni res;  
 e membram be, cals c'o disses.  
 20 e cug fos n'Arnautz de Marnelh  
 que saup mai qu'aicel de Nantuelh  
 d'amor ni d'autre al mieu albir:  
 "E can me pens cals es quim fa languir,  
 consir l'onor et oblit la foldat  
 25 e lais mo sen e siec ma volontat."  
 aisi m'a amors enganat  
 e fag amar set ans en van:  
 e ar can cugei penre plan  
 e leu so c'avai servit,  
 30 es m'avengut so c'ai auzit,  
 que dis en Folquetz l'amoros:  
 "Per qu'er peccatz, amors, so sabetz vos  
 sim aussinetz, pus vas vos nom azire;  
 mas trop 'servirs ten dan mantas sazors,  
 35 que son amic en pert hom, so aug dire;  
 qu'ieus ai servit et encar no m'en vire-

1 qar msemblasz B. 2 cui nos taing mai-  
 nestatz B. 3 en sia celatz B. 5 zeu aug  
 que B. 7 paratge B. 8 que c. B. 9 siam  
 c. A. 10 anc-mori A. uolssitz v. d. mor zorns  
 B. 12 celui qui vol trop haut a. B. 13 fes  
 A. lam f. t. soven remembrar B. 15. e qar  
 anc mi uole acuellir B. 16 geu la pretges  
 noi B. 17 a leis servir ni B. 19 ni tortz  
 ni dreich qal q i plagas B. 19 e membre  
 me qalqhon d. B. 20 marnuelh A, meruell  
 B. 21 mais sab B. m. damor que n. A.  
 29 ne B. ni nulh autre al A. 23 pes AB.  
 quem A. 24 cossir AB. 25 e fug B. 26 uolers  
 B. 27 Eras qan B. 32 qu'er manque AB;  
 cf. *Mahn, Gedichte* 26, 2. peccat AB. 34 mais  
 B, car A. 35 e son B. 36 qu' manque B.

e car sabetz qu'en guizado enten,  
 ai perdut vos el serviz' eissamen."  
 'aiso nom par del vostre sen,'  
 dis la donzela, 'bels amicx:  
 trop me parlatz de bas aficx  
 vas que de ric cor semblatz autz.  
 e auzetz qu'en dis en Girautz  
 que 'saup mai d'amor que Tristans:  
 "E com ja semblari' enjans  
 aitals hobans  
 c'om ben ames e no sofria."  
 e car ma domna no s'en ris  
 al premier deman ni dis d'oc,  
 cujatz que per sous torn en joc  
 voetr' afar nius datz consirier.  
 ni d'en Guillem de san Leidier  
 qu'en dis non auzitz anc parlar:  
 "Cels que obra d'amor sap far  
 jes per un dig nos desesper;  
 car bona domna son voler  
 cela soven per essayar."  
 voletz n'en mon conselh estar  
 o non?' 'oc ieu mont voluntiers,  
 donzela,' dis lo cavaliers,  
 'e prec vos que m'en conselhetz.'  
 'aras vuelh doncx queus remembretz  
 aquesta cobla per intrar,  
 c'avetz d'en Guillem Ademar  
 auzida dir et en mans loex:  
 "Bem fara canezir a floex,  
 si nom secor abans d'un an,  
 car jam dis hom quem van bruillan  
 canetas, e nom sembla joxc:  
 e sim fai joven canezir,  
 tot canut m'aura, can que tir,  
 car bos esfortz malastre vens."  
 e vuelh queus membre eissamens

1 e] mais B. qel gieron menten B. 2 servirs B. 3 non A. 5 assasz cõtatz B. 6 semblan A. de c. s. azhautz B. 7 auzis A. Auzasz cho q. B. 8 mais sap B. 9 cf. Herrig 33, 320. 10 aital AB. 11 ame A. 13 ni manque A. motz e nous disz oc B. 14 per cho c. geus t. B. 15 datz manque A. 16 e den B. discer B. 17 auzis A. 18 Sel A. e cel B. 22 n' manque B. 23 o yeu A. 24 amiga B. 25 coe. A. macoseillez B. 26 ades B. 28 gauzi a g. B. adzemar A. 29 maingtas veez d. en B. 30 cf. Lex. rom. 1, 345. 31 enans A. 32 que B. ia aug dir A. brotan A. 36 qe B. esfors A. 37 e auos remenbr e. B.

BANTSON, Chrestomathie.

aquesta entre nos dos ams:  
 "E cujatz que so sia clams  
 ni qu'ieu m'en rancur? non fatz jes.  
 tota ma rancura es merces,  
 si bes passal ditz los garans;  
 no sui clamans;  
 mar be volria ella chautiz  
 que no falhis,  
 tan es adreicha e ben estans,  
 quel majer pans  
 del pretz caira si nol soste vertatz,  
 e sera greu us fis cors ves dos latz."  
 ab aital cor vuelh que siatz,  
 amicx,' la donzelal respon.  
 'et ieu per lo senhor del mon,  
 car dolors es d'ome qui ama  
 de mi dons e si tot s'en clama.  
 'no vo'n cal, qu'ieu vo'n serai bona.  
 mas de mieg jorn ad ora nona  
 es, e vos remanretz aisi;  
 e non mudetz c'al bo mati,  
 ans quel cautz nil solehs s'espanda,  
 non tornetz en vostra demanda,  
 aisi com fis amicx deu far;  
 car ben leu per vos essayar  
 o car noi venges de sazo  
 avetz trobat aital de no;  
 e melhurà vos a, so cuit,  
 e dirai vos so que jes tuit  
 nous sabrian dir sim ne suelh,  
 qu'en dis en Girautz de Bornelh,  
 e membres afortidamen:  
 "Qu'en patz e sufren  
 vi ja quem jauzira  
 d'un' amor valen,  
 si leugeiramen,  
 per fol sen savai,

1 qes entre n. a. B. 2 strophe de Giraut de Bornelh; cf. Herrig 33, 319. Cuiatz uos caisso A. 4 rancurays m. A. 5 bem p. dirs lo B. dreitz lo gazanh A. 7 volgra que las A. 9 car t. es cuend e A. 12 e pueys er A. si un cor v. B. 14 donzella B. 16 dolor A. domna que A. 17 manque B. 18 no n' chal uos a. molt b. B. 19 m. es de m. zor o d'ora B. 20 es manque A. E se vos B. 21 Non o laissasz qal bel B. 22 caut-solelh A. a. geus mouasz nel chaut s'e. B. 23 tornes A. -asz B. a B. 24 co A. 26 e car A. 28 e deu se m. B. cug: tug A. 30 n. ne dirian A. 31 cf. Mahn 1, 194. 33 Selan e A.

nom fezes esglai  
so que m'ajudera,  
si'n fos veziatz;  
mas feichim iratz,  
per c'autre senatz,  
quan m'anei tardan,  
poins e pres enan.

E pois sofertera  
majors tortz assatz,  
quan m'en fui loignatz  
e'n sui esfreidatz;  
per qu'ens prec eus man  
que sofratz aman.

Beim platz queill aman  
s'anon soffertan;

Car cilh venceran  
que inielh sofriran."  
e vos qui avetz sufert tan  
non o perdatz per sol un ser.  
aisil fetz la nweg remaner  
la donzela que dieus ampar.  
e non oblidet c'al colgar,  
cais consi d'als anes parlan,  
c'a sa dorona non disses tan  
qu'en las novas la fetz venir.  
mas ela qu'en pres son albir  
com cela qu'era trop sabens  
levet la ma, fier l'en las dens  
quel sanc ne fetz issir manes.

'vai,' die ela, 'maldicha res,  
vil senes sen, estai en pauza.  
com auzas parlar d'aital cauza  
que non la compres ses devet.'

5 e la donzela s'en calet  
e tenc se per envilanida  
e dis que mala fon fenida,  
c'anc sa domna re non auzi.  
aisi remas trol bo mati

10 que tuit levan per la maizo.  
el cavaliers can vic sazo  
c'a si dons degues mai plazer,  
josta lei s'anet assezer,  
e tornet li a son deman:

15 mas no l'en calc anar enan,  
c'al premier mot auzi tal re  
que per tot cant hom au ni ve  
el no parlara mai un mot  
mai sol aitan, e fon fag tot

20 com cels c'apenas s'asegura:  
"Cortezia non es als mas mesura,  
e vos, amors, no saupes anc que fos;  
per qu'ieu serai tan plus cortes que vos,  
c'al major brui celarai ma rancura."

25 'e vos o faitz, qu'ieu non ai cura  
ab sol que denan minus ostetz,'  
dis la domna, 'e que pensetz  
d'autre vostr' afar per jamais.'

## CHANSONS ANONYMES.

*Ms. de Paris fr. 844, fol. 198<sup>e</sup> et 199<sup>e</sup>.*

### 1. Chanson d'une dame.

Quan vei los praz verdesir  
e pareis la flors granada,  
adoncas pens e consir

30 d'amors qu'aissi m'a lograda,  
per un pauc non m'a tuada.  
tan soven sospir

3 sin] si A, sem B. 4 qe B. 6 car fuy  
trop t. A. 7 puins B. pres e pois A. 8 et  
yeu s. A. 9 maior dan A. 11 manque A.  
14. 15 manquent A. 16 sels A. 17 q' be B.  
18 qil B. E pus cavetz A. 20 fe A. 21 cui  
B. 23 cossi A. qais qis uai dautraffar p. B.  
24 cassa A. a si donsz non demandes B.  
26 mais B, e A. 27 aissi cõ sera B. 28 fer  
ne lals B. lassens A. 29 ne] li B. fe A.  
31 les. 32 et parens la flor granea etc.  
33 adonqs. et etc.

1 dis] fai B. 2 sen q uos mauses parlar  
de tal causa qades B. 4 non o compressez  
B. 7 qanc mala B. 8 que sa B. 9 tro al  
m. B. 10 tug-maio A. 11 uit B, ui A.  
15 mais B, e A. li B. 16 qal comenchar a.  
B. 17 h. el mon ue B. 18 Non ausera mais  
dir B. 20 sel A. 22 mais vos B. ques A.  
23 de vos B. 26 mas que d. me vos B.  
ostes A. 27 quen penses A. respond la B.  
30 quains malegreu. 31 pou. 32 soen  
souspir.

c'anc non vi tan fort colada  
senes colp ferir. aei!

Tota noit sospir e veill  
e tressalh tot' endormida,  
per oc car vejaire m'es  
quel meus amics se ressida.  
a deus, com serai garida  
s'aissi devengues,  
una noit per escarida  
qu'a me s'en vengues. aei!

Domna qui amors aten,  
ben deu aver fin coratge.  
tal n'i a qu'ades la pren,  
pois la laissa per folatge:  
mas eu l'en tenh fin coratge  
aissi lejalmen  
qu'anc domna del mieu paratge  
non o fetz tan gen. aei!

Domna qui amic non a,  
ben si gart que mais non aja,  
qu'amors ponh oi e dema  
ni tan fort qu'anc non s'apaja:  
senes colp fai mort e plaja,  
ja non garira  
per nul metge qu'el' en aja,  
s'amors non loi da. aei.

Messagier, levaz mati  
e vai m'en la gran jornada,  
la chançon a mon ami  
li portatz eu sa contrada:  
digas li que mout m'agrada  
quan membres del son

qu'el mi ditz quan m'ac baizada  
soz mon paveillon. aei.

Dins ma chambr' encortinada  
fon el a lairon;  
dins ma cambra ben daurada  
fon el en prison. aei.

## II.

Eissamen com la pantera  
qui porta tan bon' odor  
et a si bela color  
que non es bestia salvatge  
qui per fors' e per outratge  
sia tan mala ni fera  
que si loing com pot chاوزir  
non anes pres lei morir:  
et en altretal semblansa  
mi ten amors en balansa,  
quem fai segre so que non posc aver,  
e sec mon dan per far lo seu plazer.

Ni ja per so nom planhera  
negun jorn al cort d'amor,  
ans prendrai en gang dolor  
de son gent cors de paratge,  
mas qu'el agues en coratge  
merce, que non es enquera.  
aissi non pot res garir  
de mon maltrait e merir  
fors ab sa simpla semblansa  
et ab sa dons' acoidansa  
on a tan gran beltat en son poder,  
per que non posc laisser de leis veder.

1 cainc. for. 3 nuit souspir. veill] pes?  
4 tressal tote. -ia etc. 5 veraire. 6 amis.  
resia. 7 dex. seri. 8 sensi. 9 nuit par.  
11 amor saten. 12 de. coraie etc. 14 puis.  
15 maiz. ten. 16 ensi lealment. 17 cainc  
dosna. 18 ou fiz tant gent. 19 Dosna.  
21 pon vie demag. 22 fort] tu. quan n.  
sapia. 24 tal ja n. garria. 25 mege que ie  
naia. 26 se mors. 27 matin. 28 -aa etc.  
29 amic. 31 mol. 32 song.

1 dist. mot. 4 fu il alarron. 5 doraas.  
6 fu il en prison. 9 Ensement. panthere.  
10 porto etc. 12 beste. -age etc. 13 par force  
et par. 15 loig. puet choisir. 16 auges. lo  
muir. 17 -ce etc. 18 amor. 19 q fas a.  
che. pos aber. 20 dāp. lou. plaser. 21 Ne  
ia por ce non plantere. 22 jorn al manque.  
cor. 23 ainz. ioi. 24 de manque. gentil cor  
del. 25 mes sel abes. 26 merces. encore.  
27 ensinc non pog. 29 fors manque. a. 30 a  
aa douce acoint. 31 ou. 32 pos. del veder.

# TRADUCTION DE LA RÈGLE DE SAINT-BÉNOÎT.

*Ms. de Paris fr. 2428 (anc. 8087. 2), fol. 1 et 26.*

**Incipit regula beati Benedicti translata de latino in vulgari. Lectio prima.**

Mo senher s. Beneih al comensamen de la regla fai sos amonestamens e ditz enaichi: Bels filhs, escota voluntiers los commandamens de to major, e so que t'amonestara rete fort en ton coratge, e met ho en obras, per so que tu vas diu, de cui t'eras partitz per desobediensa, puscas tornar per obediensa. lou fai cel<sup>10</sup> parli ab aquel que vol laychar sas voluntatz e vol eser cavaliers de nostre senhor diu Jesu Crist e penre las armas d'obediensa. Filhs, quan tu volras comensar alcu be, tu pregua al comensar nostre<sup>15</sup> senhor, que t'ajut e ta obra perfassa e acabe, per so que diens lo paire, quens denha apelar sos filhs, no trobe en nos re per qu'el nos aire. E devem lhi tostem obedir e servir dels bes que el nos<sup>20</sup> dona, per so qu'el no nos deserete dels bes de paradís, nins lhiure a durabla pena cum fara aquels que nol volo segre a gloria.

**Lectio secunda.** Esvelhem nos donc<sup>25</sup> tuh, que la sancta scriptura nos rechida, quens ditz 'hora es que levem de dormir e ubram los olhs vas diu que es vertadiera clardatz, e augam que nos ditz.' La votz de diu nos ditz totz jorns e crida<sup>30</sup> que no sian ges de dur coratge, quant auvirem la soa paraula, cum so aquelh que per castiar no s'esmendo. E ditz en autro loc 'qui ha aurellhas auga que ditz s. esperit a sancta gleiza: venetz, lhi meu<sup>35</sup> filh, escotatz me, que eu vos esenharai cum doptetz diu. corretz deimentre que avetz lo lhum de vida, per so que a la mort no cagatz en tenebras.' Nostre senher quer e demanda entre la gen, qui<sup>40</sup> vol esser lo seus obriers, e ditz 'qui es aquel hom que vol gaanhar vida durabla? quar quis vol logar a far la mia obra, eu lhi darai vida durabla.' e si tu res-

pondes 'senher, eu volh esser aquel,' e diens te ditz 'garda ta boca que no digas mal, ni sias bausios; part te del mal e fai be e ama patz e la enquer, e si fas aiso, lhi meu olh te gardaran e las mias aurellhas auviran las toas pregarias, e quan m'apelaras, eu serai ab te.' Car fraire, be dossamen nos covida nostre senher ens demostra la via de vida.

**Lectio tertia.** Garnih doncas de fe e de bonas obras segam nostre senhor pel sendier que l'avangelis nos demostra, per so que nos lo poscam veire el seu regne, on hom no pot venir mas per bonas obras. Quar si tu demandas a nostre senhor so que David lhi demandet 'senher diens, qui habitara el teu abitacle?' e el te respon 'aquel que es nedes e fai bonas obras, qui es vertadiers, qui no ha lenga dobla ni bauziosa ni maldizen, qui sap venser e mesprezar las temptacios del diable, qui de sa bona vita nos gloriega ni s'en orgolhozis.' e ditz nostre senher en l'avangeli que qui au las soas paraulas e las met en obras es semblans a aquel que bast sobre ferma peira e nollh pot dan tener aigas ni ventada de vens, e nostre senher aten totz los jorns que nos per los seus s. amonestamens fassam bonas obras e que nos tornem da mal a be, quar el no vol la mort del pecador, mas ques coverta e viva. Ben avetz doncas tuh auvit qual comandamen fa nostre senher a aquel que vol habitar ab lhui que fassa be en terra, per que aja los bes del cel.

## De hospitibus suscipiendis.

En aquesta sentensa ditz mosenher s. Beneih que nos aculham e recepcham los ostes enaissi coma diu, quar nostre senher dira 'eu fui ostes e alberguetz me. e onrem los totz, e majorimen la bona gen e los romieus. E tan tost cum nos sabrem



que alcus osten es vengutz, ane tost lo  
priors vas lhui o qualque fraire, e sia  
receubutz amigablamen ab la orazo qu'om  
li deu far. Lo baizar de patz no sia jos  
donatz tro la orazos sia facha, pels escarns  
que diables en sol far, qu'as alcunas vetz  
se sol demostrar als bos homes en guiza  
d'oste. Lo saludar sia fahz ab tota  
humilitat, e quan los osten irau e quan  
venrau, nos devem en sopejan aorar en  
lor Jhesu Christ que es en lor receubutz.  
Quan lhi oste serau receubutz, sio menatz  
primieramen a la orazo, e puih seira ab lor  
lo priors o aquel cui el o comandara; e  
aqui sia ligida la sancta escriptura, e pois  
fassa lh'om tota humanitat que lh'aministre  
hom so que mestier lhi sera, humilmen e  
alegramen. Lo priors efranga lo dejunh per  
amor del oste, si non era dejunhs comandatz  
al segle. L'abas do l'aiga a las mas dels  
osten e lave lor los pes l'abas e tot lo co-  
vena. E quan serau lavat, digo aquest vers

*'Suscepimus, deus misericordiam tuam.'*  
Mas grans cura sia presa dels paubres e  
dels romieus, quar lhi ric home si farau  
bo servir. La cozina del abat e dels osten  
sia per se apart, per so que lhi oste no  
fasso enueh als fraires. en aquesta cozina  
aja dos fraires que fasso tot l'an l'ofici  
de la cozina. e baile lor hom solaz si lor  
a mestier. e quant aurau pauc afar, fasso  
autre comandamen: e aiso sia segut en  
totz los autres afars del mostier, que cui  
aura mestier solaz e ajutoris, qu'en aja,  
e cui falhira fazenda sega autre coman-  
damen. Apres la cambra en que oste devo  
jazer sia bailada a tal fraire que dopte  
dieu e s'arma, e aqui sio lhi liel establih  
honestament, e la maizos de dieu sia pels  
savis governada saviamen. Aquel no  
s'acumpanhe ni s'ajuste ab los osten, cui  
comandat no sera; mas si los ve o los  
encontra, salude los humilmen e diga que  
nolh lez parlar ab los osten, e an s'en.

## TRADUCTION DU LIBER SCINTILLARUM DE BÈDE.

*Ms. de Paris fr. 1747, anc. 7694, fol. 19<sup>o</sup>.*

Lo segle pert hom mas tant quant  
parla de deu on cossira. Fugez los deleiz  
del mont, que negus deleiz non es ses  
pena. A altre perdona, mas te non  
perdonar ja, quant faras que fols. L'oïl no  
forfant re celui que a son coratge em  
poder. Deus di a home 'chastia te,' mas  
no li promet ges lendema. A toz homes  
sias profeitos e a petiz privaz. Li tres  
primier pechat dels set principals, so es  
ergoils, eveja e ira, sunt apellat esperital,  
quar movunt d'esperit d'ome o de diable.  
Altre dui apres, tristicia et avaricia,  
movunt del mont. Li altre dui, gola e  
luxuria, movent de la charn.

De charitat prima. Nostre segner dis  
en l'avangeli 'negus hom non a major

charitat que aquel que met s'arma per  
sos amics.' Peire l'apostols dis 'ajaz con-  
tinuosa charitat en vos davan totas chau-  
sas, car charitaz cobre la grandesa dels  
pechaz.' Pauls l'apostols dis 'charitaz es  
paciens e benigna,' e 'amat ades la charitat  
de fraternitat.' Johans l'apostols dis 'deus  
es charitatz,' e 'qui istai en charitat estai  
en deu e deus en lui.' 'En aisso apparec li  
charitaz de deu e nos, car el liuret s'arma  
per nos, e nos devem atressi nostras  
armas liurar per nostres fraires.' Salamos  
dis 'odis mou tenso, e charitaz cobre  
trastoz deleiz.' Augustis dis 'si volom  
anar per la via de charitat, nos podem  
venir a la durabla vida, e tot aquo que  
nos fam ses charitat no nos profeita, e

laboram vanament si non avem charitat, li quals es deus, car li charnals cobeeza regna aqui ont non es li charitaz de deu. Adonc es hom perfeiz cant es ples de charitat; e ja sia so que chascus hom crea be, non pot pas pervenir a bonauretat ses l'amor de charitat; car tan grans es li virtutz de charitat que ses leis non es tengut a re profecia ni martiris, e si li virtutz de charitat defail, las altraz virtutz sont vanas, e s'il i es, las altraz sunt bonas. E aquel que ten charitat en sas cosdumnas sap tot aquo que es escur ni es apert en las divinas paraulas. Seguet donc charitat, li quals es dolsa vianda e saludables dos, ses la qual lo rix es paubres el paubres rix. Aquil que clauzont lor oils contra charitat dormont en lor cobeezas e el deleit de lor charn. Estendet charitat per tot lo mont, si volez deu amar, car li membre de deu jazunt per lo mont. Car enaissi cum lo cors del home es morz cant es ses esperit, enaissi es morta li arma cant es ses charitat, e aquil que sunt ses charitat non podunt pas istar essems ni permaner en deu, mas solament aquil podunt istar essems e permaner en deu, que aut charitat. Ara sia so que aquil que non ant perfeita charitat estegont essems, il gunt ades murmuros e moleste e turbulent e plen d'aissa'. Ambrosius dis 'Si cum hom non pot pervenir lai unt vai ses via, atressi non pot anar ses charitat, mas marrir; et aquels que li charitaz de deu dona forsa per sufrir las grans passios non pot corrompre negus deleiz de charn ni nenguna mala voluntaz.' Gregorius dis 'una sobeirana proansa es de charitat cant es amaz aquel que fai mal; car sos proimes deu hom amar e deu hom aver charitat ab toz homes, ab los estrains e ab los privaz. Nequedonc per aquela charitat no si deu hom pas flechezir de l'amor de deu; car atressi co molt ram eissunt de la raiz d'un arbre, enaissi charitaz engendra las altraz virtutz, nil rams del bon arbre non a ges de verdura, si non istai en la

20 charns. 25 ses] sas. 30 ant manque. estegont.

raiz de charitat. Aquel a veraja charitat que ama son amic en deu e ama son enemich per deu. Re non quer per son enemich qui de charitat non preja per lui. Charitaz d'unitat es li leis deu. Totas nostras obras no sunt res, si non avem charitat, li cals ten l'auzeza dels comandemens de deu.' En altre loc di que 'charitaz es li amors de deu e del prosme de tot lo cor e de tota la pessa,' e 'que nos fassam a toz homes aquo que volriam que il feessunt a nos; car aisso es lo comandemens de la lei e de las prophetas.' E apres di que 'a tot home que a charitat es plus donat, car aquel que a charitat a totas altraz virtutz, e cel que non a charitat, si el a alcuna altra bona vertut, el la perdra. Grant mesteir nos a donc que velliem vers lo liam de charitat; car un plus tost lo cors del pechador leva per l'entalantament de charitat, tant es plus tost gastaz lo ruils del pechat. Cant hom s'umilia e a charitat vas son prosme, adonc se esalsa vers deu. Li virtutz de vera orazo es li alteza de charitat. Lada es li charitaz que prent l'amor dels onemix. Li fraternals charitaz sofre los mals lonjament; car vera charitaz es amar son amic en deu e son enemich per amor de deu. Qui non a charitat pert tot lo ben que a. Charitaz aministra lo be que non poders tol. Charitaz es a la vejada d'alcunas ocupacios empaitada, e ja sia so que non poscha esser mostrada per obra, il a bona odor el coratge. E si co lo soleils que luz ades non pot luzir sobre terra cant li nubles lo cobre, atressi charitaz non pert pas sa vertut cant es ocupada de non poder, e a bon coratge, si tot non o pot mostrar per obra. Anquara es charitaz maistra de toz bes e no sap neguna maleza ni alcuna mala aspredat ni alcuna confusio. E qui se planta en la raiz de charitat, non perdra ja sa verdura ni non er ses frut; car ila proz non pot perdre l'obra de plantat.' Jeronimus: 'Li longesa de la terra non part pas aquels que charitaz ajostet.'

17 a manque. 86 soleis.

Isidorus: 'Ja sia so que alcun home siunt vegut partendeir de la fe e de las obras dels sains, car il non ant la charitat de la fraternal amor, non ant negun creissement de vertut, car non aesiunt la virtut de charitat; car charitaz a la segnoría de totas altrás virtutz.' De rechap dis 'tuit home devunt cuminalment tener charitat, e tant cum chascus se sostra del mont li a mesteir que s'ajoste ab la compania dels bos. Charitaz es perfeita amors en deu e al prosme. Aquel guarda l'amor de deu que a charitat vers son prosme. Qui se depart de fraternal compania es partiz de la compania de deu. Aquel se part del regne de deu que si depart de charitat. Charitaz es li amors de deu e del prosme; car tota bontaz

mon de charitat e d'umilitat.' Ciprianus; 'cel que conois et ama lo liam de charitat deu chaptener sa lengua de mal dire.' Basilius: 'cel que es ples de charitat vai am pazible coratge e ab alegra faz e home que es ples d'ira vai felonessament.' Cesarinus: 'ajam vera charitat e obediensa e esperansa en la misericordia de deu, non pas e nostras forsas. Aitals es dejuns ses charitat cals es lampeza ses oli. Si non avem charitat, re nons profitea lo trabails de veliar ni de laborar. Re no val cant hom trabalia son cors cant non a charitat e son cor. Si non avem veraja charitat, re nons profitea l'abites de religio.' Effrem: 'charitaz es columna e fortaleza en la sainta arma.' E per aisso seguet e amat charitat.

## BIOGRAPHIES DES TROUBADOURS.

I. *Ms. de Paris fr. 1592; cf. Mahn, Biographien der Troubadours p. 3 s.; II. Peire Vidal's Lieder, herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1867, p. 1—3; III. Ms. de Paris fr. 854, fol 179<sup>a</sup> et 180<sup>a</sup> cf. Stimming, Bertran de Born p. 119 et 115.*

### I.

Guillems de Cabestaing si fo us cavaliers de l'encontrada de Rossillon que confinava ab Cataloigna et ab Narbones. mout fo avinens hom de la persona e prezatz d'armas e de cortesia e de servir. Et en la soa encontrada avia una dompna que avia nom ma dompna Soremonda, moiller d'en Raimon de Castel-Rossillon, que era mout gentils e mals e braus e fers e rics et orgoillos. E'n Guillems de Cabestaing si amava la dompna per amor, e chantava de lieis e'n fazia sas chanssons. e la dompna q'era joves e gaja e gentils e bella sill volia ben major que a ren del mon, e fon dich a'n Raimon de Castel-Rossillon. et el cum hom iratz e jelos enqueric lo faich e saup que vers era, e fetz gardar la moiller. E qand venc un dia, Raimons de Castel-Rossillon trobet

passan Guillem de Cabestaing ses gran compaignia, et ancis lo, e fez li traire lo cor del cors e fez li taillar la testa, e la testa el cor fez portar a son alberc. lo cor fez raustir e far a pebrada e fez lo dar a manjar a la moiller. E qand la dompna l'ac manjat, Raimons de Castel-Rossillon li dis 'sabez vos que vos avetz manjat?' et ella li dis 'no, si non que mout es estada bona vianda e saborida,' et el li dis q'el era estatz certanamen lo cors d'en Guillem de Cabestaing so que ella avia manjat; e a so q'ellal crezes ben, si fetz aportar la testa denan lieis. E qand la dompna vic so et auzic, ella perdet lo vezer e l'auzir tan tost; e qand revenc, et ella dis 'seigner, ben m'avetz dat si bon manjar que ja mais non manjarai d'autre.' E qand el auzi so, el correc sobre lieis ab l'espaza e volc li

28 y a-t-il une lacune après gentils?

2 conois. 14 cors. 19 paissan. 29 dertauemen,

dar sus en la testa. et ella correc ad un balcon e laisset se cazer jos, et enaissi moric. La novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna, q'en Guillems de Cabestaing e la dompna eran enaissi malamen mort, e q'en Raimons de Castel-Rossillon avia dat lo cor d'en Guillem a manjar a la dompna. Mout en fo grans dols e grans tristessa per totas las encontradas, el reclama venc davan lo rei<sup>10</sup> d'Aragon, que era seigner d'en Raimon de Castel-Rossillon e d'en Guillem de Cabestaing; e venc s'en a Perpignan en Rossillon, e fetz venir Raimon de Castel-Rossillon denan si. e qan fo vengutz, sil<sup>15</sup> prendre fetz e tolce li totz sos chastels els fetz desfar, e tolce li tot qant el avia, e lui en menet en preison. Guillem de Cabestaing e la dompna fetz penre e fetz los portar a Perpignan e metre en un<sup>30</sup> monumen denan l'uis de la gleisa, e fetz desseignar desobrel monumen cum ill erant estat mort; et ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuich li cavalier e las dompnas lor venguesson far anol chascun<sup>35</sup> an; e'n Raimons de Castel-Rossillon moric dolorosamen en la preison del rei d'Aragon.

## II.

Peire Vidals, si com ieu vos ai dig,<sup>30</sup> s'entendia en totas las bonas domnas e crezia que totas li volguesson be per amor. e si s'entendia en ma domna n'Alazais, qu'era molher d'en Barral, lo senhor de Marselha, lo quals volia melhs a Peire<sup>35</sup> Vidal qu'az ome del mon per lo ric trobar e per las ricas folias que Peire Vidals dizia e fazia, e clamavan se abdui Rainier. E Peire Vidals si era privat de cort e de cambra d'en Barral plus qu'ome del mon.<sup>40</sup> E'n Barrals si sabia be que Peire Vidals se entendia en la molher, e tenia loi a solatz e tuit aquilh qu'e sabion e si s'alegrava de las folias qu'el fazia ni dizia. e la domna o prenia en solatz, si com<sup>45</sup> fazian totas las autras domnas, en que Peire Vidals s'entendia, e cascuna li dizia plazer elh prometia tot so quelh plagues

e qu'el demandava. et el era si savis que tot o crezia. E quan Peire Vidals se corrossava ab ela, en Barrals fazia ades la patz elh fazia prometre tot so qu'el demandava. E quan venc un dia, Peire Vidals si saup qu'en Barrals s'era levatz e que la domna era tota sola en la cambra. Peire Vidals intra en la cambra e venc s'en al leit de ma domna n'Alazais e troba la dormen, et aginolha se davan ella e baizet li la boca. et ela sentit lo baizar e crezet que fos en Barrals, e rizen ella se levet, e vit qu'el eral fols de Peire Vidal e comenset a cridar et a far gran rumor. e vengron las donzelas de lains, quant o auziron, e demanderon 'quez es aisso?' E Peire Vidals s'en issit fugen, e la domna mandet per en Barral, e fetz li gran reclam de Peire Vidal, que la avia baizada; e ploran l'en pregnet qu'el en degues penre venjansa. Et en Barrals, si com valens hom et adregz, si pres lo fait a solatz e comenset a rire et a repenre la molher, car ela avia feita rumor d'aisso quel fols avia fait: mas non la poc castiar, qu'ela non mezes en gran rumor lo fait, e cercan et enqueren lo mal de Peire Vidal, e grans menassas fazia de lui. Peire Vidals per paor<sup>50</sup> d'aquest fait montet en una nau et anet s'en en Genoa. e lai estet tro que pueis passet outra mar ab lo rei Richart, quelh fo mes en paor que ma domna n'Alazais li volia far perdre la persona. Lai estet longa sazo, e lai fetz maintas bonas chansos, recordan del baizar qu'el avia emblat. e dis en una chanso que dis

'Ajostrar e lassar,'

que de leis non avia agut negun guizado

'mas un petit cordo

si aigui, qu'un mati

intrei dins sa maizo

elh baizei a lairo

la boca el mento.'

Et en autre loc el dis

'Plus honratz fora qu'om natz,

sil bais emblatz mi fos datz

o neis autrejatz.'

Et en outra chanso el dis

'Bem bat amors ab las vergas qu'en  
colh,

car una vetz en son rejat capdoh  
l'emblei un bais, don tan fort mi s  
sove;

ai! tan mal vin qui so qu'ama no ve.'

Aissi estet longa sazo outra mar, que non  
auzava venir ni tornar en Proensa. E'n  
Barrals que li volia aitan de be, com avetz 10  
perit, si preguet tan sa molher, qu'ela li  
perdonet lo fait del baizar e loi autreget  
en do. E'n Barrals si mandet per Peire  
Vidal e sil fes mandar gracia e bona  
volontat de sa molher, e que vengues a 15  
sa molher. et el venc ab gran alegria  
a Marselha, et ab gran alegria fo recebutz  
per en Barral e per ma domna n'Alazais.  
et autreget li lo baizar en do qu'el li  
avia emblat, [e fo li tot perdonat.] don 20  
Peire Vidals fetz esta chanso que ditz

'Pos tornatz sui en Proensa,'

[la qual vos auziretz.]

### III.

Ben avetz entendutz los mals qu'en  
Bertrams de Born remembret quel reis  
d'Aragon avia faitz de lui e d'autrui, et a  
cap d'una gran sazon qu'el n'ac apres  
d'autres mals qu'el avia faitz, si lol volc 30  
retraire en un autre sirventes; e fon dig  
a'n Bertran c'un cavallier avia en Aragon,  
que avia nom n'Espaingnols, et avia un  
bon castel molt fort que avia nom Castellot,  
et era proprietat d'en Espaingnol, et era 35  
en la forteressa de Sarrazins, don el fazia  
grant guerra als Sarrazis; el reis si  
entendia molt en aquel chastel, e venc un  
jorn en aquella encontrada e n'Espaingnols  
sil venc encontra per servir lo e per envidar 40  
lo al sieu castel e menet lo charament,  
lui ab tota soa gent. El reis quant fon  
dedinz lo castel lo fetz penre et menar  
deforas e tolc li lo castel. E fon vertatz  
que quant lo reis venc al servizi del rei 45  
Enric, lo coms de Tolosa sil desconfis  
en Gascoingna, e tolc li ben cinquanta

cavalliers; el reis Enrics li det tot l'aver  
queill cavallier devian pagar per la  
reenson, et el nol paguet l'aver als  
cavalliers, anz l'enportet en Aragon, eill  
cavallier isseron de preisson e pageron  
l'aver. E fon vertatz c'us joglars, que  
avia nom Artuset, li prestat dos cens  
marabotis, e menet lo ben un an ab si,  
e noill en det denier; e cant venc un  
dia, Artuset joglars si se mesclat ab un  
juzieu, eill juzieu li vengron sobre e  
nafreron Artuset malamen, lui et un son  
conpaingnon; et Artuset et us sos con-  
paings auciseron un juzieu, don li juzieu  
aneron al rei e pregueron lo qu'el en  
fezes vendeta e que lor des Artus el  
conpaingnon per aucire, e qu'ill li darian  
dos cens marabotis; el reis los donet  
amdos, e pres los dos cens marabotis, eill  
juzieu les feiron ardre lo jorn de la nati-  
vitat de Crist, si com dis Guillems de  
Berguedam en un sieu serventes, dizen  
en el mal del rei:

'E fetz una mespreison

don om nol deu rasonar,  
quel jorn de la naison,  
fetz dos crestias bruser,  
Artus ab autre son par,  
e nou degra aici jutgar  
a mort ni a passion  
dos per un juzieu fellon'

Don us autre que avia nom Peire  
joglar li prestat deniers e cavaus, et  
aquel Peire joglars si avia grans mals  
ditz de la veilla reina d'Englaterra, laquals  
tenia Fontebrau, que es una abadia on  
se rendon totas las veillas ricas; et  
ella lo fetz ausire per paraula del rei  
d'Aragon. E totz aquestz laich faich  
remembret en Bertrams de Born al rei  
d'Aragon en aquest sirventes que dis

'Quant vei per vergiers desplejar  
los cendans grocs indis' et cetera.

Lo reis Enrics d'Englaterra si tenia  
assis en Bertran de Born dedins Autafort

2 cf. P. Vidal 37, 13. 22 cf. P. Vidal 13,  
1. 28 darragon. 30 si] li. 32 arragon etc.  
39 e-encontra manque. 44 li manque.

7. 18. 19 CC. 14 accuseron. 42 cf. Mahn  
1, 294. 46 denglaterra.

el combatia ab sos edeficis, que molt li volia gran mal, car el crezia que tota la guerra quel reis joves, sos fillz, l'avia faicha, qu'en Bertrans laill agnes feita far; e per so era vengutz denant Autafort per lui deseritar. El reis d'Aragon venc en l'ost del rei Enric denant Autafort. e cant Bertrans o saub, si fo molt alegres quel reis d'Aragon era en l'ost per so qu'el era sos amics especials. El reis d'Aragon si mandet sos messatges dinz lo castel, qu'en Bertrans li mandes pan e vin e carn; et el sil en mandet assatz; e per lo messatge per cui el mandet los presenz, el li mandet pregan qu'el fezes si qu'el fezes mudar los edeficis e far traire en altra part, quel murs on il ferion era tot rotz. Et el, per gran aver del rei Enric, li dis tot so qu'en Bertrans l'avia mandat a dir. El reis Enrics si fetz metre dels edificis en aquella part on saup quel murs era rotz, e fon lo murs ades per terra el castels pres; e'n Bertrans ab tota sa gen fon menatz al pabaillon del rei Enric. El reis lo receup molt mal; el reis Enrics sil dis 'Bertrans, Bertrans, vos avetz dig que anc la meitatz

del vostre sen nous ac mestier nulls temps; mas sapchatz qu'ara vos a el ben mestier totz.' 'Seingner,' dis en Bertrans, 'el es ben vers qu'eu o dissi, e dissi ben vertat.' el reis dis 'eu cre ben qu'el vos sia aras faillitz.' 'seingner,' dis en Bertrans, 'ben m'es faillitz.' 'e com?' dis lo reis. 'seigner,' dis en Bertrans, 'lo jorn quel valens joves reis, vostre fillz, mori, eu perdi lo sen el saber e la conoissensa.' El reis quant auzi so qu'en Bertrans li dis en ploran del fil, venc li granz dolors al cor de pietat et als oills, si que nois poc tener qu'el non pasmes de dolor. E quant el revenc de pasmazon, el crida e dis en ploran 'en Bertran, en Bertran, vos avetz ben drech et es ben razos, si vos avetz perdut lo sen per mon fill, qu'el vos volia meills que ad home del mon; et eu per amor de lui vos quit la persona e l'aver el vostre castel, e vos ren la mia amor e la mia gracia, e vos don cinc cenx marcs d'argen per los dans que vos avetz receubutz.' E'n Bertrans sil cazec als pes, referrent li gracias e merces; el reis ab tota la soa ost s'en anet.

## BALLADES ET DANSES.

I—III. *Ms. de la biblioth. Riccard.* IV. *Ms. du Vatican 3206, fol. 105<sup>a</sup>.*

I.

Mort m'an li semblan que nua donam fai e li seu bel oïl amoros e gai.

Qu'eu non trob conseil s'eu de li non l'ai; per qu'eu joinchas mas denant li venrai, preiant humilment, quant far o poirai, quem facha socors sevals d'un dolz bai.

Lo seus cors es blancs com neus sobre glai, fresca sa colors cum rosa de mai,

6 desiritar. 30 oïlz. amors. 31 coseil. 32 devant per le ms. ajoute mort, i. e. les deux vers 1. 2 sont répétées après les vers 1. 2 et 4 de chaque strophe. mais ioinchas. uerrai. 35 seu. blanc cō neu. 36 color etc.

el seu cabeil saur cum aurs, de quem plai, dolza e plaisens plus qu'eu dir non sai.

30 Anc deus non en fes de tant bela mai ni non volc que fos, per qu'eu l'amarai de bon cor toz temps tant quant eu viurai e pos serai morz, s'eu lo poder n'ai.

Mos Bels Conorz val d'antras tantas mai cuma aurs vil veire soz un ric palai.

24 bertran. 28 cabil sor. 31 volo. lamerai. 33 poiserta morz. lo] ie. 34 tantea. 35 cum nersum veire.

## II.

D'amor m'estera ben e gent  
s'eu ma dona vis plus sovent.

Balada faz ab coindet son,  
qu'a ma bela dona randon,  
quar ai estat tant lonjament.

E prec, si plaz, nom ochaison,  
quar estauc sai en Aragon  
ab lo rei qu'a bon prez valent.

Mais on qu'eu sia seus mi son,  
e vanc m'en lai ad esperon  
per descolpar de falliment.

Gen me feiron mei oil ric don,  
quant mi mostreron sa faison  
e sa bela bocha rizent.

Bella domna, gentil faizon,  
non credaz lausenger felon,  
que baissou amor per nient.

Balada, vai ad esperon  
e saludam leis de cui son,  
quar manten valor e jovent.

## III.

Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire,  
per mon marit, quar nel voil nel desire.

Qu'eu beus dirai per que son aissi drusa:  
quar pauca son, joveneta e tosa,  
e degr' aver marit dont fos joiosa,  
ab cui toz temps pogues jogar e rire.

Ja deus mim sal, si ja sui amorosa:  
de lui amar mia sui cobeitosa,  
anz quant lo vei ne son tant vergoignosa  
qu'eu prec la mort quel venga tost aucire.

Mais d'una ren m'en son ben acordada,  
sil meus amics m'a s'amor emendada,  
vel bel esper a cui me son donada;  
plaing e sospir quar nel vei nel remire.

3 vist. suvent. 4 al. 4 son damor: i. e. le refrain (v. 1. 2) est répété après le 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> vers de chaque strophe. 5 radon. 6 al] di. 9 valen. 10 seu. 13 firon mei oilz. 15 se rient. 18 basson. 20 et. les. 26. aisi. Le refrain est répété après le 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> vers de chaque strophe. 28 auc. dunt. 30 mi sal se. 31 cubitosa. 35 meu amic. 37 plaig.

E dirai vos de quem sui acordada:  
quel meus amics m'a longament amada,  
ar li sera m'amors abandonada  
el bels espers qu'eu tant am e desire.

5 En aquest son faz coindeta balada  
e prec a toz que sia loing cantada  
e que la chant tota domna ensegnada  
del meu amic qu'eu tant am e desire.

## IV.

## Dansa.

10 Pres soi ses faillecha

en tal bevolencha,  
don ja nom partrai;  
e quan m'en pren sovenencha

15 d'amor conssem vai,  
tot quan vei m'es desplazencha,  
e tormenz qu'ieu n'ai m'agencha  
per leis qu'ieu am mai.

hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

20 En amor londana

ha dolor probdana:  
per mi eis o sai,  
que set jors de la setmana  
sospir e'n dic hai.

mortz fos ien, quel via es plana,

quar non hai rason certana  
d'anar soven lai.

hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

Ses par de proecha

es e de belecha,  
ab fi prez verai;

e sa naturals blanchencha  
sembla nieus quant chai,

e la colors noi es mecha  
pegnen, anz sopra freschencha  
de roza de mai.

hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

1-4 et 5-8 intervertis 2 meu amic. 3 le. mamor. 4 bel esper per q. 5 condeda. 6 pret a tut. 17 nhai. 22 ossai.

## ROMAN DE JAUFRE.

*Mss. de Paris fr. 2164, anc. 7968, fol. 73<sup>o</sup> (A); fr. 12571, p. 81<sup>b</sup> (B);  
Ms. du Vatican 3206 (C).*

E dirai vos de Brunessen  
con ieis del castel ricamen  
ab donzellas, ab cavaliers.  
el senescals vai s'en primiera  
e ela sec lo cavalcant 5  
en un bel palafre ferant,  
ou hom de cavalquar nos dol;  
e ambla si que par que vol,  
adant e jent, dreit e suau  
c'a penas au om son esclau. 10  
e fon vestida cosdamment  
d'un cisclaton mout avinent;  
e siei cabel delgat e saur  
son gent estreit d'un filet d'aur;  
e sa bella cara placent, 15  
on anc non ac affaitement,  
anz es ben fina per natura  
qu'en nulla sason non pejura  
plus al matin que al colgar,  
mas ben la ve om mellurar, 20  
rellusi e geta clardat,  
que tuit en son enluminat  
cels que l'anavon environ.  
e ac un capel de paon  
en sou cap mes per la calor, 25  
e portet en man una flor  
mout bella e mout ben flairan;  
e enaissi vai s'en pensan  
com poira Jaufre retener  
ni col fara son cor saber,  
ni cant er ab ol, quel dira 30  
ni de cal guisa respondra.  
'si m'escomet de nulla ren,  
ades li respondrai ab ben;

1 Ar C. Brunesen AB. 2 ieus A. ricamen AB. 4 els C. vaissen A. premiers C. 6 palafren A. 7 non A. 8 anz a. C. 9 e ben dreig C. 10 pena B. qab p. aug C. 11 richament BC. 12 mot A. 14 ab un fil C. 15 ez a B. 18 que n. B. 19 colcar A. 20 ves A. uei C. meillorar B. 21 menet B. relluszir e gitar C. 22 enlominat A. 26 en sa (la) man AB. 28 sen va C. 29 con poria B. Jaufren A. 30 colz A. qar molt lo uolria ueszer C. 31 el manque B. que d. A. 33 si lacomet B. 34 respondra B. ab] en A.

e ses clama car lo tinc pres  
ni del mal que ma jentz li fes,  
ni car lo menassei a pendre,  
d'aisso consim poirai deffendre?  
ab blandir et ab jent parlar,  
c'aissi pot om tot cor domptar.  
e, si diu platz, ieu domtarai  
aquest, tanz plasers li dirai.'

E Jaufres ven daus l'autra part  
pensan, ques cuja que fort tart  
poira Brunessen convertir,  
nis cuja que puesca avenir  
qu'ella per ren s'amor li don,  
car tant es de bella faisson  
e tant es rica de coraje  
e de terra e de linnage  
c'an pauc non es desesperatz:  
mais en aisso s'es affermatz  
que dis que non es ses merce,  
pos totz autres bens a en se.  
'doncs non poira ella suffrir  
quem veja per s'amor morir,  
que mortz sui o tota l'aurai:  
mais merce n'aura si diu plai.'  
e aissi anet longament  
pensan, qu'en al re non entent,  
tro que vi Brunessen venir.  
el senescal vai s'enantir  
e venc s'en a Jaufre correntz:  
'seiner, ma domna Brunesen  
es aici tot per vostr' amor

1 sis C. 2 ni sanc fei re quill desplages C. 3. 4 intervertis C. di qar C, e car B. menasava A. 4 deuendre A. 6 tot] son A. 7 sa C. plat A. 8 tan C. plazer BC. 9 venc de BC. 10 parlant BC. 11 puesca B. 12 ni B. pensa A. quei C, que ia A. venir B. 13 q za per re C. 17 qab C, ca B. 18 s' manque C. 19 senz A. 20 tutz A. 21 poiria ill C. de nos n. p. s. A. 22 quen A. 23 sui manque B. o A. 24 sa C. 25 enaissi A. 26 altre B. res non s'e. A. 28 per cui el es en tal coisir B. va enantir A. 29 manque C. jauflen corren A. el senescals venc totz correntz B. 30-249. 25 manquent A. brunese C. 31. 249, 1 uo manda grantz salutz per me es es aici p. v. a. C.



per so queus fasa mais d'onor,  
e vec laus queus ven acullir.  
dis Jaufre 'bel fai a grazir.'

Ab tant Bruneseutz es venguda,  
que mout coindamen lo saluda, 5  
e Jaufres ella eissament  
e apres tota l'autra gent,  
cavaliers, domnas e pulcellas,  
car mout n'i avia de bellas.  
e Bruneseutz l'estent la flor: 10  
'domna, dis el, 'per vostr' amor  
la penrai, pos vos lam donatz.'  
e pueis cavalcon latz e latz,  
e las jentz estan entorn els  
de cavaliers e de donzels, 15  
de pulcellas e de borges.  
e tant i estavon espes  
c'om noi pot nulla ren parlar,  
si fort non l'aven a cridar:  
don enueja mout a Jaufre 20  
e a Brunessen mais, so cre;  
car non son en luoc on parlar  
poguesson miellz de lor afar.  
ez enaissi son s'en vengutz  
a Monbrun, on an receubutz 25  
Jaufre a gran procesion.  
pueis Bruneseutz e siei baron  
an l'en menat sus el palais;  
e non cre que vis hom anc mais  
miels apparellat de manjar. 30  
mais no m'o letz aras comtar,  
car enant fai meillor auzir:  
e per aquo voill m'en giquir.  
e cant agron assatz manjat,  
il an lor solatz comensat, 35  
e Jaufre a lor o mogut  
cos n'aret, cant l'agron batut,  
ni con sos ausbercz lo guari  
el drapz, que res non l'envasi.

1 queus B. 2 la uos C sen uen ues uos  
q. vol B. 5 coindamentz B. 6 jaufre B.  
auiment B. 9 en havia C. 10 det li la C.  
14 es tan grantz e. e. B. 18 no pod C.  
19 de qe enoza fort a C. 21 e Br. atresse  
C. 23 mais C. 24 sen son C. 26 e fai mut  
gr. procesion A. 27 puis A. 29 e an n. c.  
q. v. h. mais A. hom uis C. com uis B.  
31 me les B. araz A. a recontar C. 33 aicho  
C. 35 lur A. 36 lur A. ha lo lur C. 37 cons  
BC. anet A. 38 e con BC. 39 els A. les  
uasi B.

pueis demandet del cavallier  
quel venc residar el vergier  
tres vetz el venia ferir,  
s'es garitz o si pot garir.  
dis lo senescals 'ben guarra,  
senner, car ja mal non aura:  
mas per la fe que dei a vos,  
enantz n'i eron vengut dos,  
qu'ieu e Symonz i fon vengutz,  
que a cascun par els escutz  
que cascuns voides dels arsos,  
e n'aguem los vestirs terros,  
e de totz aquelz de Monbrun  
feratz altrestal un e un  
entro qu'ieu dis que lai anesson  
tuit ensems e queus n'amenesson:  
adonx cre que aguest paor.'  
'o ieu, que anc non l'ac major,'  
dis Jaufres, 'sim sal dieus ni fes.  
diable cugiei m'aguesson pres,  
que sai fossen d'enfern ixitz,  
cant los vi entorn mi garnitz.  
mais quant m'agron sai sus pojat  
ni ac am ma donna parlat  
e vi son cors, som fon avis  
que fos ab dieu en paradis,  
c'anc puis non ac de ren temensa:  
enantz vos dic per ma cresentsa,  
que, sol qu'elas tengues ab me,  
res nom pogra nozer, so cre.'

E Bruneseutz a sospirat  
e a tan fichament garat  
Jaufre e aitan dousament  
qu'els oils ins el cor li deisent;  
e a ella pujet el vis  
lo sanc del cors, si qu'en rogia.

4 garit A. ne si C. ses B. 5 guara AB.  
6 que BC. mal manque B. 7 dietz B. 8 ni  
avia B. qel foss C. eram B vengut B. 10 e  
par a c. BC. en l'escut B. 11 cascun AC.  
voidet los a. B. en uuiget larchos C. 12 ne-  
guem A. e nac lelme e lauberc t. BC. 13 aicels  
B. de manque B. 14 ferat aital dun en un  
A. 15 la A. anasem BC. 16 trestuig emeems  
eua C. amenassem BC. 17 e docz B. aces  
BC. 18 oc C. an A. 21 que ca B. 22 vos  
vi denan me C. lo vi B. 23 portat C. 24 ez  
BC. a] ab B. a C. 25 sun-fun A. 27 de  
ren pueis non ac B. 28 creensa A. 29 qha  
t. C. 30 noi re A. 32 hal C. fachament C.  
finament A. 34 que o. A. dintz B q z'enz  
C. 35 ez az el B. 36 que r. B.

amdui son malament nafratz  
 d'un dart qu'es d'amor enpennatz,  
 don om non pot son colp veser  
 ni garnimenz nol pot tener,  
 tant fer prim, mais lo colp es gros, 5  
 que noi a mesolla ni os,  
 vena ni nervi que nol senta.  
 aissi nafra can l'atalenta  
 durement e jent e suau,  
 que non ve om son colp ni l'au, 10  
 ni jamais sanat non sera,  
 mais per aquel quel colp fara.  
 e col pot ferir ne naffrar  
 pos puis lo aven a sanar?  
 acous dirai ieu ben per que. 15  
 s'ieu ai naffrat vos e vos me,  
 s'ambedui nos podem garir,  
 en fol nos laissarem morir;  
 car quex es de garir cochos  
 de son mal, tant es angoissos. 20  
 mais can l'uns nafra solamenz,  
 aqui a mestier mais de senz,  
 quel nafratz a obz que enqueira  
 con cel qui l'aura ferit feira,  
 qu'estiers non pot per ren guerir. 25  
 e dirai vos col pot ferir:  
 ab servir et ab gent parlar.  
 ab blandir, ab humiliar,  
 e ques gart de far avolesas,  
 e fassa con poira proesas 30  
 e que sia a totas genz  
 humils, amoros e plaseuz,  
 per so que tuit en digan ben,  
 e gart si sopra tota ren  
 d'enueg e de far vilanias, 35  
 d'erguil e de sobransarias,  
 e sia larcz quan s'escaira  
 segon lo poder que aura,  
 e ques tenga asaut e jent

2 que d'a. B. 3 dan on A. 4 garniment  
 nul A. 7 non AC. 8 con B. 12 q colp A,  
 fera BC. 13. 14 intervertis A. ni sanar A.  
 14 loi C. coven A. 15 acouz A, aqous B,  
 aicho us C. dirarai A. ieu manque BC.  
 16 Eu A. 17 sãbdos nos en C. 18 nã C.  
 20 qã nes C. 21 lon A. 22 cenx A. 23 qal  
 C. es C. quera B. 25 que pers A. 27 ab  
 ien s. A. 28 ez ab h. BC. 29 aolesas A,  
 auolecha: proecha C. 30 cant BC. 35 vila-  
 nia (ia) BC. 37 si esc. A. 39 e manque C.

es gart de pacha d'avol gent,  
 que non lor sia trop privat:z  
 mais de tot si' abandonatz  
 ves celui que nafrar volra,  
 e qu'en digna ben can poira  
 e sia finz e vertadiers  
 e a totz aquels plasentiers  
 que ab leis li puiran valer,  
 e cels quel poiran dan tener  
 am atressi e tengua car,  
 e que sapcha son cor celar.  
 e veus cal son li dart d'amor  
 que nafron suau ab dousor,  
 ez enaissi pot hom nafrar  
 lo plus dur que l'er ad amar.  
 andui son d'aquest dart ferit  
 et amdui seran leu garit,  
 sol qu'ensems sian ajustat,  
 car cascun n'a gran voluntat.  
 El palais tenon lor solatz,  
 car cascuns conta so quel platz.  
 mas Bruneseutz non au ni ve  
 faitz ni ditz, mais cels de Jaufre,  
 ni en ren al re non enten:  
 don plaing e sospira soven,  
 e trasal e fremis e mor  
 e pensa ades en son cor  
 cor poira la sason veser  
 quel puesca entre sos bratz tener.  
 e Jaufre plain de l'autra part  
 e mor et desconpren et art,  
 can ve son curs gai e cortes,  
 qu'ades mor car ab lui non es.  
 Aissi an aquel jorn estat,  
 e Bruneseutz a comandat  
 c'om fassa leitz aparellar,  
 qu'ira jazer e repausar;  
 car la calors que n'es annada

1 e gart A, e g. se B. parlar BC. 2 ni non  
 C. lur A. 3 del B. 4 aiql C. cels B. 6 el  
 B. 7 plausentiers A. 10 els C. 11 sapra A.  
 14 ez manque A. 17 am A. 18 que sen A.  
 20 Al C. lur A. 21 manque C. e casc. B.  
 22 ni au BC. 23 faich ne dieh C. deitz B.  
 24 re als re C. ren alte B. senten A. 25 dun  
 A. 26 c sallie A. e reuiu B. e niu C. 28 can  
 B. q C. puesca C. 29 col poges en C. son A.  
 30 Jaufrenz A. 32 cor A. 33 cant ab B.  
 lei C. el B. 36 leig C. faissal lieg B.  
 37 quiras B. dormir A. 38 sen es A, que  
 es B. q la C.

l'a un petit de mal grenjada.  
 pueis venc a Jaufre mantenent  
 e dis li tot suau e gent  
 'seiner, vos vos n'iretz gaser,  
 e dieus vos don anuit bon ser 5  
 e al matin meillor levar,  
 qu'ieu m'irai atressi pausar.  
 mais paor ai queus enfujatz  
 anca nuit, can serem colgatz,  
 aissi con l'autra ves feses.' 10  
 'non farai ja,' so dis Jaufres,  
 'que, si m'ajut dieus ni sos sanz,  
 anz sai istaria detz anz  
 quem n'anes senz vostre comjat  
 ni menz de vostra voluntat.' 15  
 dis Bruneseutz 'en bon aur,  
 que ben dormirai plus segur.  
 e es s'en ab aitant intrada  
 e fes castiar sa mainada  
 que non fasson bruida ni nansa 20  
 e que laisen dormir en pausa  
 Jaufre si com pro cavallier,  
 que ben cre que l'aja mestier.

Jaufre an ricament colgat  
 en un lieg gent aparellat, 25  
 en que pogra suau dormir,  
 s'amors nol vengues assaillir.  
 mas ves amor non pot valer  
 benestansa de ben jaser;  
 c'aitan ben dormiria en pailla 30  
 totz hom, pueis amors lo trebailla.  
 e el es ne si treballatz  
 que cent ves s'es la nueit giratz,  
 que non sent si jatz mol o dur  
 ni gaire non esta segur, 35  
 c'ades pensa de la faisson  
 de Bruneseu, c'al cor li fon,

1 grevada C, grauada B. 4 seine-iret A.  
 5 dius A. 8 que vos B. 9 colcatz A.  
 10 lautre A. ves B: nueig C, manque A.  
 11 ja manque B. 13 sa A, chainsz C. VII  
 A. 14 que A. nane C. 15 ni a m. C. 16 e  
 B, ab C. bona ora A. 17-19 que miels men  
 tenrai per segura. e miels dormirai plus segur.  
 e laiset lo en bona aur BC. 20 qui B.  
 21 quel A. 22 que J. con pros A. 23 q'l ha  
 gran mestier C. 24 colcat A. 27 ves B.  
 asallir A. 28 que vas C. 30 dormira en  
 pala A. 31 tutz homs por A. trabala A.  
 32 nes C. aissi C, ensi B. 33 nes A. 34 iat  
 A. q no sab C. 36 della A. 37 quel cor C.

que totz sos faitz e totz sos ditz  
 l'a sus sagellatz e escritz.  
 e pensa s'en nulla maniera  
 puesca conoiser la carriera  
 col puesca son cor descobrir  
 ni l'amor c'aissil fai languir.  
 e cant a pro pensat, noi ve  
 via mais de clamar merce,  
 e dis qu'enaissi lo dira  
 tan tost con veser la poira:  
 'Donna, la vostra grantz beutatz  
 el vostre cors jent faissonatz,  
 vostre oil, vostra boca plasant  
 el gais ditz c'al cor mi deissent  
 m'a si destreit, pres e lasat,  
 que no m'avetz poder laissat  
 de neguna ren qu'el mon sia,  
 que totz es en vostra bailia  
 mon cor, mon saber e mon sen,  
 ma proesa, mon ardimen,  
 mon delieg e ma voluntat.  
 de tot m'aves poder enblat,  
 que tot es vostre mielz que mieu.  
 e sius avia dig: de dieu,  
 non o deuria a mal tener,  
 car el vos a donat poder;  
 e per s'amor, domna cortesa,  
 car vos a dat tant de proesa,  
 de pres, de sen e de bentat,  
 devetz aver humilitat  
 de me, c'aissi m'aves conques  
 e destreit e lassat e pres  
 que non veg ni entent ni aug  
 ni puesc aver delieg ni gaug  
 senz vostr' amor, e si non l'ai,  
 atrasag vos dic que morai.  
 e per deu, bela domna pros,  
 non voillatz qu'ieu mora per vos,  
 car nom podetz mostrar ni dir

1 tutz-tutz A. fach-dich C. deitz B. 2 la  
 el cor a. escritz A. esrich C. 4 conoise la  
 cariera A. poira ja c. car. BC. 5 cul A.  
 7 pron B. prou a A. 9 loi C. 18 vostre  
 bels gabs plazens C. 14 vis quel B. vostra  
 bella bocha riszens C. 15 liat C. 17 nulla  
 B. que el B. mun A. 23 e tut A. 24 si eus  
 C, si o B. 25 nun A. so BC. a manque B.  
 26 nha C. 27 e B. 28 tant dat A. 31 m'  
 manque BC. 32 e vengut BC. 36 vos manque  
 C. qieu C. 37 bona B. 38 uilatz A. 39 non  
 A, nò C.

rason per quem dejatz aucir,  
 mais car vos am: vens tot lo tort.  
 e si per so voletz ma mort,  
 peccat farez a mon vejaire.  
 mais nuii dreit nom val ab vos gaire, a  
 que tot es en vostre voler.  
 mais merces mi degra valer  
 qu'eus quer, bella domna cortesa.  
 ben sui folz e ben dic folesa,  
 car ja cuit s'amistat aver. 10  
 con lai ausaria querer,  
 qu'eu no sui d'aquela valor  
 qu'en mi fos be messa s'amor,  
 qu'el' es riqua e de gran affar  
 e puis de beutat non a par; 15  
 el mon non a nulla persona  
 que, s'ella s'amistat li dona,  
 que non s'en tengua per pagatz.  
 donx non sui ieu ben estragatz,  
 can mi cuit que a mi la don, 20  
 c'anc mais nom vi ni sap quim son?  
 tol t'en, que ja non s'avenria.  
 vai t'en e ten deman ta via.  
 e dieus, e con o puoc anc dir?  
 qu'ieu ja cujava ades morir 25  
 can son cortez cors non vesia,  
 e tot jorn plorava e plagnia,  
 e ara cant ab ella son,  
 quem n'anes — non o tenc a bon.  
 adonx e qual consel penrai? 30  
 que quant la veg, lom dobla mai  
 mon mal, mon trebal, ma dolor.  
 aisso non fo lo anc amor,  
 anz es lo pejer mal del non,  
 qu'en totas guisas mi confon 35  
 e m'auci em ten en destreg,  
 atrestan ben can non la veg  
 con can puese ab ella parlar.  
 e aisso con puese ieu durar?  
 tot m'er a soffrir o morai: 40

mas merce cre que trobarai,  
 que jam fes ella bel senblant  
 em a servit et onrat tant,  
 jent acullit e jent profert  
 que ben posc conoiser apert  
 que per entendensa d'amor  
 o fetz c'a mi donet la flor.  
 ara conosc que non ai sen:  
 aissi vai de la folla gen,  
 que moutas sasons s'esdeven  
 c'uns folz hom si cujara ben,  
 s'una pros domnal vol servir,  
 que de s'amor aja desir  
 e cuja ben esser amatz,  
 e aquo es fina foudatz.  
 de me puese atrestal veser,  
 que s'aquesta m'a fait plaser  
 ni gent aculit ni onrat,  
 mi fas segur de s'amistat.  
 per qual valor, per qual proesa,  
 per qual beutat, per qual riquesa,  
 que aja ni que en me sia,  
 aurai s'amor? noi conosc via  
 mais aquesta c'om ditz d'amor,  
 que non vol ergoil ni ricor:  
 donx l'aurai eu, que non son rix,  
 mais ben serai verai amicx  
 senz erguel e senz tot engan  
 ell servirai de bon talan.  
 Aissi tota la nuit si plais  
 e estet en aquel pantaïs  
 que anc de sos oïls non dormi.  
 e Brunesez plang atressi  
 e sospira soven e gren  
 e prega amor e puis deu  
 que d'aquel mal consel li don,  
 c'aissi l'auci contra rason.  
 'car outra rason m'ausi ben  
 amors, qu'en me no faili de ren.  
 qu'ieu fas tot so' quem manda far

1 quen A. 2 am vos B. 5 non A, no C.  
 a mi C. 6 tut A etc. 7 deza C. 11 com  
 B. lausarai ieu enquerer BC. 16 quel BC.  
 17 ceta A. 18 si tenges C. 20 car B.  
 21 non A. q. C. 24 dieus con o puese B.  
 Puois dis el col puosc C. 25 des B, manque  
 A. 27 to A. Qades plorava CB. plannia A.  
 28 car ab A. 29 nunc tenc A. 30 e manque  
 B. en p. B. pereï A. 31 quam A. 33 fin lo  
 A, fon B. 34 ma A. 36 em A. destreig:  
 veig AC, destreitz: veitz B.

1 cuig CB. 2 queram B. 5 puse A. en  
 apert C. 6 entenensa A. 8 aissi conuo quieu  
 A. 9 manque A. 11 homz A. 12 prea A.  
 amar ni servir per son bon estar A. 13 après  
 ce vers A. ajoute e ia non i cuida fallir.  
 14 cuian C. anz c. A. ben] della B. 14. 15  
 intervertis A. 15 aicho C. 16 pus A. 19 si  
 massegur C. 20 uoler A. 22 a. en me ni  
 sap quem s. B. 26 quieu C. 33 plais B.  
 35 e poisas B. 39 fal A. 40 fas manque  
 A: fach C, faitz B.

e am cel cui mi mand' amar.  
 e s'ieu fas son comandament,  
 a tort m'auci mon escient.  
 a tort? no fa, anz a gran dreg,  
 qu'ieu non o faz si con far deg. 5  
 si fas: non am ieu donx Jaufre?  
 non ieu, car ren nol fas. per que?  
 de tot so que tain ad amic  
 cuig lo ben amar, car o dic.  
 non fas ges, als i a mestier. 10  
 mon parlar non val un denier.  
 si fai. non fai; ans dic follor  
 e'n ai l'enemistat d'amor;  
 car s'ieu l'ai convegut que l'am  
 e non o fas, a tort m'en clam, 15  
 que si m'auci nim dona mort,  
 el aura dreit es ieu n'ai tort.  
 e donx, lassa, que m'en farai:  
 s'amors nom consella? non sai;  
 del tot mi met en sa comanda 20  
 e farai tot so qu'elam manda.  
 amors manda que a Jaufre  
 renda m'amor, mon cor e me.  
 e tot lo meta en abandon  
 per far so que li sia bon, 25  
 que ja de ren non l'en desdiga,  
 qu'enaissi o deu far amiga.  
 aquo farai ieu volunteira,  
 sol quel plassa que m'o enqueira,  
 car amors non deu jes voler 30  
 qu'ieu l'au pregar ni enquerer,  
 que mos pretz s'en abaissaria.  
 donna deu aver seinoria  
 d'aitant que hom la deu pregar,

1 que mi BC. 2 mandament A. 3 ecient  
 A. 4 na BC. dreit A, dreig O, dreitz B.  
 5 deig AC, deitz B. 7 non B, noi C.  
 8 qstaing C. 10 ges *munque* C. qaire C.  
 alre ma B. 12 fait-fait A. sel faich no fach  
 C, sils faitz non faitz B. 13 l' *manque* B.  
 14 q silhai C, cant se lai B. quen B. 17 el  
 na (nha lo) BC. n'ai lo C. 18 que m'en]  
 doncx q C, ieu e quem B. 19 non consela  
 A. 21 qela C, quel mi B. 22 qieu BC. a]  
 am AC. 24 ein bandon B. 25 tot so quel  
 B. 27 car e. deu BC. 28 aicho C. 29 me  
 B. 32 monz sen A. 33 donr dauet de B.  
 34 lam A.

e ela deu o escoutar.  
 e s'aquell' amor non l'agrada,  
 non l'escout mas una vegada,  
 que nol deu jes so far entendre  
 que non l'a en cor as atendre.  
 e sil agrada ni tant es,  
 fassa s'en apregar tres ves,  
 car ja vergoigna non sera  
 a aquel que l'amor querra,  
 s'ella s'en fa tres ves preguar,  
 ans la'n deura tenir plus car;  
 c'ades es om plus envegos,  
 plus cobes e plus volontos  
 de causa quel ven a plaser,  
 can ve que non la pot aver,  
 e puis can l'a es miels garada  
 que cela que non es presada;  
 car causa vil non es trop bona:  
 per que donna, se s'amor dona  
 ses querre, non es tant honrada  
 con es cella que n'es pregada.  
 e per so es dreit qu'ieu esper  
 qu'el me vengua m'amor querer.  
 e si non lam quer, con sera?  
 laisserai me morir? non ja.  
 e annarai l'en pregar eu?  
 hoc, ans quem lais morir, per deu.  
 donx i aurai eu desonor?  
 non aurai, que forsa d'amor  
 m'en destreing, que m'en pot forsar,  
 es ieu non la puec contrastar,  
 car en me vol far aparer  
 sa seinoria e son poder.'

1 o dei C. 4 dei C. 5 nenua en A. 6 si  
 A. 7 pregar A. 8 vergonna A. noi B. 9 sa-  
 mor B. 11 len deu B. drega C. 12 uolontos  
 B. 13 cubert A. desiros B. 15 uei C.  
 16 mils A. 18-21 *manquent* AC. nil B.  
 23 qem uenga m'a. enquerer (aquerrer) CB.  
 24 lan A. 25 laisar mai m. non ieu ja B.  
 28 d. lhaurai C. 29 forsamen B. 30 az en  
 d. C, em en d. B. destreig A. m'en] em B.  
 31 nol p. ies B. lo A. 33 se-sen B. 32. 33  
 quen me vol mostrar lo poder quel seus am  
 quei deu auer A.

## ARNAUT DE CARCASSES, NOUVELLE.

*Ms. de Paris fr. 22548, fol. 143. Cf. Rivista di Filologia romanza 1, 36 ss. Zeitschrift für romanische Philologie 2, 498 ss.*

Dins un verdier de mur serrat  
a l'ombra d'un lorier folhat  
auzi contendr' un papagai  
de tal razo com yeus dirai.  
denant una don' es vengutz  
et aportal de lonh salut  
e dis li 'dona, dieus vos sal,  
messatje soy, nous sapcha mal  
si vos dic per que soy aissi  
vengutz a vos en est jardi.  
lo mielher cavayer c'anc fos  
el pus azautz el pus joyos,  
Antiphanor, lo filhs del rey,  
a per vos bastit lo torney  
eus tramet salut cen mil vetz  
e pregaus per mi que l'ametz,  
car senes vos no pot guerir  
del mal d'amors quel fay languir.  
encaraus dic may per ma fe  
per quel devetz aver merce:  
car, sius play, morir vol per vos  
may que d'autra viure joyos.'  
ab tan la dona li respon  
et a li dig 'amic, e don  
sai es vengutz e que sercatz?  
trop me paretz enrazonat,  
car anc auzetz dir que dones  
joyas ni que las prezentes  
a degun home crestia.  
trop vos es debatutz en va.  
mas car vos vey tan prezentier,  
podetz a mi en sest verdier  
parlar o dir so que volres,  
que noy seretz forsatz ni pres.  
e pezam per amor de vos,  
car es tan azautz ni tan pros,  
car n'auzetz dar aital cosselh.'  
'dona, et ieu m'en meravelh,  
car vos de bon cor non l'amatz.'

'papagay, be vuelh sapiatz  
qu'ieu am del mon lo pus aibit.'  
'e vos cal, dona?' 'mo marit.'  
'jes del marit non es razos  
que sia del tot poderos:  
amar lo podetz a prezen;  
apres devetz seladamen  
amar aquel que mor aman  
per vostr' amor, ses tot enjan.'  
'papagay, trop es bels parliers;  
par me, si fossetz cavayers,  
que jen saupratz dona preyar:  
mas jes per tan nom vuelh laisser  
qu'ieu nous deman per cal razo  
dey far contra luy trassio  
a cuy ay plevida ma fe.'  
'dona, so vos dirai yen be:  
amors non gara sagramen,  
la voluntatz sec lo talen.'  
'vos be dizetz, si dieus m'ajut:  
ab tan vos ay ieu doncx vengutz;  
qu'ieu am mo marit may que re  
que si' el mon, de bona fe,  
e lunh autr' amador no vuelh.  
com auzas dir aital erguelh  
qn'ieu am la on mos cors non es?'  
'dona, erguelh non dic yeu ges;  
par me queus vulhatz corrossar.  
pero sim voletz escotar,  
ja per razo nous defendretz  
d'Antiphanor que non l'ametz.  
ben dic et es dreitz veramen  
que devetz amar a prezen  
vostre marit may c'autra re;  
apres devetz aver merce  
de luy qui mor per vostr' amor.  
no vos membra de Blancaflor  
c'amet Floris ses tot enjan,  
ni d'lzeut que amet Tristan,

7 dieu. 12 azant. 13 filh. 14 a per  
illisible. 18 quem. 21 sieus, et souvent  
ieu au lieu de iu. 22 per autre. 38 volretz.  
36 azant.

10 bel. 19 voluntat. 30 nol. 31 lames.  
32 veramens. 33 amar illisible. 37 no illi-  
sible. 39 dizetuz. am. Tr. coupé.

ni de Tisbe cant al pertus  
 anet parlar ab Piramus,  
 c'anc nulhs hom non la'n poc tornar?  
 en lieys vos podetz remirar.  
 cal proy anretz, s'Antiphanor 6  
 languis per vostr' amor ni mor?  
 lo dieus d'amor e las vertutz  
 say que vo'n rendran mals salut,  
 et yeu metays, que desir n'ay  
 de vos tot lo mal que poirai, 10  
 s'en breu d'ora nom autreyatz;  
 que s'el vos ama, vos l'amatz.  
 'papagay, si dieus m'acosselh,  
 encaraus dic quem meravelh,  
 car vos tan gent auxi parlar. 15  
 e pus tant me voletz prejar  
 d'Antiphanor vostre senhor,  
 luy reclami pel dieu d'amor.  
 anatx vos en, qu'ieus do comjatx,  
 e pregui vos que li digatz 20  
 qu'ieu en breumen m'acordaray  
 que pels vostres precx l'amaray.  
 e si tant es quem vuelh' amar,  
 d'aitan lo podetz conortar  
 que per vostres precx l'amarai 25  
 e ja de luy nom partiray.  
 e portatz lim aquest anel,  
 qu'el mon non cug n'aya pus bel,  
 ab sest cordo ab aur obrat,  
 quel prengua per ma amistat. 30  
 e gardatz vos que non estetz,  
 en sest verdier m'atrobaretz.  
 ab tan lo papagays respon  
 'dona,' fay s'el, 'si dieus m'aon,  
 mot a aisi azaut prezen, 35  
 et ieu portar l'ay veramen;  
 e car avetz tan bel esgart,  
 saludar l'ay de vostra part.  
 dona, sel dieus que no mentic  
 vos do d'Antiphanor amic, 40  
 em lays vezer c'abans d'un an  
 l'ames de cor ses tot enjan.  
 ab tan parto lor parlamen.  
 de layns, car ac gran talen  
 de la don' e d'Antiphanor, 45

del verdier joyos ses demor  
 dreg a son senhor es vengutz  
 e comtal co s'es captengutz,  
 e pueys l'a dig 'senher, jamays  
 non er noiritz tals papagays,  
 que tan digua per son senhor,  
 com yeu ay dig per vostr' amor.  
 dins el verdier m'anei suau:  
 no volia qu'en mon esclau  
 se pogues metre nulha res;  
 may volri' esser soutz que pres.  
 la dona trobey veramen,  
 de vostr' amor li fi prezen,  
 e tramet vos aquest anel,  
 qu'el mon non cug n'aya pus bel,  
 ab sest cordo ab aur obrat,  
 quel prendatz per sa amistat.  
 e prendetz lo per la su' amor,  
 que dieus vo'n do be et honor.  
 mas jes no say per cal razo  
 nos prengua sonh ni ochaizo  
 que puecam el verdier intrar:  
 jes no vos en say cossellar.  
 mas ieu metray foc a la tor  
 et al solier per vostr' amor;  
 e can lo focs er abratsatz,  
 poiartz intrar be per espatz  
 ab vostra dona domneyar  
 e lieys tener et abratsar.  
 Antiphanor respon breumen  
 'tornatz premier al parlamen  
 a lieys parlar, si a vos platz:  
 doncx sestas razos li mostratz.  
 ab tan parto s'en ambeduy.  
 mot es lo papagays vas luy  
 fixels amicx e ses enjan.  
 vas lo verdier s'en vay volan.  
 la dona trobet sotz un pi,  
 saludet la en son lati:  
 'dona, sel dieus que vos crietx  
 vos done so que may voletz  
 eus gar de mal e d'encombrier,  
 sol que lo vostre cavayer  
 vulhatz amar tan lialmen

1 Tibers. tus coupé. 8 la'n mangue.  
 7. 13 dieu. 15 auxi manque. 21 m ac.  
 em br. 25. 26 que ia de luy nom partiray.  
 30 mamistat. 33 papagay. 34 m'aon] bem  
 don. 37. 38 esgartz: partz. 39 dieu.

1 ses lonc d. 2. 8 vengut: captengut.  
 4 -ay (:ay). 5 tal. 8 miray. 17 samistat.  
 19 dieu. 23 non say. 26 foc. 27 be  
 manque. 34 abeduy. 35 -ay. 39 len.  
 40 dieu. criet. 41 do so. 43 quel v.

com el fay vos ses falhimen.  
 'papagay, sim acosseilh dieus,  
 se trastotz lo mons era mieus,  
 tot lo daria de bon cor  
 per l'amistat d'Antiphonor.  
 mas aquest verdiers 'es trop claus  
 e las gardas non an repaus,  
 devo velhar tro al mati,  
 car lunha nueg non prendo fi.  
 'dona, e noy sabetz cosseilh?'  
 'ieu no, e no m'en meravelh,  
 si vos cosseilh non y sabetz.'  
 'si fas, dona: ar m'entendetz.  
 ieu tornaray vas mo senhor  
 c'ay laissat cossiros d'amor.  
 encar' a nueg l'en menaray,  
 al pe del mur l'en aduray;  
 fuoc grezesc portaray, sius play,  
 ab que metray fuoc al cloquier  
 et a la tor et al solier.  
 e cant lo focs sera enpres,  
 ilh y corran tug demanes,  
 quel voldran per fort escantir.  
 e vos no metatz lonc albir:  
 pessatz de luy e faitz l'intrar,  
 adoncx poiretz ab luy parlar.  
 e s'aquest cosseilhs vos par bos,  
 ab mal grat qu'en ajal gilos  
 poiretz ab luy aver delieg  
 e jazer ab el en un lieg.'  
 ab tan la dona ditz 'platz me,  
 et anatz lo querre desse.'  
 ab tan lo papagays vay s'en  
 vas Antiphonor quel aten.  
 sobre son caval l'a trobat,  
 de son garnimen adobat,  
 elm et ausberc viest sobre si  
 e caussas de fer atressi,  
 sos esperos d'aur tenc caussatz,  
 s'espaza sencha a son latz.  
 el papagays li venc denan.  
 'senher', fay s'el, 'al mieu semblan  
 a nueg veiretz aisela re  
 que may amatz per bona fe.  
 vostra donaus manda per mi  
 c'anetz vas lieys tot dreg cami

viatz, e cavalguatz suau:  
 lunhs hom no sapcha vostr' esclau,  
 ni lunha res ses devinar  
 no puesca saber vostr' afar.  
 mas fuoc grezesc nos fay mestier  
 en ola de fer o d'assier;  
 ieu l'enpenray entre mos pes,  
 faitz mel liurar tost et ades.'  
 Antiphonor isnelamen  
 li'n fay liurar a son talen.  
 tan cavalguero per vigor  
 que la nueg foro prop la tor.  
 las gaitas sono pel cloquier,  
 l'una va e l'autra l'enquier.  
 devo velhar tro al mati,  
 car lunha nueg non prendon fi.  
 ab tan Antiphonor dissen,  
 et a pauzat son garnimen  
 de pres son caval tot entier,  
 mas solamen son bran d'assier  
 que volc portar senh a son latz;  
 e nol es ops, d'aisson crezatz,  
 car ses temens' ab cor segur  
 es vengutz tro al pe del mur.  
 el papagays de l'autra part  
 intr' el verdier, car trop es tart  
 de metre foc, car so senhor  
 laisset tot sol senes paor.  
 denan la dona venc premiers,  
 aisi com si fos esparviers,  
 s'anet pauzar denan sos pes  
 e pueys l'a dig tot en apres  
 'dona, mo senhor ai laissat  
 al portal major dezarmat.  
 pessatz de luy e faitz l'intrar,  
 qu'ieu vanc lo castel abrandar.'  
 'papagay, per mon essien,  
 fag n'ay tot assenadamen.  
 las claus del castel ai pres mi,  
 vec las vos sus aquest coissi.  
 anatz metre foc al castel.'  
 anc may no cug per lunh anzel  
 fos aitan rixx faitz assajatz,  
 com aquest er, ni comensatz.  
 el papagays seladamen\*  
 de las la tor prop del terrier

3 trastot lo mon. 6 verdier. 18 aportaray.  
 21 foc. 22 corron. 27 cosseilh. 33 -ay.  
 35 lay. 41 -ay.

14 sen enquier. 16 luna. prendian. 25 -ay.  
 29. 30 -ier. 38 tot lassemamen. 43 tan.  
 45 -ay.



lor vay metre foc al solier.  
 de vas quatre locx s'es empres,  
 el critz se leva demanes:  
 'a foc!' crido per cominal.  
 e la dona venc al portal 5  
 e a ubert ses comiat  
 de las gachas e mal lor grat.  
 Antiphanor intr' el vergier:  
 en un lieg de jos un laurier  
 ab sa dona s'anet colcar. 10  
 e lunhs homs non o sap comtar  
 lo gang que fo entre los dos,  
 cals pus fo del antre joyos.  
 vejaire lor es, so m'es vis,  
 c'aquo sia lor paradis; 15  
 grans gautz es entre lor mesclatz.  
 el focs fo totz azamortatz,  
 ab vinagrel fan escantir.  
 el papagays cuget morir,  
 tal paor ac de son senhor. 20  
 al enans que poc venc vas lor

e es se prop del lieg pauzatz  
 e a lor dig 'car nous levatz?,  
 anatz sus e departetz vos,  
 quel focs es mortz tot ad estros.'  
 Antiphanor ab cor marrit  
 s'es levatz e pueys li a dit  
 'dona, quem voldretz vos mandar?'  
 'senher, queus vulhatz esforsar  
 de far que pros tan can poiretz  
 en est segle tan cant viuretz,'  
 fay se vas el, baizal tres vetz.  
 Antiphanor s'en torna leu  
 com filhs de rey ab son corrieu.  
 so dis nArnautz de Carcasses  
 que prexx a faitz per mantas res  
 e per los maritz castiar  
 que volo lors molhers garar,  
 quels laissen a lor pes anar,  
 . . . . . que may valra,  
 e ja degus noy falhira.

## PEIRE GUILLEM, NOUVELLE ALLÉGORIQUE.

*Ms. de Paris fr. 22543, fol. 147.*

Lai on cobra sos dregs estatz  
 que naicho las flors per los pratz,  
 e brotono bruelh e boscatge, 25  
 e son gai li auzel salvatge  
 e li albre vestit de nuo,  
 ieu m'estava a Castelnuo.  
 e levie me un jorn mate:  
 era dos temps, clars e sere,  
 ses bruma e ses ven e ses nauza, 30  
 el temps que chanta la alauza,  
 lai en pascor.  
 et ieu volgui vas mo senhor  
 anar, que te cort a Murel,  
 per que l'anar me fo plus bel, 35  
 e cochie fort mos cavaliers

que digo a lors escudiers  
 que prenguan lors armas de briu,  
 qu'enquer passarem Corbairin,  
 sil dia dura.  
 ab tant anie m'en l'anbladura  
 tot mon cami,  
 parlan d'en Folcuens e d'en Gui,  
 cal amet mai.  
 ab tant vec vos venir de lai  
 un cavazier,  
 bel e gran e fort e sobrier  
 e lonc e dreg e ben talhatz.  
 dir vos ai a quel conoscatz:  
 tot so quel ve de lhui fa festa,  
 quel peal a bloy sus en la testa,

3 crit. 9 jotz. 10 lur. 17 foc. adj.  
 19 -ay. 29 cassere. 30 ces ven. 31 lalauza.  
 33 et manque.

4 foc. 6 levat. la dit. 13 filh. 14 nâr.  
 18 que la laisso. 25 cil dias. 35 totz quel.

e fon per la cara vermelhs,  
 car tocat l'i ac lo solelhs,  
 qu'escapatz fo del clar mati;  
 et anc nulhs hom que fos aqui  
 non vi plus gay ni menhs iros. 5  
 los huelhs ac vars i amoros,  
 el nas fo bels e gen formatz,  
 e las dens foro, so sapchatz,  
 plus blancas que non es argens,  
 la boca fresca e rizens; 10  
 larc ac lo col, la gola blanca  
 plus que neus ni flors sus en branca,  
 amplas espallas e costatz,  
 e pels flancs fon gros e cairatz,  
 lonc cors e dalgatz per sentura, 15  
 e fon larc per la forcadura,  
 cambas e coichas de faïssos.  
 el pe portet un sabato  
 de safis, fag ab esmerauda:  
 del autre pe anet en caussa, 20  
 et el anet vestit de flors,  
 totes de diversas colors,  
 mantel e blial de violas  
 portet, e sobrecoat de rozas,  
 e caussas de vermelhas flors, 25  
 que negus hom non vi gensors,  
 et ac el cap una garlanda  
 de flor de gaug ab alamanda.  
 e dirai vos del palafre  
 cals fo, que non mentrai de re: 30  
 la coa ac negra e l'una anca,  
 e l'autra com avori blanca;  
 e l'espalla drecha ac biza  
 e la senestra tota griza,  
 la cri e la testa vermelha, 35  
 et ac gruegua la una aurelha,  
 e per l'al res el fo ferrans,  
 e no fon trop pauc ni trop grans.  
 de la sela senes messonja  
 puec vos dire cossi fo conja: 40  
 tug li arroso foro de jaspe  
 e la sotzsela d'un diaspe,  
 el cuer fo d'una serpentina  
 que valc tot l'aver de Mecina. 45

l'us estriop fo de calssadoine  
 e l'autre fo de cassidoine.  
 lo fre nil peitral ses doptansa  
 comprar no poirial rei de Fransa,  
 e que lhi valgues l'emperaire;  
 car tot lo tesaure del rei Daire  
 valo doas peiras quei so,  
 et anc lauram d'aital faïssos  
 non vi mais nuls hom batejatz;  
 que l'aver de trenta ciotatz  
 val lo carboncles qu'es al fre,  
 que la nug escura al sere  
 viratz cum pel bel jorn d'estiu.  
 anc cavasier plus agradiu  
 no vitz, plus bel ni plus auzart.  
 et anet li de l'autra part  
 una dona mial tans plus bela  
 que glai ni flor, can renocla;  
 ni neu ab gel, can cai en branca,  
 non es de la mitat tant blanca  
 cum la gola nils pes nils mas.  
 e de la cara soi certas  
 qu'es plus blanca e plus colorada  
 que roza de mai brotonada:  
 veus tota sa fina color.  
 e portet garlanda de flor  
 eus cabels que son lonc e saur,  
 que per ma fe sembleron d'aur,  
 tant foron belh e resplandens.  
 huelhs amoros, gais e plazens  
 ac, e non cara estrunada,  
 e fon graila e grassa e dalgada,  
 e no portet vestir de sirgua,  
 ans portet be vestir de lhirgua,  
 mantel e blial e gannacha.  
 plus fo escaficha e be facha  
 que dona que hom puec trobar;  
 car anc dios non formet sa par  
 de gran beutat e de cunhtia.  
 e que voletz que plus vos dia?  
 quel fre el peitral e la sela  
 val mai que l'aver de Castela  
 ab los V regemes d'Espanha.  
 el palafre fon de Bretanha,  
 e es plus vertz que erba de prat,  
 e fo vermelha la mitat,

1. 2 ces deux vers sont imités du roman de  
*Jaufre*: e fon per la cara vermeils, car ferit  
 li ac lo soleils 54<sup>b</sup>. 7 fo *invisible*. 12 cf.  
*Jaufre* 81<sup>a</sup> que neus gelada sus en branca.  
 33. e manque. 85 cli. 89. 42 cela.

4 no poiria comprar lo rei. 5 qui. 7 que  
 isso. 23 colrada. 25 tota manque. 33 des-  
 sirgua. 36 plus] e. 41 cela.

e la cri e la coa saïssa;  
 e per la cropa una faïssa  
 ac plus blanca que flor de lir;  
 e valc dos tans senes mentir  
 quel palafre del cavaïsier. 5  
 ab tant vec vos un escudier  
 e una donzela apres.  
 e fom vejaire que portes  
 un arc d'alborn bel per mezura  
 e tres cairels a la sentara: 10  
 laus es resplendens d'aur fi  
 e l'autre d'acier peitavi,  
 gent furbit e gent aïlat,  
 el ters es de plum roïllhat,  
 ab una asta torta de boïh, 15  
 ab que fier tot amador moïh  
 e amairitz cant vol trair.  
 de la donsela ses mentir  
 no sai si s'es bruna ni blanca,  
 quels cabels li van tro part l'anca, 20  
 si que cobren tota la sela,  
 qu'om non ve arso ni sotzela;  
 davan li van tro al artelh.  
 e portet un blial vermelh;  
 mas ieu no sai si s'es be facha, 25  
 que, cum si agues capa o gannacha,  
 la cobro per tot li cabelh.  
 et anc no vitz plus bel parelh  
 del donzel et de la donzela.  
 e que cujatz que faria ela? 30  
 anet chantan un chan noel,  
 si qu'entindol boi e li auzel,  
 e s'en laissavo de chantar.  
 e chantet gent azaut e clar,  
 e dih 'dona ses amador 35  
 e cavaïsier senes amor  
 deuria 'n aze cavalgnar,  
 per tal qu'om los pogues triar  
 de mest cels qu'amon lejalmen;  
 e dona c'ama per argen 40  
 ni sap son mercat al colgar,  
 volgra l'avengues ad anar  
 en camia desaffblada.'  
 Ab tant vec vos per meg l'estrada  
 venir la dona el cavaïsier. 45  
 et ieu saludie los premier

e dissi 'senher, dios vos sal  
 e vos gart d'ira e de mal,  
 vos e la vostra companhia.'  
 et el dih 'dios vos benezia,  
 Peire Guillem, eus laiñ trobar  
 dona queus am de cor lejal,  
 que tant lonc tems l'avetz sercada.'  
 'senher, et ieu ja l'ai trobada,  
 de cui soi ieu mial tans que mieus.'  
 'e vos podetz ben esser sieus,  
 Peire Guillem, qu'ilh non es vostra.'  
 'senher, pel bel semblan quem mostra  
 me teni de lies per paguatx.'  
 'aïchi paih hom d'amor los fatz,'  
 dih la dona, 'bels amics fraire.'  
 'dona, e s'ieu l'am ses cor vaire,  
 no me pot be valer merces?'  
 'amics, e merces en que n'es,  
 que anc noca fo en son repaire?'  
 'ei fo, dona, ges non a gaire,  
 que volc qu'eu fos ses autro sieus.'  
 'a mal senhor laïssa hom sos fieus,  
 amics,' so dih lo cavaïsier.  
 'e qui no pot passar estiers,  
 senher, per que los laïssara?'  
 'Peire Guillem, car servira  
 cum hom forressatz, c'als non pot faire.'  
 'senher, per l'arma vostre paire,  
 dignatz me don me conoissetz,  
 mas ta soven me mentavetz?  
 car remanetz enuegh ab mi,  
 car anc per ma fe nen aigni  
 un oede que tant m'abelis.'  
 'ni anc nulh tems home no vis  
 que ta be fos per tos tems vostre.  
 'doncs estatx ab mi qu'eus o mostre,  
 qu'eu vos o quier per amor dio.'  
 'e no remanra aïtant lio,'  
 s'a ditz la dona, 'mas li platz.  
 mas pres de fontaina e de pratz  
 nos metetz, e pres de boscatge,  
 car li castel nos so salvatge,  
 mas nos partim dels Catalas,  
 que menhs n'i trobam de vilas  
 que do gentils de l'encontrada.'

3 ac manque. 18 cea. 19. 25 ces. 21. 22  
 cela. 32 en tindo li. 33 essen. 35 ces.

3 vostra] dona e la. 5 etc. Peire W.  
 9 tant. 11 quela. 21 quen. 31 car manque.  
 33 un manque. 36 estat. queu soi vostre.  
 37 queus o. 38 nos remanh. 45 gens.

'dona, en bela alberguada  
estaretz, e luenh de castel.  
en un verdier, claus de rauzel,  
estaretz sotz un bel laurier,

ou cor fontaina sul gravier,  
fresca, freja, clara e genta.  
'aital fontaina m'atalenta,  
dih la dona el cavasier.

### COBLAS ESPARSAS DE BERTRAN CARBONEL.

*Denkmäler der provenzalischen Litteratur von K. Bartsch, Stuttgart 1866, p. 5 ss. Str. 20. 26. 32. 41. 59. Comparé avec le ms. fr. 12472, fol. 1<sup>a</sup> (f).*

1.  
Totz trops es mals, e qui lo trop  
non peza,  
non er cabals; per c'om deu totas ves  
esser lials, mesura en tot meza:  
so non es als mas mermar so quez es  
trop e creisser y tota via  
so qu'en failh, per qu'en fa folia  
qui mai despen que non ha de poder;  
car mans n'ai vistz e'n vey d'aut bas cazer.

2.  
Motz homes trobi de mal plach,  
majormens c'o son per paureza;  
als paures non esta fort lach  
ves aquels que an gran riqueza  
car dreitz ditz que necessitat  
non a ley, et es veritat.  
apres ditz dreitz que cor d'atendre  
deu hom comtar per fach e pendre;  
per c'oms paures deu atrobar perdo  
et alongui, cant falh promessio.

3.  
D'omes sai ques van rebuzan,  
que son avutz bon e cortez;

6 qui a trop sa deza f. 8 es f. 9 totz f.  
10 que D. 11 creiser f. 12 qu'en f. per  
manque D. que fay f. 13 qui non f. 18 eza  
ni con f. 19 estan D. 22 et] aiso f. ver-  
tat f. 23 ancor f. dretz f. dreg D. 24 per  
f. c. p. f. D. fagz f. 26 can pasal iorn de  
sa p. f. 29 trop que f. 30 agut bon ez  
adreg f.

5 e s'anc los lauziei nulha ves,  
ar los puec ben anar blasman.  
car qui fay mal e layssa be,  
non deu aver lauzor per re  
del be que fes, pos qu'es laissatz;  
car bes pren fin, cant mal es comensatz.

4.  
Bertran lo Ros, yeu t'auch cobla retraire  
en tant cars rims que huey non es persona,  
15 qu'en lo semblan respot te pogues faire:  
per que tos cors a saber no s'adona.  
no fai valor sel que mi vol sobrar,  
cant es armatz, ni deu nulhs comensar  
segon razo obra c'a fi no venha:  
20 per qu'ieu ti prec hueymay tos cors s'en tenha.

5.  
Savis homs en re tant no falh  
com can cre lauzengeira gen,  
25 qu'ieu ai vist e vey dar trebalh  
ses colpa soveneyramen.  
per que totz homs que savis sia  
deu saber la vertat enans  
de tot fach, e pos la sabria,  
30 deu punir et esser jutjans.

5 vetz D. e sieu anc l. l. adreg f. 9 el be  
D. pus que D. 13-20 manquent f. 17 mis.  
20 ton. 23 res D. 24 cres f. 25 nai v. en  
f. 29 totz fatz f. pus D. lo f.

## CHASTEL D'AMORS.

*Ms. du Vatican 3206, fol. 1: la première page est effacée.*

Las portas son de parlar  
al eissir e al entrar:  
qui gen non sab razonar,  
defors li ven a estar.  
e las claus son de prejar:  
ab cel obron li cortes.

Dedinz la clauson qu'i es  
son las maizos dels borges,  
o l'estraing fan lor conres:  
so son trop adreitas res,  
jojas e auels trames  
per entreseignas d'amor.

Lainz son li vavator,  
cels qui servon lor seinhor,  
donzellas de gran valor,  
qu'om prega per grant douchor  
de son be e de s'onor,  
aqui o es major atz.

L'autre portals es fermatz  
totz temps d'estar als privatz  
de baisars soau donatz,  
no ges com vilana patz:  
e pois aquest es passatz,  
pois noi ha nul defensal.

Mas qui pass' aquest fermal  
e plus aenant non sal  
aferir fa res a mal;  
e cil qu'i met retenal,  
pois hom en aitan i fal,  
non sap gaire pro d'amar.

Lainz se deu gran soing dar  
qu'om nol puescha engignar  
qui vol la forcha gardar;  
que sel pas lascia passar,  
ja pois aenan nol gar,  
mais metal en chausimen.

Dedinz aquest mandamen  
estan dolcess' e joven:  
d'acuellir e de presen  
son e de respondre gen  
e d'atendre convinen,  
pois ja noi er fals negus.

Las salas el torn desus  
son de manear los plus  
e de jazer en luec clus,  
totas nudas ab los nus,  
e las fenestras e l'us  
son faitas de bels semblans.

Primer li mur fan enjans  
de gran mal e de afans,  
que fan sofrir als amans,  
tros ques ajan lor talans,  
quar non l'accoillon enans:  
don l'an ben reconogud.

Las chambras son de salud,  
al partir qu'il an agud,  
e de plaidejar lor drud,  
quan forfaig i es nascud,  
e de celar car tengud  
ester aqui o a loc.

Lor celarer e lor coc  
son tuit de ris e de joc  
e de parlar ses enoc:  
lainz non cal autre foc  
mas amor, per que o moc  
qui lor fai estiu tot l'an.

Lainz non venon ni van  
merchadier ni negosan,  
ne ja re qui atalan,  
hom per aver noi deinan,  
mas sol so qu'es de gran ran,  
qu'aïço tenrian a mal.

2 eusir. 8 maszos. 9 lur. 10 adreita.  
16 qhō. 19 portal. 20 al. 21 basar. 29 e  
aitan. 31 Ainsz se de. 32 qhō nol en p.  
gignar. 34 lassa.

2 reuen. 3 dacugir e. 6 faill. 7 tomin.  
12 scemblan. 13 lo. enuan. 14 afan. 15 aman.  
16 q sajan lur talan. 17 enan. 18 recog-  
nogud. 20 q lan. 21 lors. 24 luec. 25 e  
lur coec. 26 joec. 27 enuec. 28 foec. 29 u  
moec. 30 lur. tot manque. 32 meschadier.  
35 co.

## BONIFACI CALVO.

*Ms. de Paris fr. 854, fol. 98<sup>b</sup>; cf. Raynouard, choix des poésies originales des troubadours 4, 226-227.*

Ges no m'es greu s'eu non sui ren prezat  
ni car tengutz entr' esta gen savaja  
genoeza, nim platz ges s'amistatz,  
car noi cab hom a cui proeza plaja;  
mas ab tot so mi peza fort qu'il es  
desacordanz, car s'il esser volgues  
en bon acort, sos granz poders leumen  
sobrera totz cels per cui mal en pren.

Hai Genoes, on es l'auz pretz honratz  
qu'aver soletz sobrel gen que par qu'aja  
tutz vostres faitz decazutz e sobratz  
tan fort que totz vostr' amics s'en esmaja!  
sial descortz qu'entre vos es jos mes,  
e donatz vos luec a tornar los fres  
en las bochas de cels que per conten  
qu'avez mest vos si van desconoissen.

Mas lo contenz es tant mest vos pojatz  
que, s'el non chai, greu er que nous dechaja,  
qu'om vos guerreja, vos vos guerreatz  
e qui vos venz, ar nous cug quel n'eschaja  
laus ni bon pretz, car nous platz vostres bes;  
que l'us a gang quant a l'autr' es mal pres:

doncs qui venz tan descabelada gen,  
non fai esfortz don pueg en pretz valen.

E si no fos la follors el peccatz  
que nais del vostre descort, tals s'asaja  
leumen a far so que mais vos desplatz,  
queus for' aclis, car res tant non eaglaja  
vostres guerriers ni tant lor desplai ges  
con fariäl vostr' acortz, s'el pogues  
entre vos tant durar enteiramen  
que poguessatz d'els penre venjamen.

Car il sabon que leger nous donatz  
de vos venjar, mostron que lor desplaia  
so que pro vetz los avetz malmenatz,  
tant que greu es luecs on hom nol retraia,  
que trenta d'els non esperavon tres  
de vos, per c'ab pauc non es dieus repres,  
car de tal guiza vos a tout lo sen  
queus sobron cil que no valon nien.

Venecian, ben sapchatz qu'obs vos es  
que sia ab vos dieus contrals Genoes,  
car ab tot so qu'el vos hi val granmen,  
vos an il tout tant qu'en vivetz dolen.

## BERTOLOMEU ZORGI.

*Archiv für das Studium der neueren Sprachen 34, 182.*

Aissi col fuocx consuma totas res,  
consuma amors lo cor ois deigna assire  
tot penssamen queil pogues contradire,  
tro que del tot al cor vencut e pres;  
per que mos cors contradir noi pot ges,  
qu'el es en lui assis ab tal esfortz  
que, sitot eu m'era ab lui acordatz,  
pel dan quem fetz antan la dura mortz,  
de laissar chan et amors solatz,  
ops m'es qu'er chant e sia enamoratz.

Pero d'aitan puoso dir que m'es ben pres,  
c'amors m'a faich tant plazen dompna eslire  
c'a dreich ne pot totz hom esser chausire,  
cum en lieis es complidamen totz bes,

qu'il es tant pros, francha, bella e cortas,  
c'aissi cum es d'un fruch gensatz uns ortz,  
es lo segles de lieis totz enansatz;  
qu'en lieis reviu jois, dompneis e deportz  
que moriron quand fui del gang mermatz,  
qu'en lieis m'er gen, s'a dien platz, restauratz,

E car aten que mon gang restaures,  
ben dei poignar d'esser adreich servire;  
per qu'ai pausat mon cor e mon desire  
en far e dir tot so qu'a lieis plagues.  
mas si ja fos que grazir lom deignes,  
tot atressi cum guida rics conortz  
cellui qu'en mar es a perill estatatz,  
quan ven en luoc on aisitz l'es bons portz,

8 sobran a totz. en manque. 14 luecs. 23 fuox.

2 em. 7 vostres guerrers. 12 lur.

guideram gauz e conortz da totz latz,  
e seriam de tot mal esloignatz.

Mas si nois taing que grazir lom degues,  
per merceil prec que mos digz non l'azire;  
c'aissi cum es de quant dieus vol graziro  
rendutz qu'estai penedens e confes,  
enten grazir tot cant fairem volgues,  
qu'estiers fora trop sobranciers mos tortz,  
car de l'afan qu'en s'amor fos donatz  
seria honratz cel cui s'ataing Guisortz,  
tant sobreval sos adreitz cors prezatz,  
per que m'es bel tot aisso qu'a lieis platz.

Qu'ab tal voler sui a lieis servir mes  
que d'als non ai penssamen ni cossire  
mas cum pogues tant per lieis far e dire  
qu'en retenir mi per sieu s'acordes;  
e del mais fos cum a lieis agrades,  
car sol fos faitz en lieis aitals acortz,  
aissi cum es senes par sa beutatz,  
volria amors c'a mi vengues la sortz  
d'esser de joi senes par avondatz  
e sobre totz fins amans afinatz.

Pero tals m'a ses tot aisso conques  
quem plagra neus si 'lam volia ancire;  
per qu'eu nom planc si 'lam fai greu martire,  
ben c'a morir m'en avenra, som pes,

si no m'en val chausimens e merces;  
car mi destreing us desirs qu'es tant fortz  
qu'ieu sui aissi de paor tormentatz  
cum tormenta temenassa e desconortz  
lo faisan qu'es en tal albre pausat  
on ve l'austor qui es sobremontatz.

Ai, pros dompna sobrevalens, nous pes  
si 'naissius sui de m'amor descobrire,  
qu'estiers non puosc de mort esser gandre,  
tant m'a greumen mos desirs sobrepres;  
car en vos a so qu'estort m'agra ades,  
sol vos preases d'omilitat recortz:  
per c'atressi cum malautes grevatz  
quier lai socors don pot esser estortz,  
vos clam merce per dieu e per pietatz  
que de la mort estorser mi dejatz.

Amors, breumens serai jojos o mortz,  
tant fortz desirs avetz en mi pausat;  
mas car convens totas res vostr' esfortz,  
en bon esper m'en remanc conortatz,  
car segon dreich valer m'en deuriatz.

Si hem desplai trop mais anta que mortz  
per vos, dompna, covens e digz passatz,  
car vos etz pretz, capdels, valors e portz,  
sens et abrics, estatges e beutatz,  
per qu'ieu non puosc a dreich esser blasmatz.

## POÉSIES RELIGIEUSES.

*Bekker, provenzalische geistliche Lieder des 13. Jahrhunderts (Abhandlungen der Berliner Akademie der Wissenschaften 1842) p. 397, Nr. 16 et 17. La première pièce est une imitation de la strophe sapphique.*

I.  
Santa Maria, vergen gloriosa,  
de deus amia, sor tot degnitosa,  
de l'arma mia sejaç piatosa.  
merce, raina.

Genedris santa, per honor vos plaja,  
del mal de l'anta qu'ai faiç perdos aja.  
ai fruc et planta de tot ben c'on aja,  
merce, raina.

Vergen honrada, de corona degna,  
encoronada de jois . . . . .

domna preçada, de mi vos sovegna.  
merce, raina.

Sor mi dexenda la vostra pistança,  
mon mal estenda em don alegrança,  
et mi defenda d'infer de pesança.  
merce, raina.

Vergen gracida en cel, de deu maire,  
sejaç mi gida en tot mon affaire,  
hai benedida da deu nostre paire,  
merce, raina.

21 deser. 28 Sancta. 33 amta. 37 d'iois  
encoronada.

13 malautes. 22 paissatz. 24 portz pretz.  
30 mals. 34 toç mes.

Vers vos sopleja      mon cor sens bistença.  
o qu'eu me seja      en vos hai timença.  
valer me deja      la vostra valença.  
merce, raina.

Vergen cortesa,      vida vertadera,      5  
en vos hai mesa      voluntat entera,  
hai ben apresca,      qu'a la mar non pera,  
merce, raina.

Valen pulcela,      de gracia plena,  
marina stela,      gardaç nos de pena.      10  
hai rems e vela      quel mund guida e mena.  
merce, raina.

## II.

Vergen santa Margarida,      15  
plena de . . . an,  
pulcela da deu graçida,  
a vos mi ren et coman.  
per mi peccador prejar  
dejaç deu, que perdonar      20  
me deja mos falimens  
qu'ai faiç vers lui longamens.

Vos que fos enprisonada  
et sofris tan greu dolor,  
tan greumen pasionada      25  
fos per lo santisme amor  
de deu rei de paradis,  
sejaç me defenderis,  
l'enemic non aja part  
en me per negun esguart.      30

Ausi cum deos ves penduda,  
vergen, fos dals malvas sers,  
l'una ab verges batuda,  
l'autra tallada ab fers,      35  
ausi, vergen, m'ajudaç.  
deu lo dreit segner prejaç,  
quem don tan far qu'eu soi deng  
de venir al seu sant reng.

Si cum veramen glorida,      40  
vergen, fustes dals dragons  
et en greu tormen asida  
el foc dels ardens brandons,

6 messa. voluntaç enteira. 7 mar] m.  
9 pulcella etc. 11 rens euella. 16 plena de  
sxusan. 29 quel enemic. 30 neguns. 33 l'unas.  
34 l'antras talladas. 38 saint. 39 veraiamen.  
40 dal. 41 tormens. 42 des arden.

ausi, domna, per merce  
prejaç Yesu Crist per me,  
que non las a fenicon  
venir sens confesion.

En fredas aigues gittada  
fos, vergen, col cap en jos,  
los pes et las mans liada :  
mais lo segner glorios  
vos gardet loras de mort.  
domna, sejaç li recort,  
si cum il vos fes secors,  
qu'a mil faisa per dolçors.

Per tormens non fus venouda,  
vergen, de Yesus amar.  
cella genç malvaissa cruda  
vos fes lo blon cap tallar.  
Marchus, cel quel vos tallieit  
pel vostre prec se salveit.  
vaillam tant vostre prec jen,  
vergen, qu'eu trop salvamen.      20

Corona d'aur jaucionda  
lai sus el reng precios  
aveç en la testa blonda  
pel greu tormen doloros.  
hai, vergen de grant vertut,  
la vostre merce m'ajut.  
prejaç deu quem lais en ver  
et seu servis permaner.

La soa merce dexenda  
sor mei per sas umiltaç.  
dels mals obrar me defenda,  
d'orgoills et de greus peccaç.  
en deu lo segner verais,  
vergen, et en vos mi lais,  
quem defendaç de faillir  
et d'a mala fin venir.      35

Acels secors que demanda  
prejaç deu que lo li man.  
la soa pietaç granda  
vaillam, quar eu la deman.      40  
ai vergen, clamaç merce  
per totes gens et per me  
a deu, que de mal nos gar  
et deja nos perdonar.

7 mains. 12 mi el. 15 cellas. 21 jaucio-  
nada. 30 umiltaç. 32 greu. 36 de mala.



## GUIRAUT RIQUIER.

*Mahn, die Werke der Troubadours, t. 4, Berlin 1853, p. 80, 97, 175—177, et 221—224.*

## I.

La primeira retroença d'en Guiraut  
Riquier, facha en l'an 1270.

Pus astres no m'es donatz  
que de mi dons bes m'eschaya,  
ni nulhs mos plazers nol platz,  
ni ai poder quem n'estraya,  
ops m'es qu'ieu sia fondatz  
en via d'amor veraya;  
e puesc n'apenre assatz  
en Cataluenha la gaya  
entrels Catalas valens  
e las donas avinens.

Quar dompneys, pretz e valors,  
joys e gratz e cortezia,  
sens e sabers et honors,  
belhs parlars, bella paria  
e largueza et amors,  
conoyssensa e cundia  
troban mantenh e socors  
en Cataluenha a tria  
entrels Catalas valens  
e las donas avinens.

Per qu'ieu ai tot mon acort  
que d'elhs lurs costums aprenda,  
per tal qu'a mon Belh Deport  
done razon, que m'entenda,  
que non ai autre conort  
que de murir me defenda,  
et ai cor, per penre port,  
qu'en Cataluenha atenda  
entrels Catalas valens  
e las donas avinens.

E s'ieu entr' elhs non aprenc  
so per qu'amors guazardona  
servir als sieus, don dan prenc,  
noy a mas qu'om me rebona;  
quar tant d'afan ne sostenc,  
que m'a gitat de Narbona,  
e per gandar via tenc  
en Cataluenha la bona  
entrels Catalas valens  
e las donas avinens.

Tan suy d'apenre raissos  
so que d'amar ai fallensa,

37 mas, quom.

que nulhs pessars nom es bos  
may selh qu'als verays agensa;  
e quar nol say ad estros,  
vau per bona entendensa  
querre e trobar cochos  
en Cataluenha valensa  
entrels Catalas valens  
e las donas avinens.

## II.

10 Breu doble d'en Guiraut Riquier, l'an 1265.

Amors m'anci, quem fai tant abelhir  
sella quem plai; quar neys nom n'eschai gratz,  
ni ai poder ni cor qu'allor me vir,  
15 et es ma mortz qu'ieu ben am non amatz,  
per que mos chans diversa.

Mout ai chantat, que anc no plac auzir  
a lieys qu'ieu am: per quem suy acordatz,  
pus mas chansos ab prex no vol grazir,  
20 qu'est breu doble fassa, e si li platz,  
tenrai via traversa.

Nueg e jorn pes co pogues avenir  
en far son grat; per quem suy assajatz  
en tans chantars, qu'estiers non li aus dir  
25 los mals qu'ieu tray, et on pus suy sobratz,  
yeu la truep pus enversa.

Mos Belhs Deportz, est noms me fa mentir,  
qu'ab desconort lo dic: quar no m'aidatz,  
mos doubles mals se tersa.

30

## III.

Serena d'en Guiraut Riquier, l'an 1263.

Ad un fin aman fon datz  
per si dons respiegz d'amor,  
35 el sazos el luecx mandatz.  
el jorn quel ser dec l'onor  
penre, anava pessius  
e dizia sospiran  
'jorna, ben creyssetz a mon dan,  
40 el sers  
aucim e sos loncx espers.'

Tant era l'amans cochatz  
de la deziran ardor  
del joy que l'er' autreyatz,  
45 qu'elh se dava gran temor

15 ma] me.

qu'al ser non atendes vius.  
e dizia sospiran etc.

Nulhs hom non era de latz  
a l'aman, que sa dolor  
no conogues, tant torbatz  
era ab semblan de plor;  
tant li eral jorns esquiús  
e dizia sospiran etc.

Mout es greu turmen astratz  
a selh qu'ab nulh valedor  
nos pot valer, donc gardatz  
d'est aman, en qual langor  
eral jorn d'afan aizius,  
e dizia sospiran  
'jorn, ben creysses a mon dan,  
el sers  
aucim e sos loncs espers.'

## IV.

E car diversamen  
auch pages apelar,  
si com sabon uzar  
per obras o per als,  
e dels menestairals  
aug lo meteís semblan,  
dels mercadiers, que van  
o estan atortal  
(mas dels borzes nom cal  
aras parlar estiers),  
et aug los cavaliers  
diversamen nomnar,  
els clergues apelar,  
com hom pot, pus onran,  
los noms divarian;  
e, sins ai dig desus,  
dic quel devers el us  
son per dreg acorsat,  
qu'en generalitat  
a trops especials,  
que cascus generals  
per alcuna razo,  
si coin de regio,  
terras, vilas e gens,  
e tot propriamens  
es per dever nomnat:  
per quom ai albirat

que fora covinen  
de uzar eissamen  
de noms entre joglars;  
que non es benestars,  
car entr' els li melhor  
non an de nom honor  
atreissi com de fach.  
qu'ieu ne tenc a maltrach  
c'us homs senes saber  
ab sotil captener,  
si de calqu' estrumen  
sab un pauc de prezen,  
s'en ira el tocan  
per carrierras, sercan  
e queren c'om li do;  
o autre ses razo  
cantara per las plassas  
vilmen, et en gens bassas  
metra queren sa ponha,  
en totas ses vergonha,  
privadas et esternas,  
pueys iras n'en tavernas,  
ab sol qu'en puec aver;  
e non auzan parer  
en deguna cort bona,  
car hom aquels mensona  
ses autre nom joglars,  
ni sels que trasgitars  
es lor us ses als far,  
ni cels que fan jogar  
cimis ni bavastels,  
ni d'autres, que capdels  
bos non lur es donatz:  
car per homes senatz  
sertz de calque saber  
fon trobada per ver  
de premier joglaria,  
per metrels bos en via  
d'alegrier e d'onor.  
l'estrumen au sabor  
d'auzir d'aquel que sap  
tocan issir a cap,  
e donan alegrier:  
per quel pro de premier  
volgron jogar aver,  
et enquer per dever  
n'an tug li gran senhor.

20-286, 3 partie de la supplication que le poëte  
adresse au roi Alphonse de Castille (1274), v.  
527-650. 20 diversamens. 24 o. 35 si uos.

2 manque. 8 maltrag. 26 mens sons.  
44 pros.

pueis foron trobador,  
 per bos faitz recontar  
 chantan e per lauzar  
 los pros et enardir  
 en bos faitz: car chاوزir  
 los sap tal que nols fa  
 ni jes dever non a  
 del far, tal los ensenha:  
 per qu'ieu, que qu'en avenha,  
 nom pueisc tener del dir.  
 aisi a mon albir  
 comenset joglaria,  
 e cadans vivia  
 ab plazer entrels pros.

Mas er es tals sazoz,  
 et es lonc temps avuda,  
 c'una gens s'es moguda  
 ses sen e ses saber  
 de far, de dir plazer  
 e senes conoissensa,  
 que preudo captenensa  
 de cantar, de trobar  
 o d'esturmens tocar  
 o d'als ses tot dever,  
 ab que pueisca querer  
 per enveja dels bos.  
 e son tan tost giloz,  
 can vezols bos onrar  
 als pros, e ven afar  
 mantenhen del maldir.  
 e nos degra sofrir  
 per ren a mon semblan;  
 e vey que hom los blan  
 els tem may quels senatz.  
 e pueis tant es baisatz  
 lo noms de joglaria  
 d'onor, que noy solia  
 caber aquela gens,  
 es me greu dels sabens  
 trobadors, car clamat  
 non an el temps passat  
 so qu'er m'aven a dir:  
 que fesson devezir,  
 a cui que mielh taisses,  
 que cascus nom n'ages  
 per so que saupra far,  
 e tuch fosson joglar  
 en general estar

15 tal. 28 vezon los bos. 34 quel. 35 cant.  
 40 trobador. 48 en esser general.

per sol un fag a far,  
 si pas non y agues,  
 si com es de borgues.

## V.

'En son palays, on ela vay jazer,  
 ha cinc portals, e quils dos pot hubrir,  
 greu passals tres, mas leu n'es per partir,  
 e viu ab gang sel quey pot remaner.  
 10 e pojay hom per catre gras mout les,  
 e noy intra vilas ni mal apres:  
 c'ab los fals son el bari albergat,  
 que ten del mon pus de l'una mitat.  
 Mout y ay cossirat  
 15 d'aquest palais, cals es,  
 e trobi en mon pes  
 c'aiso es la persona  
 de cui l'azautz s'adona  
 en l'antra per vertat.  
 20 el portal perilhat  
 son aquist queus vuelh dir:  
 far saber lo dezir  
 per amoros semblans  
 o per ditz mout doptans  
 25 per si o per autrui.  
 pero mielhs es de lui,  
 sis pot gent ayzinar;  
 car amors ses selar  
 non pot venir a port.  
 30 veus lo premier trop fort  
 e perilhos d'intrar.  
 el segons es, som par,  
 d'umils precx perceubutz,  
 que sia retengutz  
 35 per servir ad honor:  
 aquest deu far temor  
 e dopte gran d'obrir.  
 el ters es per ver dir  
 servirs ab gran aizina,  
 40 que vezis ni vezina  
 non la pueisca saber,  
 conoisser ni vezer,  
 car mout grans perills es.  
 el cartz es mout cortez:  
 45 so es baizars de grat.

6-288, 48 *fragment de l'exposition de la  
 chanson de Guiraut de Calanson*; cf. 167,  
 1-8. 9 *vieu etc.* 10 *mot lens.* 12 *fals  
 manque.* 14 *Mot etc.* 32 *segon.* 33 *d'umil  
 etc.* 44 *mots.*

e si fos costumat  
 c'om remazes aqui,  
 l'amors non agra fi  
 ni morira tan leu.  
 mas lo quinz es trop greu,  
 qu'es lo faitz, per que mor  
 l'amors c'om te al cor  
 entro qu'en es passatz.  
 e'n Guirautz com senatz  
 dis o cubertamen.  
 le palais d'avinen,  
 on amors vay jazer,  
 es sert al mieu parer  
 la persona amada;  
 el cinc portal d'intrada  
 son silh que dig vos al.  
 mas dels portals dis mai  
 en Guirautz ses mentir:  
 'e quils dos pot hubrir,  
 greu passals tres, mas leu n'es per partir.'  
 mont o saup azaut dir;  
 car tug son perilhos  
 li trey, ab que pels dos  
 sia hom leu intratz.  
 e quils a totz passatz,  
 a issir lo'n cove,  
 pus son dezir a ple,  
 co vos ai dig desus.  
 mont o dis bel e clus  
 selh qu'en sabial ver:  
 'e viu ab gang sel quey pot remaner.'  
 el o dis, car poder  
 del remaner non ha  
 negus, pus quel desva  
 sos dezirs, com dig es.  
 'e puejay hom per catre gras mout les.'  
 ver dis, segon quem pes,  
 e que truep cossiran.  
 li gra son benestan:  
 le premiers es onrars,  
 el segons es selars,  
 el ters es gen servirs,  
 el quartz es bos sufrirs.  
 e cascus es mout lens  
 tan quei pueja greumens  
 hom ses elenegar.  
 e ditz vertat e par

4 lieu. 5 lo. V. trop. 13 El. 15 els V.  
 portals. 23 dels. 45 quel.

selh que la chanzo fes:  
 'e noy intra vilas ni mal apres.  
 ver dis, quel descortas  
 vilan, mal essenhat,  
 5 mal noirit, empachat  
 noy intran per poder  
 el palais, on jazer  
 vai amors, ni sajar  
 non auza de pujar  
 10 los grazes per lunh fag;  
 ni cre c'us s'en empag,  
 car de lor nos cove.  
 e dis enquer trop be  
 so de que ditz vertat:  
 15 'c'ab los fals son el barri alberguat,  
 que ten del mon pus de l'una mitat.'  
 ben ditz sa voluntat  
 e pogra de mais dir,  
 que las nou partz m'albir  
 20 quel barris ten del mon,  
 e que tug aquel son  
 albergat malamen.  
 barris es veramen  
 ditz so que foras vila  
 25 es bastit senes guila  
 entorn e pres del mur,  
 per so que pus segur  
 tot cant y es estia,  
 que ben leu no faria,  
 30 e pus assolassat.  
 el barri son poblat  
 silh que venon derrier.  
 ey so fag li palhier,  
 escuras e boals,  
 35 ey fa hom los cortals,  
 per tener bestiar.  
 car greu veyretz estar  
 en barris los melhors  
 homes dels locx ausors,  
 40 ans son mout gen cazat.  
 per que fon comparat  
 a barris gent e be.  
 ad ayso nom cove  
 pus dir, c'assatz s'enten,  
 45 mas que dey belamen  
 de la quinta parlar  
 cobra, segon quem par,  
 en declaran lo ver.

1 fa. 2 uila. 24 fora. 25 guiza. 40 mout manque.

## SERVERI.

*Mss. de Paris fr. 866, fol. 311 (C), fr. 22543, fol. 77 (R).*

Totz hom deu far aco quel vielhs sers fa,  
que la serpen manja enverinada,  
e beu d'aigua d'una fon, e pueis va  
tan sa e la tro l'aigua s'es mesclada  
ab lo veri quel fai renovar  
e las onglas els pels el cors mudar  
e leu tornar, jove, corren e sa.

Motz deu hom dir, que sian ver e pla  
e covinen entre gent ensenhada,  
e mos chans er tan plas que s'entendra,  
ses mot vila e ses rima trencada;  
quels plas deu hom planamen castiar,  
et als sptils supltimens ensenhar,  
e sen mostrar e saber qui ges n'a.

Sotz sel non es negus home ni sera  
qu'en pauc joven no dones gran soldada  
al derrier jorn quan sos tortz retraira,  
quil tornava atras una jornada;  
e no volon de la serpen manjar:

si manjon, mas non la podon gitar,  
car nos pot far si l'aiguans i rema.

Dotz es que dieus de paradís nos tra  
d'aigua plazen, benezeit' e senhada;  
e pus los sieus lavet en flum Jorda,  
huey, non dema, pus serp avem manjada,  
serquem la fon per beur' e per lavar,  
ans quel veris nos puec' apoderar,  
qu'ab mal obrar peccatz vidans sostra.

Potz ampli' e fer, nier e preon veira  
del foc arden ab l'aigu' envinagrada  
sel qu'a la fon de l'aigua non penra  
ab tal cobla que sia ses tornada;

donex tug vulham lo vielh ser ressemblar,  
quil pel vielh vol el mal qu'a tot deixar,  
qu'estiers jutjar ben Jhesus non volra.

Crotz, aigu' e pas e fes nos conduira  
a salvamen, si bens gardam d'errada,  
que dignamen recebam l'aigu' el pa,  
ens defendra de la mal' alberguada  
que pres Adam pel mandamen passar,  
que ses aisso negus hom si salvar  
ni guazanhar paradís no poira.

Glutz de maldir e de far que dira  
al jutjamen quan la cortz er mandada?  
on dieus dara plus ric don qu'om aura,  
ben estara ab car' envergonhada  
e discendra en infern alberguar;  
d'aital ostal nos lais dieus totz guardar  
e lay intrar on sos amicx metra.

Rotz er mos noms quant a Jhesus  
plaira,

s'era 'serven veri' sera camjada  
l'entensios del nom; que dieu segra  
e servira, quar totz sers ser en bada  
cum ser veri es vol enverinar;  
e si del ser pot lo veri ostar,  
far m'ai nomnar Ser, e Veri non ja.

Ab lo ser vuelh eras merce mesclar,  
e poira me Server a dreg nomnar  
hom apelar: eras s'er quis volra.

A la domna dels Cartz lais dieus be far  
e gent guardar Sobrepretz l'onor qu'a;

El rei Peire a dreg ses tort regnar  
e comensar e finir si seu n'a.

4 sai e lai C. 5 quilh R. sai C. 6 el pel  
R. 9 covinens C. 11 motz R. uilan C. uilas  
R. 12 quel pla R. 13 et als subtils mielhs  
c. R. 14 sens C. 15 sol C. 16 ioue C.  
21 si] ses R. hi C. 25 pueys si eys R.  
30 ama . . grada R. 31 nos peneda R.  
32 e q uira ab cobla ses R.

3 nons R. 4 condua R. 7 Nos C. defenda  
R. 10 podia C. 14 cara verg. R. 17 ens  
meta lai on C. 18 er mas mos car leu ca  
dieu plairia R. 21 mon C. diens CR. 22 eblada  
C. 24 e sel del cel R. 25 fay mal n. R.  
26 metre m. R. 27 poiran R. 28 apela R.  
30 sobrel pretz C. 31 ses tort' a dreg R.  
32 se sen lia R.

## GUI FOLQUEYS, LES SEPT JOIES DE NOTRE DAME.

*Man. de Paris fr. 22548, fol. 125 (A), fr. 1745, fol. 125 (B).*

Aquestz gautz dechet me senhen Gui  
Folqueys, e donet cen jorns de perdon qui  
los dira, can fon apostolis.

Escrig trop et aissi es vers,  
que de dieu ven totz bos sabers, 5  
e no val tan argen ni aurs  
co sabers qu'es us rics thezaurs,  
ab que gen sia despendutz;  
car qui pro n'a e'n esta mutz  
nos pot esdir de cobezeza; 10  
e cel quel despen en vaneza  
non es larcx, ans es degalhiers:  
per ques tanh c'om lo men estiers.  
e car hom l'a el ten de dieu,  
dretz es c'om li'n serva so fiu, 15  
e que despenda son saber  
en lui amar, en lui temer,  
en lui lauzar, en lui servir,  
en lui onrar et obezir.  
et ieu, sitot m'en ai petit, 20  
sai que del panc l'ai mal servit;  
e no m'es lunhs razonamens,  
car cascus del mais o del mens  
li deu servir segon que n'a;  
et es forfaitz qui non o fa. 25  
mas el qu'es totz ples de merce  
li plai qui sas falhas reve.  
per qu'ieu en so que mot li plai  
mon cors e mon sen plejarai,  
so es en sa maire lauzar, 30  
e lauzan volrai la pregar  
per me, e qui o legira,  
sis vol, per se pregar poira.

A te, verge sancta Maria,  
me ren em coman nueg e dia, 35  
e prec te que pregues per me,  
car mos precs no val re ses te.  
tan m'an lunhat li miei peccat  
de ton filh que ai mescabat  
parlan, pessan e cossenten.

*La rubrique manque B.* 7 que es rics B.  
9 e'n] et B. 11 que d. en auareza B. 14 e  
manque A. el temps B. 15 li serve B.  
23 mai A. 24 lo A. 26 ell tos B. 27 el p.  
B. que A. sa falha B. 36 prec que tu p. B.  
39 q'ieu ay despagatz B. 40 pessan parlan B.

e tan son gran iniei falhimen  
qu'ieu non cug atrobar perdo,  
si tu non prendes ma razo.  
razo ai dig? donc es razos  
que de lui me venga perdos?  
oc, razos, car el a promes  
que ja no falha sa merces  
a cels que querre la volran,  
ja tan forfaitz non li seran.  
et enaissi o preziquet  
et en escrig nos o laysset,  
e det nos en senhal certan,  
can perdonet al publican.  
e si fetz a la Magdalena,  
c'adoncs era de peccat plena.  
et al layro que mercel quis  
promes e donet paradis.  
et a sant Peire perdonet  
si tot tres vetz lo reneguet.  
tot ayssso sai et ai legit.  
et enqueras ai mai auzit  
que sant Paul volc tirar a se,  
si tot nol fazia per que.  
be say donc qu'el deu perdonar  
quil sap nil vol merce clamar,  
e par qu'en sia pus tengutz,  
depus qu'en ton cors fon vengutz,  
qu'enans era nostres creaires;  
d'aqui enant fon nostres fraires.  
e si nosens nos fa falhir,  
deu nos o plus leumens partir.  
pero car a tu tanh trop pus  
el qu'es tos filhs, so sab cascus,  
es mos entendemens certas,  
qu'ieu aja perdo per tas mas.  
dir de no a te non pot ges,  
car si tot s'es dieus, tos filhs es.  
e cel que mandet mair' onrar,

2 que ieu non trobarai ia B. 4 razos que  
ay digz es doncs B. 5 vengra B. 6 orazo  
B. 7 falho sas B. 9 non ceran B. 10 ayssso  
nos B. 11 En eys escrigz B. 12 e donet  
nos s. A. 14 sis B. 15 c' manque B. 16.  
17 et 18. 19 *intervertis* B. merce B. 20 Et  
A. auzitz B. 21 legitz B. 29 payres B.  
30 no B. 31 parzir B. 32 te B. 33 Que  
t. f. es A. 34 E B. 37 manque A.

ges en te non o pot bercar.  
 e pos lunh' altra tan no val  
 ni aguist anc par ni engal,  
 ayssi, dona, com vales mai,  
 magers poders cre que t'eschai. 5  
 ges ieu nom vuelh de tan gabar,  
 qu'ieu saupes tas lauzors comtar.  
 ni per temensa de pauc dir,  
 nom vuelh nim deg del tot giquir.  
 al mielh donc que dir o sabrai, 10  
 de te lauzar m'entremetrai.

Legit'ai qui fo Moyzes,  
 e plac a dieu que li mostres  
 un boisso de foc escompres,  
 pero no s'en gastava res. 15  
 encar ay mais apres ligen,  
 com lo fraire de Moyzen  
 ac una verga c'om pauzet  
 ab d'antras on dieus li mandet,  
 e de la verga viron tug 20  
 que portet flor e fuelh' e frug;  
 so vi lo pobol d'Israhel.  
 pueis volc dieus ad Ezechiël  
 outra maravilha mostrar,  
 per nostra fe mielhs cofermar. 25  
 le sans hom comta que vezia  
 una porta que no s'obria,  
 e dis li dieus 'clauza sera  
 totz temps que hom noi intrara,  
 mai solamen lo rei dels reis 30  
 que la retenc a si mezeis.'  
 en tres cauzas que dichas ai,  
 s'enten aissi com ieu dirai,

com fust maire de Jhesu Crist  
 e tostamps verge remazist.  
 aissi col boissos no fon ars,  
 si tot lo foc y fon espars,  
 per ver fon ta vergenetatz  
 salva can dieus y fon intratz.  
 aissi co la verga flori  
 ses tot' humor que non senti,  
 aguist tu filh que ses seinensa  
 d'ome venc a vera naissensa.  
 e la porta quel sans hom vi,  
 que a lunh home no s'obri,  
 mas al gran senhor solamen,  
 iest tu, dona, certanamen.  
 maire fust e verges ades,  
 adonc et enant et apres,  
 e ja negus non an doptan,  
 co verges poc aver efan.  
 car qui sap lo poder del filh  
 ja del naisser nos meravilh.  
 ben pot naisser de verge pura  
 cel qu'a poder sobre natura.  
 et aissi co vezem del rai  
 que d'otra per lo veire vai,  
 ses tot dan al veire tener,  
 aissi fo del tien filh per ver,  
 qu'intret en te per sa vertut,  
 que anc re noy ac corruptut;  
 e per vertut tot atressi  
 senes corrompre s'en issi,  
 et es fals e fora de fe  
 qui fermamen aisso no cre.

## ROMAN DE FLAMENCA.

*Le Roman de Flamenca, publié par Paul Meyer, Paris 1866, p. 15—19, v. 467—468.*

Lendema fo la sanz Joans,  
 una festa rica e grans, 35  
 es anc per el no s'amermet.

l'evesque de Clarmon chantet  
 aquel jorn la messa major,  
 sermo fes de nostre senor,

1 Et en te nom pot ges b. B. 2 Car B.  
 3 Non B. 5 major A. honors B. 6 vanar  
 B. 8 entendensa A. 10 m. qui donc dir A.  
 15 ges B. 19 lay hon d. m. B. 26 sant A.  
 Quels a. B. 29 que hom] e res B. 31 rete B.  
 33 que ieu A. 34 L'endeman. 36 non etc.

2 et apres B. 4 y] si B. 5 fom per ver  
 B. 6 Clauza A. 7 Et aychi B. 13 may  
 AB. 16 a. enan et enapres B. 17 nos an  
 B. 23 Que en ayssi B. 26 de to B. 27 Intret  
 B. 28 que re non y ac B. 29 veritat a. A.  
 30 ses ren c. si ni si A. 32 finamen A.

comen san Joan tan amet  
 que plus que prophetal clamet.  
 poissas vedet de part lo rei  
 qu'aisi con cascus cre sa lei  
 de XV jornz homs nos partis  
 de la cort per re ques auzis,  
 quel reis vol qu'aitan dureil cortz;  
 so dis a folz, no dis a sortz,  
 car negus hom non ac talan  
 que s'en partis ne ges d'un an.  
 sil reis i volgues tant estar,  
 be lo feiran el cais gelar.  
 cant agron tuit la mess' auzida,  
 le reis a Flamenca causida  
 et eis s'en ab leis del mostier;  
 apres lui van be tres millier  
 de cavalliers que donas menon.  
 tuit ensems al palais s'en venon  
 on le manjars fon adobatz.  
 le palais fo e granz e latz:  
 X millier la pogran caber  
 de cavalliers e larc sezer  
 part las donas e las donzellas,  
 e l'autra gen ques era ab ellas,  
 part los donzels els servidors  
 que degron servir los seinors,  
 e part los juglars eissamen  
 qu'eran plus de mil e cinc cen.

Quant an lavat tuit son asis:  
 hanc noi ac banc mais de coissis  
 qu'eran tuit cubert de diaspres:  
 e nous penses negus fos aspres  
 dels mandils on ensugolz mas,  
 ans fo be cascus belz e plus.  
 quan las donas foron acisas,  
 venon manjar e moutas guisas;  
 mais ja nom cal ques aiso diga.  
 nulla res nos pot far d'espiga  
 ni de razas ni de rasim  
 ni de frucha ni de noirim  
 ni de so ques aers suffris  
 ni terra ni mars ni abis,  
 ques om manjar posca ni deja,  
 que ja'n degues portar enveja  
 aquel que menor part n'avia  
 a cel que plus ric lai vezia.

Be son servit a lor talen:  
 mas ben i ac plus de cinc sen  
 que cascus esgarda e mira  
 Flamenca, e can plus cossira  
 sa faiso ni sa capteneuza  
 e sa beutat c'ades agenza,  
 sos oils ne pais a l'esgardar  
 e fai la bocca jejunar:  
 e pergal deus si grat l'en sap!  
 mai si pogues traire a cap  
 que sol un mot ab lei parles,  
 noil calgra si pois dejunes.  
 mout s'en levon boca dejuna.  
 mais non i ac dona neisuna  
 no volgues Flamenca semblar;  
 qu'aisi com es soleils ses par  
 per beutat e per respandor,  
 tals es Flamenca antre lor;  
 quar tant es fresca sa colors,  
 siei esgart douz e ple d'amors,  
 siei dig plazent e saboros  
 que la bellazers el plus pros  
 e que plus sol esser jugosa  
 estet quais muda et antosa.  
 noil fo vejaire que re vailla,  
 anz dis per nien si trebailla  
 tot' altra dona d'esser bella  
 lai on es cesta damaisella.  
 l'autrui beutat tein es effassa  
 li viva colors de sa fassa,  
 c'ades enlumena e creis.  
 anc de nulla re no si feis  
 deus cant el la formet tan genta;  
 ades plaz mais et atalenta  
 a celz que la vezo ni l'auzon.  
 quan las donas sa beutat lauzon,  
 be podes saber bela es,  
 qu'en tot lo mon no n'a ges tres  
 en que las autras s'acordesson  
 que del tot lor beutat lauxesson,  
 anz dizon 'mielz conoissem nos  
 beutat de dona no fatz vos:  
 vos autreis tenes per pagat  
 si dona es de bon agrat  
 e queus sone gent eus acueilla;  
 mais qui la ve quan si despueilla,

8 assortz. 10 gens etc. 16 miller. 17 donnas.  
 18 tut etc. 21 milleir. 41 qu[e] aers.

1 lur. 2 cens. 18 lur. 25 valla. 29 effaza.  
 36 donnas. 40 lur. 42 fahz. 44 domna.  
 45 aculla.



quan si colca o quan si leva,  
 ja no dira pois tanta reva,  
 si savis es, a las serventas.  
 aissi so malas e dolentas  
 e volon baissar es estreiner 5  
 lo be que a dat nostre seiner  
 a cella que plus vol ni ama.  
 ges d'aizo Flamenca nos clama  
 ni no s'en deu per re clamar,  
 que leis no volon ges blasmar, 10  
 quar non i trobon lo per que,  
 e no so laisson per mai re,  
 car si tan ni quan n'i trobesson,  
 ja nous pessés que s'en laissenton.  
 Quant an manjat altra ves lavon, 15  
 mais tot atressi con s'estavon  
 remanon tuit e prendon vi,  
 car vezat era enaisi;  
 poissas levet hom las toaillas,  
 bels conselliers ab granz ventaillas 20  
 aportet hom davan cascu,  
 ques anc us no failli ad u:  
 aquis poc quis vol acoutrar.  
 apres si levon li juglar:

cascus se vol faire, auzir.  
 adonc auziras retentir  
 cordas de manta tempradura.  
 qui saup novella violadura  
 ni canzo ni descort ni lais,  
 al plus que poc avan si trais.  
 l'us violal lais del cabrefoil,  
 e l'autre cel de Tintagoil;  
 l'us cantet cel dels fins amanz  
 e l'autre cel que fes Ivans.  
 l'us menet arpa, l'autre viula,  
 l'us flautella, l'autre siula;  
 l'us mena giga, l'autre rota,  
 l'us diz los motz e l'antrèls nota;  
 l'us estiva, l'autre fletella,  
 l'us musa, l'autre caramella;  
 l'us mandura e l'autr' acorda  
 lo sauteri ab manicorda;  
 l'us fai lo juec dels bavastels,  
 l'autre jugava de contels;  
 l'us vai per sol e l'autre tomba,  
 l'autre balet ab sa retomba;  
 l'us passet sercle, l'autre sail:  
 negus a so mestier no fail.

## TRAITÉ DE POÉTIQUE.

*Ms. du Vatican 8207, fol. 49<sup>a</sup> (H).*

Aquestas coblas mostran qe las grans 25  
 autas dompnas no creson poder faillir, e  
 si mostra con lo faillimen de l'auta dompna  
 es majer qe cel de la bassa; q'aisi con  
 il es grans de ricor, aissi es grans lo  
 faillimens, e si con ella val pauc, es panca 30  
 la faillida. e q' perdona la pena, lo blasme  
 no pot perdonar, e menasa a mantz tel qe  
 fai ad un torz. car cascuns si garde d'aquel:  
 per qe pren major dan cel q'engaina qe  
 cel q'es enganatz.  
 'Mas vos no par poscatz far faillimen' etc.  
 'Blasme n'a hom e cascuns sel a sen' etc.

Lo coms de Rodés si era mout adreics  
 e mout valens, e si era trobaira, e'n Uc  
 de Sain Circ si'n fetz aquesta cobla:

'Seigner coms, nous cal esnajar  
 per mi ni estar consiros,  
 q'eu no sui ges vengutz a vos  
 per ren qerre ni demandar,  
 qe ben ai so qe m'a mestier,  
 e vos vei qe faillon denier:  
 per qe non ai en cor qeus qeira re,  
 35 anz sius dava, faria gran merce.'

Lo coms si respondet aquesta cobla:  
 'NUc de Sain Circ, ben deu grevar,  
 q'eu veja qe ojan sai fos

6 sener. 18 uezat. 19 toaillas. 20 consellers.  
 32 po. 36. 37 strophes de Folquet de Marseille,  
 cf. *Mahn*, *Gedichte* 80. 37 caschuns.

19 banastels. 28 cf. ci-dessus 160, 8 et *Ms.*  
*de Modène* 313<sup>b</sup> (D). 31 ren manque *H.*  
 32 m'es D. 34 qera H. 35 seus H.

paubres e nuz e sofraitos  
 et eu vos fi manent anar,  
 que maim costetz que dui arquier  
 no feiren o dui cavalier:  
 pero ben sai, sius dava un palafre,  
 deus qe m'en gar, vos lo prendriatz be.'

Cobla de rancura.

Aqesta cobla es d'amic a qi non platz  
 que per beutat ni per joven ni per valor  
 s'atraja a dompna, qe done entension a  
 totz cels qella pregon que salvan s'onor  
 pot ben una bona dompna gasainar amics  
 e far enansar son prez e sa valor. NUC  
 de San Circ:

'Dompna, eu sui d'aital faiso' etc.

'Als bels captenemens

et als cortes parvens  
 et al fugir follors  
 conois hom las meillors,  
 qel semblans fai parer  
 so don al cors voler:  
 doncs si de far folia  
 no vos ven voluntatz,  
 jal semblan no fassatz.  
 no taing qe plus en dia.'

'Tal dompna sai q'es de tant franc usatge  
 c'anc non gardet honor sotz sa centura,  
 el tortz es sieus, s'ieu en dic vilanatge:  
 car senes gein e senes cobertura

fai a totz parer  
 com poin en si deschaer.  
 e dompna c'ab tant s'asaja  
 nos cuig mais qe m'alezar  
 qe ja de lei ben retraja,  
 ni voill qem puesca eschaer.'

NUC de Sain Circ:

'Passada es la sasos  
 qe fasias cols e cais,  
 e ja nous gensera mais  
 lo blanqez nil vermeillos  
 nil glnz nil estesinos,  
 qe la caraus ru' e fraing,  
 qe no pot penre color,  
 ni no'n pot traire douzor  
 nuill hom c'ab vos s'acompaing,  
 ni mais de vos non venra alegriers  
 a vòstre drut si noill davas deniers.'

Aqestas coblas blasmon dompna qes fai  
 trop prejar, pos ve qeil es gen d'aman;  
 mas la bontatz es qant sap qi deu causir.  
 e s'ella causis un drut descovinen a sinc  
 ans o a VI plus s'avilis qe s'el premier  
 an ames un avinen. Mas las falsas eil  
 fals fan un mal mercat qe sai n'amen un  
 ellai autre e dellor a mai qi plus lor  
 dona. Guilems de Sain Leisder:  
 'Blasmar deu hom un usatge qe cor' etc.  
 'S'ella tria un drut a desonor' etc.

## COMPILATION D'APRÈS LE CODE DE JUSTINIEN.

*Mss. de Paris, espagnol 254 (anc. 8164. 2), fol. 15<sup>e</sup> (A), fr. 1932 (anc. 7893. 2. 2. A), fol. 17<sup>a</sup> (B).*

Aici ditz cant lo fils pot rompre lo testa-  
 ment de son paire e cant non.

Naturals razos vol que li paire o li  
 maire o li avis o li avia, cant il vant a

1 e dacer blos H. 2 fi vos en ric tornar  
 H. 3 mai D. mais me, sans que H. costes  
 DH. 6 qui D. 7 rancure. 9 beutatz. 12 po.  
 dompna manque. 14 sansil. 15 cf. *Mahn, Ge-  
 dichte* 1158, 5. 16 cf. *Ms. de Modène, fol.*  
*257 (D); Mahn, Gedichte* 671, 4. 17 ez D.  
 19 conos H. 20. 21 manquent D. 22 donc  
 H. 23 nous en pren D. 24 fasatz H. 26 cf.  
*Mahn, 2, 89. 27 sot. 28 tort.*

la mort, que il divent laisser lor bes, so  
 es lor aver e lor honor, a lor efans, o  
 sia que il sian mascle o sia qu'il sian  
 femenas; e non es desebransa si il son  
 en las poestatz o alcuna de las personas  
 es morta ab intestato, so es ses gatge:

3 tans. 9 fatias. 10 et. 11 blanques. 14.  
 15 po. 17 nom. 27 guielms de lobsder. 29.  
 29 cf. *Mahn 2, 54. 30 so es] e B. lors auers*  
*e lors honors B. 32 mascle o feme B. 35 so*  
*es gadi B.*

totz lo seus bes, so es la soa heretatz, so es totz sos avers e sa honors, deu esser de totz sos efans cuminalment. Mas si lo paire o la maire o alcuna d'aquelas personas que son desobre ditas fan testamen, so es si dona son gatge, pot ordenar los seus bes segon so que el vol; mas en aital guisa que il fassunt de totz lor enfans lor eres nominativadament et a chascun devunt donar la falcidia per dreit 10 de heretat. Sil paire o la maire o l'avis o la avia donet son gatge et om pot trobar alcun de sos enfans a cui el non laisset ren a gatge, egalment devunt tuit partir las causas del mort, ancara 15 non i sia negus que non aja ben en altra guisa tant cant es la falcidia de las causas del mort, si cum es o per dotalici o per esposalici o per legat o per fideicomis o per don que om fai a sa mort, 20 mas non l'a si cum deu aver ered per heretat. Mas so es vers si aquel de la cui heretat es lo plaitz nol desereta nominativadament dizen en aisi 'Peire, sias deseretatz de ma honor,' et ancara lo 25 deseret el, non es assatz si non di nominativadament la causa e la razon per que el lo vol deseretar e gitar de son aver e de sa honor, e si o deu faire escriure a son testament, si el fai testament per 30 escrit, e si el a fait aiso, valra sos testaments, si aquela persona a cui el laisset sa honor dira per nom per que lo mortz desheretet son fil, e sobre aiso o provara si'n es dobtansa.

#### Aici ditz cals es la falcidia.

La falcidia quel paire o la maire o las autras soberanas personas son destreitas de laissar a lor enfans, so es la tercia 40 partz d'aquela partida queil apertenra, sia qu'el de la cui heretat es lo plaitz fos

1 los seus A. 5 restaurament B. 6 dono lorgadi pot cascus o. B. 8 tal B. el fassa B. 9 sos effanz sos heretz nonadament B. 10 deu B. 11 de la heretatz B. Si lo p. e B. 12 gadi etc. B. 14 a son gadi B. deu o tuch B. 16 bes B. 17 lo B. 22 de cui la heretatz B. 24 nonadamet B. 25 e agrā B. 26 nonadamet B. 29 e se deu far B. 37 aici ditz manque B. 41 partz q̄l pertenra daquela partida B.

mortz aisi que el non agues fait nul testament ni negun ordenament, si cum es en aquest isseuple. Si us om ven a mort et el a dos enfans et el non a mais autre aver e honor mas trenta liuras, deu laissar ad aques dos enfans la tercia part de tot so que el a, so so X liuras, et enaisi aura cadaus c. sol., so es la tercia part de XV liuras, car XV liuras del ben del paire venrunt a cascun d'els si lor paire fos mortz ses testament. Aquestas X liuras devunt esser partidas entre els dos egalment. So que es dit desobre, que lo paire e la maire e li avis e la avia devunt a lor mort laissar a cadaun de lor enfans la tercia part de so que li escairia del ben del mort, si el fos mortz ses testament, so es vers cant el non a mas catre enfans, cadaus de lor deu aver de las causas del mort la meitat de tot so que li escaeagra, si aquela persona fos morta ses testament, so es de tot so quel mortz avia cant el venc a mort.

Aici ditz cals son aquelas causas per las cals lo fils e la filia pot esser desheretatz.

Aquelas causas per que pot lo paire e la maire e li avis e la avia deseretar sos enfans sunt catorze. Si cum es sil fils mes sas mas e so paire per mal a faire. I. O si el li fetz gran *contumelia*, so es gran aunta. II. O si el acuset son paire de crim, isters si el l'acuset de crim que el avia fait contra l'emperador o contra 35 lo comun de la terra: adunc non pot esser per aquo desheretatz. III. O si el istara lo fils ab malefics a guisa de *malefico*, so es ab omes qui fazunt mala art, lo pot desheretar sos paire. IV. O si lo fils fara engein ab que el volia aucire son paire. V. O si el jaira ab sa mairastra o ab la concoa de son paire. VI.

1 fag sō t. B. 4 effanz el non B. 5 autre] entre A. XXX AB. 7 so s' A: aisso so B. 9 de XXX lb'r. del ben B. 10 veno B. 21 escaidegra auer si B. 25 Aici ditz manque B. es a. causa per la qual B. 28 sos enfans desheretar B. 30 mal far B. 34 avia manque B. 35 q̄ adonc B. 36 desher. per aquo B. 37 si lo filh istara ab B. 38 fan B. 40 uulha B. 41. 42 V-paire manque B.

O si lo fils met en plait son paire per  
*calumnia* so es a tort son icient e per  
 alongament quel fils demanda en aquel  
 plait lo paire e'n recep gran dan. VII.  
 O si lo paire es en preison per aver que  
 el deu et el prega son fil que el intre  
 en fermansa per el et el non i vol intrar  
 en aquela fermansa per lo paire de tant  
 cum oin lo vol penre en fermansa, mas  
 acco es vers solament dels fils mascles. VIII. 10  
 O se el vedet a son paire que el non  
 dones son gatge. VIII. O si el esta ab  
 jotglars ses voluntat de son paire, mas so  
 es vers sil paire non es jotglars eusament,  
 que el en pot deseretar son fil. X. 15

O si ela es filia que sia menre de XXV  
 ans el paire li vol donar tal marit cum  
 li tain et ela non lo vol penre, mas ten  
 mal setgle ab autre ome. XI. O si lo  
 paire es *furiosus* e lo fils non lo vol  
 comresar ni vestir et adunc si om l'en  
 somon et el non o vol faire, pert la  
 heretat del paire, ancara nol deseretes lo  
 paire. XII. O si lo paire es pres de  
 Sarrazis e lo fils noil vol donar rezenso  
 et adunc sil paire mor en poder de  
 Sarrazis, la heretatz, que seria del fil, si  
 agues donada la rozenso, deu esser de la  
 gleisa. XIII. O sil paire es de dreita fe  
 e lo fils es eretges. XIV.

### NAT DE MONS.

*Ms. de Paris fr. 856, fol. 378<sup>a</sup> (O), fr. 22543, fol. 97<sup>a</sup> (R).*

La valors es grans e l'onore  
 el fach el dig el bel semblan  
 cortes e franc e benestan  
 dels reys e dels autres senhors;  
 mas fag ni dich ni semblan plazentier  
 tan solamen non dono pretz entier,  
 qu'om pot falhir tant e far mals e tortz,  
 que perdral pretz quel dona bos esfortz.

Dels reys fora grans lurs lauzors  
 qui be cossiral ben que fan;  
 mas de falhir se plevon tan  
 quel blasme tol al laus son cors.  
 el rey son plus de falhir prezentier,  
 quar greu anz' om vedar so que reys quier;  
 per que de rey cuy falhirs es deportz  
 esta sos pretz en perilhozas sortz.

Si falhirs fos tan grans temors  
 cum es dans ad aquels quel fan,  
 ja no falhira tan ni can

negus per fort quel fos sabors.  
 falhir apel so don blasmes se mier,  
 qu'autre falhir no sai nulh cossirier;  
 mas quan cossir dels dans, quals es plus fortz,  
 30 mais notz blasmes que res, neis que la mortz.

Morirs es mals sil falh valors  
 e val tan quan destrigual dan,  
 doncx qui falh ni forssa tot l'an;  
 mas qui no val, mortz l'es secors:  
 35 doncx per blasme vedar a mortz mestier,  
 mas part blasme no vey nulh pejurier,  
 ni leu no ven paors ni desconortz  
 de si meteis qui de blasme es estortz.

Blasmes es grans e deshonor  
 40 a rey que leu man ni desman,  
 quar sembla de leugier talan,  
 e leu par bes so qu'es follors.  
 reys deu aver dur cor e dreiturier,  
 que non aja voler ni cor leugier

2 a tot B. 9 quant hom B. 13 ses la B.  
 del paire B. 15 en manque B. 16-20 mutilés  
 C. 21 dona CR. 22 tan com fay R. 23 que  
 R. bon C. 24 gran la l. R. 27 que R. tolh C.  
 cours C. 28 reys C. pus R. 29 aedar R.  
 30 reys CR. falhira C. 31 son C. perilhoza  
 R. 33 a sels que ferfan R. aquells C.

1 XXXV B. 3 nol vol B. 7 pert de la  
 B. 10 non v. B. 17 fallir C. 18 falhirs nom  
 C. 19 del dan R. pus R. 21 mal C. sim R.  
 22 destrigua R. 23 d. q. f. manque R.  
 25 valer a R. 26 nulhs R. 27 nom-paor R.  
 28 del R. 31 semblan R. 33 rey R. 34 ni  
 cug R.

ni camge leu sos sens ni sos acortz;  
 quar qui leu vol leu falh e leu s'estortz.

Reys d'Arago, senher, on pretz se mier,

vos voletz be so que hom vos profer;  
 doncx ja de dieu que tant es grans e fortz  
 servir nos vir vostre valens esfortz.

### GUILLEM DE CERVEIRA.

*Ms. de la bibliothèque de Saint-Marc à Venise, fr. I (CIV, 6), fol. 5<sup>a</sup>—6<sup>a</sup>.*

Mant arbre fan fruyt tal	per que la	pus deus lo joch t'entaule	no prendes
	brancha frayn: 5		lo pigor.
pel fiyl pren payre mal	en loc d'altre	Car hom hon pus altes es	es en periyl
	guasayn.		major,
Enans c'autra casti	den hom si castiar:	et hon mays a conques	del perdr' a
qui mal fa e ben di,	si eys vol gualiar.		mays dolor.
S'autre vols meynsprear,	esser vols 10	Qui dona senyoria	a fol, obra'n axi
	meynspresats:	com si peyres metia	al mon de Mercuri.
qui no vol autre honrar	no vol esser	Si gran compte tenets	entre mans e
	honrats.		comptats,
So c'a hom es pus car,	so es pus vil	s'una peyre hi metets,	lo compte er
	a diu: 15		torbats.
so que vols mays amar,	poras perdre	Can hom al layra tray	los oyls, sab
	pus leu.		bo al orp:
Aytant tart com la mar	tenras femna	tot or so quel lops fay	ve a plaser
	bestada:		al corp.
tant nol poras donar	que ja'n sia payada. 20	Qui savis vol usar	savis coven que sia:
Us marits asaget	c'ab diables bestes:	qui ab foys vol enar	apendra de folia.
sa muyler quils uget	ans que fer se	Trebucansa de gents	ve per mal regidor:
	pogues.	bos hom als noyriments	ensenyon li
No desirs dignitat	la qual no pots aver		senyor.
sens tort e sens peccat,	inays te val 25	Tu volrias aver	bes e no esser bos:
	pauc d'aver.	bes no pot romener	mas ab los valoros.
Altesa de ricor	es guardaris de vicis:	Nuyls homs re no volria	de mal dius
per pujar en honor	porta mants homs		sa mayso,
	cilicis.	e plats li mala via:	guardats com
So que par senyoria	es grans subjeccios: 30		vol son pro.
tals n'a cuy meyls seria	que paubre	Nuyla causa non es	tant vils com
	romeu fos.		mala vida:
Un say que pot aver	dos e duy no	pauc e trop an apres	tals c'an l'arma
	may d'u:		delida.
d'ayso podon saber	lo ver per lor cascu. 35	Aytant can es malvat	en major dignitat,
Cant seras covidats,	derrer vuyles ceser:	deu esser meyns preats	e qui l'i a pujat.
aven umilitats	vey bas aut romaner.	Un' obra de just val	cen mil de peccador:
Lay es cap de la taule	hon seon li	no perdon lur jornal	li bo laborador.
	miylor:	Mays es menifestats	del savi us sol dia
		40 que la tota etatz	de ceyl qui sec folia.

2 sesters CR. 23 poques. 26 paus. 27 guardans. 30 gran. 31 pabre.

40 dona estatz del.

Lo foyls fera tal re	don hom perlara	mevns e pus tart n'auras,	donchs fay
	mays		a deu plaser.
que sil savis fay be:	mas de be far	Guarda que no ajusts	aver don auries
	not lays.		plor:
Si com al cors es bos	l'esauts d'efermetat, 5	les lagremes dels justs	pujon al sol
a l'arm' es seboros	aver mal de peccat.		senyor.
Reys cesen en cadeyra	de judici leyal	Tota aygua avayl cay,	aquesta puja
a la gen dretureyra	dona be loyan mal.		amon:
Trop es enjanayrits	la gloria del mon:	pus lieu que res s'en vay	la gloria
guarda las trixarrits,	cals an estat e son. 10		d'est mon.
De so que cuyderas	mays en est segla aver		

### VIE DE SAINTE DOUCELINE.

*Ms. de Paris fr. 13503 (anc. 766<sup>b</sup>), fol. 88. Copie de M. Paul Meyer.*

Le quinzens capitols es dels miracles que  
dieus fes per la sancta apres lo sien  
traspassament.

Ar s'alegri Robaut d'Ieras e de Marsella, 15  
car tan digne cap ha agut en son comen-  
sament, con servi lo seinnhers en tota  
sanctitat, con tostems i sia amatz e  
servitz puramen per los gracios meritis de  
la maire que l'a edificat, per los cals 20  
meritis dieus a acorregut a mot de gens  
segon ques auzires. En Prohensa era un  
noble baron ques avia non Rainaut, sei-  
nnhers d'un castell ques a nom Cabrier, et  
ell e li donna ques avia nom Costansa 25  
deziravan fill maravillozaments, e nol podian  
aver; et am gran fe voderon a la sancta  
lo pes de l'enfant en siera, si lur volgues  
dar fill. Non triguet gaire ques agron  
un bell filh que lur fes mot gran gauch, 30  
car el si fes tan savis que per meravilla  
auzia hom sas paraulas, que non semblava  
enfant, e ben paria que fils era de gracia,  
tan sotils era en son entendement. Estalvet  
si d'un autre filh ques agron, cazec en 35  
malautia, per la qual fon menatz sus lo  
ponch de la mort, en tant que certaments  
li viron far los tratz, e neis crezian que  
l'arma fos partida dell cors. Ab tant li  
maires de mot gran dolor plena amb amars 40  
critz si tornet a la sancta, e vodet de bon

cor que son sepulcre ill i vezitaria, e que  
li portaria l'enfant am son suzari. Et  
aissi fach son vot, l'enfas fon restauratz a  
pleniera salut, et enaissi con per los meritis  
de la benaurada sancta lo permier filh  
dieus lur avia donat, aissi per los sieus  
meritis aquest que crezian que fos mortz,  
piatozamens lo lur va restaurar. Don li  
maires am gauch li atendet son vot,  
e comtava e dizia que per cert li sancta  
l'avia ressuscitat.

A Marsella era una femena que totz  
los enfantz ques avia perdia tan tost ques  
eran natz, et era en tan marrida que non  
semblava remazes en son sentz de dolor  
que menava a cascun dels enfantz. E una  
ves qu'ill era pres de son enfantament,  
era mot consiroza, car doptava de la mort  
de l'enfant, e plorava lo enans que fossa  
nat; et una nuech en sompni lo li aparec  
li benaurada maire, si trezena de donas  
de Robaut que l'acompanhavan mot honra-  
damens, traspassadas totas d'aquest mont,  
et eran totas de maravilloza bentat. E dis  
li li sancta mot benignaments 'sapias,  
femena, que tu portas un filh del cal  
seras alegra, e per cert sapias que grans  
bens t'en venra, car ieu ti fas saber que  
aquest ti viura, qu'ieu ai pregat a dieu  
que lo ti salvi.' Adoncs li femena li

1 don] hon.

demandet qui era. 'Ieu', so dis li sancta, 'sui Doucelina de Dinnha, beguina de Robaut e sorre de fraire Hugo de Dinnha, qu'en aquest an sui transpassada d'aquest mont a dieu, e la qual tu avias reclamât.' 5 Adoncs li femena si gitet a sos pes, e reques li am gran devocion que bezenis son ventre, e li sancta adoncs pauzet sa man sobr' ella e bezeni la, e pueis parti

si d'ella; e li femena remas mot consolada, et ac pleniera fe en las paraulas quel sancta li ac dich, e speret que per los sieus meritis trobera gracia am dieu. Azimpli si le sompnis quel femena ac vist, et enfantet un filh de ques ac mot gran gauch, car aquel li visquet e li fes mot de bens, qu'ell fon bons mercadiers e lonc temps la noiri.

### TRADUCTION DU LIVRE DE SYDRAC.

*Ms. de Paris fr. 1158, fol. 101<sup>a</sup>—103<sup>b</sup>.*

Lo rey demanda: que val mai a beure, 10 lo vis o lh'aiga? Sydrac respon: Lo vis es una pressioza cauza e digna, e es a salut del cors e de l'arma, quar per lo vi pot hom salvar son cors de moltras malaudias e s'arma d'issamen; quar vis es bos 15 per las savias gens que lo bevo atrempadamen et a razo, e no fan per lhuy nulh dampnatge a lor ni ad altra gen: per que aitals gens aprofiecha mais tro beure vis que ayga. Mas als fols que bevo lo vi 20 folamen, ilh ne gasto e'n perdo lo lor e n'aucio la gen e la deraubo e'n preno l'autrui cauza, e s'en fan aucire e'n fan bregas e baralhas e d'autras fulhias assatz. Ad aital gen valria mais beure l'ayga de 25 la mar que lo vis, quar no'n perdrión lo lor ni lor sen ni farian mal a lor ni als autres. aitals gens non deuria beure vi, ni drehs ni razos non es que o fasso, quar lo vis no fon pas fahs per els, ans lor es 30 defendutz. Lo vis fai als bos lo cors sa e pur e net coratge, e als malvatz fai malvatz cor e fol, e lo cors n'es destruihs manhtas vetz, per que dizem nos que als bos val mais lo vis et als malvatz l'aygua. 35 — Lo rey demanda: cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna persona, cossi s'en pot hom esquivar? Sydrac respon: Cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna 40 persona, ladonx deu hom cossirar en dieu,

e lhi deu sovenir de s'arma, e no fassa cauza que torne a dampnatge del cors ni a perdecio de l'arma ni ad anta de se ni de sos amix; e deu cossirar en altra cauza e combatre se ab son coratge e gitar cela pessa de se, e si de tot no sy pot refreidar, el sy deu moure fors de la gen e parlar ab si mezeis, e batalhar e menassar ab se mezeis, aissy cum si fos denan sela persona; e sela arsurà, la quals efla lo cor e lo ventre, sy desenflara per la boca e pels membres e per lai on lo cors dezira a deseflar; et en aital manieira sela arsurà si refreydara. — Lo rey demanda: si fa mal qui si vanta de son peccat? Sydrac respon: Cilh que de son peccat si vanto son ministre del diable, 5 quar tuh lhi mal veno del diable. E silh que sy vanto de so que lo diables lh'aura aministrat ben es dreh que sia apelatz ministres dels diables, quar ilh anuncia las obras del diable a la gen; e sel fai gran mal e gran peccat e fay peccar los autres per so vantamen, quar tal peccataura fah, per aventura, per so vantamen, sel que l'auzira lo fara que ja nol feira, e lo vantaires sera colpables del peccat. — Lo rey demanda: per que femna sy dona leu joja e leu dol? Sydrac respon: Femna en aquest segle si dona leu joja e dol 10 per bona razo, plus que hom no fa; quar femna a lo sanc e la servela plus

1 soj sa. 11 toujours abrégé Sy R.  
18 autrage. 19 uix. 33 que nes.

41 sanx.

leugieiramen que hom, e es aissi coma la syna en l'arbre que s'enclina pel ven ad aquela partida on sy vol; e femna es taís que de petita cauza que veja o auja, ela trembla tota per lo sanc que a; quar la frevoleza de so sen lhi fai tost aver joia e tost dol; e si fos savia coma hom feira ne hom bailieus e senesquals e jutges e senhors; e per aquesta razo quar non an gaire de sen ni fermetat en lor, ans so volatgas de coratge, sy demora afar, quar mantenen descuebri so que aura vist e auzit; e per so sy dona tost joia e leu dol, et enans serion dessembudas cen femnas que us savis hom. — Lo rey demanda: deu hom anar vezer soen son amic? Sydrac respon: Certas no; quar tu i poirias anar ta soen que tu lo corossarias e lo enojarias; mas tu lo debes anar vezer a horas e a sazons, non pas soen, quar toh trop so mal; e per aventura el aura a far al res que de te vezer, e si tu venes adonx, tu lhi venras al desus e faras lhi enuoc. E aisso podem saber per te mezeis: sy tu eras en ton ostal en autre luoc e fazias tos negossis secretz, tu no volrias pas que nulhs hom vengues sobre te, e que fos ancaras tos filhs o tos fraires; atretal faras tu a ton amic sy trop soen lo vas vezer; mas cant hom vol anar al ostal de son amic, hom lh'o deu far a saber, e sel que aissy o fai es cortes e ben essenhatz. — Lo rey demanda: deu hom far layda cara a son amic quan ve e son ostal? Sydrac respon: Si tu es en ton ostal ab ta mainada e tos amix ve sobre te que ti desplassa, tu nolph debes pas mostrar malvatz semblan; mas debes lhi mostrar bel semblan e far plazer e honor a ton poder; quar tro es miells que tu sias corrossatz en ton coratge el saphas retener per ton amic que si lhi fazias nilh dizias antas ni verguonha. Car si tu lhi mostras malvatz semblan, tu le corrossaras, et aura ti mala voluntat et auras corrossat te e lhuy, e pueis t'en repentiras; mas sy tu vols tot so esquivar

fai fermar ta porta, e negus no si poyra sobre te metre. — Lo rey demanda: cossis pot far que a las vetz .j. hom vencera .iiij. homes o .iiij. e alcuna vetz sera vencutz per un sol? Sydrac respon: Batalha es coma dyeus, quar silh que dyeu crezo et adoro de tot lor cor e so servizi fan, non an en outra cauza lor entendemen ni lor pessa, ni aver no la devo. Tot atretal deu far cel que batalha fai, quar el deu lo cor el coratge e sa pessa metre entieiramen en la batalha, e deu oblidar de tot en tot sos autres negossis, e mulher e efans e sa riqueza, e deu cossirar cossy vencera sa batalha. E si el es catieus ni paorux, el sera vencutz. — Lo rey demanda: es santatz de manjar totas viandas? Sydrac respon: Totas cauzas que dieus fetz per manjar so sanas, quar la vianda, que es eferma, non es mas de l'fermetat del cors on intra, e del temps: quan lo cors es sas, so que el manja lhi es sa o bo. E cant el es febles o malaudes, pauc de vianda lhi fai mal; per aisso bona vianda e sana no mou mas del cors sa e pur e net; que can lo cors es sas, tota vianda lh'es bona e sana; e al cors malaude pauc de vianda lhi notz. — Lo rey demanda: quals so las gens que plus si vanto del mon? Sydrac respon: Aquilh que mai si vanto que gens del mon, so son tres manieiras de gens, prumiers fols vielhs queis vanta de sa joventut e recomta de son cors, cant el era joves, vertatz o messongas, e recomta sas boudors e sas fulhias, e si vanta de sa gajeza e de sa pessa, que las gens l'en crezo; e nou cuja pas que aquilh a cuy o comta l'en chuffo ni l'escarnisco. La segunda manieira es de fol estranh que recomta bordas e fulhia, que el a estat e son pais rix e manens, o que sia vertatz o no: per un que l'en cre, dos non o crezo. La tersa manieira es de ric fol que retraira sas fulhias e sas bordas, e aquilh que l'auzo l'en janglo e lhi bufon en la barba e lh'autrejo can que ditz per sa riqueza.

6 cen. 21 so trop mal. 28 tos] II. 38-39 malvatz-mostrar *manque*.

15 el el es. 18 cauzas *répété*. 24 es sana. 38 cujar.



— Lo rey demanda: cossi\* las nivols son tant espessas en estieu coma en ivern e aitan escuras e plus altas que en totes las sazons de l'an qu'elas no so e nostras partidas d'autra gen, que de totes las 5 sazons de l'an non falho jamais ni en ivern ni en estieu. Quar can lo firmamens fai son torn e so movemen el solelhs pren son altre torn, fa estieu a nos e yvern als autres jens del mon. E cant 10 el fa son autre torn, fa estieu ad aquels e yvern a nos; en tal manieira non falhira jamais yverns ni estieus al mon de tota sazo del an. E aquel torn quel solelhs fai, non es ges de la montansa d'una pena, 15 la alteza del firmamen nos apareys e regardamen. — Lo rey demanda: cossi una nivols apar petita, cossi esdeve tan grans que cuebri gran cantitat de la terra?

Sydrac respon: La nivols que apar petita a la vista a son cors es molt grans, mas sa grandeza hom non pot saber per la alteza que a, per que par a sa semblansa petita a la vista, e pauc e pauc s'assembla e esdeve grans, et effa aissi la petita nivols sa grandeza encontra lo cel en aut, e hom no la pot vezer; mas per so que es en contraria davas nos e s'espieissa, hom no la pot pas vezer ni de lonc ni de travers, e per sa alteza lo vens la fer e enfla e la fai creisser e expandre e cazer e ploure en la terra et abeurar les bes quey so. E non entendatz que sela ayga venha ni yesca de l'aire, ans y monta de la mar, e a la vetz del fum que la terra geta, e esdeve neula e plueja aissy cum vos podetz vezer.

## FOLQUET DE LUNEL.

*Ms. de Paris, fr. 22543. fol. 139.*

Tant es lo mons ar ples d'engan, 20  
c'om auci si e son paire,  
el paires lo filh mal menan  
el cozin german el fraire.  
la maire auci son efan  
el efans aunis sa maire. 25  
el clerc tolon escumenjan  
de so que lur es vejaire.  
el emperador grans tortz fan  
als reis, sol c'o puescon faire,  
el rei als comtes atrestan, 30  
el comte de gran affaire  
dezeretols baros tot l'an,  
el baro mant bel repaire  
de lors cavaliers a tort an.  
el cavalier a gran aire 35  
vivols caitius pages pluman.  
tals n'i a neus del araire  
lur levols buous, non dreg gardau.

el pages per bolas traire  
se perdon, el pastor talan,  
que no s'en sabon estraire,  
el fossor, car demandon gran  
loguier, per lur fals maltraire,  
25 el metge lur mestier falsan,  
aquilh que no sabo gaire  
cujon guerir et auciran,  
per qu'es mal c'om lor o paire;  
el menestral el mercadau  
30 tug so mentidor o laire,  
l'us vas l'autre ab bel semblan  
d'amor, per aver atraire.  
el joglaret el viandan  
si perdon per mal retraire.  
35 e veus d'aquest segle truan  
com engana mant peccaire.

Tant es aquest segle farssitz  
de gens mot dezordenadas

20 le. ar *manque*. 21. 24 aussi etc. 26 clerex.  
80 els reys al comte. 32 dexteretals. 34 cavayera. 35 els cavayers. 36 caitieus etc.

8 per *manque*. 9 encontra aras dauas.  
20 els. 21 els pastors. 23 els fossors. 28 els per ques. 33 le *deuxième* el *manque*. 38 mot *manque*.

qu'engana molhers e maritz  
 tan c'aucis l'us l'autr' en badas.  
 mas las molhers enganairitz,  
 can son dels drutz emprehadas,  
 fan entendre las trichairitz 5  
 de lurs maritz son cargadas.  
 e cujon aver escarnitz  
 lurs maritz las desastradas,  
 cant an perduz lurs esperitz,  
 e remanon enganadas 10  
 per jovensels enfoletitz  
 e mais per sels c'an clergadas.  
 arans parlem dels descausitz  
 alberguiers, co son malvadas  
 gens: mot seretz ben aculhitz 15  
 per els e per lurs mainadas  
 al venir e mot obezitz.  
 las ostas auretz privadas,  
 e las sirventas peccairitz  
 tenran vos aparelhadas.  
 e can vos seretz reculhitz 20  
 ab els e seran sermadas  
 las viandas, er faitz l'envitz,  
 que manjon totas vegadas  
 ab vos que seretz gen noiritz  
 e lur trametetz onradas 25  
 prentalhas, segon que aizitz  
 ne seretz, e s'enviadadas  
 lur avetz auca ni perditz  
 e carns frescas e saladas  
 e pans blancx e vis esclarzitz,  
 vendran vos avols sivadas  
 mal liuradas e fes poiritz  
 e manjadoiras traucadas.  
 pueis auran vos los porcx aizitz 35  
 e trujassas afamadas.  
 e can vos seretz adormitz,  
 manjaran a grans goladas.  
 e jaretz en lensols blezitz  
 e en cossers dezonradas 40  
 e seretz mal e lag cabitz  
 de coissis e de flessadas.  
 pueis al comtar seretz malditz  
 si de las doas soudadas  
 non lur datz quatre sous complitz 45  
 de lurs falsas denairadas.

3 la molher enganairis. 5 -is. 14 alber-  
 gueiras. 15 gent. 27 s. caizitz. 34 enian-  
 jadoyras. 44 II. 45 IIII.

veus cons er lo prezens grazitz  
 de las viandas delgadas  
 de que vos los auretz servitz.  
 tant son gens desarengadas  
 en aquest segle qu'esbaitz 5  
 sui don seran restauradas  
 las armas dels angels marritz  
 c'ab Lucifer son dampnadas.

Grans deu esser lo cossiriers  
 c'aver devem ses falhensa,  
 car al senhor qu'es drechuriers  
 de nos fam desconoissensa,  
 qu'el nos es francx e drechuriers  
 e nos ses obediensa 10  
 ves lui, que mans tormens sobriers  
 sofri per nostra guirensa.  
 pauc fam dels mandamens premiers  
 qu'el nos fei, per negligensa  
 nos en laissam, per qu'els derriers  
 jutjamens n'aurem pendensa. 20  
 l'us es vaudes e liauniers  
 e de mala conoissensa,  
 l'autr' eretges, l'autr' usuriers,  
 l'autre rete ses temensa  
 25 cartas pagadas o deniers  
 comandatz en sa plevensa.  
 l'autr' es molheratz bagassiers  
 ses lei e ses penedensa,  
 e l'autre dels quatre cartiers  
 30 de dieu dira descreezensa.  
 per cass' o per joc, per estiers  
 a son tort pren defalhensa,  
 l'autr' es a sas gens mals terriers,  
 l'autre son senhor bistensa  
 35 de son dreg el es corturiers,  
 s'es d'un rei en mantenensa.  
 l'autr' es a senhor lauzengiers  
 tan que met peleg' e tensa  
 entre lui e sos companhiers,  
 40 tro'n geta la bevolensa.  
 l'autr' es ricx homs que volontiers  
 servissials covenensa,  
 que a cap de trent' ans entiers  
 non auran mas lur vivensa.

1 prezen. 2 de la, le reste est illisible.  
 3 los auretz illisible. 4 gen. 11. 13 la  
 répétition de la même rime est sans doute  
 fautive. 17 faym. 19 quel. 20 pedensa.  
 23 esuriers. 26 comandas. 32 cort ou tort.  
 42 peut-être ve co vensa.

l'autre ve paures almoiniars  
 a senhor quel fa valensa  
 tan qu'es rix, e pueis si mestiers  
 li fa, no'n a sovinensa.  
 l'autr' es bailes o peatgiers, 5  
 c'al senhor fai tot creissensa  
 de rendas, tan l'es plazentiers,  
 qu'en met s'arm' en nonchalensa,  
 e l'autr' es corrieus o bandiers,  
 que tot l'an en mal despensa, 10  
 per gatjar pastors o boviars  
 e d'autres ses conoissensa.  
 l'autr' es trobaires messongiers,  
 que non a ges d'estenensa  
 de mal dir, qui dons ufaniers 15  
 nol vol dar ses retenensa.  
 l'autr' es de penre presentiers

draps o deniers a crezensa,  
 pueis al pagar sera frontiers,  
 queus dira ses reverensa  
 que vos es us grans renoviers,  
 si l'avetz sag avinensa.  
 l'autr' es alcavotz mercadiers  
 de femnas ses essiensa,  
 l'autr' es trichaires lechadiers,  
 que d'als non a sa chalensa.  
 l'autr' es paures, ricos parliers,  
 que totz jorns bregas comensa,  
 l'autr' es maldizens lagotiers  
 d'autres e de sa naissensa,  
 l'autr' es ribautz e taverniers,  
 que tot l'an fa sa despensa  
 per tavernas e per seliers,  
 qu'en als non a s'entendensa.

## RAIMON ESCRIVAN.

*Ms. de Paris fr. 856, fol. 372\* (C), fr. 22543, fol. 95<sup>a</sup> (B).*

Senhors, l'autrier vi ses falhida  
 la cata que ges nom oblida,  
 gent encuirad' e miells garnida, 20  
 e parlet a ley d'issernida,  
 e dis al trabuquet aital  
 'fortz suy e nom podetz far mal,  
 en las lissas farai portal,  
 que dins la vila vuell ostal.' 25  
 Dis trabuquet 'diableus guida,  
 na cata, dolenta, marrida;  
 quan vos aurai tres colps ferida,  
 ja ab mi non auretz guerida;  
 que si passatz de sai lo pal, 30  
 sabrem de vostre cuer quan val,  
 qu'ieus en darai un colp mortal,  
 si vos accossiec sus costal.'  
 Ab tant la cata s'es moguda,  
 que noy ac pus de retenguda; 35  
 tro la vila tost fo venguda,  
 e mostret sa cara peluda;

e venc suau celadamen,  
 pauc cadapauc prenden, e pren  
 si qu'anc noy ac retenemen,  
 tro fon dins lo vielh bastimen.

E quan l'ac vist' e conoguda  
 trabuquet ditz 'cata morruda,  
 ieu vos aurai tost abatuda.'  
 e fier la denant sa barbuda  
 tal colp que tota l'escoyssen.  
 pueys a li dig 'ben as fol sen,  
 cata, qu'ab mi prendas conten,  
 e farai t'o ades parven.'

Ab tau la cata s'en erissa,  
 qu'es grass' e grossa e faitissa,  
 e ditz qu'enquer a fort pelissa,  
 e venra, si pot, tro la lissa.  
 e junh los pes e fes un saut,  
 et a cridat e mot en aut  
 'trabuquet, not pretz un grapaut,  
 que prop vos suy al mieu assaut.'

1 paure. 3 e manque. 6 tort. 11 boyers.  
 16 retensa. 19 qui R. 20 miels C. 21 ley  
 manque R. 23 podes C. 24 las manque C.  
 29 non a. ab mi gandida R. 30 E R. sa R.  
 33 cossegui sul R.

4 renoyers. 17 sentensa. 19 prenden manque  
 R. 20 retenem C. 23 dis C. 25 sa] la R.  
 28 prenas C. 32 dis C. 35 e ha R. el mat  
 R. 36 pres C. 37 pres R.

Ab tan lo trabuquet s'erissa,  
 qu'es fers e fortz, e fer e fissa,  
 et a dig 'na cata mestissa,  
 fort pel auresz s'ar nous esquissa.'  
 e tramet l'un caïro raspaut,  
 que nol leveran trey ribaut,  
 et a loi mes el cors tot caut,  
 don tug foron alegr' e baut.

E la cata quel colp senti,  
 a per pauc de dol no mori,  
 e dis 'trabuquet, malat vi,  
 ieu te lais, e tu laissa mi.'  
 El trabuquet respondet li  
 'na cata, non er enaissi,  
 qu'ab mi non auresz treu ni fi,  
 enans vos aucirai aqui.'

### DANTE DA MAJANO.

*Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 33, 411.

Las, so que m'es al cor plus fins e	tro qu'a mi dons, ab los sieus gens parlars,
ades vai de mi parten e loignan,	10 prenda merses del mal qu'eu trag tan gran.
e la pena el treball ai tot ses pars,	Leu fora sim volgues mi dons garir
on mantas vetz n'ai greu languir ploran.	de la dolor qu'ai al cor tan soven,
Quel fis amors mi ten el cor uns	quar en lei es ma vida e mon morir.
dars	Merse l'enquer a ma domna valen.
on eu cre quel partirs non er ses dan,	15 que per merse deja mos precz coillir
	e perdon fassa al mieu gran ardimen.

### MATFRE ERMENGAU, LO BRIVIARI D'AMOR.

I. *Ms. du British Museum, reg. 19. C. 1. fol. 127<sup>b</sup> (A); Ms. de Paris fr. 858, fol. 127<sup>a</sup> (B); Ms. Harlei, 4940, fol. 130<sup>b</sup> (O); II. Mahn, Gedichte der Troubadours 1, 184—186; cf. Jahrbuch für romanische Literatur 5, 402.*

#### I.

#### Dels metges.

Los metges peccan eyssamen  
 en manta guiza, quar seguen  
 las doctrinas de Galia,  
 per so que puecan vieure sa  
 lonc temps et ab cor vigoros,  
 son mot ardent e mot curos  
 de seguir tot delieg carnal,  
 e del esperit no lor cal.

mas en so qu'es placent al cors  
 meton nueg e jorn lor esfors;  
 don volon aver palafres,  
 20 belas raubas e bels arnes  
 e viandas delicadas  
 e trop ben aparelhadas,  
 et auzir esturmens e cans  
 e sentir cauzas odorans;  
 25 e tot aysso volon seguir,  
 quar es profieg a retenir

1 sarissa R. 3 et ha dich R. 4 ser R.  
 6 leveron R. 9 ço. 10 gars. 11 lungian.  
 12 aieu tot. 13 mautes ueç. 14 qor un. 16 eus.  
 partir. 20 segen C: souen AB. 21 galias  
 (:sas) AB. 26 esperit A. lor ne qual C.

1. 2 sentic: moric R. 9 ab loien p. 10 mer-  
 seis. 11 sem. donç. 14 lencer a mia. 15 qa  
 p. merseis d. mon p. acollir. 16 faca. grans.  
 18 lors A. 24 bon odorans B. 26 profieg  
 es de C.

al cors la calor natural,  
mas al esperit es mortal.  
et esquivo cum lo malan  
so qu'es a l'arma profechan;  
quar al cors seria nozen, 6  
del qual an cura majormen.  
e dono per cosselh leyal  
als autres que fassan aytal,  
e per corporal sanetat  
cossehan qu'om fassa peccat. 10  
e soven fan mant home bo  
morir senes cofessio;  
quar si an greu malautia,  
no sosteno qu'om lor dia  
quez els se dejan cofessar, 16  
per duptansa de may greu jar.  
e curo mays de corporal  
sanetat que d'esperital.  
d'autra part quan vezo trebalh  
d'alcun home cuy mals assalh, 20  
dolors o febres cartana  
o febres cotidiana,  
gotassa o lebrozia,  
o altra greu malautia,  
ja non auran compassio 26  
ni desplaizer, ans lor es bo;  
quar espero quez ilh auran  
de la cura salari gran,  
et outral dig gran salari  
auran lor ypotecari 30  
ospecial, don hom pendra  
tot aquo que mestiers fara  
al dig malaute trebalhat.  
et auran ja fag lor mercat  
ab l'epotecari, lo qual 36  
auran pres per especial,  
que lor partisca son gazanh.  
apres sil malaute si planh  
d'alguna dolor que senta,  
e ditz que fort lo turmenta 40  
o el cap o en l'esquina,  
el faran far medissina

1 a lor cors la color C. 3 le A. 7 lial  
AB. 11 fa mans C. 12 ses B. 13 gran C.  
14 quez om ABC. diga AC. 16 greueiar A.  
20 dalgunh A, dalcu B, dalcus C. homes aqu  
m. C. 28 o] ab A. 28 gran salari C.  
29 outra A. 31 hom] ne C. pendran C.  
pendra B. 32 que manque A. faran C.  
34 auran fag B. 40 le A, la B. 41 ol C.  
lasquina AC.

BARTSCH, Christomathie.

ad aquel ypotecari,  
o emplaustre o lectoari,  
banhs, eyssarops o onchuras  
et autras malaventuras,  
e res d'aquo pro nol tendra;  
e si o fay, petit sera.  
et apres, quan ve al comtar,  
l'ypotecaris fay pagar  
per so qu'om a de luy agut  
detz tans que no li'n es degut,  
si veritat dir volia.  
pueys d'aquela raubaria  
a lo metges sa bona part,  
lo ters o la meytat ol quart.  
e si cujatz a lor gander 16  
eus fatz la recepta legir  
dels lectoaris o dels banhs,  
nomnar vos an per noms estranhs,  
segon lor antidotari,  
las causas del lectoari,  
per so que no las entendatz  
en lunha guiza ni puscatz  
de las dichas causas saber,  
si las prezon outra dever.  
e soven per gran bauzia  
fan greu jar la malautia,  
sia plaga o nayssedura,  
et alongaran la cura,  
per may aver salari gran  
del home caytien malenan.  
apres quant an agut l'argent,  
son en la cura neglegent,  
don mant home veno a mort,  
que foran vengut a bon port,  
si no fos lor neglegentia;  
o per fanta de scientia,  
quant auran preza la cura,  
obriran ad aventura  
en alguna malautia,  
que noy saubran pendre via  
certa, veraya ni fina

1 oz C. 2 emplaustz C. 3 bans AB, o  
ans C. o onch.] onch. A, unch. B. sonch. C.  
4 manque B. 10 lenes C, lui es B. 13 an  
A. le AC. 14 le AB. 16 fan C. 17 del i.  
e B. bans: estrans BC. 18 noms A. 19 ant-  
dotari B. 20 de C. 21 los B. 23 de  
manque B. 24 pezon A. 26 greueiar A.  
27 si B. plaguas o n—as C. 28 las curas C.  
30 maluan B. 31 nan avut R. an gut A.  
agut C. 39 malicia B. 40 sabran prene B.

segon l'art de mediscina;  
 et al malaute prometran  
 qu'el per cert del mal lo guerran,  
 per so quels pague largament.  
 e quant els an tirat l'argent,  
 fan lor compte; si val, valha,  
 o si que no, no m'en calha.  
 e dono bevenda mortal  
 en loc de la medicinal;  
 o faran outra banzia,  
 que sieus vezo malautia  
 e sabo que nos pot curar  
 o qu'el noy podo cosselh dar,  
 pendran sobre se la cura,  
 tot per avareza pura;  
 et abans noy toquarian  
 entro que be pagat sian.  
 e farau vos un temps muzar  
 et en fol vostre argent gastar;  
 e quan tot er fag en derier,  
 noy conoysseretx melhorier.  
 et ayssi murtrisson la gent  
 e la raubo de lor argent.

## II.

## Ayssi parlan li maldizen.

Aram dizon li maldizen:

nons potz ges escapar tan gen,  
 quar ab sol qu'ab nos estias,  
 nos t'aurem pro guerentias  
 qu'an dig per les fols castiar,  
 qu'amors tol mays que no vol dar,  
 e ses far socors ni plazer  
 dona trebalh e desplazer:  
 don trobaras, ab qu'enquieyras,  
 qu'en Riambaut de Vaquieyras  
 dis d'aquest' amor ses temer:  
 'Mas per so m'en vuelh estener,  
 qu'amors tol mays que no vol dar,  
 qu'iel vey per un be cent mals far,  
 e mil pezars contr' u plazer;

2 prometan C. 3 de B. le AC. 4 quel B.  
 5 hil an B. trag C. 6 lor manque AB. conte  
 A. 7 que manque C. 10 e B. 11 siu B.  
 13 auel A, oquilh BC. 17 pagatz A, paguan<sup>45</sup>  
 C. 22 et en ayssi A. murtrieysshon A, mur-  
 trycho B. las gens B. 23 las B. argens B.  
 26 mal diszen, et sourent sz=z. 28 nous  
 pot. 29 sol manque. que nos. 37 dieys etc.  
 38 cf. *Mahn, Gedichte* 273. 528. *Herrig* 85,  
 413. 40 quil. be manque. 41 mial. plaszers.

et anc no dec joy ses trebalh:  
 mas cum ja vuelha so egalh,  
 qu'ieu no vuelh son ris ni son plor,  
 pueys non aurai gaug ni dolor,  
 sivals nol seray mals ni bos,  
 e lays m'estar dezamores.'

## Respen Matfres als maldizens.

Per dieu, non agra 'n Riambantz  
 10 razo que fos ta mal azantz  
 ques prezes a mal dir d'amors  
 quel avia fag tantas honors.  
 emperol dig testimoni,  
 que fetz ab cor malenconi,  
 15 no val ges de dreg una glan,  
 si gardatz so que dis denan  
 en cela mezeyssa canso.  
 dieus, quan tost oblidat li fo  
 qu'el avia dichas grans lauzors  
 20 dels bes quez om pren per amors,  
 et avia 'n dig enayssi ver:  
 'Pero be say, sim dezesper,  
 quel mielhs de pretz y dezampar,  
 qu'amors fals melhors melhorar  
 25 els pus malvatz pot far valer,  
 e sab far de volpilh vassalh  
 el dezavinent de bon talh,  
 e don' a mans paubres ricor;  
 e pus tant y trop de lauzor,  
 30 ieu soy tan de pretz evejos  
 que ben amera si amatz fos.  
 pus doncx amors ta fort lauzet,  
 si pueys tantost amor blasmet,  
 e de so qu'ac ben dig dis mal,  
 35 sos testimoni re no val,  
 qu'es contraris a se mezeys,  
 segon que dizon nostras leys.  
 e 'n Aymeric de Pegula  
 ditz repreden cel qu'ayssso fa:  
 'qu'aycel que si mezeys dsment  
 del be qu'a dig, nom es parvent,  
 pueys qu'es trobatz ben dizen fals,  
 quel dejam creyre dizen mals.'

## Ayssi parlen li maldizen.

Que dizetz, dizoll mal parlier,  
 a 'n Peir Vidal le cavayer

3 som plor. 8 mals. 15 huna. 22 fim. 28 mas.  
 32 E pus. lauzetz: blasmetz. 40 cf. *Lex.*  
*Rem.* 1, 432. 41 non. 43 deian. 47 an pe.

que per amor trebalhec tan  
e per amors pres mal e dan,  
es ne clamec de trascio,  
per que dis en una canso:  
'A vos mi clam, senhor,  
de mi dons e d'amor,  
qu'aquest duy traydor,  
quar me fizava en lor,  
mi fan vieure ab dolor,  
per be e per honor  
qu'ay fag a la gensor,  
que nom val ni m'acor.'

**Respon Matfres als maldizens.**

Ad aquest vos dic ieu breumen  
quez a sa vida non ac sen,  
per que ges ieu non daria  
un plom en sa guerentia,  
quar per falsetat proada  
li fo la lenga mernada,  
per qu'en dis d'aquesta razo  
le bos morgues de Montaudo  
en un dechat qu'el compilec,  
ou seyez trobadors blasmeç:  
'Peyre Vidal es le derriers,  
que non a sos membres entiers,  
et agral obs lenga d'argen  
al vila qu'era peliciers,  
quez auc pus se fe cavaliers  
non ac pueys membransa ni sen.'

**Ayssi parlon li maldizen.**

Aras dizon li maldizen:  
aquò mezeys podem proar  
per un autre gueren tot clar,  
que fo mot savis e mot bos  
e blasmeç en soas cansos  
amors: ayso fo en Folquetz  
que dis en un cantar que fetz  
dels fals semblans qu'amors adutz:  
'Amors, per so mi soy ieu recrezutz

de vos servir, que mays non auray cura;  
qu'ayssi cum pus pres' hom layda penchura,  
quan li's deluenh, que quant li's pres vengutz,  
prezav' ieu mays vos quan nous conoyssia:  
e s'anc re vuelc, mays n'ay que non volia;  
qu'ayssi m'es pres cum al fol queridor  
que dis qu'auras tot fos quant el toquaria.

**Respon Matfres als maldizens.**

10 Ad aquesta guerentia  
vos dic qu'en Folquetz fetz clamor  
el dig cantar de fals' amor,  
e declarec s'ententio  
en cela mezeyssa quanço,  
15 don dis iratz e somogutz:  
'Ab bel semblant que fals' amor adutz.  
s'atray vas lieys fols aymans e s'atura,  
quol papalhons qu'a tant fola natura  
que fier el foc per la clartat quei lutz:  
20 per qu'ieu m'en part e sigray autra via,  
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,  
e sigray l'ayp de tot bo suffridor  
que s'irays fort si cum fort s'umilia.'  
en Folquetz doncx entendia  
25 en la dicha canso mal dir  
de fals' amor, la qual esdir  
ieu no vuell de mals ni d'errors,  
quar fals' amor non es amors  
ni fals sestiers non es sestiers  
30 ni fals diniers non es diniers,  
segon que dizon nostras leys;  
mas de ver' amor el mezeys  
dis que falhiment non pot far,  
que mays en fari' a blasmar,  
35 si fezes lunh' error o mal,  
quez un' autr' aytant quan mays val.  
don dis az est' amor tot gent:  
'Mas vos nom par puscatz far falhiment;  
pero quan falh cel qu'es pros ni prezatz,  
tant quant val mays tan n'es pus encolpatz,  
40 qu'e la valor pueja colp' e deysseen.  
e sitot hom perdonal forfaytura,  
ja del blasme nol sera fagz perdos,

1 tant. 3 e ne. 5 c'est une chanson de  
Bernart de Ventadorn, cf. *Mahn* 1, 13. Elle  
est attribuée à P. Vidal par les mss. M  
et T. 7 quaquetz. 14 mals. 15 breument.  
18 unh. 20 lisso. 24 XVI. 25 cf. *Mahn*  
2, 61. 27 dargent. 28 manque. 30 men-  
branssa. 32 Ayso. 35 car. 36. 39 unh.  
36 fot. 37 saa. 40 semblant. 41 cf. ci-  
dessus 124, 13.

4 nos. 5 uele. 6 en ayssi. 7 el manque.  
9 mals. 11 folquet. 14 cela] sa. 16 cf. ci-  
dessus 123, 17. Al. 17 vays. 19 quel lutz.  
21 mals. 22 lay. 23 le deuzième fort manque.  
24 folquet. 33 nom. 34 fera b. 37 adz.  
38 cf. *Mahn*, *Gedichte* 80. puscate. 43 blasines.

quar cel rema e malas sospeyssos  
qu'a mans ment cel que vas un desmezura.

Ayssi parlan li maldizen.

Eucaras dizo l'envejos 5  
que tant blasmon los amors:  
nos avem un autre gueren  
qu'a digz mals d'amors per un cen  
non a dig dels autres negus;  
aujatz doncx qu'en dis Marcabrus: 10  
'Fams ni mortaudatz ni guerra  
no fan tant de mal en terra  
que amors qu'ab engan serra;  
escoutatz!  
quan vos veyra sus la bera, 15  
non sera sos huelhe mulhatz.'

Respon Matfres als maldizens.

Ar, senhors, sia ieu escoutatz:  
anc en Marcabrus non ac par  
de mal dire, per que nom par  
quez el sia dignes de fe,  
quar d'amor no poc saber re,  
quar dona lunh temps non amec  
segon qu'el mezeys cofessec  
en aquel mezeys cantar cert,  
e dis ayssi tot ad ubert:  
'Brus Marcx le filh Marcabruna  
fon engendratz en tal luna  
que sab d'amor que s'esgruna:  
escoutatz!  
pero anc non amec una  
ni d'autra non fon amatz.'

### JOHAN DE PENNAS.

*Ms. de Paris fr. 12472, fol. 26<sup>b</sup>.*

Un guerrier per alegrar  
vuelh comensar, car m'agensa,  
que non lo dey plus celar,  
trop l'auray tengut en pensa; 20  
e guerrearay d'amor  
endomensque ma guerrieira  
a trobat guerrejador  
que guerreja volonteira.

Guerrier, ben vnelh guerrear 25  
ab vos d'amor ses failhensa;  
car sapchas non puese trobar  
hom de milhor entendensa  
ni ja plus fin aimador  
qui milh sapcha la karrieira 30  
de ben amar per amor  
ni tengua sa laus entieira.

Guerrieira, sobrelauzar  
mi voles per benvolensa:  
ben vos vuelh dir ses duptar 35  
e jur vos per ma crezensa  
que vos est de beutat flor,  
que non say, on ieu mi queira,

en Tharascon bellazor  
que miels del dart d'amor fieira.

Mon guerrier, cortes d'amar,  
sapchas que gran penedensa  
sufri, car nous ans mostrar  
l'amistat gran de valensa  
qu'ieu vos port, car gran secor  
mi fora, si la manieira  
non fos del lauzengador  
maldizen qu'es trop sobrieira.

Ma guerrieira am pres clar,  
plena de gran couoissensa,  
non vulhas per so laisser,  
qu'ieu suy en vostra plevensa;  
car qui ama sa honor  
lialment ni vertadieira,  
non deu pas aver temor  
de presona lauzengieira.

Guerrier, per vostra valor  
vos seray lial guerrieira;  
car vos portas per lauzor  
de savia la banieira.

1 roma e mala sospeyssios. 2 es desme-  
zurar. 6 amors. 11 *f. Main* l. 50. guera.  
14 esc. que dieys peyre pegula. 15 berra.  
19 la. 21 gueriaray damors. 22 guer- etc.  
28 homs. 29 ni sia. 30 ni m. karieira.  
32 se lausentieira. 38 hon.

1 mals. 4 manque. 5 de manque. 11 *f.*  
*Herrig* 39, 336. 15 an. 23 quieus. 25 dela.  
26 maldizens. 29 laisar. 31 ama a sa.  
38 banieira.



## AMANIEU DES ESCAS, ESSENHAMEN DE LA DONZELA.

*Ms. de Paris fr. 22543.*

De vostr' esgardamen  
vos man, cant al mostier  
seretz per lo mestier  
e per la mess' auzir,  
quels huelhs sapchatz tenir      5  
de folamen gardar,  
mas jos o vas l'antar,  
si gandar y podetz;  
e lay no bastiretz  
parlamen ni coaselh,      10  
qu'ieu pel vostre seir velh  
en bona chaptenensa,  
e c'am faitz de plazensa  
siatz per tot grazida.  
enpero s'az ichida      15  
vol deguna solatz,  
lau c'ab sela n'ajatz  
et ab sels quel voldran,  
e no sobreguaban,  
que torne ad enuey,      20  
ab nueiza ni ab bruey;  
car donzela cridiva  
non es fort agradiva  
ni l'esta d'avinen;  
e li pus conoissen      25  
dizon que non es bel.  
sobrecot ni gonel,  
queus sia conogut,  
no portetz descozut  
ni lunh antre vestir.      30  
e si voletz bastir  
solatz de jock partitz,  
nols fassatz descauzitz,  
mas plazens e cortes.  
can vendras, bela res,      35  
sobre taul' al manjar,  
lau queus fassatz portar  
aigua fresca denan.  
lo vi atrempatz tan  
que jes nous fassa mal;  
car dona res no val      40  
ni donzel' atressi,  
pus se cargua de vi,  
ans es mestiers ontos,

el for luxurios  
nais d'aquel et assatz  
d'autres mestiers malvatz  
qu'ieu non dic ni diria.  
sobre manjar, amia,  
jes vostre companho  
nils autres deviro  
non anetz covidan,  
car non par benestan  
c'om covit home sa;  
mar sel que denan n'a  
be vuelh manjuc, sil platz,  
pero s'il n'a pertratz  
denan faitz azauteza,  
el covitz er pegueza.  
e tenc per vostr' onor,  
siens falho servidor,  
que vos talhetz premieira  
que vostra companhieira;  
pero si companhs es,  
fort sera mal apres,  
si no ser vos e si.  
jes adreg nol noiri  
so maestre veramen.  
mal noyrir mal apren  
et es leu conogut.  
e can veiretz vengut  
temps de taulas levar  
e de las mas lavar  
ni veiretz rezensada  
vostra don' e lavada,  
refrescatz vostras mas,  
quel lavar es fort sas  
apres manjar e netz.  
et ajatz totas vetz  
al lavar companhia,  
si podetz, que no sia  
mal jutjat per negu  
ni per vayr ni per bru.  
e cant iretz sezer,  
vuelh vos aperceber  
queus en anetz pus bas,  
si podetz a nulh cas,  
de vostra don' aitan

13 cā. 37 aportar.

16 et el per. 26 congut. 31 leuada.

que ab lieys d'un garan  
 no siatz vostre vol.  
 e s'aizinaus o tol,  
 ajan doas o dos  
 entre de lieys e vos.  
 si podetz ab bel geuh,  
 bela, may vos ensenh,  
 si en aquela sazo  
 negus homs vos somo  
 eus enquier de domney,  
 jes per la vostra ley  
 no vos siatz estranha  
 ni de brava companha.  
 defendetz vos estiers  
 ab bels ditz plazentiers.  
 e si fort vos enueja  
 son solatz eus fa nueja,  
 demandatz li novelas:  
 'cals donas son pus belas,  
 o Gascas o Englezas,  
 ni cals son pus cortexas,  
 pus lials ni pus bonas?'  
 e s'il vos ditz 'Guasconas,  
 respondetz ses temor  
 'senher, sal vostr' onor,  
 las donas d'Englaterra  
 son gensor d'autra terra.'  
 e s'il vos ditz 'Engleza',

5

10

15

20

25

respondetz 'si nous peza,  
 senher, genser es Guasca:'  
 e metre l'etz on basca;  
 si apelatz ab vos  
 dels autres companhos  
 queus jutgen dreg o tort  
 de vostre desacort.  
 e negus queus enqueira  
 nous truep mala parlieira,  
 neys s'era enemix  
 de totz vostres amicx.  
 car si com es grazitz  
 hom, cant es afortitz  
 contra sos mals guerriers,  
 er grazitz a sobriers  
 vostre pretz ab bo laus,  
 s'es cortes' e suaus  
 et humil e plazens  
 a totas bonas gens,  
 c'om nous conosc' erguelh,  
 donzela, qu'ieu no vuelh  
 siatz de brau respos.  
 d'autras defensios  
 podetz far avinens,  
 sieus play, may de cinc cens,  
 ses dir deschausimen  
 e ses far falhimen.

## TRADUCTION DU NOUVEAU TESTAMENT.

*Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 28, 77—78.

### Ad Ephesios.

1, 1 Pauls, apostols de Jhesu Christ per 30  
 la voluntat de dieu, a totz los santz, li  
 cal son ad *Ephesi*, et als fizels en Jhesu  
 Christ. 2 Gracia sia a vos e pas de dieu  
 lo paire et del senhor Jhesu Christ. 3 Sia  
 beneses lo cals beneziec nos en tota bene- 35  
 dictio esperital en las celestials cauzas en  
 Christ; 4 si com elegi nos e lui meteis denant  
 l'establiment del mon, per ayso que nos  
 fossem sang e non laysat en l'esgardament  
 d'el en caritat: 5 lo cals denant destinet 40

6 ghenh.

nos en l'afilhament del filh per Jhesu  
 Christ en el meteis segon lo prepausament  
 della sieua voluntat, 6 e lauzor de gloria  
 de la sieua gracia, e la cal fes nos agra-  
 dables el sieu amat filh, 7 el cal avem  
 redempcio per lo sanc d'el e redempcio de  
 peccat segon las manencias de la sieua  
 gracia, 8 la cal sobreaondet en nos en tota  
 savieza et en pruzencia de dieu: 9 per ayso  
 que el fes conoyser a nos lo sagrament  
 de la sieua voluntat segon lo be plazer

3 metre. 25 .V.C. 26. 27 -ens: -ens.  
 37 prezencia: *M. Wollenberg* propose prouensa.  
 38 lo segret?

de lui, lo cal prepauset a el. 10 E l'aordenament della plenetat del temps restauret en Christ totas aycellas causas, las cals son el cel e las cals son en terra, en el meteis: 11 el cal neis nos em apellat per sort, avant destinat segon lo prepausament d'aycel, lo cals obra totas cauzas segon lo concelh de la siena voluntat: 12 per so que nos, li cal denant esperem en Christ, siam en lauzor de la gloria de lui, 13 el cal vos ancar, carisme, con aguesses auzida la paraula de veritat de l'avangeli del vostre salut, el cal vos neis crezent es ensenhat el jorn de la promissio del sant esperit, 14 lo cals es heretiers de la nostra heretat, en redempcio de conquerement, e la lauzor de la gloria d'el. 15 Per aisso neis ieu auzent la vostra fe, la cal es el senhor Jhesu, e l'amor en totz los santz,

16 non cessi fazent gracios per vos, fazent remembransa de vos e las mieuas oracions, 17 per aiso que diens de gloria, paire de uostre senhor Jhesu Christ, done a vos esperit de savieza e de revelacio en la conoycensa d'el; 18 enlumenat los huels de vostre cor, per so que vos sapias, cal sia la esperansa dell' apellament de lui, e cals sian las manencias de la gloria de la heretat d'el el santz.\* 21 sobre tot principat e poestat es eissausatz en senhoria e sobre tot nom, lo cals es nomnat non solament en aquest segle, mas neis en l'avenidor; 22 e sotzmes totas cauzas sotz los sieus pes, e donet el meteis cap sobre tota la gleyza, 23 la cals es cors d'el e plenetat d'el, lo cals adumpli totas cauzas en totz.

## AISSO SON LAS NATURAS D'ALCUS AUZELS E D'ALCUNAS BESTIAS.

*Ms. de Paris fr. 22543, fol. 140.*

Del pol. La natura del pol es que canta 20 lo vespre, can sent venir la nuech, pus soven el mati, can sen venir lo jorn, canta pus soven; e vas la mieja nueg engrueissa sa vot e canta pus larc e pus clar. — Del aze. La natura del aze es que canta 25 cant a fam et on mais se trebalha. — Del lop. La natura del lop es que can ve hom enans c'om lo veyra, el li tol lo parlar. E si l'ome lo ve enans, l'ome li tol la forsa. Et al col tan rot que nol 30 pot plegar, e so que cassa va fort luenh de sa lobeyra; e cant vol intrar en cortal va fort suau, e can mena segle ab sos pes, el pren son pe a mors fort e rege et aysi s'en venja. — Del grilh. Lo grilh a 35 tal natura que tant ama son cantar e tan s'en delecha que nos percassa de vianda e mor cantan. — Del signe. Lo signes a tal natura que can deu morir canta

tan clar que si hom li ve denan ab 40 esturmens, el si acordara ab los esturmens; adoncx conoys hom que deu morir. — Del ca. Lo ca cant a manjat et es sadol e ples, el geta so que a manjat; e cant a fam, o torn' a manjar. — De la vibra. La vibra can ve home nut, ela non l'anza regardar de paor; e cant lo ve vestit, nol preza re e sauta li desus. — Del simi. Lo simi vol contrafar tot cant ve far. E cant hom lo vol penre, hom se met en loc qu'el o veyra, e caussa unas sabatas ab corregas e pueys laissa las sabatas e vas metre a una part: el simi va e fay aital; e cant es caussatz hom lo pren. — Del corp. Lo corp cant a sos corbatos que son ses pluma e no semblan paire ni mayre, ja non lur donara clam ni cosselh, tro que an pluma e quels semblo; e cant troba home mort, prewieiramen li manja 40 los huelhs e per los huelhs lo servel. —

2 planetat. restaures? 24 larc] tart. 26 om.  
31 p. e. et ab so.

31 unas] .I. 33 .I.

Del leon. Can lo leon a preza e home li passa denan, ja nol tocará, que passar y pot set yetz, sol quel home nol regarde; mas si l'ome lo garda, el es tan senhorilh que cuj' esser decenbutz, car esgart d'ome es tan senhoril, e per so el laissa la cassa e cor vas hom el cofon. E cant hom lo cassa que ve que nos pot defendre e l'aven a fugir, el cobri sas pezadas ab la coa dereire, per so c'om no veyá son esclau; e can la leonessa a leonat, el nais mort e tres jorns lo paire crida e rugis sobre el e fay lo viure. — De la mostela. Can la mostela a son mostelon qu'es natz, elal muda per paor c'om no loy emble; e si hom loy men' a mort, ab c'om loy rendes, elal revieu. — Del calandri. Sil calandri porta hom denan un malaute et hom lo geta sul lieg e lo calandri gara lo malaute en la cara, senhal es de guerir; e sil gira la coa, es senhal de mort. — Serena canta tan dossamen que tot hom que l'auja, ven vas ley, e non pot estar que no s'adorma, e cant es adormit, elal met mort. — De aspis. Aspis es la serp que garda lo basme; e cant hom vol aver del basme, hom lo adormis ab esturmens e pren hom del basme; e can ve que es enganatz, el se clau la una aurelha ab la coa e freta tan l'autra per terra tro que tota l'a clauza, per so que non auja los esturmens e velha. — Del merle. Merles noiris hom volontiers e non canta mas tres mes del an e fal pus plazen can que auzel que sia. — Del huelh de veire. Huelh de veire es un petitet auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras un paret. — De la talpa. Talpa no ve, ans a los huelhs desotz lo cuer, e sen pus fort d'autra bestia e vieu de pura terra. — Del pluvier. Pluvier vieu de pur aire del cel. — De la salamandra. Salamandra vieu de pur foc, e de son pel fa hom un drap que foc nol pot cremar. — De l'eranh. Eranh vieu de pur aiga. — De la trida. Can la trida a sos cadels els cassadors la casson quel volon emblar sos tridos,

els meton miralhs per aqui on els van e prendo sos tridos; e cant la trida a perdutz sos cadels, ela torna forassenada e sec per esclau los cassadors e troba los miralhs e mira se et a tal gaug can se ve que tota sa dolor pert et aisi s'oblida de sos tridos. — Del unicorn. Hunicorn es la pus salvatja bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab un corn que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de pienezela e de verginitat que cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas una pieussela; e can la ve el s'adorm e sa fauda et adoux es pres. — De la pantera. La pantera a tan dous ale e tan be flairan que tot' altra bestia, pueys que l'a vista, nos vol d'ela partir tre qu'es morta per la flairor del ale. — De las gruas. Gruas an tal natura que s'ajuston en grans tropels; e lur natura fa las trop dormir e la una fay la guarda can las antras dormo; e per tal que la guarda no s'adorma, ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non pueca estar ferma, car lur natura es que dormon en pes. — Del paon. Paon, tota la guarda que a, es en regadar sa coa. — Del argus. Argus es hoims que a can huelhs, e dorm de dos en dos huelhs et enaizi velha tostemps. — De la randola. Randola, qui trazia los huelhs a sos randolos els y tornava, la maire los fay revezer, e no manja ni pais mas en volans, e non a paor d'auzel de cassa. — Del pellica. Pellicans es us auzel que ama mot sos poletz; e cant sos pols lo senton venir, els baton lurs alas e donon ne al pellican per los huelhs; el pellican es tan ergulhos e de tal natura que totz los aussis; e cant ve que son mortz el a gran dol e leva l'ala et ab lo bec obri son costat et arroza de son sanc e tornon vious. — Del castor. Lo castors es una bestia que a un membre que porta medecina, e per aco lo cassa hom; e can ve c'om lo cassa, a gran paor de mort e sap que per lo membr' es cassatz, c'aital es sa natura; et el lo pren ab las dens et arraba los e laissal

18 mort. 21 los. 35 Pellicani. 43 castore. 48 los = lose. laissals.

3 .VII. 23 luy. 43 Del la. 45 pot manque.

cazer el sol, els cassadors venon aprop e can vezon lo membre prenon lo e laissol anar; enpero d'an en an remet lo membre. — Del pic. Pic a nital natura que fai son nis en albre cavat, e cant hom li 5 tapa son nis ab que que sia, el va per una erba e toca lo'n e tantost es hubert. — Del erisso. Erisso a tal natura que se met en las grans bartas et en las grans rodas d'espinas que nol pueca hom penre, 10 que per totas partz ponh; e garda que sia en loc pres de pomier, que dins de la barta pueca manjar. — De la cocodrilla. Cocodrilla es una bestia mala; e can ve hom elal devora tot, e cant lo a 15 manjat ela lo plora totz los temps que vieu. Et estalva se que una serp, que a nom idre, ven vas la cocodrilla e fa se adormitz; e can la cocodrilla ve quel idres dorma elal devora en un morcel; e can lo 20 idre ve qu'es el ventre de la cocodrilla,

el li tranca los costatz e va fora gauzens e la cocodrilla mor. — Del idre. Idre es una serp que cant hom li talha una testa el ne met doas e d'aquel idres a paor la cocodrilla. — De la vibra. Can la vibra vol aver paria de sa par el li met son cap en la terra bayan la boca de la femela; e la femela estrenh li tan fort lo bec el cap al mascle que mantenen mor e la femela reman prenhs de doas vibras, mascle e feme; e can devon naysser, els salhon per l'esquina e la maire mor et enaisi el mon non son mas dos. — De la simia. La simia fay dos simos e cant hom la cassa, ela inet sel que mens ama sul col e tenga se sis vol, e sel que mays ama, lo major, met entre sos bras e fug ab dos pes. E cant ve que non li val re, per tal que pueca mielhs fugir ab catre pes, ela laissa sel que mays ama e fug s'en ab lo menor.

### RAIMON FERAUT, VIE DE SAINT HONORAT.

*La vida de Sant Honorat par Raymond Feraud, publié par A. L. Sardou, Nice 1876, p. 4-8. Donné ici d'après les Mss. de Paris, la Vallière 152, fol. 15<sup>a</sup> (A); fonds fr. 13609, fol. 2<sup>a</sup> (B).*

Ayssi dis l'estoria con Herenberc la reina, mayre de sanct Honorat, mes en herigia l'emperador e son marit frayres.

El temps ancianor, so retray l'escriptura, 25 que Mahomet de Meca, malvayza creatura, e Johan Gaunes feron ley de falsa figura, de peccat e d'error, don foron verinat mot duc e mot persant, Pinabels de Bugia e Sidracs d'Orient, 30 Marsilis de Marroc an son frayre Aygolang, que foron rey clamat d'Agén e de Girona, de Murcia la bella, de Tholeta la gran tro ins en Compostella, Granada, Saragossa, de trastota Castella, 35 e rey de Pampalona:

17 et est alu asse. 18 fasse. 22 rubrique dans B De lerror de mafumet. 26 mafumet B. 27 iezeron B. 28 derror e deregia granda B. 29 mots ducs e motz presans A, magns dux magns persant B. 30 burgia B. 32 clamat e foron de fach B. 33 e de M. B. 36 P. del pays de nauarra B.

aquests crezien la ley de la malvayza gesta,

Baffum e Tervagant honravan en lur festa. per so qu'els cristians poguessan far con- e menar a desrey, [questa

ad Andrioc d'Ongria doneron lur seror, prince de Cumania e de tota l'onor, frayre Leon lo Grec que fom de gran ricor 30 e de gran manentia,

Heremborcla plus bella de cara, de faysson, huals vars e saura testa con fil d'aur environ, bel vis, boca rizent e colorat menton, flor de tota Castella;

roza fresca de may non es plus colorada, 35 gent cors e bellas mans, de faysson mesurada.

7 la boca Tobler: manque. 24 hondravan A. 25 que de crestians B. 26 manque B. 27 rey dongria B. 28 primpce B. 31 helemberc A. e de f. B. 32 testa saura B. fill A.

gent parllant e plazent qu'a totas gens  
e sa beutat retray. [agrada  
des milia combatens ac per ella d'ajuda  
l'emperayre Leons tro que agues vencuda  
la guerra de Budac que avia lonc temps  
qu'era reys veramens [aguda,  
de Sur, de Nicosia, d'Acre e d'Escalona,  
de Domas, de Nichea, d'Antiocha la bona.  
l'emperayre Leons li bayssat la corona  
e li tolc la Turquia  
ab Andrioc son frayre, prince de Cumania,  
que la bella Heremborc avia en sa baylia.  
tant s'esforset li domua que mes en heregia  
l'emperador el frayre.  
ay Jhesu Crist lo payre, quals dans e quals  
[dolors,  
que per aquesta donna perda tant grans  
senhors,  
Andrioc e son frayre, la leys christianors  
e trastot lur payre!

Ayssi dis la gesta con Herenborc pantayset  
cant era prens de sanct Honorat, que un ray  
de flama li eyssia del cors que si estendia  
entro al cel en forma de colompna.

Pueys non tardet gran temps quel domna  
si sentia  
ensencha de son cors: domens qu'ella  
dormia  
dins son palays ausor sotz palis de Suria,  
vi una vesion de mot grant espavent:  
eyssir vi de son cors una flama luzent  
en forma de colompna que tro al cel s'estent.  
lo rays d'aquesta flama an la bella clayror  
venia tro en Espanha e la ley payanor  
vincia et encaussava e gitava d'onor.  
et Andrioc lo reys que era en Turquia

1 que a A. 2 e manque B. sas beutas  
retras A. r. a flor de flis florida B. 6 que  
era A. v. ainsi en escrich si troba B. 8 nichoa  
A. e d'A. B. 9 li i b. A. 10 T. am trastota  
sa terra B. 11 am B. primpce B. 12 helem-  
borc A. 14 el] e son B. f. e trastotz sos  
vanadors B. 16 perdan A. perdam B. 19.  
20 la -repayr- manque B. xpistianors. 22 ru-  
brique dans B. Ayssi retray lestoria del  
pantays de la bella heremborc e del rey  
andrioc. 26 Puey A. lonc B. quil B. que  
la A. 28 ementre que d. B. 30 en son B.  
sos A. 32 flamma A. 33 quen tro B.  
34 flamma A. am B. 35 en tro en B. 36 e  
A. en cassaua B. 37 rey A. guerra B.

pantayzet aquel ser quel dona s'ajassia:  
una flama luzent del ventre li eyssia.  
et aquesta clardatz d'Espanha e d'Aragon  
encaussava la seuta de Mahom lo gloton,  
de tota payania tro a Montmelion.  
en gran pensament son lo reys e la reyna  
d'aquesta vezion e cascun s'atayna.  
non restet en lur terra ni devins ni devina,  
l'uns non o dis a l'autre, en son cor o celava,  
als savis de lur seuta cascuns o entervava.  
d'aquesta vezion tot lo plus s'acordava  
que Herenborc la reyna portava un enfant  
que de tota Castella e d'Espanha la grant  
encaussava la seuta Mahom e Tervagant.  
la bella Herenborc avia mot gran paor  
que, si saupes lo reys la vezion major,  
fezes aucir l'enfant a mot gran dezonor.  
aras layssa lo reys la guerra de Turquia,  
cavalca sas jornadas tro que fom en Ongria  
e trobet qu'en palhola Herenborc si jassia.  
aliurada jasia d'un precios enfant,  
net, de clara faysson e de belleza grant:  
Andronic li mes nom lo reys, car l'amet tant.  
noyrisas fes venir e gardas li queria  
que gardessan l'enfant, car gran paor avia  
que per la vezion la mayre l'auciria.  
aras creys e meilhura Andronic lo plazens:  
lo reys li fes venir escudiers e sirvens,  
que trastotz sos plazers li aguessan prezens.  
pres de Nicomedia avia fach Constantis,  
lo payre d'Andrioc, el forest en jardi  
un gran palays rial hon si noyr Andronic.  
Andronic lo plazent s'es noyritz el palays,  
desolas, de baudor a tant con volc e mays:  
mays hanc non si donet a nulh malvays  
rellays.  
un dia s'esdevenc que Andronic lo plazens  
manjava en la forest amb alcun de sas gens,

1 que la (li) AB. si iassia A. 2 flamma  
A. 3 e A. clerdat (atz) AB. e manque A.  
4 cassava AB. la cresensa A. mafumet B.  
7 si attayna A. 10 lur ley A. demanda A.  
14 la ley A. 17 desonor A. deyzonor B.  
20 que en A. e trobet heremborc quen payllola  
iassia B. 21 alliurada A, alieurada B. 22 net]  
ques B. clayra A. 27 meilhuyra A. plasant  
A, plazentz B. 29 en present B. 30 nicho-  
madia B. constantins AB. 31 en f. B. un A.  
iardins AB. 32 noyri B. andronic AB.  
33 lo joyos B. 34 aytant B. uoal B. 35 am  
B. 37 cant B. 38 alcunas B.

c'uns cristians li venc e ques li humilmens  
 'almorna, filh de rey, mi fay far a ta gent  
 per Jhesu Crist lo rey de paradís plazent.'  
 tantost li fes donar trastot son compliment.  
 enfans de pietat e de gran esperansa  
 es lo bels Andronix e de gran aondansa,  
 a paures vergonhos, a gent de malanansa.  
 cant tornet al palays, el atrobot sa mayre  
 la bella Herenborc e dis li son vejayre.  
 'car filh, que aves fach de foras el repayre?'<sup>10</sup>  
 'donna, venc de deport et ay vist un message  
 de Jhesu Crist lo rey que es de gran parage.  
 es el nostre cozins ni de nostre linhage?  
 aperten a mon payre ni a l'emperador?  
 reys es de paradís, so dizon li pluzor.'<sup>15</sup>  
 'bel filh,' dis Herenborx, 'ben parillas de  
 folor.

non plassa a Baffumet que cest Jhesu  
 Crist sia  
 emperayre ni reys ni de lur compaignia:  
 hom fom malauros, pendutz per sa folia.  
 sels que crezon en el son fals galiador,  
 lebros e malanant e vivon a dolor:  
 trop si banhon en sanc de filh d'emperador.'  
 Herenborc fom marrida e penset son afar<sup>25</sup>  
 con son fill Andronic non pogues atrobar

negun d'aquesta ley an qui pogues parlar.  
 comandament fom fach tantost de part lo rey  
 que totz homs que crezes en so que Jhesus fey  
 moris a mala mort ho renegues sa ley.  
 ar moron cristians an tota lur compaignia:  
 per lo regne d'Ongria e per tota Alamanha  
 fan aucire los sancts tro en la gran Espanha;  
 quant dieus lo glorios aparec verament  
 a tres verays cors sancts qu'estavan  
 penedent  
 lonc temps el mar de Creta, en una isla  
 plazent.  
 ayso fom sanct Capracis, sanct Mayons,  
 sanct Lions,  
 que de gran sanctitat eran e lums e fons;  
 mays plus complitz estava sanct Caprassis  
 le dons.

aquests eran agut philozophe nomnat:  
 las riquesas del mont avian dezamparat,  
 20 amics foron de dieu, plens de gran sanctitat.  
 'anas,' dis Jhesus Crist, 'lay en Nicomedia,  
 en la forest del rey tenes la drecha via:  
 trametray vos dos filhs d'Andrioc rey  
 d'Ongria,  
 e menares los en lay on aures mandat;  
 aquest eyssaussaran tota crestiandat.'

## SENECA OU LO SAVI.

*Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, p. 199, 3—201, 27.*

Le jugge que servisi pren  
 greu fara lial juggamen.  
 jugge qu'en dreit absol lo tort,  
 per dreit se lia a la mort.<sup>30</sup>  
 hom bo lascia per dieu mal far  
 el mal per la pena sessar.  
 soven per las antrus foldatz  
 ve hom les bos mal trebalatz.  
 qui vol entiers autrus malan<sup>35</sup>

ni los esseta, no s'engan;  
 car maldizen ditz falssetatz  
 el savi cobre las vertatz.  
 savi s'aluenha d'autru huis  
 el fol agacha pel pertuis.  
 greu esta savi ses fasenda,  
 car ades troba on se prenda.  
 qui pert son temps de son pro far,  
 ges can se vol nol pot cobrar.  
 de tals fasendas for ti tracha,  
 que de trop parlar ve sofracha.

1 humilment AB. 8 el B. el vay trobar  
 sa B. 10 e quaves uist B. 11 e hay A.  
 18 cosius A. cozintz B. 15 plozor B. 16 so  
 dis B. 18 placia a mahomet B. 20 em-  
 peradors B. manencia A. 21 p. fom per B.  
 22 cill B. luy B. galiadors AB. 23 malannant  
 A. 24 tro A. el B. denfantz B.

1 dengun B. am B. 2 dapart A. 4 vo  
 A. 5 am B. 16 plus nanque B. stava A.  
 17 domps AB. 18 agus philosophes nomms  
 A. 21 lay en] pres de B. 26 tota] la  
 sancta B. 36 tals Meyer] tas.

tres causas malditz Salamos,  
 hom viel' neci luxurios  
 et home manent messongier  
 e paubre ergulos mal parlier.  
 le savi am son gent parlar  
 se fa a tota gent amar,  
 el fol conquista enemixs,  
 can parla, e pert sos amicxs.  
 am lo fol no t'acompanhar,  
 si not vols am lu degolar.  
 fols es qui vol esser privat  
 d'ome que vol seguir foldatz.  
 si fil de dieu devenir vols,  
 ajas merce dels orfanols.  
 calat, si parlar no sabias,  
 que per aisso saptatz no sias.  
 a covit en autru maiso  
 sapjas grasir el pauc el pro.  
 tot paubre ques te per pagatz  
 a may quel ric trop assedatz.  
 lials homs salva son vesi  
 el fals tot en risen l'ausi.  
 ton coragge e tas maisos  
 garda d'ome qu'es bausios.  
 e gara be la tua causa,  
 quel savi te la sua clausa.  
 bon cossel, si fol le te dona,  
 nol mespreses per la pressoua.  
 so que a tostems vols establir  
 de lonc temps deus veser consir.  
 a far amic fay lonc demor,  
 mas pueiss l'ama de tot ton cor.  
 l'amic cant as lonc temps amat,  
 amal cant poyras a ton grat.  
 re no pres pueiss aquel parel,  
 c'an renhat lonc temps d'un cossel,  
 can les veg pueissas sopartir,  
 que l'us degra l'autre sufrir.  
 fizels amic lun temps no fal  
 per paubrieyra ni per trebal.

30 veser] p. é. n'aver.

aqueu amic tenc per estranh  
 que a la gran cocha sofranh.  
 a la cocha conoicheras  
 si val tos amix ni si l'as.  
 als faitz conoicheras las gens,  
 que las paraulas van mentens.  
 paraula dossa fai amix  
 et asuauja enemix.  
 ajas amix, mais no d'un for,  
 un ajas cui digas ton cor.  
 doas forsas ha e sa ma  
 qui pot aver amic certa.  
 fizel amic la vida val,  
 e qui ama dieu a l'aital.  
 l'amic castia e selan  
 e l'enemic en desfizan.  
 l'amic castia aspramen  
 e l'enemic en cossenten.  
 a tos amix sias lials  
 a la cocha, ho seras fals.  
 el mon non a tan dossa causa  
 d'amic am cui hom parlar ausa.  
 l'amic castia en apert  
 e pueiss lausa lo en cobert.  
 aqueu es vertadiers amix  
 que t'esenha com te castix.  
 l'amic que te castia t'ama:  
 aqueu creiss ton be e ta fama.  
 aqueu amic a cui non cal  
 si tu fas be o si fas mal,  
 te lausara tot quant faras,  
 e ja de lui not gausiras.  
 en ton amic te fizaras  
 que pus lial l'en trobaras.  
 e qui e son amic nos fia,  
 de far engan lo met en via.  
 de tot t'accossela am un,  
 non ges am tot ho am degun.  
 non laisses ges l'amic privat  
 pel novel que no as vezat.

11 esaa. 15 esselau. 24 en apert.



# TRADUCTION DU LIVRE DES VICES ET DES VERTUS.

*Ms. de Paris fonds fr. 1049 (anc. 7887), fol. 48<sup>a</sup>.*

## De peccat de gola.

Lo .vii. cap de la bestia d'enfern es peccat de gola. Li boca d'ome a dos officis: gostar, so es assaber manjar e beure, e parlar. Per amor d'ayso farem de la boca .ij. tractatz principals. Le premier es en peccat de glotonia en beure et en manjar; l'autre es peccat de la lenga, qui es fol parlar. Peccat de glotonia es .j. vici que mot plas al dyable e mot desplas a dieu. Per aquest peccat a lo dyable mot gran poder en home. Don nos trobam en l'avangeli que li demoni demanderont licencia a Jhesu Crist que poguessan intrar els porx. E Jhesu Crist donet lur en licentia. E deman-  
 10 tenent que ilh foron intrat, tut li porcx aysi con endemoniatz si negueron tut el mar, en significansa que tut li home glot que vivon a maniera de porcx, son donatz al dyable, que puecan habitar en els, e que los puecan far negar en abis en la mar d'enfern. Mot a gran poder sobre son enemich qui lo ten a la gola; atressi a le dyables mot gran poder en home  
 15 cant lo pot far peccar per aquest peccat de gola. Cant le dyables vol home de tot sosmetre, et el li corre plus volontiers a la gola; car apenas li pot pueys escapar. En aysi pres Adam et Eva en paradys terrestri. Aquest peccat es l'azesc e li linha an que le pescayres d'enfern pren los peysones en l'estanh d'aquest mont, e pren los per la gola. Mot desplas a dieu aquest vici, car tot homs glotz fa  
 20 son dieu de son ventre; et ayso es grans desplaer e gran abominacion a dieu, c'om fasse son dieu d'un sac plen de fens e que hom temia mayes et ami son ventre que dieu. Diens comanda dejunis et abstinen-  
 25 cias, e le ventres comanda que hom mangi pron e de pas; e dieus comanda matin levar, el ventre dis 'trop suy plens, a dormir mi coven per miels degerir mon

condug.' E pueys cant s'es levatz, can tart que sia, enans que diga sas oracions ni sas matinas, el pensa de son ventre e demanda 'que poyrem huey manjar? poyrem ren manjar de azon?' Et apres renembra que fort fon bons le vins d'anneg: 'poyrem en trobar d'aytal o de melior? Li testa m'a dolgut anneg, ja non seray ad ayeze tro que aja begut.' Aquest peccat  
 10 mena home a tota pauretat et a tota vergonha. Premieramens lo fa glot et hubriac, et apres jugador e luxurios e degastayre, mal despendeyre del sieu, e pueys vendre sa heretat et endentar. E pueys esdeven  
 15 ribautz e layres e malfadatz et homicida e justiziatz, et el mezeys que si desespera essi aucis e si destruy. Aytal escot fa soven pagar le dyables del servizi del ventre. Aquest peccat si partis en .v. brancas segon sant Gregori, car en .v. manieras pot hom peccar en beure et en  
 20 manjar: qui manja denant hora; qui en pren ses mezura; qui manja golozamens; qui fa aparelhar de manjar trop per sobreffluitat; qui fa aparelhar son manjar trop curiozament e trop delicadament. Li  
 25 primera branca d'aquest peccat es manjar denant hora. Trop esta layt ad home pos que es vengutz a madura etat, et es sans e delichos, que non pot esperar ora de manjar; et esdeven li de gran glotonia, o per mala costuma, o per malvayza companhia, pos que es sans e fortz delichos, si non es alcuna ves per cauza razonabla.  
 30 E motz de peccatz esdevenon per aquesta costuma c'om cura en sa vida aysi com bestia muda. Aytals homs dis que non pot dejunar ni far penedensa, car a frevol testa et el dis ver, car el a malvays cor e malvayza voluntat, qui son cap dezarma et es ses bon cor, el non pot dejunar ni far autre ben, esson malvays cor li fa  
 35 trencar son dejuni, que es gran peccat e greu dezobediencia de sancta gleya que o

a comandat et establí. E fora pron sufer-  
tador, si aytal persona dampnes solamens  
si mezeys, mas el vol aver companhons  
en sa glotonia, e tol lur de ben a far e  
vol los menar an si en enfern, fazent las  
glotonias. Mot homes son malvays per  
avol companha, car totz homs glotz ha  
propriamens sobre totz autres peccadors  
l'ufici del dyable, que es retrayre home  
de far ben, nels cal re, que s'en rizon e  
s'en glorifican cant podon alcuns retrayre  
de dejunar e de far ben, e chiflan et  
escarniysson aquels que non los volon  
creyre cant los vezon dejunar o far autres  
bens, et apellan los layrons et ypocritas,  
e deurian si mezeys apellar enemix de  
dien; car ilh podon ben far soven major  
dejunis, e pueys podon treballar en las  
fazendas d'aquest mont, e mostran que  
fort an pauc de l'amor de dieu, e tut son  
sebelitz en la vana amor d'aquest mont,  
car mays curan del plazer de la cara o  
de la gloria del mont que d'aquella de  
dieu. Alcuns homes podon ben dejunar  
tro a la nueg per cassar o per playtz  
per juox o per alcuns negocis temporals  
o per algunas vanetatz, mas per dieu lur  
seria greu de far. Ad aquel jorn que  
deurian dejunar son tornat enfant, que  
volon a totas horas tenir lo pan en la  
man. Atressi com hom pecca per trop  
manjar, pot hom peccar per trop sopar.  
Home a cuy plas trop velhar de nuez  
gastan lur temps en occiozitat; ilh si  
colcan tart essi levan tart e peccan en  
motas manieras. Premieramens en so que  
trastornan lo temps, car fan de la nueg  
jorn e del jorn nueg, e dieus maudís los  
per la propheta. Lo jorn deu hom ben  
fayre; e la nueg deu hom pauzar de las  
obras del cors e deu hom dieu lauzar e  
pregar. Mas ilh non o fan ni lo jorn ni  
la nueg so per que dieus ha tot lo temps  
establí, e perdon tot lur temps; e non  
tan solamens perdon lo temps del ben,  
que poyrian far, mas fan motz de mals,  
jugar a taulas, ad escax et a datz e dire

follias, gabarias e mals enprenemens, et  
offendon dieu e fan motz de greuges a lur  
cors, don s'amerma lur vida, e dampnan  
lurs armas. La segonda branca de peccat  
de gola es manjar e beure otra mezura.  
Aytals son propriamens glotons, que tot  
o glotonian com fa le gorx de Satanas.  
Gran sens e gran sanetat corporal et  
esperital es manjar e beure per mezura, car  
motz homes en moron davant lur temps  
per manjar o per beure otra mezura, e  
pueys en vivon en grans langors et en  
greus malautias. E qui d'aquesta mezura  
vol apenre, el deu saber que motas  
manieras son de viure el mont. Li un  
vicon segon la carn, li autre segon lur  
joventut alegramens, li autre segon ypo-  
crazia, li autre segon lur avaricia, li autre  
segon fizica, li autre segon lur estament  
en bona vida et onesta, li autre vicon en  
penedensa segon que lur peccat requeron,  
li autre segon l'amor de dieu, aysi con  
los regis le santz esperit. Sil que vicon  
segon la carn son condampnat, e sant  
Paul los juja a mort, car fan de lur  
ventre lur dieu. Aytals non tenon ni  
razon ni mezura, per que auran en l'autre  
segle penas e turmens ses mezura. Sil  
que vicon en lur joventut, volon seguir  
las follas companhias e non podon tenir  
mezura. Silh que vicon segon ypocrazia  
son martir del dyable: aytals an doas  
mezuras, car dos dyables an que los  
turmentan esson mot contraris entre els;  
l'uns dyables li dis 'manja pron que sias  
ben fortz e non t'afreoliascas;' l'autres li  
dis 'non faras, dejuna per so que sembles  
bons e santz et homs de penedensa.' Et  
enaysi coven a la ypocrazia doas mezuras,  
una petita et escassa, de que huza davant  
la gent, et outra gran e larga de que  
huza privadamens cant hom non o ve.  
Aquel que es cobeas et avars viu segon  
lo mandament de la borsa. Li borsa li es  
comandayris de tot l'ostal, per que entre  
la borsa et home glot ha trop bella dis-  
putacion. Le ventres li dis qu'el vol esser  
gras e plens. Li borsa dis 'et hien vuelh

10 nescalre. 19 fazemias. 21 en laua  
amor. 41 dieus.

2 dieus. 7 de sataliers. 18 anácia. 19 fuxica.

esser plena e non mi vuell vuydar.' Le ventres conselha 'hyeu vuell que bevas e manges pron e despendas.' Li borsa dis 'non fassas, hieu vuell que tu gardes lo tieu e o restrenhas.' E que fara aquest 5 las caytius que es sers d'aquest dos mals senhors? per far pas li coven far doas measuras, la mesura del ventre en autruy

ostal, bona e larga, e la mesura de la borsa en son ostal fort doloyroza et escassa. Silh que viron segon fizica tenon la mesura d'Ypocras, que es petita et estrecha, et esdeven fort soven que cilh que viron per fizica moron atressi per fizica. Tant purgan las catre humors que li .v. humors si gasta, so es la vida.

### SAINTE AGNÈS.

*Sancta Agnes. Provenzalisches geistliches Schauspiel, herausgegeben v. K. Bartsch, Berlin 1869. p. 18—23, l. 491—636. Comparé avec l'édition de M. Sardou, Nice 1877.*

*Modo veniunt ribaldi et circumdant eam in postribulo, et postea mater facit planctum in sonu albe* Rei glorios verai lums e clardat. et antequam dicat planctum, dicit istut romancium

Ai bella filla, ques aves?

certas, no mi semblas Aines. 15

Rei glorios, sener, per qu' hanc nasqiei? morrir volgra lo jorn que t'enfantiei, bela filla, quar s'anc n'aic alegranza, ar n'ai mil tanz de dol e de pensansa, 20

qe mala fosas uada. Bella filla, per qe voles damnar la tiua arma nil cors fas tormentar? per que non vols nostra diuessa onrar? q'il a poder ben o mal de tu far.

per que iest aici torbada?

*Planctum sororis in eodem sonu.*

Bela sore, ieu morai de dolor, qar non vei res qe ti faza socor; per qe ai paor non prenas deisonor per ceta gent avol e sens valor, 30

q'a mal iest destinada.

*Alia cubula.*

Bella sore, eu qal segle tenrai, pueh qe de tu tan fort mi luiniarai? ben sui certa que mais non ti veirai. dona mi .i. bais al partir q'on farai. qe dieus ti don s'ajuda!

11 cf. ci-dessus p. 101, 19.

*Planctum beate Agnetis in sonu*

El bosc d'Ardena justal palais ausor a la fenestra de la plus auta tor.

Rei poderos, q'as faz los elemenz, garda mon cors d'aquestas malas genz, qe nol puscan tocar, sener plasenz, ni oresar, sias mi bons defendens, sener leals.

*Alia cubula.*

Tal dolor ai qel cor mi vol partir, qar nuda sui afr' aquesta gent vil. per lo mieu grat ades volgra morir, sol q'el cel fos on ai tot mon desir, am mon seinor.

*Christus dicit arcangelo Michaeli ut tendat visitatum Ainen, et portat indumentum capillorum,* 25

Michel, vai vesitar Aines la mia moller, dona li aquest vestir q'il lo desira el qer. e si neguns homs vans la toca ni la fer, dona li de cest glasi, qes ieu t'en don poder,

e garda qe nulz homs pusca am lui jhaser.

*Modo dat ei Christus indumentum et enseme, et dicit ei quod, si aliquis tangit eam, det ei de gladio. et vadit angelus ad eam et facit planctum in eodem sonu.* 35

Aines, le tieus maritz ti tramet cest vestir, a mi fah mandament q'ieu ti dejha servir.

10 corrigé par M. Meyer. ausor] Amfos.

e si i a negun home qe ti vulla aunir,  
a mi dat aquest glasi am qel dejha auzir,  
pueh l'arma el poz d'enfern vaga als dia-  
bles servir.

*Modo dat angelus Aineti indumentum  
capillorum et ponit ei in capite, et postea  
pergit ad postribulum et dicit meretrici-  
bus ut exeant estra. et angeli proiciunt  
pannos ipsarum estra et verrant postribu-  
lum et ornant ipsum et cum aqua bene-  
dicta mundant ipsum.*

*Michel.*

Femnas, d'aquest albercyhes demantenent,  
sous manda Jhesu Christ, lo paire omni-  
potent.  
gitas for aqelz draps qe son ore e pudent,  
qe intrara za Aines q'es mollers rarament  
del fill deu, Jhesu Crist, sous dic cer-  
tanament.

*Modo exeunt omnes meretrices de postru-  
bulis et pannos suos proiciunt extra, et  
angeli aptant ipsum ut supra dictum et  
ipsi cum 'asperges me', et tum Aines  
intrat domum illam ligata. Piria dicit  
aliis ganeis quando sunt extra scortum,  
si audiverunt cantus quos fecerunt ille  
aves.*

Aves ausit sos chanz q'an fah aicil aucl,  
ni com nos an gitadas d'inz de nostre  
bordel  
per sa femna qu'es presa, quar non  
vol asorar  
la diuessa na Vestis nil cenador amar?  
don cre que le sieus dieus ajha mais  
de poder  
qe non a nostra ydola qe nos non pot  
valer;  
per q'ieu dic qe li anem totas ensems  
pregar  
ques en nom del sien dieu nos dejha  
batejhar.

*Elis meretrix respondit Pirie dicendo sic*  
Ara lo li anem dir ses gran bestenza far,  
e qe totas ensems lo li dejham pregar.

*Modo vadunt omnes meretrices ad vir-  
ginem ut roget deum quod velit eis per-  
donare. dicit Sansa Aineti sic*

Domna, a tu venem, qe tu dejhas pregar  
lo dieu que tu asoras, q'el nos vuella  
ajudar,

es en lo sieu sant nom nos dejhas batejar,  
qe nos no volem plus na Vestis asorar.  
*Aines respondit meretricibus quod libenter  
dabit eis baptismum, si volunt credere  
articulos fidei.*

E ieu vos donarai baptisme de bon  
grat,  
si creses los articles que cre li cree-  
tiandat.  
d'antramenz le baptesmes nous seria  
autrejhat.

*Borgunda meretrix respondit Aineti*

Domna, do mot bon grat creirem tot  
quant diras,  
e volrem far e dir tot quant comandaras.  
*Modo dicit eis Aines quod istud est eis  
necesse.*

Aizo vos a mestier qe sol un dieu cresas,  
cel q'a fah cel e terra; en aqel vos fizes  
es en lo sieu car fill Jhesu Crist qe  
nasquet  
del ventre de la verge, qe hanc home  
non i toget,  
es en aqel sant ventre el volc eser  
portaz  
e per sant esperit fon lainz aspiraz.  
e cresas qe per nos fon en la croz  
levaz,  
per nostres griens pecas auniz e mal-  
menaz;  
pueh intret en enferm e de lainz nos  
trais:  
vuella per sa bontat qe lai non tornem  
mais.

cresas qe al terz jorn el volc resucitar  
es a l'asension lai sus el cel pujhar.  
e cresas q'el venra los morz els vius  
jujhar  
e la sia passion als mais requastenaar.  
es ajhas en la gleisa de Roma vostra fe,  
e tot cant vos dira ames es onres be.  
e cresas que li mort ancars recitaran  
es al jorn del jusisi en lur carns tor-  
naran.

aizo sun li article de nostra sancta fe:  
qi ben non los cresia non seria crea-  
tians be.

mais si aizo voles creire, pues vos bate-  
jharai  
es aici com fisels crestians vos recebrai.

*Piria respondit Aineli et dicit quod bene credent totum illud quod dixit.*

Domna, nos cresem ben tot zo que dih  
aves,

es aici com fisels crestians nos recebes. 5

*Modo accipit Aines unum plenum vas aque benedictae et baptizat eas dicendo sic*

Es ieu e nom de Jhesu Crist

vos batejh, quar m'o aves reqist,

e prec vos qe non desnembres 10

con fun dieus per nos en croz mes;

qe si ben vos en vol nembrar

pueh nous poires per ren damnar.

*Modo tendunt omnes meretrices in medio campi et faciunt planctum omnes simul in sonu Bel paires cars, non vos vei res am mi.*

*Planctus.*

Bell sener dieus, qes en croz fust levaz  
es al terz jhorm de mort resucitaz,  
tu sias grasiz, qar for em de pecat  
e de follor.

Sancta Maria, maire del creator,  
prega ton fill per ta sancta douzor  
q'el nos perdon e nos done s'amor,  
si a lui plai.

## LÉGENDE DE BARLAAM ET JOSAPHAT. -

*Ms. de Paris fr. 1049, fol. 180<sup>e</sup>.*

En aquel temps que hom comenset los monestiers edificar els monegues els her- 15 mitans comenseron a creyser la renomada de la crestiandat, fon luenh saupuda que venc tro en la terra d'India. Motz hy ac d'omes que desampareron lurs possessions e tornavan a conversion. Esdevenc si que 20 en aquella terra ac un rey que avia nom Avenis; aquel era de mot gran poder e de mot gran riqueza, e gentil hom e poderos contra sos enemix, e de la riqueza d'aquest mont ben azondos; mays encar 25 segon l'arma era mot mal azornatz, car el crezia las ydolas. E domens qu'el vivia aysi dousament el joy et el delich d'aquest mont, que avia aquo que si volia, vejeyre li fon que una cauza tant sola- 30 nient li falhia que mot l'agreujava e mot li mermava sa gloria, so es assaber que non podia aver enfant. Lo glorios linage dels crestians e las mayzons dels monegues e dels hermitans mesprezavon lo 35 coutivament del rey, e per menassas ni per paor de mort non laysavan a prezicar la ley de Jhesu Crist ardidament e ses paor. Et aco que a la ley s'apertenia,

estudiozament fazian e prezicavan lo nom de Jhesu Crist. Cant lo rey Avenis auzi aquesta paraula que aytals gens s'erán levadas que mesprezavan las ydolas e prezicavan lo nom de Jhesu Crist e que non doptavan morir, mot fon plen de gran 40 yra e de gran tristor e comanda per tota sa terra a sos baylons et assos senescals que totz sels que poyrian trobar que creyrian el nom de Jhesu Crist, que per diverses mortz los fezessan morir. E 45 sertas li benahurat amic de nostre senhor s'en aunavan davant lo rey e reprenon li la soa fellonia e la soa mescrezensa. E cant lo rey o auzi, de gran yra era plens e fazia los morir per diverses martiris.

Cant la terra d'India era en aytal error, un prebost del rey que mot era de gran poder e de gran gentileza e de gran pres en la cort del rey, cant el auzi aytal fellon comandament, mesprezet la vanetat d'aquest mont tan formens que present 50 si mezeys l'abit de religion pres e mes si en un dezert, e la soa vida era en dejunis et en vigílias. Lo rey Avenis amava lo mot e mot li portava d'onor

16 e comenseron. 18 tera. 19 despamareron. 33 linage.

BARTSCH, Chrestomathie.

25 benehurat. 38 Aveniur.

12

gran. E cant lo rey auzi aytal cauza de luy, non vos pot hom dir lo gran dol que el ac en son cor, car aytal amic avia perdut, e de tot en tot crec adonx la soa yra contra los morgues. Adoncx trames sos 5 sirvens per los puetz e per los dezertz e per motz luox quel quezessan amablamens e quel li amanessan. E cant venc a cap de pessa, aquil que l'anavan querent, serqueron tant que troberon lo; preron lo e 10 meneron lo davant lo rey. Garda le rey e vi lo pauramens vestit, seluy que tant resplandens vestirs solia vestir e tant delicadamens solia viure, e vi lo lag e mesprezat e vestit a guiza d'ermitan. 15 De la tristor e de la yra que avia lo rey parlava e dizia a seluy 'Oy tu fol' arma perduda, per qual cauza tu as mudada ta gloria ni ta honor que solias aver en mon regne, car tu eras premiers en ma cort, 20 onratz davant totz los autres; en aytal dezonor et en aytal viltat as mudada ta gloria, e que cujas gazanhar? car totz nostres dieus e tot lo joy d'aquest mont as laysat per un home que es apellat 25 Jhesu Crist — por que as ayso fag?' Cant le bons homs auzi ayso, alegrement e sanament respondet e dis 'reys, si tu vols de mi auzir razon, gieta de ton palays tos enemix et adonx respondray 30 ti d'aquo que tu volras demandar, que tant com aquilh y seran neguna paraula tu non poyras recebre en pas que yeu ti diyses; per razon vuelh que m'aucias o fay de mi que ti volras.' Lo rey respondet 35 e dis 'e qui son aquist enemix que mandas hostar?' El benahurat li respont 'so es yra e cobeeza, aquestas doas causas tollon ad home que non pot entendre razon; mas si tu hostas aquestas desobre tu, e per 40 aquestas doas causas tu as en tu saviza e lialtat, verayament tota cauza diray a tu.' El rey respont 'hyeu ti autrey que yra e cobeeza giete de mon cor e quey fassa aver saviza e lialtat. digas mi don 45 t'es venguda aytal error que aquo que vezem et auzem, ajas laysat per nulla

esperansa.' Respont l'ermitans e dis 'reys, si tu vols auzir lo comensament, escouta.

Els jorns de mon jovent, cant eu era joves, auzi una paraula que mot es bona e de profiech e de gran salut e que mot mi intra el cor aytant fort que hanc pueys no'n parti. la paraula es aquesta: so es a vejeyre als fols que aquellas causas que son divinas, que hom non pot vezer, deu hom mesprezar atressi com si non eran, et aquellas que son d'aquest mont, deu hom amar e car tener atressi com si eran durablas. non conoyses per qual cauza hyeu ay dezamparat aquest mont? car la sobeyrana apellation m'a apellat a vida durabla; e cant plac a la benignitat de nostre senhor Jhesu Crist quem volc desliurar del poder del dyable, el mi fes mesprezar la vanetat d'aquest mont, et adonx yeu mi consirrey que aquest mont non era mays cant nient e vanetat, e perpensiey mi per que yeu era fatz e quem covenia ad annar davant mon senhor per rendre razon, et adonx dezampariy tot cant avia e segui lo, e fas li gracias, car li plac quem desliures del poder del dyable e de las tenebras d'aquest segle e car mi demostret via per on podia annar a luy. e dic ti que neguns autres bens ni neguna altra via non es bona mays cant aquella don tu caytieus reys yest partitz e desesperatz, per que nos em partitz de la toa companhia; car nos ti vezem a dieu dezagradable per so car tu mesprezas nostre senhor Jhesu Crist que es senher de tot cant es et es egals a dieu lo payre quel sel e la terra establi e de sas proprias mans formet home el mes en paradis, el dyable per sa enveja decep lo, mas lo benigne senher que nos formet, regardet si a las obras que avia fahas de sas mans e volc per nos sufertar mort e passion, per la qual nos desliuret de la poestat del dyable. E tu caytiu rey offendes en la cort de celuy que nos a fach dignes d'aytals bens ad aver, e tu yest el delieg de ton cors totz entendutz e de las ydolas que yeu veg que

7 quels. 8 que li. 15 mesprezant. 37 benehurat. 47 uezez, = uezèz.

22 quen. 26 quen. 32 partirtz.

apellas dieus. oy e tu tant solament non tolles als crestians ben, que abans o fas a totz aquels que als tieus comandamens obeizyon. e sapias en ver que hyeu non ti creyray ni non consentiray als tieus comandamens d'aquesta manera ni encontra dieu non faray fellonia ni mon bonfaytor ni mon bon salvador non renegaray, si tu a bestias salvagas mi liuravas per devorar o a glazi o a fuoc mi fazias morir. non temi ni non am la present vida que plena es de vanetat o d'enfermetat tant fortment que longa cauza seria a dire. mays per bona paraula ensenha mo senher sant Johan que tot lo mont es pauzatz en malinitat e que non vuelha hom lo mont ni las cauzas quey son, que tot cant es el mont es cobeeza de la carn et enveja dels huihels e lo mont traspassa en la cobeeza de luy, et aquel que faza la voluntat de dieu, permanra en durabletat. e per far la voluntat de dieu ay dezanparat totas cauzas, e de totz aquels que crezon dieu nostre senher en ay fag mos amix e mos frayres e mos parens, e d'aquels que ja foron mieu amic e mieu frayre, et yeu m'en soy lunhatz e permane en la soleza et esperi nostre senher quem fassa venir salut.'

Totas aquestas paraulas e mays d'atras ganren dis le bons homs al rey. e cant lo rey l'auzi fon mot sosomegutz en yra e volc lo ferir, mays per honor e per reverencia de si mezeys et el s'en retenc e comenset li a dire 'Caytiu, e don t'es moguda aytal perdicion que tant as aguda ta lenga a recontar aquesta fablazon? Sertas si al comensament de tas paraulas non ti agues promes que partis yra de mi, a fuoc liurera ta carn; mas car al comensament de tas paraulas mi conjuriest e per l'amor que solia aver an tu, sofre ta vida; leva ti e fug denant los mieus huihels que jamays non ti vejone e que non ti destrua.' Adonx le bons homs s'en tornet el desert mot corrossatz, car lo martiri non avia sufert; ans sertas

cascun jorn suffertava martire en sa consciencia contra las temptacions del dyable. E cant le bons homs s'en fon annatz, lo rey fon mot yratz e consiret si de diverses turmens encontra los monegues et honorava plus largamens que non solia sos dieus e sas ydolas.

Domens quel rey era en aytal error et en aytal pensier, un filhs li nasquet a maravilhas bels, e la gran beutat de luy figurava aquo que de luy era a esdevenir. e dizian que en tota la terra non era vist tant bel enfant ni tant agradable. Le rey ac a maravilhas gran gaug de la nativitat de luy, et apelleron l'enfant Jozaphat. e lo rey si com autre fol annet s'en al temple de sas ydolas far gracias e lauzor, e le caytiu non conoycia a qual senher covenia rendre lauzor per lo gaug de la nativitat de son filh. E lo rey fcs far festa et ajustet ganren dels contivadors de cels que azoravan las ydolas, e de l'altre pobol ajustet ganren, et a celebrar la festa el fes ausir ganren de taurs al sacrifici far e donava sos dons als grans et als paucz et als rix et als paubres en la sollempnitat de la festa quel rey fasia. Et esdevenç si que aquil cinq barons qui si fazian savis de l'art de la estrolomia, aquels lo reys fasia estar e prop de si e demandava a cascun d'aquels que dizeissan d'aquel enfant cals devia esser. et ac n'i motz que dizian que l'enfant seria de gran riqueza e de gran poder e sobre totz los autres reys que enans hy avian estat. Un dels estrolomiayres que fon plus savi dels autres, dis al rey 'si consels que m'ensenheron d'estrolomia, en tant com yeu puese conoyser, trobi que aquest enfant non sera en ton regne, mas en autre regne melhor ses compte et es mi a vejeyre que la religion dels crestians que tu persegues el recebra, e que el mezeys y aura sa esperansa.' Cant le reys o auzi, mot o receup greu e tornet sa leticia en tristor.

En aquella ciutat on el era, basti un

1 oyets tu. 9 saluages. 28 quen. 29 p. 6. a salut.

1 et en. 19 après senher d'une autre main aqui.

palays a maravilhas bel, et en aquel fes cambras mot bellas e mot resplandens; e cant l'enfant ac la estat d'enfanteza, el lo mes el palays et establi li servens e miniatres, e aquilh eran joves mot e de gran heutat, e comandet ad aquels que negun home de la ins non intres e que neguna cauza d'aquesta vida que pogues engenrar yra non li manifestes hom, ni mort ni vilheza ni enfermetat ni pauretat ni neguna altra cauza, si non era joyosa e delichabla, non li aportes hom denant per so que non pogues consirar neguna cauza ad esdevenir. e comandet que neguna cauza pouca ni gran de Jhesu Crist non li deches hom; et aquo que l'estrolomiayre li avia dig, mandava que sobre totes causas fos celat. E cant neguns dels ministres era malantes, el rey lo comandava gitar foras.

### ARNAUT VIDAL.

*Monumens de la littérature romane, publ. par Gatien-Arnoult, seconde publication, p. 3—6.*

Cirventes, loqual fo 'n Arnautz Vidal del Castelnoudarri, e gazanhet ne la violeta d'aur, a Toloza: so es assaber la primera que s'i donet, e fo en l'an M. CCC. XXIV.

Mayres de dieu, verges pura, 15  
vas vos me vir de cor pur,  
ab esperansa segura,  
tal qu'ab merse m'assegur,  
que m'escur  
say tan qu'a la fi s'atur 20  
m'arma lay on gaugz s'atura.  
verges, ab dreyta mezura,  
prec preguetz dieu nom mezur,  
car per dreg en loc escur  
m'arm' auria cambr' escura; 25  
e car de vos nom rancur,  
dels gaugz dels sels non endur.

Verges, ses par de plazensa,  
per nostr' amor fos plazens 30  
a dieu, tan qu'en pres nayshensa,  
dont pueys per nos fo nayshens.  
humilmens  
vos prec quem siatz guirens,  
e quem portetz tal guirensa  
qu'ieu an lay, ses defalhens, 35  
on gaugz non es defalhens:  
car yeu de cor soy crezens  
que, qui 'n vos ha sa crezensa,  
no mor perdurablamens,  
ans er ab gaugz revivens. 40

Regina dels sels, d'ondransa,  
car totz homs queus es ondrans,

ondratz sera ses doptansa,  
sol sia fermes no doptans,  
mil aytans  
per vos, qu'etz fons aondans,  
on diens trobec aondansa  
de totz bes: vostr' amparansa  
requier, quem si' amparans  
vostre filhs e perdonans  
mos pecatz; car perdonansa  
fay als sieus fizels clamans:  
tant es dous e merseyans.

Verges, us gaugz me coforta  
tot jorn d'amoros cofort;  
car per la virginal porta  
intret dieus dins vostre port,  
don estort  
em tug a durabla mort:  
que nostra vid' era morta,  
quar Adams tenc via torta,  
manjan del frug a gran tort.  
mas yeu eu vos ay conort,  
ab tal esper quem conorta  
que vostra bontatz me port  
mest manh glorios deport.

Flors de paradis, ondrada  
per los arcangels ondratz,  
flors sus els tros aut montada,  
flors que vostr' amic montatz,  
flors de patz,

2 aportet.



fiors on gaugz s'es encastratz,  
 fiors en purtat encastrada,  
 fiors que no fo desflorada  
 pel frug, ans remas floratz  
 vostre cors, quan diens fo natz  
 de vos, verges ses par nada,  
 prec vos que merse m'ajatz,  
 tan quem n'an ab los salvatz.

5

Si cum soy lay autreyatz  
 on vertutz es autreyada,  
 en vostra cambra ondrada  
 duzesca, car lay ondratz  
 mans desfagz si quels refatz.  
 prec vos que de la re fada,  
 verges, per qu'om es damnatz,  
 sius plats, guirens nos siatz.

### LUNEL DE MONTEG, ESSENHAMEN DEL GUARSO.

*Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 114—117.*

L'autrier mentre ques ieu m'estava  
 solet e fortment cocirava  
 dins en mon cor  
 de mi dons quem fasia for,  
 que de lonc temps  
 no avia volgut fossem essempts  
 entr' ambedos,  
 estan en aissi cociros  
 per un mati,  
 vi que tot drech venc en cami  
 us bels guarsos  
 que foc asantz e gracios  
 a mon semblan;  
 quar al desse quem fo davan  
 mi saludec  
 el capayro del cap ostec,  
 e va mi dir  
 'senher, de que avetz cocir,  
 ni com anatz,  
 aissi que gentils hom siatz,  
 ses companho?  
 es ren que tant cortes somo?'  
 com el fe mi,  
 saludey lo tot atressi  
 e dishi le:  
 companhs, ieu no dopti de re  
 si sols me so,  
 car companhos yeu auria pro  
 a mon plaser;  
 mas a nhot can m'aney jaser,  
 ieu fuy iratz,  
 per que mi soy plus leu levatz,

10

15

20

25

30

35

40

quem deportes  
 e mos mals plus tost quem laishes,  
 quem te fort greu.  
 e car tornar m'en poiria leu  
 dins mon castel,  
 ades me platz e m'es plus bel  
 tot sol anar;  
 per que no volgra amenar  
 que fos iratz  
 home lhun, que mal companhatz  
 fora de me.  
 es adoncas el per merce  
 mi preguet mot,  
 que si m'avia dig degun mot  
 quem desplagues,  
 ques aperdonar le volgues.  
 som dish per diu;  
 es adoncx le vanc dire ieu:  
 re nom desplatz  
 que m'ajas dig, ans fort me platz.  
 e preguet trop  
 qu'en est castel quens es tan prop  
 anes am me,  
 es aqui tu dinnaras te  
 en trop bel loc.  
 'senher,' dis el, 'ieu vos dic d'oc,  
 car solassar  
 vos vuell es am vos trop parlar,  
 si vos sap bo.  
 senher, silh que passat ne so  
 antiquamen,  
 an fag man bel ensenhamen,

10 un cami.

5 en deux vers dans l'édition.

ben ho sabetz;  
 es ausic dire ques avetz  
 d'en Amanieu,  
 que d'amor s'apelaval diu,  
 com essenhec  
 la donzela que la siguec,  
 el escudier;  
 e car a mi major mestier  
 ques ieu agues,  
 me faria ieu com cortes  
 am tot senhor,  
 e car lhun temps . . . . .  
 degus guarso  
 non ac que fos ni pros ni bos,  
 vuelh vos preyar,  
 senher, quem denhetz ensenhar,  
 com captendre;  
 car ieu, senher, ben de cert se  
 que lhuns homs natz  
 no foc anc pus aventuratz  
 d'amor ni d'als  
 que vos etz, ni foc plus lials  
 ni pus valens  
 ni d'amor no foc pus jauzens  
 ni foc plus guays,  
 ades doncx vos deu plaser mays  
 qu'aisso fassatz;  
 e car, senher, vos etz senatz,  
 podetz ho far,  
 sieus platz, e faretz vo'n lausar  
 a totas gens.  
 amicx, sapchas, ges ta grans cens  
 ni ta grans bes  
 com tu dises en mi non es

ni la mytat;  
 mas poyshas que tu m'as preguat  
 ques ieu do cen,  
 faray ho voluntieramen,  
 si say en rre.  
 prenieramen acocelh te  
 que tal cenhor  
 causiscas don ajas honor,  
 e guarda cuy;  
 que cant aurias estat am luy  
 dos mes o tres,  
 que poishas no lot covengues  
 ges a laishar.  
 vuelhas trastotas vetz be far  
 unadamen,  
 car ieu aug dir cominalmen  
 de tot guarso,  
 c'om non pot trobar degun bo  
 mas quant .viii. dias.  
 encaras te prec may que sias  
 ben arnezatz,  
 car trop ne seras miels prezatz  
 e miels cabitz.  
 tos arnes sia bels e politz,  
 e guarat be  
 que nol enpenheses per rre,  
 si far o potz.  
 per rre dal mon no sias lotz,  
 mas bo mayti  
 te leves e vay ton rossi  
 veser que fa.  
 e si davan manjar non ha,  
 tu dona l'en,  
 e vay so regardar soven.

### RAIMOND DE CORNET, LA GESTA.

*Lexique Roman* 1, 464—467, str. 1—6. Raynourd attribue cette pièce à Pierre Cardinal;  
 cf. *Joyas del gay saber* p. 247.

Car motz homes fan vers,  
 ieu voly esser divers,  
 que vuelh far una versa;  
 lo mon es tant revers  
 que fa del drech evers\*

tot cant veg es gorbilh,  
 quel payre ven lo filh  
 e l'un l'autre devora;  
 lo plus gros blat es milh,  
 lo camels es conilh;

39 la lacune n'est point indiquée.

21 arnezatz Chabaneau| arvezatz. 24 tot.  
 36 que lo.

lo mons dins e defora  
es plus amar que thora.

Lo papa veg falhir,  
car vol ric enriqueir  
els paubres no vol veyre.  
lo aver vol reculhir  
e fay se gent servir,  
en draps daurats vol seyre;  
et es bos mercadiers,  
que dona per deniers  
avesquatz e maynada;  
tramet nos ranatiers,  
qu'istans am lors letriers  
dono perdo per blada,  
de que fan pojezada.

Los cardenals ondrat  
estan apparelhat  
tota la nuog el dia  
per tost far un mercat:  
si voletz avescat  
o voletz abadia,  
si lor datz gran aver,  
els vos faran aver  
capel vermelh o crossa;  
am fort pauc de saber,  
a tort o a dever,  
vos aurettez renda grossa,  
may que pauc dar noy noza.

Dels avesques m'es bel,  
car escorjon la pel  
als cappelas que an renda:  
els vendo lor sagel  
en un pauc de cartel;  
dieu sab se y cal emenda.

e fan trop may de mal,  
que a un menestayral  
fan per deniers tonsura.  
tot es mal cominal  
a la cort temporal,  
que y pert sa drechura  
e la glieyza 'n pejura.

Ades seran trop may  
clergues, pestres, so say,  
que no so boayralha;  
cascus son par decay;  
ben so letratz, so say,  
ja dire no m'o calha.  
cascus son defalhens,  
que vendo sacramens  
et may que may las messas.  
cant coffesso las gens  
laygas, non malmerens,  
donan lor grans destressas,  
non pas a preveyressas.

Los ordes fan semblans  
de penedensas grans;  
may per cert non fan gayre,  
car mielhs vivo dos tans  
que no fazian avaus  
en l'ostal de lor payre.  
mielhs vivo atressi,  
mal fan com querenti,  
jotz l'abit fan la berta,  
e mot home mesqui  
en orde ineton si,  
car non an renda certa:  
jotz l'abit fan cuberta.

## ELUCIDARI DE LAS PROPRIETATZ DE TOTA RES NATURALS.

*Bibliothèque Sainte-Geneviève 1523—5/4 (1580). I. Début du poème dédicatoire, Denkmäler der provenzalischen Litteratur p. 57—59. II. fol. 72<sup>a</sup>, 75<sup>a</sup> et 164.*

### I.

Comensa le palaytz de savieza fayt a istancia  
del noble princep Guasto compte de Foysh.

Dins un palaytz mi sezen l'autre dia  
bel donzel vi garnit de gran cundia,

4 enriquesir. 9 et es] e als. 13 quistans.  
14 que dono. 15 de manque. 16 ondratz.  
17 apparelhatz.

35 libre legent, entendre nol podia:  
per fort dezir de saber tot ardir.

Gen m'avize de sa phizonomia,  
semlec ordit per la philozophia;  
mantel portec gent foldrat d'azantia,  
40 d'armas senhal, sembel de valentia.

7 glieyza ne. 21 semblan. 22 penedensa  
gran.

De cor humil l'englozec son vizagge,  
em diSSH 'f'estil del libre m'es salvagge,  
escur, subtil; yeu requier declaragge,  
seram util, expres en mon langage.

Quan yeu auzi sa corteza requesta,  
estranh mi fo, novel mot e de festa.  
a mon avis jorn semlec de tempesta,  
tot eviro m'anet rodan la testa.

Ma dona vic le donzel a la porta  
hurtan, cridan, et non ges ab votz morta 10  
ses trig me diSSH que baysses la conporta:  
'intre dedins, quar nostras armas porta.'

Savieza depinh las proprietatz del comte.

'Ceptre d'honor, corona de noblesa, 15  
castel segur, columpna de fermeza,  
font de dessor et flui de franqueza,  
cintel d'amor et anel de proeza.

De drech capdel, flor de cavalaria,  
amic fizol, miralh de cortezia, 20  
saphir de pretz, cedre de galhardia,  
liri clars netz, tenor de melodia.

Thesaur s'acuelh de valor et s'atura  
en son capdnelh, ayssol ve per natura.  
el vens erguelh, ab humils ha junctura, 25  
per quel recuelh dedins nostra clausura.'

Que ve le comte dins le palaytz.

El dins que fo remirec le caragge  
de la dona que parec de paragge.  
emperial semlec son senhoragge,  
libre portec et ceptre d'avantage.

Linx no fo par a lies en gardadura  
ni le solelh, mas semlec nuech escura.  
talh cert no hac ni dex en sa statura,  
al sieu voler mermec, crec sa mezura.

A vetz son cap les cels passac d'auteza,  
mi no sobrec ad horas de grandeza.  
sa rauba fo partida, be larc teza,  
balagtz robis no si fan de beleza.

Mot fo subtil et prima la textura,  
uzar nos pot ni rumpre sa costura,  
d'estox, retalhs, de scindens' es segura;  
per colp de dart, de flecha no pejura.

El sieu miralh vi totas creaturas,  
dels elemens lors virtutz et mixturas,  
herbas, peyras, metalhs, ni quals naturas  
han cels, mars, mons et totas lors mezuras.

30 parec Tobler] parlec. 38 hobras.

Ela mi diSSH, auzi de mas aurelhas:  
'Guasto de Foyssh, mostrar t'e, per que  
vuelhas,  
no 's tan plazent ambra nil frug d'abelhas:  
5 lunh temps no vist tan grandas maravilhas.'

## II.

De las cauzas pertenens ad hūmanal  
conservacio.

Resta apres le tractat de las cauzas  
intrans en humanal compozicio, que digam  
de las cauzas pertenens adz humanal con-  
servacio. Entre aquestas primier direm  
de la vianda, quar del ayre tractarem en  
son loc. De vianda o aliment. Costanti.  
Vianda o aliment es substancia convertibla,  
al corrs donant noyriment, creyeshement  
et sostenement, ses conversio del qual ali-  
ment le corrs per accio de calor soptament  
si degastaria et a corrupcio vendria, quar  
aquo que tot jorn si degasta, restauracio  
no pendria. Mas primier que aytal con-  
versio si fassa, cove que la vianda sia  
preparada, apres que sia maschada, apres  
que el loc de digestio sia alogada; apres  
cove que sia digerida, et la partida pura  
de la no pura separada, apres que sia  
distribuida et ves quascu membre trameza  
et destinada, apres que per accio de na-  
tura en semblansa dels membres sia trans-  
mudada, quar autrament en lor substancia  
no poyria estre encorporada. Et apres  
tot ayssó si fa sa conversio et sa incorpo-  
racio talment que aquo que en la vianda  
es caut et humit si convertiss en natura  
de sanc et de carn, aquo que es freg et  
sec, en natura de nervis et d'osses, et  
semblantement de las autras partidas. Et  
encorporada la vianda en corrs joves li  
dona creysshó et noyriment; encorporada  
en corrs vielh li dona en calor natural,  
temprament, noyriment, duracio et restau-  
rament, quo mantas codicios so de vianda.  
Et sapias que viandas que en se han  
natural calor et humiditat, si convertissó  
de leu en sanc, quar ab el han semblansa  
et conformitat; mas viandas que no han  
ab el semblansa si convertissó ab dificultat,

5 maravilhas. 23 fassia. 44 se manque.

et algunas engendro trop sanc, autras  
 pauc, las quals may dono greuch que  
 noyrimet. Et sapias que aquela vianda  
 que es de sanc subtil generativa es may  
 a natura convenient que antra, exceptat  
 que may es convenient ad aquels, qui  
 vivo en exercici et tribalh, vianda de  
 gros sanc generativa. Et aten que vianda  
 engendrant trop sanc ret pauca super-  
 fluitat, et engendrant pauc sanc tropa.  
 Costanti. Et generalment segon las diver-  
 sitatz de las viandas so varias las com-  
 plexios dels membres, lors qualitat et  
 dispozicions. Galias. Per que debes saber  
 que megge que vol be reglar vita et  
 sanetat corporal deu atendre la substancia  
 de la vianda, sa qualitat, sa quantitat et  
 si es al qui la pren proporcionada el  
 temps el qual es ministrada.

#### De covit o del dinnar.

Vianda et beauragge a covit o a dinnar  
 so ordenatz talment que prumier las viandas  
 so preparadas, apres las personas covidadas,  
 apeladas, les setis els redresso, taulas,  
 toalhas meto, prumier els so lavatz,  
 apres assetiatz.

Les hostes el senhor so el loc principal,  
 las donas en apres han loc especial.  
 los filhs totz et las filhas han loc en lor  
 partida,  
 les sieus messages pouch le senhor no  
 oblida.  
 cotels et saliners pauzo prumierament,  
 pa tassas o enaps porto segundament.  
 apres meysshes diverses, grans et be co-  
 piozes,  
 porto les servidors aptes et graciozes.  
 laun covida l'autre et parlo bel essemes;  
 per donar alegrier sono les instrumens.  
 et vis et autres meysshes soven so variatz,  
 especias et fruches a la fi ministratz.  
 apres quan es del tot le dinnat afinat,  
 l'ayga es tantost presta et quascu es lavat.  
 gracias fan al hoste, mas a dieu tot  
 prumier,  
 et pueyss els porto beure al prumier et  
 darrier.

88 graciozas. 42 fruchas. 45 dieus.

et quant han totz begut assatz et per  
 talent,  
 retorna s'en al propri quascu alegrement.

#### De la cena o sopar. Yzideri.

Cena es talment dita, quar cenon, don  
 ve aquest nom, vol dire comu. et antiqua-  
 ment fo costuma de cenar o sopar en loc  
 patent et comunal per exquivar deshonestat.  
 Papias. Mas quant als temps present  
 podem dire que cena pren son nom de  
 cenos, que vol dire umbra, cum quascu  
 per granda avareza fassa en loc rescost  
 et umbros sa cena, [o es dita cena de  
 cenos, que vol dire ca, car trops homes  
 fan lor cena a guiza de ca] cum tota lor  
 vianda vuelho devorar ses far adz autre  
 partida. Las condicions conveniens al din-  
 nar so conveniens a cena. Empero aquela  
 cena es mot noblament ordenada, quan si  
 fa en temps convenient, no trop tost  
 ni trop tart, en loc suficient, segur,  
 delicios et be espacios,  
 quan le senhor joyos dona liberalment,  
 quar a totz bela cara del hoste es plazen;  
 quan sols meysshes diverses et apte  
 ministratz  
 per que de laun manje hom si l'autre  
 nol platz;  
 quan les vis so plazens, aptes les servidos,  
 et quascu covidat al autre gracios,  
 quan so auzitz diverses muzicals instrumens,  
 torchas so alumnadas claras et resplandens;  
 viandas ministradas, lengieras delicadas,  
 d'espazi presentadas, et non ges trop  
 cochadas,  
 quar vianda cochoza de ser es mot  
 dampnoza  
 et non es be gaujoza, quan d'escot es  
 penoza;  
 quan colchas delicadas apres so adap-  
 tadas:  
 aytals so aproadas cenas per totz  
 lauzadas,  
 cum crida la scriptura declarant en figura  
 del rey Gran-Assueri qui optenc tot  
 l'omperi.

14 les mots entre crochets se trouvent à la  
 marge, écrits d'une autre main.

## D'Alamanha. Yzidori.

Alamanha es nobla aglorioza regio en Europa, que pren aytal nom del fluvi dit Alaman, pres del qual aquel poble fe prumier rezidentia. Autrament es dita Germania, quar es en gens germinoza et mot populoza. Deves orient ha le fluvi dit Danubi, debes miech jorn le fluvi Reni, debes occident et septentrio la mar major. Et es una Germania nauta que dura entrols mons Ripheis et entro la mar mediterranea; l'autra es de sa le fluvi Reni. Cascuna es mota rica aglorioza et en gens d'armas fortz numeroza. grandas so de statura, ardidas per natura, so grans cassadors et trebalhadors; de cara graciozes, alegres

et gaujozes, han saurs pels en color, so liberal de cor. Mas les Saxos entre els en totas aquestas causas han major excellencia, qui so ditz Saxos, quar ayshi cum *saxum*, qui es peyra, contra lors enemics so durs et fortz batallhan, per mar et per terra. Mas sobre totz autres pobles valo en mar. Autras proensas ha en cascuna Germania mot excellens, cum es Austria et Bavaria, pres del Danubi, Suevia et Alzacia pres del Rene, et tropas autras. Dels Saxos Germanas les Angles descendero, le linagge dels quals en Bretanha la major persevera, et ressemlo de longura et costumaz segon que ditz Beda.

## POÈME SUR LA MORT DE ROBERT ROI DE NAPLES (1343).

*Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Literatur, Stuttgart 1856, p. 55—57, str. 19—29.*

Amb umil cor lo rey, si con podia,  
ans què fenis, dis 'nos maravilhas  
si ay revestit lo rey Andrieu c'uey es  
del realme, car drag es e razon,  
Carle Martel lo sieu avi que fon;  
e mon frayre de mi fon premier nat,  
degra regir miels que yeu lo regnat.  
consiensas del tort per cert avia,  
per que yeu cre que als sieus tornat sia.'

Adonx feni, don fon mot gran pezança,  
qui vi raubas trencar e mans vestirs,  
caras, cabels, plorar e far grans cris.  
noy ac negun non menes gran dolor,  
dizent ayssi 'mot perdem bon senhor;  
la sieua arma non pueca sufrir pena.'  
gran fon lo dol que tota sa gent mena.

Gran dolor fon qui auzi la depertida  
del rey Robert am la donna gentil.  
la regina va gitar un gran quil:  
'ay, bona amor, temps es que nos partam.  
si a dieu plagues, volgra esser avan  
morta que vos! mays pueys que dieu lo  
payre  
ho vol ayssi, yeu non puec al re fayre.'

Lo rey auzi que la donna planhia:

12 dessa 14 et fortz. 16 so manque.

ayssi com poc el la va confortar.  
'huey es lo jorn, dieus mi vol apellar;  
el sia grazit, que pron sa ay vescu.  
pueys que a cel son voler m'es salut,  
a sel mi rent, quan quel peccayre sia,  
m'arma, mon cors meta en sa baylia.'

Ben deu planher tota la sancta gleya  
la sieua mort, car en tot son vivent  
de la gleya es agut son sirvent,  
gonfaronier de papa quin Clement.  
e del seyzen el fora eysanent,  
si agues vescu, captengra lo tot dya.  
fe sperital en el bon pe avia.

De la razis el es mogut de Fransa,  
per que Frances lo devon sospirar  
e de sa mort planher e gaymentar.  
lo rey Robert, mant hom lo planhera,  
tals portamens en sa vida fach a  
que tota gent en deu aver pezança,  
especialmens lo noble rey de Fransa.

Com de Velli, aquel planh e sospira  
la mort del rey, el n'a drag e razon,  
car l'amava de fin cor e de bon.  
an pauc lo cor de trastot nol falhi,  
cant aus la mort, el ha dig cap encli  
'bel senher dieus, ben m'as descapdellat  
de bon senhor, mas dieus en sia lauzat

¶ la verge humil santa Maria  
la sieua arma tenga en sa baylia.

Complansa, vay senes tota bestensa  
per lo pays, de levant al ponent.  
per Proensa passa premierament,  
dedins Nissa tu t'en vay comensar,  
tro la verge sancta Mari' a la mar;  
per Masselha passaras e per Arle,  
tro aqui s'estent lo poder del rey Carle.

Ad Ayx t'en vay, complancha, senes falha, 10  
petitz e grans humilmens saludar,  
com un dels luox quel rey volia amar  
de Proensa: preguem devotament  
santa Clara per lo bon rey valent,  
en paradis avocada li sia,  
totz sos clamans de destric gardat sia.

Ad Avinhon t'en vay pueys al sant payre,  
car razon es, e pueys als cardenals,  
al college, pueys a totz los reals;  
aqui es cap e razis de la fe,  
5 lo veray dieu que tot lo mont soste.  
l'arma del rey non sufra nulha pena:  
totz en preguem humil de gracia plena.

A sant Loys, ver cors sant de Masselha,  
complancha, vay an gran devocion.  
aqueu senher que sufri passion,  
pregue, sil play, per lo rey cabalos  
que aja l'arma el regne glorios,  
e l'acuelha el sieu digne repayre,  
hon gaug ses fi a tot fizez peccayre.

Amen.

15

### PONS DE PRINHAC.

*Las joyas del gay saber, p. 10—12.*

Per aquest vers M. Pons de Prinhac, ex-  
capitol de Tholosa, guassanhc la violetta  
del aur, l'an M. CCC. XLV.

Dins un bel prat compassat per mesura, 20  
una flors nays, qu'ieu say, en pauc de temps;  
e can ve lay que regna lo gay temps,  
en son jhoven pren guayha noyridura;  
etz en apres, quar es frevol e tenra,  
lo vent tot jorn en ventan la decay;  
e pueyhs le freyitz que la fa tornar lay  
al fempz poyrir, del cal davan s'engendra.

Per le bel prat, on la flors pren naysensa,  
es entendutz lo mons fals, quens enpenh  
a far baratz; quar malvestatz nos fenh 30  
so que non es, ens tolh la conoysensa,  
tant que no vei que milhorem de vida,  
ni sol pensar no volem don nasquem:  
e per so crey tot le mal que sufrem  
nos dona dieus, quar malvestat nos guida. 35

Comparar vuellh a la flor per semblansa  
nos, qu'en est mon premdem lo naysemen,  
que de prumier avem gay noyrimen,  
tro l'enemix en peccatz nos avansa;  
per que dieus fay de paradis la vista, 40

com la flors pot, segon quem par atz uelh:  
per que n'es pexs qui leva gran erguelh,  
el qual, si mor, layshara l'arma trista.

Pel fempz don nayhs la flors qu'e nos  
fay brusca,

es entendutz le lims del qual nasquec  
Adamxs, que pueys los payres engendrec,  
dels quals premdem nostra captiva rusca;  
25 e pueys sercam mant pueg e manta comba  
per nostres hops, don sufrem gran trebalh;  
e, can morem, tot l'aver nos defalh,  
tant que nos met tots nutz dedins la tomba.

Le cruzel vent qu'entorn de la flor venta,  
dic yeu de sert quez es cobeytatz grans,  
quens fay bayshar lo cap en far engans,  
don cug per so c'avol gen nos turmenta.  
e le grans freyitz que pueyhs la flor ne porta,  
dic qu'es la mortz, veus la qual fals companh,  
quens fay tornar, al sieu melhor guazanh,  
en terra vil, quan nostra carn es morta.

Mos ferms governs, bos espers me conorta  
de venir lay on lunh bes no defranh:  
per queus sopley nom tengatz per estranh,  
40 can me veyretz pres la divinal porta.

12 p. é. solia. 27 als. 34 mals. 37 pren-  
drem.

8 cors sans. 11 si plays. 20 quens fay.  
24 prendrem. 25 naut pueg. tomba. 34 veus]  
queus. 35 sieu al. 38 defalh.

## LAS LEYS D'AMORS.-

*Monumens de la littérature romane depuis le XIV<sup>e</sup> siècle, publiés par M. Gatien-Arnould, 1<sup>re</sup> publication, t. I, p. 340—360.*

La difinitios de dansa. Dansa es us dictatz gracios que conte un refranh, so es un respos solamen, e tres coblas semblans en la fi al respos, en compas et en acordansa, e la tornada deu esser semblans a al respos, el comensamens de cascuna cobla deu esser d'un compas, e quis vol, d'una acordansa o de diversa; li qual comensamen devon esser del tot divers d'acordansa del respos. Quar no seria 10 bela cauza quel comensamens de la cobla fos de la consonansa del respos; ysshemens li dig comensamen podon esser d'u meteysh compas o de divers am lo dig respos. el respos deu esser del compas de meja cobla 15 o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz. E li bordo que son en dansa no devo passar .viii. sillabas; et en cas que aytal bordo passesso .viii. sillabas, seria irregulars aytals dansa anormals, e so fora son propri compas, e si donx li rim no seran multiplicatiu. E quis vol pot retronchar tres bordos ses plus o mens del respost; pero sil respos es de tres bordos solamen, nol deu hom retronchar 25 mas dos ses plus o mens. E deu tractar d'amors, e deu haver so joyos e alegre per dansar, no pero ta lonc coma vers ni chansos, mas un petit plus viacier per dansar, segon qu'es estat dig. Enpero 30 huey ne uza hom mal en nostre temps d'aquest so; quar li chantere que huey son no sabon apenas endevenir en un propri so de dansa. E quar noy podon endevenir, han mudat lo so de dansa en 35 so de redondel am lors minimas et am lors semibreus de lors motetz. Le remanen de dansa trobaretz lassus en cobla et en autre loc, can tracta de coblas retronchadas. Alqu fan dansas de coblas 40 tonsonadas, laqual adonx appelan dans; pero entre dans e dansa no fan lunha differensa. et algu fan desdans e desdans

11 comensamen. 21 fera? 26 ses] es. 30 qu'es] que. 43 (au) fam.

per paubar e destantar lo contrari, e degus nos varia del compas de dansa.

La difinitios de descort. Descortz es dictatz mot divers, e pot haver aytantas coblas coma vers, so 's assaber de .v. a .x., las quals coblas devon esser singulars, dezacordablas e variablas, en acort, en so et en lengatges. E devon esser totas d'un compas o de divers. E deu tractar d'amors o de lauzors, o per maniera de rancura, quar mi dons no mi ama ayssi cum sol, o de tot ayssos essemes. Quis vol e qui volra far tornada, segua la maniera lassus dicha, can tractem de vers, en la qual tornada deu hom tractar, quis vol, de totz los lengatges losquals dessus ha paubatz ayssi a tiera cum los ha paubatz. E si ayssos far li tornava greu, fassa la dicha tornada del lengatge de la derriera cobla. E si la tornada l'aparia breus per tractar de totz los lengatges, pot hom far recorsa del compas de la una de las coblas denan paubadas, o d'autra, sol que no passe lo compas, so es lo nombre dels bordos que cobla deu haver. E deu tractar de totz los lengatges ayssi cum son estat paubatz dessus a tiera, e deu haver las acordansas que son en la fi de cascuna cobla.

La difinitios de tenso. Tensos es con-trastz o debatz, en lo qual cascun mante e razona alcun dig o alcun fag; et aquest dictatz algunas vetz procezih per novas rimadas, et adonx pot haver .xi. o trenta cobblas o may, et algunas vetz per coblas, et aquest conte de .vi. coblas a .x. am duas tornadas, en lasquals devo jutge eligir, lequals difinisca lor plag e lor tenso. El jutges per aquel meteysh compas de coblas o per novas rimadas pot donar son jutjamen; enpero per novas rimadas es huey mays acostumat; en lo qual jutjamen algu volon seguir forma de dreg, fazen mensio d'avangelis e d'autras paraulas

17. 27 atiera. 20 la paria.



acostumadas de dire en sentencia: la qual cauza nos no reproam; pero be dizem que aysso no es de necessitat. quar abasta solamen qu'om done son jutjamen et aquel declare per aquela manera que mays plazera a cel qu'es elegitz per jutge. Encaras dizem que non es de necessitat ques haja so; enpero en aquel cas ques faria al compas de vers o de chanso o d'autre dictat qu'aver deja so, se pot cantar en aquel vielh so.

Diffinitios de partimen. Partimens es questios ques ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chaurir e per sostener cel que volra elegir; e pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio, lo qual haura elegit. En totas las autras cauzas, cant al compas e cant al jutjamen e cant al so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero vezer entre tenso e partimen, quar en tenso cascus razona son propri fag, coma en plag; mas en partimen razona hom l'autru fag e l'autru questio, jaciayssos que soen pauza hom partimen per tenso, e tenso per partimen, et aysso per abuzio.

Encaras devetz saber que en aytals dictatz ques fan per diverses personas oz en los quals hom fenh que sian diversas personas, pot hom uzar de diverses lengatges, coma en descort; e d'aytals dictatz son tensos, partimens, pastorelas, vergieras, ortolanas, monjas, vaquieras, et en ayssi de trops autres dictatz. E degun dictat d'autru lengatge nos prendem en nostre jutjamen, quar prezomtuos es qui vol jutjar l'autru lengatge, si donx no es mesclatz am lo nostre per dreg compas.

La diffinitios de pastorela. Pastorela es us dictatz que pot haver .vi. o .viii. o .x. coblas o mays, so es aytantas cum sera vist al dictayre; mas que no passe lo nombre de trenta. e deu tractar d'esquern, per donar solas; e deu se hom gardar en aquest dictat majorment, quar en aquest se peca hom mays que en los autres, que hom no diga vils paraulas ni lajas, ni

procezisca en son dictat a degu vil fag, quar trufar se pot hom am femna e far esquern laun a l'autre, ses dire e ses far viltat o dezonestat. Pastorela requier tostemps noel so e plazen e gay, no pero ta lonc cum vers o chansos; ans deu haver so un petit cursori e viacier. E d'aquesta pagela son vaquieras, vergieras, porquieras, auquieras, cabrieras, ortolanas, monjas, et en ayssi de las autras lors semblans.

La diffinitios de retroncha. Retroncha es us dictatz ayssi generals coma vers, que pot tractar de sen, de essenhamen, d'amors, de lauzors o de reprendemen, per castiar los malvatx. et aquest dictatz sec lo compas de vers, cant al so e cant a las coblas, quar pot haver de .v. a .x. coblas; et es dicha retroncha, quar es de coblas retronchadas, no per altra cauza. E quar lassus havem mostrat qu'es cobra retronchada, per so no qual ques ayssi ne tractem. Enpero cant hom fa vers, chanso o dansa per coblas retronchadas, ges per so no se sec que deja haver nom retroncha, ans lo pot hom apelar vers retronchat o chanso o dansa retronchada.

La diffinitios de plang. Plangs es us dictatz qu'om fay per gran desplacer e per gran dol qu'om ha del perdemen o de la adversitat de la cauza qu'om planh. E dizem generalmen de la cauza qu'om planh, quar en ayssi quo hom fa plang d'ome o de femna, ayssi meteysh pot hom far plang d'autra cauza, coma si una vila oz una ciutatz era destruida e dissipada per guerra o per altra manera. Et es del compas de vers, cant a las coblas, quar pot haver de .v. a .x. coblas. E deu haver noel so plazen e quays planhen e pauzat; pero per abuzio vezem tot jorn qu'om se aervish en aquest dictat del so de vers o de chanso, et adonx quar es acostumat, se pot cantar quis vol en lo so del vers o de la chanso don se servish: la qual cauza permetem majorment per la greveza del so; quar apenas pot hom trobar huey cantre ni autre home que

sapia be endevenir et far propriamen un  
so segon que requier aquest dictatz. Plangz  
deu tractar de lauzors de la cauza per la  
qual hom fay aytal plang; encaras deu  
tractar del desplaizer qu'om ha, e de la  
perda ques fay per lo mescabamen de la  
cauza qu'om planh.

La diffinitios de escondig. Escondigz  
es us dictatz del compas de chanso, cant  
a las coblas et al so; e deu tractar de  
dezencuzatio, escondizen se en son dictat  
de so de qu'es estatatz acuzatz o lauzenjatz  
am sa dona oz am son capdel.

Tractat es estat dels dictatz principals, per  
que ayssi es tractat dels no principals.

Autres dictatz pot hom far et ad aquels  
nom enpauzar segon la voluntat de cel  
que dicta e segon que requier le dictatz,  
quar hom se poyria be pecar en la enpo-  
zicio del nom; quar si hom apelava cossir  
somi, o per le contrari, ja le noms no  
seria be enpauzatz: per que cove qu'om  
pauze tal nom que sia consonans et  
acordans a la cauza. Et en aytals dictatz

no trobam cert nombre de coblas; per  
que en aytals dictatz pot hom far ayntas  
coblas quos vol, ayssi cum son somis,  
vezios, cossirs, reversaris, enuegz, des-  
plazers, desconortz, plazers, conortz, rebecz,  
relays, gilozescas, o en ayssi de trops  
autres, jaciayssos que alqu fassan gilozescas  
al compas de dansa, e relays al compas de  
vers o de chanso. Item alqu fan bals a  
la maniera de dansa, amb un respos et  
am motas coblas; pero bals es divers de  
dansa. quar dansa no ha mas tres coblas  
estiers lo respos e la tornada, e bals ha  
.x. coblas ho mays. Encaras pot haver  
autra diversitat, quar bals ha so mays  
minimat e viacier e mays apte per cantar  
amb esturmens que dansa. Encaras ha  
autra diversitat, quar hom comunalmen  
fa et ordena lo dictat de dansa, e pueysh  
li enpauza so; el contrari fay hom leumen  
en bal, quar hom primieramen trobal so  
amb esturmens, e pueys aquel trobat hom  
fa lo dictat de bal, tractan d'amors o de  
lauzors o d'autra materia honesta, segon  
la voluntat del dictayre.

## L'ÉVANGILE DE NICODÈME.

*Ms. de Paris fr. 1745, fol. 106<sup>a</sup>.*

Sens e razos e divina escriptura,  
quey ay trobada bona, sancta e pura,  
m'a mes e motz gran pessamen,  
cossi la puesca solamen  
de lati en romans tornar;  
car qui vol bona obra far  
quove que sia si bastida  
que, cant sera tota complida,  
re noy aja de malestan,  
que torne ad anta ni a dan.  
tot yssamen vnelh yeu bastir  
segon mo sen ni mon albir  
una obra bona e covinen,  
e nom de dieu omnipoten

e metray y catre colonas,  
autas e fortz, belas e bonas:  
la premeyra 's de las prophetas,  
que porta guerentias certas;  
la segunda d'avangelistas,  
que nom podo fondre legistas;  
la tersa d'expozisios  
que mostro motz belas razos;  
la quarta faray de mo sen,  
car tornaray be veramen  
lo lati em plana paraula,  
hon non aura bafa ni faulta.  
Aquesta escriptura devis

11 es contredizen. 13 dona de oz. 24 noms.  
25 acordam. 27 atrobada. 34 de manque.

12 mays. 26 y manque. IIII. columpnas.  
32 de pozisios. 35 veramens. 37 altra.  
38 defenis.

veramen cossi fon aucis  
 aus en la cros Jhesu Crist dieus,  
 hon rezemet trastotz los sieus,  
 ni fon el sepulcre pauzat,  
 e pueys fo viefs resussitat,  
 con tornet el cel veramen,  
 ni co venra al jutgamen.  
 totz aquo dic que sans Johans  
 ni sans Mathieus nils autres sans  
 e ganre may que nous diray,  
 tot per horde si com deuray.  
 el tems que dieus mori per nos,  
 si con dizem, sus en la cros,  
 fon adoncs ganre fagz e digz,  
 que nos non trobam en escrigz  
 nius ho retrazo li avangeli  
 ni cell que nos fes lo sauteri;  
 e per so car ieu l'ay trobada  
 una escriptura que es celada  
 e rescosta a motas gens,  
 et ieu dirai vos totz los sens  
 per bona rima e romans  
 e nom de dieu e dels sieus sans.

Ieu Eneas mayestre dic:  
 dels Ebrieus ay trobat escrig  
 los fagz que fero li juzieu  
 a Jhesu Cristz lo fil de dieu,  
 e Nicodemus que ho vi  
 ho escrius tot en pargami  
 en ebrayc segon sa razo,  
 pueys ieu en grec, car mi fom bo,  
 ho translatyey e ho escrys,  
 si com la letra departys.  
 tugz auzez que per veritatz  
 que domerdieus de majestatz  
 trames en terra lo sieu filh,  
 per Adam gitar de perilh,  
 e nos autres totz issamen,  
 que em sieu filh verayamen;  
 e'n receup nostra carn mortal,  
 per que nos autres serem sal;  
 el ventre de sancta Maria,  
 segon que la letra nos tria,  
 venc en estz mon per nos salvar,  
 e per lo dyable deraubar

el nasquet essems homs e dieus  
 per rezemer trastotz los sieus.  
 al Sathanas tenc esconduda  
 si que non l'a aperseubuda,  
 al enemic nostra semblansa.  
 si tost Jhesus essa efansa  
 fazia maravilhas tals  
 que no fes hanc luns homs carnals.  
 el fazia los sortz auzir  
 e los clobs sautar e salhir,  
 als secs rendia lur vezer  
 et als forsenatz lur saber.  
 ganre de morts resussitet  
 domentre que am nos estet.

Cant li juzieu fello trachor  
 viro de Cristz nostre senhor  
 las maravilhas que fazia,  
 el pobol que en ell crezia,  
 azirero lo tug de mortz  
 et encuzero lo mot fortz  
 a'n Pos Pilat quez era bayles  
 de la terra e dels realmes,  
 e si que pres lo li rendero.  
 d'u sieu descipol lo comprero  
 trenta deniers, pueyssas liatz  
 l'aduysero a 'n Pos Pilatz.

El tems que Anna e Cayphas  
 ero avisque de Judas,  
 Gamaliel e Neptalim,  
 Amoroson e Benjamin  
 e motz d'autres que ieu nous pueec dir,  
 car lassarie vos del auzir,  
 aduysero a 'n Pos Pilatz  
 Jhesu Crist dieus pres e liatz.  
 motz fortz l'encolpo e l'encuzo,  
 mot crims encontra luy aduzo.  
 'senhor, aquest,' so dizo, 'es,  
 que tu ayssi davan te ves,  
 filhs d'u fabre, Joseph per nom,  
 e de Maria, so dis hom.  
 so dis que reys es de totz nos,  
 e per ayssso liuram lo vos.  
 nostre sabdes corrump e frany  
 e fay obras que no si tany,  
 e nostra ley bona e santa  
 nos rump, cuy nos tenem ad anta.'

3 cieus. 8 dis que: *correction de M. Tobler.*  
 10 nouos. 15 non o troba escrigz. 21 lo  
 cens. 24 dica. 25 trobatz lescrigz. 26 lo.  
 30 ebrayic. 43 detria.

1 esems. 2 lo cieus. 6 si totz. 7 fezes.  
 9 lo sortz. 12 forcenat. 22 e de. 25 pueysa.  
 30 Et a. en. 31 no uos. 38 vezes. 45 sancta.

Pilatz respon a los juzieus  
 'cest es traitz per eyss los sieus,  
 que so que fa es contra vos,  
 de que vos autr' es autoros?'  
 doncs respondero li juzieu 5  
 encontra Crist lo filh de dieu  
 'en nostra ley escrig avem,  
 que sabde obrar non devem,  
 et aquest frang lo motz soven,  
 so es sauput per mota gen. 10

encantayres es veramens  
 e d'aco avem pro guirens.  
 e nom del diable fay auzir  
 los sortz, els clops corr' e salhir  
 demoniatz, cecx e gibos  
 motz soven sana vizen nos  
 al sapte, per que lo te avem  
 liurat, car nos trastug volem  
 que sia saupuda sa razos,  
 si el' es mals o si es bos.

## HUC DEL VALAT.

*Las joyas del gay saber, p. 16—19.*

Am aquesta canso e dansa mesclada Huc del  
 Valat, mestre en medecina de Monpeslier,  
 gassanhec la violetta, l'an M. CCC. LXXII.

Per l'amistat, on fort mon cor se fiza,  
 de vos, gentils, cuy pretz e laus enansa, 15  
 dompna, sius play, vuellh chanso far e dansa,  
 no per us rims, mas per novela siza,  
 gent deviza:  
 quar la dousors quel novel temps amena,  
 s'es tan prehon dins lo mieu cor enclausa, 20  
 que d'estar gays no pot jorn aver pausa,  
 e' per causa,  
 pus que l'auzel en may am la serena.

De tal gaug es m'arma plena  
 que nom cessi d'alegrar,  
 etz on pus me vuellh fondar  
 en cantar,  
 mays ay d'amors joy sens pena. [estrena,

Doncs pel desduyt que m'es datz per  
 ceray jhoyos, hondran vos, dona cara, 30  
 ses cossentir res per quem torn amara  
 l'amors de vos, qu'e mon cor jhoy semena  
 e reinena;  
 quar, pauxs enfant, no sabentz l'aventura  
 ni l'astre bo qu'el mon aver devia, 35  
 done mon cor a vostra senhoria,  
 lo tercz dia  
 que parlantz fuy segon cors de natura.

Per so doncs am bona cura  
 chan so del vostre cors gay,  
 quar ayshi, dona, viuray,  
 si a vos play,

rixs, que jhoy m'en assegura;  
 e si l'amors se reffrena  
 de vos, pel mieu cors nafrar\*  
 d'amar vos hon pretz germen. [ondura

Hanc, pueys queus vy, non agui jorn  
 de gaug entier ni de tot ben sofracha.  
 ni d'amar vos no mi fec res empacha,  
 quar fis espers m'en donec au figura  
 regla pura,  
 que vos etz mars de jauzimen hornada,  
 e creys valors e fontz don pretz s'asagua, 25  
 per que m'adutz volers dreytz qu'ieu  
 quem apagna [retragua,  
 l'onor el laus de que vos etz donada.

Sus totas etz coronada,  
 30 gentils flors d'umilitat,  
 amb excellent castetat,  
 queus ha dat  
 lo pretz queus a 'n luminada;  
 car vos etz de gaug la vena,  
 35 don cascus deu vos lausar,  
 creyser e multiplicar  
 e pensar  
 quom dreg d'amor determena.

2 trayst. 4 autres es. 10 motas. 17 novel'  
 asiza.

4 lo sortz. 12 chanso. 17 lacune de  
 deux vers. 32 ha manque. 33 que nos en-  
 luminada.

De motz bos haips e de ricx etz ornada  
e de bos faitz complidament garnida,  
hondrad' etz d'ans e de vielh sen complida,  
senes erguelh e de vertat parada  
e fonsada, 5  
etz etz ses frau, aviuens e jhoyoza,  
neta de cors e d'arma fort devota,  
humils d'esguart e d'estat sens riota,  
no punt lota,  
pros en be far etz en totz ditz aondosa. 10

La vostr' amor graciosa  
m'empenh lo cor a servir  
etz a lausar e bendir  
e grasir  
vos, flor ses par, amorosa ;  
e quar etz de bos fruytz mena,  
pel vostre pretz eyshausar  
me vuelh chantan deportar  
e jhoy dar,  
com nadan fay la balena.

### L'ÉVANGILE DE L'ENFANCE. —

*Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 281, 36 — 287, 28  
Comparé par M. Miola avec le Ms. de Naples (N).*

Ar m'entendes et aurires  
l'effant Jhesus pueyssas que fes.  
un bon mati se vai levar  
e vol s'en anar deportar  
foras la vila en la ribeiera, 15  
e passet per una teulieira  
ont avia ganre d'ubriers  
que farian teules e pechiers.  
l'effant aqui s'arestanquet,  
l'obra que farian regardet; 20  
pueis l'effant volc lur ajudar.  
el teulier vai li demandar  
'digas, effant, de qui es vos  
que tant es bel e gracios ?  
vos non es pas d'aques mestiers 25  
que fassas teules ni pechiers.  
ieu cre que sias gentil effant,  
la cara n'aves el semblant.  
vos me semblas de gran linhatge  
e de mot noble parentatge. 30  
prec vos, mon effant, vo'n tornes.'  
l'effant respont 'no farai ges.'

l'effant am los obriers estet,  
tro fon gran nueg lur ajudet.  
a lo teulier era samblant  
c'amb els obres Jesus l'effant.  
a l'effant nulla re non dero  
ni de manjar nol convidero.  
vespre font, volgro s'en anar,  
car era ora d'elbergar;  
l'obra c'an facha regarderon,  
trestotz fortz se meravilheron,  
cant viron tania d'obre facha,  
e font mot gentilmens obrada.  
mai n'agro fag en aquel dia  
que de cinq jorns fag non avia  
pueis lo prozom teulier va dir  
a sos obriers 'bem meravilh,  
aqueleffant ont es anat,  
quey tot jorn nos a ajudat ?  
dis lo maistre 'gran falhenas  
avem fag e desconoissens'

1 haps. 4 veritat. 11 Aro mentendres N.  
12 Contaray vos l'effant que N. 13 un bel  
N. 14 val sen P, vol si N. 15 ribiera NP.  
18 pechies N, pochiers P. 19 l'enfan Jesus N.  
setanquet N. 21 pueis manque N. vol N.  
22 e lo N. 23 sies tu N. 24 sies bella crea-  
tura N. 25 d'aquest mestier N. 26 pechies N.  
27 que vos N. 28 el manque N. samblan P.  
31 pregue N. que vos en N. 32 non feras N.

BARTSCH, Chrestomathie.

10 le reste manque: car les strophes qui se  
trouvent à la page 20 n'appartiennent pas à  
cette chanson. 11 teuliers sestet N. 12 tro  
que N. 13. 14 tant grant talent haue dobrar  
de tout lo jor non va manjar N. 15 ni a  
l'effant ren non donneron N. 16 nel convideron P,  
non l'envideiron N. 17 manque N. 19 que  
an fach N. 20 fortz manque N. 21 tant N.  
23 mays nageron fach daquel jor N. 24 iorn  
P, iors N. 25 dire N. 26 seis P. ben mi  
mirivillie N. 28 que huey tojor N. 30 que  
aven fach N.

qu'a l'effant non avem re dat:  
 de que ferem gran malvestat.  
 negu de totz re non li dem  
 ni de manjar nel convidem.  
 respondo totz 'sol quel trobem,  
 entre tos ben lo pagarem.'  
 d'aqui se van tantost partir,  
 vas lur hostel s'en van venir,  
 am gran gang et ab alegratge,  
 car avian fag tan bel obrage.  
 l'effant Jesus fonec remazutz  
 a la teuliera rescondutz.  
 e cant s'en foront totz anas,  
 l'effant Jesus, qu'era remas,  
 tota l'obra que facha avian,  
 ben quatre jorns o .v. avia,  
 ola ni teule ni pechier,  
 ren non a remarut entier.  
 l'effant Jesus tot atrenquet,  
 demantenent el s'en anet  
 ves son hostel tant co podia.  
 e Josep son effant queria;  
 e car era vespre tan gran,  
 gran paor avia de l'effan.  
 e car non lo podia trobar,  
 Jozep no faria mai plorar,  
 e dis 'catiu, e que faray,  
 aquest effan on trobaray?'  
 cant el at pro l'effant sercat  
 e fon ben las e trabelhat,  
 el vic l'effant que s'en venia  
 ves son hostel tant co podia.  
 e Josep tantost l'effan pren  
 per la ma et pueis menet l'en.

1 qu' *manque* N. ren non aiam donat N.  
 2 ne que N. faren N. 8 tot nos ren non li  
 donen N. 4 non l'enviden N. 5 Tos respon-  
 deron fassan que lo troben N. 6 en tres tos N.  
 8 an gran gauch et an beris N. 9 *manque* N.  
 10 can agueron N. 11 es romangut N.  
 12 scondut N. 13 annas N. anatz P. 14 ro-  
 mangut N. 15 fach hania N. 16 jorn P.  
 jors N. o v.] que N. 17 olas et teules et pichies  
 N. 18 havia romangut N. 19 l'effant tot  
 ho tr. N. 21 vers l'hostal N. 22 querie P.  
 25 podie atrobar N. 26 J. non si fasia may  
 placar N. 27 cay yeu N. 28 *manque* N.  
 29 mentre que Josep l'effant sercaua N. el]  
 Jozep P. 30 per una traussa hon passaua N.  
 31 e ni N. 32 annaua a son h. t. que N.  
 33 per la man lo pres N. 34 per la man N.

nostra dona cant vit Jozep  
 e l'effant que am se menet,  
 ela ac plazer e gang mot grant,  
 cant font vengutz son car effant.  
 5 pueis nostra dona humilment  
 li demandet mot dossament  
 'mon effant, vont aves estat  
 de tan gran nueg? si' as albergat,  
 ieu vos pried que no m'o seles.'  
 10 l'effant respon 'no faray ges.  
 uey mati ieu me vau levar  
 e volgi anar deportar  
 tras la vila en la ribeiera,  
 e passiey per una teulieira  
 15 ont avien granre d'obriers  
 que farian teules e pichiers.  
 aqui ay huey tot jorn estat  
 e ay als obriers ajudat.  
 e nostra dona pres a rire  
 20 e pueys apres ella va dire  
 'mon enfant, es d'aytal mestier  
 que fassas teule ni pechier?'  
 nostra dona val demandar,  
 'mon effan, volrias vos paubar?'  
 25 l'effant respont 'menjar volria,  
 huey no mangey de tot lo dia.'  
 e nostra dona a respondut  
 'mon effan, be son malastruc  
 sels cui aves huey ajudat,  
 30 que lunha ren nous ajon dat.'  
 Jesus respon 'res no me deron  
 ni de mangar nom covideron.'  
 l'effant Jesus beg e manget:  
 cant a manjat, paubar s'anet.  
 35 e lo prozom de la teulieira  
 lo bo mati tent sa carreira,  
 a la teulieira s'en anet,  
 ganre d'obriers am se menet.  
 l'obra pesset aver trobada

1-4 enostra donna ha plaser gran quan vi venir  
 son car enfant N. 1 e nostra P. 3 gran P.  
 4 sont P. 6 dossamen P. 9 pregue N.  
 soles P. 10 respondet P. 11 ieu *manque* N.  
 vole N. 12 manar desp. N. 13 fora la  
 villa a la N. 15 avie P. 17-22 *manque* P.  
 17 toior stat N. 18 obries N. 19 donna N.  
 21 es vos N. 22 ni pechies ni teules N.  
 23 pueis n. P. e pueys n. N. va dire N.  
 24 dormir N. 25 respondet N. 26 non N.  
 ne P. lo jor (volrie) N. 27-32 *manque* N.  
 29 a qui P. 33 beg] vet P. 36 lo bel N.  
 39 aver] facha N.

entiera, com l'avia laissada,  
 et vit que res noy ac entier,  
 ola ni teule ni pechier.  
 el teulier cridet 'que faray  
 ni qualh cosselh penre poiray? 6  
 e qui m'a donat tal dampnatge  
 que m'aja trencat mon obratge?  
 qu'ieu non li pessi aver tort:  
 mai me valgra quem agues mort.'  
 le teulier estet corrossat 10  
 e fonc mot dolent et irat,  
 cant vic tota l'obra affolada,  
 aissi delida e malmenada.  
 pueis lo prozom teulier va dir  
 a sos obriers 'voles aurir: 15  
 l'effant que hier nos ajudet,  
 per so car ren hom nel donet,  
 sapjas que ieu van fort doptan  
 que v'aga fag aquel effan.'  
 tot respondon 'far se poria, 20  
 nos ferem mot gran vilania  
 qu'a l'effant non ajam re dat;  
 de que ferem gran malvestat.  
 per que per sert es be razo  
 l'effan nos redda gazarado, 25  
 car l'effan es de gran sabenssa,  
 ne re affar non a temenssa:  
 effan fassa o mal o be,  
 el non pessa falhir en re.  
 digam l'effant fag o agues, 30  
 lun tems amenda non aures.'  
 e parlet un savi juzieu:  
 'senher,' dis el, 'no vos sia grien,  
 per sert ieu aconselharia,  
 si conoisses que be fag sia, 35  
 davant Jozep nos no'n anem  
 e pueis apres li contarem  
 la perdoa el dampnatge gran  
 que nos a fag lo sieu effan.'  
 tug respondo 'mot ben dizes, 40  
 maistre, anem hy addes.'  
 d'aqui s'en van tantost partir,  
 davant Jozep s'en van venir

2 non hy a N. 3 olas ny teules ny pechies  
 N. 4 e cidet quay yeu que N. 6 dat  
 aytal N. dampnaga P. dalmagi N. 7 maie P.  
 tout mon N. 8 queyeu N. aver fach tor N.  
 9 volria N. 18 ausin salida N. e] ni P. 15-390,  
 7 manque N. 21 serem. 24 be] le. 28 affan.  
 32 juzfu. 33 greu.

et anero lo saludar  
 e Jozep elos atrestal.  
 dis Jozep 'senher, que dizes?'  
 'senher, nos te direm addes.'  
 Jozep tantost s'anet pessan  
 c'alqu' esquern lur a fag l'effan.  
 pueis lo prozom teulier va dir  
 'senher Jozep, voles aurir:  
 ton filh Jesus venc entre nos,  
 a la teulieira adjudet nos  
 l'effan de boya voluntat,  
 volontiers nos a ajudat.  
 mais pueis nos ho a car vendut,  
 de l'obra non a remazut,  
 olas ni teulas ni pechier,  
 res noy a remazut entier.'  
 pueis Jozep al teulier va dir  
 'maistre, fort me meravilh,  
 si nostre effan vos a trencada  
 vostra obra ni affolada.'  
 e lo teulier a respondut  
 'senher Jozep, si diens m'ajut,  
 sapjas que ieu non ho diria  
 per lunha re que el mon sia.'  
 dis Jozep al teulier 'anem  
 a la teulieira e veirem  
 s'aquela obra ha trencada  
 l'effan Jesus ni affolada.  
 totz respondo 'mot volontiers.'  
 dis Jozep 'metes vos premiers.'  
 d'aqui s'en van tantost partir,  
 la obra volgro a Jozep mostrar.  
 el teulier anet regardar  
 et estet trestos vergonhos,  
 e fonc per sert maravilhos  
 cant el vic l'obra ben formada,  
 ben cuecha e ben aparelhada,  
 olas e teules e pechier:  
 40 trastot o troberon entier.

2 attrestat. 5 senet. 9 con vostre fils N.  
 10 adjudar N. 12 hier tojor nos N. 13 m. p.  
 ben nos ha rendut N. 14 uoy ha entier ro-  
 mangut N. 15 teules N. pechies N. 16 non  
 yes N. 17 e Jozep N. 19 la vos a N.  
 24 nulla-al N. 27 aquella hobra que ha N.  
 28 nostre enfant ni N. 29 e elos responderon vol.  
 N. 38 e volgueron lobra a J. N. 34 e lo N. 36 e  
 stet N. ser P. fert N. 37 quan vi lobra moult  
 ben N. 38 facha N. asolada N. 39 olas teules N.  
 pechiers P. pichies N. 40 ha atrobat entiers N.

dis Jozep 'senher, que voles,  
pus vostra obr' entieira aves ?  
vos autres semblas truffados,  
barataires, escarnidos,  
quem agas fag venir vessar 5  
ni tant luenh venir trabelhar.  
mot aves fag gran vilania,  
qn'ieu non puesc anar a ma guia.  
respondet lo prozom tenlier  
'senher Jozep, merce vos quier, 10

prec vos que vos me pardones  
per la bontat que en vos es.  
respon Jozep 'perdon vos diu,  
car el o pot melhs far que ieu.  
lo teulier vai d'aqui partir,  
ves son hostal s'en va venir,  
e tug sos obriers issamen  
d'aqui partiron e van s'en  
am gran gang et ab alegrage,  
car accabatz fone lur obratge.

### VIE DE SAINT TROPHIME.

*Ms. de Paris fr. 18514, XVI<sup>e</sup> siècle: copie d'un manuscrit de 1379. Comparé par M. Miola avec le Ms. de Naples (N).*

Tostems aus dir c'on deu aver conselh  
dels ancians e c'on prenna espelh  
en lors bels fats e n lur ditz eissament:  
e car l'antic en lur comensament  
pregavan dieu lo payre glorios,  
tot enaysi'n lo devem pregar nos  
que elh nos don complir nostre dechat  
a sa onor e senes falsetat.  
tengut nos an enclaus aquest escrig  
nostres clerges tro c'on lur o a dig  
per pereza e per nesietat:  
mas aras l'an de novel revelat,  
car conoison que per lur gran pereza,  
per lur nelieg e per lur avareza  
an perduda la renda que avien  
en Alisquams tant com ben lo servien,  
que ieu ay auzit que gran devosion  
i avien totas las gens del mon,

2 plus que v. N. 4 barataires o P. bar- 50  
tiers et N. 5 lassar N. 6 aysar N. 8 car  
yeu non puey N. ma guisa N. magistria P.  
9 respond lo prohomo N. 10 merce] per  
dieu N. vos preg N. 11 Tostens ay ausit  
dire N. 13 eissament *manque* N. 14 ensi ben  
car l'antuci en son N. 15 pregava N. 16 ensin  
N. prega N. 17 quel nous N. 18 a la honor  
et sens nulla f. N. 19 escrig *manque* N.  
20 entro que on lur a dis N. 21 e] vo N.  
necessitat N. 23 peretat N. 24 delics vo  
per N. avaricia N. delieg o per lur aureza P.  
26 Aliscans tant quan N. 27 ausit a dire  
que g. d. anien N. 28 l'avian tota la gent  
que son per tout lo mont N. mont P.

e ben de luen si fazien aportar  
sil que morien de sa outra la mar.  
con ayzo sie, demandas o als viels,  
els o diran plus gent que ieu e miels.  
15 pero comtan que plus aut de Layon,  
encara mays plus aut que de Mascon  
venien mortz que avien elegit  
e'n lur gaje layssavan establit  
c'on los meses en un vaysselh de fust,  
20 mot fort sarat, e que fosa ben just.  
cant eran mort, los metian sos parens,  
pueys metien lo en lo Roze corent,  
entro aval ad Arle deysendien,  
car plus ensus descendre non podien  
25 per la vertut del sementeri sans  
que dieu sagret c'om apella Alisquams.  
enquaras mais reconta et es vers  
que de Tolzan e de tot Carcases  
e de Franza e de tota Espanha,  
fosen en plan o fosen en montanha,  
tant com tenian los regnes de sa mar,

1 que si vos plas me N. 3 dieus P. 4 far  
mies N. 5 va despartir N. 6 chascun va a  
son hostal venir N. 7 tos N. atresins N. 9 et  
an be coragi N. 10 quan agueron trobat lur  
hobragi N. 11 que de luen entro aysi N.  
portar N. 13 sia ver d. als N. 14 quels  
ho N. 15 contarant N. haut que Lyon N.  
16 encaras plus haut N. de nascon P. Dei-  
nascon N. 18 et en N. 22 los N. 24 *manque*  
P. podian N. 28 tolosa et de carcasons N.  
31 teniam N. de sa] de la P. de sa la N.



cant eran mortz, si fazien portar  
 et avien tutz gran devosion  
 los avesques els contes el baron  
 que apenas alons jaser volian:  
 tant gran fe al sementeri avien.  
 e si fazien totz los ricz embaymar  
 et an cavalz vo an carris portar;  
 e li paures que aver non avien  
 a lur parens prometre si fasien,  
 los salesan dedintre e defors:  
 e cant fora ben saonat lo cors,  
 lo portesan en Arle soterrar  
 en Aliscamps, lo qual volc dieus sagrar.  
 so es l'espelh qu'ieu desus dig avia:  
 el qual espelh totz fizels si deuria  
 mirar en so que fusien los antics.  
 mais nos semblam los jovenetz mendics,  
 car no siguem las pesadas dels viels  
 que dizien et o fasien mot miels  
 que nos non fam, per que laysam estar 20

lo sante luoc que dieus dignet sagrar,  
 mas ges del tot non es nostre lo dans,  
 ans y au part selhs que rosins anblans  
 e bels cavals sojornatz e corens  
 5 tenon d'aquo que lur ufroñ las gens.  
 per lur desport e per lur quavalquar  
 dezamparon lo servir de l'autar  
 e non mostron tota la veritat  
 del sante luoc aysi com fon sagrat:  
 10 mot o fan miels de la relegion:  
 sels que i son dison en lur sermon  
 q'ils sont tutz sans e lo lur eysamens:  
 per que tiran ad els todas las gens,  
 que non sabon la vera sagrasion  
 15 que Jezus fes al sementeri bon.  
 e per aquo quar tota gent non sap  
 la gran vertut qu'el sementeri cap,  
 hieu o diray a tot lo mont per ver:  
 sol del auzir es gran gauc e plazer.

## HISTOIRE ABRÉGÉE DE LA BIBLE.

*Bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris A. F. 4. 52, fol. 46.*

Com grant batalha fo en Roma entre els  
 meleysses e mori y mota gran gent.

Euans que Julius Cezar nasquet, ac un  
 jorn gran batalha en la ciutat de Roma  
 entre tant que y mori tanta gent que  
 tota la ciutat n'era enjoncada entre homes  
 e femnas, que degun non podia aunar  
 per la ciutat, si non per la gent morta,  
 ayçi que era mot fera causa de vezer ho.  
 Et cant aquella tant grant batalha fo 30  
 passada, un home ric annet per la ciutat  
 entre los homes mors, el vi una dona

1 li *N.* 2 tant gran *N.* 3 els *manque N.*  
 elos *P.* els barons *P.* et barons *N.* 4 alins  
 iase voliam *N.* 5 aytant *N.* 6 e li *P.* totz]  
 tos *N.* tug *P.* enoyennas *N.* 7 et en torres  
 portar *N.* 8 e los *N.* que ren *N.* 10 salessa *N.*  
 deforas *N.P.* 11 scan ben asauonat los *N.*  
 12 los *N.* 13 vol *N.* 14 soes espels que  
 yeu *N.* 15 al *N.* tot fizel *P.* totz fillels *N.*  
 deurian *N.* 17 maye nos autres semblan  
 joves *N.* mendis *N.* enfans *P.* 19 que ho *N.*  
 mot *manque N.* 20 fen *N.* 31 annet *manque.*

morta que era prens e vi que la creatura  
 li ballava en lo ventre. E tost el dev-  
 cendet de son caval e va trayre son cotel  
 e hubri la et va trayre la creatura del  
 ventre, e era mascle. E aisso fo en lo  
 mes de jul et anneron metre nom ad  
 aquel enfant Julius, per rason del mes  
 que l'avia trach del ventre de la mayre,  
 e per so car lo jorn enana qu'el nasques,  
 eran agutz espesatz e mors son payre e  
 sa mayre ambe motz autras, mezeron li  
 sobrenom Cezar. E cant saupron qu'el  
 era agut de bon linhatge, noyriron lo ben.

1 sant *N.* lo qual d. vo sagra *N.* 2 maye  
 de tout *N.* dan *P.* dam *N.* 3 an li a porcels  
 rossins enblans *N.* 4 sorionans *N.* 5 ennom *N.*  
 que li *N.* 7 service *N.* 8 non *manque N.*  
 9 san *N.* 10 de las relegions *P.* 12 en lur  
 luoc *N.* eysament *P.* hoci ben *N.* 15 que  
 Jesus Christ fes au s. sant *N.* 16 ayso *N.*  
 17 que au *N.* cap] es *P.* ha *N.* 18 hieu o]  
 en pero *N.* 19 so del ausi ajan gaus et  
 plaser *N.*

E per temps cant el ac vescu, ac una  
 filha que ac non Juliana et donat la per  
 molher a Pompieu qu'era dels majors de  
 Roma. E en aquel temps era costuma en  
 Roma que cant alcuna terra non lur volia  
 obezir, que els y enviavan ost e donavan  
 cert temps ad aquel que anava 'n cap del  
 ost que d'enfra aquel cert temps agues  
 conquistat la terra on anavan; e si en  
 aquel temps el avia conquistat, el tornava  
 e los Romans lo recebian an gran honor,  
 ayçi que rompien .xv. brassas del mur de  
 Roma e li trazian una carreta d'aur e  
 acetavan lo sus e enayçi intravan dins  
 Roma. E en aquel temps que vivia Julius  
 Cezar esdevenç si que agron adenviat ad  
 una terra que lur era desobedient, e fes  
 tant Pompieu que Julius Cezar son suegre,  
 que era cavalier e bon home, mas el era  
 paure, que el annet cap del ost et doneron  
 li cert temps, segon que era costuma,  
 que agues preza aquella terra. e fo aital  
 aventura qu'el traspasset lo temps que  
 los Romans li avian donat, e non ac ren  
 fach, e la gent s'en volian tornar dizentz  
 qu'els avian servit lur temps. Dys lur  
 Julius Cezar 'amicx, si tornar vous en  
 volez, tornatz vous en en bona hora, e si  
 n'i a degun que per lur cortezia vuelhan  
 demorar ayçi, faran lur bontat e lur  
 ensenhament, e yeu prometi lur que ieu  
 partiray amb els tostamps so que yeu  
 auray. que sia cert a vos autras que yeu  
 per dengun temps non tornaray en Roma,  
 si ieu non fach aquo per que ieu sa suy  
 trames.' E sobre aisso s'en tornet en  
 partida la gent, e en partida y resteron,  
 mas non totz. e pueys fo aventura que  
 el amb aquels que eran restatz, acaberon  
 so per que la era annatz an batalhas e  
 an grans combatemens de villas e de  
 castels, ancara qu'el gazarhet tota la  
 terra. E el estant en aisso, mori sa filha  
 que era molher de Pompieu. E saup que  
 Julius Cezar venia, e vezent qu'el avia  
 perduda sa molher, que era la filha de  
 Julius, adonç comencet a tractar e dire  
 que lo non era razon que on li fezes la

honor que era acostumada de far als  
 autres, pos d'enfra lo temps que devia  
 venir, el non era vengut. E cant Julius  
 Cezar fo prop de Roma, fo li dich qu'el  
 s'en tornes ayçi com un altra cavalier,  
 qu'els non li farian dengun' altra honor,  
 pos que enans non era vengut. Cant  
 Julius Cezar auzi aisso, el sonet aquels  
 que venian amb el e dyé lur 'amicx, si  
 tot nos nos em alegoratz, gazarhat avem  
 a Roma mayz que degun dels autres que  
 son agutz trameses per tres vegadas; si  
 tot els son poderoses del pobol, nos em  
 de major fama, car vos sabez ben que nos  
 venem de terras que totz eran nostres  
 enemlex, e mal lur grat lur a covengut  
 qu'els sian nostres; per que fassam  
 d'aquestos atretal, e non intrem en la  
 ciutat, mas escometan los ayçi defora et  
 aytant com d'els poyrem penre en destruan  
 e ancizan.' E concenti li tot l'ost, e  
 fazian ho enaici, e fazian gran dampnage  
 a la ciutat, e avian en Roma gran peleja  
 aici que los Romans que vezian lo gran  
 dan que prenian, manderon li dire que li  
 farian la honor que era acostumada. Et  
 respondet Julius Cezar que non vplia, car  
 el era melhor home que aquels a cuy  
 solian far aquella honor, mas que els li  
 doblessan aquo que als autres solian far;  
 si non, qué jamais non intraria. E els  
 ayçi com despagatzz agron ho a. far, e  
 enayçi com solian rompre .xv. brassas del  
 mur, els en romperon trenta e li doneron  
 totes las autras honors. E apres pauc de  
 temps que foron en Roma, e fon Julius  
 Cezar senher de Roma per si meteys, e  
 fes aucire Pompieu que avia concelhat  
 que non li fezessen honor. Et aquest fo  
 lo premier emperador de Roma, e aquest  
 conquistet la major partida del mont, e  
 per la bontat que el ac totz los autres  
 emperadors gentils que pueys foron en  
 Roma prezeron lo sobrenom d'aquest. E  
 fes apobolar tres ciutats en Espanha, so  
 es Tholedol e Sagorbia e Saragossa, e  
 trames dos cavaliers que apobolessan una  
 gran ciutat en lo melhor luoc qu'els

trobarian en Espanha, e que la entitollessan de lurs noms meteyssees. E l'un dels cavaliers avia nom Ladol e l'autre Tol, e ajosteron los noms e fo lo nom de la ciutat Tolodol. E pueis el ac autras dos bons cavaliers et fes lur anomnar l'autra bona ciutat per aquella meteysa maniera, e ayçi meteys la entitolelessan de lurs noms, e avia nom l'un dels cavaliers Cobia e l'autre Sagorbia; e atroberon un luoc que lur fo semblant que y devia avor bona ciutat, mas que avia luenh l'ayga, e envieron ho dire a l'emperador Julius Cezar, o el lur mandet que prezessan lo

trauc que enpachier fazia al emperador, e que y fezessan venir ayga e que apobollessan la sieutat. e feron ho enayçi qu'els feron un pont mot aut, per lo cal feyron venir l'aiga, que dura tro a la fin del mont, e costa l'ayga demenar tro ad aquella ciutat de .xv. ans, que Espanha devia annar a Roma. E entitoleron los cavaliers la ciutat de lurs noms enaici que prezeron las .v. premieras lettras de Segorbia e las .iii. derrieras de Cobia, e feron en nom a la ciutat e apeleron la Segorbia. e pueys fes apobolar Saragossa e fes entitolar del sien nom.

## DÉLIBÉRATION DE LA COMMUNE DE TARASCON, 27 NOVEMBRE 1422.

*Archives de Tarascon. Copie de M. Paul Meyer.*

Et primum in eodem consilio fuit ordinatum, nemine ipsorum discrepante, quod soquetum vini presentis ville vendatur meliori precio que poterit causa solvendi creditoribus. et redimendi pensiones quibus dicta universitas tenetur, quodque soquetum huiusmodi vendatur cujus capitulum sequetur.

*Tenor capitulorum.*

Permierament fons ordeñat per tot lo dich conselh que tota persona, de qualqu' estat o condition que sie, que venda vin a menut, o revenda en lo present luoc de Tharascon o en so terrador publicamen a taverna, de tal vin que vendra pague per lo drech del soquet lo ters denier del dich vin vendut als culhidors del soquet o als depputatatz per aquels, et aco sus la pena de confiscacion de la valor de l'argent del vin que aurie vendut et de hun march d'argent, la mitat applicador al senhor, l'autra a la vila e a l'acusador.

Item fon ordenat que neguna persona, de culque condition que sie, non auze vendre vin occultamen a menut, se non que fassa taverna publica, et arasonat permierament als culhidos del dich soquet, et aco sus la pena de perdement del vin o del vayssel que aurie vendut o acomensat a vendre e de la fusta; et otra aco sus

la pena de hun march d'argent applicadoyra la mitat al rey et l'autra mitat alla vila et a l'acusador.

Item, que nenguna persona, de calque condition que sie, non auze ni presumisca vendre vin a barrals de saumada o ad autres barrals a nenguna persona sensa licencia d'aquels que son o seran per lo temps esdevenidor depputatatz a culhir lo dich soquet o hun dels sindigues o hun dels ditz depputatatz, et aco sus la pena de confiscacion del vin que aurie vendut e de hun march d'argent applicadors coma dessus; e que los ditz depputatatz sien tengutz de donar licencia a tota persona que volria portar lo dich vin de foras vila o de son terrador o que lo volrie per ad . . lhar o per vendre justa son ostal per sa provesion sen revendre a nengun.

Item, que tota persona, de calque condition que sie, que fassa hostalarie o albergue gens publicament o a secreta per argent, que aytais alberguier de hostes de tot lo vin que vendran als hostes, tenent los a past, que de tal vin sien tengutz

38 de manque.

de pagar lo drech del soquet per razon que se paga per los autres, et aco alla pena cascuna ves o per cascuna vegada de hun march d'argent aplicador coma dessus.

Item, que nenguna persona, de qualque condition que sie, que tenga hostalarie, non auze ni presumisca tenir home a past ni donar le vin ad aquel past si non que l'agues comprat alla taverna, et aco sus la pena sobredicha applicadoyra 10 coma dessus.

Item, que nenguna persona que tenga hostalarie, non auze ni presumisca donar ni vendre vin de son hostel a son hoste sens que el aja permierament compositat o 15 acordat ambe aquels que culhiran lo soquet o deputatz per aquo alla pena susdicha.

Item, que nengun menestayral o mestier, de calque condition que sie, non auze tenir denguna persona a past apres sauput e per nengun temps se non que permierament aja acordat o compositat ambe aquel que sie depputat a culhir lo dich soquet, et aquo alla pena que dessus applicadoyra coma dessus.

Item, que los hostaliers de Tharascon puescon compositar an los sindegues et an los ordenados dels presentz capitols davant que se venda lo dich soquet, et ambe la composition facha si venda, et aquellos que non averen compositat se acordon an los comprados o stien allas ordenansas sobrescritchas.

## MARTI DE MONS.

*Las joyas del gay saber, p. 106—107.*

Am haquest sirventes figurat Marti de Mons, marchand de Malcosinat de Tholosa, gasanyhec l'englentina, M. CCCC. XXXVI.

Us rixx verdiers, de mot gran exselsensa, ple de frutiers, am fruts de gran savor, ausit ay dir qu'es faytz per un pastor, am una font, on vertatz pren naysensa e quantitat que met gran diligensa per avansar aquels motz nobles frutz, fort odorans et plens de grans vertutz, que deguns homs may noy pot donar tala.

Per verdier prenc lo sant cosselh de Bala, ne pels frutiers cardenals he prelatz; per lo pastor, quels ha totz ajustatz, lo payre sant qu'es montat per l'escala de la vertat, que jamays no ce tala, quez an volgut declarar l'eretier Charles sete coma filh vertadier del rey frances am sentensa donada.

Duy cardenal santamen l'an portada al noble duc Arras, hon s'es tengutz le bos cosselhs, hon foc reconogutz per dreyt senhor ez am patz cofermada.

3 vegadas. 15 composat. 31 am statz: correction de M. Tobler.

la paubra gent qu'era trop desolada al jorn d'ey ha le cors mot fort joyos: ensempe veyretz Frances he Vergonyhos; don prec a dieus que nols do jamays guerra.

Aras es temptz que le rey d'Anglaterra layse lo crit qu'a portat falsament, que nostres reys Charles mot exselent dieus ha monstrat com senyhors de la terra; si no s'en van, tugh perdran la desferra, cum fe le reys am sos frayres e ducs, d'autres gran re, que vezem dezastrux per guirejar contral reyne de Fransa. [sansa L'erguelhs d'Angles es tornatz en may- per nostras gens, que tost l'an abaysat. miracle grau dieus nos ha demonstrat, am franc voler nos vol desamparansa. dorenavant no cal plus dart ny lansa. 35 depus que dieus s'es mes de nostra part; qu'a tout l'erguelh al verenos leupart que ta lonc temptz nos ha donat dampnatge.

Confort d'amors, fons he cap de paratge, vostre car filh faytz que prim ho de tart nos velha dar totz ensempe bona part de paradis, le sobrier heretatge.

22 est. 23 falsoment. 34 d'oronavant.

# TRADUCTION DE L'ARBRE DE BATAILLES DE HONORÉ BONNET.

*Ms de Paris 7807. 2, fol. 193 et 246.*

Si un estudiant angles ven a Paris per estudiar, si deu esser apreyssonat.

Mas lo qual veser d'un dopte que totz jorns s'endeven. Hom sab ben que lo rey de Fransa e lo rey d'Anglaterra au tot jorn guera ensemble. Si es vengut un licenciast de la ciutat de Londres per estudiar a Paris e per estre mestre en decretz o en teulegia, un Franses l'a apre-sonat e la questio ven perdevant lo rey. So ditz lo licenciast qu'el no deu pas far finansa ny esser presonier, e si fonda sa oppinio en dreyt, disen qu'el a cas espres de ley per sa partida, la qual dona privilegi fort grant als escolas e si deffent que hom no lor fassa grou ni desplaser, mas tota honor e reverensia; e vec vos la raso que ditz la ley. 'Qual sera,' ditz ela, 'tals homes que non aura merce d'un escola lo qual per saber e per saviesa aquerre ha layssat riquesas e sos amix carnals e son pays, e si s'es mes en paubretat e si s'es fayt banir entre altra gent? Ben seria descortes aquel que mal li faria.' Mas l'ome d'armas que l'a apre-sonat tantost respon 'mos amix, entre nos Franses non avem cura de vostras leys ni del emperayre que las ha faytas.' E lo licenciast replica 'Sira,' fayt el, 'leys non sont altra causa que dreytas rasos ordenadas segon sabiesa. Si vos non avetz cura de las leys, ja per so non es que los senhors de Fransa non amen raso en las causas rasonablas. E d'autra part quant Charle-Mayne l'estudi guasanhec, lo qual herua a Roma, de la voluntat del papa remudec a Paris, lo papa e lo reys doneron privilegi grant en aquest studi de Paris. E per aquela via enmenec lo reys de las partidas de Roma mestres escolas de totas linguas. E donc per que non poyria el venir seguramen, puy qu'els foron assegurat per lo rey?' 'Sira,' so dis l'ome d'armas, 'supausat que totz

escolas fossan asseguratz, depuys que guera general foc jutghada per lo rey de Fransa contra aquels d'Anglaterra, nuls Angles no deu venir per estudiar ny per altra causa. Car per color d'estudi vos poyriatz venir en aquesta vila he poyriatz escriure e mandar los secretz del rey e lo aseguramen del realme a sos enemix, dont lo rey poyria aver dapnatghe.' Aras qual veser que n'es de dreyt. e segon mon avis, mas qu'el sia veray estudian, so es a dire qu'el no fos vengut falsament o per falsa color per espiar, yeu cresi verayament qu'el no deu esser presonier, si no que lo reys agues fayt mandament general que negus Angles estudian no venghesan en son realme; e si alcun ditz, si lo rey non obstan los privilegis papals autreghatz al estudi poyria far tal mandament, yeu dic que non i qual doptar. Car si l'arcivesquat de Roams vacava o l'avescat de Paris e los canonges eligian un Engles, lo rey poyria contradir a la electio e en seria oscotat segon las oppunys de nostres mestres e tot per aquesta raso; car non es pas expedien ny al realme ny al rey d'aver en son realme son enemix.

Si un Alaman troba un Frances portant sas armas, se el lo pot apelar de gatghe.

Mas regardem d'un autre debat que poyria ben soven venir. Un Alamant s'en ven a Paris per veser la cort del rey, per conoysser las gentials manieyras de Fransa. Si troba un cavalier o un scudier portant las armas de son linatghe, al qual el vay, anayssi rudament coma los Alamans an acostumat, disen que per sa fe mal porta el sas armas. Mas lo Franses si respont cortesament 'Bel senher, que me dissetz vos? no podi be portar las armas que mon payre els mieus ancessors an portat per tot lo temps, que memoria

12. 13 so oppinio. 26 mos] nos.

21 larciesque. 30 portas.

non es del contrari?' 'Si m'ayut dieus,' ditz l'Alamant, 'mon linatghe es plus antic que nen es lo vostre, e aquestas armas que vos portatz son propias nostras, e si vos dic que vos las portatz malvasament. E si vos en voletz deffendre, vec si mon gatghe.' Lo Frances ditz cortesament 'yeu non vos fauc punyt de vilania e per tant me voli deffendre desso que vos me disetz.' Aras yeu demandi si lo rey, quant devant 10 luy sera venguda aquela querelha, deura el entre aquest dos jutghar batalha? Car lo es avis que hoc, per so que lo Alamant ditz que son linatghe es plus antic: enayssi vol el dire que son linatghe a 15 premier portat las armas; donc si el era premier, el auria lo premier dreyt. E car el non ha testimoni davant lo rey e ayso vol proar per son cors, lo es avis que batalha y deu aver; mas en esta opunio 20 non es ben l'actor acordan, e si es ben la raso pro patent, per que non y deu aver batalha. Car els no son pas d'un realme ny d'un senhor, per que entre els en cavalguada pogessa aver ni venir ny as

al rey grant dampnatghe, ny al Alamant non es desonors en son pays, si en Fransa son portadas sas armas per un Frances si non que fossa fayt per grant barat. Car supausem que un cavalier de Fransa, home de mala vida, grant corredor e mal pilhart, prent las armas d'un bon cavalier Alamant, aun las quals s'en anes en Bor-gonha botar lo foc o en lo regne pendre de las vacas e tot home raubessa en son cami, si lo prodome cavalier Alamant contra aquel cavalier donessa son gatghe, sus aquest fayt la querelha non seria pas mala; mas ges per tant no dic pas que lo roys degues jutghar batalha. Car si lo rey per bona informacio trobava que so fossa vertat, yeu non ausi pas parlar del gibet ny de copar lo cap, car son home de gleysa. Mas si el en fasia bona justicia, yeu no m'en apellaria pas, mas jutghar batalha entre els dos, jes per home que sia criminos e que si puscha proar de meschanta vida, yeu no vey pas que dreyt o vulha.

### HELIAS DE SOLIER.

*Las joyas del gay saber, p. 148—151. Cette pièce se rapporte au grand feu de Toulouse (1463), sujet traité par le même auteur dans un sirventes (p. 143—147).*

#### Canso de plangh del gran foc de Tholosa.

Am dolor, ses trobar pauza,  
vezen l'engoyos de Tholoza,  
velh cantar am votz ploroza  
del peryment de tant bes. 20  
holas, qui guardar la guausa,  
en greus sospirs se repausa,  
contemplan lo foc engres.  
Qui vic jamay tal destressa!  
ni causa tant desquausida 35  
jamay plus no foc ausida;  
qu'en senlant fayso vengues.  
no 's possible ques refessa

de cent ans la gran rudessa  
quel foc en dos jorns comes.

Aquela mala vesprada  
nos portec a totz desayre:  
le foc volava per l'ayre,  
noy avia inur que teugues.  
el fasia per tot passada:  
ayga ni vi ni trinquada  
noy poc contrastar en res.

Pensar podetz la eridesta  
ques mennava per la vila  
de toquacen e d'esquila:  
totz eran d'engoyosa ples  
de tal orribla tempesta.

4 e si vos dic est répété. 10 devanant.  
37 senlat.

12 donessesa.

mot es causa desonesta  
le gran dapnatge quey es.

Estimar no ce poyria  
aquei mal crusel dapnatge,  
car le foc d'engual pasatge,  
coma fier e descortes,  
quatre cens ostals ardia:  
cascus de sos bes perdia  
de sinc partidas las tres.

Per major tribulacio  
requires nostres pecatz  
em estatz dapnificatz  
de gran poble que mort es  
he de frutz la perdicio  
qu'es venguda sus l'estio,  
d'un crim a pauretat mes.

Mot foc bona la venguda  
del rey de Fransa novel,  
car vic l'accident crusel

per totas partz, si cum es.  
de la sciutat abatuda  
la vertat foc conoguda  
per lo rey e sos comes.

Per so le rey se declina  
donar grasia per cent ans  
de talhas als abitans,  
e totz autres carx remes,  
comensans he prenens sima  
en l'an de la millezima  
quatre cens saysanta tres.

Demostra nos la scriptura  
que per los crims detestables,  
qu'eron al mon continuables,  
dieus n'ac a degus merces;  
ans peric tota natura:  
Nohe, am sa noyritura,  
sol demorec que visques.

### PEIRE DE VILAMUR.

*Las joyas del gay saber, p. 214—216.*

Dansa d'amors am refranh, per la qual foc  
jutgat lo gauch a mestre Peyre de Vilamur,  
bachelier en leys, l'an M. CCCC. LXV.

Neyt et jorn dins en la pessa  
nom puese tenir d'alegrar,  
quant mi sove la noblessa  
de la flor quem fay pensar.

En mon joven me comensa  
amors de far mortalz jocs;  
tant m'art hem flama sos focs  
qu'en passi greu penedensa,  
dolor mortal e destressa,  
et no puese alz cossirar  
sino que la gentilessa  
de la flor quem fay pensar.

Helas, nom puese ben deffendre  
que no senta la dolor  
que passi per in' amor,

don cuda lo mieu cor fendre,  
dolens et plens de tristessa,  
qui no cessa de plorar,  
per tal sos volers aguessa  
de la flor quem fay pensar.

Prec humilment, test' enclina,  
eysausisqua mon desir,  
car noy a plus medecina  
per me far tost engausir:  
no 's creatura que sabessa  
autra milhor cogitar,  
que surmontes la princessa  
de la flor quem fay pensar.

Ma blancha flors e mestressa.  
sus trastot quan es ses par,  
datz mel secors e l'endressa  
de la flor quem fay pensar.

## CITATION DU CONSISTOIRE DE LA GAIE-SCIENCE À TOULOUSE.

*Las joyas del gay saber, p. 235.*

Citatio donada per M. Matieu d'Artignaleba, elegit del avesquat de Pamias, als dictados l'an M. CCCC. LXVIII, en ahest. De mandament de messenhos chancelier he mantenedos.

A totz espertz en l'art de rectorica he vulguarnment apelat Saber Guay, ques sol legir le prumier jorn de may a la present sciutat, hon se pratica nobleza gran, donan tres belas flos, nos, chancelier he set mantenedos, fiam a saber que dimenge que ve

volem donar ansi cum s'aperte hun branc d'argent am la pera d'enguoy.

He per ansi vulhat aver memoria de far dichatz novels he ben partitz, de tres coblas tant solament complitz, am nau bordos, que sia causa notoria vostre bon cen entre los dictados, car per saber vendretz a grans honos; e sobre tot no vos oblide pas que tal refranh no defalha de bas: al cor mo fier la pera del enguoy.

## PASTORELA.

*Las joyas del gay saber, p. 89—92.*

Pastorela, consolan crestiandat contra le Turc.

O crestiandat, nostra dossa mestressa, cesse tou dol, no menes plus ton planh, dolor bannis e n'ajas plus tristessa, ton paubre cor trop duramen se planh; de ton greu mal a nul plus te complanh, mas day te gauch e vieu en esperansa, quar Jhesu Crist, ton dieu, que tan respianh, secors te day am molt bela poyssansa.

En gran debat e divisio mortala los Italians eron y a gran discort, tot lo pais avia guerra tres mala; grans e petits se volian mal de mort, dont lo gran Turc soven te fasia tort e tos subgetz vilanamen tuava; peys que ta gen non era d'un acort, am pauc esforços ton pais gasanhava.

Mas Jhesu Crist, lo nostre bon salvayre a'gut pietat de tu, paubra dolen, ez a volgut que lo nostre sanct payre los ha 'ccordatz, e cascun es conteu, don totz s'en van am cor joyos arden contra lo Turc e sa gen de malecia, per dar socors a Ragosa plasen

o deffensar la cieutat de Venecia.

Lo payre sanct, en donan la crosada, ley vay premier coma veray pastor, ez a creat de tota son armada lo rey Ferran cap e governador. dels Italics y van cascun senhor; l'estendart y es de Florensa la bela: joynes e vielhs ley van de gran amor, de gauch cantan, en guisa molt novela.

Ton filh Lois a bona sovenensa de t'ajudar e sos majors seguir, a tart son cor antra causa se pensa, mas be no pot explicar son desir; en breus de jorns te vendra soccorir tan valhenmen an gran e forta guerra, que de gran paor fara trambalar, fremir los Sarrasins e per mar e per terra.

Don lauza dieus e la verges Maria, qu'a ton besonh tant be t'an secorrit, y alegra te la neyt e mays lo dia: no menes plus ton planh e dolen crit. aras sera lo gran Turc descoffit en conoyssen ta ley fisel e bona; ton salvador Jhesus sera grasit per tot lo mon de cascuna persona.

26 mort.

1 sapreste. 20 molt guisa.



O fier dragol, calobre cru, salvatge,  
cor serpenti, de natura murtrier,  
renegat Turc, inhumanal coratge,  
diable dampnat, tigre fals, messongier,  
plus no rompras lo cami vertadier:  
aras a mort vendra ta gen pagana,  
e de gran dol crebara ton cor fier,  
e florira la sancta fe crestiana.

Per que trastotz menem joyosa vida,  
alegrem nos e de joya cantem;

secors a'gut nostre ley oppremida,  
don tot jorn may gauch e solas aurem.  
lo bon Jhesus devotamen lauzem,  
quar a volgut de nos aver memoria;  
e totz enclins de bon cor luy preguem  
que vuelha dar al sanct payre victoria.

Tres dossa flor, on totz nos gaudirem,  
qu'as enfantat Jhesus, lo rey de gloria,  
prega ton filh que lo Turc conquistem  
10 y aver puscam honorabla victoria.

### LUDUS SANCTI JACOBI.

*Ludus sancti Jacobi, fragment de mystère provençal, découvert et publié par Camille Arnaud, Marseille 1858; cf. Jahrbuch für romanische Literatur III, 196.*

**Trompeta.** Al bel son de ma trompeta  
ieu vos diray uno serveto;  
a fin que la causa sia plus neto,  
de ma trompeta sonaray  
e pues apres beuray. (*bibit*)  
per lo sant buon Jeusulas,  
que lo mel fay mel es lousas;  
mes que vos ulha a tos pregar,  
que mon companhon ulhas scotar,  
et ieu ulho tirar ma vio.

**Nunciús.** Salut a tos e bona vio!  
vevos aysi la companio  
per vos autres bonas gens  
solas et ebatement  
donar:  
pensas vos de vos arregar  
en aquest ebatement.  
un essemple vos demostren,  
que vengas veyre l'esbat  
de sant Jame en beritat,  
que si fara joussament  
en esta plassa sertament.  
e si dieus nos dona victoria,  
dimenge jugaren l'estoria,  
e volen a dieu pregar  
que nos done las obras far  
que en paradís pussan intrar.

per tant vos y vendras.  
tant quan vos dinat seres,  
per veyre l'esbatement,  
ades aco ne portares.  
mas pur si voles ben entendre,  
grant eysemplo y porres pendre.  
autra causa non say que dio:  
dieu gard de mal la companio.

**Trompeta.** Ieu vos fauc comandament  
que tot home d'aval d'amont  
de entendre sio prestament  
e d'escotar la rason  
que vos dyra mon companhon;  
quar el vol declarar  
e senso tarsar  
lo miracle que deven jugar.  
per so vos prege, bonas gens,  
que non ulhas perdre lo temps.

**Nunciús per villan.** Avant, avant, bonas  
vos aves comandament [gens!  
del senhor de mantenent  
e dels nostres companhos,  
que si vos plas de bon' amor,  
que vengas en nostra plassa,  
e venes y tos, nous desplassa:  
mes dinas vos primieyrament,  
e pues venes tot prestament,

13 net. 14 son aray. 17 lo me. es  
manque. 24 et manque. 29 lebtement. 35  
Volent. 36 que est attribué au vers précédent.  
37 pussant.

1 opprimada. 12 dinat manque. 18 garde.  
20 danant o damont. 21 sio manque. 22 Es-  
cotar. 23 conphanio. 24 declara. 28 pedre.  
32 conphanios. 35 nos vos.

que nos volen far sen doptansa  
 un petit de plassansa,  
 e si vos volen demostrar  
 conssi on se deu governar  
 ny al diable layssar tentar. 5  
 per so vos y vendres  
 e grant yssimple y prendres.  
 per so vos ulh pregar  
 que vos ulhas despachar.  
 e qui non vendra vere la festo, 10  
 li sera facha una enquesta;  
 e qui non vendra de matin  
 pagara un pichier de vin.

*Trompeta.* Senhors e donnas de vallor,  
 ieu vos prege de bon' amor 15  
 que non ulhas gayre parlar,  
 mea ulhas ben escotar  
 et entendre la rason  
 que vos dira mon conpanhon. 20

*Primo nuncius.*

*Pax et consolatium*  
 vulha donar nostre senhor  
 aquesto bello conpanhio,  
 et la vuelha per sa cortosio 25  
 de tot mal gardar.  
 dieus que nasque . . . .  
 de humana natura  
 e d'una berges net' e pura,  
 nos don far tal portamen 30  
 que vengan tos a salvamen.  
 bonas gens, an breu parlar  
 un miracle vos volen mostrar  
 de sant Jame en veritat;  
 et si voles de cor dieu servir 35  
 et a sanct Jame hobeir,  
 els vos gardarant de morir,  
 como vos veyres de tres pellegrins,  
 coysi tos tres, un bon matin,  
 se partigron de bon corage, 40  
 per anar en romavage,  
 et van trobar en lur via  
 huna hostalaria,  
 en la qualla an trobada  
 una servanta nonada 45

4 cosins. 10 laffesto. 17 ben estar. 18 et  
*manque*. 19 conphanion. 24 comp.  
 bello. 25 cortisso. 29 neta pura. 36 voles  
 hobeir. 37 ellos. 42 et en lur chamin van  
 trobar. 44 van trobar. 45 nonaya.

per soñ nom Beatrix,  
 que lo filh del pellegrin  
 . . . . . vay priar  
 que li deguessa s'amor donar,  
 e d'autre causa li vay demandar,  
 como vos veyres aysi jugar.  
 mes el fonc illuminat,  
 de sant Jayme fonc gardat;  
 car avio dieu en son entendement  
 e la verges Maria parelhament.  
 e la filha vay reservar  
 et aysi li vay prear  
 que ello lo deges layssar  
 et de aco non parlar;  
 car el volio far son viage  
 et far le volio sans autrage.  
 et ella si vay esmaginar  
 consi ella poyria far  
 que ella fossa vengada,  
 car el l'avio refusada.  
 et del demon fonc tentada  
 que ella degessa maniera trobar  
 que en sa maleta butar  
 degues una tassa d'argent,  
 affin que el fos pendut encontinent.  
 aco ella vay far,  
 car lo diable la vay tentar,  
 et feys la cort apres anar  
 et lo filh feys encarcerar,  
 et a la forcha lo van butar.  
 mes lo filh vay dieu pregar,  
 et a sant Jame se vay recomandar,  
 que lo volges de tot gardar,  
 e mays la verges Maria,  
 que lo gardes de vilhania.  
 per so dieus li vay mandar  
 dos angiols per lo confortar,  
 et sant Jame per lo sostenir,  
 car tostens l'avia servit.  
 per tant vos dic, grans et petis,  
 que vulhas entendre a mos dicha  
 et non ulhas gayre parlar,  
 mas vulhas ben scotar;  
 car, si voles ben entendre,  
 grant esemple hi poyres prendre.  
 car qui aura bona devocion

1 per son nom *manque*. 2 E lo. 3 vay  
*manque*. 4 le. donar de sa amor. 15 fa on.  
 20 refuso. 21 tentea. 23. 24 degues butar.  
 41 en tendres.

ny hi metra sa entension  
 enver dieu e sos sans servir  
 et sant James vol hobeyr,  
 sera gardat de tot mal prendre.  
 per so vulhas ben entendre  
 et en vostra memoria compendre  
 los personages que jugaran,  
 que vulhas ben auvir  
 e los dis retenir,  
 coma sant Jame, amic de dieu,  
 car aissi cres o ben ieu,  
 per la requesta de Jesus Christ  
 miracle fes al pellerin,  
 que de tot mal lo vay gardar,  
 como dessus declararan.  
 e la serventa nonca Beatrix,  
 li fero son cor marit  
 et si la feron cremar  
 e la van en lo fuec butar,  
 car ella so avia ganhat.  
 maintenant non vos dich plus,  
 car vos ho declayraren dessus.  
 per vos non plus detriar  
 vos prege vos vulhas asetar  
 et vos fasses un pauc arriero,  
 car vos na veyres la maniera.  
 et los angils faran *silete*,  
 e qui deu comensar comense,  
 car es causa covenabla.

*Lo fol.* ola, ola, ieu venho de Fransa  
 et de Englaterra e de Patilalona,  
 que ay vist lo sol et la luna  
 que se combatian enseble. [trembla,  
 et ay agut grant paor, lo cor mi  
 que non mi conoguessa diens.  
 ieu mi estendiey dereyre un catieu,  
 de paor que non me veguessa prendre  
 e per lo col en arbre pendre.  
 mas s'ieu trobessa una spada  
 que fossa cuecha ho cremada,  
 ieu perdre ben aquella jornada  
 de aquesto en avant.

2 en son sans. 3 voles. 4 aprendre. 6.  
 7 *peut-être* et compendre en vostra memoria  
 los personages de l'estoria. 11 aussi creso. 45  
 13 al pellerin fes. 14 mal *manque*. van.  
 19 en lo fuec *manque*. 22 declayraren  
 per d. 23 non vos. 27 faren cillate. 28 dieu.  
 32 soler. 33 tembla *manque*. 36 catie. 37  
 perdre. 38 en arbre pendre *manque*. 39 spalla.  
 40 foca. 41 iornaya.

*Silete.*

*Pater.* Molher, e tu mon enfant,  
 ieu vos dich en veritat  
 que deman al plus matin  
 ieu vole estre lo pellegrin  
 de sant Jame lo bon martir,  
 et al pont del jor vole partir.  
 per tant ay deliberat  
 de demandar quere lo curat,  
 per accomplir mon testamen.  
 per so ti prege charamen,  
 mon filh, que lo vagas sonar.

*Filius.* Serta, aquo anaray ieu far,  
 mon payre, que ansi voles.  
 mes ieu voli que vos saches  
 que ieu vos tendray conpanhia  
 et per ren non restaray mia,  
 car vos daray gran confort  
 e vos gardaray de la mort,  
 car vos s'es dega de grant age  
 per far un si grand romayrage,  
 et si vos aves confort  
 de quelque un que sia plus fort.  
 vos anarias pendre la mort  
 can seres sus lo cami.

*Pater.* Mon filh, per la fe que ay a sant  
 anbe ta mayre restaras [Marti,  
 et conpanha tu li faras  
 entretant que ieu retornaray.

*Filius.* Per ma fe, payre, non faray,  
 car anbe vos m'en anaray,  
 si vos plas de me licencia donar,  
 car devocion ay del anar,  
 e uferta li aportaray,  
 ieu vos aï, mon payre, en lai.

*Mater.* He ieu restaray aysi dedins  
 solleta coma los chins?  
 per ma fe non sera ges  
 et de aquo non parles,  
 car ieu anaray. anbe vos  
 veyre l'apostol glorios.  
 ieu non say coysi l'entendes,  
 car vos perdes vostre temps  
 si a mon plasir non fases.

*Pater.* Molher, per ren vos non vendres.

1 cillate. 16 conpanhia. 17 mia] en via.  
 24 ausarias. 32 donar *est attribué au vers*  
*suiwant*. 33 de la. 35 asi. en lai] e . . .  
 36 dediens. 38 ges] ren. 39 parles ren.  
 40 vos autres.

vos gardares nostra maysson,  
car non seria pas rayson  
de laysar l'ostal sollet.

*Mater.* Ieu anaray, et non doptes,  
mon bon marit, non dotes pas,  
car ieu vos lavaray los draps  
et vos tendray ben netamen.

*Filius.* Ella dis ben sertainen,

mon payre, solo mi sembra.

*Pater.* Nos anaren tos tres ensemble,  
ieu non sabe bessonha de demandar  
lo cura per deliberar  
de mon filh pues que tos tres anaren.

*Mater.* Or sus doncas, deman partiren  
entre nos tres, non faren pas.

## LA DONA DE VILANOVA.

*Las joyas del gay saber, p. 278.*

Aquesta canso dictet la dona de Vilanova.  
l'an M. CCCC. LXXXVI.

Quan lo printens acampat a las nivas,  
e que tenen lo florit mes de may,  
vos uffrizetz a manhs dictators gay  
del gay saber las flors molt agradivas.

Reyna d'amors, poderosa Clamensa,  
a vos me clam per trobar lo repaus,  
que si de vos mos dictatz an un laus,  
aurey la flor que de vos pren naysensa.

Jotz lo mantel d'una verges sagrada  
la flor nasquet per nostre salvamen;

dosseta flor, don lo governamen  
10 nos portara la patz que molt agrada.

Baysar la flor, fous de tota noblessa,  
sera tostems mon sobira desir;  
e se del cel podi me far ausir,  
mitigara del peccat la rudessa.

15 Maires del Christ, que sus totas etz  
pura,

donatz, sius platz, poder d'estre fizel;  
gitatz nos len del gran serpen cruzel,  
e mostras nos lo cami de dreytura.

20

## BERTRAN DE ROAIX.

*Las joyas del gay saber, p. 181—183.*

Canse de nostra dona, per laqual messen  
Bertrandi de Roaix gasanhet l'englantina  
novella, que foc dada per dona Clamença  
l'an M. CCCC. LXXXVIII.

Per vos lausar secretz mon poder,  
reyna del cel, de dossor molt ornada;  
sola tostems avetz tot mon voler,  
car no jamay no semblatz corosada.  
manhs hom en vos pot trobar reconfort,  
sorelh luzens, dona, verges cortesa,  
no cranhetz gez ly pecat e la mort,  
e Jhesus Christ mantenh vostra nobleza.

Lo devis mieus n'es ny malvatz ny fals,  
liberats me de ma granda destressa:

sola podets garir me tant de mals.  
vos sola qu'etz de santetat mestressa,  
advoquejatz per lo poble humanal,  
reina dels cels, amorosa Maria,  
25 enquadenz lo serpen enferral,  
e gardats nos jots vostra senhoria.

Quan lo senhor, vostre valaros filh,  
trobec en crotz la mort tant doloyrosa,  
mayre d'onor, genta verges humilh,  
30 avetz sufert la dolor engoyrosa;  
nos, suffrisen len del palays del cel,  
no trobam pas de guayha noyridura:

5 mol. 32 troban.

ayssi beni l'Antechrist mot cruzel  
e malvestat en tots locs fa sa cura.

Mes vos tot jorn ses nul corompamen  
demoraretz din lo san consistory,  
e'n pregan dieu per nostre salvamen,  
nos prestares vostre dolz adjutory,  
e los malsfaytz nos siran remetutz  
coza de vos, verges humilhs e tendra:

lo criator, lo rey de las vertuts,  
sap que de vos tota vertut s'engendra.

En mas coblas vostre nan pretz resplan,  
tostems mon cor sopleja vostra gracia:  
5 fasetz, sius platz, que len del serpen gran  
lo dictator sia davan vostra facia.

2 *il manque une strophe.* 4 soplejo.



## INDEX.

---

- Aimeric de Pegulhan 159.  
 Alba 101.  
 Alphonse II, roi d'Aragon 85.  
 Amanieu des Escas 329.  
 Arnaut de Carcasses 259.  
 Arnaut Daniel 185.  
 Arnaut de Maroill 93.  
 Arnaut Vidal 359.  
 Ballades 109. 243.  
 Barlaam et Josaphat 358.  
 Beatrice, comtesse de Die, 71.  
 Bède, *liber scintillarum*, traduction 233.  
 Bernart de Ventadorn 59.  
 Bertolomeu Zorgi 275.  
 Bertran de Born 113.  
 Bertran Carbonel 271.  
 Bertran de Roaix 415.  
 Bible, histoire abrégée de la, 393.  
 Biographies des troubadours 237.  
 Boèce 1.  
 Bonifaci Calvo 275.  
 Cercalmont 47.  
 Chansons anonymes 227.  
 Chartes 7. 49. 57. 99. 153.  
 Chastel d'amors 273.  
 Citation du consistoire de la *gaie-science* à  
     Toulouse 407.  
 Code de Justinien 299.  
 Comte de Rodes 160.  
 Confession 19.  
 Croisade albigeoise, chanson de la, 183.  
 Danses 243.  
 Dante da Majano 319.  
 Daude de Pradas 177.  
 Délibération de la commune de Tarascon 397.  
 Elucidari 365.  
 Épitre farcie de la Sainte Étienne 21.  
 Évangile de l'enfance 385.  
 Évangile de Nicodème 379.  
 Flamenca, roman de, 293.  
 Folquet de Lunel 313.  
 Folquet de Marseille 121.  
 Folquet de Romans 195.  
 Garin le Brun 89.  
 Gaucelm Faidit 141. 155.  
 Girart de Rossilho, roman de, 33.  
 Gui Folqueys 291.  
 Gui d'Uisel 169.  
 Guilhem 71.  
 Guilhem Augier 71.  
 Guillem de Berguedan 119.  
 Guillem de Cabestaing 73.  
 Guillem de Cerveira 305.  
 Guillem Figueira 199.  
 Guillaume IX, comte de Poitiers, 27.  
 Guillem de Saint-Gregori 163.  
 Guillem de la Tor 205.  
 Guiraut de Bornelh 101.  
 Giraut de Cabreira 83.  
 Guiraut de Calauso 165.  
 Guiraut Riquier 281.  
 Guiraut de Salinhac 207.  
 Helias de Solier 403.  
 Honoré Bonnet, arbre de batailles, tra-  
     duction 401.  
 Isarn, *novas del heretge* 187.

- Jaufre, roman de, 247.  
 Jaufre Rudel 55.  
 Jeux-partis 71. 155.  
 Johan de Pennas 327.  
 Leys d'amors 375.  
 Ludus sancti Jacobi 409.  
 Lunel de Monteg 361.  
 Marcabrun 49.  
 Marti de Mons 399.  
 Matfre Ermengau 319.  
 Moine de Montandon 131.  
 Mystère de Sainte Agnès 349.  
 Nat de Mons 303.  
 Naturas d'alcus auzels e d'alcunas bestias 388.  
 Noël 17.  
 Pastorela 407.  
 Peire d'Alvernhe 77.  
 Peire de Barjac 197.  
 Peire Cardenal 171.  
 Peire de Corbiac 211.  
 Peire Guillem 265.  
 Peire Raimon de Toulouse 87.  
 Peire Rogier 81.  
 Peire Vidal 107.  
 Peire de Vilamur 405.  
 Peirol 189.  
 Poëme sur la mort de Robert, roi de Naples, 371.  
 Poésies religieuses 277.  
 Poétique, traité de, 297.  
 Pons de Capdoill 123.  
 Pons de Prinhac 373.  
 Prière à la vierge 19.  
 Raimbaut III, comte d'Orange, 67.  
 Raimbaut de Vaqueiras 125. — 126  
 Raimon d'Avinho 209.  
 Raimond de Cornet 363.  
 Raimon Escrivan 317.  
 Raimon Feraut 337.  
 Raimon de Miraval 149.  
 Raimon Vidal 217.  
 Règle de Saint-Benoît, traduction, 231.  
 Richart de Berbezilh 167.  
 Sainte Agnès, mystère, 349.  
 Sainte Douceline, vie de, 307.  
 Saint Jean, évangile de, 7.  
 Saint Trophime, vie de, 391.  
 Savaric de Mauleon 155.  
 Seneca 341.  
 Sermons 25.  
 Serveri 289.  
 Sordel 205.  
 Sydrac, livre de, traduction 309.  
 Testament, nouveau, traduction, 331.  
 Uc de la Bacalaria 155.  
 Ugo Catola 55.  
 Uc Faidit 193.  
 Uc de Saint-Circ 157.  
 Huc del Valat 363.  
 Vices et Vertus 345.  
 Vilanova, la dona de, 415.



**TABLEAU SOMMAIRE**  
**DES**  
**FLEXIONS PROVENÇALES.**

---



# TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS PROVENÇALES.

## I. SUBSTANTIF.

*Particules tenant lieu de cas: gén. de, da 100, 11. 232, 30; dat. a, ad, az, adz, as, atz.*

### Article défini.

#### Masculin.

*Sing. nom.* lo, l'; li 299, 32, le 187, 9. 293, 26, appuyé<sup>1)</sup> l (laus 269, 11).  
*gén.* del, de l', dell', deu 17, 30, dal 364, 28.  
*dat.* al, a l', a lo 386, 13, au 11, 36.  
*acc.* lo, le 367, 29, appuyé l.  
*Plur. nom.* li, lhi 35, 21; los, les 369, 28, appuyé l, lh, il, ill, ls.  
*gén.* dels, dals 279, 32, des 19, 27, deus 9, 15, deuz 10, 22.  
*dat.* als, a los 383, 1, aus 39, 8, aux 16, 17, aut 10, 35. 20, 17.  
*acc.* los, les 99, 41. 185, 4. sos 351, 28, appuyé ls.

#### Féminin.

la, l', lh' 309, 11; li 234, 31; sa 351, 31; appuyé l, lh, il, ill.  
 de la, de l', della 9, 4.  
 a la, a l', al 230, 22.  
 la, l', appuyé l.  
 las.  
 de las.  
 a las.  
 las, appuyé ls (els 39, 17).

el = en lo, en la; on trouve aussi ell 11, 28, eu 9, 9.  
 els = en los, en las (47, 12); eus 268, 27, euz 4, 36.  
 pel = per lo, per la; pels = per los, per las, pes 22, 3.  
 sul = sus lo, sus la; suls = sus los, sus las.

### Article indéfini.

#### Masculin.

*Sing. nom.* us, uns; obl. u, un, hun 397, 32  
*Plur. nom.* u, un; obl. us, uns.

#### Féminin.

una, uno 409, 12.  
 unas.

<sup>1)</sup> J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que no, en, per etc., de manière à faire corps avec eux.

## 1° déclinaison (1° décl. lat.).

*Sing. nom. corona; -e 305, 38. 386, 21; -o* *Plur. coronas; -es 306, 11. 308, 5.*  
*obl. corona* [409, 20. *coronas.*

## 2° déclinaison (2° et 4° décl. lat. en er, us, um, u et la plupart des mots masculins et neutres de la 3° décl.)

*Sing. nom. ans obl. an.**Plur. nom. an; obl. ans.*

- Remarques. 1. *Selon les règles phonétiques on trouve es au lieu de s dans les mots suivants: diables, pobles, libres, albres.*  
 2. *Le vocatif singul. tantôt a, tantôt n'a pas s: amics 71, 9; fil 99, 2; cf. 194, 23.*  
 3. *Un reste du gén. plur. lat. en orum est la terminaison or: christianor 339, 18; ancianor 337, 25; payanor 339, 34.*  
 4. *Les infinitifs employés en subst. suivent la 2° déclinaison: avers, obl. aver; rires, obl. rire; pensars, obl. pensar.*  
 5. *Noms propres: Karle, -es, obl. Karlon; Peire, -es, obl. Peiro.*

*Mots isolés.*

1. *clercs, clerex, clergues, clerges; obl. clerc, clergue, clerge.*
2. *coms, obl. comte, compte; plur. comte; obl. comtes.*
3. *om 6, 32. 11, 19, ome 239, 40, hom, home, horns 88, 2. 238, 5; obl. ome, home; plur. nom. ome, home, omne 1, 1, omes 187, 20; obl. omes, homes, omnes 4, 8, horns 189, 40.*
4. *pobles 187, 4; obl. pobol 215, 17; disciples, obl. descipol 382, 24.*

## 3° déclinaison (mots féminins de la 3° décl. lat., mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en provençal).

*Sing. nom. flors; obl. flor.**Plur. nom. flors; obl. flors.*Remarque. *res fait les cas obl. re, ren, res.*— *Mots qui déplacent l'accent.*1. *lat. tor, toris.*

- |   |  |
|---|--|
| <p>a. <i>Sing. nom. aire, aires, adre 9, 5. 12, 21; obl. ador, ator 2, 19. 415, 13. 418, 1; ayre 380, 25. 401, 28.</i></p> <p>b. <i>Sing. nom. eire, eires. obl. edor.</i></p> <p>c. <i>Sing. nom. ire, ires. obl. idor.</i></p> <p>d. <i>Sing. nom. pastre, obl. pastor.</i></p> | <p><i>Plur. nom. ador, plus tard adors 335, 47; obl. adors, -ados 391, 3. 407, 2; -ayres 358, 86.</i></p> <p><i>Plur. nom. edor, plus tard edors, -edos 407, 10; obl. edors.</i></p> <p><i>Plur. nom. idor, plus tard idors; obl. idors, -idos 370, 30. 407, 4.</i></p> <p><i>Plur. nom. pastor, obl. pastors.</i></p> |
|---|--|

2. *lat. o, onis.*

*Sing. nom. bar, bars, baron 307, 22, voc. baros 109, 33, obl. baro, on.*

*Plur. nom. baro, on, obl. baros, ons.*

*De même baile, bailes, obl. baillo, on; companhs ou companhos, obl. companho, on; falx, obl. falco, on; fels, obl. felo, on, fello, on; glotz, obl. gloto, on; laire, obl. lairo, on; et des noms propres: Ucs, Ugs 184, 21, Ugo 157, 14, voc. Ugo 156, 23, obl. Ugo, on; Draugues, obl. Draugo; Folque, es, obl. Folco, on etc.*

3. *Mots isolés.*

- a. *abas, obl. abat.*
- b. *enfans, enfas, efas, obl. enfant, efant.*
- c. *neps, obl. nebot*

- d. senher (v. gloss.), seinnhers 307, 22, *obl.* senhor; *plur.* senhor, *obl.* senhors, senhos 407, 4.  
e. sor, sorre 309, 3, sore 349, 27, 33, *obl.* seror; *plur.* serors.

*Remarques sur la déclinaison du substantif.*

1. La règle de l's au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens, cf. estorn 36, 29 etc.; on en trouve des exemples dans les poèmes des troubadours les plus célèbres.
2. Quelques substantifs rejettent l's nomin.; maistre (rarement maistres 82, 20); prestre, pestre; molher (rarement molhers 39, 23); fraire, maire (*vocat.* maires 416, 15), paire (rarement paires 34, 25).
3. A la place de l's dans la flexion, on trouve z dans le mots dont le radical se termine par une dentale: cortz, noitz, vertutz, leitz, vertatz (ou vertaz, dreiz); rarement filz 99, 4 etc.
4. L's devient souvent x dans les mots dont le radical se termine par c: loxx, joxx; on trouve aussi lox.
5. Les mots terminant en st rejettent, devant l's nom., l's du radical: Crist, nom. Critz.

*Mots indéclinables.*

1. Tous les mots dont le radical ou le dérivatif se termine par une sifflante: sens, pretz, peis, ris, raitz, emperairitz, crotz (erot 20, 14), bratz, votz (vot 333, 24); plus tard on trouve pas, *plur.* passes 192, 27; fruch, *plur.* fruches 369, 42; gras, *plur.* grazes 288, 10.
2. Les mots latins neutres en us: cors, corps, (corpus), (rarement corses, *plur.* 99, 45, corai 100, 6); latz (latus) (lat 88, 17); ops, obs (opus); peiz (pectus); temps, teins (tempus).
3. dons (composé midons, sidons), matresse.

## II. ADJECTIF.

### 1. Flexion avec genre.

*Masculin.*

*Sing. nom.* bels; *obl.* bel.  
*Plur. nom.* bel; *obl.* bels.

*Féminin.*

bela; *obl.* bela.  
belas; *obl.* belas.

- Remarques. 1. Les consonnes rejetées ou supprimées dans la forme masculine se conservent au féminin: bos (= bons), *fém.* bona; jauzions (=jauzionds), *fém.* jauzionda.  
2. Les consonnes modifiées, selon les règles phonétiques, dans la forme masculine, sont rétablies au féminin: larcs (=large), *fém.* larga; nutz (=nuds), *fém.* nuda, vius (=vivs), *fém.* viva.  
3. plus conserve au féminin la forme latine pia 52, 8. 146, 41.  
4. Les adjectifs qui en latin ont un s devant us ne prennent pas l's flexible: glorios, *obl.* glorios; on trouve, au 14<sup>e</sup> siècle, les *plur.* copiozes, graciozes 369, 36. 38; diverses 369, 36. 370, 26.

### 2. Flexion dénuée de genre.

*Sing. nom.* lejals; *obl.* lejal.

*Plur. nom.* lejal (*fém.* lejals); *obl.* lejals.

- Remarques. 1. Quelques adjectifs de cette classe ont, en outre, un féminin d'après l'analogie de la 1<sup>e</sup> classe: grans, *fém.* grans et granda; gens, *fém.* gens et genta (60, 25); dolens, *fém.* dolens et dolenta (118, 30); manens, *fém.*

manens et manenta (118, 31); agradable, *fém.* agradable et agradable;  
plus tard aussi tale, *fém.* tala 399, 28; mortals, *fém.* mortala 407, 22.

2. Le féminin en a est la règle dans les adjectifs suivants: dous, *fém.* doussa;  
nobles, *fém.* nobla; tritz, *fém.* trista.

*Remarques sur la déclinaison de l'adjectif.*

Ce qui a été remarqué sur les modifications et l'omission de l's nomin. s'applique aussi  
à l'adjectif: nom. gran 2, 14, tot 4, 38; nutz, agutz; fidelz 99, 4, nulz 4, 17; rix, rix; tritz.

#### Comparaison.

1. Comparatif périphrastique exprimé par plus (pus), superlatif exprimé par lo plus, la plus: bels, comp. plus bels, plus bela, superl. lo plus bels, la plus bela.

2. Comparatifs organiques:

*Posit.* autz, *compar.* ausor, ausor 141, 8. 339, 29. 350, 10.

» manque, » belaire 52, 26, belazer, bellazers 296, 22, belazors 93, 22;  
*obl.* belazor.

» gens, » genser 57, 3, gensers 106, 2; *obl.* gensor, gensor 2, 11;  
*neutr.* genseis 105, 23.

» greus, » greuger 196, 4.

» leus, » leuger 196, 4.

» manque, » nuallor 6, 17.

» manque, » sordejer 80, 1. 196, 3; *obl.* sordejer 67, 8.

3. Superlatifs organiques: cars, superl. carisme 333, 11; sains, superl. santisme 279, 26.

4. Comparaison anormale.

*Posit.* bos, bons, *compar.* melher 196, 2; *obl.* melhor.

» mals, » pejer 196, 3, pieger 171, 18; *obl.* peyor, pigor 306, 5.

» grans, » majer 196, 3, maer 9, 40, magers 293, 5; *obl.* major, maor

» paucs, » menre 196, 3, menres 80, 18; *obl.* menor. [11, 35.]

### III. NOM DE NOMBRE.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. us, uns, *fém.* una (v. pag. 427).

2. dui, duy; *obl.* dos; *fém.* doas, deos 279, 31. — ams 30, 18. 69, 6; *fém.* ambas 165, 14.  
— ambo composé avec dui fait ambedui 33, 12. 40, 24, ambeduy 262, 34; *obl.* ambedos  
117, 20; andui 31, 22, andni 252, 16; *obl.* amdos 242, 19; abdui; *obl.* abdos 97, 3.

3. trei, trey 287, 23, tres 22, 18; *obl.* tres.

### IV. PRONOM.

1. Pronoms personnels.

a. *absolus.*

2° personne.

3° personne.

1° personne.

*Sing. nom.* eu, ieu, iieu 35, 18. tu

iou 231, 10, yeu

259, 4, heu 49, 10,

hieu 348, 48, hyeu

356, 14.

*obl.* me, mi, mei 31, 35.

98, 1.

te, ti, tu 349, 34. 355, 41.

se, si, sy 310, 15, sei 117, 30.

<i>Plur. nom.</i> nos.	vos, vous 395, 27.	
<i>obl.</i> nos.	vos.	se, si, sei.
nos en fait non 57, 30; vos en = von 160, 19. 363, 30.		

3<sup>e</sup> personne (avec genres).*Masculin.**Féminin.*

<i>Sing. nom.</i> el, ell 10, 15, elh 282, 45, eu 2, 22.	ela, elha, ella, ello 412, 13; ilh 66, 21, ill 47, 81, il 142, 16. 235, 11; leis.
10, 26, hell 8, 28.	
<i>obl.</i> el 82, 9, lui, lhui 37, 4, lu 843, 10.	ela, ella, lei 8, 4, leis, lieis, lieys 282, 18; lies 45, 32, lhies 42, 16.
<i>Plur. nom.</i> ilh, ill 16, 11. 31, 36; il 6, 8. 208, 23; els 183, 16, elhs, el 323, 8.	elas, elhas.
<i>obl.</i> els, elhs 281, 25, euz 9, 32, elos 390, 2; lor, lur.	elas, elhas. lor, lur.

*Neutre.*

*Nom.* el 36, 17. 238, 29; lo 255, 31. 395, 48; *obl.* o, ho 231, 8; vo, v' 389, 19. 390, 4. 413, 20.

## b. . conjoints.

1<sup>e</sup> personne.2<sup>e</sup> personne.3<sup>e</sup> personne.

<i>Sing. dat. accus.</i> me, mi, m', appuyé m.	te, ti, t', appuyé t.	se, si, s', ce 399, 33, ap- puyé s.
<i>Plur. dat. acc.</i> nos, appuyé ns.	vos, appuyé us.	se, si, s', appuyé s.
Remarque. La forme appuyée us ne fait jamais une syllabe à elle; avec eu, ieu elle fait eus 165, 11, ieus 35, 5; avec i depuis la fin du 13 <sup>e</sup> siècle ieus, sieus (= sius) 323, 11; au lieu de nous (= no vos) on trouve plus tard nos 371, 19.		

3<sup>e</sup> personnes (avec genres).*Masculin.**Féminin.*

<i>Sing. dat.</i> li, l', lhi 231, 19, lhy 312, 24, lo 361, 33, appuyé l, lh 35, 27. 67, 15, ll 78, 12. 237, 33, ill 29, 26, il 103, 35. 123, 5.	li, l', appuyé l 82, 27, ill 31, 39, il 165, 27.
<i>acc.</i> lo, l', appuyé l, ll 1, 9, u 18, 15.	la, l', appuyé l.
<i>Plur. dat.</i> lor, lur; ls, au lieu de lor 334, 38. 347, 10. 400, 21.	lor, lur.
<i>acc.</i> los, les 185, 37. appuyé ls, lz 2, 32.	las.

*Neutre.*

<i>accus.</i> lo, appuyé l.	
Remarques. 1. Les formes appuyées ill, il ne font jamais une syllabe à elles.	
2. Au lieu de euls, ieuls (eu los) on trouve aussi iels 208, 22.	
3. Au lieu de lo li, la li on trouve ordinairement loi, loy, lai, lay, 66, 18. 81, 1. 255, 11.	

## 2. Pronoms possessifs.

## a.

1<sup>e</sup> personne.2<sup>e</sup> personne.3<sup>e</sup> personne.

<i>Masc. sing. nom.</i> meus, mieus.	teus, tieus.	seus, sieus.
<i>obl.</i> meu, mieu.	teu, tieu.	seu, sien.
<i>Fém. sing.</i> mia 12, 18. 22, 5. mieua.	toa 11, 4, tiua 349, 22, tieua.	soa 9, 5, sua 8, 30. 25, 5, sieua.

<i>Masc. plur. nom.</i> mei 3, 21, miei.	toi 16, 18, toi, tiei 43, 28.	soi 3, 4, sei 32, 29, siei 35, 13, seu 244, 28, ai 15, 36.
<i>obl.</i> meus, mieus.	teus, tieus.	seus, sieus.
<i>Fém. plur.</i> mias 12, 17, mieuas 334, 2.	toas 16, 27, tieuas.	soas, sieuas.

## b.

1 <sup>e</sup> personne.	2 <sup>e</sup> personne.	3 <sup>e</sup> personne.
<i>Sing. masc.</i> mos, <i>obl.</i> mo, mon. <i>fém.</i> ma, m'.	tos, <i>obl.</i> to, ton. ta, t'.	sos, <i>obl.</i> so, son. sa, s', [son armada 408, 15.]
<i>Plur. masc.</i> mos, <i>fém.</i> mas.	toas, <i>fém.</i> tas.	sos, <i>fém.</i> sas.

## Possessif de la pluralité. •

1 <sup>e</sup> personne.	2 <sup>e</sup> personne.	3 <sup>e</sup> personne.
<i>Sing. masc.</i> nostre, es, <i>obl.</i> <i>fém.</i> nostra. [nostre.	vostre, es, <i>obl.</i> vostre. vostra.	lor, lur <i>invariable</i> , plus tard il reçoit un s quand il est suivi d'un plur. s, lors, lors
<i>Plur. masc.</i> nostre, <i>obl.</i> nostres. <i>fém.</i> nostras.	vostre, <i>obl.</i> vostres. vostras.	281, 25. 397, 9.

Remarque. On trouve toujours mi, si devant le subst. dons, mi dons, si dons.

## 2. Pronoms démonstratifs.

	a. est, cest, aquest.	
<i>Sing. masc. nom.</i> est 94, 10. <i>obl.</i> est 22, 4, es <i>fém. nom.</i> esta. [48, 28. <i>obl.</i> esta 275, 2.	cest, sest. cest, sest 259, 32. cesta, cist 177, 3. cesta. cest. cestz.	aquest 24, 27. aquest, aquesz 14, 34. aquesta. aquesta. aquest, aquist 16, 29. aquestz 49, 22. aquesz 16, 26, aques 302, 6, aquestos 396, 18. aquestas.
<i>Plur. masc. nom.</i> est. <i>obl.</i> estz.  <i>fém.</i> estas.	cestas, sestas.	

	b. cel, aicel, aquel.	
<i>Sing. masc. nom.</i> cel, celh, cell 9, 25, ceu 12, 5, sel 286, 9, selh 282, 2, celui, cellui 10, 7. <i>obl.</i> cel, celh, sel, selh 283, 10, ceyl 306, 40; celui, cellui 4, 6. <i>fém. nom.</i> cela, celha, cel- la 47, 20, sela, sella 282, 13; cil 66, 9, cilh 149, 26.	nicel, aycel 333, 7, aissel 178, 27, achel 7, 16, acels 280, 37.  aicel, aixel 44, 36.  aicela, aissella 178, 27.	aquel, aquell 10, 17.    aquel, aqueu 15, 19, quen 19, 22.  aquela, aquella 14, 40, achela 7, 16.



<i>obl.</i> cels, celha, se- la, sella, selha; celei 219, 16, cellei 142, 12, celeis 157, 12, celleis 65, 4, cill 180, 40.	aicels, aissella.	aquela, aquella.
<i>Plur. masc. nom.</i> cil 6 20, cilh 40, 8, oelh 36, 4, cels 247, 23, sil 348, 23, silh 287, 16, seilh 37, 37, sels 388, 29.	aicil, aicels 185, 29.	aquil 285, 17, aquilh 314, 26, aquill 18, 3, aquelh 193, 32, aquellos 400, 14.
<i>obl.</i> cels, celz 296, 35, sels 315. 12.	aicels.	aquels, aquels 154, 27, aqueuz 17, 3.
<i>fém.</i> celas.	aicelas.	aquelas, aquellas.

*Neutre.*

- so, zo 15, 1, ço 7, 3. 193, 6, sa 270, 39. 309, 1; *composé* aisso, ayso 24, 14, aizo 13, 20, eizo 10, 21, aiso 13, 9, ayso 288, 43, aso 21, 20.
- quo 19, 15; *composé* aco 10, 24. 83. 7, aquo 69, 29.

4. *Pronoms relatifs et interrogatifs.*

- Nom. masc. et fém.* qui, chi 5, 6. 9, 25, ki 1, 17, cui 70, 29; *relatif aussi* que 401, 19; *neutre* que.  
*obl.* cui 14, 7. 47, 20; *accus.* que, *neutre* que.
- Sing. nom., masc. et fém.* quals, cals; *obl.* qual, cal; *plur. nom.* quals, qual, qualh 389, 5, cals, cal; *obl.* quals, cals.  
*Relat.* lo quals, lo cals, loquals; *fém.* la quals, la cals, laquals (la qualla, franç. 411, 44).

- nom.* autre, altre, autres 142, 9, outra 305, 8; *fém.* outra.  
*obl.* autre, altre; *fém.* outra.  
*plur. nom.* autre, autres 156, 9. 190, 30. outras 395, 33, autri 95, 11. 186, 34; *fém.* outras — *obl. masc.* autres, *fém.* outras.
- autrui, autru 377, 24; *plus tard devant un pluriel* autruis 105, 19, autrus 341, 38.
- chasques 18, 32; cascus, -uns, chascus, -uns, chaschus 15, 43, quascus 6, 32. 368, 28; *fém.* cascuna, chascuna.
- cadaus 285, 13, *obl.* cadaun 117, 16.
- alque-s 390, 6; *neutr.* alques 152, 22.
- qualsque, calsque, *obl.* quelque, calque.
- quecs, quecx, quex 251, 19, *obl.* quec, *fém.* quega.
- totz, toz, tntz; *obl.* tot, tut; *fém.* tota; *plur. masc.* tuit, tuith 10, 39, tuih 9, 29, tuich 239, 24, tnt 178, 9, tuh 22, 18, tuch 285, 17, tug 99, 39, tugh 400, 26, tugz 381, 34, tntz 394, 12, tuz 26, 20, tot 188, 8, toh 311, 21; *obl.* totz, toz, tots 374, 28, tutz, tuz 4, 41; *fém.* totas.

*De même* trastotz, trestotz.

## V. VERBE.

*Les verbes se divisent en faibles et forts; ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1<sup>e</sup> et à la 3<sup>e</sup> personne du sing. au parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.*

*Verbes auxiliaires.*

## 1. aver.

*Indicatif.*

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
ai, ay <sup>1</sup>	avia	aic, aig 3, 25. <sup>5</sup>	aurai, oy 415, 18.
as,	avias	aguist 293, 3.	auras
a, ha 205, 8.	avia, avio 412, 9.	ac, ag 2, 1. 186, 21. <sup>6</sup>	aura, haura 377, 16.
avem	aviam	aguem	aurem
avetz, avez 28, 16. <sup>3</sup>	aviatz, az 55, 15.	aguetz	auretz, ez 16, 3. <sup>4</sup>
an, ant 72, 18. <sup>3</sup>	avian, ion 25, 9. <sup>4</sup>	agron, agro 35, 38. <sup>7</sup>	auran. <sup>9</sup>

*Subjonctif.**Conditionnel.*

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	1. agra	2. auria
aja, aya 201, 37. <sup>10</sup>	agues <sup>13</sup>	agras	aurias, ies 308, 3.
ajas	aguesses	agra	auria, ie 397, 32.
aja, aje 389, 7.	agues, ages 285,	agram	auriam
ajam	aguessem <sup>14</sup> [45.	agratz	auriatz
ajatz, ajas 16, 2 <sup>11</sup>	aguessetz <sup>15</sup>	agran, en 14, 1.	aurian, ien 1, 25.
ajan, ajon 114, 2. <sup>12</sup>	aguessen, on <sup>16</sup>		

*Impératif.**Infinitif.**Partic. prés. (Gér.)**Part. passé.*

ajas	aver, haver. <sup>17</sup>	aven, avent	agut, avut; <sup>18</sup> nom. utz.
ajatz.		nom. avens, nz.	fém. aguda, avuda.

1 ei 21, 23. 153, 31, iei 47. 11, e 368, 2. 2 aves 254, 31, avet 11, 25, etz 332, 3. 3 han 367, 48. 4 avio 26, 21, avien 388, 15. 5 ac 250, 18. 24; faible agui 16, 16. 62, 14, aigui 145, 14. 286, 41. 6 hac 367, 35, at (*franç.*) 387, 29. 7 aguen 14, 5, agon 183, 28. 8 aures 181, 41, auret 10, 40. 9 aurau 234, 9, averen 400, 14. 10 aga 391, 5, haja 377, 8, 11 ajats 21, 35. 12 ajen 16, 37. 13 aguessa 406, 23. 14 acaem 190, 26. 15 aguesses 333, 11, aguessaz 11, 20. 16 aguessan 340, 29. 17 haver 375, 27. 18 agud 274, 20.

## 2. esser.

*Indicatif.*

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
sui, soi 9, 34. <sup>1</sup>	cra	fui, fuy 361, 39.	1. serai, ay <sup>10</sup> 2. er 17, 27
est, iest 41, 5. <sup>2</sup>	eras	fost, fust 36, 36.	seras
es, est 45, 29. [28.	era <sup>5</sup>	fo, fon <sup>1</sup>	sera <sup>11</sup>
em, eames 1, 6, 18,	eram	fom 20, 10,	serem <sup>12</sup>
et, esz 9, 27. <sup>3</sup>	eratz	fotz, fos 44, 4. <sup>3</sup>	seretz <sup>13</sup>
son, sun 5, 25. <sup>4</sup>	eran, erant	foron, foro 36, 4. <sup>9</sup>	seran. <sup>14</sup>
	239, 22. <sup>6</sup>		

*Subjonctif.**Conditionnel.**Impératif.*

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	1. fora	2. seria	sias
sias	fosses, fosas.	foras	serias	siatz.
	349, 20.			

sia, sie 392, 13.	fos <sup>14</sup>	fora	seria	<i>Infinitif.</i>
siam	fossem	foram	seriam	esser, eser 231, 12. <sup>21</sup>
siazt, siats 184, 81. <sup>16</sup>	fossetz, az 13, 38.	foratz	seriatz	<i>Part. passé.</i>
sian, sion 177, 25. <sup>17</sup>	fossen. <sup>18</sup>	foran	serian. <sup>20</sup>	estat, n. estatz, fém. estada.

1 suy 262, 18, soy 259, 8, so 186, 29. 2 yeast 356, 31. 3 es 41, 34, est 327, 87, estes 44, 26. 4 sont 142, 28. aunt 1, 21, so 35, 21. 5 hera 401, 36. 6 eren 9, 7. 16, 18, eron, ero 99, 43. 7 fan 353, 11, fom 338, 22, foc 361, 20, fonc 387, 11. 397, 22, font 386, 17. 8 fus 280, 13, fustes 44, 8. 279, 40. 9 foren 1, 20, foront 387, 13. 10 ceray 383, 30. 11 sira 185, 15. 12 cerem 57, 23. 13 serez 28, 18, seret 9, 42, seres 414, 25. 14 serau 233, 12, siran 417, 7. 15 seja 89, 10. 279, 2. 16 sias 101, 21, sejaç 277, 30. 17 sien 6, 10. 16, 31, siunt 237, 1. 18 fossa 308, 29. 404, 4, fosa 392, 20. 19 fosen 392, 30, fossa 26, 22, fossan 402, 1. 20 serion, serio 99, 43. 21 estre 36, 17.

1<sup>e</sup> conjugaison faible.*Indicatif.*

<i>Prés.</i> am, ami 31, 14. <i>Impf.</i> amava	<i>Parf.</i> amei, ey 361, 32. <sup>6</sup>	<i>Fut.</i> amarai, ay
amas [286, 16. <sup>1</sup>	amest, iest 133, 30. <sup>6</sup>	amaras <sup>9</sup>
ama	amet, eth 9, 10. <sup>7</sup>	amara
amam [13. <sup>8</sup>	amem	amarem <sup>10</sup>
amatz, az, ats 306,	ametz, es 45, 20.	amaretz <sup>11</sup>
aman, on, o. <sup>3</sup>	améron, eren 13,	amaran. <sup>12</sup>
amavan, avon. <sup>4</sup>	45. <sup>8</sup>	

*Subjonctif.**Conditionnel.*

<i>Prés.</i> ame, am	<i>Impf.</i> ames, essa 413, 39.	1. amera	2. amaria, -ie 382,
ames	amesses	ameras	amarias [32.
ame, am <sup>18</sup>	ames, essa 404, 10.	amera	amaria
anem, en 409, 28.	amessesm, am 44, 4.	ameram	amariam
ametz, ez 10, 38. <sup>14</sup>	amessetz, az 12, 29. <sup>16</sup>	ameratz	amariatz, ias
amen, -o 183, 18.	amessen, esso 375, 19. <sup>16</sup>	améran.	amarian [414, 24.

*Impératif.**Infinitif.**Part. prés. (Gér.)**Part. passé.*

ama, e 38, 35.	amar.	aman, amant 369, 10.	amat, nom. amatz, <sup>19</sup>
amatz, az. <sup>17</sup>		nom. amans, anz. <sup>18</sup>	fém. amada. <sup>20</sup>

1 -e 17, 1. 2 -as 260, 25. 3 -unt 237, 5, -en 3, 21. 6, 2; estant 3, 17. 4 -avo, aven 2, 12. 5 -iei 35, 2. 250, 20, -iey 361, 38, -yey 381, 32, -ie 265, 28, -e 366, 37. -ai 45, 20. 21. 6 -ist 16, 19, -ez 16, 9. 7 eit 280, 17, etz 262, 40, ec 86, 25. 8 -ero 25, 33. 175, 30. 9 -eras 307, 11. 10 -aren 409, 34. 11 arez 28, 17, -ares, -aret 13, 14. 12 -arau 234, 3, -arant 411, 37. 13 -i 307, 14. 345, 39. 14 -es 96, 15, -et 13, 31. 15 -assetz 222, 23, -asetz 40, 5. 16 -essan 340, 25. 396, 30, -esan 393, 10. 12. 17 -ats 23, 24, -as 21, 36, -aç 279, 10, -at 17, 13. 284, 28. 18 -antz 383, 38. 19 -ats 306, 15, -az 28, 30, -aç 26, 19, -as 387, 13. 20 -ea 413, 16.

Remarques. 1. La 1<sup>e</sup> personne du prés. indic. rejette ordinairement l'i (e), qui ne persiste que dans les verbes dont le radical se termine par l ou par r: parli (parle), restauri (restaure). La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, trobar-trop 98, 22, pregar-proc 95, 22, levar-leu, cuidar, cujar-cuit, cui, cug, cut; il arrive aussi qu'elle tombe, lauzar-lau 208, 33, donar-do, chantar-chan.

2. *Au présent du subj. la 1<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> personne rejettent l'e de la flexion; de même la 2<sup>e</sup> personne: ans = anes 144, 32, trencs 137, 7, desirs 306, 24; l'e persiste toujours dans les radicaux terminant par l ou par r précédés d'une autre consonne ou d'une diphthongue (parle, restaure), et par une syllable (à la 2<sup>e</sup> personne), passés 173, 37. Les modifications de la consonne finale ont lieu dans les mêmes cas comme pour l'indicatif: ajutz = ajudes 46, 1, leu, leus = leve, leves, precs = preges, do = done.*
3. *La voyelle du radical est diphthonguée quelquefois quand le radical a l'accent (prés. du l'ind. sing., prés. du subj., impér.); cette diphthongaison a lieu comme suit:*  
*e devient ie: pregar-prieo 388, 9.*  
*o devient uo, ue: trobar-truop 282, 26, truop; provar-prueva.*

## Verbes isolés.

1. *anar, annar 356, 16, enar 306, 21 (ir 137, 33). — Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> personne vau 34, 7, vanc 10, 35. 174, 17; 2<sup>e</sup> pers. vas 10, 41; 3<sup>e</sup> pers. vai 4, 1, va 44, 28. 54, 24, plur. 1<sup>e</sup> pers. anam; 2<sup>e</sup> pers. anatz; 3<sup>e</sup> pers. van 6, 4, vant 299, 33. — Fut. irai. — Subj. prés. ane, an, vaga 351, 3. 414, 12; 2<sup>e</sup> pers. ans 144, 32; 3<sup>e</sup> pers. ane, an 91, 23. — Impf. anes. — Cond. iria 100, 12. — Impér. vai 43, 26.*
2. *dar: prés. ind. 1<sup>e</sup> pers. (dau), remplacé par donar: 3<sup>e</sup> pers. da 195, 21, day 407, 21. — Subj. impf. dessetz 148, 20. — Impér. day 407, 19.*
3. *estar, istar 235, 26, star 3, 24. — Prés. de l'ind. estau 33, 13. 191, 16, estauc 245, 8; 2<sup>e</sup> pers. estas 133, 14; 3<sup>e</sup> pers. estai 4, 7, istai 234, 30, esta 253, 35; plur. 3<sup>e</sup> pers. estant 3, 17. — Subj. prés. estia 52, 19. 147, 10. 288, 28, esteja 96, 4, estec 69, 1; 3<sup>e</sup> pers. estia, esteja, estei 75, 6. 117, 17; plur. 3<sup>e</sup> pers. stien 400, 15, estegont 235, 30. — Impér. estai 228, 2. — Part. prés. estan, (gerund.) estant 395, 43.*

2<sup>e</sup> conjugaison faible.<sup>1)</sup>

## Indicatif.

Prés. vend, vendi 191, vendes, vens [23. <sup>1</sup> vend vendem, en 409, 35. vendetz, ets 306, 12 <sup>2</sup> vendon, vendo. <sup>3</sup>	Impf. vendia vendias vendia vendiam vendiatz vendian, ion. <sup>4</sup>	Parf. vendei, i 244, 10. <sup>5</sup> vendest vendet <sup>6</sup> vendem vendetz, es 119, 28. venderon, ero. <sup>7</sup>	Fut. vendrai <sup>8</sup> vendras vendra vendram vendretz vendran.
---	--	--	---

## Subjonctif.

## Conditionnel.

Prés. venda <sup>9</sup> vendas venda vendam, an 396, 19. vendatz, ats 21, 35. <sup>10</sup> vendan, on 113, 9. <sup>11</sup>	Impf. vendes vendesses [1. <sup>12</sup> vendes, -is 45, vendessem vendessetz vendessen. <sup>13</sup>	1. vendera venderas vendera venderam venderatz venderan.	2. vendria vendrias vendria vendriam vendriatz vendrian.
Impératif. vend vendetz.	Infinitif. vendre.	Part. prés. (Gér.) venden, ent nom. vendens.	Part. passé. vendut, nom. vendutz <sup>14</sup> fém. venduda.

<sup>1)</sup> Je comprends ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

1 -e 357, 27. 2 -ez 9, 32, -eaz 15, 34, -es 414, 42, -et 9, 33. 3 -en 5, 25. 15, 36, -un 7, 29, -ont 235, 18, -unt 233, 34. 4 -io 25, 39, -ien 3, 2. 15, 1, -ient 3, 11. 5 -iey 413, 36. 6 signec 363, 6. 7 -eren 13, 44. 8 -re 363, 17. 9 dio 410, 17. 10 -as, at 9, 38, 17, 20. 11 -o 28, 2, -en 18, 4, -ont 182, 46, -unt 301, 8. 12 -essa 10, 15. 412, 4. 13 -esson 239, 25, -essunt 236, 12, -essan 338, 25. 14 -uz, us 123, 1.

- Remarques. 1. *L'infinitif de quelques verbes a une double forme, en er et en re*: tazer 105, 4, taire; crezer 297, 26, creire 221, 2; temer n'a que l'infinitif en er. *D'autres (3<sup>e</sup> conjug. latine) ont l'infinitif en er (non-acentué)*: cozor, parcer, teisser, vencer.
2. *Les verbes suivants ont l'infinitif en re (er) et en ir*: cozer, oosir; segre, seguir; devire, devezir.
3. *Les verbes suivants forment le partic. passé d'après la conjugaison forte*: rescondre, *partic.* rescodut et rescos 207, 23, rescost 129, 38; defendre, *partic.* defendut et defes, *fém.* defeza 77, 5; proferre, *partic.* profert 256, 4; esparcer, *partic.* espars 294, 4; rompre, *partic.* romputz 294, 26 et rotz 44, 6. 290, 18; devire, *partic.* devis 72, 20. 383, 18.
4. *La diphthongaison a lieu au subj. prés. de proferre*: profiera 42, 24; segre, 1<sup>e</sup> pers. prés. siec 224, 25. 317, 33 (sec 230, 20).

### Verbes isolés.

1. creire, creyre 212, 16, crezer, cresser 297, 26, croer 17, 3, creder 2, 19. — *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. crei, cre 122, 14, cresi 402, 13, cres 413, 11; 2<sup>e</sup> pers. cres 11, 27. 84, 17; 3<sup>e</sup> pers. crei 32, 2, cre 5, 3. 104, 15; *plur.* 1<sup>e</sup> pers. crezem, creem 15, 40; 2<sup>e</sup> pers. crezetz, creez 11, 9, creet 11, 9; 3<sup>e</sup> pers. crezon. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. crezet, credet 2, 19, creet 19, 9; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. crezeron, creeren 14, 31. — *Fut.* creirai 61, 34. 192, 1. *Subj. prés.* creza 79, 31, creda 245, 17, crea 12, 32. 17, 7. 39, 15, creja 87, 32. — *Impf.* crezes, crees 1, 24. 20, 1. — *Condit.* 1. crezera. — 2. creiria 106, 8. — *Impér.* cre. — *Part. passé* crezut 124, 13. 189, 12, creut 18, 27. 186, 25.
2. rendre, redre: *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. ren, rent 31, 1, ret 19, 26; 3<sup>e</sup> pers. ren, ret. — *Subj. prés.* renda, redda 389, 25. — *Part. passé* rendut, redut 156, 1.
3. répondre: *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. (fort) respos 222, 18.
4. rezemer 190, 32: *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. rezemet 381, 3, fort redema 5, 6. — *Partic. passé* (fort) redema 6, 35.
5. soler (*défectif*). *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. solh 65, 19; 2<sup>e</sup> pers. sols 3, 22; 3<sup>e</sup> pers. sol 55, 20. 180, 24; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. solon 181, 20.
6. tazer, taire: *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. tai 77, 27.
7. teisser, teiser 5, 43; *Part. passé* toscut 189, 11, tes, *fém.* teza 367, 39.
8. vencer, venser: *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. vens 96, 44. — *Parf.* vonquet 16, 3; 3<sup>e</sup> pers. vonquet 73, 9. 216, 22. — *Subj. prés.* vensa 71, 11. — *Part. passé* vencut 108, 23.

### 3<sup>e</sup> conjugaison faible.

#### a. Forme pure.

#### Indicatif

<i>Prés. part.</i> parti 22, 4.	<i>Impf. partis</i>	<i>Parf. parti<sup>a</sup></i>	<i>Fut. partirai</i>
partes, parts 116, 17.	partias	partist	partiras
part	partia	parti, -it 6, 6. 9, 11. <sup>4</sup>	partira
BARTSCH, Chrestomathie.			15

partem  
partetz, -ez 29, 4.  
parton, -o 183, 24.<sup>1</sup>

partiam  
partiatz  
partian<sup>2</sup>

partim  
partitz, -isz 12, 27.  
partiron, -iro 26, 34.<sup>3</sup>

partirem  
partiretz  
partiran.<sup>4</sup>

*Subjonctif.**Conditionnel.*

*Prés.* parta  
partas  
parta  
partam  
partatz, -ats 23, 5.  
partan.

*Impf.* partis  
partisses  
partis  
partissem  
partissetz, issatz  
partissen. [88, 29.

1. partira  
partiras  
partira  
partiram  
partirats, az 12, 29.  
partiran.

2. partiria  
partirias  
partiria  
partiriam  
partiriatz  
partirian.<sup>7</sup>

*Impératif.*

part  
partetz.

*Infinitif.*

partir.

*Part. prés. (Gér.)*

parten, -ent  
nom. partens, -enz,  
-entz.

*Part. passé.*

partit, <sup>8</sup> n. itz.<sup>9</sup>  
fém. partida,  
-ia 71, 6.

1 -en 269, 21, -unt 235, 45. 2 -ion 243, 18, -io, -ien 391, 26. 3 -ii 3, 28. 13, 29.  
15, 34, -ic 363, 2. 4 -ith 14, 25, -ic 68, 16, -is 45, 6. 5 -iren 8, 11, -eron 242, 5, -igron  
411, 40. 6 -irau 233, 9. 7 -irion, -irio, -irien. 8 -ih 232, 10. 9 -iz 237, 15.

*b. Forme mixte.**Indicatif.*

*Prés.* florisc 34, 18. 70, 24, -is 48, 22.  
florisses  
floris, -ish 378, 42, -ish 368, 35, -ih  
forem [376, 32.  
floreiz, -izetz 415, 13.  
floriscon, -isco 312, 89, -isson 323, 22,  
-issen 7, 25. 193, 34, -isaho 363,  
45, -iyason 347, 18, -iyson 357, 4.

*Subjonctif.*

*Prés.* florisca, -isqua 48, 31.  
floriscas  
florisca  
floriscam  
floriscatz  
floriscan.

*Part. prés. (Gér.)*

floren (bardissen  
43, 18, suffrisen  
416, 31).

*Les autres temps suivent partir (impér. bannis 407, 16).*

*Remarques.*

1. *L'hérédité entre la forme pure et mixte est fréquente.*
2. *Les radicaux contenant e varient entre e et i, surtout au participe: servir, part. prés. sirven; legir, part. prés. legen, ligen part. passé fém. ligida 283, 15; querir, part. requirens 405, 11; gequi prés. 1<sup>o</sup> pers. gie 66, 25; parf. 3<sup>o</sup> pers. plur. giquiro 25, 34; inf. giquir 191, 30. 249, 33; part. passé giquit 85, 15. 146, 28.*
3. *La 3<sup>e</sup> pers. du présent est en e ou en i dans cobrir: cobre 4, 30, cobri 335, 9, cuebri 311, 12, et servir: sierve 39, 31 (ser 290, 21).*
4. *Le parfait est fort dans sofrir: 3<sup>e</sup> pers. soferc 152, 12.*
5. *Au futur l'i disparaît surtout quand le radical se termine par r ou par t; garir, fut. guarrai 250, 5; morir — morrai; mentir — mentrai 267, 30; partir cond. partria 123, 22.*
6. *L'infinitif a une double forme en ir et en re dans sofrir, soferre 105, 11; querir, querre et quere (v. conjug. forte).*
7. *Le part. passé est en ut dans eissir, part. eissitz et eissutz, issutz 187, 8; ferir, part. feritz et ferutz 188, 31.*

8. *Le partic. passé est en ert dans* ofrir, sofrir, obrir, cobrir — ofert, sofert, obert, cobert.

9. *La diphthongaison a lieu comme suit:*

e devient ie: ferir, fier (3<sup>e</sup> pers.) 318, 25, merir, mier 304, 17, querir, quier; servir, sierve 39, 31, vestir, viest 263, 37.

e devient ei, iei, ie au prés. du subj. ferir, feira, fieira, fiera; querir, queira, quieira, quiera.

o devient ue: cobrir, cuebri 311, 12; colhir, cuelh, subj. cuelha.

o devient oi: morir, subj. moira 128, 23.

### Verbes isolés.

1. auxir, ausir 399, 23, audir 25, 19, auvir 231, 32, hauvir 21, 24, aurir 385, 11. — *Prés. de l'ind.* aug 64, 13, auch 272, 13, 263, 21, auh 43, 29, aus 391, 11, au; 2<sup>e</sup> pers. aus 99, 2; 3<sup>e</sup> pers. au 112, 14, aus 372, 42. — *Subj.* auja, auga 231, 29; ausisqua 406, 26. — *Impér.* au; plur. aujatz.
2. colhir, coillir, culhir, cullir: *Prés. de l'ind.* colh 149, 30; 2<sup>e</sup> pers. coills 137, 6, culhs 41, 12; 3<sup>e</sup> pers. colh 124, 4, cuelh 367, 23, col 2, 23. — *Subj.* colha 139, 13, coilla 71, 18, cueilla 296, 45. — *Impf.* colhis 133, 42, cuillis 105, 99. — *Impér.* cuelh 367, 26.
3. eissir, eisir, eyssir, ixir (le simple ir 137, 33, cf. anar): *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. eis, ieis 35, 37, 247, 2. — *Subj.* yesca 314, 15. — *Part. passé* eissitz, issutz 187, 3.
4. fugir, *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. fug, fui 56, 16, 220, 5.
5. morir, murir 281, 29: *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. mor 84, 5; 2<sup>e</sup> pers. mors 84, 5; 3<sup>e</sup> pers. mor 122, 27, 287, 6. — *Fut.* morrai 31, 17, morai 255, 40. — *Subj.* mora 254, 38, moira 128, 23. — *Part. passé* mortz, fém. morta.
6. salhir, salir: *Condit.* salhdria 43, 32.

### Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> conjugaison (et quelques-uns de la 4<sup>e</sup> conjugaison); elle offre des infins. en er (lat. ère) et en re (lat. ère), peu en ir. D'après le parfait il y a trois classes à distinguer:

1. parf. lat. i, prov. i au radical.
2. » » si, » s.
3. » » ui, » c ou attraction.

### Paradigme du parfait dans les trois classes.

#### Parf. de l'indicatif.

1. vi	2. pres	3a. dec	3b. saup
vist	presist	deguist	saubist
vi	pres	dec	saup
vim	pressem	deguem	saubem
vitz	presetz	deguetz	saubetz
viron.	preiron.	degiron.	saupron.

#### Imparf. du subjonctif.

1. vezes	2. preses	3a. degues	3b. saubes
vezesses	presesses	degueses	saubesses
vezes	preses	degues	saubes
vezessem	presessem	deguessem	saubessem
vezessetz	presessetz	deguessetz	saubessetz
vezessen.	presessen.	deguessen.	saubessen.

- Remarques. 1. *Beaucoup de parfaits ont, en outre, une forme faible dans la 1<sup>e</sup> pers. du singul. et dans la 3<sup>e</sup> du pluriel*: fezi, diSSI, vengui; disseron, aucizeron.  
 2. *La 3<sup>e</sup> pers. du plur. rejette souvent l'r dans les verbes de la 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classe.*  
 3. *La diphthongaison a lieu comme suit*:  
     e devient ie: querre — quier.  
     e devient ei, iei, ie, au prés. du subj. querre — queira, quieira, quiera.  
     o devient uo, ue: voler — vuoill, vuelh; subj. vuoilla, vuelha; doler —  
     duoill, duelh, duoilla, duelha; mover — muova, mueva; ploure — plueva;  
     poder — puosc, puesc, puosca, pueca.

1<sup>e</sup> classe.

faire. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. fatz 60, 10. 73, 27, faz 3, 20, fas 21, 6. 95, 27, fach 395, 36, fauc 174, 24, fau 209, 1; 2<sup>e</sup> pers. fas; 3<sup>e</sup> pers. fai 1, 12, fa 136, 23 (*franç.* fayt 401, 29); *plur.* 1<sup>e</sup> pers. fam 234, 39; 2<sup>e</sup> pers. faitz, faiz 81, 12, fatz 296, 42, fazetz 46, 10, fasses 414, 44; 3<sup>e</sup> pers. fan. — *Impf.* fasia, fasia 361, 12, faria 385, 20. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. fis 20, 30, fi 30, 24. 33, 8, fich 103, 37, fezi, fezii 13, 29; 2<sup>e</sup> pers. fist, fezist 3, 24, fezis 133, 29; 3<sup>e</sup> pers. fetz, fez 2, 25, fet 44, 35, fes 21, 13. 74, 7, fe 101, 1, fei 196, 33, feys 412, 28 (fi 38, 8); *plur.* 1<sup>e</sup> pers. fezem, ferem 837, 2; 2<sup>e</sup> pers. fetz 96, 30. 161, 7, fezetz 198, 30, feses 253, 10; 3<sup>e</sup> pers. feiron 116, 6, feyron 393, 4, feiro 42, 16, feron 115, 20. 214, 28, fero 35, 22. — *Fut.* farai, ferai 307, 1 (*catal.*). — *Subj. prés.* fassa 91, 21, fasa 249, 1, faça 5, 8, faza 6, 3. 8, 25. 302, 38, faisa 280, 12, facha 243, 34, fessa 403, 38. — *Impf.* fezes 69, 13, fes 42, 28, fees 236, 12; *plur.* 2<sup>e</sup> pers. fessetz 61, 26; 3<sup>e</sup> pers. fesson 51, 4. 285, 43. — *Condit.* 1. feira 172, 7, fera 49, 5. — 2. faria. — *Impér.* fai 10, 21; *plur.* faitz 121, 24, faytz 400, 39, fazetz 48, 4, fasetz 418, 5. — *Infin.* faire, fayre, far, fer 305, 22 (*catal.*). — *Part. prés.* fazen. — *Part. passé* fait 1, 11, faith 9, 32, fat 22, 24, fag 130, 31, fah 351, 28, fach 69, 15, faich 275, 34; *nom.* faitz, faiz 1, 15, faiz 279, 22, fahs 40, 20, fahz 233, 8, fagz 156, 2, fatz 79, 23; *fém.* feita 151, 17, facta 50, 17, facha 9, 8, faicha 243, 4. — *Composé*: desconfire; *parf.* 3<sup>e</sup> pers. desconfis 241, 46. — *Part. passé* descoffit 408, 33.

vezor. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. vei, vey 285, 33, veg 254, 33, vec 23, 26; 2<sup>e</sup> pers. ves 83, 15. 382, 38; 3<sup>e</sup> pers. ve; *plur.* 1<sup>e</sup> pers. vezem; 2<sup>e</sup> pers. vezetz 61, 23, veez 4, 20; 3<sup>e</sup> pers. vezon, vezo 285, 28. — *Impf.* vezia. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. vi 54, 16; 2<sup>e</sup> pers. viat 3, 36. 368, 5; 3<sup>e</sup> pers. vi 23, 21, vic 24, 11. 220, 14, vit 42, 9; *plur.* 1<sup>e</sup> pers. vim 96, 31; 2<sup>e</sup> pers. vitz 107, 15. 268, 15, vis 270, 34, vistas 40, 19; 3<sup>e</sup> pers. viron 183, 28, viro 184, 16, viiren 14, 2. — *Fut.* veirai, vrai 20, 20. — *Subj. prés.* veja, veyra 333, 28, vea 5, 27. 18, 4. — *Impf.* vezes, vis 69, 15. 75, 32. 101, 12. 245, 3. — *Condit.* 1. vira 35, 33. — 2. veiria 335, 38. — *Impér.* ve, vejatz. — *Infin.* vezer, veser 364, 31, veder 48, 32. 230, 32, veire 232, 13, veyre 365, 5, veir 21, 24, vere 411, 10. — *Part. prés.* vezen, vezent 395, 45. — *Part. passé* vis, *fém.* viza 63, 15; vist 192, 33; vegut 237, 2, vezut 188, 35, vent 4, 3, veuth 11, 22.

2<sup>e</sup> classe.

ardre. *Prés.* 3<sup>e</sup> pers. art 405, 29. — *Parf.* ars. — *Part. passé* ars 81, 3.

aucire, ausire, aucir, aussir. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. auci 88, 15; 3<sup>e</sup> pers. auci 14, 14. 89, 5; *plur.* 2<sup>e</sup> pers. aucizetz 157, 32, -es 123, 32, aussizetz 224, 33, aucietz 162, 14. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. aucis 20, 21; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. (*faible*) auciseron 242, 14. — *Subj. prés.* aucia 113, 9. 157, 25, auciza 396, 21. — *Impér.* auci, *plur.* aucietz 36, 23. — *Part. passé* aucis (aucit 38, 24). — *De même* circumcure, *part.* circumcis 26, 18. 22.

cenher, senher, seigner. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. cenh 111, 15. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. ceis 9, 13. — *Subj. prés.* cenha, senga 69, 6. — *Part. passé* ceins 9, 17, seing 168, 8; *fém.* sencha 34, 15. 263, 40.



**claura.** *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* clau 98, 3; *3<sup>e</sup> pers.* clau 112, 20, 335, 29; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* clauzont 235, 18. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* claus. — *Part. passé* claus 164, 18, *fém.* clauza 293, 28; *clus* 149, 11, 274, 9.

**derger.** *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* ders 41, 10. — *Part. passé* ders 137, 31.

**dire, diire** 183, 14, *dyre* 410, 23, *dir* 24, 14, *dezir* 261, 9. — *Prés. de l'ind.* dic 9, 39, 217, 30, dig 2, 16, dich 413, 21; *2<sup>e</sup> pers.* dizes, dises 363, 34, ditz 44, 11, diz 11, 27, dit 18, 19; *3<sup>e</sup> pers.* ditz, diz 26, 27, di 29, 8, dii 10, 15, 20, 16; *plur. 1<sup>e</sup> pers.* dizem 378, 32; *2<sup>e</sup> pers.* dizetz, dizet 9, 38, dissetz 402, 42; *3<sup>e</sup> pers.* dizon, dizo 42, 25, dizen 15, 36. — *Impf.* dizia 15, 1, dezia 10, 12. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* dis 20, 31, dissi 244, 4, diisii 10, 34, dishi 361, 33; *3<sup>e</sup> pers.* die 20, 18, diis 9, 17, diis 10, 9, dys 396, 9, dish 362, 25, dissh 367, 2, dih 270, 4. — *Fut.* dirai, diiré 184, 36. — *Subj. prés.* diga, dija 18, 31, dia 169, 27, digua 77, 9. — *Impf.* disses 48, 17, diisses 10, 24; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* dizessan 358, 31. — *Condit. 1.* dira, dissera 94, 23. — *2.* diria. — *Impér.* di, digatz 41, 34. — *Part. prés.* dizen 373, 10, dizem 22, 5, dicent 4, 42. — *Part. passé* dit 25, 16, diith 10, 8, dig 78, 19, dich 287, 34, *fém.* dita 363, 44, dicha 228, 1. — *De même* escondire 125, 7, escondir 105, 18. — *Prés. 1<sup>e</sup> pers.* escondisc 113, 2. — *Part. prés.* escondizen 379, 11. — *benezir, bendir* 386, 3. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* benezis 147, 1, *faible* benezic 331, 35, bezeni 309, 9. — *Subj. prés.* benezia 270, 4. — *Impf. (faible)* bezenis 309, 7. — *Part. passé* beneih 231, 3, benezes 331, 35; *fém.* benezeita; *faible* benedida 278, 35.

**duire.** *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* dutz 60, 12; *3<sup>e</sup> pers. du plur.* duzo 382, 36. — *Parf. plur. 3<sup>e</sup> pers.* duysero (*faible*) 382, 26. — *Fut.* duirai 290, 4, duray 263, 17, dozerai 12, 23. — *Part. prés.* dozen 5, 8. — *Part. passé.* dueich 205, 19, *fém.* ducha 106, 39, 42.

**rez-amer.** *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* redems 5, 6, *faible* rezemet 381, 3. — *Part. passé* redems 6, 35.

**escriure** 31, 2, *escrire* 59, 30, 94, 32. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* escrys 381, 32; *3<sup>e</sup> pers.* escris 20, 32, *escrisc* 101, 1, 381, 29. — *Subj. prés.* escriva 152, 30. — *Part. passé* escrit 254, 1, *escriit* 49, 20, *escript* 6, 12, *escrig* 383, 7; *fém.* escriuta 14, 4, *escricha* 400, 16.

**esparcer.** *Part. passé* espars 294, 4.

**estenhher, estendre** 278, 30. *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* esteis 95, 32.

**femher.** *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* fenh, fen 4, 28. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers. (faible)* feichi 227, 4; *3<sup>e</sup> pers.* feis 67, 18, 296, 32. — *Subj. prés.* fenha 78, 11, fenga 69, 2.

**franher, fraigner, franer** 4, 1. *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* franh, fraing 55, 23, frayn 305, 5, frany 382, 43. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* frais 170, 3. — *Subj. prés.* franha, fraigna 55, 25, franga 233, 18. — *Condit. fraignera* 105, 20. — *Part. passé* frait, frah 35, 22.

**jonher, junher, jondre** 35, 32. *Prés. 1<sup>e</sup> pers.* jonh 64, 8; *3<sup>e</sup> pers.* jonh 132, 15, junh 318, 34. — *Part. passé* joint, juns 145, 36; *fém.* jointa 97, 5, jointa 144, 24, joincha 243, 32.

**maner, remaner, permaner, romaner** 305, 37, *romener (catal.)* 306, 26. *Prés. 1<sup>e</sup> pers.* remaing 48, 21, permair 13, 17, remanc 96, 33, 278, 20, permanc 357, 21; *3<sup>e</sup> pers.* ma 4, 33, perma 13, 2, reman 51, 17; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* remanon 67, 11. — *Parf. 2<sup>e</sup> pers.* remazist 294, 2; *3<sup>e</sup> pers.* remas 95, 45; *plur. 2<sup>e</sup> pers.* remazetz 213, 24; *3<sup>e</sup> pers.* remairo 48, 10. — *Fut.* permanrai 11, 47. — *Subj. prés.* remanha 127, 11. — *Impf.* remazes 287, 2. — *Part. passé* remas 152, 2, 387, 14, remanzut 115, 6, remazut 186, 40, remasut 37, 29, remarut 387, 18.

**metre.** *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* met 58, 5, meti 395, 31. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* mis 78, 29, mesil 16, 46; *2<sup>e</sup> pers.* mesist 16, 12; *3<sup>e</sup> pers.* mes 1, 26; *plur. 2<sup>e</sup> pers.* mezetz 198, 16; *3<sup>e</sup> pers.* mesdren 1, 27, *faible* mezeron 394, 31. — *Subj. prés.* meta 372, 23. — *Impf.* mezes 240, 26, meses 160, 5. — *Part. passé* mes, mis, *plur.* tramesses 396, 12, *faible* remetutz 417, 17; *fém.* meza 76, 32, messa 222, 21, mecha 246, 34, miza 71, 22.

**so-monre.** *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* somo 103, 27. — *Fut.* somonrai 57, 31. — *Part. passé* somons 99, 16.

**em-penher.** *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* enpeis 30, 20.

**penher, pegner** 246, 35. *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* piuh 367, 14. — *Part. passé* pent 6, 16.

- planher, plaiguer, plagner. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* planh 94, 9, planç 107, 7. 277, 25; *2<sup>e</sup> pers.* plangz 84, 3; *3<sup>e</sup> pers.* planh, plang 256, 33, plaing 252, 25, plain 252, 30, plan 5, 12. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* plais 256, 30. — *Subj. prés.* planha, plaïgna 58, 3; plangua 191, 6.
- ponher, poigner. *Prés. 1<sup>e</sup> pers.* ponh, ponc 106, 40; *3<sup>e</sup> pers.* ponh 132, 19, poin 300, 2. — *Subj. prés.* ponja. — *Part. passé* point.
- com-ponre, des-ponre, re-ponre. *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* despon 41, 13, despo 104, 20. — *Subj. prés.* rebona 281, 87. — *Part. fém.* composta 194, 8.
- prendre, pendre 183, 23, penre. — *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* prenc 56, 18. 105, 3, pren 200, 5; *2<sup>e</sup> pers.* prendes 292, 3; *3<sup>e</sup> pers.* pren 1, 13, prent; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* prenon 24, 4. 149, 20. — *Impf.* prendia, prenia 396, 25. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* pris 88, 6. 107, 31; *3<sup>e</sup> pers.* pres 8, 5, pris 45, 3; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* preron 355, 10, *faible* prezeron 396, 44. — *Fut.* prendrai, pourai 14, 29. — *Subj. prés.* prenda 76, 2, prenga 3, 30, preнна 391, 12, prena 349, 29. — *Impf.* prezes 157, 2, preses 278, 12. — *Condit.* penria 160, 23, pendria 368, 22. — *Impér.* pren, prendes 98, 29. — *Part. passé* pres, pris 95, 31, preis 94, 23, *fém.* preza 76, 33, presa 1, 14, priza 71, 25.
- querre, quero 414, 9, quere 128, 17. 162, 2. — *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* quer 22, 10, quier 33, 7; *2<sup>e</sup> pers.* quers 84, 12; *3<sup>e</sup> pers.* quer 23, 22, quier. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* quis 107, 32; *2<sup>e</sup> pers.* qesis 45, 4; *3<sup>e</sup> pers.* ques 24, 29. 81, 16, quis 292, 16. — *Fut.* querrai 66, 10. — *Subj. prés.* queira 47, 9. 251, 23, quiera 42, 23, quieira 327, 38, quieyra 323, 35. — *Impf.* quezes 141, 6. — *Part. passé* ques 70, 1, quis 61, 4, quais 68, 7, quist 125, 23, quesut 45, 34; *fém.* queza 76, 18, quiza 63, 11. — *querir (3<sup>e</sup> conjug. faible)* 164, 1. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* queric 237, 36. — *Condit.* enquesira 47, 28.
- raire. *Part. passé* ras 152, 10.
- rire. *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* ri 29, 10. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* ris 176, 10.
- as- sire. *Part. passé* assis 242, 47, asis 9, 31; *fém.* assiza 72, 23, acisa 295, 35, *faible* asida 279, 41.
- solvre. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* solvi 191, 23; *3<sup>e</sup> pers.* sol 341, 29. — *Fut.* solverai c, 29. — *Subj. impf.* solses 77, 2. — *Part. passé* soutz 262, 11, souz 100, 15.
- sorger. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* sortz 166, 10. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* sors 20, 15. — *Part. passé* sors 169, 4.
- re-spondre. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* respon 66, 20; *2<sup>e</sup> pers.* respondes 232, 1; *3<sup>e</sup> pers.* respon. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* respos 222, 18. — *Part. passé* respondut.
- de-strenher, estrenher. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* destreing 87, 10. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* destreis 67, 28. 87, 8. — *Subj. prés.* destrenha 78, 27, destrenga 68, 2, estrenga 69, 4. — *Part. passé* destreit 254, 15, estreg 175, 18, estreh 38, 17, estrech 350, 4.
- de-struire. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* destrui 65, 22. 87, 16. — *Subj. prés.* destrua 357, 44. — *Part. passé* destruit, destrug 189, 22, destruh 309, 33, destrut 186, 36; *fém.* destruida 378, 86, destrucha 108, 4.
- tanher, taiguer. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* tanh 52, 19, taing 87, 32, tang 99, 21, tain 257, 8, tany 382, 43. — *Subj. prés.* tanha 126, 18. — *Impf.* taisses 219, 6. 285, 44.
- tenher. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* tenh; *3<sup>e</sup> pers.* tein 296, 29. — *Part. passé* tenhs 41, 30. 115, 3.
- erzer 9, 16. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* esterc 105, 40.
- torser 278, 16. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* estortz 305, 2. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* estors 37, 31. — *Subj. prés.* estorsa 202, 22. — *Part. passé* estort 116, 4. 160, 30.
- traire, trayre, traitr 28, 28. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* trai 37, 1, tray 282, 25, trag 320, 10, trac 61, 28; *2<sup>e</sup> pers.* tras 84, 10; *3<sup>e</sup> pers.* trai 123, 18, tra 4, 6. 187, 25; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* trazo 381, 16. — *Impf.* trazia 69, 25. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* trais 107, 33; *2<sup>e</sup> pers.* trayssist 24, 16; *3<sup>e</sup> pers.* trais 45, 32. 298, 6; *plur. 2<sup>e</sup> pers.* traissetz 201, 8. — *Subj. prés.* traja.

146, 34, traga 177, 15, tragua 207, 2, traya 281, 7. — *Part. passé* trait 27, 30. 194, 32; trag 110, 13, trach 394, 28; *fém.* traita, tracha 222, 22.  
 volvre. *Prés. de l'ind.* 1<sup>o</sup> pers. volv 96, 42; 3<sup>o</sup> pers. volf 55, 23. — *Part. prés.* volven 55, 3.  
 — *Part. passé* vout 185, 5.

3<sup>e</sup> classe.

aver r. pag. 434; composé mentaver; 3<sup>o</sup> pers. mentau 102, 5; plur. 2<sup>o</sup> pers. mentavetz 270, 30.  
 — *Part. passé* mentagut 100, 45.  
 beure. *Prés. de l'ind.* 3<sup>o</sup> pers. beu 110, 14. — *Parf.* 3<sup>o</sup> pers. beg 388, 38. — *Subj. prés.* beva 349, 2. — *Impf.* begues 32, 16. — *Condit.* beuria 32, 18. — *Part. passé* begut 102, 12. 370, 1.  
 caber. *Prés. de l'ind.* 3<sup>o</sup> pers. cab 275, 4. — *Composé* concebre, decebre, percebre, apercebre (aperceber 330, 40), recebre, soicebre. *Prés. de l'ind.* 3<sup>o</sup> pers. recep 10, 6. — *Parf.* 3<sup>o</sup> pers. receup 115, 31, receubt 20, 13, decep (= deceup) 356, 40; plur. 2<sup>o</sup> pers. receubus 213, 7; 3<sup>o</sup> pers. receubro 88, 4, receuben 16, 22. — *Fut.* concebrai 27, 1, dezebrai 8, 21. — *Subj. prés.* receba 290, 6, recepcha 232, 40. — *Impér.* rceeb 19, 25, recep 24, 18. — *Part. passé* perceubut 186, 21, receuput 191, 33, *fém.* receubuda 10, 27, soiseupuz 91, 5.  
 caler, chaler, qualer. *Prés. de l'ind.* cal 68, 21, qual 378, 22. — *Parf.* calo 228, 15. — *Fut.* calra 192, 33. — *Subj. prés.* calha 366, 13, cailla 181, 2. — *Condit.* 1. calgra 296, 12. — 2. calria 124, 24.  
 cazer, chazer, cader, chader, caer 37, 27, chaer 300, 2. *Prés. de l'ind.* 3<sup>o</sup> pers. cai, chai 43, 22. — *Parf.* 3<sup>o</sup> pers. cazet 175, 27, cazec 186, 33. — *Fut.* cairai 226, 11, quairai 5, 10. — *Subj. prés.* caja, chaja 145, 25, chaya 281, 5, caga 231, 39. — *Condit.* 1. escaegra 302, 21. — 2. escairia 302, 16. — *Part. prés.* cazen, chazen 43, 23, chaden 4, 44. — *Part. passé* cazut 45, 25, cagedut 8, 13, caeh 40, 24. 29 (*franç.*).  
 correr, corre, corir (*franç.*) 408, 25. *Prés. de l'ind.* 1<sup>o</sup> pers. cor 47, 10; 3<sup>o</sup> pers. cor 19, 7, corr 165, 27, corre 345, 28; plur. 3<sup>o</sup> pers. corro 37, 21. — *Parf.* 3<sup>o</sup> pers. correc 238, 38, cors 239, 3. — *Impér.* cor 64, 23. — *Part. passé* correget 186, 23. 307, 20 (secorrit 408, 30).  
 cozer. *Prés.* 3<sup>o</sup> pers. cueis 181, 15. — *Fut.* cozerai 181, 43. — *Part. prés.* cozen 115, 23. — *Part. passé* coit 82, 2, cueich 205, 21; *fém.* coita 134, 33, cuecha 340, 10.  
 creisser, creysser, creyser 353, 16. *Prés. de l'ind.* 3<sup>o</sup> pers. creis 62, 28. — *Parf.* 1<sup>o</sup> pers. cric 68, 14; 3<sup>o</sup> pers. crec 51, 34. 367, 36. — *Subj. prés.* cresca 106, 25. 178, 22. — *Part. passé* cregut 186, 45; *fém.* creguda 101, 26.  
 dever. *Prés. de l'ind.* 1<sup>o</sup> pers. dei, deg 257, 5; 2<sup>o</sup> pers. deus, deves 369, 14; 3<sup>o</sup> pers. deu; plur. 1<sup>o</sup> pers. devem 53, 30; 2<sup>o</sup> pers. devetz; 3<sup>o</sup> pers. devon, devunt 237, 8; devient 300, 30. — *Parf.* 3<sup>o</sup> pers. dec 149, 12. 282, 36. — *Fut.* deurai 146, 27. — *Subj. prés.* deja 87, 31. — *Impf.* degues 71, 28, deges 412, 13. — *Condit.* 1. degra 71, 7. — 2. deuria 52, 34. — *Part. passé* degut.  
 doler. *Prés. de l'ind.* 1<sup>o</sup> pers. dolh 150, 18, duelh; 3<sup>o</sup> pers. dol 56, 20. 247, 7. — *Subj. prés.* dolha 189, 11, doilla, duelha. — *Part. passé* dolgut.  
 jazer, jaser, jacer, jasser, gaser 253, 4. *Prés. de l'ind.* 3<sup>o</sup> pers. jatz 79, 17. 258, 34, jaz 5, 11, jai 62, 4. 141, 11; plur. 3<sup>o</sup> pers. jazon, jazunt 235, 22. — *Impf.* jazia, jaasia 340, 21. — *Parf.* 3<sup>o</sup> pers. jac 39, 30. — *Fut.* jairai 302, 41. — *Condit.* 1. jagra 106, 7. — 2. jairia. — *Part. passé* jagut.  
 lezer. *Prés. de l'ind.* 3<sup>o</sup> pers. letz 96, 7, lez 234, 22.  
 mover, moure 178, 33. 310, 16. *Prés. de l'ind.* 3<sup>o</sup> pers. mou 118, 32; plur. movon, movant 233, 36, movent 233, 37. — *Parf.* 1<sup>o</sup> pers. moc 102, 29; 3<sup>o</sup> pers. moc 274, 29, plur. 3<sup>o</sup> pers. mogro 215, 2. — *Fut.* mourai 78, 16. — *Subj. prés.* mova 30, 32, mueva. — *Part. passé* mogut 69, 25. 189, 6.

- co-noisser, connoisser 23, 7, conoicher. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* conosc 52, 16, conosci 23, 27, regonosc 99, 18; *3<sup>e</sup> pers.* conois. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* conoc 206, 20, *faible* conognui 18, 7; *2<sup>e</sup> pers.* conognuis 45, 1; *3<sup>e</sup> pers.* conoc 215, 31, conog 15, 6; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* conogron, conognen 14, 16, 18, 8. — *Fut.* conoisserrai, conoicherrai 344, 8. — *Subj. prés.* conosca 266, 34, conoscha 12, 86, 16, 11. — *Impf.* conognes 148, 27. — *Part. passé* conogut 18, 9.
- nozer. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* notz; nos 131, 18. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* noc 108, 16. — *Subj. Impf.* nogues 108, 19.
- paissier. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* pais 1, 5, 296, 7, paih 270, 14. — *Subj. prés.* pasca. — *Condit.* pagra 105, 23. — *Part. passé* pascut 220, 19, paisut 57, 6.
- pareissier. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* pareis 67, 4. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* parec 68, 19, 308, 80. — *Subj. prés.* paresca. — *Condit.* paregra 106, 2.
- plazer, plaser. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* platz 196, 12, plats 306, 29, plas 345, 10, plai 62, 11. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* plac 40, 34, 282, 17. — *Fut.* plairai, plazeraï 378, 6. — *Subj. prés.* plassa, plaja 145, 13, 275, 4. — *Impf.* plagues 77, 1. — *Condit. 1.* plagra 105, 15. — *2.* plairia. — *Part. prés.* plazen, plasen, plaisen 244, 29.
- ploure 312, 13. *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* plou 136, 2. — *Subj. prés.* plova 30, 29.
- poder. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* pose 11, 2, 174, 13, pozg 3, 30, puesc 218, 7, podi 402, 42, 416, 13; *2<sup>e</sup> pers.* potz 84, 5, pots 305, 24, poz 10, 42, pods 115, 14; *3<sup>e</sup> pers.* pot 5, 24, pod 27, 20; *plur. 1<sup>e</sup> pers.* podem 11, 17; *2<sup>e</sup> pers.* podetz, podet 14, 36, 26, 15; *3<sup>e</sup> pers.* podon 95, 43, podun 7, 29, poden 6, 30, 193, 9, podten 5, 96, podunt 235, 26. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* puoc 255, 24; *3<sup>e</sup> pers.* poc 143, 27; *plur. 2<sup>e</sup> pers.* poguets 124, 33; *3<sup>e</sup> pers.* pogron, pogon 187, 6. — *Fut.* poirai 36, 17, podrai 57, 24, puirai 252, 8, porrai 410, 16, porai 305, 16. — *Subj. prés.* posca 48, 33, pusca 42, 11, 231, 10, puesca 221, 9, poscha 236, 34, puescha 273, 32, puscha 408, 22, pussa 409, 37. — *Impf.* pogues 3, 34, pogessa 403, 25. — *Condit. 1.* pogra 288, 18. — *2.* poiria.
- e-rebre. *Part. passé* ereubut 18, 28, -utz 60, 16, -us 124, 34.
- saber. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* sai 5, 39, sei 21, 20, 185, 40, say 282, 3, se 363, 18, sabe 416, 3; *2<sup>e</sup> pers.* sabs 9, 20, saps 84, 31, sabz 84, 25, sabs 86, 10; *3<sup>e</sup> pers.* sap, sab 37, 4; *plur. 1<sup>e</sup> pers.* sabein; *2<sup>e</sup> pers.* sabetz, sabs; *3<sup>e</sup> pers.* sabon 111, 7, saben 13, 47. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* saubi 66, 8, 83, 2, saupi 83, 3; *3<sup>e</sup> pers.* saup, saub 10, 22, 243, 8; *plur. 2<sup>e</sup> pers.* saubetz, saupes 228, 22; *3<sup>e</sup> pers.* saupron 394, 82, saubon 186, 26. — *Fut.* sabrai 9, 20, 78, 8. — *Subj. prés.* sapcha 173, 27, sabcha 13, 37, sapja 389, 18, sabja 17, 20, sapia 184, 32; *plur. 2<sup>e</sup> pers.* saches (franç.) 414, 16. — *Impf.* saubes 59, 22, 150, 8, saupes 293, 7, sabs 47, 29, sabessa 406, 29. — *Condit. 1.* saupra 260, 12, 285, 46, saupra 105, 14. — *2.* sabria 49, 17. — *Part. passé* sauput 188, 38, *fém.* saupuda 353, 17.
- sezer, seder 7, 3, seer 10, 22, ceser 305, 36, seyre 365, 8. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers. du plur.* seon 305, 38 (catal.). — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* sec 78, 11, sis (franç.) 33, 17. — *Fut.* seirai 233, 13. — *Impér. plur.* sezets 21, 35.
- tener, tenir. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* tenh 115, 22, teing 75, 13, tenc 32, 85, 96, 35, teni 270, 13; *3<sup>e</sup> pers.* te, ten 63, 2, tenh 415, 32. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* tinc 172, 12; *3<sup>e</sup> pers.* tenc, tec 36, 1, tent (franç.) 388, 36. — *Fut.* tenrai 65, 20, tendre 363, 17. — *Subj. prés.* tenha 77, 14, teigna 113, 13, teuga 67, 7, tengua 190, 41, 327, 32. — *Impf.* tengues, tegues 3, 36. — *Condit. 1.* tengra 111, 11, 372, 29. — *2.* tenria, tendria 100, 29. — *Impér.* te 231, 7. — *Part. prés.* tenen, tenent 398, 39. — *Part. passé* tengut, tengus 125, 11.
- tolre. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* tolh 150, 11, tuelh 222, 35; *2<sup>e</sup> pers.* tolles 357, 2; *3<sup>e</sup> pers.* tol 51, 33, tolh 373, 31; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* tolon 127, 9, tollon 355, 38. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* tolc 65, 7, 216, 9. — *Fut.* tolrai 7, 13, 57, 15. — *Subj. prés.* tolha, tuelha, tola 7, 20,

- tolla 16, 41, toilla 71, 17. — *Impf.* tolgues 57, 19. — *Part. passé* tolgut, tolt 25, 28, 115, 9, tout 39, 3. 65, 5. 168, 21.
- valer. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. valh 111, 20; 2<sup>e</sup> pers. vales 293, 4; 3<sup>e</sup> pers. val; plur. 3<sup>e</sup> pers. valon, valo 268, 7. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. valc. — *Fut.* valrai. — *Subj. prés.* valha, vailla 280, 19. — *Impf.* valgues 76, 29. — *Condit.* 1. valgra 389, 9. — 2. valria 81, 3. — *Part. passé* valgut.
- venir. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. venh, vein 12, 28, venc 96, 34, venho 413, 30; 2<sup>e</sup> pers. vena, ves 4, 27, venes 311, 23; 3<sup>e</sup> pers. ve, ven 6, 46; plur. 3<sup>e</sup> pers. venon, venen 6, 42. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. vinc 52, 1, venc 341, 11, vengui 51, 23, venguï 15, 35; 2<sup>e</sup> pers. venguist, -is 133, 2; 3<sup>e</sup> pers. venc 2, 14, veng 2, 13. 25, 41; plur. 3<sup>e</sup> pers. vengron 242, 11, vengo 99, 41. — *Fut.* venrai, vendrai 329, 35, vindrai 183, 22. — *Subj. prés.* venha, veigna 207, 1, vegna 278, 27, vengra 84, 10. 67, 9, vena 98, 15. — *Impf.* vengues, venghes 402, 17, vegues 413, 37. — *Condit.* 1. vengra 80, 8. — 2. venria, vendria 368, 20. — *Part. prés.* venen, venend 8, 14. — *Part. passé.* vengut.
- voler. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. volh 59, 20, voill 27, 28, voilh 194, 35, voll 18, 2, voly 363, 36, vuelh 225, 37, velh 403, 29, vulh 47, 11, ulh 411, 8, ulho 409, 20, voli 403, 9, vole 414, 6; 2<sup>e</sup> pers. vols 39, 7; 3<sup>e</sup> pers. vol 5, 19; plur. 1<sup>e</sup> pers. volem 109, 38, 2<sup>e</sup> pers. volets; 3<sup>e</sup> pers. volon, volen 194, 21. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. vuelc 326, 5, volgui 265, 33, volgi 368, 12; 2<sup>e</sup> pers. volguist 1, 28; 3<sup>e</sup> pers. volc, volg 1, 22; 3<sup>e</sup> pers. du plur. volgron, volgro 284, 45. — *Fut.* volrai 13, 8, voldrai 47, 19. 263, 23. — *Subj. prés.* volha, voilla 29, 31, vuelha 370, 17, velha 400, 40, vulha 185, 3. 404, 24, vulla 351, 1, vuella 351, 49, ulha 409, 19; 2<sup>e</sup> pers. vuyles (*catal.*) 805, 36. — *Impf.* volgues, volges 412, 83. — *Condit.* 1. volgra. — 2. volria 4, 14, voldria 100, 22. — *Part. passé* volgut 70, 25.

## Verbes irréguliers.

- irainsser, iraysser. *Part. passé* irascut 123, 25.
- e-legir. *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. elesquei 10, 1; plur. 2<sup>e</sup> pers. elesquesz 13, 30.
- naissier, naiser 26, 21, naysser 338, 11, naysher 359, 31. — *Prés.* 3<sup>e</sup> pers. nais 93, 14; plur. naisson 55, 1, naicho 265, 23. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. nasquei 349, 16; 3<sup>e</sup> pers. nasquet 19, 13. 382, 1, nasquec 374, 22; plur. 1<sup>e</sup> pers. nasquem 373, 33. — *Subj. impf.* nasques 31, 27. 103, 10. — *Part. passé* nascut 188, 37, nascud 274, 22, nat, natz, *fém.* nada.
- paissier v. la 3<sup>e</sup> classe.
- teissier, teiser. *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. teis 212, 7; 3<sup>e</sup> pers. teiset 5, 43. — *Part. passé* tescut 189, 11, tes, *fém.* teza 367, 39.
- viare, vienre 319, 22. — *Prés.* 3<sup>e</sup> pers. viu 202, 9, vieu 335, 17. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. visquiei 41, 9; 3<sup>e</sup> pers. visquet 216, 10. 310, 7. — *Subj. impf.* visques 36, 32. 115, 19. — *Part. passé* vescut 395, 1.



# **GLOSSAIRE.**





## GLOSSAIRE.

**A**, *prép.*, ad 28, 8, az 126, 27, adz 368, 12, as 238, 6, atz 374, 17, sert à désigner le datif, la propriété, le lieu, le temps, la conformité (*Gemässheit*), la concomitance (*Begleitung*), le moyen, le but, la distance, la relation: à, avec, auprès de, en, par, pour, selon, sur, auf, bei, gemäsz, in, mit, zu; a so que, afin que, damit 238, 31.

**a**, *interj.*, ha 133, 84, ah, ach 38, 14.

**ab**, ap 20, 18 am 14, 10, amb 307, 89, ambe 394, 31, an 387, 31, anbe 414, 27, avec, par, mit, bei; ab tan, hiermit 39, 32, ab pauc, à peu près, beinahe; ab que 78, 27, ab aco que 100, 6, pourvu que, gasetzt dass, wenn nur.

**abadia**, *abbaye*, *Abtei* 242, 36, 365, 21.

**abaissar**, *abaysar*, *abaisser*, *beugen*, *erniedrigen* 257, 32, 400, 31.

**abandon**, *volonté*, *Willen* 257, 24; *sans réserve*, *ohne Rückhalt* 85, 19.

**abandonar**, *abandonner*, *livrer*, *übergeben*, *-lassen* 35, 5, 92, 15, 109, 5, 246, 3; *part. passé*, *hingebend* 219, 28.

**abans**, *avant*, *vorher*, d'a. 219, 26; a. de 178, 35, en a. de 202, 35, *avant*, *vor*; a. que, *avant que*, *bevor*; mais, *sondern*, *vielmehr* 38, 22, 162, 16; *plutôt*, *lieber* 43, 32.

**abaa**, *abbé*, *Abt* 233, 20.

**abastar**, *suffire*, *genügen* 377, 3.

**abatre**, *abattre*, *niederschlagen* 182, 16, 178, 32; *vaincre*, *besiegen* 131, 22; *réfl.* = *passiv* 56, 17.

**abauzir**, *convenir*, *gehören* 112, 11.

**abaysar** v. *abaissar*.

**abdos**, *abdui* v. *ambedui*.

**abdurair**, *guerrier endurci*, *abgehärteter Krieger* 87, 2.

**abdurat-z**, *dur*, *hart* 36, 29.

**abelha**, *abeille*, *Biene* 368, 4.

**abelir**, *-lhir*, *-llir*, *agrér*, *gefallen* 75, 28, 168, 24, 282, 12.

**aberguar** v. *albergar*.

**abeurar**, *abreuer*, *tränken* 314, 18.

**abis**, *abime*, *Abgrund* 201, 13, 295, 42.

**abitacle**, *habitiacle*, *Wohnung* 232, 17.

**abitar**, *ha-* 232, 17, *habiter*, *wohnen*, *bewohnen*; *part. habitant*, *Bewohner* 406, 7.

**abit-z**, *-es* 238, 15, *habit*, *Kleid* 354, 36.

**ablatiu-s**, *ablatif* 194, 12.

**abnejat**, *abnear*, *renier*, *verleugnen* 11, 6, 73, 29.

**abominacion**, *dégoût*, *Abscheu* 345, 37.

**abrandar**, *brûler*, *in Brand setzen* 264, 36.

**abrasar**, *-ssar*, *embraser*, *verbrennen* 151, 22; *allumer*, *anzünden* 262, 26.

**abrassar**, *embrasser*, *umarmen* 103, 11, 262, 29; *fig.* 172, 18.

**abregar**, *réfl.* *s'abriter*, *Schutz suchen* 68, 3.

**abric-s**, *abri*, *Schutz*, *geschützte Stelle* 53, 31.

67, 12, 164, 9, 278, 25.

**abril-s**, *abriu-s* 98, 22, *avril*, *April* 58, 20.

**abrivar**, *hâter*, *in rasche Bewegung setzen* 152, 26; *réfl.* *se hâter*, *sich beeilen* 151, 27; *part. hâté*, *rasch* 79, 39.

**absolvre**, *absoudre*, *freisprechen*, *absolvieren* 36, 16, 191, 23, 841, 29.

**abstinencia**, *abstinence*, *Enthaltsamkeit* 345, 40.

**abuzio-s**, *abus*, *Missbrauch* 377, 26.

**acabalar**, *pourvoir*, *versehen* 190, 44.

**acabar**, *acc-*, *achever*, *vollenden* 24, 22, 69, 14, 231, 17.

**acampar**, *chasser*, *aus dem Felde schlagen* 415, 11.

**acaptar**, *acheter*, *kaufen* 119, 2.

**acarcar**, *imposer*, *taxer*, *besteuern* 32, 10.

**accen-s**, *accent* 217, 4.

**accio-s**, *action*, *Wirkung* 368, 19, 29.

**accordar** v. *acordar*.

**accusatiu-s**, *accusatif* 194, 12.

**aceiri-s**, *acéré*, *stählen* 38, 3.

**acel** v. *aicel*.

**acendre**, *allumer*, *anzünden* 131, 28.

**acertas**, *certes*, *sicherlich* 14, 2.

**acesmar**, *préparer*, *rüsten* 164, 26.

**acetar** v. *assetjar*.

**achel** v. *aicel*.

**acier-s**, *as*, *ass-*, *Stahl* 36, 33, 165, 29, 264, 6.

**acire** v. *assire*.

**aclinamen-s**, *soumission*, *Unterwerfung* 215, 6.

**aclinar**, *intr.* *et réfl.* *incliner*, *rendre hommage*, *sich neigen* 93, 17, 143, 24.

- acli-s, *enclin, geneigt, gebückt* 97, 4. 183, 5;  
*soumis, willig* 87, 35; *avec vas* 47, 16.  
 aco (v. pag. 433), *aquo, ce, cela, dies, das* 10,  
 24. 69, 29. 88, 7. 398, 25.  
 acocelhar v. aconselhar.  
 acoidansa, *agrément, Anmuth* 230, 30.  
 acolhimen-s, *accueil, accueil, Aufnahme* 155, 32.  
 acolhir, *accueillir, accueillir, aculhir, -llir, -lir,*  
*accueillir, aufnehmen, empfangen* 71, 18,  
 139, 14. 232, 40. 249, 2. 256, 4; *réf. =*  
*pass.* 367, 23.  
 acomensar, *commencer, beginnen* 397, 41.  
 acompauhar, *-aignar, -ainhar, accompagner, be-*  
*gleiten* 308, 32; *réf. être de compagnie,*  
*sich gesellen* 234, 19.  
 accomplir, *accomplir, vollziehen* 414, 10; *part.*  
*complet, vollzählig* 36, 2.  
 acontar, *acontar, compter, zählen* 204, 12;  
*raconter, erzählen* 41, 20.  
 aconselhar, *acoss-, acoc-, aconselar, conseiller,*  
*rathen* 364, 6; *berathen* 261, 18; *réf. sich*  
*berathen* 344, 37; *se résoudre, sich ent-*  
*schlieszen (de)* 190, 34.  
 acontar v. acontar.  
 acordadamen-s, *paisiblement, einträchtig* 215, 3.  
 acordamen-s, *accord, Vertrag* 187, 29.  
 acordansa, *accord, Harmonie* 207, 32. 375, 5;  
*résolution, Entschluz* 148, 12.  
 acordar, *acc-, accorder, bewilligen; versöhnen*  
 407, 33; *réf. harmonieren* 116, 20; *sich einen*  
 188, 2; *se résoudre, sich entschlieszen* 245, 34.  
 acorrer, *accourir, herbeilaufen* 6, 47; *zu Hilfe*  
*eilen* 307, 20.  
 acorsar, *accoutumé, üblich* 283, 37.  
 acort-z, *accord, Einklang, Harmonie* 138, 1.  
 207, 31. 376, 7; *résolution, Entschluz* 281, 24.  
 acossegr, *atteindre, erreichen* 317, 33.  
 aconselhar, *-lar v. aconselhar.*  
 aconselliadre, *acos-, conseiller, Berater* 11, 43.  
 12, 21. 14, 7.  
 acostumat, *accoutumé, üblich* 142, 21. 376, 41.  
 acontrar, *appuyer, stützen* 297, 23.  
 acsi v. aisci.  
 acsident, *accident, Ereigniss* 405, 18.  
 acuilizo-s, *accueil, Empfang* 92, 16.  
 aculhir, *-llir, -lir, accueillir v. acolhir.*  
 acupar, *inculper, anklagen* 7, 1.  
 acusaire, *accusateur, Ankläger* 397, 34.  
 acusamen-s, *accusation, Anklage* 20, 33.  
 acusar, *-zar, accuser, anklagen* 21, 12. 302, 32,  
 379, 12.  
 ad v. a.  
 ad- cf. az-  
 adaptar, *préparer, zubereiten* 370, 41.  
 adastrar, *douer, beschenken* 52, 37.  
 addes v. ades.  
 adenan, *-nt, aenant, à l'avenir, in Zukunft* 8,  
 18. 49, 13; *per a.* 99, 43. 154, 28; *en avant,*  
*vorwärts* 273, 26.  
 adenviar, *envoyer, schicken* 395, 16.  
 adermar, *détruire, zerstören, vernichten* 120, 2.  
 ades, *addes, aussitôt, sogleich* 101, 23. 389, 41;  
*toujours, immer* 21, 16.  
 adesar, *toucher, anrühren* 167, 13.  
 adj- cf. aj-  
 adjectiu-s, *adjectif* 196, 4.  
 adjutori-s v. ajutori-s.  
 adobar, *armer, pourvoir, ausrüsten, versehen*  
 32, 11. 102, 2. 263, 36; *préparer, beriten*  
 295, 19; *pacifier, beruhigen* 179, 9. 21.  
 adomesgar, *-jar, apprivoiser, zähmen* 63, 14; *réf.*  
*zahn werden* 179, 7.  
 adonar, *confier, ergeben* 272, 16.  
 adonc, *-unc* 802, 35, *-onca, -oncs, oncas* 86,  
 29. 178, 32, *alors, da, dann* 10, 19. 17, 21.  
 362, 26.  
 adop-s, *arrangement, Zurüstung* 190, 20.  
 adormir, *endormir, einschlafen (réf.)* 24, 30.  
 815, 37. 395, 24; *einschlafen* 335, 27.  
 adoussar, *adoucir, versüzen* 70, 12.  
 adreissar, *aplanir, eben* 145, 88.  
 adreitamen, *justement, recht* 182, 46.  
 adreit-z, *-eiz, -eis, -ei, -eich, -egz, -eg, -eh,*  
*droit, adroit, juste, recht, gerecht, geschickt*  
 36, 35. 55, 12. 67, 26. 111, 8. 202, 37. 240,  
 22. 276, 30. 298, 25; *préparé, bereit* 184,  
 31; *adv. gradeweis* 118, 22.  
 aduire, *-uyre, -ure* 180, 2; *conduire, amener,*  
*führen, herbeiführen, bringen* 60, 12. 75, 22.  
 263, 17. 882, 26; *citer, anführen* 382, 36;  
*réf. se rendre, sich begeben* 220, 6.  
 adumplir v. azimplir.  
 adunc v. adonc.  
 adverbe, *Adverbium* 193, 4.  
 adversari, *adversaire, Gegner* 190, 27.  
 adversitat-z, *adversité, Unglück* 378, 30.  
 advoquejar, *plaider, vertheidigen* 416, 23.  
 adymplir v. azimplir.  
 adz v. a.  
 aei, *interj.* 229, 2.  
 aemplir v. azimplir.  
 aenant v. adenan.  
 aers v. aire.  
 aesmar, *estimer, schätzen* 237, 5; *présumer,*  
*vermuthen* 150, 2.  
 afaire, *afar-s, aff-, affaire, Sache, Angelegen-*  
*heit* 21, 19. 51, 7. 106, 12; *condition, Stel-*  
*lung* 255, 14. 813, 31; *conduite, Benehmen,*  
*Thun* 52, 22.  
 afamar, *affamer, vor Hunger verzehren* 152,  
 15. 180, 20. 315, 36.  
 afan-s, *aff-, travail, chagrin, Leid, Kummer*  
 3, 13. 115, 40. 196, 26.  
 afanar, *réf. se fatiguer, sich abmühen* 62, 5.  
 afar-s v. afaire.  
 aferir, *atteindre, erreichen* 273, 27.  
 afermar, *aff-, affirmer, versichern* 10, 9; *réf.*  
*sicher sein* 248, 18.  
 aff- cf. af-  
 affar = a far 389, 27.  
 affaitamen-s, *artifice, Kunstgriff* 247, 16.  
 affin, *afin, damis* 412, 25.  
 afiblar, *afublar, attacher d'une agrafe* 91, 1.  
 afic-s, *afix, efforts, Streben* 4, 38. 225, 5.  
 afilar, *affiler, schärfen* 186, 20. 269, 13.  
 afilhamen-s, *affiliation, Kindschaft* 333, 29.

afinar, *finir, beenden* 369, 43.  
 afinar, *épurer, verfeinern, läutern* 55, 24.  
 277, 22.  
 afamar, *enflammer, entflammen* 140, 19. 168, 9; *être enflammé* 57, 2. 98, 13.  
 afolar, *aff-, endommager, beschädigen* 389, 12; *se perdre, verderben* 51, 25.  
 afoliar, *maltruster, schlecht behandeln* 172, 17.  
 afortidamen, -na, *courageusement, muthig* 216, 19; *bien, sehr* 226, 32.  
 afortir, *afermir, muthig machen, stärken* 61, 9. 332, 13; *part. wacker* 146, 35.  
 afra v. enfra.  
 afranher, *briser, brechen* 127, 19; *dissuader, ausrufen* 133, 33.  
 afranquir, *réf. s'approprier, zahm werden* 47, 29.  
 afreolir, *affaiblir, schwächen* 348, 36.  
 afrontar, *attaquer, angreifen* 204, 6, *réf. sich begegnen* 132, 13.  
 afruchar, *profiter, fruchten* 107, 8.  
 afublar v. afublar.  
 agag, *embuscade, Hinterhalt* 110, 21.  
 agaitar, *agachar, observer, regarder, spähen, blicken* 104, 26. 342, 31.  
 age (*franc.*) *âge, Alter* 414, 20.  
 age-l-s v. angels.  
 agensar, -zar, -char, *plaire, gefallen* 75, 27. 199, 7. 246, 17. 296, 6.  
 aginolhar, *réf. s'agenouiller, niederknien* 24, 19. 240, 10.  
 aglorios, *glorieux, berühmt* 371, 2. 13.  
 agradable-s, *agréable, angenehm* 332, 32.  
 agradar, *plaire, gefallen* 21, 27. 102, 14. 152, 32.  
 agradatge, *agrément, Annehmlichkeit; esser d'a., être agréable* 79, 19. 145, 1; d'a., *volontiers, gern* 164, 27.  
 agradiu-s, *agréable, gefällig, angenehm* 95, 12. 152, 36. 268, 14. 329, 23.  
 agramen, *agrément, herb* 105, 39.  
 agrat-z, *gré, Gefallen, Wunsch* 296, 44.  
 agrei-s, *arrangement, Belieben* 31, 40.  
 agreoujar, *aggraver, kränken* 353, 31.  
 aguilen-s, *fruit de l'églantier, Hagebutte* 80, 16.  
 agullier-s, *fabricant d'aiguilles, Nadler* 211, 12.  
 ahir v. air.  
 ahordenar, *arranger, ordnen* 91, 13.  
 ahost, *aôit, August* 407, 3.  
 ai, ay, hai, *interj.* 48, 32. 168, 20. 278, 7. 339, 15.  
 ai = a i 170, 22.  
 aib-s v. aip-s.  
 aibit-s, *parfait, trefflich* 260, 2.  
 aicel (*v. pag.* 432), a-, ay-, *achel, aissel, aizel, celui, dieser, derjenige* 28, 26. 187, 21.  
 aici v. aissi.  
 aici, aizi, ici, *hier* 28, 12. 83, 15. 193, 26; d'a. *avan, enan, désormais, von nun an* 98, 30. 189, 16.  
 aidar v. ajudar.  
 aigentina, *engl-, englantina, églantier, églantine, wilde Rose* 213, 17. 399, 20. 415, 22.  
 aiglenti-s, *de l'églantier* 55, 21.

aigro-s, *héron, Reiher* 114, 14.  
 aigna, -ga, aygua, -ga, *eau, larmes, Wasser, Thränen* 9, 14. 35, 31. 308, 7. 309, 20.  
 ailas, *hélas, ach* 64, 33.  
 aimaire v. amaire.  
 aip-s, aib-s, ayp-s, haip-s, *qualité, mœurs, habitude, conduite, Sitte, Gewohnheit, Benehmen* 123, 23. 129, 25. 206, 29. 326, 22. 385, 1.  
 air, ahir, *hair, lassen* 6, 4. 183, 26.  
 airar v. azirar.  
 aire, ayre, aer-s, air, *Luft* 63, 34. 295, 41. 368, 14; *manière, qualité, Art und Weise, Benehmen* 38, 33. 60, 7. 52, 29. 313, 35; *demeure, Wohnung* 39, 3.  
 aisamen v. eissamen.  
 aisi v. aissi, aizi-s.  
 aissa, *chagrin, Betrübnisse* 335, 32.  
 aissamen v. eissamen.  
 aissel v. aicel.  
 aissi, aissy 310, 18, aisi 185, 7, ayssi 293, 4, aici 193, 28, ayci 393, 29, eissi 10, 34, ayshi 372, 5, asi 7, 31, acsi 4, 42, axi 306, 10, ausi 279, 31, ansi 408, 1, aissi, so 9, 36; a. que 361, 28; en a., *de même, ebenso* 27, 5.  
 aisso (*v. pag.* 433), aiso, ayssso, ayso, aizo, eizo, aso, ce, *cela, dies* 24, 14.  
 aissos, *inquiet, bekümmert* 84, 7. 95, 21.  
 aita, ainni, so 40, 19.  
 aital-s, *tel, solch* 27, 12. 47, 11; *quelque, manch* 346, 37.  
 aitan-nt, aytant, tant, autant, *so viel, so lange* 23, 16. 48, 16. 168, 2. 305, 18; ab a., *aussitôt, sobald* 253, 18; d'a., *en tant que, insofern* 257, 34; a. quan mais, *plus, je mehr* 326, 36; cent, mil aitans, *cent, mille fois autant* 152, 37. 360, 13.  
 aitori-s v. adjutori-s.  
 aizel v. aicel.  
 aizi v. aissi.  
 aizimen-s, *lieu agréable, behaglicher Platz* 50, 27.  
 aizina, *facilité, Gelegenheit* 57, 1. 286, 39. 331, 3.  
 aizinar, ay-, *réf. s'arranger, sich einrichten* 286, 27; *demeurer, wohnen* 72, 5. 93, 12. *part. aizinatz, convenable, passend* 90, 19.  
 aizir, aisir, *arranger, zubereiten* 276, 36. 315, 35; *pouvoir, versehen* 47, 2. 315, 27; *faciliter, gestalten* 145, 31; *réf. s'arranger, sich einrichten* 166, 23; *part. commode, bequiem* 145, 26.  
 aizi-s, aisi-s, *demeure, Wohnung* 34, 12. 38, 12.  
 aizi-s, f. -ina, *facile, leicht* 214, 4.  
 aizi-u-s, *accommodant, geneigt* 152, 22; *pourvu, versehen* 288, 13.  
 aizivar, *accommoder, bequem machen* 153, 7.  
 aizo v. aisso.  
 ajasser, *accoucher, niederkommen* 338, 1.  
 ajauzir, *ravir, erfreuen* 143, 16.  
 ajostar, -ustar, *assembler, copuler, réunir, versammeln, verbinden, vereinigen* 56, 12. 129, 14. 234, 19. 236, 48. 240, 38. 308, 3. 399, 31.  
 ajuda, *aide, Hilfe* 101, 21.

ajudar, adj., ay-, aidar 165, 16. 188, 13.  
 aider, helfen, unterstützen 3, 11. 55, 18.  
 390, 10. 403, 1.

ajustar v. ajustar.

ajutori-s, adj., ait- 99, 7, aide, Hilfe, Unterstützung 7, 26. 81, 15. 57, 22. 234, 12. 417, 6.  
 ajut-z, aide, Hilfe 75, 36.

al, als, alz, autre, autre chose, ander, anderes  
 4, 32. 47, 27. 84, 13. 405, 32; ren al re,  
 pas d'autre chose 252, 24.

ala, aile, Flügel 64, 30.

Aladaiz v. Alazais.

Alaman-s, -ant, allemand, deutsch, Deutscher  
 164, 1. 402, 33; n. d'un fleur 371, 4.

alamanda, amande, Mandel 267, 28.

Alamanna, Allemagne, Deutschland 41, 25.  
 371, 2.

alauza, alouette, Lerche 265, 31.

alavia, loin, hinweg 111, 29.

Alazais, Aladaiz, Azalaiz, Adélaide, Adelheid,  
 7, 11. 99, 4. 124, 30. 239, 33.

alba, aure, Morgenroth 101, 8. 9. 12.

Albana, Albalonga 214, 23.

albegar v. albergar.

alberc-s, demeure, maison, Wohnung, Haus  
 106, 8. 233, 22.

alberga, tente, Zelt 184, 14.

albergaire, hôte, Wirth 46, 32.

albergamen-s, maison, Haus 188, 9.

albergar, -guar, -jar, alberguar 398, 37, albergar  
 44, 22, -jar 43, 1, elbergar 386, 18, héberger,  
 loger, beherbergen, herbergen 39, 8. 22.  
 188, 10. 290, 15.

alberguada, demeure, Aufenthalt 271, 1. 290, 7.

alberguier-s, logeur, Wirth 815, 14. 398, 38.

albespi-s, aubépin, Weisendorn 101, 6.

albir, -rea, avis, opinion, Meinung, Urtheil 84,  
 26. 89, 8. 138, 4. 195, 6. 235, 11; hési-  
 tation, Besinnen 263, 24.

albirar, refl. s'imaginer, denken, meinen 144, 8.  
 283, 46.

alborn-s, aubier, Hollunder 80, 20. 269, 9.

albre-s, arbre, Baum 67, 16. 161, 21.

Alcanis, Ascanius 214, 23.

alcant v. alquant.

alcavot-z, maquereau, Kuppler 318, 6.

alçor v. aussor.

alcu-s, alqu-s, algu-s, aucun, irgend ein 10,  
 26. 193, 14. 231, 15. 369, 1; plur. quelques-  
 uns, einige, manche 347, 24. 375, 40.

Aldebert, Adelbert 99, 2.

alegorar, tarder, zögern 396, 10.

alegramen, -nt, -ns, gaisment, fröhlich, heiter  
 188, 7. 218, 14. 233, 18. 355, 26.

alegransa, -nça, allégresse, Freude 159, 1.  
 278, 30.

alegrar, réjouir, freuen, erfreuen 67, 14. 85,  
 35. 132, 28.

alegratge, -age, joie, Freude, Lust 87, 22.  
 143, 10. 392, 9.

alegre-s, gai, allègre, froh, fröhlich 81, 20.  
 88, 7. 126, 2.

alegretat-z, allégresse, Fröhlichkeit 6, 28.

alegret-z, allègre, fröhlich 52, 7.

alegreza, joie, Freude 241, 16.

alegrier-s, allégresse, Freude 97, 40. 162, 19.  
 284, 39.

alenar, souffler vers, anwehen 93, 5.

ale-s, -en-s, haleine, Athem 102, 12. 167, 19.  
 336, 16.

Alexandria, Alixandre, Aleissandre, Alexandre  
 73, 9. 164, 3. 215, 35.

alezerar, employer les loisirs, die Musee ver-  
 wenden 300, 4.

alferan-s, cheval, Ross 35, 10.

algu-s v. alcu-s.

alhors, alhor, allor, alors, alons 393, 4, ailleurs,  
 anderswo, -wohin, anders 63, 19. 80, 2.  
 109, 10. 282, 14.

aliamar, lier, fesseln 59, 16.

alimen-s, Nahrung 368, 15.

aliurar, délierer, entbinden 340, 21.

allor v. alhors.

almoinier-s, almorn-, f. iera, mendiant, Bettler  
 317, 1; aumônière, Almosenempfängerin  
 42, 15.

almosna, -orna, aumône, Almosen 81, 22. 341,  
 2; pitié, Mitleid 6, 24.

alogar, louer, dingen 192, 43.

alogar, loger, unterbringen 368, 25.

aloignar v. alonhar.

alongamen-s, délai, Hinsiehen 303, 8.

alongar, allonger, verlängern 822, 28.

alongui-s, retard, Aufschub 271, 26.

alonhar, -oignar, -unhar, éloigner, entfernen  
 51, 35. 186, 3. 342, 30.

alons, alors v. alhors.

alquant, -cant, quelques-uns, einige 6, 19. 10,  
 23. 15, 1.

alque-s, quelque, irgend welch 390, 6; neut.  
 alques, un peu, etwas, ein wenig 152, 22.

alqu-s v. alcu-s.

als v. al.

alt- v. aut-.

alucar, allumer, anzünden 189, 17.

alumnar, allumer, anzünden 5, 17. 370, 33.

alunhar v. alonhar.

alz a. al.

am v. ab.

ama, hameçon, Hamen 59, 11.

amaire, aim- 327, 29, amant, Liebender, Lieb-  
 haber 61, 20. 157, 8.

amairitz, amante, Liebende 269, 17.

amanar v. amenar.

amaç-s, aymen-s 326, 17, amant, Liebender, -e.  
 amar, aimer, lieben 59, 4; a. mais, vorziehen  
 127, 24.

amaribot-z, amer, bitter, verletzend 82, 15.

amar-s, amer, bitter 70, 12. 307, 39.

amassamen-s, amas, Anhäufung 218, 10.

amassar, ramasser, rassembler, anhäufen, ver-  
 sammeln 80, 22. 152, 1. 189, 18.

amb, ambe v. ab.

ambas v. ams.

ambedui, -uy, amdui, andui, abdui, tous deux,  
 beide (v. gramm. pag. 430.)

amblar, an-, *ambler, aller à l'amble, gehen* (im Schritt) 247, 8. 394, 3.  
 ambra, *ambre, Ambra* 368, 4.  
 amenar, -anar 355, 8, *amener, herbeiführen, bringen, mitnehmen* 39, 18. 46, 28. 362, 16; *citer, anführen* 192, 2.  
 amenda v. esmenda.  
 amendamen-s, *amende, Buße* 8, 1.  
 amenuzir, *s'amoindrir, in Stücke zerfallen* 181, 46.  
 amermar, *diminuer, vermindern* 119, 14; *réf.* 298, 96. 348, 3.  
 amezurat-z, *mesuré, gemäszigt* 87, 5.  
 amic-s, -ig-s, -ix, -ix, -is 44, 30. 229, 29, *ami, Freund, Geliebter* 2, 18. 4, 35. 18, 28. 54, 9. 363, 32.  
 amiga, amia, *amie, Freundin, Geliebte* 29, 30. 257, 27.  
 amigablamen, *amicalement, freundlich* 283, 3.  
 aministrar, *fournir, verschaffen* 238, 17. 286, 31. 310, 29.  
 amirat-z, -ran-z, *émir* 85, 26. 108, 18.  
 amistat-z, *amitié, amour, Freundschaft, Liebe* 68, 9. 88, 20. 255, 10.  
 amon, *en haut, hinauf, aufwärts* 24, 18. 306, 8.  
 amonestamen-s, *admonition, Ermahnung* 231, 4.  
 amonestar, *avertir, ermahnen* 281, 7.  
 amoravitz, *more, schwarz* 35, 10.  
 amoros, *amoureux, amical, amant, lieblich, liebreich, liebend, verliebt* 55, 12. 89, 1. 111, 28. 182, 82.  
 amorozament, *amicalement, liebreich* 155, 18.  
 amor-s, *amour, Liebe, Liebchaft.*  
 amorsar, *agacer, reizen* 36, 8.  
 amosir, *s'éteindre, erlöschen* 6, 10.  
 amparansa, *sauegarde, Schutz* 860, 16.  
 amparar, *protéger, beschützen* 120, 6. 227, 21; *prohiber, verhindern* 137, 18.  
 ample-s, *ample, weit, breit* 267, 13.  
 ams (v. pag. 430), *f. ambas, tous deux, beide* 80, 18. 69, 6. 165, 14. 226, 1.  
 an v. ab.  
 anar (v. pag. 436), *annar, enar, aller, gehen, vergehen, ergehen* 19, 11; *avec le part., avec l'inf., avec l'inf. et per; n'a., s'ergoehen* 252, 88; *s'en a., weggehen* 25, 14; *appar-tinir, gehören* 402, 88; *a. sus, se lever, aufstehen.*  
 anayssi v. enaissi.  
 anb- cf. amb-.  
 anbladura, *amble, Pasagang* 266, 26.  
 anc, hanc 3, 88. 295, 30. onques (franc.) 38, 20, *jamais, je, nie* 33, 8.  
 anca, *hanche, Hüfte* 267, 31. 269, 30.  
 anca nuit, enca nuh, *cette nuit, diese Nacht* 45, 14. 233, 9.  
 ancar 196, 1. 202, 9, -ara, -aras 105, 24, on-car 136, 15, -ara, -aras 364, 20, ancars 352, 42, enquar 36, 12, -er 39, 7, -era 47, 17. 230, 28, anquera 106, 26, -ara 286, 40, angera 20, 20, enguera 10, 38, *encore, noch, ferner; même, selbst* 311, 28; *quoique, obgleich* 301, 26.

BARTSCH, Chrestomathie.

anceis que, *avant que, bevor* 10, 4.  
 ancela, *servante, Magd* 18, 22.  
 ancessor, *ancêtre, Vorfahr* 48, 3. 402, 43.  
 ancia-s, ancian-s, *ancien, alt* 54, 5. 337, 26. 391, 12.  
 ancmais, -ai, *jamais, je, nie* 66, 8.  
 anse, *toujours, immer* 103, 26. 160, 36.  
 ancta v. anta.  
 andui v. ambedui.  
 anédier-s, *à canard, Enten-,* 114, 11.  
 anel-s, *anneau, Ring* 45, 16. 261, 26. 273, 11.  
 Anfos, *Alphonse* 85, 10. 162, 27.  
 angel-s, *angils* 413, 27, *angiola* 412, 37, *agels* 19, 10, *ange, Engel* 17, 28. 126, 1.  
 angera v. ancar.  
 Augen-s, -gieu-s, *Anjou* 32, 82. 84. 37, 14. 58, 9.  
 Angevi-s, -in-s, *Angevin, Bewohner von Anjou* 33, 2. 118, 5.  
 angoissos, *engoyos* 416, 30, *pénible, qualvoll* 126, 14; *pressé, bedrängt, eifrig* 202, 2. 251, 20.  
 anhel-s, *agneau, Lamm* 206, 8.  
 anma v. arma.  
 ann- cf. an-.  
 annalmens, *annuellement, jährlich* 215, 7.  
 anoal-s, *anniversaire, jährliches Fest* 239, 25.  
 anoitar, *annuler, Nacht werden* 185, 14.  
 anomnar, *nommer, benennen* 397, 6.  
 anormal-s, *anomal* 375, 20.  
 anquara, -era v. ancar.  
 an-s, an-z, *an, année, Jahr* 5, 41. 43, 11: *d'an en an, jährlich* 387, 8.  
 ans, anz, *avant, auparavant, vor, vorher, eher* 253, 18; *a. que, bevor* 80, 29; *mais, sondern* 1, 27. 81, 37. 242, 4; *qu'a., idem* 31, 1.  
 ansi v. aissi.  
 anta, ancta 91, 21, *aunta* 302, 32, *onta* 204, 8, *honte, Schande, Beschimpfung* 29, 2. 51, 12. 127, 19.  
 antan, *l'an dernier, voriges Jahr* 189, 19. 275, 30.  
 antechrist, -critz, *antechrist* 146, 12. 417, 1.  
 antic-s, -ix, -is 44, 28, *antique, ancien, alt* 4, 36. 38, 8. 99, 27. 391, 14. 403, 2.  
 antidotari, *antidotaire, Sammlung von Gegengiften* 322, 19.  
 antiquamen, -nt, *anciennement, vor Alters* 362, 39. 370, 7.  
 antiu-s, *honteux, Schande bringend* 154, 14.  
 antos, *ontos* 829, 36, *honteux, beschämt, schimpflich* 296, 24.  
 antre v. entre.  
 anunciar, ann-, *annoncer, verkünden* 14, 40. 15, 30. 310, 30.  
 anz v. ans.  
 an-z v. an-s.  
 aondansa, *abondance, satisfaction, Ueberfluss, Befriedigung* 341, 6. 360, 15.  
 aondar, av-, *abonder, in Ueberfluss sein, überquellen* 360, 14; *aider, profiter, helfen, nützen* 63, 22. 66, 14; *suffire, ausreichen* 211, 29; *part. riche, reich* 277, 21.  
 aondos, *azondos, abondant, reich* 353, 25. 385, 10.  
 Aon-s, san, *Abundus* 136, 10.

16

- aora, aor, à temps, zur rechten Zeit 171, 3; maintenant, jetzt 9, 20.
- aorar v. azorar.
- aordenamen-s, ordonnance, Anordnung 333, 1.
- ap v. ab.
- apaguar, -jar, apaiser, beruhigen 229, 22; contenter, befriedigen 384, 27.
- apanar, nourrir, ernähren 151, 8.
- apareill-s, appareil, Ausrüstung 90, 24.
- aparelhar, -eillar, -ellar, aparelhar, -ellar, arranger, préparer, pourvoir, bereiten, bereithalten, ausrüsten 11, 12. 191, 1. 211, 33. 249, 30. 315, 20.
- aparer, app-, apparatre, se montrer, erscheinen, sich zeigen 77, 24. 219, 35. 234, 31. 258, 32; vor Gericht erscheinen 7, 2.
- apart. séparé, abgeondert 234, 5.
- apedir, convoiter, begehren 106, 10.
- apelar, -llar, appellar, -llar, appeler, nommer, nennen, rufen 2, 12, 4. 26, 9, 33. 24, 9. 26, 38. 375, 41; berufen 356, 15; demander anreden (de, auf) 91, 15; accuser, anklagen 171, 2; a. de gatge, demander compte, zur Rechenschaft ziehen 402, 31; rést. se plaindre, sich beklagen 404, 20.
- apellamen-s, appellation, Berufung 334, 8.
- apellatio-s, appellation, Berufung 356, 15.
- apenas, à peine, kaum, mit Mühe 110, 10. 345, 29. 393, 4.
- apendre, appartenir, gehören 188, 31.
- apensat-z, préoccupé, nachdenklich 221, 35.
- apercebre (v. pag. 443), -ceber, -sehre, apercevoir, aviser, wahrnehmen, bemerken 123, 9. 330, 41. 382, 4; partic. klug, besonnen 219, 25.
- aperceubudamens, avec intelligence, verständig 217, 11.
- aperdonar, pardonner, verzeihen 362, 24.
- apertener, appartenir, gehören 46, 22. 104, 22. 154, 30. 301, 41. 341, 14.
- apert-z, apers, clair, évident, klar, offenbar 41, 16. 235, 14.
- apesant, pesant, bedrückend 3, 14.
- aplanar, aplanir, ebnen 55, 23.
- aplicador, app-, -oyra, à employer, zu verwenden 398, 15. 27. 399, 4.
- apobolar, peubler, bevölkern 396, 45.
- apoderar, soumettre, zwingen 108, 37. 289, 27.
- apojar, appuyer, stützen 36, 19.
- aportar, apporter, bringen 17, 29. 26, 39. 238, 32; mit sich bringen 105, 29.
- apostiz, postiche, untergeschoben, unecht 194, 9.
- apostoli-s, pape, Papst 291, 3.
- apostol-s, apôtre, Apostel 9, 40. 284, 24.
- app- cf. ap-
- appariar, lier, verbinden 191, 17.
- apregar, prier, bitten 258, 7.
- aprendre, apendre, apenre, apprendre, instruire, hören, lernen 17, 14. 29, 23. 43, 4. 70, 28. 241, 29; partic. apres, après, instruit, kundig 44, 28. 95, 4. 162, 38; beu, mal a., wohl, schlecht erzogen 92, 20. 148, 1.
- apres, après, nach, nachher, dann 9, 14. 10, 19. 233, 35; en a. 36, 11. 264, 32.
- apresonar v. apreysonar.
- aprestar, préparer, bereiten 11, 12.
- apreysonar, apres-, emprisonner, einkertern 401, 2. 9.
- aprivadar, apprivoiser, vertraulich machen 179, 10.
- aproar, approuver, bewähren 370, 42.
- aprosfechar, profiter, nützen 309, 19.
- aprop, -ob, après, nach, nächst 2, 8. 177, 16. 337, 1; à côté, daneben 2, 15; tout près de, dicht an 89, 32; en a., ensuite, darauf 181, 37. 182, 4.
- apropchaire, qui s'approche, der sich naht 37, 3.
- apropchar, se, s'approcher, sich nähern 179, 34; part. près, nahe 34, 4.
- apte-s, apte, passend 369, 38.
- aquel (v. pag. 432), -ell, -eu, ce, celui, jener, derjenige, der 5, 1. 10, 17. 12, 10. 15, 19.
- aqueerre, obtenir, erlangen 401, 21.
- aquest (v. pag. 432), ha-, ca, celui, dieser 9, 6. 399, 18.
- aqueu v. aquel.
- aqui, là, dort, hier 11, 14; là où, dorthin wo 373, 9; darin 181, 5; per a. 6, 18. 111, 16; après, ensuite, hierauf, da; d'a., idem 9, 14; d'a. en lai, fortan 198, 24.
- aqno v. aao.
- ar 34, 3, ara 25, 32. 33, 12, aras 84, 14, er 42, 10, era 32, 26. 38, 15, eras 55, 1, ers 185, 14, maintenant, jetzt, nun.
- arabit-z, cheval arabe, arabisches Ross 35, 20.
- araire, charrus, Pflug 52, 31. 313, 37.
- arasonar, indiquer, ansetzen 397, 38.
- arbalestier-s, arbalétrier, Armbrustschütze 114, 2. 209, 22.
- arca, coffre, Kiste 108, 2. 210, 28.
- arcangel-s, archange, Erzengel 360, 86.
- arcelar, plier, sich biegen 37, 23.
- archier-s v. arquier-s.
- arcesquat-z, archevêché, Erzbisthum 402, 21.
- arcesque-s, archevêque, Erzbischof 216, 7.
- arc-s, ara, arcade, Bogen 45, 30. 80, 20.
- ardalho-s, ardillon, Dorn in der Schnalle 136, 21.
- ardidament, hardiment, kühn 353, 38.
- ardimen-s, hardiesse, Muth 29, 3. 87, 4. 111, 20.
- ardit-z, hardi, kühn 7, 5. 35, 13.
- ardit-z, hardiesse, Muth 148, 9.
- ardor-s, ardeur, Gluth 121, 18. 122, 25. 282, 43.
- ardre (v. pag. 440), brûler, enflammer, brennen, verbrennen, verzehren 59, 14. 140, 19. 215, 14. 242, 20. 366, 36; part. arden, -nt, brennend 7, 8. 43, 32; avide, begierig 319, 24.
- arregar, arregar 409, 26, arranger, ordnen, reihen 67, 17.
- arestancar, se, s'arrêter, stehen bleiben 385, 19.
- argen-s, argent, Silber, Geld 5, 46. 36, 32.
- argus, Argus 336, 28.
- arlot-z, ribaud, Landstreicher 209, 20.
- arma, anma, âme, Seele 5, 8. 33. 138, 9. 234, 16.
- armada, armée 408, 15.
- armar, armer, waffnen 23, 22.
- armas, armes, Waffen 186, 16; Wappen 367, 12; ome d'a., gendarme 401, 25.
- Arnaut-z, Arnaud, Arnold 140, 3.

arnes, harnois, *équipement, Rüstung, Ausrüstung* 147, 16. 320, 20. 364, 24.  
 arnezar, *équiper, ausrüsten* 362, 27.  
 arpa, harpe, *Harfe* 298, 11.  
 arquier-s, archier-s, *archer, Bogenschütze* 160, 20. 299, 3.  
 arrabar, *arracher, ausreissen* 336, 48.  
 arregar v. arengar.  
 arronc-s, *ligne, Reihe* 130, 34.  
 arrüso = a rüso.  
 arribar, *arriver, landen* 216, 20.  
 arriero, *arrière, zurück* 413, 25.  
 arroquar, *jeter des pierres, mit Steinen werfen* 176, 1.  
 artozar, *arroser, benetzen* 336, 41.  
 arsemiza, *artemisia* 181, 4.  
 arso-s, ariso-s, *arçon, Sattelbug* 136, 20. 250, 11. 267, 41; *archet, Fiedelbogen* 84, 30.  
 arsura, *ardeur, Gluth* 310, 19.  
 artelh-s, *orteil, Zehe* 269, 28.  
 artes, *artésien, artesisch* 118, 24.  
 article-s, *profession de foi, Glaubensbekenntnisse* 352, 8.  
 artifiçi-s, *artifice, Kunstgriff* 214, 18.  
 art-z, *art, artifice, Kunst, Kunstgriff* 8, 23. 57, 17. 71, 26.  
 arvol-z, arvol-s, *arcade, Halle* 39. 28. 46, 28.  
 as v. a.  
 as- cf. ass-, az-.  
 asabentar, *instruire, zu wissen thun* 184, 29.  
 asaguar, *arroser, besuchten* 284, 25.  
 asautar, *asaltar, attaquer, angreifen* 185, 3. 186, 2.  
 asclar, *fendre, spalten* 165, 9.  
 asguramen-s, *assurance, Sicherheit* 402, 8.  
 aseni-s, *dâne, vom Esel* 55, 4.  
 ascension-s, *ascension, Himmelfahrt* 352, 36.  
 asi v. aissi.  
 asier-s v. acier-s.  
 aso v. aisso.  
 asomar, *détruire, aufreiden* 136, 26.  
 aspirar, *faire respirer, zum Leben erwecken* 352, 26.  
 aspic, *aspic, Natter* 335, 25.  
 aspramen, *aprement, rauh* 344, 17.  
 aspredat-z, *rudesse, Rauheit* 236, 43.  
 aspre-s, *âpre, rauh* 295, 32.  
 assa = a sa 4, 2.  
 assaber = a saher, so es a, *c'est-à-dire, das heisst* 345, 4.  
 assaoiemen-s, *assasiement, Genüge* 218, 18.  
 assai-s, *essai-s, essai, effort, Bemühung, Anstrengung* 77, 21. 125, 13. 131, 20.  
 assajar, *asajar, -gar, assajar, es-, essayer, versuchen* 30, 30. 145, 41. 186, 5. 225, 21. 264, 43. 276, 41. 305, 21; *partic. éprouvé, erprobt* 191, 43.  
 assalbir, *aillir, assaillir, angreifen* 110, 3. 253, 27.  
 assatgar, *surprendre, überraschen* 102, 21.  
 assats, *az, assez, beaucoup, genug, sehr, viel* 5, 19. 11, 23. 39, 23. 227, 9.  
 assaut-z, *esaut-z* 307, 5, *assaut, Angriff* 116, 37. 318, 37.

assazat-z, *rassasié, wohlhabend* 190, 40.  
 assadat-z, *avide, gierig* 343, 20.  
 assegurar, *as-, assurer, garantir, rassurer, sichern, sicher stellen, versichern* 62, 37. 189, 20. 228, 20. 359, 18. 401, 43.  
 assemblar, *as-, assembler, rapprocher, versammeln, gleich machen* 140, 8. 814, 5.  
 assenadamen, *sensément, verständig* 264, 88.  
 assetjamen-s, *assise, Belagerung* 215, 21.  
 assetjar, *-tgar, asetjar, -tar* 413, 24, *acatar* 395, 14, *assetiar* 369, 27, *asseoir, placer, setzen* 113, 20. 185, 32; *assiéger, belagern* 163, 31.  
 assexer, *as-, asseoir, setzen* 221, 31. 228, 18.  
 assier-s v. acier-s.  
 assire (v. pag. 442), *as-, ac-, asseoir, placer, setzen, anbringen* 9, 31. 44, 33. 60, 28. 72, 23. 95, 30. 106, 9. 295, 35; *mettre, anlegen* 89, 32; *fesssetzen* 275, 24; *assiéger, belagern* 242, 47; *mal assis, mal tourné* 146, 4.  
 assolassar, *conforter, beruhigen* 288, 30.  
 asta, *pique, lance, Spitze, Lanze* 36, 19. 269, 15.  
 astelar, *briser, brechen* 37, 24.  
 astella, *tronçon, Klotz, Trumm* 176, 3.  
 astrat-z, *destiné, beschieden* 283, 9.  
 astre-s, *astre, destin, bonheur, Stern, Schicksal* Glück 87, 6. 191, 86. 383, 35.  
 astruc-s, *heureux, glücklich* 62, 4.  
 asuaujar, *adoucir, versöhnen* 344, 8.  
 atalnar, *-ynar, retarder, chagriner, verzögern, bekümmern* 72, 4. 340, 7.  
 atalantar, *atalantar, plaire, gefallen, belieben* 60, 30. 251, 8. 274, 33.  
 atanhier, *ataigner, convenir, ziemen* 89, 30. 221, 10. 277, 10.  
 atendre, *attendre, faire attention, tenir, erwarten, warten, achten, beachten, halten* 4, 28. 40, 14. 49, 21. 57, 84. 63, 6. 87, 27. 258, 5. 369, 8; *se diriger, sich wenden* 186, 22.  
 atertal v. autretal-s.  
 atessasar, *pourvoir, versehen* 190, 43.  
 atraire, *attirer, conduire, an sich ziehen, führen* 60, 2. 146, 34; *réf. s'approcher, sich nähern* 123, 18.  
 atrait-z, *attraction, Anziehung* 56, 23.  
 atras, *arrière, rückwärts* 289, 18.  
 atrasag-, *zag, certainement, sicher* 110, 5. 254, 36.  
 atrempadamen, *modérément, massvoll* 309, 16.  
 atrempar, *tempérer, mildern* 339, 39.  
 atrencar, *trancher, zerreißen* 387, 19.  
 atressi, *aut-, de même, ebenso* 29, 9. 177, 24. 234, 33.  
 atrestan v. autretan.  
 atretal, *atrestal v. autretal-s*.  
 atrobar, *trouver, finden* 173, 35. 184, 15. 261, 81.  
 aturar, *se, s'appuyer, sich stützen* 123, 18. 150, 25. 359, 20. 21; *s'atura, il est sûr, es steht fest* 54, 9; *trans. appuyer* 206, 13.  
 at-z, *besoin, Nothwendigkeit* 142, 7. 273, 18.  
 aubertamen, *évidemment, offen* 15, 29.  
 auca, *oie, Gans* 315, 29.  
 auçar, *élever, erheben* 5, 20.  
 aucassi-s, *tate, Ueberzugstoff* 88, 1.

aucire (v. pag. 440), -ir, aussir, ausire, auzir 361, 2, *tuer, tödten* 5, 34. 224, 33. 242, 17. 38. 336, 39.  
 auctor-s, auteur, *témoïn, garant, Schriftsteller, Gewährsmann* 28, 29. 214, 10.  
 audir v. auzir.  
 aumplir v. azimplir.  
 auna, *aunte, Elle* 35, 25. 173, 33.  
 aunimen-s, *honte, Schande* 22, 23. 187, 18.  
 aunir, *déshonorer, honnir, entehren, schänden, höhnen* 107, 10. 127, 29. 313, 25; *part. ch-los* 124, 12.  
 aunta v. anta.  
 auquiera, *chanson d'un pâtre d'oies, Gänsehirtenlied* 378, 9.  
 aura, *vent, souffle, Luft* 60, 21.  
 aurar, *favoriser, begünstigen* 79, 34.  
 aaratge, *vent, Luft, Wind* 93, 19.  
 aurelha, *oreille, Ohr* 213, 7. 231, 34.  
 Aurenga, *Orange* 68, 12.  
 aurfres, *orfros, goldene Verbrämung* 38, 2. 168, 7.  
 auriflor-s, *oriflamme, Fahne* 36, 34.  
 aurillos, *alerle, munter, leicht* 112, 25.  
 aaripelat-z, *couvert d'oripeaux, Ritterbehangen* 182, 42.  
 aurir v. auzir.  
 aurit-z, *oreille, Ohr* 35, 35.  
 aurin-s, *léger, leicht, windig* 35, 14.  
 aur-s, *or, Gold* 6, 11. 79, 28.  
 auz- cf. auz-.  
 auabero-s, -cz, *haubert, Harnisch* 33, 18. 186, 19. 249, 38.  
 auzi v. aissi.  
 ausire, aussir v. aucire.  
 aussor, *alçor* 6, 20, *plus haut, höher* 141, 8. 288, 39. 330, 29. 350, 10.  
 austor-s, *autour, Habicht* 114, 11. 134, 25.  
 autar-s, *altar-s, awich, Altar* 25, 36. 329, 7.  
 auteza, *alt-, alteza, hauteur, Höhe* 236, 7. 25. 305, 27.  
 autoros, *accusateur, Ankläger* 383, 4.  
 outrage v. outratge.  
 autramen, -nt, -ns, -nz, *autrement, auf andere Weise, sonst* 216, 15. 368, 31. 371, 5; *d'a, idem* 352, 10.  
 autre, *altre, outra* 305, 8, *autre, ander* 1, 10. 2, 15; *nos, vos a., nous, vous* 190, 16.  
 autrejar, -ejhar 352, 11, -egar, -eyar, -eghar, *octroyer, accorder, permettre, donner, assurer, promettre, bewilligen, einräumen, hingeben, schenken, versichern, versprechen* 18, 20. 70, 9. 117, 3. 149, 3. 241, 12. 312, 47. 362, 1. 402, 19.  
 autressi v. atressi.  
 autretal-s, *alt-, at-, altrestal, at-, atertal, le même, tel, ainsi, ebenso* 52, 34. 65, 24. 184, 19. 230, 17. 250, 14. 283, 27.  
 autretar, *altretan, atrestan, autant, ebensoviel, ebenso* 61, 19. 86, 7. 313, 30.  
 autrier, *l'a., lautrier, l'autre jour, jüngst, neu-lich* 30, 6. 51, 38. 131, 33. 317, 18.  
 autrui, *qui est d'autrui, eines andern* 87, 22.

aut-z (v. pag. 430), *alt-s, haut-z, haut, hoch, laut* 206, 23. 306, 6; *en a., hoch* 68, 14; *auf!* 318, 35; *d'aut, von hoch herab* 72, 22.  
 auvir v. auzir.  
 auzar, *ausar, oser, wagen* 8, 15. 94, 33. 255, 11.  
 auzart-z, *hardi, kühn* 268, 15.  
 auzelar, *chasser aux oiseaux, Vögel jagen*, 179, 24.  
 auzelet-z, *oiselet, Vöglein* 67, 12.  
 auzello-s, *idem* 6, 18. 101, 15.  
 auzel-s, *ausel-s, pl. auzil* 6, 33. 38, *oiseau, Vogel* 37, 20. 51, 3.  
 auzir (v. pag. 439), *aus-* 399, 23, *aud-* 25, 19, *auv-* 1, 23. 12, 18, *hauv-* 21, 24, *aurir* 385, 11, *entendre, hören*; *auzen, à l'oyant de, vor den Ohren von* 1, 23. 42, 26.  
 auzir v. aucire.  
 aval, *avall* 392, 24, *avayl* 308, 7, *là-bas, en-bas, hinab, unten* 6, 19. 101, 15.  
 avan, -nt, *avant, devant, auparavant, vor, vorher, vorwärts, vorn* 18, 5. 107, 17. 393, 6; *a. de, avant, vor* 183, 22; *en a., désormais, maintenant, fortan, nun* 18, 31. 413, 42.  
 avangeli-s, -ista v. evan-.  
 avans, *auparavant, vorher* 366, 25.  
 avansar, *avancer, pousser, fördern, antreiben* 373, 39. 399, 26.  
 avantagge, *avantage, Vortheil* 367, 32.  
 avareza, -icia, *avarice, Geiz, Habsucht* 6, 27. 233, 35. 323, 15.  
 avar-s, *avare, geizig, habsehtig* 146, 8.  
 avayl v. aval.  
 avenidor, *futur, künftig* 101, 3. 334, 14.  
 avenir, *arriver, parvenir, venir, gelangen, kommen, geschehen* 63, 31. 121, 11. 182, 45. 248, 12; *impers. es trifft sich, muss* 55, 11. 249, 19.  
 aven-s, *avenü, Advent* 217, 12.  
 aventura, *aventure, hasard, bonheur, Zufall, gut Glück, Glück, Abenteuer* 54, 1. 62, 28. 124, 7. 310, 34. 322, 38; *bona, mala a., bonheur, malheur* 79, 42. 120, 18; *fo a., arriva par hasard, geschah zufällig* 395, 38.  
 aventuramen-s, *aventure, Abenteuer* 216, 28.  
 aventurat-z, *heureux, glücklich* 363, 20.  
 aver (v. pag. 434), *avoir, avoir, tenir, haben, halten*; *aver per* 178, 11; *sert à désigner le passé (av. le partic.) et le futur (av. l'infm. ou l'infm. et a.); i a., a, es gibt, ist* 6, 12; *a, il y a, es ist her* 5, 41; *bon aja, wohl ergehe es* 29, 15; *noy a mas, il ne reste autre chose, es bleibt nichts übrig* 281, 37.  
 aver-s, *avoir, Besitz, Habe* 4, 18. 190, 43; *troupeau, Heerde* 163, 27.  
 aversier-s, *adversaire, Gegner* 192, 22.  
 avescal-s, *épiscopal, hiöflich* 99, 10.  
 avescat-z, -quatz, *évêché, Bisthum* 365, 11. 20. 402, 22.  
 avesprial-s, *soir, Abend* 183, 22.  
 avesprar, *faire soir, dämmern* 184, 30.  
 avesques, *avisque v. évesque-s*.  
 avia, *aiéule, Grossmutter* 289, 33.  
 avilar, *avilir, sich erniedrigen* 5, 42.



avilheje, vilenie, faiblesse, Sündhaftigkeit 213, 36.  
 avilir = avilar 300, 23.  
 avinen-s, *avenant*, *convenable*, *passend*, *nett* 115, 7. 125, 9.  
 avinensa, *complaisance*, *Gefälligkeit* 318, 5.  
 avi-s, *aieul*, *Grusvater*, *Vorfahr* 299, 39. 371, 22.  
 avis, *Meinung*, *es a.*, *es scheint* 97, 41. 403, 19.  
 avizar, *remarquer*, *wahrnehmen* 366, 37.  
 avocada, *protectrice*, *Advocatin* 373, 15.  
 avoleza, -sa, *méchanceté*, *Schlechtigkeit* 117, 20. 195, 25.  
 avol-s, *lâche*, *méchant*, *feige*, *schlecht* 54, 37. 127, 12.  
 avondar v. aondar.  
 avori v. evori.  
 axi v. aissi.  
 ay v. ai.  
 ay- v. ai-.  
 aymar v. amar.  
 ayudar v. ajudar.  
 aye, *aïse*, *Behaglichkeit* 346, 8.  
 Azalaiz v. Alazaia.  
 azamottar, *amortir*, *löschen* 265, 17.  
 azautar, *se, se charmer*, *entzückt sein* 29, 11. 70, 29. 134, 31.  
 azauteza, *gracieuseté*, *gefälliges Wesen* 380, 14.  
 azaut-z, ad-, as-, *gracieux*, *agréable*, *convenable*, *nett*, *genehm*, *passend*, *anmuthig* 220, 26. 247, 9. 361, 20.  
 azaut-z, *grâce*, *Anmuth* 106, 25.  
 azautia, *gentillesse*, *Artigkeit* 366, 39.  
 azegar, *associer*, *gesellen* 69, 5.  
 aze-s, *âne*, *Esel* 187, 38.  
 azesc, *amorce*, *Köder* 345, 31.  
 Aziman-s, *aimant*, *Magnet* 122, 29.  
 azimplir, ad-, *aemplir*, *adumplir*, *aumplir*, *rémplir*, *accomplir*, *erfüllen*, *vollenden* 10, 2. 24, 28. 26, 49. 1. 310, 5. 334, 17.  
 asirar, ad- *alrar*, *hair*, *irriter*, *hassen*, *ersürnen* 13, 37. 25, 17. 74, 25. 110, 20. 231, 19. 382, 19; *régl.* *stürnen* 224, 33.  
 aziros, *irrité*, *ersürnt* 197, 20.  
 azondos v. aondos.  
 azorar, as-, ad-, a-, *adorer*, *anbeten* 30, 14. 40, 5. 174, 35. 233, 10. 351, 32.  
 azornar, ad-, *ornar*, *schmücken* 3, 26. 353, 26.  
 babtisme v. baptisme.  
 babtisteri, *baptême*, *Taufe* 28, 22.  
 babtizar, *baptiser*, *taufen* 19, 31.  
 bachalar, *bachelier*, *bachelier*, *jeune homme*, *junger Mann* 24, 7. 111, 34. 405, 22.  
 bada, *attente*, *Erwartung* 290, 22; *en badas*, *en coin*, *unsonst*, *um nichts* 315, 2.  
 badalhar, *blâmer*, *gähnen* 174, 16.  
 badar, *attendre*, *languir*, *warten*, *schmachten* 53, 11. 54, 10.  
 badatge, *folle attente*, *Harren* 174, 30.  
 badiu-s, *fou*, *thöricht* 152, 7.  
 badoc-s, *idem* 184, 11.  
 bada, *bourde*, *Lüge* 380, 37.  
 bagassier-s, *débauché*, *Hurer* 316, 27.  
 bag-s v. bai-s.

bailar, *lirer*, *donner*, *übergeben*, *geben* 45, 16. 234, 8.  
 baile-s, bay-, baylon-s, *bailli*, *Amtmann* 317, 5. 354, 21. 382, 21.  
 bailia, bay-, *puissance*, *Macht*, *Gewalt* 53, 20. 133, 17. 339, 12. 372, 23.  
 bailieu-s, *bailli*, *Amtmann* 311, 8.  
 bai-s, bag-s, *bai*, *hellbraun* 33, 17. 78, 26. 109, 47.  
 bais, *baiser*, *Kuss* 49, 2. 240, 47.  
 baisar v. baizar.  
 baissar, bayssar, bayshar, *baisser*, *abaïsser*, *erniedrigen*, *herablassen*, *beugen* 81, 5. 110, 20. 245, 18. 339, 9. 367, 11; *se baisser*, *sinken* 208, 10.  
 baizar, bais-, bays-, *bajar* 21, 25. bay- 338, 7. *baiser*, *küssen* 81, 18. 46, 27. 416, 12; *subst.* *Kuss* 240, 12. 273, 21.  
 balada, *ballade*, *Tanzlied* 245, 4.  
 balagtz, *balais*, *blasser Rubin* 367, 40.  
 balansa, *agitation*, *doute*, *Schwanken*, *Unge-  
wissenheit* 63, 23. 147, 27.  
 balar, ball-, *danser*, *tanzen* 84, 31. 111, 31. 298, 22; *sauter*, *zappeln* 394, 22.  
 balaresc, *ballade*, *Tanzlied* 84, 35.  
 balb-s, *bégué*, *stammelnd* 135, 29.  
 balcon, *Balcon* 239, 2.  
 balena, *baleine*, *Walisch* 386, 10.  
 balesta, *baliste*, *Wurfmaschine* 185, 4.  
 ballar v. balar.  
 balma, *grotte*, *Höhle* 192, 27.  
 bal-s, *sorte de ballade*, *Tanzlied* 380, 9.  
 banc-s, *banc*, *Bank* 40, 26. 108, 2. 295, 30.  
 bandier-s, *sergent*, *Hütscher* 317, 9.  
 bando-s, a *bando*, *sans réserve*, *rückhaltlos* 122, 26.  
 baneira, -ieira, *bunnière*, *Fahne* 134, 24. 328, 38.  
 banhar, *baigner*, *baden* 127, 14. 133, 41.  
 banh-s, *bain*, *Bad* 322, 3.  
 banir, *bann*, *bannir*, *verbannen* 401, 24. 407, 16.  
 baptisme-s, *bapt*, *baptisme-s*, *baptême*, *Taufe* 27, 5. 27, 8. 352, 10.  
 bar, *baro-s*, *homme*, *seigneur*, *baron*, *Mann*, *Herr*, *Baron*, *Held* 34, 18. 86, 17. 109, 33. 196, 3.  
 Bar, *Bar* 128, 9.  
 bar- of. barr-  
 baralha, *trouble*, *dispute*, *Verwirrung*, *Streit* 139, 22. 309, 24.  
 barata, *perfidie*, *Treulosigkeit* 200, 21.  
 barataire, *trompeur*, *Betrüger* 391, 4.  
 baratar, *escamoter*, *erlisten* 113, 21.  
 baratier-s, *trompeur*, *Betrüger* 209, 24.  
 barato, n. *propre* 33, 21.  
 baratro, (*indéc.*?), *enfer*, *Hölle* 6, 46.  
 barat-z, *tromperie*, *fraude*, *Betrug*, *Schlechtig-  
keit* 173, 24. 373, 30.  
 barba, *barbe*, *Bart* 43, 23. 312, 46.  
 barbat-z, *barbu*, *bärtig* 46, 9.  
 barbier-s, *Barbier* 212, 25.  
 barbuda, *musseau*, *Schnauze* 318, 25.  
 barbustel-s, *imberbe*, *unbärtig* 37, 16.  
 barbut-z, *barbu*, *bärtig* 46, 2.

barganha, *commerce, Handel* 183, 25.  
 barja-s, *habitant du faubourg, Vorstadtbewohner* 99, 42.  
 barnatge, *noblesse, Adel* 201, 3.  
 barnat-z, *noblesse, Adel* 36, 11.  
 baron v. bar.  
 barra, *barre, Riegel* 37, 12.  
 barral-s, *bouteille, Flasche* 398, 20, 21.  
 barreira, *bar-, barrière* 183, 17, 184, 37.  
 barrejamen-s, *pillage, Plünderung* 188, 17.  
 barri-s, bari-s, *rempart, Bollwerk* 164, 16, 167, 7, 286, 12.  
 barta, *broussailles, Gestrüpp* 337, 9.  
 barufautz, *spadassin, Raufer* 211, 23.  
 barutelar, *bluter, Mehlbeutel* 191, 10.  
 bas, *bas, vil, tief, niedrig, leise, herab, unten* 49, 6, 151, 23, 284, 18, 330, 42; de b., *en bas, unten* 408, 10.  
 basca, *dispute, Streit* 332, 3.  
 basme-s, *baume, Balsam* 336, 27.  
 bassamens, *en bas, tief, leise* 187, 27.  
 basser, *moineau, Sperling* 25, 21.  
 basset-z, *petit, klein* 218, 24.  
 bastart-z, *bâtard, falsch, unecht* 82, 15.  
 bastimen-s, *bâtiment, Gebäude, Haus* 187, 22, 214, 24, 318, 21.  
 bastir, bestir 305, 21, *bâtir, former, créer, établir, commencer, composer, bauen, bilden, schaffen, veranstalten, beginnen* 6, 7, 35, 38, 43, 13, 178, 20, 252, 26, 259, 14, 329, 9.  
 bastonet-z, *bâtonnet, Stöckchen* 179, 8.  
 basto-s, *bâton, Stock* 106, 6, 207, 24.  
 batalha, -ailla, -ala 8, 14, *combat, bataille, Kampf, Streit* 35, 4; b. *rendre, se défendre, sich sträuben* 177, 28.  
 batalhar, *combattre, kämpfen* 309, 37, 372, 6.  
 batalhier-s, *disputeur, streitdchtig* 39, 1.  
 bataille, *battour, Schläger* 195, 2.  
 batejar, -cjhar, *baptiser, nommer, taufen, nennen*, 68, 28, 192, 4, 268, 9, 351, 41.  
 batige-s, *bâtement, Schlagen, Schlag* 180, 43.  
 battre, *bâtre, schlagen* 114, 8, 186, 18; *intr.* 180, 9; *tourmenter, quälen* 173, 17.  
 Baudes v. Vaudes.  
 baudor-s, *hardiesse, joie, Kühnheit, Freude* 37, 7, 163, 18, 340, 34.  
 bausia, *bausios v. bausz-*  
 baut-z, *hardi, fier, joyeux, kühn, stolz, frühlich* 81, 18, 137, 18, 188, 7.  
 bauzia, -sia, *tromperie, Betrug* 21, 22, 88, 25, 147, 8, 169, 22.  
 bauzios, bans-, *trompeur, betrügerisch* 232, 3, 20, 343, 24.  
 bavastel-s, *marionnette* 284, 31, 298, 19.  
 bavec-s, *banard, Schwätzer* 182, 40.  
 bay- v. bai-  
 bayar, *baysar v. baizar.*  
 bazalesc, *basilic, Basilisk* 162, 11.  
 be, ben, *bien, beaucoup, gut, wohl, sehr* 2, 22, 6, 34, 27, 28, 44, 23; lo be ma, *de grand matin, am frühen Morgen* 4, 30; ben leu, *peut-être, vielleicht* 226, 25; be-be, *soit-soit, es mag nun - oder* 59, 26.

bec-s, *bec, Schnabel* 134, 13, 136, 28, 336, 41.  
 bedoinar, *deviner, voraussagen* 56, 3.  
 beguina, *béguine* 309, 2.  
 beill-s v. bel-s.  
 belaire (v. pag. 430), *compar. de bel-s.*  
 belamen, *bellement, doucement, schön, sanft* 97, 1, 191, 16.  
 beleza, bell-, belecha 246, 30, *beauté, Schönheit* 78, 3, 340, 22.  
 belh-s v. bel-s.  
 bellazers, *compar. de bel-s.*  
 bel-s, bel-z, beill-s 55, 2, belh-s, *beau, cher, agréable, schön, lieb, angenehm* 5, 15, 101, 14, 263, 29, 295, 34.  
 beltat-z v. beutat-z.  
 ben v. be.  
 benanan-s, *heureux, glücklich* 154, 12.  
 benanansa, *benenansa, bonheur, Glück* 63, 14, 190, 38.  
 benaurat-z, *benahurat-z, bienheureux, gesegnet* 306, 15, 354, 25.  
 benda, *bandeau, Kopfbinde der Frauen* 75, 23.  
 bendig-z, *éloge, Lob* 183, 8.  
 bendir, *benedir v. benezir.*  
 benedictio-s, *bénédiction, Segen* 331, 35.  
 Beneih-s, *Bénioth, Benedict* 231, 3.  
 benenansa v. benanansa.  
 benestan-s, *convenable, bien fait, anständig, nett, hübsch* 97, 8, 153, 6, 287, 39.  
 benestansa, *bien-être, Wohlbefinden* 253, 29.  
 benestar-s, *bien-être, convenance, Wohlbefinden, Schicklichkeit* 95, 11, 103, 29, 284, 4.  
 benezir (v. pag. 441), -dir, *bendir, bezenir, bénir, segnen* 147, 1, 270, 4, 278, 35, 289, 23, 386, 3.  
 benfait-z, *bienfait, Wohlthat* 107, 28.  
 benignamens, *bénignement, gülig* 308, 36.  
 benigne-s, *benin, gülig* 234, 28, 356, 40.  
 benignitat-z, *bonté, Güte* 356, 16.  
 benir v. venir.  
 ben-s v. be-s.  
 benvolensa v. bevolensa.  
 bera, *bière, Bahre* 327, 15.  
 berbitz, *brebis, Schaf* 199, 30.  
 bercar, *ébrécher, brechen* 293, 1.  
 berge-s v. verge-s.  
 bergiera, *bergère, Schäferin* 43, 2.  
 Bergonho-s, -oignon, *Vergonyhos, Bourguignon, Burgunder* 34, 22, 118, 18, 400, 20.  
 beritat-z v. vertat-z.  
 berretier-s, *bonnetier, Kappenmacher* 211, 25.  
 berta, *tromperie, Betrug* 366, 29.  
 be-s, ben-s, *bien, richesse, fortune, avantage, vertu, Gut, Gutes, Glück, Nutzen, Tugend* 3, 43, 4, 17, 22, 29, 59, 24, 66, 13, 248, 20, 314, 13; en ben, *bien* 56, 3.  
 besonh-s, -oin-s, *besoin, Bedürfniss, Noth* 9, 26, 45, 21, 408, 30.  
 besonha, *besoin, Bedürfniss* 416, 3.  
 bestar, *contenter, zufriedensstellen* 305, 19.  
 bestensa v. bistensa.  
 bestia, *bête, bétail, Thier, Vieh* 25, 14, 230, 12.  
 bestiar, *bétail, Vieh* 288, 36.

bestir v. bastir.  
 beurrage, *breuvage*, *Trank* 369, 22.  
 beure (v. pag. 443), *boire*, *trinken* 32, 16.  
 18. 165, 12; *subst. breuvage*, *Getränk* 369, 47.  
 beutat-z, bel-, *beauté*, *Schönheit* 53, 1. 71, 5.  
 230, 31.  
 bevere, *buveur*, *Trinker* 195, 1.  
 bevenda, *boisson*, *Trank* 323, 8; *orgie*, *Trink-  
 gelage* 172, 21.  
 bevolensa, benv-, bevolencha 246, 12, *bienveil-  
 lance*, *amitié*, *Wohltollen*, *Freundschaft* 74,  
 21. 107, 34. 316, 40. 327, 34.  
 bezenir v. benezir.  
 bezonhos, *ayant besoin*, *bedürftig* 221, 34.  
 biga, *poutre*, *Balken* 120, 22.  
 bilho-s, *billon*, *Scheidemünze* 42, 8.  
 bilh-s, *idem* 178, 5.  
 billaire-s, *joueur de billes*, *Kugelspieler* 211, 25.  
 biordar, *faire jouter*, *turnieren lassen* 124, 4.  
 bis, *brun*, *braun* 267, 33.  
 bisbe-s, *bispe-s*, *évêque*, *Bischof* 99, 2. 189,  
 42; cf. *evesque-s*.  
 bistensa, -ça, *bestensa*, -za, *hésitation*, *Schwanken*,  
*Zögerung* 199, 9. 279, 1. 373, 8.  
 bistensar, *troubler*, *beirren* 316, 34.  
 biza, *bise*, *Wind* 62, 38.  
 blada, *blé*, *Korn* 365, 14.  
 blanchecha, *blancheur*, *Weisse* 246, 32.  
 blanc-s, *blanc*, *weiss* 6, 8. 96, 15. 19. 21.  
 blandir, *flatter*, *schmeicheln* 88, 20. 248, 5.  
 blanquet-z, *blanchet*, *Weiss* 300, 11.  
 blasmar, *blâmer*, *tadeln* 4, 35. 56, 13; *réfl. se  
 plaindre*, *sich beschweren* 56, 15.  
 blasmar, *blémir*, *évanouir*, *erblichen*, *ohnmächtig  
 werden* 97, 16.  
 blasme-s, *blâme*, *honte*, *Tadel*, *Schande* 22, 23.  
 297, 37. 304, 20.  
 blat-z, *blé*, *Korn*, *Getreide* 364, 38.  
 blesir, *blémir*, *gâter*, *ausbleichen*, *abnutzen*  
 315, 39.  
 blial-s, *habit de soie*, *seidnes Gewand* 267, 23.  
 268, 35.  
 bloi-s, *bloy-s*, *blond*, *hell* 62, 25. 266, 86.  
 blon-s, *blond* 63, 32. 280, 16.  
 blon, *dépouillé*, *exempt*, *blond*, *entblöszt*, *frei* 55,  
 13. 207, 17.  
 boal-s, *étable à boeufs*, *Kuhstall* 288, 34.  
 boayralha, *gros bétail*, *Rindvieh* 366, 10.  
 bobancier-s, *prodigue*, *verschwenderisch* 151, 5.  
 boban-s, *ostentation*, *Uebermuth* 225, 10.  
 boca, *bocca*, *bocha*, *bouche*, *Mund* 96, 20.  
 245, 15. 296, 8.  
 boin, *boih*, *buis*, *Buchsbaum* 262, 15. 32.  
 boissa, *botte*, *Büchse* 182, 5.  
 boisso-s, *boisson*, *Gebüsch*, *Gehölz* 35, 2.  
 293, 14.  
 bola, *borne*, *Grenzstein* 314, 20.  
 bonamen, -ent, *bonnement*, *convenablement*, *gut*,  
*freundlich*, *ziemend* 4, 7.  
 bonaurat-z, *bienheureux*, *gesegnet* 9, 41. 25, 4.  
 bonauret-z, *bonheur*, *Seligkeit* 235, 6.  
 bonfaytor, *bienfaiseur*, *Wohlthäter* 357, 7.  
 bon-s v. bo-s.

bontatge, *bonté*, *Güte* 79, 29.  
 bontat-z, -at-s, *bonté*, *Güte*, *Freundlichkeit*,  
*Tüchtigkeit* 6, 25. 8. 5. 396, 42; *faire sa b.*,  
*gütig handeln* 395, 30; *plaisir*, *Vergnügen*  
 79, 9.  
 borda, *bourde*, *Lüge* 312, 41. 45.  
 bordel-s, *borde* 351, 30.  
 Bordel-s, *Bordeaux* 37, 30.  
 bordonet-z, *petit vers*, *kleiner Vers* 875, 17.  
 bordo-s, *vers* 375, 17; *bourdon*, *Stab* 211, 9.  
 borges, -gues 286, 3, -zes 184, 22. 283, 28,  
*bourgeois*, *Bürger* 217, 18. 249, 16.  
 borsa, *bourse*, *Beutel*, *Börse* 10, 24. 204, 30.  
 348, 44; *tailliar borsas*, *beutelschneiden* 212, 22.  
 Bos, *Bovo* 34, 30.  
 bo-s, *bon-s*, *buon-s* 409, 16, *bon*, *brave*, *agréable*,  
*gut*, *tapfer*, *angenehm* 50, 8. 54, 36. 58, 8.  
 82, 28. 83, 21. 193, 23; *früh* 226, 21. 388,  
 36; *bona gen*, *domestici fidei* 232, 48; *bona*,  
*adv. bonne voie*, *auf gutem Wege* 8, 4.  
 boscatge, *bocage*, *Gebüsch* 102, 20. 163, 20.  
 265, 24.  
 bosc-s, *bos* 37, 12, *bois*, *forêt*, *Busch*, *Wald*,  
*Holz* 42, 5. 51, 27.  
 bosso-s, *bélier*, *Mauerbrecher* 132, 1.  
 botar, *butar*, *pousser*, *mettre*, *stossen*, *stecken*,  
*anlegen* 176, 29. 404, 9. 412, 23. 30.  
 bovier-s, *bouvier*, *Ochsentreiber* 317, 11.  
 brac-s, *boue*, *Schmutz* 40, 30. 81, 14.  
 bragas, -uas, *brajas*, *braies*, *Hosen* 121, 3. 191, 2.  
 braire, *crier*, *chanter*, *schreien*, *tönen lassen*  
 77, 25.  
 bramar, *bramer*, *tönen lassen* 31, 4.  
 branca, -cha, *branche*, *Zweig*, *Arm* 267, 12. 305,  
 5. 346, 20.  
 branc-s, *branche*, *Zweig* 408, 2.  
 branc-s v. bran-s.  
 brancut-z, *branchu*, *ästig* 135, 28.  
 brandon-s, *brandon*, *Feuerbrand* 279, 42.  
 branquil-s, *rameau*, *Zweig* 67, 17.  
 bran-s, *branc-s*, *glaiue*, *Schwert* 111, 15. 116,  
 34. 183, 32. 264, 20.  
 brassa, *brasse*, *Klafter* 395, 12.  
 bratz, *braz*, *bras*, *bras*, *Arm* 30, 18. 43, 17.  
 96, 46. 252, 29. 338, 17; *penis* 120, 21.  
 brau-s, *dur*, *méchant*, *hart*, *rauh*, *schlecht* 111,  
 7. 149, 11. 237, 28. 331, 13.  
 brega, *querelle*, *Streit* 309, 24. 318, 11.  
 breumen, -ns, *brieumen*, *bientôt*, *brüdemment*, *ra-  
 pidement*, *bald*, *kurz*, *rasch*, *plötzlich* 179,  
 35. 246, 19. 262, 30. 276, 17. 325, 15.  
 breu-s, *brieu-s*, *bref*, *court*, *kurz* 44, 13; *en  
 breu*, *dans peu*, *in Kurzem* 31, 15. 246, 19;  
*breu double*, *bref-double*, *doppelt kurz*, *espèce  
 de poème* 282, 11.  
 breu-s, *bref*, *lettre*, *Brief* 2, 25. 58, 4. 94, 27.  
 brieumen, *brieu-s* v. breumen, *breu-s*.  
 brisar, *tourmenter*, *quälen* 5, 36.  
 briu-s, *impétuosité*, *Ungeheiß* 153, 21; *de briu*,  
*aussitôt*, *schnell* 268, 23.  
 brochar, *éperonner*, *spornen* 30, 19.  
 broill-s, *bruell-s*, *bruhl-s*, *bois*, *Gehölz*, *Ge-  
 büsch* 37, 37. 135, 26. 265, 24.

bro-s, *bouillon*, *Brühe* 179, 14.  
 brotar, *germer*, *sprieszen* 151, 19.  
 brotonar, *boutonner*, *entsprieszen*, *keimen* 265, 24. 268, 24.  
 bruc-s, *tronc*, *Rumpf* 35, 34.  
 bruelh-s, *Brühl-s* v. *broill-s*.  
 bruida, *bruit*, *Lärm* 258, 20.  
 bruillar, *bourgeonner*, *sprossen* 225, 32.  
 bruir, *orier*, *lärmen* 165, 14.  
 bruit-z, *brut-s*, *brui-s*, *bruey-s*, *bruit*, *Geräusch*, *Lärm* 90, 11. 187, 23. 148, 24. 179, 34. 228, 24. 329, 21.  
 bruma, *brouillard*, *Nebel* 265, 30.  
 bru-s, *brun-s*, *brun*, *sombre*, *braun*, *brünett*, *düster* 106, 3. 109, 47.  
 brusar, *brûler*, *burnen* 242, 27.  
 brusca, *rameau*, *Zweig* 374, 21.  
 brut-z v. *bruit-z*.  
 bucella, *bouchés*, *Bissen* 10, 19.  
 budellier-s, *tripier*, *Kuttler* 211, 20.  
 budel-s, *boyau*, *Gedärm* 37, 28.  
 bufar, *souffler*, *blasen* 312, 46.  
 bagadar, *lessiver*, *waschen* 191, 2.  
 buillir, *bouillir*, *kochen* 181, 42.  
 buon-s v. *bo-s*.  
 buou-s, *boeuf*, *Ochse*, *Bind* 187, 38. 313, 38.  
 burdir, *jolter*, *s'amuser*, *turnieren*, *kurzwäilen* 43, 18. 55, 2.  
 butar v. *botar*.

o' = *que*, *si*.

cabalos, *supérieur*, *vortrefflich* 374, 11.  
 cabal-s, *cabau-s*, *idem* 149, 20. 271, 8.  
 cabal-s, *le mieux*, *das Beste* 183, 20; *de cabal*, *en entier*, *stämmtlich* 183, 18.  
 cabana, *cabane*, *Hütte* 151, 9.  
 cabelh-s, *-eil-s*, *-el-s*, *cheveu*, *Haar* 38, 22. 244, 28. 247, 18. 371, 29.  
 caber (v. pag. 443), *être contenu*, *demeurer*, *Baum haben*, *bleiben* 190, 8. 199, 5. 275, 4.  
 cabir, *avancer*, *fördern* 364, 23; *coucher*, *betten* 315, 41.  
 cabrefoil-s, *chèvre-feuille*, *Geizblatt* 298, 7.  
 cabrella, *chevron* (*hérald.*), *Sparren* 120, 22.  
 cabilia, *chevrère*, *Geizhirtentlied* 378, 9.  
 cabri-s, *de chèvre*, *Geiz-* 55, 7.  
 cab-s, v. *cap-s*.  
 cada, *quada*, *chaque*, *jeder*, *quada trei*, *tous les trois*, 81, 37; *pauc* c. *pauc*, *peu à peu*, *allmählich* 214, 29. 818, 19.  
 cadans, *chacun*, *ein jeder* 117, 16. 215, 9. 285, 13.  
 cadeira, *-eyra*, *trône*, *Thron* 78, 10. 307, 6.  
 cadel-s, *petit d'animaux*, *Junges* 385, 47.  
 cadena, *kadena*, *chatne*, *Kette* 3, 14. 96, 8.  
 cader, *caer* v. *cazer*.  
 cadorn-s, *amorce*, *Köder* 59, 10.  
 cairat-z, *carré*, *abgerundet* 267, 14; *solide*, *derb*, *fest* 30, 21.  
 cairel-s, *carreau*, *Pfeil* 116, 33. 269, 10.  
 cairo-s, *pietre*, *Stein* 319, 5.  
 cais, *quais*, *quaysh*, *quasi*, *presque*, *gleichsam*, *ungefähr* 223, 5. 296, 24. 375, 16.

cais, *bouche*, *Mund*; *baiser*, *Kuss* 300, 9.  
 caitin-s, *chait*, *cayt*, *quait*, *capt*, *cat*, *caitieu-s*, *cayt*, *cat*, *captif*, *malheureux*, *ohétif*, *gefangen*, *clend*, *unselig*, *erbärmlich*, *feige* 4, 23. 66, 8. 112, 16. 123, 29. 312, 15. 322, 30. 349, 6. 374, 24. 387, 27. 413, 36.  
 caitivier-s, *malheur*, *Unglück* 114, 23.  
 calabre-s, *machine de guerre*, *Kriegsmaschine* 131, 26.  
 calandri-s, *calandre*, *Lerche* 335, 17.  
 calar, *se taire*, *schweigen* 152, 18. 228, 5. 343, 15.  
 calenda, *calende*, *Kalende* 145, 29. 172, 20.  
 calensa, *cha-*, *souci*, *Sorge* 318, 9.  
 caler (v. pag. 443), *qualer*, *chaler*, *impers. chaloir*, *faillir*, *soucier*, *gelegen sein*, *sich bekümmern*, *brauchen*, *nöthig sein*, *dürfen* 17, 21. 45, 11. 68, 21. 124, 24. 228, 15. 296, 12. 378, 22; *no m'en cal*, *Gleichgültigkeit* 161, 3; *non chaler* 198, 12.  
 calfar, *ch-*, *chauffer*, *échauffer*, *heizen*, *erhitzen* 80, 21. 206, 16.  
 calha, *cailla*, *Wachtel* 111, 5.  
 calobre, *couleuvre*, *Schlange* 409, 1.  
 calor-s, *chaleur*, *Wärme*, *Hitze* 174, 15. 252, 38. 321, 1.  
 cal-s, v. *qual-s*.  
 calassadoine-s, *cassidoine*, *calcédoine*, *Chalcedon* 208, 1. 268, 2.  
 camba, *jambe*, *Bein* 120, 4. 267, 17.  
 camberiera, *ch-*, *femme de chambre*, *Kammerdienerin* 42, 16.  
 cambiaire-s, *changeur de monnaies*, *Wechsler* 211, 13.  
 cambiar v. *camjar*.  
 cambo-s, *champ*, *Feld* 34, 17. 42, 5.  
 cambra, *ch-*, *chambre*, *Zimmer* 25, 20. 31, 18. 48, 8. 230, 3.  
 camel-s, *chameau*, *Kamel* 364, 39.  
 camgar v. *camjar*.  
 camia v. *camiza*.  
 cami-s, *ehemin*, *Weg*, *Strasse* 39, 9. 361, 18.  
 camiza, *ch-*, *camia*, *chemise*, *Hemde* 51, 43. 62, 36. 191, 2. 269, 43.  
 camjaire, *volage*, *veränderlich* 170, 29.  
 camjar, *-gar*, *-biar*, *changer*, *verändern*, *verwandeln*, *tauschen* 30, 11. 39, 19. 51, 7. 53, 26. 192, 11.  
 camje, *inconstance*, *Veränderlichkeit* 105, 5.  
 campana, *cloche*, *Glocke* 130, 35.  
 campanes, *champenois*, *champagnisch* 118, 7.  
 campanha, *-aigna*, *champ*, *Feld* 163, 21.  
 campanier-s, *sonneur de cloches*, *Glockenläuter* 211, 21.  
 campeil-s, *champ*, *Feld* 38, 23.  
 camp-s, *champ*, *camp de bataille*, *Feld*, *Lager* 35, 20. 118, 16. 185, 15.  
 can v. *quan*.  
 chancelier-s, *chans-*, *chancelier*, *Kansler* 407, 4. 10.  
 candela, *chandelle*, *Kerze* 80, 10. 87, 15.  
 candelier-s, *chandelier*, *Leuchter* 80, 9.  
 canetas, *cheveux blancs*, *weisse Haare* 225, 33.  
 canh-s, *canin*, *hündisch* 128, 25.

canonge-s, canorgue-s, cannonegue-s, *chanoînes*, *Kanonikus* 45, 27. 99, 11. 402, 22.  
 can-s, chan-s, jan-s, *chant*, *Gesang*, *Lied*, *Melodie* 3, 18. 18, 32. 50, 28. 62, 29. 126, 7. 920, 23.  
 cansoneta, chan. *chansonnette*, *kleine Canzone* 30, 28. 119, 19. 217, 13.  
 canso-s, ch-, quanso-s, canzo-s, chansson-s, *chanson*, *Lied*, *Canzone* 72, 13. 86, 5. 90, 3. 169, 17. 194, 27. 229, 29. 237, 81. 298, 5. 826, 14.  
 cant v. quan.  
 cantaire-s, chan-, *chanteur*, *Sänger*, *Cantor* 47, 12. 70, 19. 78, 6. 86, 35. 170, 28.  
 cantar, chanter, *chanter*, *singen* 31, 24. 169, 16. 287, 81; *krähen* (*Hahn*) 11, 5; *réfl.* 82, 1.  
 cantar-s, oh-, *chant*, *Lied*, *Gesang* 55, 24. 140, 8. 282, 24.  
 cantitat-z v. quantitat-z.  
 cantre, ch-, *chanteur*, *Sänger* 375, 82. 378, 48.  
 canut-z, ch-, *chemu*, *blanc*, *grau* 4, 4. 225, 36.  
 canso-s v. canso-s.  
 capa, cape, *Kappenmantel* 51, 42. 136, 16.  
 capayro-s, *chaperon*, *Kaputze* 361, 24.  
 capdelar, -llar, *gouverner*, *diriger*, *beherrschen*, *führen*, *lenken* 158, 24. 184, 81. 186, 11.  
 capdel-s, -al-s, *capital*, *chef*, *seigneur*, *Kapital*, *Haupt*, *Anführer*, *Herr* 37, 17. 98, 25. 184, 17. 284, 52. 379, 13.  
 capdolh-s, -oill-s, -nelh-s, *château*, *rempart*, *Burg*, *Schutz*, *Stütze* 137, 14. 150, 14. 241, 4. 367, 24.  
 capel-s, *chapeau*, *Hut* 205, 13. 247, 24.  
 capella, *chopelle*, *Kapelle* 154, 29.  
 capella-s, capp-, *chapelain*, *Kaplan* 134, 12. 365, 81.  
 capitoli-s, *Capitole*, *Capitol* 3, 1.  
 capitol-s, *chapitre*, *Capitel* 187, 27. 807, 12.  
 chaplar, *massacrer*, *niedermetzeln* 186, 6.  
 chaple-s, *carnage*, *Gemetzel* 186, 39.  
 capo-s, *chapon*, *Kapaun* 211, 6.  
 cappela-s v. capella-s.  
 cap-s, ch-, k-, cab-s, chap-s, *tête*, *chef*, *sommet*, *bout*, *principe*, *Haupt*, *Kopf*, *Führer*, *Spitze*, *Gipfel*, *Anfang*, *Ende* 4, 13. 5, 20. 9, 25. 30, 8. 31, 17. 84, 24. 141, 10. 177, 18. 185, 5. 305, 38; a cap de, au bout de, nach Verlauf von 25, 33. 241, 29; des chap, de-rechef, wieder 9, 81. 11, 18. 14, 46.  
 capitalier-s, *sectateur*, *Anhänger* 192, 20.  
 captenemen-s, *conduite*, *manière*, *Haltung*, *Benahmen*, *Weise* 125, 10. 299, 16.  
 captenenes, chap-, *captenenza*, *idem* 71, 9. 285, 21. 296, 5. 329, 12.  
 captener, chap-, *maintenir*, *schützen* 65, 19. 372, 29; *retenir*, *zurückhalten* 238, 3; *réfl.* se gouverner, sich benehmen 67, 25. 863, 17.  
 captener-s, *conduite*, *Benahmen* 77, 16.  
 captiu-s v. cartiu-s.  
 car, quar, car, *parce que*, *puisque*, *pourquoi*, *denn*, *weil*, *da*, *warum* 1, 3. 4, 27. 9, 28. 10, 23. 19, 18. 133, 2; *que*, *dass* 12, 27; *exhortant*: *dona*, *dosh* 39, 15.

cara (*franç.*), *chaire*, *Fleisch* 347, 22.  
 cara, chera, 97, 38, *figure*, *visage*, *Gesicht*, *Miene* 51, 24.  
 caragge, *visage*, *Gesicht* 367, 29.  
 caramel-s, *châlumeau*, *Schalmei* 102, 3.  
 caramellar, *jouer du châlumeau*, *Schalmei blasen* 298, 16.  
 caramen, charamen, -nt, *chèrement*, *kostbar* 241. 41; *solennellement*, *hoch und theuer* 414, 11.  
 charbofaziere, *charbonnier*, *Kohlenbrenner* 42, 81.  
 carboncle-s, *escarboncle*, *Karfunkele* 268, 11.  
 carbonier-s, char-, *charboniera*, *charbonnier*, -ière, *Kohlenbrenner*, -träger, -trägerin 41, 29. 42, 27.  
 carbo-s, *charbon*, *Kohle* 41, 35. 211, 5.  
 carcais, *carquois*, *Köcher* 131, 16.  
 career-s, char-, *chartre*, *Kerk* 8, 12. 87.  
 cardenal-s, *cardinal*, *cardinal* 188, 4. 18. 203, 36. 865, 16.  
 carel-s, *machine de guerre*, *eine Kriegsmaschine* 131, 25.  
 caresme, *carême*, *Fasten* 217, 12.  
 cargar, -guar, *charger*, *aufladen*, *belasten* 200, 19. 220, 20. 329, 42; *rendre enceinte*, *schwängern* 315, 6.  
 chariera v. carreira.  
 caritat-z, *char*, *charité*, *Liebe* 6, 7. 233, 38.  
 carnalalte, *carnage*, *Metzerei* 201, 12.  
 carnal-s, ch-, *charnel*, *de chair*, *fleischlich*, *leiblich* 217, 12. 235, 2. 319, 25; *subst.* *viande*, *Fleischwaren* 184, 15.  
 carn-s, ch-, *chair*, *Fleisch* 16, 9. 35, 29. 184, 26. 233, 37. 315, 30.  
 carpentier-s, *charpentier*, *Zimmermann*, *Holz-hauer* 41, 27.  
 carreira, -leira, -iera, *chariera*, *karreira*, *voie*, *Weg*, *Strasse* 42, 17. 171, 23. 284, 14; *moyen*, *Mittel* 254, 3. 327, 30.  
 carreta, *charrrette*, *Wagen* 147, 16. 395, 13.  
 carri-s, *char*, *Wagen* 392, 7.  
 carros, *carrosse*, *Streitwagen* 181, 10. 132, 20.  
 car-s, char-s, quar-s 39, 19, *cher*, *de haut prix*, *rare*, *theuer*, *lieb*, *kostbar*, *vornehm*, *selten* 43, 17. 55, 18. 92, 6. 274, 23; *tener car*, *en car*, *cher tenir*, *werth halten* 118, 25. 129, 8.  
 carta, *papier*, *charte*, *titre*, *Papier*, *Notizbuch*, *Urkunde*, *Verschreibung* 31, 2. 99, 26. 316, 26.  
 carta-s, *quartaine*, *viertägig* 321, 21.  
 cartel-s, *papier* 365, 33.  
 cartier-s, *quartier*, *Viertel* 316, 29.  
 cart-z v. quart-z.  
 cart-z, *chardon*, *Distel* 290, 29.  
 carx, *charge*, *Last* 406, 8.  
 carzir, *renchérir*, *theuer werden* 118, 4.  
 ca-s, *chien*, *Hund* 334, 28.  
 cas, cas, *Fall*, *Casus* 193, 11. 375, 18; *manière*, *Weise* 330, 43.  
 cas, *brisé*, *gebrochen* 40, 23.  
 casamen-s, *habitation*, *Wohnung* 40, 18.  
 cascave!-s, *grelot*, *Schelle* 210, 29.

- casqu-s, -un-s, chascu-s, -un-s, chasqu-s, chas-  
chu-s, quascu-s, *chacun*, jeder 6, 82. 15, 43.  
32, 18. 42, 4. 56, 13. 297, 83. 368, 28.  
chasque-s, *chacun*, jeder 18, 32.  
cassa, *chasse*, *Jagd*, 316, 31; *capture*, das Er-  
jagte 335, 6.  
cassaire, *chasseur*, *Jäger* 212, 19. 335, 47.  
cassar, *chasser*, *jagen* 68, 4. 172, 15.  
cassidoine-s v. calssadoine-s.  
castela-s, *castillon*, *castilisch* 207, 20.  
castel-s, ch-, *château*, *Schloss* 39, 16. 239, 16.  
castetat-z, *castitat*-z, *chas*-, *chasteté*, *Keusch-  
heit* 6, 30. 17, 25. 384, 31.  
castiaire, *correcteur*, *Tadler* 170, 23.  
castiamen-s, *chas*-, *correction*, *Züchtigung* 4, 8.  
22, 11.  
castiar, *chas*-, *castejar*, *châtier*, *corriger*, *re-  
prendre*, *instruire*, *züchtigen*, *tadeln*, *anweisen*  
2, 22. 32, 1. 56, 4. 69, 21. 121, 15. 170,  
17. 253, 19; *empêcher*, *abbringen* 240, 26;  
*réfl. faire pénitence*, *Busse thun* 171, 22.  
castic-s, *chas*-, *improbation*, *avis*, *conseil*, *Ta-  
del*, *Rath*, *Warnung* 68, 24. 106, 9. 138, 24.  
203, 43.  
castitat-z v. castetat-z.  
castor-s, *castor*, *Biber* 336, 42. 43.  
cata, *chatte*, *machine de guerre*; *Katze* 317, 19.  
catieu-s, *catiu*-s v. *caitiu*-s.  
catorze, *catre* v. *quat*-.  
cat-z, *chat*, *Katze* 178, 14.  
caudeira, *chaudière*, *Kessel* 134, 26.  
caumelh-s, *chaume*, *Stoppelfeld* 38, 16.  
cau-s, *chauve*, *kahl* 35, 14.  
caus, *chauz*, *Kalk* 211, 21.  
caus- cf. *cauz*-.  
causar, *accuser*, *beschuldigen* 149, 23.  
chausire, *celui qui choisit*, *Wähler* 275, 35.  
caussa, *chausse*, *Schiene*, *Schuh*, *Strumpf* 51,  
44. 263, 38. 267, 20.  
caussar, *chausser*, *anziehen* 263, 38. 384, 31.  
caussigar, *presser du pied*, mit dem Fusze  
drücken 155, 20.  
caut-z, *chaut*-z, *chaud*, *warm* 106, 7. 220, 29;  
*fai chaut*, ist warm 47, 15; *subst. Hitze* 226, 22.  
cauza, *causa*, *chausa*, *coza* 417, 8, *raison*,  
*chose*, *personne*, *Ursache*, *Sache*, *Ding*,  
*Wesen* 2, 11. 9, 10. 12, 11. 52, 8. 98, 44.  
193, 11. 234, 26. 383, 22; c. de, à cause  
de, wegen 417, 8.  
chausidamen, *convenablement*, *passend* 104, 25.  
cauzimen-s, *chauz*-, *chaus*-, *égard*, *discretion*,  
*indulgence*, *Rücksicht*, *Nachricht* 169, 27.  
187, 32. 273, 36.  
cauzir, *chau*-, *causir*-, *chau*-, *voir*, *épier*, *choisir*,  
*sehen*, *spähen*, *erwählen* 88, 8. 145, 43. 197,  
23. 230, 15. 364, 8.  
cavalaria, -airia, *chavalerie*, *état de chevalier*,  
*Ritterthum*, *Ritterlichkeit*, *Ritterschaft* 34, 6.  
35, 15. 218, 31.  
cavalcar, -guar, -quar, *quavalquar*, *chavalguar*,  
*chevaucher*, *reiten* 37, 7. 130, 30. 206, 25.  
247, 5. 7. 394, 6.  
cavalgaire, *chevaucheur*, *Reiter* 52, 33.  
cavalguada, *cavalcade*, *Ritt* 403, 25.  
cavalier-s, -llier-s, -ler-s, *chavalier*-s, *cavazier*-s,  
*siers*, *cavayer*, *chevalier*, *Ritter* 34, 20. 52;  
23. 99, 39. 160, 21. 193, 36. 259, 11. 266,  
31. 268, 14.  
cavalquar v. *cavalcar*.  
caval-s, cha-, *caval*-z, *cavan*-s, *cheval*, *Ross*  
32, 12. 83, 17. 212, 12. 242, 33. 393, 7.  
cavar, *creuser*, *fouiller*, *aushöhlen*, *aufgraben*  
211, 17. 387, 5.  
cavarota, *grotte* 192, 29.  
cavan-s v. *caval*-s.  
cavayer v. *cavalier*-s.  
caytiou-s, -iu-s v. *caitiu*-s.  
casar, *établir*, *behausen* 268, 40.  
cazer (v. pag. 443) *chazer*, *cader*, *chader*,  
*quader*, *caer*, *tomber*, *fallen*, *hereinbrechen*  
3, 13. 4, 44. 5, 10. 37, 27. 45, 25. 47, 6.  
165, 17.  
cazerna, *débauchée*, *Hure* 135, 5.  
ce = se 399, 33.  
ce - cf. se-.  
cec-s, *cecx*, *sec*-s, *aveugle*, *blind* 182, 35. 382,  
11. 384, 5.  
cedre, *Zeder* 367, 21.  
cel, *cell*, *ceu*, *ceyl*, *sel*, *selh*, *ca*, *celui*, *dieser*,  
*derjenige* (v. pag. 432).  
celadamen, *sel*-, *seordlement*, *heimlich* 280, 7.  
264, 45. 318, 18.  
celaire, *disoret*, *verschwiegen* 169, 23; *celador*,  
*adv. en cachette*, *heimlich* 48, 4.  
celar, *selar*, *cacher*, *verbergen*, *verheimlichen*  
5, 24. 24, 3. 189, 34. 266, 29; a *celat*, *en  
cachette*, *inegeheim* 97, 11. 138, 20; e *selan*,  
*idem* 344, 15.  
celarer-s, *cellérier*, *Kellner* 274, 25.  
celebrar, *célébrer*, *feiern* 358, 23.  
celestial-s, *céléste*, *himmlisch* 331, 36.  
celier-s, *sel*-, *collier*, *Keller* 39, 28. 318, 16.  
cell v. *cel*.  
cel-s, *sel*-s, *ciel*, *Himmel* 289, 15.  
celui, *celui*, *celui*, *dieser*, *derjenige* (pag. 432).  
cembel-s, *sem*-, *combat*, *dispute*, *Sireit* 37, 3.  
37, 15. 206, 4. 220, 83.  
cen, *sen*, *cent*, *cent*, *hundert* 6, 18. 195, 29.  
296, 2; plur. *cens* 214, 11.  
cena, *cène*, *souper*, *Abendmahl*, *Abendessen*  
9, 8. 44, 21. 370, 5.  
cenador, *sénateur*, *Senator* 351, 33.  
cenar, *souper*, zu Abend essen 370, 8.  
cendat-z, *cendau*-s, *taffetas*, *Zindel* (ein Stoff)  
166, 3. 242, 43; *étendard*, *Standarte* 366, 40.  
cenher (v. pag. 440), *senher*, *saigner*, *ceindre*,  
*embrasser*, *umgürten*, *umschlingen* 9, 17.  
34, 15. 69, 6. 111, 15. 168, 8.  
cennar v. *senhar*.  
cent v. *cen*.  
cente-s, *centième*, der hundertste Theil 98, 9.  
centura, *sen*-, *ceinture*, *Gürtel* 287, 15. 299, 27.  
ceptre, *ceptre*, *Scepter* 367, 15.  
cercar, -quar, *sercar*, *chercher*, *rechercher*,  
*suchen*, *untersuchen* 6, 45. 53, 35. 105, 16.  
142, 24. 259, 25. 284, 14.

cercha, *Bittgang, prière* 45, 14.  
 certamen, -ns. sertamen, -nt, certamenen, *certainement, sicher* 158, 9. 238, 29. 294, 14. 307, 36. 409, 32. 415, 8.  
 certas, sertas, sertas, *certes, sicherlich* 12, 29. 811, 17. 354, 25. 414, 13.  
 certa-s, certain, sûr, sincère, *sicher, zuverlässig, treu* 29, 29. 61, 38. 246, 26.  
 cert-z, sert-z, certain, sûr, *sicher, gewiss* 182, 14. 196, 17. 284, 35; de cert, per cert, *certainement* 363, 28. 374, 30. 389, 24.  
 cervel-s, ser-, *cerveau, Gehirn* 205, 13. 334, 40.  
 ces, cens, Tribut 117, 24.  
 cesser v. sezer.  
 cessalmen-s, à cens, als Tribut 215, 9.  
 cessar, cessar, *cesser, aufhören* 334, 1. 406, 22; *aufhören machen* 841, 32.  
 cest (v. pag. 432), sest, cestui, ce, celui; *dieser*.  
 ceu, ceyl v. cel.  
 ch- cf. c-.  
 chai v. sai.  
 chaitiveza, misère, *Elend* 3, 29.  
 charceral-s, de prison, *Kerker-* 5, 11.  
 chas, chez, bei 12, 20.  
 chaussit-z, choix, *Ermessen* 18, 16.  
 chera v. cara.  
 chi v. qui.  
 chillo = qui lo 9, 40.  
 chiflar, chufar, *räuber, verspotten* 812, 39. 347, 12.  
 chin-s, chien, *Hund* 80, 33. 414, 37.  
 ciutat-z v. ciutat-z.  
 cilici-s, cilice, *härenes Gewand* 305, 29.  
 cima, sima, syma, cime, sommet, tête, *Gipfel, Wipfel, Spitze, Anfang* 199, 25. 311, 2. 406, 9.  
 cimi-s v. simi-s.  
 cim-s, sim-s, cime, sommet, *Gipfel, Spitze* 98, 26. 226, 30.  
 cinc, cinq, sinc, cinq, fünf 117, 22. 193, 20. 300, 23.  
 cinquanta, cinquante, *fünzig* 242, 1.  
 cintel-s, ceinture, *Gürtel* 367, 18.  
 ciotat-z, ciptat-z v. ciutat-z.  
 circumcure, circoncore, *beschneiden* 26, 18. 22.  
 circumcisi-o-s, circoncision, *Beschneidung* 26, 18.  
 cirventes v. sirventes.  
 cisclato-s, cisclaton, *Cyclat* 247, 12.  
 citar, citer, *vorladen* 190, 19.  
 citatio-s, citation, *Vorladung* 407, 1.  
 ciutat-z, ciot-, cipt-, client-, sieut-, cité, *Stadt* 5, 18. 24, 2. 39, 16. 268, 10. 398, 3. 408, 12.  
 clamar, crier, appeler, se plaindre, *rufen, anrufen, nennen, klagen* 1, 6. 28, 20. 31, 12; réclamer 285, 40; rést. se plaindre, se raporter, *sich beklagen, sich berufen* 31, 34. 415, 16.  
 clamor-s, plainte, *Klage* 169, 26.  
 clamos, réclamant, *sich beklagend* 198, 10.  
 clam-s, plainte, *pitie. Klage, Mitleid* 226, 2. 334, 37.  
 clarifjar, -gar, glorifier, *verklären* 10, 33. 16, 7. 8.

clar-s, clair, pur, klar, hell, *reiz* 3, 1. 137, 16.  
 clartat-z, clard-, clarit-, *clarté, lumière, éclat, Klarheit, Helle, Licht* 5, 16. 16, 16. 86, 81. 87, 17. 231, 29.  
 clarzir, s'éclaircir, *klar werden* 135, 27.  
 clas, cri, *Lärm* 152, 9.  
 claure (v. pag. 441), fermer, enfermer, *schliessen, ein-, verschliessen* 97, 21. 164, 18. 235, 18; clus, obscur, *dunkel* 149, 11; profond, *tiefsinnig* 73, 1.  
 clau-s, clef, *Schlüssel* 5, 37. 98, 24. 264, 39.  
 clauson-s, clôture, *Verschluss* 278, 7.  
 claustra, cloître, *Kloster* 99, 11. 133, 6.  
 clausura, clôture, *Einfriedigung* 367, 26.  
 clerc-s, clergue-s, -ge-s, clerc, *lettre, Geistlicher, Gelehrter* 44, 34. 46, 20. 74, 8. 283, 32. 391, 20.  
 clergada, tonsure, *Tonsur* 815, 12.  
 clob-s, clop-s, boiteux, *hinkend* 107, 15. 382, 10.  
 cloquier-s, clocher, *Glockenthurm* 263, 19.  
 clucher, clerc, *die Augen schliessen* 106, 84.  
 clus v. claure.  
 clusel-s, caverne, *Grotte* 192, 27.  
 co v. com.  
 co- cf. con-.  
 ço v. so.  
 coa, queue, *Schwanz* 103, 35. 267, 31. 335, 9.  
 coart-z, *Uebe, feige* 82, 12.  
 cobbla v. cobla.  
 cobees v. cobe-s.  
 cobeetar, désirer, *begehren* 5, 26.  
 cobeitat-z, cobeetat-z, cobeitat-z, désir, *avarice, Begierde, Habucht* 6, 37. 39, 18. 177, 12. 374, 30.  
 cobeiteza, cobeiza v. cobezeza.  
 cobeitos, désirer, *avarice, begierig, habstüchtig* 94, 13. 115, 10. 245, 31.  
 cobertor-s, couverture, *Decke* 191, 3.  
 cobertura, couverture, *Verhüllung* 299, 29.  
 cobert-z, lieu caché, *verborgener Ort* 191, 16; en cobert, en cachette, *im Verborgenen* 344, 24.  
 cobe-s, cobe-s, désirer, *avarice, begierig, habstüchtig* 258, 23. 348, 43.  
 cobezeza, cobeiza, cobeiteza, désir, *avarice, Begierde, Habucht, Geiz* 57, 11. 118, 17. 235, 2. 291, 10. 355, 38.  
 cobla, cobbla, couple, couplet, *Band, Strophe* 133, 22. 225, 27. 272, 18. 289, 32. 376, 34.  
 cobramen-s, acquisition, *Erwerbung* 218, 12.  
 cobrar, recouvrer, obtenir, *erwerben, gewinnen, erobern* 109, 36. 125, 24. 139, 15. 164, 11.  
 cobrir, cu-, couvrir, cacher, *garantir, bedecken, verhüllen, schützen* 4, 30. 35, 16. 295, 31; intr. se couvrir, *bedeckt sein* 35, 36.  
 coch- v. coit-.  
 cocir- v. consir-.  
 cocodrilla, -ilha, *crocodile* 337, 13. 14.  
 coc-s, cox, cuisinier, *Koch* 210, 32. 274, 25.  
 coderc-s, pelouse, *Aue* 106, 16.  
 codicio-s v. condicio-s.  
 confesamen-s, confession, *Bekennniss* 21, 6.  
 cofraire, confrère, *Mitbruder* 191, 17.

cogitar v. cuidar.  
 coicha v. coissa.  
 coillir v. collir.  
 coiden, *cogue-dentem*, Zahnweh (P) 82, 1.  
 coindamen, -ns, *gracieusement*, anmuthig 217, 15, 249, 5.  
 coinde-s, cuen-, *fém.* conja, *gracieux*, gentil, aimable, jolt, anmuthig, nett, liebenswürdig, *sein* 31, 7, 84, 1, 96, 18, 217, 25, 267, 40.  
 coindet-z, *idem* 149, 15, 245, 4.  
 coissa, coicha, *cuisse*, Schenkel 37, 27, 267, 17.  
 coisai-s, *cousin*, Kissen 29, 18, 55, 8, 264, 40, 295, 30.  
 coita, cocha, *besoin*, *presse*, *empressement*, Bedürfnis, Noth, *Eile* 114, 9, 179, 24, 190, 38, 215, 22; c. de fam, *famine*, Hungersnoth 215, 22.  
 coitar, cochar, *presser*, *hâter*, beschleunigen, antreiben, *besilen* 265, 36, 370, 36; *part. passé*, *pressé*, bedacht, begierig, bedrängt 53, 20, 172, 18, 282, 42.  
 coitos, cochos, *pressé*, *désireux*, eilig, begierig 133, 30, 251, 19, 870, 37.  
 coitozamen, *avidement*, gierig 180, 16.  
 col = com avec l'article.  
 colada, *coup*, Schlag 229, 1.  
 colar, *couler*, *faire couler*, tröpfeln, *sehen* 182, 3, 205, 5.  
 colcar v. colgar.  
 colcha, *couche*, Bett, Lager 370, 41.  
 colgar, colguar, *colcar*, *coucher*, legen, betten, zu Bett legen, *réf.* sich legen, schlafen gehen 38, 19, 96, 46, 103, 31, 222, 28, 247, 19, 253, 24, 265, 10, 297, 1.  
 coilir, coillir, *culhir*, *cullir* (v. pag. 439), *cueillir*, *accueillir*, *recueillir*, *prendre*, pflücken, sammeln, aufnehmen, annehmen, nehmen, *fassen* 2, 23, 5, 38, 13, 6, 41, 12, 106, 11, 124, 4, 171, 9, 241, 3, 320, 15, 399, 16; *cesser*, aufhören 162, 23.  
 colier-s, *portefaire*, Lastträger 41, 35.  
 college, *collège*, Collegium 374, 8.  
 colompna, *columna*, *columpna*, *colona*, *colonne*, Säule 238, 16, 339, 24, 367, 16, 380, 26.  
 colorar, *colorer*, färben 268, 23; *part.* farbig 338, 38.  
 colar-s, *couleur*, *manière*, *prétente*, Farbe, Färbung, Art, Vorwand 6, 20, 79, 46, 402, 5; de c., bunt 165, 1.  
 colpa, *faute*, Schuld 22, 5, 6, 72, 2.  
 colpable-s, *coupable*, schuldig 310, 36.  
 colp-s, *coup*, Schlag 82, 9, 229, 2.  
 col-s, *cou*, Hals 46, 26, 176, 27; *accolade*, Umarmung 300, 9.  
 columna v. colompna.  
 com, cum, con, quom, quon, co, quo, *comme*, *comment*, wie 3, 38, 11, 17, 20, 16, 27, 5, 51, 32, 85, 17, 127, 16, 244, 7, 249, 38, 384, 38; *quand*, *lorsque*, *puisque*, als, da, wann 3, 44, 4, 7, 5, 11, 275, 36; *comme si*, als ob 370, 16; *com que*, *quoique*, wie auch; c. plus, je mehr 106, 36; c. si, als ob 38, 30, 183, 31, 197, 19.

coma, cuma, como, *comme*, wie, gleichwie, gleichsam 23, 20, 78, 25, 86, 8, 244, 35, 412, 6; *avec*, mit 414, 37.  
 coma, *chevelure*, Haar 137, 4.  
 comanda, *ordre*, Befehl 257, 20; *bien confié*, anvertrautes Gut 190, 43.  
 comandamen-s, *ordre*, *commandement*, Befehl, Auftrag, Gebot 10, 37, 11, 41, 26, 6, 234, 10.  
 comandar, *commander*, *confier*, *recommander*, *befehlen*, *anvertrauen*, *empfehlen* 5, 36, 139, 14, 143, 31, 184, 13, 316, 26.  
 comandayria, *maitresse*, Gebieterin 348, 45.  
 comane v. somone.  
 coman-s, *commandement*, Befehl, Gebot 153, 1.  
 comba, *vallée*, Thal 374, 25.  
 combatemen-s, *attaque*, Angriff 395, 41.  
 combatre, *comb-*, *combattre*, kämpfen, bekämpfen 8, 22, 131, 21, 413, 33; *réf.* se combattre, se battre, sich schlagen, sich herum-schlagen 166, 27, 173, 41, 205, 17.  
 comen, *comment*, wie 295, 1; c. que, *quoique*, wie auch 140, 7.  
 comensamen-s, *comenz-*, *commencement*, Anfang 14, 11, 231, 3, 307, 15.  
 comensar, *commencar*, *commencer*, beginnen, anfangen 6, 41, 20, 28, 69, 10.  
 comes, *commissaire* 406, 4.  
 cometre, *commettre*, *begehen* 404, 27.  
 comiat-z v. comjat-z.  
 cominal-s v. comunal-s.  
 comjat-z, *comiat-z* 56, 18, 265, 6, *congé*, *per-mission*, Urlaub, Abschied, Erlaubnisse 79, 7, 253, 14.  
 commencer v. comensar.  
 communir, *affermir*, bestärken 7, 25.  
 como v. coma.  
 comorsar, *réf.* se heurter, zusammengerathen 202, 28.  
 companha, *comp-*, *compaigna*, *compagnie*, *troupe*, *société*, Gesellschaft, Gemeinschaft, *Schar*, *Geselligkeit* 37, 37, 56, 25, 331, 13, 414, 28.  
 companhar, *associer*, mit Gesellschaft versehen 362, 18.  
 companhatge, *assortiment*, Verbindung 53, 17.  
 companhia, *compania*, -io 409, 22; *compagnie*, *société*, Gesellschaft, Gemeinschaft 52, 10, 103, 1, 237, 11.  
 companhier-s, *fém.* -eira, -ieira, *compagnon*, *compagne*, *Genosse*, *Geselle*, *Genosin*, *Gefährtin* 50, 29, 171, 24, 316, 39, 330, 19; *obscène* 118, 18.  
 companh-s, *compaign-s*, *companho-s*, *compaignon*, *aingon*, *compagnon*, *Genosse*, *Geselle*, *Pair* 85, 22, 91, 20, 101, 21, 186, 22, 242, 13, 347, 8, 361, 34; *par ni c.*, keinen Gleichen 109, 23.  
 comparar, *comparer*, vergleichen 288, 41, 373, 36.  
 compas, *mesure*, Maß 375, 4, 376, 24.  
 compassar, *arranger*, anlegen 373, 20.  
 compassio-s, *compassion*, Mitleid 321, 25.  
 compenre v. comprendre.



compilar, *compiler*, dichten 825, 23.  
 complag-z, *satisfaction*, Befriedigung 110, 50.  
 complancha, -sa, *complainte*, Klage(lied) 373, 3. 10. 374, 9.  
 complanher, *plaindre*, beklagen 120, 8. 407, 18.  
 complexio-s, *organisation* 369, 12.  
 complidamen, -nt, *complètement*, vollkommen 275, 36. 385, 2.  
 complimen-s, *suffisance*, Genüge 341, 4.  
 complir, *accomplir*, *remplir*, füllen, erfüllen, beenden, vollständig machen 26, 17. 108, 14. 315, 45; *part.* vollkommen 150, 7.  
 comporta, *pont d'entrée*, Eingangsbrücke 367, 11.  
 compositar, *s'arranger*, sich vereinbaren 399, 15.  
 compositio-s, *compozicio-s*, *composition*, *arrangement* 868, 11. 399, 13.  
 compost, *composé*, zusammengesetzt 194, 7.  
 compraire, *acheteur*, Käufer 399, 15.  
 comprar, *cum-*, *acheter*, kaufen, erkaufen 5, 46. 10. 24. 32, 12. 55, 18.  
 comprendre, *con-*, *compenre*, *comprendre*, umfassen, auffassen 3, 34. 413, 6.  
 comprobar, *part.* *épreuve*, Beweis 8, 14.  
 compt- v. comt-  
 coms, *obl.* *comte*, *compte*, *conte*, *comte*, Graf 2, 7. 38, 21. 165, 23. 365, 37. 393, 3.  
 comtar, *compt-*, *cont-*, *cunt-*, *compte-*, *ra-* *comter*, zählen, rechnen, erzählen 8, 38. 20, 17. 40, 8. 117, 23. 252, 21. 271, 24. 306, 13. 389, 37.  
 comtat-z, *comté*, Grafschaft 39, 9. 239, 23.  
 comte v. coms.  
 comte, *compte*, *conte*, *compte*, *comte*, Rechnung, Erzählung 86, 9. 92, 21. 306, 12. 323, 6; *testament* 100, 88; *ses c.*, *sans doute*, ohne Frage 353, 41.  
 comtessa, *cont-*, *comtesse*, Gräfin 39, 15. 29. 160, 1.  
 comunalmen, -ns, -nz, *cominalmen*, *cuminalment*, *communément*, *en commun*, *ensemble*, *insgemein*, *zusammen* 100, 14. 109, 35. 155, 31. 215, 20. 237, 8. 301, 8. 364, 16. 380, 18.  
 comunal-s, *comin-*, *commun*, *public*, *gemeinsam*, *öffentlich* 183, 16. 866, 4. 370, 9; *per c.*, *en commun*, *allgemein* 265, 4.  
 comu-s, *comun-s*, *commun*, *gemeinschaftlich*, *communis* 193, 7. 20; *subst.* *communauté*, *commune*, *Gemeinwesen*, *Gemeinde* 130, 36. 302, 35.  
 con v. com.  
 conce- cf. conse-  
 concebre (v. pag. 443), *concevoir*, empfangen 27, 1.  
 concha, *bassin*, *Becken* 9, 14.  
 concoa, *concubine*, *Beischläferin* 302, 42.  
 condampnar, *condamner*, verdammen 190, 2. 348, 24.  
 condicio-s, *cod-*, *condition*, *conditio*, *Bedingung*, *Lage* 368, 43. 370, 18. 397, 24.  
 conduire, *führen*, *leiten* 290, 4.  
 condut-z, *condug-z*, *festin*, *Mahl* 346, 1; *condute*, *Geleit* 137, 27.

confermar, *cof-*, *confirmer*, *affermir*, *établir*, *befestigen*, *bestätigen*, *festsetzen* 119, 16. 293, 25. 399, 40.  
 confes, *cofes*, *confes*, *beichtend*, *der gebeichtet hat* 19, 27. 277, 6.  
 confessor, *cof-*, *coff-*, *confesser*, *Beichte hören* 366, 17; *réf.* *beichten*, *bekennen* 20, 26. 189, 15; *intr.* *bekennen* 21, 15. 328, 8; *cofessatz*, *der gebeichtet hat* 192, 9.  
 confessio-s, *cof-*, *confession*, *Beichte* 174, 10. 189, 37. 280, 4.  
 confinar, *confiner*, *angrenzen* 237, 22.  
 confiscation, -cion, *Confiscierung* 397, 31. 398, 26.  
 confondre, *cof-*, *cofundre*, *confondre*, *détruire*, *tuer*, *verwirren*, *in Verwirrung bringen*, *vernichten*, *töden* 38, 14. 51, 12. 66, 22. 202, 19. 255, 35. 335, 7.  
 conformitat-z, *conformité*, *Conformität* 368, 47.  
 confortar, *cof-*, *conforter*, *trösten* 116, 35. 372, 36.  
 confort-z, *cof-*, *confort*, *confiance*, *Trost*, *Zuversicht* 98, 35. 160, 24. 400, 38.  
 confusio-s, *désordre*, *Ordnungswidrigkeit* 236, 48.  
 congarar v. conjurar.  
 conilh-s, *lapin*, *Kaninchen* 364, 39.  
 con-i-s, *du con* 56, 7.  
 conja v. coinde-s.  
 conjunctio-s, *conjunction* 193, 5.  
 conjurar, *cong-*, *conjurer*, *beschwören* 46, 10. 357, 41.  
 conoguda, *escient*, *Wissen* 102, 2.  
 conoissensa, -oysensa, -oysensa, -oysensa, *connaissance*, *savoir*, *Erkenntnis*, *Wissen*, *Klugheit* 100, 31. 244, 10. 281, 19. 334, 6. 373, 31.  
 conoissar (v. pag. 449), -oicher, *connoissar*, *connoître*, *reconnoître*, *apprendre*, *kennen*, *erkennen*, *erfahren* 10, 37. 28, 7. 148, 27. 344, 3; *nous conosca hom*, *qu'on ne remarque en vous* 332, 20; *réf.* *s'apercevoir*, *inne werden* 123, 12; *part. prés.* *verständnis* 27, 7; *part. passé* *bekannt* 13, 29.  
 conortar, *encourager*, *consoler*, *ermuthigen*, *trösten* 71, 8. 103, 28. 182, 27. 148, 7. 170, 18. 261, 24.  
 conort-z, -orz, *consolation*, *espoir*, *Trost*, *Hoffnung* 116, 19. 244, 34.  
 comp- v. comp-  
 conqueremen-s, *conquête*, *acquisition*, *Eroberung*, *Erwerbung* 216, 3. 333, 16.  
 conquerre, *conquerer*, -ir, *conquérir*, *gagner*, *vaincre*, *erwerben*, *gewinnen*, *erobern*, *siegen* 43, 8. 128, 17. 162, 2. 164, 1. 215, 36.  
 conquesta, *conquête*, *Eroberung* 338, 25.  
 conquistar, *conquérir*, *gagner*, *vaincre*, *erwerben*, *gewinnen*, *erobern*, *besiegen* 86, 25. 103, 12. 207, 7. 343, 7. 395, 9. 10.  
 conrei-s, *conre-s*, *équipage*, *équipement*, *Zurüstung*, *Rüstung* 32, 10. 106, 19. 118, 6. 273, 9.  
 conrejar, *conresar*, *équiper*, *ausrüsten*, 304, 6.  
 con-s, *con*, *weibliche Scham* 56, 9.

- consciencia, consiensa, conscience, Gewissen, *Bewusstsein* 858, 1. 871, 25.
- consegre, atteindre, erreichen 112, 3.
- conseillier-s, cousin, Kissen 287, 20.
- conselh-s, -eill-s, -eil-s, -el-s, concelh-s, coaselh-s, -ell-s, -el-s, coseill-s, -eil-s, conseil, dessin, autorisation, assemblée, Rath, Entschluß, Zustimmung, Rathversammlung, Berathung 26, 4. 29, 25. 44, 3. 13. 49, 15. 57, 18. 84, 11. 160, 35. 243, 31. 255, 30. 259, 87. 329, 10; concile, Concil 399, 29.
- conselhar, -eillar, concelhar, cosselhar, conseil-ler, rathen, berathen 38, 26. 124, 22. 196, 84. 214, 3. 257, 19. 396, 38.
- consentimen-s, consentement, Beistimmung 100, 2.
- consentir, concentir, coss-, consentir, accorder, beistimmen, einwilligen, bewilligen 48, 15. 81, 1. 188, 15. 291, 40. 844, 18. 357, 5. 396, 21.
- consentire, consentant, Beistimmer 195, 1.
- conservacio-s, conservation, Erhaltung 368, 11.
- consi, consi, cossi, cossay, coysi, comment, wie 30, 31. 65, 11. 248, 4. 267, 40. 312, 14. 411, 4. 89; comme si, als ob 227, 28.
- consiensa v. consciencia.
- consiramen-s, souci, Sorge 218, 13.
- consirar, coss-, cos-, coc-, considrer, imaginer, rêver, penser, bedenken, erdenken, überdenken, sinnen, denken 19, 28. 47, 27. 233, 24. 309, 41. 356, 20. 358, 4. 861, 10; part. passé, songeant, bedacht 36, 7.
- consire, -e-s, cons-, coss-, rêverie, pensée, Sehnen, Sinnen 73, 20. 195, 3. 245, 24. 277, 14.
- consirier-s, rêverie, souci, Sehnen, Sinnen, Sorge 118, 11. 225, 15. 316, 9.
- consiros, pensif, soucieux, nachdenklich, besorgt 160, 9. 263, 15. 308, 28. 361, 16.
- consir-s = consire 95, 18. 143, 15. 361, 16; espèce de poème 879, 21.
- consistory, consistoire, Consistorium 417, 4.
- consolar, consoler, trösten 810, 1.
- consonansa, rimes, Reime 875, 12.
- consonar, concorder, übereinstimmen 379, 24.
- cons- v. cons-.
- cont- cf. comt-.
- contemplar, contempler, betrachten 403, 33.
- contenda, dispute, Widerrede 76, 21.
- contendre, disputer, contester, soutenir, streiten, behaupten 149, 19. 185, 22. 259, 3.
- contenemen-s, contenance, Haltung 22, 14. 91, 36. 140, 22.
- contenenza, contenance, Haltung, Benehmen 89, 21.
- contener, contenir, enthalten 375, 2.
- conten-s, -en-z, contestation, dispute, Streit, Widerspruch 158, 4. 8. 275, 15.
- conten-s, content, zufrieden 407, 33.
- contenso-s, -ço-s, combat, dispute, tençon, Streit, Tenzon 2, 29. 85, 4. 130, 14.
- contenta, dispute, Streit 118, 32.
- continuable, continué, fortdauernd 407, 34.
- continuumens, de plus, ferner 216, 5.
- continuos, continué, beständig 234, 15.
- contra, contre, vers, en comparaison, gegen, im Vergleich mit 6, 25. 10, 22. 77, 26; c. que, \* pendant que, während 108, 8.
- contrada, contrée, Gegend 229, 30.
- contradire, -ir, contredire, widersprechen 275, 25. 27. 402, 23.
- contradisamen-s, contradiction, Widerspruch 216, 23.
- contrafar, contrefaire, nachmachen 120, 17. 129, 2. 334, 29.
- contrag-z, estropié, contract 110, 29.
- contraile, contradiction, Widerspruch 35, 9.
- contrapointamen-s, contra-ponch-, contre-point, Contrapunkt 217, 5. 9.
- contraria, côté contraire, entgegengesetzte Seite 314, 9.
- contrarios, dégoûtant, widerlich 106, 28.
- contrari-s, contraire, entgegengesetzt, widersprechend 324, 36. 348, 34; subst. Gegen- theil 879, 22.
- contrast-z, dispute, Streit 376, 29.
- convenien-s, convenant, entsprechend, passend 369, 4. 370, 18. 21.
- convenir, cov-, quov-, convenir, bewilligen 99, 41. 142, 19. 257, 14; impers. convient, faut, ziemen, müssen 14, 26. 67, 9. 185, 47. 193, 38. 379, 32.
- convenser, vaincre, besiegen 278, 19.
- convers, retourné, bekehrt 41, 19.
- conversio-s, conversion, transformation, Bekehrung, Verwandlung 353, 20. 368, 18.
- convertible, digestif, verdaulich 368, 16.
- convertir, cov-, convertir, tourner, bekehren, verwandeln 175, 12. 248, 11. 368, 35.
- convidar, cov-, inviter, einladen, nöthigen 191, 5. 369, 39. 386, 16.
- convinen-s, covinen-z, convention, promesse, Vertrag, Versprechen 27, 24. 274, 15.
- copar, couper, abschneiden 404, 18.
- copios, abondant, reichlich, groß 369, 36.
- cora, -as, cor, quoras, quand, wann 28, 17. 177, 13. 15. 252, 28; c. que, à quelle heure que, bien que, wann auch, wenn auch 5, 34. 78, 9. 139, 7.
- coralmen, cordialement, herzlich 198, 2.
- coral-s, cordial, herzlich 94, 10.
- coratge, -age, -atje, -age, courage, coeur, volonté, Muth, Herz, Sinn, Gesinnung 53, 18. 60, 28. 94, 18. 248, 15. 343, 23.
- coratjos, -tjos, courageux, muthig 163, 5. 207, 15. 219, 15.
- corbato-s, petit corbeau, junger Rabe 334, 35.
- corda, corde, lacet, Strick, Saite 212, 3. 298, 3.
- cordo-s, collier, Halsband 112, 1. 240, 40. 261, 28.
- corduriera, couturière. Näherin 42, 21.
- corn-s, cor, corne, Horn 189, 18. 336, 9.
- cornut-z, cornu, gehört 187, 38.
- corompamen-s, corruption, Verderbniß 417, 3.
- corona, couronne, Krone 117, 22.
- coronar, couronner, krönen 128, 3.
- corosar v. corrossar.
- corporalment, corporellement, fleischlich 27, 4.

corporal-s, *corporel, körperlich, leiblich* 8, 8.  
 321, 9.  
 corp-s, *corbeau, Rabe* 306, 19. 334, 35.  
 corps v. cors.  
 correga v. correja.  
 corregier-s, *ceinturier, Riemer* 210, 21.  
 correire, *coureur, éclairreur, Herumtreiber, Vor-  
 trab* 163, 26. 404, 6.  
 correi-s, *correja, -ga, courroie, fouet, Riemen,  
 Geißel* 116, 30. 118, 4. 128, 2. 180, 32.  
 334, 32.  
 correr (v. pag. 443), *corre, courir, laufen* 23,  
 9. 134, 38; *assaillir, losstürmen (avec le dat.  
 ou sobre)* 186, 36. 238, 38.  
 corrieu-s, *courrier, Courier* 266, 13.  
 corrossar, *corosar, attrister, courroucer, betrü-  
 ben, erzürnen* 23, 29. 357, 46. 415, 28; *réf.*  
 240, 3. 260, 28.  
 corrots, *chagrin, Aerger* 127, 20.  
 corrompre, *corrompre, léser, verderben, ver-  
 letzen* 236, 37. 294, 28. 382, 48.  
 corrupcio-s, *corruption, Verderbniss* 368, 20.  
 cor-s, *coeur, intérieur, Herz, Innere* 2, 14. 11,  
 8. 204, 36.  
 cors, corps, corrs, corps, *Körper, Leib* 2, 1.  
 35, 11. 333, 16; *mon c. etc., moi, ich etc.*  
 cors, *cours, course, Lauf* 217, 34. 303, 27;  
*de c., sur-le-champ, sogleich* 88, 10.  
 corsier-s, *coursier, Renner* 111, 8.  
 cortal-s, *basse-cour, Viehhof* 288, 35.  
 cortea, *courtios, galant, höfisch, artig* 38, 33.  
 cortezamen, *cortes-, courtoisement, höfisch, ar-  
 tig* 402, 41. 403, 7.  
 cortezia, -sia, -sio 411, 24, *courtoisie, galan-  
 terie, Höflichkeit, Artigkeit* 71, 4. 237, 24.  
 cortina, *courtine, rideau, Vorhang* 55, 24.  
 corturier-s, *courtisan, Hüftling* 316, 35.  
 cort-z, *cour, assemblée, Hof, Hoffest, Gerichts-  
 hof* 47, 6. 172, 21. 290, 12.  
 cort-z, *court, kurz* 121, 8.  
 cos = com se.  
 cos- cf. cons-.  
 cosdament, *magnifiquement, kostbar* 247, 11.  
 cosdumna v. costuma.  
 coser, *cosir, coudre, nähen* 35, 28. 40, 7.  
 cosmar, *consummare, vollenden* 16, 13. 17, 11.  
 coss- cf. cons-.  
 cosser, *cousin, Kissen* 316, 40.  
 Cossezen, *avenant, der Schmucke* 32, 16.  
 costa, *à côté de, neben* 101, 7; *de c. 40, 26.*  
 costal-s, *flanc, Seite* 317, 38; *coteau, Abhang*  
 183, 28.  
 costar, *coûter, kosten* 129, 18. 191, 22.  
 costat-z, *côté, Seite* 166, 2. 267, 13. 336, 41.  
 constituemen-s, *constitution, Gründung* 18, 5.  
 costuma, *cosdumna, coutume, habitude, usage,  
 Gewohnheit, Brauch* 3, 20. 99, 37. 235, 13.  
 346, 32.  
 costumat-z, *usité, üblich* 287, 1.  
 costumier-s, *accoutumé, habituel, gewohnt* 50,  
 28. 221, 24.  
 costum-s, *coutume, manière, Gewohnheit, Art*  
 119, 4. 281, 25.

costura, *couture, Naht* 367, 42.  
 cota, *colle, Gewand* 206, 21.  
 cotel-s v. coutel-s.  
 cotidias, *quotidiens, täglich* 201, 39. 321, 22.  
 cous = co vos 185, 14.  
 coutel-s, *coutel-z, cotel-s, couteau, Messer* 182,  
 8. 210, 31. 298, 20.  
 coutvaire, -adre, *cultivateur, adorateur, Be-  
 bauer, Anbeter* 12, 40. 358, 14.  
 coutivamen-s, *adoration, Anbetung* 353, 36.  
 cov- cf. conv-.  
 covenable, *convenable, ziemend* 413, 29.  
 covenenza, *convention, Vertrag* 57, 35.  
 coven-s, *condition, accord, Bedingung, Vertrag,*  
 60, 3. 76, 4. 200, 30; *couvent, Klosterbrüder*  
 233, 22.  
 covinen-s, *convenable, passend* 284, 1.  
 covit-z, *invitation, repas, Einladung, Auffor-  
 derung, Mahlzeit* 380, 15. 343, 17. 369, 21.  
 coysi v. consi.  
 coza v. cauza.  
 cozer (v. pag. 443), *cozir, cuire, tourmenter,  
 faire mal, kochen, peinigen, quälen, weh  
 thun* 115, 23. 134, 33. 181, 15. 209, 27.  
 413, 40.  
 cozina, *cuisine, Küche* 234, 4.  
 cozina, *cousine* 191, 22.  
 cozinat-z, *metz, Gericht* 189, 7.  
 cozi-s, -in-s, *cousin* 32, 33. 191, 22. 313, 23.  
 341, 13.  
 crancer, *cancer, Krebs* 108, 11.  
 creaire, *criaire, créateur, Schöpfer* 2, 19. 418, 1.  
 crear, *criar, créer, schaffen* 19, 24. 262, 40;  
*ernennen* 408, 15.  
 creatura, *cri-, créature, Geschöpf, Wesen* 25,  
 27. 53, 27. 98, 17. 337, 26.  
 crebar, *crever, bersten* 409, 7.  
 creder, *creer, creire v. crezer.*  
 creissemen-s, *creyssh-, accroissement, Wachs-  
 thum* 237, 4. 368, 17.  
 creissensa, *augmentation, Vermehrung* 317, 6.  
 creisser (v. pag. 443), *creysser, -ser, crottre,  
 accroître, augmenter, arriver, wachsen, ge-  
 deihen, wachsen machen, mehrten, entstehen,*  
 62, 28. 106, 25. 186, 45. 219, 43. 271, 11.  
 282, 39. 353, 16.  
 cremar, *brûler, verbrennen* 189, 19. 335, 45.  
 cremetar-s, *peur, Furcht* 111, 39.  
 cres- v. crez-.  
 crestaire-s, *châtreur, Kastrierer* 212, 6.  
 crestera, *trochet, Büschel* 117, 33.  
 crestiandat-z, *chrétienté, Christenheit* 215, 12.  
 342, 26.  
 crestianesme, *idem* 187, 19.  
 crestia-s, -an-s, *cristian-s, christia-s, chrétien,  
 christlich, Christ* 4, 31. 5, 3. 9. 40, 19. 62,  
 12. 121, 4. 201, 34. 242, 27. 259, 29. 338,  
 25. 339, 18.  
 crey- v. crei-.  
 creyssh-s, *croissance, Wachstum* 368, 40.  
 crezensa, *crezensa, croyance, foi, crédit, Glaube,  
 Treue* 77, 16. 109, 22. 250, 28. 318, 1.  
 359, 38.

crezer (v. pag. 487), creser, creder, creer, creire, creyre, croire, glauben 1, 24, 5, 3, 62, 17, 186, 26; crezen-s, croyant, Gläubiger 190, 44, 211, 28.  
 criar v. crear, cridar.  
 cridar, criar, crier, schreien, rufen 4, 27, 181, 6.  
 cridesta, cri, Geschrei 404, 35.  
 cridiu-s, criard, schreiend 329, 22.  
 criminal-s, criminel, tödtlich 203, 38.  
 criminos, coupable, angeschuldigt 404, 22.  
 crim-s, crime, Verbrechen 802, 33, 882, 86.  
 cri-s, chevelure, cheveu, Haar 55, 2, 98, 26.  
 Crist, Christ, Critz, Christus 16, 12, 145, 8, 331, 80.  
 cristal-s, cristal 188, 31.  
 cristian-s v. crestia-s.  
 crit-z, cri-s, cri, Schrei, Geschrei, Ruf 145, 23, 265, 8, 371, 29.  
 croissir, grincer, fletschen 23, 20.  
 cropa, croupe, Kreuz 269, 2.  
 cros v. crotz.  
 crosada, crois, Kreuz 408, 13.  
 crossa, crossa, Krummetab 865, 24.  
 crotlar, branler, remuer, beben, wackeln, bewegen 111, 16, 186, 20, 179, 5.  
 crotz, cros, oroiz, Kreuz 20, 14, 47, 13, 290, 4, 881, 2.  
 crozat-z, oroiz, Kreuzritter 125, 22.  
 cru v. crut-z.  
 crucifixeron, crucificorunt 23, 28.  
 crudel-s, crus-, cruz-, cruel, grausam 23, 11, 874, 29, 405, 4.  
 crut-z, cru, cruel, grausam 280, 15, 409, 1.  
 cuberta, couverture, Decke 185, 36; ruse, Arglist 866, 38.  
 cubertamen, en cachette, versteckt 287, 10.  
 cubrir v. cobrir.  
 cudar v. cuidar.  
 cuende-s v. coinde-s.  
 cuer-s, cur-s, cuir, Leder 267, 43; peau, Haut 41, 4.  
 cug-z v. cut-z.  
 cuidar, cuyd-, cud-, cuj-, cug-, cogitar 406, 30, croire, penser, imaginer, meinen, glauben, denken, erdenken, wännen 2, 6, 10, 23, 88, 21, 85, 29, 189, 8, 307, 11.  
 cuidat-z, pensée, Gedanke 79, 23.  
 cuirassa, cuirass, Kürass 131, 13.  
 culhidor, receveur, Einnahmer 397, 29.  
 culhir, cullir v. colhir.  
 culvert-z, -ers, perfide, treulos 41, 9.  
 cum v. com.  
 cum- cf. com-.  
 cumdurmir, rêfl. dormir, schlafen 88, 20.  
 cumergat-z, communiqué, der communiciert hat 36, 16.  
 cundia, cunhtia, grâce, Anmuth 268, 39, 281, 19, 365, 39.  
 cura, soin, souci, cure, Sorge, Kur; prendre, aver c., Acht haben, sich kümmern 63, 3, 124, 14; non cura, manque de soin, Vernachlässigung 120, 15.

curar, soucier, soigner, cultiver, guérir, sorgen, pflegen, heilen 346, 36; avec le gén. 181, 19, 847, 22.  
 curat-z, curá 416, 4, curé, Pfarrer 414, 9.  
 curiozament, soigneusement, sorgfältig 346, 26.  
 cueros, soigneux, besorgt 819, 24.  
 cur-s v. cuer-s.  
 cursori, rapide, schnell 878, 7.  
 cut-z, cug-z, pensée, doute, Gedanke, Bedenken 75, 20.  
 cuydar v. cuidar.  
 da v. de.  
 dalgat-z v. delgat-z.  
 damizela, damaisella, damoiselle, Fräulein 180, 16, 296, 28.  
 damldeu-s v. dompedeu-s.  
 damnar, dampnar, damner, verdammen 190, 81, 816, 8, 362, 7.  
 damnatge, dampn-, dapnatge, -ghe, dommage, Schaden 87, 25, 102, 26, 143, 23, 187, 1, 402, 9, 405, 2.  
 dampnos, préjudiciable, schädlich 370, 38.  
 damredeu-s v. dompedeu-s.  
 dançar v. dansar.  
 dan-s, dommage, détriment, Schaden, Verlust 7, 28, 72, 18, 114, 23; tener d., nuire, schaden 119, 29; giet, met a mon d., mépriser, verachten 184, 12, 208, 26.  
 dans, dansa, danse, Tanz, Tanzlied 111, 36, 217, 15, 375, 1, 40.  
 dansar, dançar, danser, tanzen 111, 35, 375, 28.  
 dapnatge v. damnatge.  
 dapnificar, endommager, beschädigen 406, 12.  
 dar (v. pag. 486), donner, geben, schenken, verschenken 11, 42, 39, 6, 109, 8; frapper, schlagen 289, 1; d. batalha, combattre, kämpfen 186, 1; se dar, éprouver, empfinden 225, 15, 282, 45; plus bas, mettre plus bas, herabsetzen 220, 36.  
 dardier-s, archer, Bogenschütze 112, 16.  
 darrier-s v. derrier-s.  
 dart-z, dars, dard, Pfeil 116, 33, 189, 24, 819, 15.  
 datin-s, datif 184, 12.  
 dat-z, dé, Würfel 30, 13, 174, 22, 210, 20; ab us datz, le moindre, das Geringste 189, 3.  
 Daunis, Denis 146, 21.  
 daurar, dorer, orner, vergolden, schmücken 39, 8, 230, 5, 365, 8.  
 daus, devers, von-her 129, 17, 248, 9.  
 davan, -nt, avant, devant, auparavant, précédemment à, vor, vorher, vor sich 5, 24, 88, 4, 284, 16, 348, 10, 364, 32; d. que, bevor 400, 12.  
 davas v. deves.  
 daveras, per d., vraiment, in Wahrheit 180, 4.  
 de, da, sert à désigner le génitif, l'origine, la distance, le motif, la matière, la possession, la relation, le temps: de, à, avec, à cause de, contre, depuis, entre, dans, pendant, par, von, mit, wegen, gegen, unter, in, in Bezug auf 2, 3, 5, 6, 100, 11, 282, 30; après le compar. que, als 5, 41; exclam. o über 101, 9.

debatre, *débattre*, *zappeln*, mit den Flügeln schlagen 114, 16; *s'efforcer*, sich anstrengen 259, 30.

debat-z, *débat*, *Streit* 876, 30. 402, 32.

decaser, *dech-*, *déchoir*, *rabaisser*, *fallen*, *verfallen*, *sinken*, zu Fall bringen 197, 25. 199, 16. 275, 11. 18. 373, 25.

decebemen-s, *erreur*, *Täuschung* 214, 19.

decebre (v. pag. 443), *dess-*, *décevoir*, *tromper*, *täuschen*, *betrügen* 7, 16. 8, 21. 186, 34. 311, 14.

decendre v. *deiscendre*.

decapcio-s, *fraude*, *Betrug* 2, 25.

decernir, *discerner*, *erkennen* 201, 31.

dechar v. *ditar*.

dechat-s v. *dictat-z*.

dechasensa, *décadence*, *Verfall* 199, 15.

dechasemen-s, *décadence*, *Verfall* 200, 26.

dechazer v. *decazer*.

declaragge, *explication*, *Erklärung* 367, 8.

declarar, *declayrar*, *expliquer*, *erklären* 288, 48. 326, 13. 413, 22.

declinar, *abaisser*, *herablassen* 406, 5.

decli-s, *décadence*, *Verfall* 54, 22.

decret-z, *droit canon*, *canonisches Recht* 401, 9.

dec-s, *dex*, *commandement*, *régle*, *limite*, *vice*, *Gebot*, *Richtschnur*, *Grenze*, *Fehler* 67, 8. 137, 22. 200, 13. 367, 35.

dedins, -nz, *dedans*, *dans*, *innerhalb*, *innen*, *hin-ein*, in 37, 30. 40, 24. 80, 30. 241, 42.

defalhensa, *défaut*, *Fehler*, *Sünde* 816, 32. 359, 35.

defalhir, *defaillir*, *manquer*, *fehlen* 235, 10. 359, 36.

defenderia, *protectrice*, *Beschützerin* 279, 28.

defendre, *deff-*, *défendra*, *vertheidigen*, *wehren*, *verbieten*, *verwehren* 74, 26. 107, 14. 110, 29. 158, 19. 248, 4. 260, 30. 401, 15; *réf. prende garde*, *sich hüten* 181, 40.

defensa, *barrière*, *Wehr* 278, 24.

defensio-s, *défense*, *Vertheidigung* 99, 23. 332, 23. *defea*, *idem* 110, 39.

deffendre v. *defendre*.

defensar, *défendre*, *vertheidigen* 408, 12.

defor, *defors*, -as, *defors*, *hors*, *dehors*, *draussen*, *hinaus* 24, 5. 48, 10. 80, 30. 97, 3. 182, 37. 185, 37. 273, 4.

defranher, *manquer*, *gebreechen* 374, 38.

dega, *déjà*, *schon* 414, 20.

degahier-s, *prodigue*, *Verschwender* 291, 12.

degastaire, *idem* 346, 12.

degastar, *consommer*, *verzehren* 368, 20. 21.

degerir v. *digerir*.

deгна v. *deng*.

degnitos, *digne*, *würdig* 277, 29.

degolar, *precipiter*, *décoller*, *stürzen*, *erwürgen* 176, 28. 343, 10.

degra-s, *degré*, *escalier*, *Stufe*, *Treppe* 6, 23. 34, 40, 16.

degurpir, *abandonner*, *verlassen* 43, 31.

degu-s v. *negu-s*.

deignar v. *denhar*.

deis, *depuis*, *von-an* 14, 11 (cf. *des*).

BARTSCH, Obrestomathie.

deiscendre, *deiss-*, *deis-*, *deyss-*, *deyc-*, *desc-*, *des-*, *dex-*, *disc-*, *diss-*, *descendre*, *tomber*, *pénétrer*, *herabsteigen*, *-fallen*, *sinken*, *fallen*, *absteigen*, *abstammen*, *eindringen* 5, 7. 43, 22. 76, 8. 80, 4. 149, 22. 250, 84. 254, 14. 278, 29. 290, 15. 326, 41. 372, 13. 392, 24. 394, 22.

deisonor-s v. *dezonor-s*.

dejunar, *jeûner*, *fasten* 191, 6.

dejuni-s, *dejunh-s*, *jeûne*, *Fasten* 288, 20. 345, 40.

deju-s, *jeûne*, *nüchtern* 177, 21.

dejusta, *près*, *neben* 398, 32.

delechamen-s, *délectation*, *Ergötzung* 218, 11.

delechar v. *deleitar*.

deleit-z, *delieg-z*, *délit*, *faute*, *Vergehen*, *Schuld* 22, 2. 234, 36.

deleit-z, *deleiz*, *delieg-z*, *delich*, *délice*, *plaisir*, *Freude*, *Wonne*, *Lust*, *Genuss* 27, 22. 288, 24. 254, 21. 319, 28. 353, 28.

deleitar, *delechar*, *délecter*, *ergötzen* 59, 8. 333, 37. *delgat-z*, *dalg-*, *delicat-z*, *délicieux*, *recherché*, *fin*, *svelte*, *köstlich*, *ausgesucht*, *fein*, *schlank* 89, 83. 247, 13. 267, 15. 816, 2.

deliberar, *délibérer*, *sich entschließen* 414, 8.

delicadament, -ns, *délicatement*, *ausgesucht* 346, 26. 355, 14.

delicat-z v. *delgat-z*.

delich v. *deleit-z*.

delichable, *plaisant*, *erfreulich* 360, 2.

delichos, *delicios*, *joyeux*, *délicieux*, *fröhlich*, *ergötzlich* 346, 80. 370, 23.

delieg-z v. *deleit-z*.

delir, *détruire*, *amortir*, *zerstören*, *vernichten*, *tilgen* 21, 2. 35, 24. 306, 34. 389, 13.

dellor = *de lor* 300, 26.

dema, -an, *demain*, *morgen* 45, 13. 255, 23. 289, 25.

demamen-s, *dtme*, *Zehnte* 216, 9.

demanda, *demande*, *Forderung* 117, 19.

demandar, *demander*, *verlangen*, *fragen* 14, 23. 35, 4. 57, 26. 131, 7. 148, 20.

demanas, *aussitôt*, *sogleich* 166, 18.

deman-s, *demande*, *Hütte* 154, 7. 220, 35.

demantenant, *incontinent*, *sogleich* 345, 16. 387, 20.

demenar, *mener*, *hinleiten* 398, 6.

dementre que, *tandis que*, *so lange* 231, 37.

demoniat-z, *possédé*, *Besetzener* 384, 5.

demoni-s, *demon-s*, *démon*, *Dämon* 345, 13. 412, 21.

demonstrar v. *demonstrat*.

demorar, *demeurer*, *rester*, *retarder*, *wohnen*, *sich aufhalten*, *bleiben*, *unfhallen* 2, 15. 311, 11. 395, 30.

demor-s, *délai*, *Zögerung*, *Verzug* 262, 1. 343, 31.

demonstrar, *demonstrar*, *montrer*, *démontrer*, *zeigen*, *beweisen* 11, 23. 12, 9. 233, 7. 400, 32.

denairada, *denrée*, *Esswaare* 315, 46.

denan, -ant, *devant*, *avant*, *par-devant*, *vor*, *vorwärts*, *vorn* 5, 30. 48, 22. 179, 6. 11; *esser*, *venir d. (adv.) avec le dat. sein*, *kommen vor jemandes Augen* 143, 35. 243, 32.

deng-s, digne-s, *digne*, *werth*, *würdig* 21, 34. 277, 36. 279, 37.

dengu-s v. *negus*.

denhar, *deign*-, *dign*-, *daigner*, *würdigen*, *würdig* *achten*, *geruhen* 77, 80. 104, 28. 109, 21. 122, 15. 281, 18. 274, 24. 894, 1.

denier-s, *din*-, *denier*, *argent*, *Münze*, *Geld* 41, 24. 326, 30.

den-s, *dent*, *Zahn* 23, 20. 93, 24. 267, 8.

departimen-s, *séparation*, *Trennung* 72, 2.

departir, *départir*, *séparer*, *indiquer*, *trennen*, *scheiden*, *bescheiden* 162, 18. 237, 14. 381, 33; *subst.* 32, 30; *réfl.* 266, 3.

depart-z, *lieu séparé*, *abgeschiedener Ort* 220, 19.

depenher, *depinher*, *peindre*, *dépeindre*, *malen*, *beschreiben* 6, 16. 367, 14.

deperdre, *perdre*, *verlieren* 6, 5.

depertida, *départ*, *Scheiden* 371, 34.

depinher v. *depenher*.

depoitar, *déversir*, *ravir*, *ergötzen*, *entzücken* 106, 20. 112, 32. 362, 9.

deport-z, *décortissement*, *joie*, *Vergnügen*, *Freude* 34, 11. 85, 31. 116, 36.

depus, *depuys*, *puisque*, *depuis que*, *seitdem*, *da* 292, 27. 400, 35. 402, 1.

deputar, *depp*-, *députer*, *deputieren* 397, 30. 399, 17.

deraubar, *dérober*, *berauben* 309, 22.

dereer, *dereire* v. *derrier-s*, *derrière*.

derenan, *désormais*, *von nun an*, *nun* 126, 12. 197, 22.

derger (v. *pag.* 441), *dresser*, *élever*, *aufrichten*, *erheben* 41, 10. 137, 31.

derivatiu-s, *dérivé* *abgeleitet* 193, 12.

derocar, *derr*-, *renverser*, *aus dem Sattel werfen*, *umstürzen* 36, 28. 132, 21. 174, 28. 188, 28.

derramar, *dégrader*, *erniedrigen* 6, 2.

derrière, *derr*-, *dereira*, *doreyre*, *dereires*, *dereer*, *derrière*, *en arrière*, *par derrière*, *hinter*, *hinten*, *hintern Rücken* 4, 36. 42, 26. 180, 44. 335, 10. 413, 36.

derrier-s, *der*-, *derrerr-s*, *darrier-s*, *dernier*, *letzte*, *zuletzt*, *hinterher* 113, 23. 185, 15. 305, 36. 369, 48; *en d.*, *zuletzt* 323, 20.

des v. *detz*.

des- cf. *dez*-.

des, *depuis*, *von-an* 47, 24; cf. *deis*.

des chap v. *cap-s*.

desacordan-s, *désaccordant*, *uneinig* 275, 6.

desafiblat-z, *sans boucle*, *ohne Schnalle* 269, 43.

desamparan-s, *abandon*, *Verlassen* 400, 33.

desastrat-z, *malheureux*, *unselig* 320, 8.

desautrejar, *dédire*, *widersprechen* 32, 14.

desayre, *dommage*, *Schaden* 403, 29.

desazegar, *séparer*, *lossagen* 68, 11.

desbaratar, *vaincre*, *besiegen* 185, 7.

desbrancar, *déchirer*, *zerreißen* 107, 6.

desc = *des que*, *dès que*, *sobald* 106, 11.

descapdellar, *descabdelar*, *priver d'un chef*, *priver*, *eines Führers berauben*, *berauben* 276, 1. 372, 43.

descaptar, *diminuer*, *abnehmen* 4, 11.

descaptener, *abandonner*, *im Stiche lassen* 65, 20.

descargar, *décharger*, *entlasten* 207, 26.

descauzidamen-s, *grossièrement*, *unpassend* 110, 32. descauzimen-s, *desch*-, *impolitesse*, *Unpassendheit* 218, 1. 332, 26.

descauzit-z, *descaus*-, *deschautz*-, *desquaus*-, *grossier*, *vil*, *roh*, *gemein*, *unpassend* 106, 27. 815, 13. 329, 33. 408, 35.

descendre v. *deiscendre*.

deschaer, *rabaïsser*, *zu Fall bringen* 800, 6.

desci enant, *désormais*, *von nun* 49, 11.

disciple-s, *disc*-, *disciple*, *Jünger* 9, 15. 382, 24.

desclavelar, *se détacher*, *sich lösen* 37, 25.

descobrir, *découvrir*, *révéler*, *aufdecken*, *verrathen* 96, 43. 107, 1. 189, 35.

descobrire, *déceleur*, *Enthüller* 278, 8.

descosimen-s, *dérouta*, *Niederlage* 215, 1.

descolpar, *disculper*, *entschuldigen* 245, 12.

desconfir, *descoffre*, *descoffir*, *déconfir*, *ruiner*, *aufs Haupt schlagen*, *vernichten* 35, 23. 118, 7. 131, 5. 241, 46. 408, 33.

desconossensa, *ingratitude*, *fohie*, *Undankbarkeit*, *Unklugheit* 219, 33. 316, 12. 386, 30.

desconbiasser, *méconnaître*, *nicht kennen*, *verkennen* 222, 30. 33. 275, 16.

desconortar, *intr.* *et refl.* *se décourager*, *muthlos werden* 51, 22. 132, 22.

desconort-z, *découragement*, *Verzagen*, *Trostlosigkeit* 115, 28. 160, 28. 278, 4.

desconseillat-z, *découragé*, *unberathen* 29, 28.

descorat-z, *sans coeur*, *ohne Herz* 207, 3.

descordan-s, *qui détruit l'accord*, *Zwiestracht stiftend* 202, 7.

descortes, *discourtois*, *unhöflich* 288, 3. 401, 24.

descort-z, *disc*-, *discorde*, *sorte de poésie*, *Zwist*, *Uneinigkeit*, *eine Dichtungsart* 207, 30. 275, 13. 293, 5. 376, 3. 407, 28.

descovinen-s, *inconvenant*, *unpassend* 300, 22.

descozer, *découdre*, *auftrennen* 329, 29.

descrezen-s, *mécréant*, *ungläubig* 215, 26.

descrezensa, *incrédulité*, *blasphème*, *Unglauben*, *Gotteslästerung* 191, 25. 316, 30.

desc-s, *panier*, *Korb* 177, 32.

desdans, *desdansa*, *sorte de danse* 375, 43.

desdir, *dédire*, *widersprechen* 257, 26.

desduyt-z, *déduit*, *Unterhaltung* 383, 29.

desebransa, *différence*, *Unterschied* 300, 34.

desebrar, *séparer*, *trennen* 27, 10.

desequentre, *après*, *nach* 207, 9.

desendre v. *deiscendre*.

desenflar, *dez*-, *réfl.* *se déenfler*, *abschwellen* 181, 25. 310, 20.

deservir, *desservir*, *verdienen* 41, 12.

desfaire, *desfar*, *détruire*, *perdre*, *zerstören*, *zu Grunde richten* 5, 44. 239, 17. 362, 5.

desferra, *liberté*, *Freiheit* 400, 26.

desfiar, *desfizar*, *défiar*, *herausfordern* 146, 11. 344, 16.

desflorar, *déflorer*, *der Blüthe berauben* 361, 8.

desgarnir, *dégarnir*, *der Zierrath berauben* 165, 2.

deh- v. *des*-.

deajonher, *se desjoindre, sich auflösen* 182, 20.  
 desajal-s, *déloyal, ungesetzmäßig, treulos* 175, 6, 208, 81.  
 desajaltat-z, *déloyauté, Ungesetzlichkeit* 119, 18.  
 desalejar, *éloigner, séparer, trennen* 78, 28.  
 desaliar, *déliar, losbinden* 54, 34.  
 desaliuramen-s, *délivrance, Befreiung* 215, 17.  
 desaliurar, *délivrer, befreien* 356, 18.  
 dealonjar, *desloigner, éloigner, entfernen* 31, 8, 106, 96.  
 dealor, *depuis l'heure, seit der Stunde* 65, 10.  
 desmandar, *contre-mander, widerrufen* 304, 30.  
 desmembrar, *desmembrar* 353, 10, *oublier, vergessen* 144, 32.  
 desmentir, *démentir, Lügen strafen* 4, 41, 198, 7, 324, 40.  
 desmezura, *excès, présomption, Masslosigkeit, Uebermuth* 120, 13, 202, 21.  
 desmezurar, *excéder, s'emporter, das Mass überschreiten, sich erzürnen* 63, 1, 124, 6, 327, 2; *part. démesuré, masslos* 175, 7.  
 deanaturar, *changer de nature, die Natur verändern* 62, 24.  
 desembrar v. desmembrar.  
 desobre, *de sobre, desubres* 49, 20, *dessus, über, auf, oben, darüber* 63, 28, 239, 22, 301, 5; *d. tu, (oben) weg von dir* 355, 1.  
 desolar, *désoler, muthlos machen* 400, 18.  
 desonest, *déshonnête, schimpflich* 406, 1.  
 desot-z, -or, *desot* 88, 18, *dessous, unter, unten* 6, 12, 39, 28, 126, 24.  
 despachar, *réf. se dépêcher, sich beeilen* 411, 9.  
 despagat-z, *mécontent, unzufrieden* 396, 32.  
 despeit-z, *dépit, mépris, Missachtung, Trotz* 22, 3, 101, 16.  
 despendayre, *dépensier, Ausgeber* 346, 18.  
 despendre, *dépenser, ausgeben, vertheilen* 110, 25.  
 despena, *dépense, Ausgabe* 318, 15.  
 despensar, *dépenser, ausgeben, verwenden* 119, 10, 317, 10.  
 desperdre, *perdre, vernichten* 186, 41.  
 despiuzelatge, *dépucelage, Entjungferung* 53, 25.  
 desplazenchá, *ennui, Verdruß* 246, 16.  
 desplazer, -or, *déplaire, ennuyer, missfallen* 86, 30, 362, 23, 401, 16; *subst. déplaisir, ennui, Missbehagen, Verdruß* 208, 6, 321, 28.  
 desplejar, -gar, *déployer, raconter, entfalten, verkünden* 144, 28, 186, 17, 242, 42.  
 despois, *depuis, seitdem* 81, 14.  
 despolhar, -uillar, *dépouiller, déshabiller, entkleiden* 110, 48, 150, 12, 296, 46.  
 desponre (v. pag. 442), *expliquer, auslegen* 41, 13.  
 desport-z (deport-z?), *plaisir, Vergnügen* 394, 6.  
 desquansit-z v. descauzit-z.  
 desrazigar, *déraciner, soustraire, entwurzeln, entziehen* 67, 19, 107, 20.  
 desrei-s, -ey-s, *désordre, Verwirrung* 118, 20, 338, 26.  
 desrengar, *détaler, aus der Reihe treten* 130, 38.  
 dessalvar, *damner, in Verdamniß stürzen* 189, 44.

desse, *aussitôt, alsbald* 64, 35; *d. que, al d. que, sobald als* 221, 30, 361, 22.  
 dessebre v. decebre.  
 desseignar, *désigner, bezeichnen* 239, 22.  
 dessenamen-s, *folie, Narrheit* 175, 37.  
 dessenar, *perdre le sens, den Verstand verlieren* 175, 30.  
 deasus v. deaus.  
 destantar, *établir, aufstellen* 376, 1.  
 destinar, *destiner, bestimmen* 331, 40, 368, 28.  
 destolre, *réf. s'éloigner, sich entfernen* 52, 9, 150, 11.  
 destorbamen-s, *trouble, Verwirrung* 215, 12.  
 destorbar, *troubler, stören* 111, 38.  
 destorbelhar, *troubler, verwirren* 213, 31.  
 destorbier-s, *trouble, Störung* 114, 18.  
 destre, *dextre, droit, recht* 7, 6, 96, 46.  
 destreg-z, *destrei-s, puissance, Macht* 117, 31, 255, 96.  
 destrenher, -eigner (v. pag. 442), *étreindre, presser, forcer, bedrängen, zwingen, bezwingen* 59, 27, 78, 27, 264, 15; *obliger, verpflichten* 301, 39.  
 destressa, *détresse, tourment, Qual, Unglück* 366, 19, 403, 84.  
 destrian-s, *différent, verschieden* 92, 37.  
 destric-s, *peine, dommage, Pein, Schade, Verlust* 51, 17, 73, 14, 107, 3.  
 destrier-s, *cheval de main, Handpferd* 111, 2, 194, 15.  
 destrigar, -guar, *détourner, tourmenter, abwenden, quillen* 107, 12, 304, 22.  
 destruimen-s, *destruction, Zerstörung* 214, 21.  
 destruire (v. pag. 442), *détruire, tuer, vernichten, tödten* 28, 29, 65, 22, 87, 16.  
 desubres v. desobre.  
 desus, *dessus, dessus, oben* 126, 24, 194, 38, 376, 16; *al d., darüber* 311, 28.  
 desvai v. dezanar.  
 desviar, *détourner, ablenken* 54, 21.  
 determenar, *déterminer, bestimmen* 384, 38.  
 detestable, *abcheulich* 406, 12.  
 detorn, *autour, um* 103, 38.  
 detriar, *retarder, aufhalten* 413, 23.  
 det-z, *doigt, Finger* 84, 30, 188, 27.  
 detz, *des* 339, 3, *dez, zehn* 123, 15, 187, 7; *per un d., eins gegen zehn* 203, 14.  
 deude-s, *dette, Schuld* 100, 7.  
 deu-s, *dieu-s, dyeu-s, dio-s* 268, 38, *Dieu, Gott* 1, 16, 36, 15, 312, 6.  
 deutor, *débiteur, Schuldner* 123, 15.  
 devalar, *descendre, faillir, herabsteigen, sinken* 191, 24.  
 devedar, *défendre, renoncer, verbieten, entsagen* 7, 15, 8, 21, 19, 23, 27, 18.  
 devenir, *werden* 46, 3, 68, 18, 161, 33.  
 dever (v. pag. 443), *devoir, dürfen, sollen, müssen, schuldig sein* 9, 35, 100, 42, 198, 16, 277, 3, 303, 6; *subst. devoir, dignité, Pflicht, Würde* 166, 21, 283, 36; *per d., von Rechts wegen* 283, 45.  
 deveres, *davas, vers, devers, du côté de, nachhin, von-her, von Seiten* 36, 4, 28, 60, 22, 113, 18.  
 17\*

- devet-z, *défense*, *Verbot* 208, 11.  
 devezir, *discerner*, *expliquer*, *unterscheiden*, *bescheiden* 167, 10. 285, 48.  
 divina, *devineresse*, *Wahrsagerin* 340, 8.  
 devinar, *deviner*, *conjecturer*, *errathen*, *ahnen*, *ahweisend sein* 220, 34. 221, 1. 264, 3.  
 devin-s, *devin*, *Wahrsager*, *Seher* 36, 5. 9. 340, 8.  
 Devin-s, *n. propre* 88, 8. 12.  
 devire, *diviser*, *expliquer*, *theilen*, *eintheilen*, *erklären* 15, 48. 380, 88. 383, 18; *part. décidé*, *ausgemacht* 72, 20.  
 deviro, *environ*, *autour*, *herum*, *umher* 180, 39. 330, 7.  
 devis, *propos*, *Absicht* 415, 38.  
 deviza, *devise*, *Mcimung* 68, 13.  
 devizar, *comprendre*, *beherrschen* 71, 26.  
 devocio-s, -sio-s, *dévotion*, *Andacht* 309, 6. 374, 9. 391, 27.  
 devorar, *dévorer*, *verschlingen* 337, 15. 357, 10.  
 devotamen, -ns, *dévotement*, *andächtig* 378, 18. 410, 8.  
 devot-z, *dévo*, *andächtig* 385, 7.  
 dex v. dec-s.  
 dexendre v. deiscendre.  
 dextre v. destre.  
 deycendre, *dayas-* v. deiscendre.  
 dezacoillir, *rejeter*, *verwerfen*, *nicht annehmen* 137, 6.  
 dezacordable-s, *discordant*, *abweichend* 376, 7.  
 dezacort-z, *des-*, *discorde*, *Zwiespalt* 136, 3. 382, 7.  
 dezagradable-s, *désagréable*, *unangenehm* 356, 34.  
 dezamar, *cesser d'aimer*, *nicht lieben* 75, 8. 107, 19.  
 dezamoras, *indifférent*, *ohne Liebe* 324, 6.  
 dezamparar, *desamp-*, *dezamp-*, *abandonner*, *aufgeben*, *verlassen* 189, 48. 324, 23. 353, 19. 357, 22.  
 dezanar, *s'en aller*, *weggehen*, *vergehen* 188, 6. 287, 34.  
 dezarmar, *désarmer*, *entwaffnen* 346, 40; *port waffenlos*, *entwaffnet* 118, 10. 264, 34.  
 dezastrux, *malheureux*, *unglücklich* 400, 28.  
 dezautorgar, *désapprouver*, *verwerfen*, *tadeln* 75, 7.  
 dezavinen-s, *inconvenant*, *unhöflich* 71, 7. 324, 27.  
 dezebre v. decebre.  
 dezembro, *décembre*, *Dezember* 58, 21.  
 dezenansar, *baisser*, *erniedrigen* 63, 25.  
 dezencusatio-s, *justification*, *Entschuldigung* 379, 11.  
 dezeretaire, *ravisieur d'héritages*, *Erberüber* 171, 18.  
 dezeretar, *des-*, *desh-*, *deseritar*, *dés hériter*, *déposséder*, *priver*, *dérober*, *dévaster*, *enterben*, *berauben*, *vertreiben*, *verheeren* 38, 11. 117, 18. 186, 11. 207, 8. 231, 21. 243, 6. 301, 23.  
 dezert-z, *des-*, *desers*, *désert*, *abandonné*, *wüste*, *verlassen* 41, 18; *subst. désert*, *Wüste* 354, 29. 357, 46.  
 dezo-s, *dixième*, *zehnte* 81, 23.  
 dezesperansa, *désespérer*, *Verzweiflung* 147. 30.  
 dezesperar, *des-*, *désespérer*, *verzweifeln*, *verzagen* 17. 21. 65, 17. 98, 38. 147, 39. 324, 22. 346, 16; *zur Verzweiflung bringen* 48, 31.  
 dezir v. dire.  
 dezirar, *des-*, *désirer*, *verlangen*, *ersehen* 47, 20. 55, 25. 144, 36. 245, 25.  
 dezire-s, *des-*, *dezir-s*, *des-*, *désir*, *Sehnen*, *Verlangen* 57, 8. 75, 28. 153, 4. 5. 195, 8.  
 dezirir-s, *désir*, *Verlangen*, *Sehnsucht* 51, 18. 65, 8; *la chose désirée*, *das Verlangte* 113, 12.  
 deziron-s, *désireux*, *verlangend* 66, 12.  
 deziros, *idem* 144, 34.  
 desobediencia, *desobediencia*, *désobéissance*, *Ungehorsam* 231, 9. 346, 44.  
 dezonestat-z, *desh-*, *malhonneté*, *Unschicklichkeit* 370, 9. 378, 4.  
 dezonor-s, *des-*, *deis-* 349, 29. *desh-*, *déshonneur*, *Unehre*, *Schande* 171, 4. 204, 9. 258, 28. 300, 29. 340, 17.  
 dezordenat-z, *dérégler*, *unordentlich* 314, 38.  
 dia, *dya*, *di-s*, *jour*, *Tag* 3, 1. 20. 4, 86. 170, 24. 372, 29; *en dies*, *jadis*, *ehemals* 1, 20.  
 diable-s, *diable*, *Teufel* 6, 46. 9, 8.  
 diablia, *diablerie*, *Teufelswerk* 171, 20.  
 diague-s, *diacre*, *Diaconus* 191, 28.  
 diaspe-s, -pre-s, *étouffe précieuse*, *ein kostbarer Stoff* 267, 42. 295, 31.  
 dic, *dich* v. dit-z.  
 dictar v. ditar.  
 dictat-z, *dechat-z*, *composition*, *Gedicht* 325, 23. 375, 2. 408, 4. 415, 17.  
 dictayre, *compositeur*, *Dichter* 377, 43. 407, 2. 415, 13. 418, 6.  
 diction-s, *diction*, *Wort* 194, 25.  
 dieu-s v. deu-s.  
 diferensa, *diff-*, *différence*, *Verschiedenheit* 375, 43. 377, 20.  
 difficultat-z, *difficulté*, *Schwierigkeit* 368, 48.  
 difinir, *déterminer*, *entscheiden* 376, 37.  
 difinitio-s, *diff-*, *définition* 375, 1. 376, 8.  
 digerir, *deg-*, *digérer*, *verdauen* 180, 13. 345, 44. 368, 28.  
 digestio-s, *digestion*, *Verdauung* 368, 25.  
 dignamen, *dignement*, *würdig* 290, 6.  
 dignar v. denhar.  
 dignitat-z, *dignité*, *Würde* 305, 24.  
 digne-s v. deng.  
 dig-z v. dit-z.  
 diure v. dire.  
 dijors, *jeudi*, *Donnerstag* 44, 21.  
 diligensa, *diligence*, *Fleiß* 399, 25.  
 dilus, *lundi*, *Montag* 116, 23.  
 dimars, *mardi*, *Dienstag* 116, 23.  
 dimenge-s, *dimanche*, *Sonntag* 407, 11.  
 din v. dins.  
 dinier-s v. den-  
 dinar, *dinnar* v. dinar.  
 dinnat-z, *dîner*, *Essen* 369, 43.  
 dins, *dins*, *din* 417, 4. *dans*, *dedans*, *innen*, *hinein* in 56, 24. 99, 46.  
 dio-s v. deu-s.  
 dire (v. pag. 441), *dir*, *diure*, *dyre*, *dezir* 261, 9. *dire*, *parler*, *sagen*, *sprechen*, *reden*, *nennen*,



laute 18, 26, 24, 14, 29, 8, 70, 28, 169, 17, 183, 14, 410, 23.  
 dis v. dia.  
 disc- cf. desc-  
 dinar, dinnar, dinar, *dñer*, (zu Mittag) essen 105, 20, 185, 32, 362, 32, 410, 12; subst. 369, 21  
 dispoziçio-s, *dispositiön*, Beschaffenheit 369, 14.  
 disputacion-s, *disputation* 348, 46.  
 dissendre v. deiscendre.  
 dissiper, ruiner, vernichten 378, 36.  
 distribuir, distribuer, vertheilen 367, 28.  
 ditar, dictar, dechar, nommer, composer, sagen, dichten 3, 19, 291, 1, 360, 6, 379, 19.  
 dit-z. dig-z, die 22, 37, dich, mot, *discourse*, Wort, Rede 24, 19, 48, 20, 71, 13, 95, 5, 125, 14, 145, 2, 277, 4, 286, 24.  
 diuessa, *déesse*, Göttin 349, 23.  
 divariar, varier, wechseln 263, 34.  
 divenre-s, *vendredi*, Freitag 45, 13.  
 divers, verschieden 92, 24, 267, 22.  
 diversamen, *diversement*, verschieden 283, 20.  
 diversar, varier, verschieden sein 282, 16.  
 diversitat-z, *diversité*, Verschiedenheit 369, 11, 380, 18.  
 divinal-s, divin, göttlich 374, 40.  
 divi-s, idem 285, 14, 356, 9.  
 divisio-s, *discorde*, Uneinigkeit 407, 22.  
 doblar, doubler, verdoppeln 53, 8, 152, 16, 396, 80; intr. 95, 33, 123, 1.  
 doble-s, double, doppelt 140, 1, 232, 19; breu d., *espèce de poëme* 282, 11.  
 doblenc-s, double, doppelt 137, 29.  
 doblrier-s, double, doppelt 30, 14, 111, 14; a doblriers 191, 1.  
 doblrier-s, *pourpoint*, Wamms 151, 7.  
 dobt- v. dopt-  
 doctor-s, docteur, Lehrer 2, 12.  
 doctrina, doctrine, Lehre 319, 21.  
 doctrinar, endoctriner, belehren 79, 41.  
 dolcessa, douceur, Freundlichkeit 274, 2.  
 dolçor-s v. doussor-s.  
 doler (v. pag. 443), souffrir, faire mal, Schmers empfinden, leiden, wehthun 56, 20, 106, 8, 247, 7; refl. s'affliger, sich betrüben 71, 16, 189, 11; part. prés. affligé, misérable, betrübt, erbärmlich 3, 42, 82, 23, 80, 18.  
 doloiros, dolor-, doloir-, douloureux, affligé, misérable, schmerzvoll, schmerzlich, betrübt, erbärmlich 115, 2, 202, 10, 280, 24, 350, 2.  
 dolorosamen, douloureusement, elend 239, 27.  
 dolor-s, douleur, Schmerz, Leiden 2, 14, 15, 15, 321, 21.  
 dol-s, douleur, Schmers 2, 15, 5, 12, 187, 14.  
 dolsor-s, dols, dolzament v. douss-, dous.  
 dom v. don-s.  
 Domas, Damascus 389, 8.  
 domens que, domentre que, pendant que, während 339, 27, 353, 27, 382, 14.  
 domerdieu-s v. dompnedeu-s.  
 domeagier-s, domestique, einheimisch 49, 30.  
 donna, donna, donna, dona, dame, Frau, Herrin 5, 23, 18, 27, 25, 7, 41, 10, 47, 32, 184, 17, 243, 29, 250, 24.

domne v. don-s.  
 domnei-s, dompneis, -ey-s, *galanterie*, *courtisais*, amour, Liebedienst, Liebe 98, 27, 110, 37, 276, 26, 281, 14, 331, 10.  
 domnejär, -eyär, dompnejär, *courtiser*, *galantiser*, den Hof machen, galant sein 56, 11, 96, 5, 97, 28, 262, 28.  
 domp- cf. dom-  
 dompnedeu-s, domerdieu-s, damredieu-s, damrdeu-s, -dieu-s, damliden-s, *seigneur Dieu*, Herr Gott 4, 40, 18, 22, 24, 38, 26, 43, 30, 44, 16, 72, 1, 381, 85.  
 domptar, domtar, dompter, zähmen 248, 6, 7.  
 don, dont, dunt, gén. du pron. relatif, dont, d'où, de là, woher, wovon, wodurch, weswegen, worin, daher 2, 16, 24, 20, 44, 25, 115, 28, 245, 28; de plus, ferner 242, 32.  
 dona v. donna.  
 donar, donner, douer, livrer, geben, schenken, begaben, ergeben, überliefern 3, 30, 9, 37, 245, 36, 384, 28; frapper, schlagen 336, 37, 350, 29; se d., éprouver, empfinden 207, 29; se d. garda, regarder, achten 34, 20; se d. soing, cura 89, 26, 90, 12; subst. Schenken 54, 23.  
 donatio-s, donation, Schenkung 173, 18.  
 donc, doncas, doncs, donx, doncx, donchs, dona, alors, da, dann, daher, also 2, 14, 4, 7, 82, 10, 219, 28, 232, 10, 255, 19, 308, 1.  
 donna v. donna.  
 don-s v. do-s.  
 don-s, don-s, dom 9, 18, domne (voc.), seigneur, Herr 2, 1, 3, 16, 9, 84, 33, 16, 342, 17.  
 dons (indécl.) dame, Herrin 78, 4.  
 dont v. don.  
 don-z v. don-s.  
 donzela, -ella, damoiselle, Fräulein, Mädchen 5, 13, 46, 25, 240, 15, 247, 3.  
 donzellet-z, jeune homme, Jüngling 6, 2.  
 donzel-s, dons-, damoisel, page, Junker, Knappe 36, 35, 183, 14; seigneur, Herr 38, 25.  
 doptamen-s, doute, Zweifel 216, 27.  
 doptansa, dobt-, dupt-, doute, crainte, Zweifel, Furcht 200, 32, 208, 29, 268, 3, 301, 35.  
 doptar, dopt-, dupt-, dotar 414, 5, douter, craindre, zweifeln, sagen, fürchten 5, 28, 10, 11, 65, 23, 111, 19, 149, 6, 231, 37, 308, 28.  
 dopte-s, doute, crainte, Zweifel, Furcht 286, 37, 401, 3.  
 dorenavant, désormais, von nun an 400, 84.  
 dormelhar, dormir, schlafen 38, 21.  
 dormilhos, dormeur, schläfrig 103, 4.  
 dormir, dur-, schlafen 281, 27; subst. 95, 19.  
 doru-s, mensura manus clausae, Faustbreit; petit, klein wenig 59, 15, 80, 18.  
 do-s, don-s, don, présent, donation, grâce, lorgesse, Gabe, Geschenk, Schenkung, Gunst, Freigebigkeit 23, 8, 73, 2, 98, 25, 156, 2, 162, 32, 235, 16, 317, 15.  
 dos, Rücken 131, 12.  
 dos v. dous, dui.  
 doss- v. douss-.

dosset-z, *doux, süß* 416, 10.  
 dotalici, *douaire, Leibgedinge* 801, 18.  
 dotar v. doptar.  
 dot-z, *dot, Mitgift, Gabe* 289, 22.  
 dotze, *douae, zwölf* 85, 22. 215, 29.  
 dotze-s, *doze-s, douzième, zwölfte* 82, 11. 215, 30.  
 douchors, *douçors* v. doussor-s.  
 dous, *douz, dols, dolz, dos, douz, süß, lieblich, freundlich, lieb* 22, 9. 24, 12. 43, 8. 44, 80. 265, 29. 296, 20.  
 doussamen, *doss-, dousament, dolzament, dos-sament, doucement, süß, lieblich, freundlich* 4, 26. 5, 6. 39, 31. 232, 8. 250, 33. 335, 22. 388, 6.  
 doussa-s, *douz, agréable, süß, angenehm* 29, 23. 56, 28.  
 doussor-s, *dous-, douz-, douç-, douch-, doss-, dols-, dolç-, douceur, agrément, Silzigkeit, Lieblichkeit, Sanftmuth, Annehmlichkeit* 24, 23. 47, 2. 62, 32. 141, 13. 252, 13. 273, 16. 280, 12. 300, 15. 367, 17.  
 douz v. dous.  
 dozer v. duire.  
 doze-s v. dotze-s.  
 drago-s, -on-s, -ol-s 409, 1, *dragon, Drache* 279, 40.  
 drap-s, *drap-z, drap, étoffe, habit, Tuch, Zeug, Kleid* 5, 39. 24, 8. 40, 2. 249, 39.  
 dreçar, *dreichar* v. drëssar.  
 drech- v. dreit-.  
 dreg-s v. dreit-z.  
 dreitamen, -nt, *droit, gradexu* 97, 24. 185, 30.  
 dreitura, *dreyt-, drëch-, droit, justice, Recht, Gerechtigkeit* 14, 30. 53, 34. 120, 16. 366, 6. 416, 19.  
 dreiturier-s, *drech-, dret-, droit, juste, gerecht, recht, rechtmässig* 115, 32. 192, 35. 306, 8. 316, 11.  
 dreit-z, *dreiz, dreyt-z, dreg-z, dreg-s, dreh-s, dret-z, drez, drech, dreich, drei, droit, direct, juste, vrai, recht, grade, gerecht, rechtmässig* 6, 15. 39, 4. 42, 1. 57, 22. 78, 28. 96, 17. 180, 10. 267, 33. 359, 22; *adv. gradexu; subst. droit, justice, raison, Recht, Gerechtigkeit, Gericht* 4, 17. 31, 2. 55, 25. 59, 5. 117, 18. 244, 17. 265, 22. 275, 35. 291, 15. 309, 28. 341, 29. 403, 17; a *dreit, justement, mit Recht*.  
 drëssar, *dreichar, dreçar, dresser, elevor, richten, aufrichten* 5, 21. 43, 24. 128, 10.  
 dreturer-s v. dreiturier-s.  
 dretz, *dreyt-z, drez* v. dreit-z.  
 Drogoman-s, *drogman, Dolmetscher* 111, 2.  
 drudaria, *galanterie, amour, Liebesdienst, Liebe* 45, 18. 112, 11.  
 drut-z, *f. druda, drusa* 245, 26, *amant, amante, Liebender, -e, Geliebter, -e* 45, 35. 274, 21.  
 du- ef. do-.

*instruire, führen, lehren, erziehen* 5, 9. 12, 23. 205, 19. 362, 4.  
 durablamen, *éternellement, ewig* 11, 44.  
 durable, *éternel, ewig* 28, 21. 231, 22.  
 durabetat-z, *éternité, Ewigkeit* 357, 21.  
 duracio-s, *durée, Dauerhaftigkeit* 368, 42.  
 duramen, -nt, *durement, fort, hart, sehr* 251, 9. 407, 17.  
 durar, *duror, s'étendre, endurer, dauern, sich erstrecken, harren, aushalten* 54, 17. 150, 24. 255, 39. 266, 25. 371, 11.  
 dur-s, *dur, hart* 128, 4.  
 duxs v. duc-s.  
 duy v. dui.  
 duzir v. duire.  
 dy- v. di-.

e, ee 21, 25, he 9, 11. 399, 30, ei 100, 3. i . 38, 21. 267, 6, et, ez 188, 7, etz 373, 24, es 362, 26, et, und 1, 5; aussi, auch 9, 35; am Anfang des Nachsatzes 181, 37. 185, 4; e - e, et - et, sowohl - als auch 19, 2.  
 e interj. 42, 30. 255, 24.  
 e v. en.  
 ebatement v. esb-.  
 ebrayc-s, *hébraïque, hebräisch* 381, 30.  
 Ebrieu-s, *Hébreu, Hebräer* 381, 25.  
 ec, hec, voici, siehe 2, 17. 4, 13. 15, 37.  
 ecien v. escien.  
 edefici, *edifici, machine de guerre* 243, 1. 21.  
 edificar, *édifier, bauen* 307, 19. 353, 15.  
 ee v. e.  
 ef-, eff- cf. enf-.  
 efachamen-s, *illusion, Einbildung* 215, 15.  
 efansa, *enfance, Kindheit* 382, 6.  
 eferu-s, *malade, krank* 4, 5. 312, 19.  
 effassar, *effacer, auslöschen* 296, 29.  
 efranhher, *rompre, brechen* 233, 19.  
 eg- cf. eng-.  
 egansa, *égalité, Gleichheit* 148, 6.  
 egua, *cavale, Stute* 213, 13.  
 ei v. e.  
 ei = e i 195, 27.  
 eici, *ici, hier* 12, 38; cf. aici.  
 eill = e avec l'article.  
 eis, eys, eps, eus, même, selbst, selbe, derselbe, eben, sogar 1, 18. 6. 21. 11, 21. 57, 28. 82, 13. 305, 9; *aqui eis, sur-le-champ, sofort* 39, 21.  
 eisir v. eissir.  
 eissamen, -nt, -ns, *eyssamen, eysament, -ns, aissamen, ais-, eusament, epsament, -n, issamen, yss-, yssamens, ichamens, de même, ebenso, gleichfalls* 1, 15. 4, 22. 19, 5. 20, 23. 40, 15. 43, 20. 98, 43. 137, 34. 213, 11. 249, 6. 303, 14. 319, 19. 372, 28. 375, 12. 379, 36. 394, 12.  
 eissart-z, *arrachement de bois, Entlozung* 116, 31.  
 eissausamen-s, *avantage, Vortheil* 215, 32.  
 eissausar, -sar, *eyssausar, eysausar* 366, 7, esalsar 286, 24, *elever, exhausser, erhöhen, erheben* 168, 12. 334, 11. 342, 26.

eissemple, ess-, ex-, iss-, eyssemple 410, 16.  
 yseimble, *exemple, Beispiel, Vorbild* 2, 5.  
 9, 86, 24, 20, 302, 3, 409, 28, 411, 7, 412, 45.  
 eissermen-s, iss-, *sarment, Reisig, Trieb* 12, 41, 46, 80, 22.  
 eissetz, *excepté, ausgenommen* 99, 8.  
 eissi v. aissi.  
 eissill-s, -ilh-s, *exil* 32, 26, 66, 22.  
 eissir (v. pag. 439), *elsir, eysir, ensir* 273, 2, ychir 351, 13, issir, ixir 250, 21, *sortir, provenir, parvenir, échapper, hinausgehen, ausgehen, herauskommen, hervorkommen, vordringen, gelangen, entgegen* 9, 11, 10, 27, 16, 28, 17, 18, 35, 26, 54, 32, 184, 18, 221, 14, 339, 23.  
 eissut-z (= eissuc-s), *sec, trocken* 191, 11.  
 eizo v. aizzo.  
 el = en avec l'article.  
 el, elh, ell, hell 8, 23, eu (v. pag. 481), il; il, es, (neutre) 36, 17, 238, 29.  
 helas, *hélas, ach* 405, 35.  
 elbergar v. albergar.  
 electio-s, *election, Wahl* 402, 24.  
 elegir (v. pag. 445), *élire, choisir, wählen, erwählen* 10, 1, 331, 37, 376, 37, 377, 6.  
 elemen-s, *élément, Element* 367, 46.  
 elenegar, *glisser, gleiten* 287, 46.  
 elh v. el.  
 ell v. el.  
 ell' = e lo 11, 21.  
 ella = e la 11, 15.  
 ellai = e lai 57, 28.  
 elluzio-s, *illusion, Täuschung* 214, 19.  
 els = e, en avec l'article.  
 elm-s, *elme, heaume, Helm* 33, 21, 116, 34.  
 Eloitz, *Héloïse* 190, 6.  
 em v. en.  
 embaissat-z, enb-, *message, messenger, Botschaft, Bote* 88, 12, 189, 28.  
 embatre, *s'élançer, hineinstürzen* 186, 42.  
 embaymar, *embaumer, balsamieren* 393, 6.  
 emblar, enb-, *voler, dérober, rauben, stehlen* 109, 20, 240, 37, 254, 22.  
 embrassar, *embrasser, umarmen* 97, 29.  
 embriar, *expédier, fördern* 173, 8.  
 emenda, -ar v. esmenda, -ar.  
 emendamen-s v. esmendamen-s.  
 empacha, *empêchement, Hinderniss* 384, 21.  
 empachar v. empaitar.  
 empagar, *réf. s'engager, sich einlassen* 288, 11.  
 empag-s, *embrouillement, Verwirrung* 110, 22.  
 empaitar, empachar, *empêcher, hindern* 236, 83, 288, 5.  
 emparlar, *apprendre, belehren* 79, 41.  
 empastat-z, *pâté, Pastete* 191, 8.  
 empejuramen-s, *détérioration, Verschlechterung* 215, 13.  
 empenher (v. pag. 441), enp-, *pousser, enfoncer, stoßen, antreiben, eindrücken* 30, 20, 176, 29, 364, 26, 373, 29, 386, 2.  
 empeiraire, enp-, *empereur, Kaiser* 2, 8, 37, 8, 194, 42, 341, 24.

emperairitz, *impératrice, Kaiserin* 44, 7.  
 imperial-s, *impérial, kaiserlich* 183, 21, 367, 31.  
 emperi-s, *empire, Reich* 2, 10, 164, 1, 214, 25.  
 empero, enp-, *pourtant, mais, jedoch, aber* 105, 13, 329, 15.  
 emplanstre-s, *emplâtre, Plaster* 322, 2.  
 emprendemen-s, enprenemen-s, *entreprise, Unternehmung, Beginnen* 188, 23, 348, 1.  
 emprendre, enp-, enpenre, *commencer, prendre, embraser, enflammer, beginnen, ergreifen, entzünden* 95, 31, 263, 21, 265, 2; *réf. s'attacher, sich festhalten, sich anklammern* 109, 50, 139, 1, 166, 25, 221, 11.  
 emprenhar, *engrosser, schwängern* 315, 4.  
 empres, *aussitôt, sogleich* 129, 89.  
 emurar, *emurer, einmauern* 189, 22.  
 en, e, enn, em, in, en, *dans, sur, comme, entre, parmi, vers, in, auf, als, unter, nach-hin* 1, 17, 27, 26, 18, 28, 18, 60, 8, 230, 31, 233, 28, 295, 36.  
 en, ent, ne, *sert à remplacer le génitif, de là, d'ici, davon, hinweg, fort, darum, dadurch, deswegen, darüber, in Bezug darauf* 1, 13, 28, 2, 4, 41, 5, 15, 19, 11, 33, 9, 118, 10, 362, 38.  
 en, n, *seigneur, Herr* 31, 28, 81, 23.  
 enaissi, enayssi, enaici, enaichi, anayssi, *ainsi, so* 69, 1, 231, 5, 391, 16, 395, 14, 398, 9, 402, 38.  
 enamic-s v. enemic-s.  
 enamoramen-s, *amour, Liebschaft* 216, 29.  
 enamorar, *réf. s'aimer, sich verlieben; part. d'amour, Liebes-* 156, 10.  
 enan, -nt, *en avant, vorwärts, weiter* 249, 32; *d'aquí e., désormais, von nun an* 292, 29; *se far e., s'avancer, fortschreiten* 83, 2.  
 enan-s, *avancement, avantage, Gedeihen, Vortheil* 154, 23, 227, 7.  
 enans, enanz, enantz, *auparavant, plutôt, mais, vorher, früher, lieber, sondern* 1, 20, 82, 16, 78, 1, 103, 5, 116, 18, 250, 8; *e. que, avant que, bevor* 166, 16; *al e. que, aussitôt que, sobald* 265, 21.  
 enansar, *avancer, vorwärts bringen, fördern* 149, 5, 166, 13, 276, 25; *réf. vorschreiten* 153, 13.  
 enant v. enan.  
 enantz, enanz v. enans.  
 enantir, *avancer, fördern* 106, 1, 220, 16; *réf. vortreten* 248, 28.  
 enap-s, *coupe, Becher* 369, 35.  
 enar v. anar.  
 enardir, *enhardir, ermutigen* 285, 4; *réf. muthig werden* 164, 23.  
 enayci, -si v. enaissi.  
 enb- v. emb-.  
 enbronchar, *courber, neigen, beugen* 36, 6.  
 enca v. anca.  
 encantayre-s, *enchanteur, Zauberer* 384, 1.  
 encar, -ara, -aras v. ancar.  
 encarcerar, *incarcérer, einkerkern* 412, 29.  
 encarnatio-s, *incarnation, Fleischwerdung* 102, 4.

encastrar, *enchâsser*, einfassen 861, 1. 2.  
 encausser, -sar, *poursuivre*, verfolgen 185, 6.  
 192, 15.  
 encendre, *enflammer*, entzünden 8, 2. 76, 6.  
 enclaire, *enfermer*, einschlieszen 132, 23. 383,  
 20; *part. encluis* 73, 8.  
 encliner, *incliner*, neigen 311, 2.  
 encli-s, -in-s, *incliné, courbé*, gebeugt, gesenkt  
 86, 6. 372, 42. 406, 25. 410, 5.  
 encolpar, *inculper*, beschuldigen 80, 6. 147,  
 32. 326, 40.  
 encombrer-s, *encombre, embarras, Hindernisse,*  
*Bedrängnisse* 41, 20. 113, 15. 262, 42.  
 encontinent, *incontinent, sogleich* 412, 25.  
 encontra, *contre, vers, gegen* 23, 9. 129, 12.  
 encontrada, *contrée*, Gegend 287, 21.  
 encontrar, *rencontrer, begegnen* 37, 11. 190, 4.  
 encore, *confisquer* 27, 23.  
 encoronar, *couronner*, krönen 277, 37.  
 encorporar, *incorporer*, einverleiben 368, 32.  
 encorrer, *attaquer*, angreifen 216, 22.  
 encortinat-z, *garni de tapisseries, teppich-*  
*behangen* 280, 3.  
 encuir, *garnir de cuir*, mit Leder versehen  
 317, 20.  
 encuzar, *accuser*, beschuldigen 382, 20.  
 endemoniat-z, *démoniaque*, besessen 345, 18.  
 endoutar, *endetter*, verschulden 346, 14.  
 endevenir, *venir, parvenir, arriver*, kommen,  
*gelangen, geschehen, werden* 95, 86. 98, 6.  
 189, 2.  
 endoctrinar, *enseigner*, belehren 191, 41.  
 endomenjat-z, *endomerjatz, serf, soumis, Sklave,*  
*Ergebener* 174, 39. 190, 24.  
 endomens que, *pendant que, während* 327, 22.  
 endormir, *endormir, einschlafen* 97, 22. 146,  
 17; *réf.* 168, 17.  
 endressa, *direction, Leitung* 406, 35.  
 endura, *manque, Mangel* 384, 19.  
 endurar, *supporter, manquer, ertragen, ent-*  
*behren* 205, 7. 359, 27.  
 enemic-s, -ix, -ic-x, -ixs, *enamic-s, ennemi, Feind*  
 24, 21. 37, 4. 49. 6. 236, 27. 343, 7; *Teufel*  
 378, 39.  
 enemistat-z, *inimitié, Feindschaft* 257, 13.  
 enervi-s, *énervé, entnervt* 120, 25.  
 enfan-s, -anz, -ant-s, -antz, *efanz, -as, -az, effas,*  
*enfant, Kind* 1, 20. 3, 20. 25, 10. 87, 26, 1.  
 27, 19. 100, 39. 116, 40. 294, 18. 308, 23.  
 enfantamen-s, *enfantement, Niederkunft* 218,  
 10. 308, 27.  
 enfantar, *ef-, off-, enfanter*, gebären 15, 13.  
 14. 27, 1. 213, 8.  
 enfantera, *enfance, Kindheit* 359, 3.  
 infanti-s, *enfantin, kindlich* 213, 1.  
 euferrir, *frapper, schlagen* 219, 13.  
 euferrimetat-z, *ef-, maladie, Krankheit* 307, 5.  
 312, 20. 357, 12.  
 enfernal-s, *infernal, höllisch* 174, 5. 203, 33.  
 enfern-s, *ef-, eff-, inf-, if-, infer-s, enfer, Hölle*  
 5, 35. 24, 16. 28, 11. 190, 2. 201, 30. 250,  
 21. 278, 31. 290, 15.  
 enfiabot-z, *crupuleur, Schlemmer* 82, 23.

enfiar, *ef-, enfer, anschwellen* 23, 19. 180, 8.  
 181, 24. 310, 20. 314, 6.  
 enfoletir, *affoler*, bethören 89, 7. 315, 11.  
 enfra, *afra, parmi, unter* 350, 19; *d'e., dans*  
*l'espace de, innerhalb* 49, 19. 395, 8.  
 enfuir, *réf.* *enfuir* 253, 3.  
 engalar, *egalbar, comparer, égal, gleich-*  
*stellen, ausgleichen* 220, 17. 324, 2.  
 engalmen, -mens, *egalment, également, gleich-*  
*mässig* 92, 2. 216, 14. 301, 14. 302, 13.  
 engal-s, -gual-s, *egal-s, égal, parait, régulier,*  
*gleich, gleichmässig* 405, 5; *adv. à l'égal,*  
*gleich mit* 38, 15; *subst. Gleicher* 293, 3.  
 enganaire, *trompeur, Betrüger* 54, 25.  
 enganairitz, *enganayrits, trompeuse, Betrügerin*  
 199, 23. 307, 9. 315, 3.  
 enganar, *enguanar, engainar, tromper, täuschen,*  
*betrügen* 49, 22. 53, 19. 67, 27. 297, 34.  
 engan-s, *engan-s, -an-z, engan-s, tromperie, fraude,*  
*Täuschung, Trug, Lüge* 7, 30. 21, 21. 55,  
 18. 61, 18. 68, 6. 99, 5. 120, 12. 202, 20.  
 280, 9.  
 engausir, *se réjouir, sich freuen* 406, 28.  
 engenhar, *engiguar, ingénieur, tromper, sinnen,*  
*täuschen* 77, 28. 273, 32.  
 engenb-s, *engienb-s, engen-s, engien-s, adresse,*  
*projet, List, Klugheit, Anschlag* 57, 17. 121,  
 28. 302, 40; *machine de guerre, Kriegs-*  
*maschine* 181, 25. 212, 2.  
 engenramen-s, *génération* 214, 25.  
 engenrar, *engendrur, engendrer, erzeugen* 52,  
 24. 206, 12. 418, 2.  
 engienb-s v. engenb-s.  
 engignar v. engenhar.  
 englantina, -entina v. *uiglentina*.  
 englozar, *manifestar, offenbaren* 367, 1.  
 engolmes, *d'Angoulême* 117, 26.  
 engoy-s, -noys, *angoisse, Bedrängnis, Pein*  
 408, 28. 408, 2. 11.  
 engoyss, *idem* 404, 38.  
 engoyssos v. *angoissos*.  
 engraisar, *engraisser, fett werden* 169, 8.  
 engran-s, *egran-s, empressé, eifrig* 116, 32.  
 211, 18.  
 engres, *violent, ardent, heftig, begierig* 59, 1.  
 210, 1. 408, 33.  
 engrueissar, *grossir, stärker werden* 338, 28.  
 eugual-s, *enguanar v. engal-s, enganar.*  
 enguen-s, *onguent, Salbe* 218, 34.  
 enguera v. *ancar*.  
 enguoy-s v. *engoyss*.  
 enic-s, *triste, fâché, traurig, ärgerlich* 67, 29.  
 106, 8. 204, 3.  
 enja- v. *enga-*.  
 enjoglarir, *faire jongleur, zum Jongleur machen*  
 81, 4.  
 enjoncar, *joncher, (mit Binsen) bestreuen* 393, 26.  
 enliamar, *lier, fesseln* 140, 17.  
 enluminar, -enar, *illuminar, illuminer, erleuch-*  
*ten* 247, 22. 296, 31. 412, 7.  
 enmanentir, *devenir riche, reich werden* 110, 19.  
 enmenar, *enmener, wegführen* 401, 39.  
 enn v. *en.*

enoi, enoi-s, enoc, enueitz, enuey, enuoc, enueg-z, enueh-z, ennui, *chagrin, souci, Langeweile, Verdruß, Störung* 136, 14. 172, 10. 218, 1. 234, 6. 251, 35. 274, 27. 311, 24. 329, 20; *sorte de poème* 380, 4.  
 enojar, -gar 182, 19, enuejar, ennuyer, *fâcher, attrister, langweilen, verdrieszen, ärgern, betrüben* 53, 6. 105, 18. 117, 18. 119, 5. 190, 39. 210, 9. 249, 20. 331, 16.  
 enojos, ennuyeux, *fâcheux, langweilig, ärgerlich* 60, 5. 106, 21. 200, 3.  
 enonglar, *réfl. s'accrocher, sich unklammern* 139, 1.  
 emp- cf. emp-  
 empachier-s, *empêchement, Hinderniss* 398, 1.  
 enpauxar, *imposer, beilegen* 379, 18.  
 enpennar, *empenner, befedern* 261, 2.  
 enportar, *emporter, emführen* 201, 29. 242, 4.  
 enpozitio-s, *application, Beilegung* 379, 20.  
 enprisonar, *emprisonner, einkerkern* 279, 23.  
 enquadernar, *enchaîner, fesseln* 416, 25.  
 enquanxa, *commencement, Anfang* 37, 10.  
 enquar, *commencer, anfangen* 9, 15.  
 enquer, enquer, -era v. ancar.  
 enquerre, enquerir, *demander, chercher, rechercher, bitten, fragen, suchen, untersuchen* 47, 28. 55, 11. 63, 4. 232, 4. 287, 36. 323, 35.  
 enquesta, *enquête, Untersuchung* 411, 11.  
 ehrazonat-z, *endoctrin, diisert, kundig, beredt* 191, 40. 259, 27.  
 enriqueir, *enrequir, enrichir, bereichern* 48, 20. 89, 11. 365, 4.  
 enrogesir, *devenir rouge, roth werden* 35, 37.  
 ensarrar v. enserrar.  
 ensegn-, enseign- v. ensenb-  
 enselar, *enseller, satteln* 185, 35.  
 ensemble, *ensemble, zusammen* 401. 6. 413, 33.  
 ensesma, -mps, essems, -mps, *ensemble, zusammen, zugleich* 25, 9. 114, 25. 181, 43. 361, 14. 382, 1.  
 ensencha, *enceinte, schwanger* 339, 27.  
 ensenba, *marque, enseignement, Anzeichen* 77, 22. 102, 24. 180, 5.  
 ensenhamen-s, *enseign-, ensegn-, enseignement, érudition, sagacité, Unterweisung, Wohlerzogenheit, Klugheit* 56, 10. 95, 8. 98, 26. 106, 4. 218, 8. 362, 40. 395, 31.  
 ensenhar, -eignar, -egnar, -enyar, *esenhar, enseigner, instruire, apprendre, unterweisen, lehren, belehren* 30, 2. 84, 28. 108, 37. 151, 32. 231, 36. 344, 26; *parl. passé instruit, klug* 81, 28. 246, 7.  
 enserrar, *ensarrar, enserrer, einschliessen* 81, 37. 185, 20.  
 ensugar, *oesuyer, wischen* 295, 33.  
 ensus, *en avant, vorwärts* 292, 24.  
 ent v. en.  
 entalantamen-s, *penchant, Neigung* 236, 21.  
 entaular, *mettre sur table, aufstellen* 306, 4.  
 enteiradamens, *entièrement, vollständig* 215, 29.  
 enteiramen, *entier-, entièrement, vollständig, ganz* 276, 9. 312, 11.  
 entendeire, *amant, Liebhaber* 157, 22.

entendemen-s, *intelligence, avis, but, inclination, pensée, Klugheit, Meinung, Absicht, Liebe, Gedanke* 74, 28. 157, 13. 292, 34. 307, 33. 412, 9.  
 entendens, *avis, pensée, affection, Meinung, Sinn, Streben, Liebe* 75, 33. 222, 2. 256, 6. 282, 4.  
 entendre, -indre, *écouter, comprendre, viser, avoir en vue, reconnaître, hören, horchen, verstehen, trachten, beabsichtigen, erkennen* 17, 32. 22, 8. 51, 6. 76, 25. 156, 14. 225, 1. 241, 38. 269, 32. 277, 7; *réfl. être compris, verstanden werden* 289, 10; *aimer (en)* 157, 30. 239, 31; *entendutz en, bedacht auf* 356, 47.  
 entenerc-s, *obscure, düster* 104, 32.  
 enten-s, *intendus* 21, 14.  
 entensio-s, -cio-s, -tio-s, *intention, avis, pensée, Absicht, Meinung, Sinn* 290, 21. 299, 10. 326, 13.  
 ententa, *intention, Streben* 60, 28.  
 enter-s v. entier-s.  
 entervar, *interroger, fragen* 27, 11. 340, 10.  
 entestar, *enlêter, tourmenter, schlagen, peinigen* 172, 30.  
 entieir- v. entoir-  
 entier-s, enter-s, *entier, parfait, fidèle, ganz, vollständig, vollkommen, treu* 41, 21. 107, 35. 192, 43. 264, 19. 279, 6.  
 entindre v. entendre.  
 eutitolar, *intituler, betiteln, nennen* 397, 1.  
 eutonar, *entonner, intonieren* 217, 7.  
 entorn, *à l'entour, autour, ringsum, um* 164, 18. 184, 37. 249, 14.  
 entrada, *commencement, Anfang* 111, 24.  
 entrans, *tous deux, beide* 185, 26.  
 entrametre v. entremetre.  
 entrar v. intrar.  
 entre, antro, *entre, parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich* 2, 5. 6, 16. 10, 40. 296, 18. 387, 6. 393, 26. 401, 26; *entre de* 331, 5; *a. tan, pendant, während* 179, 4; *e. tan que, autant que, so weit dass* 393, 25.  
 entrecapiadamens, *mutuellement, wechselseitig* 215, 2.  
 entrecassamen-s, *dispute, Streitigkeit* 214, 37.  
 entrecelar, *avertir, benachrichtigen* 190, 16.  
 entregar, *intriguer, foppen* 200, 6.  
 entremetre, *entra-, réfl. s'entremettre, s'essayer, sich drehmischen, sich einlassen* 80, 3. 142, 31. 150, 4. 180, 26. 298, 11.  
 entrenar, *entrelacer, flechten* 91, 14.  
 entreprendre, *saisir, ergreifen* 94, 23.  
 entreseigna, *signe, Zeichen* 273, 12.  
 entretan, *tandis, während* 179, 4. 414, 29.  
 entristar, *attrister, betrüben* 15, 11.  
 entro que, *jusqu'à ce que, bis dass* 43, 12. 223, 36.  
 enueg v. anuit.  
 enueg-z, enueh, enueit-z, enuey, enuoc v. enoi.  
 enuejar v. enojar.  
 envaire, *assaillant, Angreifer* 36, 35.

envandezir, *disparattre, d'ouillir, einschwinden, einkochen* 182, 1.  
 envazir, -sir *envahir, attaquer, angreifen* 164, 21. 249, 39.  
 cnveja, eveja, evea, *envie, désir, Neid, Verlangen* 1, 27. 2, 24. 64, 33. 88, 15. 157, 32. 283, 33.  
 cnvejar, *désirer, verlangen* 75, 5.  
 envejós, ev-, enveyos, *entieux, désireux, neidisch, begierig* 114, 17. 258, 12. 324, 30. 327, 5.  
 enver v. enves.  
 envergonhar, *rendre honteux, beschämen* 290, 14.  
 enverinar, *envenimer, vergiften* 289, 2. 290, 23.  
 envers, evers, *renversé, opposé, verkehrt, auf dem Rücken, feindlich* 41, 8. 282, 26. 363, 39.  
 enves, evers, invers, enver, *vers, contre, du côté de, gegen, nach-hin* 1, 12. 4, 10. 49, 28. 211, 14. 418, 2.  
 enviar, ev-, *envoyer, schicken* 25, 29. 78, 30. 157, 7. 315, 28. 395, 6.  
 envidar, *inviter, einladen* 241, 40; *commencer, anfangen* 168, 1.  
 envilanir, *outrager, beschimpfen* 228, 6.  
 envinagar, *mêler de vinaigre, mit Essig mischen* 289, 30.  
 enviro, -on, eviro, *environ, tout autour, ringsum, umher* 38. 22. 215, 21. 247, 23. 338, 32.  
 cnvis, a, *malgré soi, ungern* 44, 82.  
 envit-z, *invitation, Einladung* 315, 23.  
 epotecari v. yp-  
 eps v. eis.  
 eplor, *tout à l'heure, eben erst* 1, 15.  
 er, era, eras v. ar.  
 eranh-s, *hareng, Haring* 335, 45. 46.  
 erba, herba, herbe, *Gras, Kraut* 49, 29. 367, 47.  
 erbatge, *herbage, Gras* 166, 1.  
 erebre (r. pag. 444), *sauver, élever, retten, erheben* 18, 28. 60, 16. 186, 38.  
 heregia, *hérésie, Ketzerei* 337, 23.  
 eres, obl. ered, *héritier, Erbe* 301, 9. 21; cf. er-s.  
 heretatge, *héritage, Erbschaft* 400, 41.  
 heretat-z, idem 301, 1. 333, 16.  
 eretgo-s, -je, heretje, *hérétique, Ketzer* 189, 20. 190, 22. 304, 15.  
 oretier-s, heritier-s, *héritier, Erbe* 338, 15. 399, 34.  
 ergoil-s, *erguelh-s v. orgolh-s.*  
 ergulhos v. orgolhos.  
 erissar, *hérissier, das Haar sträuben* 52, 16. 318, 30.  
 erisso-s, *hérisson, Igel* 337, 8.  
 heritier-s v. eretier-s.  
 hermi-s, *hermine, Hermelin* 48, 29.  
 ermita-s, -an-s, hermitan-s, *ermite, Eremit* 358, 15. 355, 15.  
 errada, *erreur, Irrthum* 290, 5.  
 errar, *errer, irren* 199, 18.  
 error-s, *erreur, faute, Irrthum, Vergehen* 121, 29. 326, 27.  
 er-s, *hoir, Erbe* 39, 3; cf. eres.  
 ers v. ar.  
 es v. e, est.

esajar v. assajar.  
 esalsar v. cissaussar.  
 esaut-s v. assaut-z.  
 esbair, -hir, *ébahir, étonner, erschrecken, erschauern* 96, 33. 108, 6. 316, 5.  
 esbatement, eb-, ébat, *ébatement, Freude, Zeitvertreib, Spielraum* 409, 24. 27. 410, 13.  
 esbatre, *réf. s'ébattre, sich freuen* 205, 22.  
 esbat-z, ébat, *Spiel* 409, 29.  
 esbaudejar, *réjouir, freuen* 141, 36.  
 esblesmar, *s'évanouir, ohnmächtig werden* 40, 30.  
 esbrondar, *réf. s'abatre, sich legen* 67, 10.  
 escalt-z, f. icha, *potelé, voll, rund* 268, 36.  
 escag-z, *partie, Theil, Besitz* 110, 38.  
 escala, esch-, so-, sch-, *échelle, Leiter* 4, 43. 5, 9. 6. 23. 399, 32.  
 escala, *compagnie, Schar* 35, 32.  
 escalar, *diviser, scharen* 186, 12.  
 Escalona, *Escalon* 339, 7.  
 escampar v. escapar.  
 escandalizar, *scandaliser, ärgern* 14, 12.  
 escantelar, *se fendre, spalten* 37, 22.  
 escantir, *éteindre, auslöchen* 263, 23.  
 escapar, *escampar, échapper, entfliehen, ent-rinnen* 169, 2. 174, 42. 184, 28. 267, 3.  
 escarida, *destinée, Geschick* 168, 16.  
 escarir, esch-, *destiner, départir, bestimmen, zutheilen* 29, 16. 35, 29.  
 escarnir, *berner, railler, verspotten, höhnen* 36, 1. 83, 1. 146, 29. 190, 6. 315, 7.  
 escarnire, *moqueur, Spötter* 195, 5. 391, 4.  
 escarn-s, *moquerie, plaisanterie, Spott, Schers* 201, 33. 283, 5. 377, 44.  
 escartat-z, *avarice, Habgucht* 146, 18.  
 escas, *chiche, avara, sparsam, habgütig* 151, 31. 348, 40.  
 escassier-s, *entropié, Krüppel* 134, 29.  
 escax, *jeu des échecs, Schach* 347, 47.  
 escazer, eschaer, *échoir, arriver, convenir, zu-fallen, zu Theil werden, geschehen, sich treffen, siemen* 60, 1. 62, 1. 106, 14. 198, 27. 251, 37. 300, 6.  
 esch- v. esc-  
 eschalo-s, *échelon, degré, Stufe* 6, 18. 44.  
 escien-s, -nt, ecient, essien, esient, icient, *es- cient, Wissen, Bedacht, absol. mon e., adv. ad e., mit Wissen, Bedacht* 21, 23. 57, 21. 87, 20. 133, 24. 161, 26. 257, 3. 303, 2.  
 esclairar, *éclairer, aufheitern* 38, 35. 61, 27.  
 esclarsir, *éclaircir, rendre clair, klären, deutlich machen* 55, 20. 82, 21. 315, 31.  
 esclata, *lignée, Geschlecht, Art* 200, 29.  
 esclau-s, *trace, pas, Spur, Schritt* 91, 24. 111, 19. 190, 18. 247, 10.  
 escoissendre, *escoyss-, déchirer, zerreißen* 138, 8. 318, 26.  
 escola, *école, Schule* 187, 35.  
 escola-s, *écolier, étudiant, Schüler, Student* 401, 15; *mestre e., maître savant, gelehrter Meister* 401, 41.  
 escolh-s, -oill-s, *escuelh-s, accueil, conduite, guide, Benehmen, Sitte, Führer* 187, 23. 150, 23. 217, 25.

- escoltar v. escuchar.  
 escometre, *défier, herausfordern* 247, 33.  
 996, 19.  
 escomprendre, *escon-, enflammer, s'enflammer, entflammen, entflammt sein* 252, 31. 293, 14.  
 escondig-z, *excuse, Entschuldigung* 113, 14.  
 379, 8.  
 escondire, -ir, *excuser, absoudre, entschuldigen, freisprechen* 105, 18. 113, 2. 125, 7. 379, 11.  
 escondre, *cacher, verbergen* 68, 26. 66, 26.  
 382, 3.  
 escontra, *contre, gegen* 10, 3.  
 escorjar, -sar, *écorcher, schinden* 202, 26.  
 365, 30.  
 escorsa, *écorce, Rinde* 139, 2.  
 escot-z, *écot, Schosz, Abgabe, Zeche* 346, 17.  
 370, 39.  
 escoutar, *escolt-, escot-, scotar, écouter, hören* 21, 36. 86, 21. 409, 19.  
 escremire, *escrimeur, Schirmer* 195, 5.  
 escriðar, *appeler, crier, schreien, anschreien, rufen* 34, 19. 167, 20. 179, 18.  
 escrig-z, *escrih-z v. escrit-z.*  
 escrin-s, *écrin, Schreiben* 98, 24.  
 escriptura, *scrip-, écriture, köre, Schrift, Buch* 10, 2. 16, 35. 54, 18. 231, 26. 381, 19.  
 escrit-z, -ig-z, -ih-s, -iuz, *écrit, Schrift, Quelle* 41, 22. 381, 15. 391, 19; par e., *schriftlich* 301, 31; contra *escriu, Vidimatum* 99, 36.  
 escriure (v. pag. 441), *écrire, écrire, inscrire, schreiben, einschreiben* 2, 26. 6, 12. 31, 2; *prendre, auslegen* 59, 30.  
 escriva-s, *écrivain, Schreiber* 211, 2.  
 escudier-s, *scu-, écuyer, Knappe* 192, 24. 217, 18. 402, 36.  
 escuelh-s v. escolh-s.  
 escumenjar, *excommuniar* 313, 26.  
 escupir, *cracher, speien* 176, 2.  
 escura, *écurie, Scheuer* 288, 34.  
 escuramens, *obscurément, dunkel* 216, 25.  
 escurar, *nettoyer, reinigen* 359, 19.  
 escur-s, *obscur, dunkel* 115, 3. 285, 14; *subst. obscurité, Dunkel* 45, 25.  
 escut-z, *écu, Schild* 34, 16.  
 esdemieg, *en, en attendant, inzwischen* 221, 20.  
 esdevanidor, *futur, künftig* 398, 23.  
 esdevenir, *devenir, arriver, werden, geschehen* 6, 42. 66, 5. 121, 31.  
 esdig-z, *dedit, Widerruf* 94, 34.  
 esdire, -ir, *acquitter, absoudre, freisprechen* 291, 10. 326, 26.  
 esdiure, *éloigner, entfernen* 137, 1; *part. étranger, fremd* 106, 39.  
 esemple v. eissemple.  
 esenhar v. ensenhar.  
 eser v. esser.  
 esfondrar, *effondrer, stürzen* 164, 16.  
 esforsar, *efforcer, faire effort, forcer, anstrengen, zwingen* 43, 13. 107, 30. 135, 30. 178, 34. 266, 8.  
 esfortz, -ors, *effort, force, Anstrengung, Kraft, Macht* 60, 10. 85, 18. 180, 21. 208, 18. 276, 2. 320, 18.  
 esfredar, -cidar, -ejar, *effrayer, erschrecken, erschrecken* 31, 32. 106, 10. 227, 11.  
 esfrei-s, *effroi, Schrecken* 118, 9.  
 esfrezir, *réf. refroidir, kühl werden* 47, 15.  
 esguarar, *regarder, sehen* 69, 23.  
 esgardamen-s, *regard, Blick, Hinblicken* 329, 1. 331, 39.  
 esgardar, *regarder, considérer, sehen, ansehen, berücksichtigen* 10, 11. 88, 31. 42, 27. 219, 19; *prendre garde, achthaben* 90, 27.  
 esgart-z, -uart-z, *regard, égard, Blick, Hinsicht, Rücksicht* 95, 10. 157, 2. 261, 36. 279, 30. 385, 8.  
 esgausir, -zir v. esjauzir.  
 esglai-s, *esglag-s, frayeur, douleur, chagrin, Schrecken, Betrübnis, Sorge* 77, 21. 109, 48. 124, 29.  
 esglajar, *effrayer, afftiger, erschrecken, niederschlagen* 180, 28. 146, 18.  
 esgrunar, *égrener, auskörnien* 328, 13.  
 esgua- v. esga-  
 esient v. esicien-s.  
 esjauzir, -vir, *esgausir, -zir, réjouir, freuen, erfreuen* 12, 29. 25, 22. 47, 14. 58, 10. 105, 1. 153, 18.  
 eslais, *élan, Ansturm* 37, 21.  
 eslaissar, *réf. s'élancer, sich stürzen* 59, 10.  
 eslire, *élire, auswählen* 136, 28.  
 esloignar, -oinar, *éloigner, entfernen* 56, 14. 277, 2.  
 esluchar, *éclaircir, aufhellen* 106, 31.  
 esmaginar, *imaginer, erinnern* 412, 17.  
 esmai-s, *émoi, Bestürzung* 45, 11.  
 esmajar, -gar, -guar, *troubler, chagriner, erschrecken, réf. verzagen, bekümmert sein* 44, 30. 132, 22. 180, 21. 275, 12.  
 esmenda, *em-, am-, réparation, amende, Buße, Abhilfe, Ersatz* 75, 24. 125, 20. 172, 23. 223, 3. 365, 34. 389, 31.  
 esmendamen-s, *em-, am-, amendement, Besserung, Buße* 1, 12. 8, 1.  
 esmendar, *em-, amender, corriger, réparer, büßen, bessern, verbessern, ersetzen* 49, 18. 182, 24. 231, 33. 245, 35.  
 esmerar, *épurer, läutern, verfeinern* 53, 1. 79, 29. 183, 12.  
 esmerauda, *émeraude, Smaragd* 267, 19.  
 esmetre, *épuiser, ruiner, ruinieren* 44, 26.  
 esmolre, *aiguiser, schärfen* 134, 13.  
 espacios, *spacieux, getümmig* 370, 23.  
 espalla v. espatla.  
 espandre, *répandre, aus-, verbreiten* 186, 32. 314, 12.  
 esparcer (v. pag. 441), *répandre, verbreiten* 294, 4.  
 esparvier-s, *épervier, Sperber* 86, 26. 264, 30.  
 espassar, *passer, vergehen* 45, 26.  
 espatla, -alla, *épaule, Schulter* 70, 22. 267, 13.  
 espatz, *loisir, Muße* 262, 27.  
 espaven-s, *épave, Schrecken* 339, 30.  
 espaventar, *effrayer, erschrecken* 61, 10.  
 espaza, spada, spasa, *épée, Schwert* 34, 15. 112, 17. 238, 58. 418, 89.

espazar, espesar, *tuer, mit dem Schwerte tödten* 394, 30; *armer de l'épée, mit dem Schwert umgürtet* 191, 38.  
 espazi-s, *espace, Zwischenraum* 870, 35.  
 especia, *épice, Spezerei* 369, 42.  
 especialmens, *spécialement, speziell* 872, 37.  
 especial-s, *spécial, particulier, speziell, besonder* 248, 10, 283, 39, 321, 31, 369, 29.  
 espeissar, -ieissar, *condenser, remplir, verdichten, dicht anfüllen* 135, 27, 814, 9.  
 espelh-s, *miroir, Spiegel* 80, 15; *fig.* 391, 12.  
 espenher, *pousser, ausstossen* 180, 19; *réf.* *surpasser, zuvorkun* 68, 20.  
 esperansa, *espérance, Hoffnung* 63, 21, 288, 8.  
 esperar, sperar, *espérer, attendre, soutenir, ménager, hoffen, erwarten, bestehen, schonen* 1, 3, 189, 7, 18, 258, 22, 276, 15, 310, 2; *réf.* 4, 17.  
 esperdre, *éprouver, zu Grunde richten* 123, 32; *réf. se décourager, verzagen* 105, 82, 148, 15.  
 esperital-s, *sperital-s, spirituel, geistlich* 26, 40, 238, 38, 321, 18, 372, 30.  
 esperit-s, -irit-s, *espiriz, -ite, -ith, esprit, Ame, Geist, Seele* 10, 9, 11, 44, 14, 8, 24, 18, 63, 18.  
 esperonar, *éperonner, reiten* 185, 18.  
 espeto-s, *éperon, Sporn* 268, 39; *ad espero, à la hâte, spornstreichs* 245, 11.  
 esper-s, *espérance, Hoffnung* 47, 25, 78, 21, 95, 18.  
 espart-s, *expert, erfahren* 407, 5.  
 espes, *épais, dicht* 165, 80, 249, 17, 313, 2.  
 espesar v. espazar.  
 espezial-s, *épicer, Gewürzbräuer* 211, 10.  
 espiar, *épier, espionieren* 402, 13.  
 espic-s, *épi, Achse* 164, 11.  
 espieissar v. espeissar.  
 espiga, *épi, Achse* 295, 38.  
 espina, *épine, Dorn* 58, 1, 128, 3, 337, 10; *fors d'e, wilde Rose* 96, 23.  
 esprit-s v. esperitz.  
 esplegar, *explicar, expliquer, erklären* 67, 24, 408, 24.  
 esplei-s, *revenu, Einkommen* 117, 24.  
 espleitar, *exploiter, betreiben* 91, 31.  
 esponda, *bord du lit, barrière, Bettstelle* 68, 28, 182, 6.  
 espos, *époux, Gatte* 214, 3.  
 esposalici, *donation d'épousailles, Mitgift* 301, 19.  
 esposar, *épouser, heirathen* 26, 6.  
 espoza, *épouse, Gattin* 134, 16, 214, 1.  
 espres, *espres* 401, 18.  
 espulgar, *épaver, klabben, säubern* 191, 18.  
 esquern-s v. escarn-s.  
 esquilla, *sonnette, Glocke* 404, 37.  
 esquina, *échine, Rückgrat* 321, 41, 388, 12.  
 esquintar, *déchirer, zerreißen* 176, 4, 31.  
 esquissar, *déchirer, zerreißen* 819, 4.  
 esquin-s, *farouche, dur, détesté, wild, scheu, hart, verhasst* 109, 40, 151, 12, 196, 6, 288, 7.  
 esquivar, *exqu-, éviter, fuir, meiden, vermeiden* 39, 16, 99, 15, 153, 12, 370, 9.

esralzar, *déraciner, ausrotten* 68, 9.  
 Essabat-z, *nom d'une secte religieuse* 192, 8.  
 essai-s, -ajar v. ass-.  
 essas = e ses 57, 23.  
 essemple v. eiss-.  
 essems, *essenhar v. ens-*  
 esser, eser, estre (v. pag. 434), *être, sein, sich verhalten, gehören, stammen, bestehen (aus), haben (beim réfl. und intrans.)* 12, 11, 33, 11, 36, 17, 100, 39, 48, 135, 82, 231, 12; *cert à designer le passif, le passé et le futur des verbes réfl. et intr.; e, avec a et l'inf.: convenir, mûssen* 252, 15; *e. a venir, fut. de venir* 14, 41; *d'aco nom es, il ne m'importe pas, ist mir nichts dran gelegen* 83, 7.  
 essetar, *inciter, aufreizen* 342, 27.  
 essi, esso = e si, e so.  
 essien v. escien-s.  
 essiensa, *discernement, Verstand* 318, 7.  
 est. es (v. pag. 432), *ce, dieser* 19, 32, 48, 28, 51, 13.  
 establiment-s, *établissement, statut, Gründung, Gesetz* 216, 8, 331, 38.  
 establir, *établir, einrichten, bestellen* 234, 16, 347, 1, 359, 4.  
 estaca, *lien, attache, Fessel* 31, 38.  
 estacar, *lier, binden* 190, 28.  
 estalizagra, *staphisagire, Mäusepfeffer* 181, 30.  
 estalvar, *réfl., arriver, geschehen* 307, 33.  
 estamen-s, *état, Stand, Zustand* 348, 19.  
 estanc-s, *estanh-s, étang, lac, See, Teich* 40, 28, 345, 33.  
 estanc-s, *épuisé, erschöpft* 40, 23.  
 estancar, *étancher, calmer, stopfen, beruhigen* 106, 33, 180, 15.  
 estar, istar, star, (v. pag. 436), *être, être debout, s'arrêter, vivre, rester, durer, tarder, s'abstenir, se tenir, être tranquille, convenir, aller, stehen, sein, bleiben, leben, dauern, zögern, sich enthalten, fern sein, auf sich beruhen, gesiemen, ergehen* 1, 1, 3, 17, 24, 17, 13, 57, 29, 67, 3, 77, 11, 111, 9, 137, 32, 215, 21, 217, 31, 234, 30, 245, 6, 365, 13; *non pot estar que non, ne peut s'empêcher de, kann nicht umhin zu* 335, 23; *en estant, -ans, debout, aufrecht* 3, 9, 106, 7; *comme verbe auxil. 3, 14 etc.*  
 estar-s, *manière d'être, Wesen* 77, 16, 265, 46; *mal e., inconvenance, Unschicklichkeit* 185, 9.  
 estatge-s, -je, *place, demeure, Platz, Wohnung* 72, 12, 79, 35, 144, 27, 223, 31.  
 estat-z, *état, manière d'être, Stand, Zustand, Wesen* 385, 8, 397, 24.  
 estat-z, *été, Sommer* 79, 25, 85, 37, 265, 22.  
 estela, *stela, étoile, Stern* 33, 28, 279, 10.  
 estel-s, *champ, Feld, Kampfplatz* 37, 29.  
 estendart-s, *étendard, Standarte* 408, 18.  
 estendre, *étendre, tendre, répandre, austrecken, darreichen, vertreiben* 120, 23, 25, 179, 12, 186, 33, 235, 20, 249, 10; *réf. s'efforcer, sich bestreben* 149, 25; *part. passé puissant, gewaltig* 115, 18.  
 estendre v. estenher.



estenensa, *abstinence, Enthaltsamkeit* 817, 14.  
 estener, *refl. s'abstenir, sich enthalten* 323, 38.  
 estenher (v. pag. 441), *estendre, étendre, aus-  
 löschen* 278, 30; *intr.* 95, 82.  
 ester v. estiers.  
 esterger, esterzer (v. pag. 442), *essuyer, re-  
 couer, abwischen, aufrütteln* 9, 16, 105, 40.  
 esterli-s, -lin-s, *sterling* 118, 6, 133, 34.  
 estern-s, *étranger, fremd* 284, 21.  
 estern-s, *trace, Spur* 201, 27.  
 estesinos, *sorte de cosmétique, ein Schönheits-  
 mittel* 300, 12.  
 Esteve-s, *Etienne, Stephan* 22, 38.  
 estezar, *tendre, spannen* 166, 19.  
 estiers, ester, isters, *autrement, ailleurs, en de-  
 hors, auf andere Weise, anders, sonst, übrigen, ausserhalb* 88, 18, 103, 34, 192, 14, 288, 29;  
*per e.* 316, 31; *prep. outre, ausser* 274, 24, 302, 33, 380, 13.  
 estil-s, *style* 367, 1.  
 estimar, *estimer, apprécier, abschätzen* 405, 3.  
 estirar, *étirer, arracher, entreizen* 190, 45.  
 estiu-s, -ieu-s, *estio* 405, 15, *été, Sommer* 98, 21, 313, 2.  
 estivar, *jouer à la musette, Schalmel blasen* 298, 15.  
 estol-s, *flotte* 128, 9.  
 estoria, *histoire, Geschichte* 215, 34, 337, 22, 409, 34.  
 estorn-s, *estor-s, combat, Sturm, Kampf* 33, 15, 164, 25, 165, 3.  
 estorsér (v. pag. 442), *saucer, retten* 180, 30, 202, 32, 278, 11; *se sauver, échapper, entkommen* 37, 81; *part. passé, échappé, entkommen* 116, 4, 187, 21.  
 estout-z, *fier, stols* 220, 24.  
 estox, *estoc, Stamm* 367, 43.  
 extra, *estre, contre, sinon, wider, ausser* 22, 33, 104, 5.  
 estrada, *chemin, voie, Strasse* 269, 44.  
 estragat-z *extravagant* 255, 19.  
 extraire, *retirer, délorer, entziehen, befreien* 56, 6, 61, 30, 148, 18, 281, 7.  
 estranh-s, *estrain-s, estraing, étranger, étrange, farouche, fremd, sonderbar, unerhört, spröde* 196, 7, 206, 3, 235, 42, 278, 9, 331, 12; *far e., entfremden* 138, 9.  
 estre v. esser, estra.  
 estreiner v. estrenher.  
 estreit-z, *estreg-z, estreih-z, étroit, serré, en-  
 veloppé, eng, dicht, fest, eingeschnürt* 38, 16, 175, 18, 203, 16, 247, 14, 350, 4.  
 estremier-s, *dernier, entgegen* 42, 13.  
 estrena, *étrenne, Geschenk, Lohn* 93, 31, 204, 28, 333, 29.  
 estrengolar, *étrangler, erwürgen* 204, 39.  
 estrenher, estreiner (v. pag. 442), *étréindre, serrer, presser, restreindre, schnüren, drücken, beschränken* 69, 4, 155, 19, 297, 5, 338, 8.  
 estribot-z, *sorte de poésie, eine Art Gedichte* 69, 11, 85, 2.  
 estriop-s, *étrier, Steigbügel* 268, 1.  
 estrit-z, *combat, Kampf* 35, 32.

estrolomia, *astrologie* 358, 29.  
 estrolomiayre, *astrologue* 358, 36.  
 estros, *ad, à l'instant, sogleich, auf einmal* 266, 4, 282, 3.  
 estrumen-s, *instr., esturmen-s, instrument* 284, 11, 334, 21, 369, 40.  
 estrunat-z, *farouche, trotzig* 268, 81.  
 estudi, studi, *étude, Studium* 401, 35, 38.  
 estudiant, *étudiant, Student* 401, 1.  
 estudiar, -ziar, *étudier, studieren* 185, 46, 401, 2.  
 estudiozament, *soigneusement, eifrig* 354, 14.  
 estueira, *armoire, Vorrathsschrank* 211, 15.  
 estujar, -gar, *mettre dans l'étui, conserver, einstecken, aufbewahren* 70, 22, 90, 16.  
 esturmen-s v. estrumen-s.  
 estuziar v. estudiar.  
 esvanuir, *éblouir, blenden* 6, 9.  
 esvasimen-s, *evaimen-s, attaque, courage, Angriff, Muth* 7, 4, 214, 32.  
 esvelhar, *éveiller, erwecken* 231, 25.  
 et v. e.  
 etat-z, *âge, vie, Alter, Leben* 306, 40, 343, 29.  
 etern-s, *éternel, ewig* 16, 11, 133, 3.  
 etz v. e.  
 eu v. el.  
 eu = en avec l'article.  
 eu (v. pag. 430), *ieu, iieu, yeu, heu, lieu, iou, je, ich.*  
 eus v. eis.  
 eusament v. eissamen.  
 eusir v. eissir.  
 ev- cf. env-.  
 evaiment v. evasimen-s.  
 evangeli-s, *av-, évangile, Evangelium* 26, 27, 99, 17, 332, 12.  
 evangelista, *av-, évangéliste* 26, 15, 380, 30.  
 evers v. envos.  
 evasque-s, *av-, avasque-s, évêque, Bischof* 25, 85, 186, 9, 294, 34, 382, 25.  
 evori-s, *av-, ivoire, Elfenbein* 30, 18, 267, 32.  
 exausir v. eysausir.  
 excapitol, *ex-capitoul, gewesener Schöffe* 373, 17.  
 excellencia, *exelensa, excellence, Vortügllichkeit, Vorzug* 372, 4, 399, 21.  
 excellen-s, *exselent, excellent, ausgezeichnet* 372, 10, 400, 24.  
 exceptat, *excepté, ausgenommen* 369, 5.  
 exemple-s v. eiss-.  
 exercici-s, *exercice, Übung* 369, 7.  
 expedien-s, *convenable, zuträglich* 402, 26.  
 explicar v. esplegar.  
 expozisio-s, *exposition, Auslegung* 380, 32.  
 expres, *exprimé, ausgedrückt* 367, 4.  
 exquivar v. esqu-.  
 exselent v. exc-.  
 ey v. oi.  
 ey- cf. ei-.  
 eya, *interjection* 111, 24.  
 eysausir, *exausir, exaucer, erhören* 24, 29, 406, 26.  
 eysarop-s, *sirop* 322, 3.  
 ez v. e.

- fablazo-s, *fable, Erdichtung* 357, 37.  
 fabre-s, *fabre, Schmied* 212, 14; n. propr. 156, 8.  
 fach- v. fait-.  
 facia v. fassa.  
 fada, *fée* 62, 36.  
 fadenc-s, *fadaise, Thorheit* 137, 22.  
 fadia, *refus, contredit, Verweigern, Widerspruch* 123, 14, 141, 8.  
 fag-z v. fait-z.  
 faich v. fait-z.  
 faidir, *bannir, verbannen* 35, 2.  
 faihs v. fais.  
 failh-, failh- v. falh-.  
 faire (v. pag. 440), *fayre, far, fer* 305, 22.  
*faire, agir, achever, choisir, montrer, machen, thun, schaffen, vollenden, zubereiten, begeben, leisten, zeigen, lassen (avec un infin.)* 2, 25, 9, 8, 13, 4, 45, 13, 47, 24, 68, 16, 71, 13, 238, 23, 343, 31, 371, 41; f. *remplace un verbe précédent, dont il reçoit la signification et la construction* 21, 18 etc.; *convenir, falloir, niemen, müssen* 110, 27, 326, 34; f. *que, agir comme, handeln, thun wie* 35, 27; f. *de, machen mit, aus* 2, 24; f. *for, bannir, verbannen* 361, 12; *ben faitz, beau, schön* 79, 23; *réf. feindre, s'approcher, être, arriver, sich stellen, sich nähern, sein, geschehen*, 45, 82, 46, 14, 889, 20; *parler, sprechen* 30, 15, 266, 11.  
 fais, faihs, *fais, fardeau, Last, Bündel* 34, 3, 42, 4, 168, 24.  
 faisan-s, *faisan, Fasan* 278, 5.  
 faissa, *bande, Streifen* 269, 2.  
 faissonar, *former, bilden* 254, 12.  
 faisso-s, *fais-, faiz-, fayes-, fays-, fazon, forme, figuré, manière, façon, Gestalt, Züge, Gesicht, Benehmen, Art, Sitte, Weise* 83, 29, 85, 1, 121, 14, 123, 1, 245, 16, 248, 14, 267, 17, 299, 15, 388, 31, 403, 37.  
 faitamen, *fach-, aissi f., cum f., ainsi, comment, ebenso, wie* 11, 26, 13, 1.  
 faitis, *bien, fait, schön, hübsch* 62, 2, 318, 31.  
 faiturat-s, *enchanté, bezaubert* 60, 13.  
 fait-z, *faiz, fat-z, fat-s, fach-s, fag-z, faich, fait, That, Handlung, Thatsache* 22, 36, 56, 17, 78, 26, 95, 5, 12, 166, 9, 237, 36, 284, 7, 288, 10, 381, 26, 391, 13.  
 faizo-s v. faisso-s.  
 falcidia, *falcidie, Erbschaftsviertel* 301, 37.  
 falco v. falx.  
 falconier-s, *fauconnier, Falkner* 211, 22.  
 falha, *failha, faute, manquement, Fehler, Verfehlen, Mangel* 181, 3, 291, 27; *ses f., sans doute, ohne Zweifel* 139, 20.  
 falhensa, *faill-, failh-, fall-, failleucha, faute, manque, Fehler, Fehle, Vergehen, Mangel* 71, 8, 246, 11, 281, 45, 327, 26; *ses f., sans doute, ohne Zweifel* 75, 18.  
 falhida, *faill-, faute, Fehle* 297, 31; *ses f., sans doute, ohne Zweifel* 317, 18.  
 falhimen-s, *faill-, fall-, fal-, faute, péché, erreur, Fehler, Vergehen, Irrthum* 95, 39, 157, 14, 245, 12, 279, 21, 297, 27.  
 falhir, *faill-, failh-, falir, faillir, manquer, faire une faute, prendre fin, abandonner, fehlen, sündigen, mangeln, es fehlen lassen, irren, im Stiche lassen, verfehlen* 8, 11, 29, 17, 57, 1, 68, 16, 81, 25, 101, 10, 160, 13, 166, 23, 221, 28, 234, 13, 256, 39, 271, 12, 298, 24.  
 falhizo-s, *faute, Fehler, Sünde* 109, 14.  
 fall- v. falh-.  
 fals, *faus, faux, falsch, treulos* 1, 10, 23, 30, 149, 21, 294, 31.  
 falsament, *avec fausseté, mit Falschheit* 400, 23, 402, 12.  
 falsar, *fausar, fausser, rompre, fälschen, verfälschen, verletzen* 88, 20, 35, 23, 144, 12, 314, 26.  
 falsetat-z, *falsa-, fausseté, Falschheit* 21, 38, 152, 1, 325, 19, 342, 28.  
 falx, *obl. falcu, -on, faucon, Falke* 37, 20, 113, 9, 177, 28.  
 fama, *renommée, Ruf* 344, 28, 396, 14.  
 fam-s, *fan-s, faim, désir, Hunger, Begierde* 1, 5, 19, 20, 41, 21.  
 fangos, *fangeux, schmutzig* 177, 1.  
 fanh-s, *fanha, fange, Schmutz* 40, 20, 128, 1, 133, 36.  
 far v. faire.  
 farsir, *-ssir, forcir, remplir, stopfen, anfüllen* 119, 23, 314, 37.  
 fasenda v. fazenda.  
 fassa, *facia, face, visage, Gesicht* 96, 18, 296, 30, 418, 6.  
 fastic-s, *dégoût, Ekel* 203, 44.  
 fat-h, *fat-z v. fait-z.*  
 fat-z, *faz, sot, fou, dumm, thöricht* 29, 5, 184, 12, 362, 6.  
 fauda, *sein, Schoez* 336, 14.  
 faula, *fabla, conte, Fabel, Erzählung* 177, 3, 214, 10, 380, 37.  
 faus, *fauz, Sichel* 210, 29.  
 faus, *faus- v. fala, fals-*  
 fauta, *faute, Fehler, Mangel* 322, 36.  
 fava, *fève, Bohne* 182, 11.  
 favel-s, *parole, Rede* 51, 6.  
 fay- v. fai-.  
 faz v. fat-z.  
 faz, *face, Gesicht* 238, 5.  
 fazenda, *fas-, affaire, occupation, Geschäft, Beschäftigung* 70, 31, 234, 13, 342, 32, 347, 19.  
 fazendier-s, *travailleur, arbeitsam* 42, 22.  
 fazon v. faisso-s.  
 feble-s v. freble-s.  
 febre-s, *fièvre, Fieber* 180, 1, 321, 21.  
 fevrier-s, *-eir-s, février, Februar* 58, 16, 192, 23.  
 fed v. fe-s.  
 feda, *brebis, Schaf* 212, 5.  
 fedaltat-z, *fedeltatli, feeltat-z, fiddit, sûreté, Treue, Sicherheit* 6, 26, 49, 12, 57, 25.  
 feeilh-s v. fize-l-s.  
 fei v. fe-s.  
 Filip-s, *Filip-s, Philip-s, Philippe* 11, 22, 25, 118, 2.  
 fellonia, *felnia, faunia, félonie, Schlechtigkeit* 3, 3, 6, 25, 39, 18, 203, 7, 354, 27.

felonessament, mechamment, boshaft 238, 6.  
 fels, obl. felo, -on, fello, -on, félou, cruel, schlecht, grausam, schlechter Mensch 1, 20, 2, 24, 33, 2. 39, 22. 23. 53, 13. 242, 31. 245, 17.  
 feme-s, femelle, féminin, Weibchen, Femininum 193, 33. 338, 11.  
 femela, femelle, Weibchen 338, 7.  
 femena v. femna.  
 fementit-z, déloyal, treulos 114, 17.  
 feminil-s, féminin, weiblich 193, 23.  
 femini-s, féminin, Femininum 193, 20.  
 femna, femena, femme, Frau 8, 23. 25. 15, 13. 49, 15. 100, 24; féminin, weiblich 300, 33.  
 fem-s, femp-s, fumier, Mist 345, 38. 373, 21.  
 fendre, fendre, crever, fondre, spalten, bersten, zergehen 37, 23. 43, 21. 82, 7. 131, 24. 181, 41.  
 fenestra, fenêtre, Fenster 25, 20. 218, 16.  
 fenestrel-s, idem 102, 23.  
 fenheire, hypocrite, Heuchler 151, 31. 195, 2.  
 fenhemou-s, fiction, Erdichtung 214, 14.  
 fenhor (v. pag. 441), feindre, supposer, imaginer, erheucheln, fingieren, vorstellen 373, 30. 377, 29; réfr. feindre, se préoccuper, sich stellen, sich beschäftigen 4, 28. 67, 18. 69, 2. 78, 11. 180, 3. 296, 32.  
 fenir, finir, finir, achever, mourir, enden, beenden, sterben 24, 27. 70, 24. 84, 25. 109, 39. 290, 32.  
 fenizo-s, -ço-s, fin, mort, Ende, Tod 84, 24. 280, 8.  
 fer v. faire.  
 feran-s v. ferran-s.  
 ferir, frapper, treffen, schlagen, stoßen 22, 4. 30, 23. 251, 5. 326, 19.  
 ferire, frappeur, Schläger 36, 36. 195, 5.  
 ferma, loge, Haus 178, 21.  
 ferual-s, fortification, Befestigung 273, 25.  
 fermamen, -nt, fermement, fest 5, 1. 294, 32.  
 fermansa, garantie, Bürgschaft 303, 8.  
 formar, affermir, fortifier, befestigen, Halt geben 119, 13. 163, 22. 183, 5. 190, 21. 278, 19; part. passé ferme, fest 177, 17.  
 fermetat-z, assurance, Gewähr, Sicherheit 190, 9.  
 fermeza, formé, Festigkeit 367, 16.  
 ferm-s, ferma, fest 119, 17. 232, 26.  
 foror-s, fureur, Ungestüm 37, 9.  
 ferran-s, fer-, gris, grau 247, 6. 267, 37.  
 Ferran-s, Ferdinand 408, 16.  
 fer-s, fer, Eisen 38, 3. 112, 7. 263, 38.  
 fer-s, fier-s, farouche, sauvage, cruel, fier, wild, rau, grausam, schrecklich, stolz 41, 17. 47, 81. 72, 15. 135, 7. 9. 237, 29. 409, 1.  
 fo-s, obl. fe, fed, fei, foi, franchise, promesse, Treue, Glaube, Versprechen 4, 19. 22, 28. 31, 7. 67, 23. 189, 13; se meutir, rompre la foi, nicht Wort halten 28, 1; fe, par la foi, bei der Treue 200, 4.  
 fo-s, foin, Heu 315, 32.  
 festa, -o 411, 10, fête, Fest 43, 13. 172, 28; de f., solennel, feierlich 367, 7.  
 festal-s, solennel, festlich 9, 4.  
 feunia v. felnia.

feu-s, fleu-s, fief, Lehen 44, 19. 99, 19. 270, 22.  
 fianza, fiz-, confiance, foi, Vertrauen, Treue 63, 10. 149, 2; garant, Bürge 27, 16.  
 fiar, fizar, réfr. se fier, sich verlassen (en, auf) 3, 16. 325, 8. 344, 35.  
 fichament, fixement, starr 250, 32.  
 fichar, fier, befestigen, festsetzen 33, 7. 106, 21.  
 fideicomis, fidécomis 301, 19.  
 fidel-s, fiel-s v. fizel-s.  
 fier-s, fleu-s v. fer-s, feu-s.  
 figa, figue, Feige 120, 21.  
 figura, figure, manière, Figur, Haltung, Art 54, 6. 167, 12. 193, 11. 337, 27.  
 figurar, figurer, vor-, darstellen 358, 11; part. passé, figuré, allegorisch 399, 18.  
 filat-s, toile, Leinen 173, 33.  
 filet-z, filet, Nets 247, 14.  
 filha, filla, filla, fille, Tochter 5, 14. 38, 29. 302, 26.  
 filh-s, fill-s, fill-z, fil-s, fyl-s, filii 50, 13, 14, fils, Sohn 7, 12. 10, 29. 16, 7. 23, 27. 32, 27. 99, 2. 243, 3. 305, 6.  
 fillet-z, cher fils, Söhnchen 10, 33.  
 finamen, fidèlement, treu 159, 29.  
 finansa, payement, Zahlung 401, 12.  
 finar, réfr. casser, ablaszen 57, 8.  
 finir v. fenir.  
 fin-s v. fi-s.  
 fins, feint, geheuchelt 44, 35.  
 fi-s, fin-s, fin, paix, accord, Ende, Friede, Vertrag 2, 13. 9, 7. 29, 13. 33, 14. 56, 17. 57, 20. 116, 15. 118, 10. 263, 9; a fin que, damit 409, 13.  
 fi-s, fin-s, fin-z, fin, pur, fidèle, sûr, fein, rein, treu, echt, sicher, gewiss 47, 14. 61, 6. 79, 28. 146, 26. 189, 25. 252, 6. 256, 15. 319, 9.  
 firmamen-s, firmament 313, 7.  
 fizel-s v. fizel-s.  
 fissar, piquer, tourmenter, stechen, belästigen 52, 3. 319, 9.  
 fivela, agrafe, Schnalle 136, 21.  
 fyl-s v. filh-s.  
 fizansa, fizar v. fianza, fiar.  
 fizel-s, fis-, fid-, feeilh-s, fiel-s, fiddle, treu, Getreuer 2, 18. 17, 12. 29. 33, 24. 49, 11. 94, 27. 99, 4. 101, 21. 262, 36. 408, 34.  
 fizica, médecine, Heilkunde 348, 19.  
 flac-s, flasque, läche, schlaff, feige 40, 32. 115, 21.  
 flairar, flairer, duften 247, 27.  
 flairor-s, odeur, Geruch, Duft 135, 6. 336, 11.  
 flama, flamme 59, 13. 213, 19.  
 flamar, brûler, brennen 406, 29.  
 flamenc-s, flaman, flämisch 128, 12.  
 flanc-s, flanc, Seite 40, 22. 108, 3.  
 flaqueza, lâcheté, Feigheit 118, 15.  
 flautellar, flûter, flöten 298, 12.  
 flebezir, affaiblir, schwächen 107, 18.  
 flecha, flèche, Pfeil 367, 47.  
 flechezir, détourner, abwenden 235, 44.  
 flecme-s, lancette 180, 28.  
 fliessada, couverture, Decke 315, 42.  
 festellar, jouer du chalumeau, Schaknei blasen 293, 15.

flocx, flocon, Flocke 225, 80.  
 florat-z, fleurir, blühend 361, 4.  
 florir, flu-, fleurir, blühen 138, 31; *part. passé*,  
*blühend, geblümt* 35, 12. 415, 12.  
 flor-s, fleur, Blume, Blüthe, fig. 28, 26. 38, 3.  
 47, 5. 175, 3.  
 flum-s, fleuve, Fluss 127, 14. 289, 24.  
 flurir v. florir.  
 fluvi-s, fleuve, Fluss 367, 17.  
 foc-s, fag-s, fox, fucox, fuc-s, fuecx, feu, foyer,  
*Feuer*, Herd 7, 7. 13, 6. 40, 26. 189, 17.  
 263, 18. 275, 23.  
 fogal-s, foyer, Herd 183, 26.  
 foguier-s, idem 134, 22.  
 Foih v. Foysh.  
 foill- v. folh-.  
 foiso-s, effet, Wirkung 1, 26.  
 folamen, foll-, follement, thöricht, nach Narren-  
 art 200, 27. 309, 21. 329, 6.  
 folatge, folage, folie, Thorheit 53, 20. 87, 21.  
 92, 11. 143, 12.  
 folatura, folia, Narrheit 53, 85.  
 foldat-z v. foudat-z.  
 folrar v. folrar.  
 solejar, folh-, folcar, faire folie, thöricht han-  
 deln 19, 21. 89, 6. 103, 38. 119, 7.  
 folas, folie, Thorheit 69, 18.  
 folasa, idem 255, 9.  
 folha, foilla, fuelha, feuille, feuillage, Blatt,  
 Laub 85, 33. 93, 14. 139, 9. 293, 21.  
 folhar, pousser des feuilles, Blätter treiben  
 51, 27; *part. passé* feuillé, belaubt 177, 30.  
 259, 2.  
 folh-s, foill-s, feuille, Blatt 67, 17. 135, 27.  
 folia, foll-, fulh-, folie, Thorheit 1, 2. 32, 2.  
 239, 37. 309, 24.  
 foll- v. fol-.  
 folledat-z v. foudat-z.  
 foler-s, foll-, folie, Thorheit 29, 1. 109, 9.  
 257, 12. 276, 8.  
 folrar, foldrar, fourrer, fustern 178, 13. 366, 39.  
 fol-s, fol-z, foyl-s 300, 21, fou, thöricht, Thor,  
 Narr 63, 1. 255, 9. 295, 8; en fol, follement  
 31, 8.  
 fondar, fonder, gründen, begründen 281, 8.  
 383, 26.  
 fondre, fondre, rompre, détruire, brechen, ver-  
 stören 38, 10. 64, 5. 380, 31.  
 fon-s, font-z, fontaine, source, fonte, Quelle,  
 Taufwasser 19, 31. 88, 18. 289, 3. 342, 15.  
 300, 14. 367, 17. 384, 25.  
 fonaar, fonder, gründen 385, 5.  
 fontana, -aina, fontaine, Quelle 49, 28. 270, 40.  
 for, fora, foras, fora, fos 8, 27, hors, dehors,  
 draussen, ausserhalb, hinaus 13, 5. 24, 2.  
 40, 20. 46, 31. 48, 5. 86, 26. 103, 8. 288,  
 24; de f. 184, 18; faire fora, bannir, ver-  
 treiben 14, 13; hormis, ausser 8, 10.  
 forbir, fur-, fourbir, nettoier, reinigen, glätten  
 106, 2. 269, 13.  
 forcadura, enfourchure, Hüften 267 16.  
 forcha, gibet, Galgen 412, 30.  
 forcha v. forsa.

forduire, soustraire, entziehen 106, 12.  
 forest, forêt, Forst, Wald 340, 31.  
 forfaire, forfaire, outrager, sich vergehen, be-  
 schimpfen 5, 32. 7, 9. 116, 8.  
 forfaitura, forfait-, crime, faute, Vergehen,  
 Verbrechen 202, 13. 326, 42.  
 forfait-z, z. coupable, schuldig 1, 15. 292, 2.  
 forfait-z, aig-z, -ag-z, forfait, crime, Schuld,  
 Verbrechen 99, 6. 223, 15. 274, 22.  
 forma, forme, Form 376, 42.  
 formar, former, créer, bilden, schaffen, ordnen  
 98, 18. 173, 39. 192, 36. 390, 37.  
 forment v. fortmen.  
 formir, remplir, satisfaire, exposer, erfüllen,  
 befriedigen, auseinanderzusetzen 82, 6. 137, 28.  
 formit-z, fourmi, Ameise.  
 fornatz, fournaisie. Schmiede 33, 19.  
 forn-s, four, Ofen 59, 14.  
 for-s, manière, usage, Art, Branch 31, 41. 204,  
 31. 330, 1.  
 fors v. for.  
 forsa, forcha, forza, force, vigueur, Kraft, Ge-  
 walt 3, 11. 90, 2. 169, 3. 235, 36; *forteresse*,  
*Feste*. Festung 8, 22. 273, 38.  
 forsar, forassar, forcer, contraindre, faire vio-  
 lence, zwingen, gewaltsam behandeln 88, 6.  
 99, 44. 258, 30. 270, 27.  
 forsenat-z, forss-, forcé, fou, verrückt 175,  
 29. 336, 3.  
 fort, fortz, sehr 4, 35. 34, 10. 346, 33.  
 fortaleza, *forteresse*, Feste 238, 17.  
 fortaleza, force, pouvoir, Gewalt 241, 36.  
 forteza, fortoda, *forteresse*, Feste 7, 18. 50, 16.  
 57, 14.  
 fortmen, -nt, -ns, forment, *fortement*, beau-  
 coup, stark, sehr 4, 40. 176, 14. 354, 35. 361, 10.  
 fort-z, fort, stark 32, 15. 134, 23; per fort,  
*beaucoup*, à force, sehr, mit Gewalt 116, 28.  
 160, 29. 268, 28; per fort que, *combien* gut,  
 wie sehr auch 304, 16.  
 forza v. forsa.  
 fossa, fosse, Graben 200, 12.  
 fossat-z, fossé, Gralen 37, 12. 129, 15. 212, 20.  
 fossor-s, terrasier, Erdarbeiter 314, 23.  
 foteire, coîteur, der den Coitus vollzieht 195, 2.  
 foudat-z, fold-, folled-, folie, Thorheit 1, 2.  
 87, 3. 124, 7. 190, 8.  
 fox v. foc-s.  
 foyl-s v. fol-s.  
 Foysh, Foyssah, Foih, Foix 184, 19. 365, 37.  
 368, 2.  
 fraigner v. franher.  
 fraire, fraye, fratre 205, 20, frère, religieux,  
 Bruder, Ordensbruder 54, 28. 283, 2. 292,  
 29. 337, 24.  
 fraisser, frêne, Esche 87, 24.  
 fraitura, disette, Mangel; far f., manquer,  
 mangeln 54, 3. 150, 16.  
 francamen, franchement, librement, freimüthig,  
 frei 109, 43. 155, 25.  
 Frances, Frances, Francei, Français, Franzose  
 118, 18. 173, 20. 401, 9; français, französ-  
 isch 117, 22.

franc-s, francx, *franc, libre, noble, sincère, frei, edel, aufrichtig* 36, 21. 40, 25. 71, 14. 100, 34. 106, 32. 316, 18.  
 franher (v. pag. 441), *fraigner, frayner, franer, briser, rompre, brechen* 4, 1. 85, 22. 300, 13. 305, 5.  
 franquetat-z, *franchise, Freiheit* 100, 26.  
 franqueza, *franchise, noblesse, Freiheit, Freimuth, Edelmuth* 70, 17. 99, 37. 367, 17.  
 Fransa, -za, *France, Frankreich* 43, 26. 392, 29.  
 Frances v. Frances.  
 fraternal-s, *fraternel, brüderlich* 236, 27.  
 fraternitat-z, *fraternité, Brüderlichkeit* 234, 29.  
 fraire v. fraire.  
 frau-s, *fraude, List, Trug* 385, 6; a frau, *en secret, heimlich* 112, 6.  
 frayner v. franher.  
 frayre v. fraire.  
 freble-s, *feble-s, faible, fragile, schwach, gebrechlich* 4, 43. 40, 23. 312, 23.  
 freidura, *froidure, Kälte* 62, 26. 79, 26.  
 freit-z, *freyt-z, freh-s, freg-z, fret-z, frei-s, froid, kalt, Kälte* 40, 32. 62, 38. 67, 10. 180, 11. 272, 2. 280, 5. 373, 26.  
 fremilo-s, *de mailles, Ring-, Ketten-* 33, 18.  
 fremir, *frémir, beben* 138, 16. 252, 26.  
 fremna, *frange, Besatz* 5, 45.  
 fre-s, *frein, Zügel* 103, 35. 124, 1. 211, 19.  
 freschecha, *fratcheur, Frische* 246, 35.  
 frescor-s, *fracheur, Frische, Kühle* 93, 10. 177, 20.  
 fresc-s, *frais, frisch* 37, 26.  
 freselit-z, *frange, Besatz* 35, 25.  
 fresni-s, *de frêne, Eschen-* 37, 37.  
 fretar, *frotter, reiben* 335, 30.  
 fret-z v. freit-z.  
 freul-s v. frevol-s.  
 frevoleza, *faiblesse, Schwäche* 311, 6.  
 frevol-s, *freul-s, faible, fragile, schwach, gebrechlich* 124, 9. 188, 30. 346, 38.  
 freyt-z v. freit-z.  
 frire, *schauern* 31, 25.  
 Friza, *Friesland* 63, 8.  
 fronda, *fronde, Schleuder* 132, 7.  
 fron-s, *front, Stirn* 96, 15.  
 frontier-s, *effronté, unverschämt* 318, 2.  
 frucha, *fruit, Frucht* 295, 40.  
 fruit-z, *fruyt-z, frut-z, frut-s, fruch, fruih, frug-z, fruit, fruih, fruih, fruit, Frucht* 12, 41. 42. 19, 22. 20, 2. 54, 36. 212, 28. 276, 24. 277, 34. 305, 4. 386, 6. 399, 22.  
 frunir, *briser, casser, brechen* 44, 6.  
 frutier-s, *fruitier, Fruchtbaum* 399, 22.  
 frut-s v. fruit-z.  
 fuc-s v. foc-s.  
 fuelha v. folha.  
 fugir (v. pag. 439), *fuir, fliehen, entfliehen* 24, 12. 135, 1. 165, 27; s'en f. 25, 13.  
 fulhia v. folia.  
 fum-s, *fumée, Rauch* 129, 13.  
 fuoc-s v. foc-s.  
 furbir v. forbir.  
 fus, *fuseau, Spindel* 210, 29,

BARTSCH, Ohrestomathie.

*fust, bois, arbre, Holz, Baum* 49, 30. 392, 19.  
 fusta, *futaille, Fasz* 397, 42.

gaanhar, *gaanh-s v. gaz-*.  
 gabaire, *moqueur, Spötter* 48, 5.  
 gabar, *railler, verspotten* 142, 27; *réfl. se vanter, sich überheben* 293, 6; *subst. moquerie, Verspottung* 137, 28.  
 gabaria, *raillerie, Spott* 348, 1.  
 gabaut-z, *enjambée, Satz* 176, 33.  
 gabia, *cage, Käfig* 178, 25.  
 gabier-s, *moqueur, Spötter* 30, 5.  
 gab-s v. gap-s.  
 gacha v. gaita.  
 gaire, *gaires, gayre, gaigre, guère, beaucoup, viel, lange* 1, 18. 64, 6. 141, 28. 149, 8. 270, 20. 366, 23; no g., *rien, nichts, nicht*.  
 gaillard-z v. galhart-z.  
 gai-s, *gay-s, guay-s, gai, joyeux, froh, lustig* 33, 4. 151, 5. 267, 5. 363, 25. 373, 22.  
 gaita, *gacha, guacha, sentinelle, guet, Wache, Wächter* 101, 8. 114, 3. 211, 24. 264, 13. 265, 7.  
 gajan-s, *géant, Riese* 216, 22.  
 gaje v. gatge.  
 gajeza, *gaieté, Fröhlichkeit* 140, 26. 312, 36.  
 galea, *galère* 210, 30.  
 galhardia, *courage, Muth* 867, 21.  
 galhart-z, *gaill-, gaillard, hardi, verwegen, tapfer* 116, 39. 127, 17. 220, 3.  
 galiaire, *trompeur, Betrüger* 341, 22.  
 galiamen-s, *tromperie, Betrug* 110, 8. 200, 33.  
 galier, *gual-, tromper, betragen* 70, 2. 144, 10. 189, 38.  
 Galia-s, *Galenus* 319, 21. 369, 14.  
 galina, *poule, Henne* 188, 35.  
 galiot-z, *corsaire, Corsar* 209, 23.  
 gallinier-s, *châtré, verschnitten* 114, 15.  
 gal-s, *jau-s, coq, Hahn* 11, 5. 211, 6.  
 gamag-s, *coup, Schlag* 110, 30.  
 gambais, *gambesson, Wamms* 131, 15.  
 gana, *artifice, List* 86, 20.  
 ganda, *échappement, Ausweichen* 94, 34.  
 gander, *échapper, fuir, entweichen, entfliehen* 110, 4. 158, 27. 329, 8.  
 gaudire, *celui qui échappe* 278, 9.  
 ganhar v. gazanhar.  
 gannacha, *sorte de robe, eine Art Kleid* 268, 35.  
 ganre, -en, *granre, beaucoup, longtemps, viel, lange* 48, 27. 190, 40. 357, 31. 388, 15.  
 gan-s, *gant, Handschuh* 156, 17.  
 gap-s, *gab-s, raillerie, plaisanterie, Spott, Scherz* 17, 17. 96, 28.  
 garag-s, *guéret, sillon, Furche* 110, 49.  
 garan-s, *mesure, Mass* 226, 5. 331, 1.  
 garar, *garder, bewahren* 22, 22; *regarder, sehen, anschauen* 137, 5. 250, 32.  
 garda, *garde, gardien, gardienne, protection, Acht, Hut, Wache, Wächter, Wächterin, Schutz* 32, 3. 32. 34, 20. 99, 22. 263, 7. 336, 21. 26. 340, 24.  
 gardadura, *regard, Blick* 206, 9. 367, 33.  
 gardaire, *gardien, Wächter* 31, 34.

- gardar, guardar, garder, regarder, garantir, prendre garde, observer, conserver, blicken, sehen, ansehen, bewachen, beachten, acht geben, behüten, bewahren, aufbewahren, beobachten, sich helfen 6, 46. 11, 41. 16. 30. 27. 26. 40. 25. 45. 20. 52. 26. 54. 4. 97. 46. 189. 24. 251. 34; *réfl. se douter, sich versehen* 4, 29.
- garensa, guir-, *guérison, secours, Heilung, Rettung* 108, 38. 816, 16. 359, 34.
- garentia, guer-, *garantie, protection, témoignage, Garantie, Schutz, Zeugnis* 74, 3. 147, 2. 192, 3. 323, 30. 380, 29.
- garimen-s, guer-, *guérison, Heilung, Rettung* 20, 6. 214, 28.
- garir, gua-, gue-, gerir, *guérir, préserver, sauver, échapper, heilen, genesen, schützen, retten, entgehen* 5, 33. 19, 16. 26, 36. 35, 39. 41, 2. 44, 10. 47, 2. 84, 5. 106, 15. 167, 24. 192, 30. 320, 11.
- gariso-s, *guérison, Genesung* 42, 11.
- garlanda, *guirlande* 267, 27.
- garnimen-s, -en-s, *équipement, Rüstung* 187, 24. 251, 4.
- garnir, guarnir, garnir, *équiper, rüsten, ausstatten* 2, 29. 35, 11. 44, 12. 49, 7. 82, 8.
- garnizo-s, *équipement, Rüstung* 210, 24.
- garso-s, guar-, *garçon, valet, Knabe, Knappe* 361, 19.
- gart-z, *misérable, schlecht* 116, 41.
- ga-s, *gud, Furt* 36, 10.
- gas, *forêt, Wald* 41, 26.
- gas- of. gaz.
- Gasca, Guasca, Gasconne, *Gascognerin* 331, 20. 332, 2.
- gaser v. jazer.
- gastar, *güter, détruire, dissiper, verzehren, zerstören, verschwenden* 112, 4. 236, 22. 293, 15. 323, 19.
- gast-z, *abandonné, verlassen* 162, 35.
- gatge, gnatge, gatghe, gaje, gage, caution, *garantie, testament, Pfand, Sicherheit, Bürgschaft, Testament* 53, 21. 143, 36. 166, 14. 174, 40. 300, 36. 301, 6. 392, 18. 402, 31.
- gatjar, *gager, pfänden* 317, 11.
- gaug-z, gaut-z, gauz, gauch, gauc, joie, *gaieté, Freude, Fröhlichkeit* 67, 10. 127, 21. 193, 26. 254, 34. 265, 16. 267, 28. 291, 1. 307, 29. 394, 19; *prix aux jeux floraux* 405, 21.
- gaudir v. jauzir.
- gaunos, *joyeux, erfreuend* 370, 39.
- gauta, *joue, Wange* 176, 27.
- gaut-z v. gaug-z.
- gauzir v. jauzir.
- gauzire, *jouissant, genieszend* 126, 17.
- gay- v. gai-
- gaymentar, *se lamenter, wehklagen* 372, 33.
- gazaignaire, *gagneur, Gewinner* 54, 31.
- gazel-s, *débauchée, Hure* 136, 7.
- gazanhar, gazanar, gasanhar, guas-, guazai-gnar, gasainar, gasanyhar, gasanhar, ganhar, *gagner, obtenir, mériter, gewinnen, erlangen, verdienen* 28, 9. 30, 3. 216, 15. 231, 42. 299, 12. 388, 12. 399, 19. 401, 35.
- gazan-h-s, gaanh-s, guasayn-s, *gain, profit, Gewinn* 42, 1. 43, 9. 306, 7. 321, 37.
- gazardonar, gua-, *récompenser, belohnen* 281, 35.
- gazardo-s, guizardo-s, guizerdo-s, *récompense, Lohn* 104, 13. 105, 30. 125, 19. 168, 22.
- gazel-s, *causerie, Gespräche* 17, 13.
- geignos v. ginhos.
- gein-s v. genh-s.
- gelar, *geler, frieren* 30, 29. 295, 12.
- gel-s, *glace, Frost, Eis* 268, 19.
- genedris, *mère, Gebälerin* 277, 32.
- generalitat-z, *généralité, Allgemeinheit* 283, 36.
- generalmen, -nt, *généralement, en général, allgemein, im Allgemeinen* 369, 11. 378, 52.
- generatit-u-s, *génératif, erzeugend* 369, 4.
- genh-s, gein-s, gen-s, *art, ruse, adresse, esprit, engin, List, Klugheit, Geist, Kriegemaschine* 8, 24. 100, 1. 116, 1. 127, 1. 132, 8. 299, 29. 331, 6.
- genitit-u-s, *génitif* 194, 9.
- genologia, *généalogie* 214, 17.
- gens v. ges.
- gen-s, gen-z, gent-s, *genc, jent-z, jen-s, gent, nation, homme, Volk, Leute, Menschen* 1, 23. 19, 6. 20, 5. 54, 5. 248, 2. 251, 81. 280, 15. 306, 22; *la bona g., les pauvres, die Armen* 232, 43.
- gen-s, jen-s (v. pag. 430), *adv. gen, gent, jent, compar. genser, -cer, adv. gensois, gentil, bon, beau, doux, artig, gut, schön, trefflich, sanft* 2, 11. 19, 11. 31, 41. 48, 28. 51, 11. 105, 23. 106, 2. 174, 38. 178, 18. 196, 4. 247, 9; *convenable, geziemend* 123, 31; *es gen, va bien, ergeht gut* 300, 20.
- gensar, *orner, briller, schmücken, glänzen* 74, 22. 276, 24.
- gentem, *gentiment, anständig* 91, 32.
- gentet, *adv. gentiment, nett* 217, 15.
- gentileza, -essa, *gentillesse, noblesse, Anmuth, Adel* 354, 32. 405, 33.
- gentilmen, *gentiment, schön* 386, 22.
- gentil-s, *gential-s, gentil, noble, edel, nett* 43, 5. 52, 22. 402, 35.
- genueir-s, -uer-s, *janvier, Januar* 58, 16. 21.
- gen-z v. gen-s.
- gequir, *giquir, laisser, quitter, abandonner, cesser, verlassen, loslassen, überlassen, aufgeben, aufhören* 25, 34. 35, 15. 146, 28. 175, 35. 179, 19. 191, 30; *réfl. se déister, versichien, ablassen* 66, 25. 249, 33.
- gerir v. garir.
- german-s, *germain, leiblich* 313, 23.
- germanar, *germer, keimen* 384, 18.
- germinos, *fécond, fruchtbar* 371, 6.
- gerpir v. guerpir.
- ges, gens, gez, *jes, point, pas, nichts, nicht* 2, 21. 4, 28. 6, 17. 40, 11. 66, 10. 85, 11. 415, 31.
- gesta, *jesta, geste, histoire, manière, Geschichte, Erzählung, Art, Treiben* 85, 16. 173, 6. 214, 20. 338, 23. 389, 21.

getar, gitar, jetar, jeter, lancer, pousser, chasser, rejeter, vomir, werfen, schleudern, auswerfen, ausspeien, vertreiben, ausstossen 8, 12, 24, 2, 25, 28, 46, 19, 113, 23, 180, 14, 280, 5, 281, 39, 289, 20, 371, 36.  
 get-z, jet, lien, Wurf, Schlinge 118, 8, 178, 28.  
 gez v. ges.  
 gibet-z, gibet, Galgen 404, 18.  
 gibos, bossu, bucklig 384, 5.  
 gida, guide, Führung 278, 34.  
 giga, gigue, Geige 298, 13.  
 gilos, jelos, jaloux, eifersüchtig 83, 5, 101, 16, 111, 26, 159, 3, 287, 35.  
 gilozeasca, gilozeasca, sorte de poésie 380, 6.  
 gingebre, gingembre, Ingwer 181, 33.  
 ginhos, geignos, adroit, trompeur, listig, betrügerisch 56, 11, 133, 11.  
 ginhozamens, ingénieux, klug 217, 20.  
 ginolho-s, genou, Knie 102, 19.  
 gipa, jupe, Rock 211, 8.  
 gipel-s, jupon, Unterrock 211, 8.  
 giquir v. gequir.  
 girar, tourner, drehen 253, 33.  
 girofla-z, parfumé de girofle, mit Gewürznelken versehen 191, 9.  
 girofle, Gewürzmäglein 181, 32, 191, 8.  
 gis, manière, Weise 44, 31.  
 gitar v. getar.  
 glai-s, glayoul, Schwerlilie 126, 6, 243, 36, 268, 18.  
 glan-s, gland, Eichel 324, 15.  
 glasi v. glazi.  
 glat-z, glapisement, cri, Lärm, Geschwätz 92, 19.  
 glatz, glace, Eis 79, 25, 184, 38.  
 glazi, glasi, glaive, Schwert 350, 29, 357, 10.  
 glazios, poignant, cruel, durchbohrend, grausam 187, 33.  
 gleiza, gleiza, gleyza, -sa, glieiza, glieyza, gleya, église, Kirche 25, 6, 80, 9, 217, 8, 384, 16, 346, 44, 368, 7, 404, 19.  
 glejaastgue, paroisse, Kirchspiel 154, 30.  
 gleza, glèbe, Scholle 118, 21.  
 glieiza v. gleiza.  
 gloria, gloire, ciel, Ruhm, Herrlichkeit, Himmel 20, 23, 189, 4.  
 gloriegar, se, se vanter, sich rühmen 232, 22.  
 glorificar, réff. se glorifier, prahlen 347, 11.  
 glorios, glorieux, dieu de gloire, (Gott) der Herrlichkeit 19, 4, 101, 19.  
 glorir, tourmenter, bedrängen 279, 39.  
 glotonia, gloutonnerie, Lüsternheit 345, 7.  
 glotoniar, engloutir, verschlingen 348, 7.  
 glot-z, gloto, glouton, avide, gierig, begierig 290, 11, 340, 4, 348, 6.  
 glut-z, gluz, glu, Vogelleim 211, 4; espèce de rouge, eine Art Schminke 300, 12.  
 goernar v. governar.  
 gola, gueule, Kehle 96, 22; gloutonnerie, Leckerheit 233, 36, 345, 1, 8.  
 golada, goulée, grosser Bissen 315, 38.  
 golozamens, avidement, gierig 346, 28.  
 goma, gomme, Saft 137, 12.

gonela, -ella, gonelle, robe, Jacke, Kleid 51, 42, 176, 4.  
 gonel-s, idem 329, 27.  
 gonenc-s, lamentation, Wehklage 136, 29.  
 gonfano-s, -aino-s, gonfanon, Fahne 35, 26, 45, 19, 128, 10.  
 gonfaronier-s, gonfaronier, Fahnenträger 372, 27.  
 gorbilh-s, perfide, treulos 364, 35.  
 gorga, gorge, Schlund 180, 15, 18.  
 gorr, gouffre, Schlund 348, 7.  
 gossa, chienne (Hündin), machine de guerre 131, 27.  
 gostar, goûter, schmecken 345, 4.  
 gota, goutte, Tropfen 180, 46.  
 gotassa, goutte, Dicht 321, 23.  
 gouvernaire, gouverneur, pilote, Führer, Steuer-mann 213, 30, 408, 16.  
 governamen-s, gouvernement, direction, Herrschaft, Leitung 215, 18, 416, 10.  
 governar, goernar, gouverner, lenken 3, 22; réff. se conduire, sich aufführen 411, 4.  
 govern-s, gouvernail, direction, Steuer, Führung 90, 17, 201, 26, 374, 37.  
 gracia, grasia, grâce, remerciement, Gnade, Gunst, Dank 241, 14, 244, 25, 406, 6.  
 gracios, gracieux, gefällig, anmuthig 307, 18, 361, 20, 369, 38.  
 gracir v. grazir.  
 gradien-s, consentant, de son gré, willig 8, 11.  
 graile-s, svelte, mince, zierlich, schlank 96, 25, 268, 32.  
 gramatica, grammaire, Grammatik 193, 2.  
 gran-s, ennemi, feindlich 59, 6.  
 grana, écarlate, Scharlach 151, 6.  
 granada, grenade, Granat- 227, 32.  
 granar, grener, produire, Frucht geben 212, 29.  
 Gran-Assueri, le grand Ahasvère 370, 46.  
 grandeza, -sa, grandeur, Grösse 234, 26, 314, 3.  
 granmen, beaucoup, sehr 276, 21.  
 granolha, grenouille, Froesch 82, 18.  
 granre v. ganre.  
 gran-s v. gra-s.  
 gran-s, gran-z, grant-z, grand, large, long, gross, ausgedehnt, lang, vorgerückt 1, 2, 25, 9, 229, 28, 254, 11, 987, 9.  
 grapa, griffe, Kralle 203, 16.  
 grapaut-z, crapaud, Kröte 318, 36.  
 gra-s, gran-s, grain, poids, Korn, Gran 164, 11, 181, 30.  
 gra-s, pl. grazes 288, 10, degré, Stufe, Treppe 25, 37, 39, 28.  
 gras, fett 114, 16, 268, 32.  
 grasia v. gracia.  
 grasir v. grazir.  
 gratar, gratter, kratzen 191, 18.  
 grat-z, gré, grâce, volonté, approbation, Gunst, Wille, Wunsch, Anmuth, Genehmigung 83, 12, 95, 3, 104, 6, 140, 4, 154, 17, 281, 15; de g., en g., willig, gern 14, 5, 41, 12, 151, 25, 190, 35; en g., zu Danke 110, 42; a g., genahm 55, 17; venir a (de) g., gefallen 144, 27; a, ab (de) bon (mal) grat, mit, wider Willen 224, 14, 263, 28.

- gravier-s, *gravier*, *Kies* 49, 29.  
 grazimen-s, *remercement*, *Dank* 217, 16.  
 grazir, -cir, -sir, *savoir gré, rendre grâce, affectionner, danken, freundlich aufnehmen, lieben* 49, 5. 88, 16. 133, 18. 145, 12. 191, 82. 386, 4; *avec acc.* 354, 8; *part. passé agréable, anmuthsvoll* 278, 33.  
 grazire, *reconnaissant, Dankender* 277, 5.  
 Grec-s, *Grech, Grec, Grieche* 3, 7. 200, 8. 215, 34.  
 grei-s, *grâce, Gunst* 137, 3.  
 grejar v. *greujar*.  
 grejar, *agréer, plaire, bewilligen, gefallen* 117, 28. 137, 18. 144, 28.  
 greuch, *grief, Beschwerde* 369, 2.  
 greuge-s, *idem* 348, 2.  
 greujar, *grejar, accabler, peiner, tourmenter, s'aggraver, beschweren, verdriessen, sich verschlimmern* 39, 24. 253, 1. 321, 16.  
 greumen, -ns, *difficilement, péniblement, schwer* 140, 18. 287, 45.  
 greu-s, *grien-s* (v. pag. 430), *adv. greu, grien, difficile, pénible, importun, schwer, lästig, schlimm, mit Mühe, schwerlich* 20, 12. 23, 25. 82, 3. 107, 15. 136, 2. 347, 28; *fai g., ist schwer* 124, 31.  
 grevar, *accabler, affliger, fächer, kränken, bedrängen, verdriessen* 160, 16. 278, 13.  
 greveza, *gravité, Gewicht, Schwere* 378, 47.  
 Grex v. *Grec-s*.  
 grezesc-s, *grec, griechisch* 6, 12. 14. 131, 28. 263, 18.  
 grien-s v. *greu-s*.  
 grillh-s, *grillon, Grille* 333, 35.  
 gri-s, *triste, traurig* 38, 5.  
 gris, *grau* 34, 14. 44, 36.  
 groc-s, *gruec-s, jaune, gelb* 242, 43. 267, 37.  
 gronire, *grogneur, Brummer* 195, 3.  
 gros, *gros, grossier, stark, grob* 200, 14. 251, 5.  
 grosset-z, *grossel, gross* 182, 11.  
 grossier-s, *grossier, grob* 30, 7.  
 grua, *grue, Kranich* 114, 14. 336, 19.  
 gruec-s v. *groc-s*.  
 grupir v. *guerpir*.  
 gua- cf. *ga-*.  
 gualiant-z, *trompeur, betrügerisch* 82, 14.  
 guardaris, *gardienne, Bewahrerin* 305, 27.  
 guausar, *oser, wagen, Muth haben* 403, 31.  
 guer- cf. *gar-*.  
 gueren-s v. *guiren-s*.  
 guerida, *refuge, Zuflucht* 317, 29.  
 guerier-s v. *guerrier-s*.  
 guerpir, *ger-, gur-, grupir, quitter, abandonner, délaisser, verlassen, loslassen, aufgeben* 12, 1. 15, 35. 34, 5. 13. 45, 7. 47, 21.  
 guerra, *guera* 401, 6. *guerre, Krieg* 32, 27. 128, 7.  
 guerregaire, *gueregair, guerrier, guerroyeur, Krieger, streitsüchtig* 38, 36. 327, 23.  
 guerregair, *guirregair, guerroyer, combattre, krieg, bekriegen, kämpfen* 49, 3. 88, 19. 116, 13. 327, 21. 400, 29.  
 guerrieira, *ennemie, Feindin* 327, 22.  
 guerrier-s, *guer-, guerrier, ennemi, Krieger, Feind* 41, 23. 111, 3. 192, 13. 276, 7; *espèce de poésie (tençon)* 327, 17.  
 guia v. *guiza*.  
 Guiana, *Guyenne* 58, 9.  
 guidar, *guizar, guiar, guider, conduire, führen, leiten* 35, 18. 127, 7. 158, 24. 190, 11.  
 guidonatge, *conduite, Führung* 79, 13.  
 guingno-s, *moustache, Bart* 85, 7.  
 guirejar v. *guerregair*.  
 guiren-s, *gueren-s, garant, Bürge* 325, 35. 384, 2.  
 guirensa v. *garensa*.  
 guisa v. *guiza*.  
 guisamen-s, *manière, Weise* 216, 24.  
 Guisortz, *nom de lieu* 277, 10.  
 guit-z, *guide, conduite, Führer, Führung* 127, 6. 145, 7.  
 guiza, *guisa, guia* 391, 8. *manière, espèce, mesure, avis, Weise, Art, Mass, Behoben, Meinung* 7, 1. 21, 7. 30, 36. 63, 2. 70, 21. 71, 20; *de g., tellement, dergestalt* 186, 37.  
 guizar v. *guidar*.  
 guizardo-s v. *gazardo-s*.  
 gurpir v. *guerpir*.  
 ha-, he-, hi-, ho-, hu- v. *a-, e-, i-, o-, u-*.  
 f, hi, y, hy, y, là, *en cela, dort, dorthin, daran, darin* 4, 32. 21, 38. 99, 43. 178, 22. 276, 21.  
 i v. *e*.  
 ichamens v. *eissamen*.  
 ichida, *sortie, Ausgang* 329, 15.  
 ychir v. *eissir*.  
 icien v. *escien*.  
 idre-s, *hydre, Hydr* 337, 18. 338, 2.  
 iel = *eu avec l'article ou le pronom*.  
 ier, hier, hier, *gestern* 44, 5. 389, 16.  
 ieu, hieu v. *eu*.  
 ifern-s v. *enfern-s*.  
 iieu v. *eu*.  
 il, ilh, ill v. *el*.  
 ila, *ilia, Eingeweide* 236, 45.  
 illuminar v. *enluminar*.  
 in v. *en*.  
 incorporacio-s, *incorporation* 338, 32.  
 indi-s, *violet* 242, 43.  
 infern-s v. *enfern-s*.  
 informacio-s, *Erkundigung* 404, 16.  
 inhumanal-s, *inhumain, unmenschlich* 409, 3.  
 ins, inz, *dedans, au dedans, drinnen, hinein* 3, 37. 5, 16.  
 instrumen-s v. *estrumen-s*.  
 intaizi-s, *immaculé, unbefleckt* 213, 24.  
 interjectio-s, *interjection* 193, 5.  
 intrar, *entrar, entrer, commencer, eintreten, anfangen* 5, 16. 41, 26. 43, 12. 113, 22. 273, 2; *se rapporter, sich beziehen* 368, 11.  
 intratge, *entrée* 53, 24.  
 invern-s v. *ivern-s*.  
 invers v. *enves*.  
 inz v. *ins*.  
 iou v. *eu*.



- ir, *aller, gehen* 137, 33.  
 ira, *yra, colère, tristesse, Zorn, Trauer* 21, 11.  
 355, 6; *aver en i, hair, haszen* 13, 37.  
 iradamen, *furieusement, zornig* 40, 17.  
 iraisser, -aysser (v. pag. 445), *s'irriter, se fächer, sich erzürnen, zürnen, sich ärgern* 123, 24, 25, 167, 17, 326, 23.  
 irat-z, yrat-z, *irrité, triste, zornig, traurig* 59, 7, 70, 16, 358, 4.  
 ironda, *hirondelle, Schwalbe* 63, 33.  
 iros, *triste, traurig* 267, 5.  
 irregular-s, *irrégulier, unregelmässig* 375, 20.  
 irritar, *irriter, ärgern* 111, 26.  
 isla, *île, Insel* 342, 11.  
 isnelamen, *promptement, schnell* 264, 9.  
 iss- cf. eiss-.  
 issernit-z, *prudent, klug* 317, 21.  
 issia = i sia 5, 17.  
 istancia, *instance, Antrieb* 365, 36.  
 istar v. estar.  
 isters v. estiers.  
 iure, *ivre, trunken* 31, 3.  
 ivernar, *faire froid, kalt sein* 135, 4.  
 ivern-s, inv-, yv-, *hiver, Winter* 62, 33, 201, 28, 313, 2, 10.  
 ixir v. eissir.  
 Izantz, Yz-, Yseus, Yzolt, *Iseult, Isolde* 63, 32, 97, 38, 216, 29, 260, 39.  
 ja, *déjà, désormais, jadis, jamais, schon, etwa, nun, einst, je, (nie, durchaus nicht, avec une négation)* 1, 19, 4, 32, 5, 17, 9, 9, 43, 31; *quoique, obgleich* 106, 11; ja sia so que, *idem* 355, 5.  
 jacer v. jazer.  
 jaciayssou que, *quoique, obgleich* 377, 24; cf. ja.  
 jai-s, *joie, Freude* 62, 13.  
 jai-s, *joyeux, froh* 217, 23.  
 jai-s, *gai, Häher* 93, 8.  
 jamais, -ai, -ays, -ay, *jamais, je (nie, avec la négation), immer* 59, 5, 62, 18, 223, 28, 262, 4.  
 Jame, Jayme, Jacques, Jacob 409, 30, 412, 8.  
 janglar, *railler, terepotten* 190, 6, 312, 46.  
 janglos, *moqueur, Spötter* 112, 3.  
 jan-s v. can-s.  
 jardi-s, *jardin, Garten* 52, 36, 259, 10.  
 jaser, jasser v. jazer.  
 jaspe, *Jaspis* 267, 41.  
 jasse, *toujours, immer* 51, 31, 122, 22.  
 jausion-s v. jausion-s.  
 jai-s, *joie, Freude* 13, 19.  
 jan-s v. gal-s.  
 jau-s, *joie, Freude* 13, 18.  
 jauvir v. jauzir.  
 jautimen-s, *joie, Freude* 384, 24.  
 jautzion-s, *jauc-, joyeux, gai, fröhlich, froh* 64, 3, 260, 21.  
 jauzir, -vir, gauzir, -sir, -dir, *jouir, se réjouir, posséder, genießen, sich freuen (intrans., réfl. ou avec l'accus.)* 15, 11, 18, 15, 54, 26, 138, 12, 344, 32, 410, 7; *jauzen-s, se réjouissant, freudig, froh* 70, 16, 187, 23, 338, 1.  
 jazer (v. pag. 443), -cer, -ser, -sser, *jhaser* 350, 31, *gaser, intr. et réfl., gésir, coucher, liegen, sich legen, beiliegen* 3, 37, 5, 11, 48, 33, 50, 5, 198, 15, 253, 4, 302, 41; *jazen, gîte, Lager* 43, 16.  
 Jayme v. Jame.  
 je- cf. ge-.  
 jejunar, *jeûner, fasten* 294, 8.  
 jelos v. gilos.  
 jh- v. j-.  
 joc-s, joc-x, joch-s, juec-s, juox, *jou, joie, Spiel, Scherz, Freude* 79, 14, 298, 19, 306, 4, 347, 26; *partir un joc* 29, 4.  
 jogar, *jugar, jouer, s'amuser, spielen, scherzen* 29, 18, 293, 20, 409, 34.  
 joglar, *jouer, spielen* 284, 30.  
 joglaret-z, *petit jongleur* 314, 33.  
 joglaria, *jonglerie, Jongleurkunst* 284, 37.  
 joglar-s, *jugl-, jotgl-, jongleur* 80, 24, 83, 24, 115, 7, 217, 18, 242, 31, 303, 13, 14.  
 joi-s, joy-s, jhoy-s, *joie, Freude* 31, 21, 79, 14, 231, 15, 333, 32; *de joi, volontiers, gern* 59, 22.  
 joja, *joya, joie, Freude* 62, 33, 259, 28; *joyau, Kleinod* 273, 11.  
 jojos, *joyos, jhoyos, jugos, joyeux, gai, fröhlich, froh* 111, 36, 259, 12, 296, 23, 333, 30.  
 jonc-s, *jonc, Binse* 178, 23.  
 jonher (v. pag. 441), *junher, jondre, joindre, se rencontrer, assaillir, verbinden, falten (Hände), zusammenreffen, angreifen* 35, 32, 64, 8, 132, 15, 318, 34.  
 jonta, *choc, Angriff* 132, 17.  
 jornada, *journée, Tag* 229, 28, 289, 18.  
 jornal-s, *journée, travail de la journée, Tag, Tagewerk* 184, 16, 306, 38.  
 jorn-s, *jorn-z, jor-s* 95, 22, 140, 29, *jos* 26, 1, *jour, Tag* 4, 30, 295, 5; *l'autre j., neulich* 169, 15.  
 Jortz, George 130, 19.  
 jos v. jorn-s.  
 jos, jotz, jots, *en bas, à bas, prép. sous, unten, hinunter, unter* 131, 30, 239, 2, 366, 33, 415, 19, 416, 26; *de j.* 265, 9; *en j.* 33, 5.  
 josta, *justa, près de, neben, bei* 49, 29, 350, 10.  
 josta, *joute, Lanzenbrechen* 129, 22.  
 jotglar-s v. joglar-s.  
 jots, jotz v. jos.  
 joussament, *joyeusement, fröhlich* 409, 31.  
 jovencel-s, -sel-s, *jeune homme, Jüngling* 37, 21, 106, 1, 315, 11.  
 jovenet-z, *tout jeune, ganz jung* 245, 27, 338, 17.  
 joven-s, *jhoven-s, jeunesse, Jugend* 1, 7, 245, 21, 373, 23.  
 joventut-z, *jeunesse, Jugend* 312, 33.  
 jove-s, *joyne* 408, 19, *jeune, jung* 1, 1, 4, 9.  
 joy- v. joi-, joj-.  
 joyne v. jove-s.  
 ju- cf. jo-.  
 judizi v. juzizi.  
 juec-s v. joc-s.  
 juen-s v. jazeu-s.  
 jugaire, *joueur, Spieler* 346, 12.

jugg- v. jutj-  
 jugos v. jojos.  
 juar, juhar v. jutjar.  
 jul-a, juillet, Juli 394, 26.  
 junctura, alliance, Verbindung 367, 25.  
 jun-s, juin, Juni 58, 17.  
 juox v. joc-s.  
 jurar, jurer, schwören 21, 18; *part. passé, lié par serment, eidlich verpflichtet* 88, 2.  
 jusisi v. juzizi.  
 jusqua, jusque, bis 111, 38.  
 justa v. josta.  
 justicia, -zia, justice, vengeance, Gerechtigkeit, Recht, Rache 8, 27. 7, 8. 89, 4. 189, 19.  
 justiziar, faire justice, richten 346, 16.  
 just-s, just-z, juzz, juste, gerecht, passend 18, 6. 211, 31. 808, 5. 892, 20.  
 jutge-s, jutge, juge, Richter 311, 8. 341, 27. 876, 36.  
 jutjamen-s, jutg-, jutzg-, jugg-, jugement, le jugement dernier, Gericht, Entscheidung, jüngstes Gericht 1, 17. 14, 30. 74, 17. 117, 9. 158, 21. 290, 12. 316, 20. 341, 28. 381, 7.  
 jutjar, jutg-, jutgh-, juj-, jujhar, juger, condamner, apprécier, prononcer, richten, urtheilen, verurtheilen, erkennen, beurtheilen 3, 2. 14, 14. 84. 54, 38. 242, 29. 348, 25. 352, 38. 402, 2. 403, 12.  
 juzeu-s, -ieu-s, jueu-s, juif, Jude 10, 35. 23, 28. 57, 5. 127, 29. 215, 24.  
 juzizi, jusisi, judici, jugement, Gericht 189, 3. 218, 22. 307, 7. 352, 43.  
 k- v. c-.  
 ki v. qui.  
 la v. lai.  
 laboraire, travailleur, Arbeiter 306, 38.  
 laborar, travailler, arbeiten 235, 1.  
 labor-s, labeur, labour, Arbeit 108, 30. 212, 29.  
 lach v. lait-z.  
 lac-s, lac, See 41, 2.  
 ladoncs, ladonx, alors, damals, dann 162, 32. 309, 41.  
 lagotier-s, flatteur, Schmeichler 818, 12.  
 lagreme, larme, Thräne 306, 5.  
 lag-z, lai, Milch 110, 14.  
 lag-z, lah-z v. lait-z.  
 lai, la, lay, ley, là, da, dort, dahin 8, 37. 186, 35. 289, 4. 305, 38. 408, 14; de l., per l., idem 127, 25. 186, 28.  
 lai = la i.  
 laich v. lait-z.  
 laidir, outrager, schmähen 161, 12.  
 laihar v. laisser.  
 lains, lainz, layns, là dedans, da drinnen 5, 13. 261, 43.  
 laire, layre, layra 306, 16. larron, Dieb, Räuber 7, 1. 38, 30. 171, 19. 292, 16. 314, 30. 346, 15; a lairo, lairon, à la dérobée, verstopfen 230, 6. 240, 43.  
 laironia, larcin, Diebstahl 21, 21.  
 lais, lai, Lied 298, 5. 7.

laisser, -sar, laihar, layssar, -sar, -char, laisser, quitter, délaissier, abandonner, permettre, cesser, lassen, verlassen, zurücklassen, hinterlassen, überlassen, erlauben, ablassen, unterlassen 1, 16. 2, 5. 12, 25. 30, 16. 59, 23. 111, 18. 114, 5. 126, 11. 281, 11. 261, 40. 270, 5. 292, 11. 331, 39. 362, 10; se l. en, se fier de, sich verlassen auf 280, 34.  
 lait-z, layt-z, lai-s, laich, lach, lag-z, lah-z, laid, vilain, mauvais, hässlich, schlecht, schändlich, böse 21, 5. 22, 22. 41, 6. 30. 110, 6. 124, 15. 242, 89. 271, 19. 311, 34. 326, 2. 356, 14.  
 lampeza, lampe 238, 10.  
 lam-s, éclair, Blitz 173, 3.  
 lana, laine, Wolle 51, 44. 199, 31.  
 lancier (franç.) v. lansar.  
 langor-s, languueur, peine, Schmachten, Qual 283, 12. 348, 12.  
 languir, schmachten 70, 4.  
 lanhar, refl. s'efforcer, sich bemühen (de) 127, 3.  
 lanier-s, lanier, Würg-(Falke) 113, 9.  
 lansa, lance, Lanze 34, 16.  
 lansar, lancier (franç.) 24, 8. lancer, jeter, schleudern, werfen 129, 28; impers. 63, 27.  
 lansom-s, lansom-s, linoeu, drap de lit, Betttuch 191, 2. 315, 39.  
 lapidar, lapider, steinigen 23, 4.  
 larc-s, larc-z, larc-z, large, libéral, breit, freigebig 49, 4. 84, 15. 219, 28. 251, 37. 267, 11; larc, adv. à l'aise, bequem 295, 22; fort, stark 333, 24.  
 largamen, -nt, -ns, largement, libéralement, reichlich, freigebig 193, 9. 323, 4. 358, 6.  
 largar, largir, erweitern 31, 38.  
 largetat-z, largesse, Freigebigkeit 6, 27.  
 largueza, idem 118, 1. 195, 23. 281, 18.  
 las, fatigué, malheureux, müde, unglücklich 21, 9. 25, 27. 152, 26.  
 las v. latz.  
 lassar v. lassar.  
 lassar, lasser, fatiguer, ermüden, müde werden (refl.) 151, 14. 382, 32.  
 lassar, lasar, hier, enlacer, fesseln, binden, verbinden, knüpfen 28, 30. 33, 21. 78, 5. 240, 38. 254, 15.  
 lassus, là dessus, dort oben 375, 38.  
 lat v. latz.  
 lati-s, latin, savoir, langage, Latein, Gelehrsamkeit, Sprache 26. 33. 54, 15. 74, 14. 262, 39; n. propr. Latin, Lateiner 201, 11.  
 lat-z, large, breit 236, 25. 295, 20.  
 latz, laz, las, lat, côté, flanc, prép. à côté, près de, Seite, prép. neben, bei 36, 28. 38, 7. 17. 42, 15. 46, 25. 92, 40; de l., sur Seite 191, 28; prép. neben 40, 33. 264, 46.  
 laudar v. lauzar.  
 laudeta, alouette, Lerche 64, 29.  
 lauram-s, ourage, Arbeit 268, 8.  
 laurier-s, laurer-s, lorier-s 259, 2. laurier, Lorbeerbaum 25, 21. 265, 9.  
 laus = la vos.  
 laus, l'un, der eine 269, 11.

- laus- *cf.* lauz-.
- laus, lau, *louange*, *Lob* 111, 22. 149, 12.
- laurier *v.* autrier.
- lauzable-s, *louable*, *lobenswerth* 175, 17.
- lauzar, lausar, laudar, louar 409, 17, *louer*, *conseiller*, *approuver*, *vouer*, *loben*, *geloben*, *rathen*, *billigen* 4, 36. 29, 22. 100, 21. 114, 19. 329, 17. 363, 30; *réfl. se vanter*, *sich rühmen* 82, 19.
- lauzenga, *calomnie*, *Verleumdung* 68, 10.
- lauzengamen-s, *idem* 216, 30.
- lauzengier-s, lausenger-s, *médisant*, *calomnia-teur*, *Neider*, *Verleumder*, *verleumderisch* 112, 8. 208, 33. 216, 30. 245, 17. 272, 24.
- lauzengaire, -jaire, *idem* 48, 6. 156, 27. 328, 25.
- lauzenjar, *calomnier*, *verleumden* 189, 30. 379, 12.
- lausor-s, *éloge*, *Lob* 122, 21.
- lavar, *laver*, *waschen*, *baden*, *sich waschen* 9, 15. 253, 21. 297, 15.
- lay = la y.
- lay, lay- *v.* lai, lai-.
- laychar *v.* laisser.
- laye-s, lai, *Laien*- 366, 18.
- laz *v.* lats.
- leal-s *v.* lejal-s.
- lebre-s, *lièvre*, *Hase* 178, 14.
- lebroz, *lépreux*, *aussätzig* 200, 2. 341, 23.
- lebrozia, *lèpre*, *Aussatz* 321, 23.
- lechadier-s, *friand*, *Lecker* 318, 8.
- lectoari, *électuaire*, *Latwerge* 213, 34. 322, 2.
- leg *v.* lei-s.
- legat-z, *légal*, *Legat* 301, 19.
- leger *v.* lezer.
- legir, *lire*, *lesen* 3, 40. 22, 35; *dire*, *erwählen* 167, 11.
- legista, *légiste*, *Rechtskundiger* 380, 31.
- legor-s, *loisir*, *Musze* 36, 38.
- leida, *Leda* 97, 36.
- leidier, *leider*, *Désiré*, *Desiderius* 225, 16. 300, 27.
- lei-s, ley-s, leg-s, loi, foi, *religion*, *l'écriture*, *manière*, *litige*, *Gesetz*, *Recht*, *Rechtstreit*, *Jurisprudenz*, *Glaube*, *Religion*, *(heilige) Schrift*, *Art*, *Weise* 3, 2. 6, 15. 14, 5. 25, 11. 26, 34. 67, 12. 116, 22. 118, 26. 271, 22. 405, 22.
- leisso-s, leizo-s, lisso-s, leçon, *Lection* 21, 37. 133, 27. 173, 27.
- leit-z, lieg-z, lieh-z, *lit*, *Bett* 25, 28. 40, 27. 108, 5. 234, 16. 240, 9. 263, 30.
- leizo-s *v.* leisso-s.
- lejalmen, -ns, lialmen, -ns, *loyalement*, *justement*, *treu*, *recht* 102, 16. 216, 10. 262, 44. 328, 32.
- lejal-s, ley-, le-, li-, *loyal*, *fidèle*, *juste*, *gerecht*, *recht*, *treu* 103, 1. 113, 5. 307, 7. 341, 28. 363, 22.
- lejaltat-z, li-, *loyauté*, *justice*, *Gerechtigkeit*, *Recht*, *Treu* 120, 16. 355, 42.
- len, loim, *fern* 416, 18. 31. 418, 5.
- lendema, *lendemain*, *der folgende Morgen* 3, 1. 29, 31. 179, 40. 293, 34.
- lengua, longa, *langue*, *langage*, *Sprache*, *Zunge* 58, 6. 67, 6.
- lenguatge-s, -atge, -agge, *langage*, *Sprache* 79, 37. 93, 9. 367, 4. 376, 8.
- lenha, *bois*, *Holz*, *Gehölz* 78, 25.
- len-s, lent, *langsam* 40, 11.
- len-s *v.* le-s.
- lensol-s *v.* lamsol-s.
- lentilla, *lentille*, *Wasserlinse* 181, 8.
- leonat-z, *lionceau*, *junger Löwe* 385, 11.
- leonei-s, *idem* 167, 18.
- leoneasa, *lionne*, *Löwin* 335, 11.
- leo-s, lion, *Löwe* 23, 20. 142, 16. 167, 16. 335, 1.
- le-s, len-s, *doux*, *glissant*, *weich*, *glatt* 59, 19. 167, 8. 287, 44.
- leticia, *joie*, *Freude* 358, 46.
- letra, *lettre*, *texte*, *Buchstabe*, *Buch*, *Quelle* 194, 29. 381, 33. 43.
- letrat-z, *lettré*, *gelehrt* 46, 20. 366, 12.
- letrier-s, *lutrin*, *Pult* 365, 13.
- let-z, *joyeux*, *froh*, *heiter* 135, 28.
- letz (*v.* pag. 449), *impers. il est permis*, *ist erlaubt* 96, 7.
- leugaria *v.* leujaria.
- leugeiramen, leugieir-, *facilement*, *légèrement*, *leicht*, *leichtsinig* 226, 36. 311, 1.
- leugeret-z, *facile*, *leicht* 119, 20.
- leugrier-s, *léger*, *facile*, *volage*, *leicht*, *leichtsinig* 114, 25. 205, 29.
- leujaria, leug-, *légèreté*, *Leichtsin* 171, 2. 222, 11.
- leumen, -ns, *légèrement*, *facilement*, *leicht* 275, 7. 292, 31. 380, 20.
- leupart-z, *léopard* 400, 36.
- leu-s, lieu-s (*v.* pag. 430), *léger*, *facile*, *leicht*, *leichtsinig* 89, 7. 196, 3; *adv.* leu, lieu, lio, *facilement*, *leicht* 47, 28. 270, 38. 308, 9. 362, 12; *ben leu*, *peut-être*, *vielleicht* 226, 25.
- levar, *lever*, *relever*, *enlever*, *nommer*, *se lever*, *erheben*, *aufheben*, *ausheben*, *wegnehmen*, *er-nennen*, *aufstehen* 9, 12. 10, 3. 30, 17. 45, 6. 189, 42. 253, 6. 313, 38; *se l.* 108, 6; *levant*, *est*, *Osten* 373, 4.
- ley *v.* lai.
- leyal-s *v.* lejal-s.
- ley-s *v.* lei-s.
- lezer-s, leger-s, loisir, *Musze* 78, 23. 276, 11.
- lh- *v.* l-.
- lhingua, *lin*, *Leinwand* 268, 34.
- liadura, *lien*, *gebende* 91, 11.
- lial- *v.* lejal-.
- liamar, *lier*, *fesseln* 151, 36.
- liam-s, *lien*, *Band*, *Fessel* 30, 33. 236, 19.
- liar, *lier*, *binden*, *fesseln* 54, 34. 127, 30. 174, 8. 280, 7.
- liaunier-s, *hérétique*, *Ketzer* (*de Lyon*) 316, 21.
- liberalment, *libéralement*, *freigebig* 370, 24.
- liberal-s, *libéral*, *freigebig* 372, 2.
- liberar, *libérer*, *befreien* 415, 34.
- libre-s, *livre*, *Buch* 3, 40. 366, 35.
- licencia, -tia, *permission*, *Erlaubnis* 1, 19. 345, 14. 16.

licenciat-z, -sint-z, *licencié, Licenciat* 401, 7. 11.  
 lichier-s, *friand, lustern* 42, 25.  
 lieg-z, lieh-s v. leit-z.  
 lieu-s v. leu-s.  
 ligansa, *hommage, Huldigung* 98, 33.  
 lign- v. linh-.  
 lim-s, *limon, Schlamm* 374, 22.  
 linha, *cordeau, Seil* 345, 32.  
 linhatge, -atje, *lhinatge, lignatge, linatghe, -age, linnage, lignage, race, descendance, Geschlecht, Geburt* 48, 3. 79, 5. 166, 8. 219, 12. 250, 16. 341, 13. 358, 33. 402, 37.  
 linh-s, lign-s, *idem* 31, 28. 52, 29.  
 linx, lynx, *Luhs* 367, 33.  
 lio v. leu.  
 lir, liri, lis, *Lis, Lilie* 48, 30. 269, 3. 367, 22.  
 li-s, *lin, Flachs* 212, 10.  
 lis, *lisse, doux, glatt, weich* 75, 15.  
 lissa, *palissade* 164, 19. 317, 24.  
 lisso-s v. leizo-s.  
 liura, *livre, Pfund* 5, 46. 302, 5.  
 liuranda, *livraison, Lieferung, Spende* 195, 17.  
 liurar, *lihurar, livrer, donner, überliefern, ausliefern, hingeben* 31, 1. 109, 43. 190, 1. 231, 22. 234, 32. 264, 8.  
 lo, la, *article (v. pag. 427); neutre il, le, es* 255, 31; *lhi Drauguo, les vasaux de D.* 35, 38.  
 lobeyra, *tanière du loup, Wolfshöhle* 338, 32.  
 loc-s, loc-x, luox, luc-s, *lieu, place, endroit, demeure, occasion, origine, Ort, Stätte, Platz, Ställe, Wohnung, Gelegenheit, Herkunft* 11, 11. 46, 19. 62, 1. 98, 27. 197, 28. 225, 29. 355, 7; en loc de, *anstatt* 63, 7.  
 Lodoic-s, Lotoix, Lois, Loys, *Louis, Ludwig* 38, 10. 50, 19. 201, 5. 216, 13. 374, 8. 408, 21.  
 Loerenc-s, *Lorrain, Lothringer* 86, 21.  
 logal-s, *local, demeure, Aufenthalt, Wohnung* 161, 10. 183, 23.  
 logar, loguar, loyar, *louer, rayer, vermieten, bezahlen* 82, 4. 163, 2. 174, 20. 231, 43. 307, 8.  
 lograr, *gagner, gewinnen* 228, 30.  
 logre-s, lu-, *lucre, gain, Gewinn* 7, 31. 8, 31. 57, 27.  
 loguier-s, *saiaire, récompense, Lohn* 163, 1. 314, 24.  
 loi, loy = lo i (v. *Gramm.*).  
 loiguar v. lonhar.  
 loinda-s, -an-s, loingda-s, londa-s, *lointain, éloigné, fern* 56, 19. 72, 5. 106, 17. 212, 33. 246, 20.  
 loing v. lonh.  
 Lois v. Lodoic-s.  
 lonc-s, long-s, *long, lang* 5, 29. 35, 6. 75, 28; *prép. lonc. le long de, längs* 38, 9.  
 londa-s v. loinda-s.  
 longamen, -nt, -ns, *lonjament, -ns, longuement, longtemps, lange* 125, 1. 210, 21. 236, 28. 245, 6. 246, 2. 279, 22.  
 longesa, *longueur. Länge* 286, 47.  
 longura, *longueur, Länge, Statur* 372, 15.

lonh, long, loing, luenh, luen, *loin, fern, weit* 25, 15. 34, 12. 54, 9. 63, 20. 132, 16. 246, 6. 271, 2. 392, 11; de l. 43, 19. 259, 6.  
 lonhar, loignar, luiniar, lunhar, *éloigner, écarter, s'éloigner, enlever, beseitigen, sich entfernen* 32, 8. 76, 11. 106, 22. 152, 8. 291, 38. 319, 11. 349, 34. 357, 27; *réf.* 79, 4.  
 lonhet, *loin, fern, weit* 43, 16.  
 lonjament v. longamen.  
 lop-s, loup, *Wolf* 206, 10. 306, 18. 333, 27.  
 lor, *pron. possess., leur, ihr.*  
 loras, *alors, dann, damals, da* 186, 33. 280, 9.  
 lorier-s v. laurier-s.  
 Lotoix, Loys v. Lodoic-s.  
 lot-s, *lent, lourd, langsam, schwerfällig* 206, 19. 364, 28. 385, 9.  
 louar v. lauzar.  
 loy v. loi.  
 loyar v. logar.  
 Luc, *Lucas* 22, 37.  
 lucha, *lutte, Kampf, Ringen* 107, 13.  
 luclier-s, *riche, reich* 39, 22.  
 luc-s v. loc-s.  
 luxuria v. luxuria.  
 luen, luenh v. lonh.  
 lugor-s, *clarté, éclat, Glanz* 36, 32.  
 lugre-s v. logre-s.  
 luiniar v. lonhar.  
 lumdar-s, *seuil, Boden* 185, 23.  
 lum-s, lh-, *lumière, Licht, Kerze* 101, 19. 172, 24. 231, 38.  
 luna, lune, *Mond* 3, 39. 328, 12.  
 lunhar v. lonhar.  
 lunh-s, lunh-s v. nul-s.  
 luoc-s, luox v. loc-s.  
 lutz, lutz, *lumière, Licht* 45, 31. 136, 27.  
 luxuria, lux-, *luxure, Ueppigkeit* 6, 30. 233, 37.  
 luxurios, *luxurieux, üppig* 330, 1.  
 luzir, lh-, *luire, leuchten* 33, 23. 123, 20.

ma v. mas.

ma, man, *matin, Morgen* 4, 30; per m., *morgens* 44, 14.  
 madaula, *matière, Stoff (?)* 105, 24.  
 madur-s, *mûr, reif* 346, 39.  
 maer v. majer.  
 maestre v. maistre.  
 maestratge, *hauteur, Hochmuth* 166, 11.  
 mag v. mai-s.  
 mager v. majer.  
 magrar, *réf. se tremper, sich eintauchen* 202, 19.  
 magre-s, *maigre, mager* 80, 13. 136, 11.  
 magrir, *maigrir, abmagern* 169, 8.  
 mai v. mais.  
 maim = mais me 160, 20.  
 mainada, may-, *compagnie, famille, domestique, Gesellschaft, Gesinde* 31, 42. 253, 19. 365, 11.  
 mainier-s, man-, *apprivoisé, zahm* 114, 12. 179, 22.  
 main-s, main-z, manh-s, man-s, mant-z, mant-s, *maint, plusieurs, beaucoup, manch, viele* 64, 20. 73, 23. 76, 2. 105, 10. 136, 25. 170, 24. 206, 6. 297, 32. 305, 28. 415, 29.

maïrastra, *marâtre, Stiefmutter* 302, 42.  
 maire, -re-s, *mayre, -re-s, mère, Mutter* 18, 24.  
 307, 39. 359, 15. 394, 31.  
 mai-s, may-s, mag-s, *mai, Mai* 93, 6. 110, 46. 243, 36. 383, 23.  
 mai-s, *de mai, Maien-* 145, 29.  
 mais, mai, mays, may, *plus, davantage, mais, désormais, le plus, mehr, lieber, ferner, fortan, am meisten* 88, 23. 71, 23. 73, 3. 128, 15. 148, 34. 161, 8. 263, 44. 364, 20; *je* 118, 1; *no-m.*, *ja mais no, jamais, nie* 31, 24. 43, 28; *tostemps m., à jamais, auf immer; conj. depuis que, puisque, seitdem, da* 189, 42. 190, 10; *in. cant, si ce n'est que, ausser* 356, 21; *m. que m., surtout, besonders* 366, 16.  
 maiso-s v. maizo-s.  
 maistre, -re-s, -ra, *majestre, maestre, mayestre, niestre* 401, 8, *maitre, gouverneur, Meister, Lehrer, Bräuer, Magister* 9, 33. 29, 29. 82, 20. 196, 2. 215, 16. 236, 41. 330, 24. 381, 24. 383, 12.  
 maitin-s v. mati-s.  
 maizo-s, mayzo-s, -on-s, *maiso-s, -on-s, mays-son-s, mayso-s, majo-s, maison, demeure, Haus, Wohnung* 11, 9. 42, 10. 121, 25. 153, 33. 306, 28. 353, 34. 415, 1.  
 majer, mager-s, *maer, plus grand, grösser, grösser* 9, 39. 40, 11. 35. 76, 23. 177, 7. 196, 3. 293, 5; *subst. ancêtre, chef, Vorfahr, Vorgesetzter* 231, 6. 408, 22.  
 majestat-z, *majesté, Majestät* 5, 22. 381, 35.  
 majestre v. maistre.  
 majo-s v. maizo-s.  
 majoral-s, *principal, vornehm* 183, 27.  
 majormen, -ns, *principalement, hauptsächlich* 232, 43. 271, 18.  
 mala, *maudit, verwünscht* 51, 19; *à male heure, zur bösen Stunde, zum Unglück* 228, 7. 320, 3.  
 malamen, -nt, -ns, *méchamment, cruellement, schlecht, schlimm, gottlos, grausam* 1, 10. 44, 1. 173, 29. 186, 31. 215, 16.  
 malanan-s, *malenan-s, malheureux, unglücklich* 322, 30. 341, 23.  
 malanansa, -cnansa, *malheur, Unglück, Leid* 147, 20. 158, 30. 341, 7.  
 malan-s, *malheur, Unglück* 321, 3. 341, 35.  
 malapte-s v. malaute-s.  
 malastre-s, *malheur, Unstern* 225, 36.  
 malastruc-s, *malheureux, unglücklich, unselig* 62, 5. 388, 28.  
 malauros, *malheureux, unselig* 341, 21.  
 malaute-s, *malapte-s, malaude-s, malade, krank* 4, 24. 80, 27. 180, 3. 278, 13. 312, 23.  
 malautia, -dia, *maladie, Krankheit* 39, 24. 173, 17. 307, 35. 309, 14.  
 malavei-s, *maladie, malheur, Krankheit, Unglück* 39, 24. 68, 5.  
 malaventura, *malheur, Unglück* 322, 4.  
 malazaut-z, *maladroit, plump* 167, 14.  
 maldig-z, *blâme, Tadel* 183, 1.

maldir, mau-, *médire, maudire, blâmer, colomnier, Böses reden, tadeln, verleumden, verwünschen* 38, 13. 29. 108, 19. 135, 2. 138, 9. 237, 20. 347, 38.  
 maldizeiro, *médisant, Tadler, Spötter* 184, 11.  
 malecia, *malice, Bosheit* 407, 35.  
 malefici-s, *enchanteur, Zauberer* 302, 37.  
 malenan-s v. malanan-s.  
 malenansa v. malanan-s.  
 malenconi-s, *mélancolique, verstimmt* 324, 14.  
 malestan-s, *malséant, unpassend* 379, 34.  
 malestansa, *malaise, Unbequemlichkeit* 148, 32.  
 maleta, *petite malle, Ranzen* 412, 23.  
 maleza, -sa, *méchanceté, Schlechtigkeit* 21, 4. 236, 42.  
 malfadat-z, *scellérat, Bösewicht* 346, 15.  
 malgrat (de), *malgré, trotz* 207, 8.  
 malha, *maille, Panzerring* 135, 24.  
 malignitat-z, *malignité, Bosheit* 357, 16.  
 malmenar, *maltraiter, conduire mal, verderben, schlecht behandeln* 148, 37. 276, 13. 389, 13.  
 malmerir, *démériter, sündigen, verschulden* 366, 18.  
 malmetre, *maltraiter, mishandeln* 162, 35.  
 mal-s, *mal, méchant, mauvais, schlecht, böse, schlimm* 1, 7; *subst. mal, méchanceté, malheur, maladie, Leid, Unglück, Schlechtigkeit, Krankheit* 16, 42. 21, 34. 103, 21. 181, 18; *déplaisir, Missfallen* 197, 9; *e mal, im Bösen* 2, 23; *mal dir, maudire, blâmer, tadeln* 171, 16; *mal metre, maltraiter* 110, 34; *adv. mal, mal, peu, en vain, schlecht, schlimm, wenig, vergebens* 1, 26. 66, 11.  
 mal-s, *mail, Hammer* 273, 27.  
 maltraire, *maltraiter, souffrir, schlecht behandeln, leiden* 147, 17. 314, 24; *subst.* 38, 81.  
 maltrait-z, -ag-z, -ach, *mauvais traitement, peine, malheur, schlechte Behandlung, Leid, Unglück* 63, 25. 83, 17. 108, 26. 230, 28. 284, 8.  
 malvasament, *malvaizament, méchamment, à tort, böse, mit Unrecht* 222, 19. 408, 5.  
 malvat-z, -at-s, -az, -as, -ays, *mauvais, méchant, schlecht* 29, 7. 61, 10. 118, 31. 279, 32. 306, 35. 337, 26.  
 malvestat-z, -astat-z, *méchanceté, lâcheté, Schlechtigkeit, Feigheit* 32, 8. 36, 26. 55, 6.  
 malvotz, *mauvaise habitude, schlechte Gewohnheit* 179, 28.  
 malvezar, *mal habituer, schlecht gewöhnen* 179, 36.  
 malvolensa, *inimitié, Uebehoollen* 199, 11.  
 man v. ma.  
 mana, *manne, Manna* 54, 11. 57, 6.  
 manal-s, *manuel, Hand-* 80, 20.  
 mancip-s, *puddre, mannbar* 106, 13.  
 manc-s, *manchot, Einarmiger* 107, 14.  
 mandacarrei, *charréier, Kärner* 31, 41.  
 mandamen-s, *mandement, commandement, domaine, ressort, Gebot, Botmäßigkeit, Herrschaft, Gebiet* 1, 18. 20, 29. 27, 19. 99, 22. 173, 37. 274, 1. 316, 17. 402, 15.  
 mandar, *mander, commander, faire savoir, faire venir, envoyer, befehlen, auftragen, anbieten,*

- basenden, senden, beherrschen 2, 28, 3, 25.  
 26, 8, 60, 11, 130, 21, 214, 2, 243, 12;  
 m. per, *senden nach* 240, 18.  
 mandat-z, ordre, Befehl 342, 25.  
 mandil-s, serviette, Handtuch 295, 33.  
 mandujar v. manjar.  
 mandurar, *jour de la mandore* 298, 17.  
 maneira, -iera, -ieira, -ieyra, -era, maniere, sorte,  
 façon, habitude, Weise, Art, Benehmen, Sitte  
 98, 4, 193, 20, 219, 27, 254, 3, 328, 24,  
 402, 35, 412, 22; de fort m., sehr stark  
 134, 28.  
 manejar, manear, palper, caresser, belasten,  
 hantieren 97, 29, 274, 8; traier, behandeln  
 105, 40.  
 manema, aussicht, alabald 10, 82.  
 manen-s, richte, reich 40, 13, 105, 16, 190, 40.  
 manentia, -cia, richesse, Reichthum 28, 3, 73, 12,  
 332, 35.  
 maner (v. pag. 441), demeurer, wohnen 4, 33,  
 17, 22.  
 manes, aussicht, sogleich 69, 30, 222, 6.  
 manescal-s, maréchal, Pferdekeusch 212, 12.  
 manganel-s, mangonneau, Mänge 131, 27.  
 mangar v. manjar.  
 manh-s v. main-s.  
 manicorda, monocorde 298, 18.  
 maniera, -ieira, -ieyra v. maneira.  
 manior-s v. mainier-s.  
 manifestar, meni-, manifestor, montrer, kund-  
 thun, zeigen 16, 17, 306, 39, 359, 9.  
 manja, manche, Aermel 221, 21.  
 manjadoira, auge, Krippe 136, 18, 315, 34.  
 manjar, mangar, menjar, mandujar, manjugar,  
 manjujar 183, 27, manger, essen 10, 2, 19,  
 22, 20, 9, 330, 12, 387, 39, 46, 388, 38;  
 subst. Essen, Speise 187, 30, 238, 36,  
 295, 86.  
 man-s v. main-s et ma-s.  
 man-s, message, Botschaft 60, 8, 136, 29.  
 Manes, -ces, -sei, -cel, habitant de la Maine  
 86, 3, 37, 13, 33, 118, 5.  
 mantel-s, manteau, Mantel 81, 16, 185, 17.  
 manteneire, -nire, mainteneur, protecteur, Auf-  
 rechthalter, Schützer 47, 9, 407, 4, 10.  
 mantenen, -nt, maintenant, aussicht, jetzt, so-  
 gleich 43, 26, 413, 21; de m. 40, 7.  
 mantenensa, pouvoir, Macht, Gewalt 109, 4,  
 316, 36.  
 mantener, maintenir, soutenir, protéger, behaup-  
 ten, stützen, hegen 122, 15, 125, 11, 137,  
 30, 156, 11, 210, 14.  
 mantenh-s, secours, Hilfe 281, 20.  
 mant-s, mant-z v. main-s.  
 maor v. majer.  
 mar v. mas.  
 maraboti-s, maravédi 162, 17, 242, 8.  
 maracde-s, émeraude, Smaragd 147, 3.  
 marbri-s, de marbre, marmorn 38, 7.  
 marche-s v. merce-s.  
 marchant, Kaufmann 399, 18.  
 marc-s, march, murc, Mark 133, 34, 245, 23,  
 397, 32.  
 maridamen-s, mariage, Vermählung 216, 32.  
 marina, plage, mer, Meeresküste, Meer 213, 32.  
 mari-s, de mer, Meer- 213, 25, 279, 10.  
 marit-z v. marrit-z.  
 marit-z, -it-s, mari, Gatte 25, 30, 44, 9,  
 306, 21.  
 marques, marquis 109, 44.  
 marrinen-s, tristesse, affliction, Trauer, Gram  
 3, 41, 21, 11, 114, 22.  
 marrir, errer, sich verirren 235, 85.  
 marrit-z, mar-, triste, misérable, égaré, traurig,  
 jämmerlich, verführt 35, 30, 316, 7, 317, 27.  
 mar-s, mer, Meer 2, 29, 133, 1.  
 mare v. martz.  
 martire, -iri, -yri, -ir, -yr, martyre, peine,  
 Marter, Leid 24, 13, 38, 75, 8, 96, 10,  
 285, 9.  
 martiriar, martyriser, martorn 128, 2.  
 martz, marz, mare, mars, März 58, 17, 98, 21,  
 116, 25.  
 maves, immédiatement, sogleich 118, 26.  
 mas, mar 380, 1, ma 15, 29, mes 409, 18.  
 mais, ne-que (avec la négation), si ce n'est  
 que, puisque, quand, aber, sondern, nur,  
 ausser, da, weil, wann 9, 24, 26, 39, 31,  
 51, 14; mas que, pour un que, vorausgesetzt  
 dass 377, 43, mas quand, si ce n'est que,  
 ausser 168, 7; cf. mais.  
 ma-s, main, Hand 7, 6, 64, 8, 155, 19, 243, 32.  
 mas, maison, Haus 5, 16, 98, 25, 99, 24.  
 masant-s, tapage, Unruhe 4, 19.  
 maschar, mäscher, kauen 368, 24.  
 mascle-s, mâle, masculin, männlich, männliches  
 Kind, Männchen 26, 20, 193, 21, 300, 32.  
 masculi-s, masculin 193, 19, 20.  
 masel-s v. mazel-s.  
 massa, masse 173, 7.  
 massa, masse, Keule 165, 1.  
 massis, plein, voll 51, 40.  
 masti-s, gros chien, grosser Hund 38, 14.  
 mate v. mati-s.  
 materia, matière, Stoff 380, 24.  
 Matfre-s, Mainfroi, Manfred 156, 7.  
 matinas, matines, Messe 346, 3.  
 matinet-z, point du jour, früher Morgen 177, 20.  
 mati-s, -in-s, matin-s, mayti-s, mate 265, 28,  
 matin, Morgen, frühe 38, 10, 47, 26, 79,  
 36, 414, 4; bo m., sehr frühe 364, 29.  
 maudire v. maldir.  
 mauta, malt, Malz 209, 28.  
 may- v. mai-, maj-.  
 maysansa, malheur, Unglück 400, 30.  
 mayti-s v. mati-s.  
 mazelier-s, boucher, Fleischer 210, 20.  
 mazel-s, mas-, carnage, Metzerei 37, 31, 206, 13.  
 medicina, medissina, mediscina, meizina, met-  
 zina, mexina, médecine, art de la médecine,  
 Medicin, Heilung, Heilkunst 56, 21, 181, 3,  
 213, 33, 321, 42, 323, 1, 346, 44, 383, 12.  
 medeis v. mezeis.  
 medicinal-s, heilend 323, 9.  
 meesme v. mezeis.  
 meg v. mei.

mege-s, megge-s v. metge-s.  
 megir, trailer, curieren 182, 43.  
 mei, meg, mieg, miei, mieh, miech, mi, demi,  
 qui est au milieu, mikéu, halb, mittlere, in  
 der Mitte, Mitte 33, 15. 36, 10. 59, 18.  
 177, 1. 269, 44. 375, 15; m. jorn, widd,  
 Süden 371, 8.  
 meilh-, meill- v. melh-.  
 meilluramen-s, mel-, amélioration, Besserung,  
 Verbesserung 22, 20. 90, 1.  
 meils, meilz v. melhs.  
 meins, menhs, mens, menz, meyns, moins,  
 weniger, am wenigsten 4, 29. 110, 23. 267, 5.  
 291, 23. 308, 1; al m., du moins, wenig-  
 stens 194, 30; mens es, il manque, es fehlt  
 217, 7; m. de, sans, ohne 121, 3. 258, 15.  
 meitat-z, mey-, mi-, my-, moitié, Hälfte 97,  
 39. 161, 82. 243, 27. 268, 20. 286, 18. 302,  
 20. 323, 14. 364, 1.  
 meizina v. medecina.  
 meizinar, guérir, heilen 162, 40.  
 meja-s, moyen, du mikéu, in der Mitte  
 171, 26.  
 mel v. melhs.  
 mela, amande, Mandel 90, 14.  
 melher, meiller, mieh-, milh-, mel-, miyl-,  
 meilleur, plus brave, besser, beste, tapferste  
 2, 9. 29, 6. 36, 30. 50, 3. 140, 81. 209, 6.  
 259, 11. 305, 39. 327, 28. 406, 30.  
 melhorier-s, amélioration, Besserung 328, 21.  
 melhs, meills, meils, meilz, meyls, mel, mielhs,  
 miels, mielz, miellz, milhs, milh, mieux, da-  
 vantage, besser, am besten, mehr, lieber 24,  
 8. 38, 34. 53, 32. 95, 25. 115, 18. 178, 22.  
 205, 26. 249, 23. 254, 23. 305, 31. 327, 30.  
 364, 22. 23. 409, 17; al m., aufs beste  
 139, 26; al m. que, so gut als 187, 28;  
 cum m., du mieux, so gut 211, 33.  
 melhurar, meill-, meilh-, mell-, melhorar, milh-,  
 améliorer, élever, accrotire, s'améliorer, bes-  
 zern, emporbringen, zunehmen, sich bezern  
 79, 32. 33, 117, 27. 170, 6. 219, 43. 247,  
 20. 324, 24. 340, 27. 373, 32.  
 meliana, amélioration, Besserung 121, 2.  
 melia-s, celui qui attend amélioration, auf  
 Besserung wartend 53, 12.  
 mellurar v. melhurar.  
 melodia, mélodie 367, 22.  
 meluramen-s v. meilluramen-s.  
 membradament, sciement, bewusst 20, 26.  
 membransa, souvenir, connaissance, Erinnerung,  
 Erinnerung 143, 15. 159, 10. 325, 30.  
 membrar, meinbrar 353, 12, rappeler, retenir  
 en mémoire, in Erinnerung bringen, behalten  
 121, 6. 224, 13; impers. souvenir, sich er-  
 innern 1, 3. 13, 42.  
 membrat-z, souvenant, prudent, eingedenk, bei  
 Besinnung 36, 12. 178, 18.  
 membre-s, membre, Glied 138, 16. 235, 21.  
 memoria, mémoire, Erinnerung 402, 44.  
 mena, mine, Lager 386, 6; manière, Art  
 90, 22.  
 mensaire, conducteur, Begleiter 8, 10.

menar, mener, conduire, trailer, führen, treiben,  
 machen, behandeln 1, 7. 9. 8, 3. 22, 34. 31,  
 42. 107, 13. 291, 13.  
 menassa, menace, Drohung 353, 36.  
 menassar, -sar, menacer, drohen, bedrohen 172,  
 16. 176, 9. 297, 32.  
 mendic-s, mendiant, perfide, trompew, Bettler,  
 lügnarisch 68, 22. 108, 16. 393, 17.  
 mendiguejar, mendier, betteln 186, 8.  
 menestral-s, menestral-s, -ayral-s, artisan,  
 Handwerker 184, 22. 283, 24. 314, 30. 366,  
 2. 400, 1.  
 menhs v. meins.  
 menifestar v. manifestar.  
 menjar v. manjar.  
 menre, -re-s, moindre, plus petit, plus jeune,  
 kleiner, geringer, jünger, kleinste etc. 47, 1.  
 80, 18. 151, 4. 165, 21. 196, 8. 304, 1.  
 mens v. meins.  
 mensio-s, mention, Erwähnung 376, 43.  
 mensionar, appeler, nennen 284, 26.  
 mensongier-s, mess-, mensorguier-s, menteur,  
 mensonger, Lügner, lügnarisch 23, 14. 43,  
 33. 115, 22. 192, 44. 317, 13.  
 mensionja, -unga, menzonga, messionja, -ga,  
 mensonge, Lüge 6, 29. 21, 16. 48, 19. 118,  
 7. 267, 39. 312, 35.  
 mentaure (v. pag. 443), mentionner, appeler,  
 dire, erwähnen, nennen, sprechen 100, 45.  
 102, 6. 270, 30.  
 mentir, mentir, fausser, soustraire, lügen, be-  
 lügen, fälschen, unterschlagen 21, 17. 28, 1.  
 61, 5. 154, 26. 261, 38.  
 mentire, menteur, Lügner 126, 8. 314, 30.  
 mento-s, menton, Kinn 96, 22. 240, 44.  
 mentre (que), tandis que, pendant que, so lange,  
 während 106, 13. 361, 9.  
 menudier-s, petit, klein 30, 13.  
 menut-z, -uz, menu, petit, gering, klein, gering-  
 fügig 34, 17; fréquent, häufig 5, 12; a  
 menut, en détail 397, 25.  
 menz v. meins.  
 menzonga, -ja v. mens-.  
 maravilha, -illa, -ila, merveille, Wunder 25, 6.  
 43. 190, 24. 293, 24. 307, 30; quantité,  
 Menge 181, 9; a m., wunderbar 353, 9;  
 aver m., s'émerveiller, sich wundern 44, 22.  
 176, 19.  
 maravilhar, -illar, -elhar, -eillar, se, s'émer-  
 veiller, s'étonner, sich wundern 57, 2. 59,  
 17. 71, 15. 96, 35. 259, 38.  
 maravilhos, -illos, merveilleux, étonné, wunder-  
 bar, verwundert 308, 34. 390, 36.  
 maravillozamen, merveilleusement, auszeror-  
 dentlich 307, 25.  
 mercadal-s, marché, Markt 183, 35.  
 mercadanier-s, marchand, Kaufmann 210, 27.  
 mercadan-s, idem 314, 29.  
 mercadier-s, merch-, idem 274, 32. 283, 26. 310, 7.  
 mercat-z, -az, marché, prix, Markt, Handel,  
 Preis 30, 4. 173, 40. 215, 26. 269, 42.  
 mercejaira, demandant merci, der um Gnade  
 bittet 149, 9

- mercejar, merseyar, *crier merci, faire grâce, remercier, um Gnade rufen, Erbarmen haben, danken* 74, 24. 118, 2. 149, 37. 360, 21.
- merce-s, mercei, merse-s, -et, marce, merci, *grâce, faveur, pitié, Gnade, Dank, Gunst, Mitleid* 3, 17. 21, 31. 28, 21. 32, 7. 52, 5. 66, 8. 112, 21. 320, 10; *mit Vergunst* 43, 1.
- merir, *récompenser, vergelten, belohnen* 41, 6. 230, 24; *mal m., démeriter, Tadel verdienen* 80, 5. 118, 2. 161, 5.
- merite-s, -i-s, *mérite, salaire, Verdienst, Lohn* 8, 6. 307, 18.
- merle-s, *Amsel* 335, 32.
- mermar, *diminuer, priver, décroître, vermindern, verkürzen, berauben, abnehmen* 95, 31. 117, 33. 188, 6. 271, 10. 276, 27. 325, 20.
- merse-s, merseyar v. merce-s, mercejar.
- mes, mois, *Monat* 58, 16. 19.
- mes, *message, Bote* 2, 82. 57, 26.
- mes v. mas.
- mesatje-s v. messatje-s.
- mesabamen-s, *malheur, Unglück* 379, 6.
- mesabar, *perdre, manquer, verlieren, fehlen* 109, 11. 206, 28. 291, 39.
- mescap-s, *malheur, Unglück* 106, 16.
- meschant, *méchant, schändlich* 404, 23.
- mescladamens, *ensemble, zusammen* 188, 16.
- mesclamen-s, *mélange, Mischung* 161, 31.
- mesclanha, *mêlée, dispute, Streit* 128, 8. 134, 2.
- mesclar, *mêler, brouiller, engager, mischen, in Streit bringen, beginnen* 36, 22. 87, 2. 113, 4. 164, 25. 242, 10. 265, 16.
- mescrezensa, *mécreance, Unglaube* 354, 27.
- mescrezer, *mécroire, ne pas croire, désavouer, nicht glauben, verleugnen* 65, 23. 75, 7; *part. préa. ungläubig* 110, 9.
- mesis v. mezeis.
- mesolla, *moelle, Mark* 251, 6.
- mespreizo-s, -eiso-s, *méprise, blâme, Geringschätzung, Tadel* 96, 27. 242, 24.
- mesprendemen-s, *faute, Fehler* 19, 29.
- mesprendre, *faire erreur, tomber en faute, fehlen, misgreifen* 21, 26; *part. passé verirrt* 3, 35. 167, 14.
- mesprezar, -sar, meynspresar, -prear, *mépriser, dédaigner, verachten, verschmähen* 252, 21. 805, 10. 11. 343, 28. 353, 35.
- mesqui-s, *misérable, faible, pauvre, erbärmlich, schwach, arm* 33, 2. 80, 27. 366, 30.
- mess- cf. mens-.
- messa, *messe* 44, 15. 294, 35.
- messatje-s, -atje-s, -age-s, -atgue-s, -aitgue-s, -agge-s, *mesatje-s, message, messenger, Botschaft, Bote* 18, 18. 39, 11. 49, 17. 78, 30. 94, 19. 99, 15. 341, 11. 369, 32.
- messatgier-s, *messenger, Bote* 64, 23. 96, 11. 192, 33.
- messio-s, *mise, dépense, Einsatz, Ausgabe* 126, 20.
- mest, *parmi, unter* 76, 26; *de m.* 269, 39.
- mestier-s, -eir-s, *métier, office, emploi, Geschäft, Amt, Werk, Beschäftigung* 28, 26. 150, 26. 192, 5. 219, 3; *ministère, Gottesdienst* 329, 3; *mestier a, il est nécessaire, thut noth* 30, 10. 114, 6.
- mestis, *métis, Mestizo, Bastard* 51, 39. 319, 3.
- mestre v. maistre.
- mestressa, *maitresse, Herrin* 406, 33.
- mesura v. mezura.
- metalh-s, *métal, Metall* 367, 46.
- meteire, *généreux, freigebiger* 219, 30.
- meteis, -eys, -eysh v. mezeis.
- metge-s, megge-s, mege-s, *médecin, Arzt* 114, 3. 210, 33. 218, 33. 314, 25. 369, 15.
- metgia, *art de la médecine, médicament, Heilkunst, Heilmittel* 163, 11. 164, 15.
- metjar, *guérir, heilen* 182, 43.
- metos, *grimace (?)* 176, 12.
- metre (v. pag. 441), *mettre, poser, installer, mener, employer, faire, setzen, legen, bringen, anlegen, anwenden, brauchen, einsetzen, ansetzen, anstiften, beilegen, hinsinthen, machen* 1, 22. 26, 27. 4, 8. 9, 14. 13, 5. 44, 20. 48, 8. 54, 31. 71, 22. 114, 18. 122, 1. 130, 31. 178, 28. 255, 13. 338, 4. 392, 21; *réfl. se faire, sich machen* 31, 9. 116, 32; *se m. premiers, prendre les devants, vorangehen* 390, 30; *m. mort, tuer, tödten* 335, 24.
- metzina v. medecina.
- meu-s, mieu-s (v. pag. 431), *mien, mein*.
- mey- cf. mei-.
- meyls v. melhs.
- meynspresar, -prear v. mesprezar.
- meyash, *metz, Gericht* 369, 36.
- mezeis, -eys, meteis, -eys, -eyah, medeis, mcsis, medesme, meesme-s, smetessme, *même, selbst* 5, 37. 43, 10. 32, 11. 33, 15. 32, 21. 12, 26. 29, 65, 6. 94, 19. 191, 23. 261, 9. 324, 17; *aissi m., eben, ebenso* 111, 4. 378, 34; *u m., ein und derselbe* 375, 13.
- mezura, mes-, *mesura, Mass, Grad* 54, 4. 79, 40. 150, 22. 373, 20.
- mezurar, mes-, *mesurer, messen* 359, 23; *part. passé régulier, regelmäßig* 338, 36.
- mia, miga, mija, *un peu, ein wenig* 5, 42; *avec la négation, pas, point, nicht* 1, 11. 14, 2. 31.
- mial v. mil.
- micha, *miche, Laib* 191, 11.
- midons, *ma dame, meine Herrin*.
- mie- v. me-.
- miech, mieg, mieh, miei v. mei.
- miga, mija v. mia.
- mil, mial, mille, *tausend* 5, 41. 69, 27. 268, 17.
- milh- v. melh-.
- milh-s, *millet, Hirse* 364, 38.
- mili, milia, miri 6, 18, *mille, tausend* 36, 2. 339, 8.
- milier-s, *millier, Tausend* 214, 10. 295, 16.
- millezima, *millesime, Jahreszahl* 406, 10.
- minima, *minime, terme de musique* 375, 36.
- minimat-z, *précis* 380, 16.
- ministrar, *servir, bedienen, servieren* 369, 19.
- ministre-s, *serviteur, Diener* 310, 26.
- miracla, *miracle, Wunder* 23, 8. 60, 10.
- miracle-s, *idem* 41, 16. 307, 12.
- miralh-s, *miroir, Spiegel* 65, 12. 336, 1.



mirar, *regarder, ansehen* 186, 9; *réf. se mirer, sich spiegeln* 65, 13. 386, 6; *gesehen werden* 48, 28.  
 miri v. mili.  
 misericordia, *miséricorde, Mitleid* 238, 8.  
 mitat-z v. meitat-z.  
 mitigar, *adoucir, mildern* 416, 14.  
 mixtura, *mélange, Mischung* 367, 46.  
 miyler v. melher.  
 moill- v. molh-.  
 mois, *moih, sombre, düster* 269, 16.  
 mol v. moutz.  
 moler v. molher.  
 moleste, *fâcheux, verdächtig* 235, 31.  
 molet-s, *mollet, weich* 40, 27. 178, 15.  
 molhar, *moill-, mulh-, molliar, mouiller, benetzen, befeuchten* 10, 17. 191, 12. 327, 16.  
 molher, *moill-, moll-, mol-, muyler, molher-s, femme, épouse, Frau, Ehefrau* 19, 17. 25, 16. 88, 25. 89, 23. 237, 37. 305, 22. 351, 17.  
 molherat-z, *moill-, marié, verheirathet* 55, 7. 316, 27.  
 moli-s, *-in-s, moulin, Mühle* 54, 33. 99, 24. 212, 11.  
 molliar v. molhar.  
 mol-s, *mou, weich* 89, 33. 253, 34.  
 molt-z, *molz v. mout-z.*  
 moneda, *monnaie, argent, Geld* 118, 3.  
 monedor, *monnayé, gemünzt* 47, 7.  
 monegue-s v. monge-s.  
 monestier-s v. mostier-s.  
 monge-s, *monegue-s, morgue-s, moine, Mönch* 45, 27. 133, 2. 325, 22. 353, 15. 355, 5.  
 monja, *religieuse, Nonne* 31, 9.  
 monja, *chanson d'une religieuse, Nonnenlied* 377, 33.  
 mou-s, *mond, munt-z, munz, monde, Welt* 9, 6. 7. 11, 45. 16, 39. 24, 25. 26, 26. 89, 14. 115, 8. 233, 25.  
 mon-s, *mont, Berg; contra mon, en haut, empor* 60, 6.  
 monstrar v. mostrar.  
 montanha, *-ana, montagne, Gebirge* 25, 15. 127, 8.  
 montansa, *hauteur, Höhe* 313, 15.  
 montar, *monter, monter à cheval, augmenter, steigen, aufsitzen, steigen machen* 6, 18. 132, 9. 360, 37. 88.  
 monumen-s, *tombeau, Grab* 239, 21.  
 morcel-s v. morsel-s.  
 morgue-s v. monge-s.  
 moria, *mortalité, peste, Sterblichkeit, Pest* 173, 3.  
 morir, *morrir, murir, (v. pag. 439), mourir, faire mourir, tuer, sterben, tödten* 1, 5. 31, 17. 39, 2. 65, 14. 281, 29; *réf. mourir, sterben* 153, 3.  
 morn-s, *morne, triste, düster, traurig* 59, 7. 146, 19.  
 morrut-z, *à lèvres épaies, dicklippig* 318, 23.  
 mors, *morsure, Biss* 333, 34.  
 morsel-s, *morc-, morceau, Bissen* 206, 6. 337, 20.  
 mortal-s, *mortal-z, mortel, tödlich, Tod-, sterblich* 21, 33. 85, 21. 206, 30. 381, 40. 405, 28.  
 mortaudat-z, *peste, Pestilenz* 327, 11.

mortier-s, *Mörser* 134, 21.  
 mort-z, *morz, mori, Tod* 4, 15.  
 mort-z, *mori, todi* 1, 17. 2, 16.  
 mo-s (v. pag. 432), *mon, mein.*  
 mossenher, *mos-, mossen, monseigneur, Herr* 47, 11. 232, 39. 415, 21.  
 mostela, *belette, Wiesel* 335, 13.  
 mostelo-s, *beleton, junges Wiesel* 335, 14.  
 mostier-s, *moster-s, monestier-s, monastère, couvent, Kloster* 41, 22. 45, 15. 99, 23. 153, 32. 353, 15.  
 mostrar, *monstrar, montrer, prouver, zeigen, beweisen* 88, 31. 111, 27. 184, 27. 400, 25.  
 motet-v. *motet, Motette* 375, 37.  
 mot-z, *mot, parole, texte, Wort, Text (Gegensatz zur Melodie)* 4, 29. 86, 2. 362, 21.  
 mot-z v. mont-z.  
 mounier-s, *meunier, Müller* 54, 33.  
 moure v. mover.  
 mouto-s, *mouton, Hammel* 187, 38.  
 mout-z, *molt-z, molz, mot-z, beaucoup, viel* 3, 40. 43, 11, 10. 235, 45; *adv. mont, molt, mol, mot, motz, beaucoup, sehr* 4, 9. 17, 18. 19, 21. 40, 9. 362, 21. 379, 28.  
 movemen-s, *mouvement, Bewegung* 313, 8.  
 mover (v. pag. 443), *moure, mouvoir, agiter, remuer, commencer, écartier, causer, exciter, provenir, venir, partir, bewegen, erregen, verursachen, beginnen, entfernen, aufbrechen, kommen, ausgehen, entstehen* 30, 32. 64, 29. 69, 25. 78, 16. 118, 32. 122, 26. 155, 27. 178, 33. 189, 6. 233, 34. 357, 36.  
 mudar, *changer, détourner, différer, muer, verändern, vertauschen, die Richtung ändern, umhin können, mauern* 114, 12. 142, 8. 243, 16. 335, 15.  
 mulhar v. molhar.  
 multiplicar, *multiplier, vervielfältigen* 384, 36.  
 multiplicatiu-s, *multiplicatif, vielfach* 375, 22.  
 mun-s v. mon-s.  
 murar, *murer, mauern* 209, 26.  
 murir v. morir.  
 murmuros, *grondeur, murrend* 235, 31.  
 mur-s, *mur, muraille, Mauer* 129, 15. 243, 17.  
 murtrier-s, *meurtrier, Mörder* 409, 2.  
 murtrir, *meurtrir, morden* 323, 22.  
 musa, *muse* 3, 18.  
 musar, *jouer de la cornemuse, Schalmel blasen* 298, 16.  
 musit-z, *gris, grau* 35, 14.  
 mut-z, *mut, stumm* 23, 15. 45, 32. 291, 9.  
 muyler v. molher.  
 muza, *vaine attente, thörichte Erwartung* 53, 12.  
 muzar, *attendre en vain, vergeblich warten* 323, 18.  
 muzical-s, *musical, musikalisch* 370, 32.  
 mytat-z v. meitat-z.

m v. en.

n' = ni.

na, *dame, Frau.*

nadal-s, *Noël, Weihnacht* 89, 26.

nadar, *nager, schwimmen* 169, 8. 886, 10.

nafrar, nafrar, *blesser, verwunden* 188, 21.  
 186, 4. 251, 16.  
 naicher v. naissier.  
 naision-s, *Nativité, Geburt (Christi)* 242, 26.  
 naisseusa, nays-, nayah-, *naissance, origine, Geburt, Herkunft, Entstehung* 294, 10. 318, 13. 359, 30. 373, 28. 399, 24.  
 naissier (v. pag. 445), nais-, nays-, nayah-, *naicher, naître, provenir, geboren werden, entstehen, entspringen* 15, 16. 26, 21. 274, 22. 338, 11. 359, 31.  
 nas, nez, *Nase* 96, 17. 152, 17. 267, 7.  
 nativitat-z, -az, *nativité, Geburt* 25, 4. 242, 60. 358, 15.  
 natura, nature, caractère, créature, Natur, Eigenschaft, *Creatur* 53, 28. 123, 19. 406, 16.  
 natural-s, naturel, véritable, natürlich, angestammt, *angeboren, wahr* 99, 8. 184, 14. 246, 32.  
 nau v. nou.  
 nau-s v. nou-s.  
 nauja v. nauza.  
 nau-s, nef, *Schiff* 68, 24. 138, 40. 240, 30.  
 nauza v. nauza.  
 naut-z, haut, hoch, *Ober-* 371, 10.  
 nauza, nauza, nauja, bruit, tapage, Lärm, *Toben* 81, 42. 41, 27. 253, 20. 265, 30; *ennui, Verdruß* 105, 12.  
 navejamen-s, nef, *Schiff* 215, 19.  
 nay- v. nai-.  
 nayemen-s, naissance, Geburt 373, 37.  
 naysedura, excroissance, *Gewächs* 322, 27.  
 ne v. en et ni.  
 nebot v. nep-s.  
 necessitat-z, nécessité, *Nothwendigkeit* 271, 21.  
 nocl-s v. nesci-s.  
 neo-s, secret, heimlich 136, 29.  
 nede-s v. net-z.  
 neen v. nien.  
 neeps v. neis.  
 negar, renoncer, *entsagen* 27, 14.  
 negar, noyer, *ertränken* 187, 8. 345, 18.  
 neglegen-s, négligent, nachlässig 322, 32.  
 negligensa, neglegentia, *négligence, Nachlässigkeit* 316, 18. 322, 35.  
 negoci-s, negossi-s, affaire, *Geschaft* 311, 26. 347, 26.  
 negosan-s, négociant, *Händler* 274, 32.  
 negre-s, noir, schwarz 267, 31.  
 negu-s, -un-s, degu-s, dengu-s, aucun, nul, irgend ein, kein 5, 10. 85, 9. 100, 3. 235, 38. 344, 43. 356, 29. 368, 13. 395, 34.  
 neien-z v. nien-s.  
 nei-s, refus, *Weigerung* 137, 11.  
 neis, neys, neus, neeps, ne ges 295, 10. même, encore, aussi, selbst, sogar, auch nur 9, 24. 75, 11. 113, 16. 240, 48. 277, 24. 282, 13. 295, 10.  
 neisu-s, nul, kein 296, 14.  
 nelieg-z, *négligence, Nachlässigkeit* 391, 24.  
 membrar v. membrar.  
 nengu-s v. negu-s.  
 nep-s, obl. nebot, *neveu, Nefte* 118, 9. 188, 32.

nepta, nièce, *Nichte* 223, 19.  
 nepte-s v. net-z.  
 nequedonc, néanmoins, *toutdem* 235, 43.  
 nervi-s, ner-s, nerf, *Nerve* 41, 4. 180, 28. 251, 7.  
 nescies, nesies, *niaiserie, Dummheit* 182, 26. 207, 10.  
 nesci-s, neci-s, nesi-s, *niais, ignorant, unwissend, dumm, thöricht* 121, 27. 182, 27. 343, 2.  
 nesiamen, *niaisement, dumm* 188, 8.  
 nesietat-z, ignorance, *Unwissenheit* 391, 21.  
 net-z, nede-s, nepte-s, net, propre, reinlich, *rein* 9, 27. 182, 5. 232, 18. 330, 34.  
 neula, brouillard, *Nebel* 314, 17.  
 neu-s, lieu-s, neige, *Schnee* 62, 34. 246, 33.  
 neus v. neis.  
 neutri-s, neu're, *Neutrum* 198, 20.  
 neys v. neis.  
 neyt-z, nhot-z v. noit-z.  
 ni, ny, ne, ni, und nicht, auch nicht 3, 80. 864, 1. 400, 34. et, und (in Nebenätzen) 1, 9; ni-ni, ne-ne, *weder-noch* 3, 81. 4, 12. 245, 25.  
 nible-s, brume, *Nebel* 4, 30.  
 nien-s, niens, neen-s, néant, rien, point, nullement, nichts, *durchaus nicht* 5, 44. 18, 3. 21, 3. 81, 19. 356, 21; per nient, en vain, *umsonst* 245, 18.  
 nier-s, noir, schwarz 41, 30. 289, 29.  
 niert-s v. neus.  
 niu-s, ni-s, nid, *Nest* 177, 15. 27. 387, 5.  
 niva, nuage, *Wolke* 415, 11.  
 nivol-s, idem 318, 1.  
 no, non, ne, non, nicht, nein 109, 6; no-que, *ne-que, nur* 3, 31; pléonast. (pour l'allemand) après le compar.  
 nobliment, noblement, *anständig* 370, 20.  
 noble-s, noble, edel, adlig 38, 4. 218, 25. 386, 30.  
 nobleza, -essa, noblesse, *Adel* 405, 25. 415, 32.  
 noca, nonca, nocas, nonqua, jamais, *niemals* 1, 14. 84, 10. 180, 10. 270, 19.  
 noel-s, noell-s v. novel-s.  
 noembre-s v. nov-.  
 noi = no i.  
 noirimen-s, noyrimen-s, *éducation, Erziehung* 43, 19. 306, 23.  
 noirim-s, nourriture, *Nahrung* 296, 40.  
 noirir, noyrir, nurrir, *nourrir, ernähren, füttern, erziehen* 26, 1. 29, 15. 54, 28. 330, 25.  
 noirissa, noy-, *nourrice, Amme* 52, 5. 212, 31. 340, 34.  
 nois = no se 241, 13.  
 noisa, neiza, bruit, tapage, Lärm, *Toben* 45, 26. 329, 21.  
 noit-z, noith, nueit-z, nuet-z, nuit-z, neyt-z, nhot-z, nueih-s, nuh-s, nuech, nueg-z, nag-z, nuog-z, nuit, *Nacht* 3, 81. 10, 28. 89, 26. 45, 25. 205, 18. 224, 17. 253, 33. 256, 80. 268, 12. 308, 30. 347, 33. 361, 38. 365, 15. 405, 23.  
 nol = no lo, la, li.  
 nols = no los, las.  
 nombre-s, nombre, *Zahl, Numerus* 198, 11. 194, 3. 376, 24.

nominatiu-s, *nominatif* 194, 11.  
 nominativadament, *nommément, namentlich* 301, 9. 24.  
 nomnar, nonar, *nommer, appeler, nennen* 5, 39. 126, 4. 411, 45. 413, 16.  
 nom-s, num-s, non-z, non-s, *nom, Name* 2, 11. 11, 40. 27, 6. 395, 2; *Nomen* 193, 4; *per nom, namentlich* 301, 33.  
 non v. no.  
 no'n = nos en 57, 30.  
 nonar v. nomnar.  
 nonca v. noca.  
 nonchalensa, *négligence, Nichtachtung* 317, 8.  
 nonqua v. noca.  
 non-s v. nom-s.  
 non-s, *neuvième, neunte* 226, 19.  
 nonsen-s v. nosen-s.  
 non-z v. nom-s.  
 nos = no se, no us 371, 19.  
 nos, *nous, wir*.  
 nosabensa, *ignorance, Unkenntnis* 182, 29.  
 nosen-s, nonsen-s, *non-sens, Unsinn, Unverstand* 156, 32. 292, 30.  
 nostre-s, *notre, unser*.  
 notar, *noter, mit Noten versehen* 298, 14.  
 notori-s, *notoire, notorisch* 406, 6.  
 not-z, *noeud, Knoten* 128, 2.  
 nou, nove, nau, *neuf, neun* 177, 16. 191, 44. 406, 6; *n. partz, les neuf dixièmes, neun, Zehntel* 290, 19.  
 non-s, nau-s, nuo, *neuf, nouveau, neu* 18, 32. 418, 3; *de nuo, von neuem* 265, 26.  
 nous = no vos.  
 novas, *nouvelles, discours, Nachricht, Gespräche*, 25, 19. 39, 10. 221, 33.  
 nove v. nou.  
 novela, -ella, *nouvelle, Neuigkeit, Kunde* 239, 3. 331, 18.  
 novel-s, noel-s, noell-s, *nouveau, inoui, neu, unerhört* 10, 37. 17, 14. 269, 31. 367, 6.  
 nove-s, *neuvième, neunte* 31, 17.  
 noy- cf. noi-.  
 noyridura, -tura, *nourriture, descendance, Nahrung, Nachkommenschaft* 406, 17. 416, 32.  
 nozer (v. pag. 444), *nuire, schaden* 35, 36. 260, 30.  
 nuallos, nuallos, nuallor (v. pag. 430), *pareas, träge* 2, 3. 6, 17. 207, 19.  
 nuble-s, *brouillard, Nebel* 236, 37.  
 nuech, nueg-z, nueich, nueit-z v. noit-z.  
 nueiza v. noisa.  
 nueja, *ennui, Verdruß* 331, 17.  
 nuef-z, nug-z, nuh-s, nuit-z v. noit-z.  
 nul-s, nul-z, nulh-s, nuill-s, nail-s, nuyl-s, lunh-s, lhun-s, *nul, irgend ein, kein (avec la négation)* 4, 19. 29, 20. 64, 11. 71, 18. 75, 4. 165, 25. 255, 3. 260, 24. 306, 27.  
 num=no me 10, 42.  
 numeros, *nombreux, zahlreich* 371, 14.  
 num-s v. nom-s.  
 nuo v. non-s.  
 nuog-z v. noit-z.  
 nurir v. noirir.

nut-z, nu-s, nu, *nackt* 45, 28. 176, 1. 270, 10.  
 nuyl-s v. nul-s.  
 ny v. ni.

o, *interjection* 19, 1.  
 o, ho, vo 393, 7, oz, ou, oder 363, 1. 377, 28; o-o, *entweder-oder* 4, 5.  
 o, vo, v' 389, 19. 390, 4, le, es 1, 3.  
 o v. oc.  
 o, où, wo 5, 16. 273, 9. 18.  
 obediensa, *obéissance, Gehorsam* 231, 10. 316, 14.  
 obedir, -zir, hobeir, -yr, *obéir, être soumis, gehorchen, untergeben sein* 32, 24. 79, 38. 109, 38. 231, 20. 411, 36. 413, 2; *passif* 315, 17.  
 oblidamen-s, *oubli, Vergessen* 215, 34.  
 oblidar, *oublier, vergessen; réfl.* 64, 81. 74, 23; *impers.* 76, 14.  
 oblit-z, *oubli, Vergessenheit* 106, 36.  
 obra, obre, *oeuvre, ouvrage, Werk, Arbeit* 11, 31. 146, 30. 386, 14.  
 obrador, *ouvroir, Werkstätte* 27, 30.  
 obrar, *travailler, arbeiten* 33, 22. 261, 28.  
 obratge-s, -age-s, *ouvrage, Arbeit* 387, 10. 392, 10.  
 obriera, *ouvrière, Arbeiterin* 42, 30.  
 obrier-s, ubr-, *ouvrier, Arbeiter* 192, 39. 212, 1. 231, 41. 385, 17.  
 obrir, ubrir, hubrir, *ouvrir, öffnen* 167, 2. 231, 28. 273, 6. 286, 8; *part. passé, ouvert, offen* 23, 26. 35, 33; *ad ubert, franchement, offen* 323, 10.  
 obs, obz v. ops.  
 obstan, non o., *nonobstant, ungeachtet* 402, 18.  
 oc, hoc, o, oui, ja 53, 34. 250, 18. 258, 27; *oc vos* 261, 18.  
 oc, cela; *per oc, c'est pourquoi, darum* 229, 5; *cf. pero*.  
 occaizonar, oc-, *occhaisonar, accuser, reprocher, beschuldigen, vorwerfen* 122, 6. 221, 9. 245, 7.  
 occaizo-s, oc-, och-, *occasion, cause, prétexte, Gelegenheit, Grund, Vorwand, Anlass, Beschuldigung* 25, 7. 104, 14. 142, 2. 223, 28. 262, 21.  
 occiozitat-z, *oisiveté, Müßigkeit* 347, 34.  
 occiden-s, *occident, Westen* 371, 9.  
 oocultamen, *secrètement, in geheim* 397, 37.  
 occupar, *occuper, einnehmen* 236, 39.  
 oche-s, *huitième, achte* 81, 11.  
 ocupacio-s, *occupation, Beschäftigung* 236, 38.  
 odi-s, *haine, Haß* 234, 35; *aver en odi, haïr, haszen* 14, 5. 16, 39.  
 odoren-s, *odorant, wohlriechend* 320, 24.  
 odor-s, *odeur, Geruch, Duft* 230, 10. 236, 35.  
 offendre, *offenser, anstoßen, beleidigen* 343, 2. 356, 45.  
 offerenda, *offrande, Opfer* 172, 24.  
 offerta, *uferta, idem* 25, 11. 414, 34.  
 ofici-s, uf-, *office, Amt* 345, 4.  
 ogan, oguan, ojan, *cette année, dies Jahr* 139, 21. 143, 3. 293, 38.  
 oi, oy, oh, *ack* 101, 9. 355, 17.  
 oi, uei, uey, ey, huey, *aujourd'hui, heute* 25, 3. 272, 14. 371, 20. 400, 19.

oïlh-z, oil-s, oil-z v. oïlh-s.  
 oïmaï, -ai, ueïmaï, hucimay, *désormais, nunmehr, von nun an, fortan* 131, 19. 167, 27. 189, 16. 272, 20.  
 oïre, *ouïre, Schlauch* 80, 12.  
 oïse = on se 275, 24.  
 oïsor-s, *épouse, Ehefrau* 48, 1.  
 oït, ueïch, *huit, acht* 193, 2. 205, 16.  
 oïjan v. ogan.  
 ol = o avec l'article 113, 9.  
 ola, *pot, marmite, Topf, Krug* 181, 41. 264, 6. 387, 17.  
 ola, *holas, hold, hélas, holla, ach* 403, 81. 413, 30.  
 Olairos, *Oléron, (île)* 193, 31.  
 oler, *sentir, riechen, duften* 212, 27.  
 oïlh-s, oïll-s, oil-s, oil-z, oïlh-s, oyl-s, oll-s, uelh-s, uel-s, hucelh-s, hucel-s, *oeil, Auge* 6, 10. 16, 6. 38, 22. 61, 2. 108, 11. 235, 18. 267, 6. 268, 30. 296, 7. 306, 16. 384, 6; *hucelh de voire, nom d'un oiseau* 335, 35.  
 olm-s, *orme, Ulme* 156, 2.  
 oltra v. outra.  
 om, ome, hom, home, homs, on (v. pag. 428), *homme, époux, on, Mann, Mensch, Dienstmann, Ehemann, man* 1, 1. 20. 4, 3. 19, 15. 25, 38. 35, 18. 58, 3. 88, 1. 277, 34. 391, 11; *plur. homen* 92, 38.  
 om = o me 47, 19.  
 ombra, umbra, ombre, *ombrage, Schatten* 38, 19. 49, 30. 259, 2. 370, 12.  
 ombratge-s, *ombrage, Schatten* 165, 15.  
 homenatge-s, *hommage, Huldigung* 53, 22. 144, 14. 174, 37.  
 homicida, *homicide, Mörder* 346, 15.  
 omilitat-z v. umilitat-z.  
 omnipoten-s, *omnipotent, allmächtig* 1, 16. 40, 3. 218, 22.  
 on, hon, un, ont, unt, vont, où, *wo, wohin* 5, 4. 40, 33. 173, 15. 235, 3. 33. 305, 88. 386, 27. 388, 7; *on que, wo immer* 77, 20; *on plus, je mehr* 52, 26. 121, 10.  
 on v. om.  
 onchura, *onction, Salbung* 322, 3.  
 oncle-s, *oncle, Oheim* 33, 16. 138, 11.  
 onda, *onde, Welle* 63, 24.  
 ondransa, ondrar v. onransa, onrar.  
 onest, honest, *honnête, ehrbar* 173, 4. 348, 20.  
 honestament, *honnêtement, ehrbar* 234, 17.  
 on gla, *ongle, Nagel* 138, 8. 289, 6.  
 onher, *oindre, salben* 213, 36.  
 honorablaments, *honorablement, ehrenvoll* 216, 4.  
 honorable-s, *honorable, ehrenvoll* 410, 10.  
 honorar v. onrar.  
 onor-s, honor-s, honos, 408, 8, *honneur, domaine, terre, Ehre, Besitz, Land* 2, 9. 29, 2. 100, 19.  
 onques v. anc.  
 houradamen-s, *honorablement, ehrenvoll* 308, 32.  
 onransa, ondr-, *honneur, Ehre* 148, 33. 359, 41.  
 onrar, honrar, ondrar, hondrar, honorar, *honorer, ehren* 4, 37. 88, 21. 186, 7. 358, 5. 360,

11. 383, 80; *partic. passé honorable, ehrenvoll* 190, 20.  
 ont v. on.  
 onta, ontos v. anta, antos.  
 onze-s, *onsième, elfte* 82, 5.  
 oppinio-s, oppunyo-s, opunio-s, *opinion, Meinung* 401, 13. 402, 25. 403, 20.  
 oppremir, *opprimer, unterdrücken* 410, 1.  
 ops, obs, obz, hops, *bessoin, Bedürfniss, Gebrauch* 68, 7. 94, 4. 104, 4. 374, 26; *aver, esser, avoir, être besoin, nöthig haben, nöthig sein, noth thun* 3, 7. 10, 25. 120, 24. 251, 23.  
 optenir, *obtenir, erlangen* 370, 46.  
 or, nun, also 306, 18.  
 ora, hora, *heure, temps, Stunde, Zeit* 4, 1. 5, 19. 99, 3. 231, 27; *ad oras, horas, a horas, parfois, zuweilen, manchmal* 31, 8. 180, 14. 367, 38; *a ora, maintenant, jetzt* 1, 21. 10, 4; *tota ora, toujours, immer* 4, 44.  
 oracion-s v. orazo-s.  
 oraïre, *celui qui prie, Bitter* 124, 19.  
 orar, *prier, supplier, beten, erflehen* 45, 31. 113, 15.  
 orazo-s, oracion-s, *oraison, Gebet* 238, 3. 334, 2. 346, 2.  
 ordinaire, *ordonnateur, Ordner* 400, 11.  
 ordenamen-s, *disposition, Anordnung* 302, 2.  
 ordenansa, *ordre, Anordnung* 400, 16.  
 ordenar, *ordonner, établir, anordnen* 239, 23. 301, 6.  
 orde-s, horde-s, *ordre, congrégation religieuse, Ordnung, geistlicher Orden* 209, 33. 366, 21. 381, 11.  
 ordir, *ourdir, spinnen* 189, 12. 366, 38.  
 ore-s, *souillé, schmutzig* 351, 16.  
 oreza, -sa, *souillure, Befleckung* 21, 5. 8.  
 oressar, *souiller, beflecken* 350, 15.  
 orfanina, *orpheline, Waise* 43, 2.  
 orfanol-s, *orphelin, Waise* 343, 14.  
 orfe-s, *idem* 12, 1.  
 orgoïllar, *réfl. s'enorgueillir, stolz sein* 71, 15.  
 orgolho-s, -oillos, *ergulhos, -ulos, orgueilleux, fier, stolz, übermüthig* 38, 36. 134, 15. 237, 29. 336, 38. 343, 4.  
 orgolhozir, *réfl. s'enorgueillir, stolz sein* 232, 23.  
 orgolh-s, -oill-s, -oïll-s, *ergoïll-s, erguelh-s, -uill-s, -ull-s, orgueil, arrogance, Stolz, Uebermuth, Anmaßung* 24, 3. 34, 6. 71, 13. 233, 33. 251, 36. 256, 25. 28. 260, 25.  
 orgue-s, *orgue, Orgel* 217, 9.  
 ornar, hornar, orner, *schmücken* 384, 24. 385, 1.  
 orp-s, *aveugle, blind* 134, 30. 212, 24. 306, 17.  
 orrible-s, *horrible, absccheulich* 404, 39.  
 or-s, *lisière, Rand* 6, 11. 186, 18.  
 ortiga, *ortie, Nessel* 120, 24.  
 ortolana, *hortolane, sorte de poésie* 377, 33.  
 ort-z, *jardin, Garten* 39, 8. 276, 24.  
 os, ossa 200, 10, *os, Knochen, Gebein* 41, 4. 131, 14. 251, 6.  
 osdal-s, *osde-s v. ost-*  
 ospital-s, *hôpital, maison, Haus* 46, 32.  
 ossa v. os.

ossaub = o saub 10, 22.  
 ost, oz, *armée, Heer* 37, 11. 78, 10. 128, 18.  
 ost, *hôte, Wirth* 44, 22.  
 osta, *hôtesse, Wirthin* 205, 18. 206, 19. 315, 18.  
 hostalaria, -ie, *auberge, Herberge* 397, 4. 411, 43.  
 ostalier-s, *hôte, Wirth, Gast* 44, 23. 96, 10. 400, 9.  
 ostale-s, host-, osd-, *hôtel, maison, demeure, Haus, Aufenthalt* 42, 10. 186, 35. 317, 25. 387, 8.  
 ostar, hostar, ôter, *retirer, wegnehmen, abnehmen, zurückziehen* 40, 26. 228, 26. 355, 37. 361, 24.  
 ostatge-s, *otage, Unterpfand, Geisel* 175, 18.  
 osteliara, *hôtesse, Wirthin* 44, 20.  
 oste-s, hoste-s, osde-s, *hôte, Gast, Wirth* 39, 27. 232, 41. 270, 33. 369, 28.  
 outra, *oltra, ultra, otra, outre, en outre, über, über-hinaus, jenseits, ausser, wider, hindurch* 3, 6. 5, 25. 36, 10. 109, 45. 240, 32. 256, 38. 321, 29; d'o, *hindurch, en outre* 294, 24.  
 outracuidar, -cujar, *extravaguer* 104, 23; *part. passé, extravagant* 182, 40.  
 outratge-s, outrage-s, *autrage, outrage, excès, déshonneur, Uebermuth, Schande* 175, 8. 230, 13. 412, 16.  
 oy v. ol.  
 oyl-s v. olh-s.  
 oz v. o et ost.

pabalho-s, -aillo-s, pavaillo-s, *paveillon, pavillon, tente, Zelt* 163, 22. 230, 2. 243, 24.  
 pacha, *société, Umgang* 252, 1.  
 pacien-s, *patient, geduldy* 234, 28.  
 paer v. paire.  
 paes v. pais.  
 pagar, pagar, *payar, payer, satisfaire, bezahlen, befriedigen* 190, 41. 242, 2. 306, 20.  
 paga-s, *paja-s, paya-s, païen, heidnisch, Heide* 216, 12. 339, 34. 409, 6.  
 pagela, *genre, Art* 378, 8.  
 pages, *paysan, Bauer* 82, 2. 283, 21. 313, 36.  
 paiher v. paisser.  
 pailla, *paille, Stroh* 253, 30.  
 pairar, *payer, bezahlen* 314, 28.  
 paire, e-s, *payre, pare, paer, père, Vater* 9, 6. 19, 2. 26, 40. 84, 25. 339, 15; plur. *parents, Eltern, Alten* 177, 25.  
 pai-rs, *parrain, Pathe* 27, 16.  
 pairol-s, *chaudron, Kessel* 212, 3.  
 pais, paes, *pays, pays, région, Land, Heimath* 44, 25. 109, 36. 373, 4. 401, 22.  
 paisser (v. pag. 444), *paiher, repaître, nourrir, ernähren, füttern* 1, 5. 57, 6. 105, 23. 220, 19. 270, 14.  
 paga-s v. paga-s.  
 palafre-s, -en-s 91, 29, -ei-s, *palefroi, Pferd* 82, 13. 160, 22. 247, 6.  
 palatz, -az, -ais, -aytz, *palais, salle, Palast, Saal* 5, 15. 39, 27. 126, 6. 339, 29. 365, 86.  
 palhier-s, *grenier à pailles, Scheune* 288, 33.  
 palhola, *paille, Stroh* 340, 20.  
 pali-s, *palis, mhd. pfellel* 339, 29.

BARTSCH, Chrestomathie.

pal-s, *pal, Pfahl* 164, 19. 183, 17. 317, 30.  
 palut-z, *marais, Moor* 186, 16.  
 panier-s, *panier, Korb* 212, 25.  
 pan-s v. pa-s.  
 pan-s, *lambeau, Stück, Fetzen* 116, 16. 226, 10.  
 pantal-s, *trouble, souci, angoisse, Unruhe, Sorge* 77, 29. 98, 11. 256, 31.  
 pantaysar, -zar, *rêver, träumen* 339, 21. 340, 1.  
 pantera, *panthère, Panther* 230, 9. 336, 15.  
 paor-s, *peur, crainte, Furcht* 29, 3. 240, 29.  
 paoruz, *pauruc-s, peureux, craintif, furchtsam* 108, 9. 312, 15.  
 pao-s, pau-s, *paon, Pfau* 112, 8. 247, 24.  
 papa, *pape, Papst* 187, 30. 203, 23. 365, 3.  
 papagai-s, -ay-s, *perroquet, Papagei* 259, 3. 261, 13.  
 papalhon-s, *parpaillo-s, papillon, Schmetterling* 123, 19. 326, 18.  
 papal-s, *päpstlich* 402, 18.  
 paradis, *Paradies* 5, 37. 189, 42.  
 parar, *préparer, orner, préparer, schmücken* 55, 8. 157, 27. 385, 4.  
 paratge-s, -atje, -agge, -age, *parage, rang, noblesse, Geburt, Adel* 72, 9. 89, 16. 223, 32. 341, 12. 367, 30.  
 paratjos, *devo, adelig* 197, 28.  
 paraula, *parole, discours, dispute, Wort, Rede, Streit* 11, 29. 309, 37.  
 paraular, *parler, reden* 36, 14; cf. *parlar*.  
 parcerier-s, *participant, Theilnehmer* 42, 1; *Genosse* 192, 21.  
 pardonar v. per-.  
 pare v. paire.  
 pareisser (v. pag. 444), *apparaitre, se montrer, erscheinen, sich zeigen* 67, 4. 20.  
 parclhadura, *accouplement, Paarung* 53, 29.  
 parclhament, *pareillement, gleichfalls* 412, 10.  
 parclhar, *apparier, paaren* 53, 29.  
 parclharia, *compagnie, Gesellschaft* 52, 17.  
 parclh-s, -el-s, *paire, Paar* 269, 28. 343, 35; *adj. pair, gepaart* 52, 12.  
 paren-s, en-z, *parent, Verwandter* 1, 8. 100, 41.  
 parentatge-s, *parenté, Verwandtschaft* 385, 30.  
 parentat-z, *parenté, parent, Verwandtschaft, Verwandter* 46, 22. 170, 8.  
 parer, *paraître, apparaitre, se montrer, sembler, erscheinen, sich zeigen, scheinen* 81, 9. 55, 21. 65, 25. 168, 8.  
 paret-z, *mur, muraille, Wand* 335, 38.  
 pargamina, *parchemin, Pergament* 58, 4.  
 pargami-s, *idem* 212, 20. 381, 29.  
 paria, *ompagnie, accouplement, Gesellschaft, Paarung* 52, 12. 103, 6. 209, 7. 231, 17. 338, 6.  
 parier-s, *copartageant, Theilnehmer* 113, 27. 135, 18. 184, 2.  
 parladura, *langage, Sprache* 78, 33.  
 parlaira, *parleur, bavard, Sprecher, Schwätzer* 170, 31. 221, 8.  
 parlamen-s, *conversation, conférence, Gespräch, Unterhaltung, Verhandlung* 184, 18. 261, 42.  
 parlar, *parlar, perlar* 307, 1. *parler, sprechen* 1, 2. 6, 1; *mal p., calomnier, verleumdern* 153, 25; cf. *paraular*.

- parlaria, *parlage*, *Reden* 182, 42.  
 parlier-s, f. -eira, -iera, *parleur*, *bavard*, *gesprächig*, *beredt*, *Sprecher*, *Schwätzer*, -in 42, 32. 73, 5. 134, 6. 182, 21. 221, 15. 260, 10.  
 parpaillo-s v. papalhon-s.  
 par-s, *pair*, *semblable*, *égal*, *compagnon*, *parent*, *pair*, *gleich*, *ähnlich*, *Genosse*, *Verwandter*, *Pair* 1, 9. 3, 4. 73, 14. 135, 29. 171, 13. 216, 8. 242, 28; *sa par*, *seines Gleichen* 70, 18. 98, 12. 338, 6.  
 parsonier-s, *participant*, *associé*, *compagnon*, *Theilnehmer*, -haber, *Genosse* 113, 26. 116, 39. 138, 8.  
 partenda, *moitié*,  *Hälfte* 58, 20.  
 partendeir-s, *participant*, *Theilnehmer* 237, 2.  
 participi-s, -ip-s, *participe* 193, 4. 33.  
 partida, *partie*, *portion*, *part*, *Theil*, *Antheil*, *Seite* 185, 26. 186, 12. 370, 18; *en p.*, *zum Theil* 395, 37.  
 partimen-s, *séparation*, *division*, *jeu-parti*, *Scheiden*, *Abtheilung*, *Tenzone* 72, 9. 187, 25. 377, 12.  
 partir, *partir*, *partager*, *séparer*, *se séparer*, *adjuger*, *theilen*, *trennen*, *scheiden*, *sich trennen*, *zutheilen* 29, 4. 33, 12. 35, 8. 22. 39, 9. 45, 6. 292, 31; *réfl. scheiden*, *reisen* 47, 23. 411, 40.  
 part-z, *part*, *partie*, *portion*, *Theil*, *Antheil*, *Seite*, *Partei*, *Redetheil* 2, 28. 4, 2. 9, 23. 194, 9; *part (prép.)*, *outré*, *au-dessus*, *außer*, *über*, *jenseits* 101, 5. 111, 9. 217, 26. 210, 16. 269, 20. 295, 23; *de p. me*, *de ma part*, *von mir* 123, 4.  
 parven-s, *apparence*, *semblant*, *Schein*, *Ansehen* 299, 17; *es p.*, *apparaît*, *semble*, *zeigt sich*, *scheint* 140, 23. 157, 1. 158, 14; *far p.*, *montrer*, *zeigen* 73, 27.  
 parvensa, *apparence*, *semblant*, *manière*, *Anschein*, *Erscheinung*, *Benehmen* 71, 13; *en p.*, *scheinbar* 75, 8.  
 pa-s, *pan-s*, *pain*, *Brod* 10, 3. 54, 27. 105, 22. 201, 38. 205, 21.  
 pas, *pas*, *passage*, *détroit*, *Schritt*, *Weg*, *Pass* 91, 27. 192, 27. 336, 13; *avec la négation*, *pas*, *nicht* 232, 44.  
 pas v. patz.  
 pasar v. passar.  
 pasatge-s, *pas*, *Vorschreiten* 405, 5.  
 pascas, *pâques*, *Ostern* 9, 4.  
 pascor-s, *printemps*, *Frühling* 168, 16. 265, 32.  
 pasionar, *tourmenter*, *quälen* 279, 25.  
 pasmar, *se pâmer*, *ohnmächtig werden* 244, 14.  
 pasmazo-s, *pâmôison*, *Ohnmacht* 244, 15.  
 passada, *passage*, *Durchgang* 404, 32.  
 passar, *passer*, *transer*, *dépasser*, *surpasser*, *vivre*, *schreiten*, *gehen*, *überfahren*, -schreiten, *übertreten*, *übertreffen*, *zubringen*, *leben*, *vorbei sein*, *vergehen* 2, 29. 36, 11. 69, 17. 85, 7. 102, 1. 142, 4. 151, 15. 173, 37. 218, 7. 288, 19. 270, 24. 290, 8. 367, 37; *éprouver*, *durchmachen* 405, 80. 37.  
 passio-s, *souffrance*, *passion*, *Leiden*, *Passion* 1, 24. 127, 28. 235, 36.  
 past, *pâturage*, *pension*, *Kost* 398, 40. 400, 3.  
 pastora, *bergère*, *Schäferin* 51, 39.  
 pastorela, *pastourelle*, *Schäferlied* 217, 14. 377, 40.  
 pastorgar, *faire pâtre*, *weiden* 52, 13.  
 pastre, *berger*, *Hirt*, *Schäfer* 25, 14. 80, 3. 314, 21.  
 pastura, *pâturage*, *Weide* 53, 31.  
 paten-s, *patent*, *offen*, *frei* 370, 9. 403, 22.  
 paterna, *personne du père*, *Vater* 5, 4.  
 patz, *paz*, *pas*, *paix*, *repos*, *Friede*, *Ruhe* 12, 25. 79, 15; *liturgischer Kuss* 283, 4. 273, 22; *silence! stille!* 36, 20; *aver p.*, *stille sein* 21, 35.  
 pau v. pauc-s.  
 paubreira, -ieyra, *pauvreté*, *Armuth* 73, 10. 190, 15. 343, 45.  
 paubre-s, *paupre-s*, *paure-s*, *pauvre*, *arm* 22, 28. 106, 16. 190, 45. 271, 19.  
 paubrezir, *appauvrir*, *arm machen* 89, 3.  
 pauc-s, *pauc-z*, *paux*, *petit*, *pauvre*, *klein*, *gering*, *arm* 22, 29. 23, 16. 558, 26. 383, 34; *pauc*, *peu*, *wenig*, *eine kurze Zeit* 10, 32. 30, 17. 36, 39; *a*, *ab pauc no*, *per pauc no*, *peu s'en faut*, *beinahe* 43, 21. 80, 28; *pauc e pauc*, *peu à peu*, *allmählich* 314, 5.  
 paupre-s v. paubre-s.  
 pauramens, *pauvement*, *arm* 355, 12.  
 paure-s v. paubre-s.  
 pauretat-z, *pauvreté*, *Armuth* 346, 10.  
 paureza, *pauvreté*, *Armuth* 271, 18.  
 paurnc-s v. paorux.  
 paun-s v. paon-s.  
 paus- v. pauz-.  
 pautoniera, *tagabonde*, *Landstreicherin* 40, 9.  
 pautonier-s, *vagabond*, *Landstreicher* 45, 4.  
 paux v. pauc-s.  
 pauxa, *pausa*, *repos*, *silence*, *Ruhe*, *Schweigen* 228, 2. 383, 21. 403, 27.  
 pauzar, *pausar*, *poser*, *placer*, *mettre*, *établir*, *déposer*, *reposer*, *hinlegen*, *setzen*, *stellen*, *hinstellen*, *hinwenden*, *einsetzen*, *beilegen*, *ablegen*, *ruhen* 9, 12. 11, 3. 13, 31. 26, 24. 27, 22. 149, 15. 190, 7. 209, 2. 263, 7. 276, 31. 347, 40; *part. passé*, *tranquille*, *ruhig* 378, 41.  
 pavaillo-s, *paveillon* v. pabalho-s.  
 pay- v. pai-, paj-.  
 payania, *paganisme*, *Heidenschaft* 340, 5.  
 paz v. patz.  
 paziblamens, *paisiblement*, *friedlich* 188, 12.  
 pazible-s, *paisible*, *friedlich* 238, 5.  
 pazimen-s, *cour*, *Hof* 188, 10.  
 peal-s v. pel-s.  
 peatgier-s, *fermier de péage*, *Zöllner* 317, 5.  
 pebrada, *poivre*, *Pfeffer* 238, 23.  
 pebre-s, *idem* 134, 22.  
 pecca, *faute*, *Fehler* 182, 31.  
 peccaire, -ayre, *pec-*, *pech-*, *pêcheur*, *Sünder* 3, 17. 20, 25. 33, 14. 236, 20. 314, 36. 372, 22.  
 peccairitz, *pêcheresse*, *Sünderin* 315, 19.  
 peccar, *pec-*, *pêcher*, *faillir*, *ründigen*, *fehlen* 98, 15. 182, 32. 377, 47.

peccat-z, -az, -aę, pecat-z, -az, pechat-z, pechat-z, *péché, faute, Sünde, Vergehen* 5, 12, 6, 35, 14, 2, 19, 27, 85, 27, 107, 31, 185, 10, 222, 10, 280, 32.  
 pechier-s, pi-, *bichet, cruche, pot, Krug, Topf* 385, 18, 388, 16, 411, 13.  
 pec-s, pexs, *sot, stupide, dumm* 182, 35, 200, 9, 374, 18.  
 pegner (v. pag. 441), *peindre, malen* 246, 85.  
 peguesa, *foie, Thorheit* 330, 15.  
 pei, p 6, 12.  
 peinture, penchura, *peinture, Gemölde* 54, 10, 124, 15, 326, 2.  
 peira, peyra, -re, *pierre, Stein, Edelstein* 24, 11, 33, 22, 232, 26, 306, 11, 367, 47.  
 peireta, *petite pierre, Steinchen* 336, 26.  
 peiro-s, *perron, Treppe, Vorhalle* 38, 8, 103, 3.  
 peis, peish, *poisson, Fisch* 40, 28, 41, 1, 191, 9.  
 peis v. peitz.  
 peitavi-s, *de Poitou* 58, 8.  
 peitral-s, *poitrail, Brustriemen* 268, 3.  
 peitrina, *poitrine, Brust* 96, 22.  
 peitz, peiz, peit 22, 4, peis, pihs, *poitrine, Brust* 10, 15, 35, 83, 176, 5.  
 peitz, pietz, *pire, schlechter, schlimmer, schlimmste* 88, 31, 106, 19, 109, 50.  
 pejer, pieger, pigor, *pire, schlechter, schlimmer* 1, 21, 170, 15, 171, 18, 306, 25.  
 pejurar, *devenir pire, sich verschlechtern* 247, 18, 866, 7.  
 pejurier-s, *détérioration, Verschlimmerung* 304, 26.  
 pel = per lo, la.  
 pelegrinatge-s, *pèlerinage, Wallfahrt* 201, 18.  
 pelegrin-s, pellerin-s, *pellegrin-s, pèlerin, Pilger* 146, 39, 411, 38, 413, 13.  
 peleja, -ga, *querelle, dispute, Streit, Kampf* 133, 16, 316, 38, 396, 23.  
 peliassa, *pelasse, Pels* 51, 42, 318, 32.  
 pellecier-s, pelicier-s, *pelletier, Kürschner* 212, 14, 825, 28.  
 pellican-s, *pélican* 386, 34.  
 pelota, *paume, Ball* 206, 24.  
 pels = per los, las.  
 pel-s, pel-z, *peau, Fett, Haut* 4, 13.  
 pel-s, peal-s 266, 36, *poil, cheveu, Haar* 4, 4, 178, 14, 15.  
 pelut-z, *velu, haarig* 317, 37.  
 pena, *plume, Feder; fourrure, Pelzfutter* 135, 17.  
 pena, *peine, tourment, Mühe, Qual, Leid* 5, 11, 24, 26, 28, 11, 105, 10; a penas, *kaum, mit Mühe* 68, 17, 247, 10.  
 penar, *tourmenter, peinigen* 24, 4; *réfl. se peiner, se tourmenter, sich mühen, sich quälen* 1, 26, 223, 10.  
 penchenaire, *peigneur, Kämmer* 212, 10.  
 penche-s, *peigne, Kamm* 210, 29.  
 penchura v. peinture.  
 pendensa v. penedensa.  
 pendre v. prendre.  
 pendre, *hangen, hängen* 5, 45, 81, 10.  
 penedensa, -za, pend-, *pénitence, Reue, Busse* 1, 18, 39, 6, 107, 31, 189, 1, 316, 28.

penedensier-s, *qui accomplit une pénitence, Büsser* 41, 34.  
 penedir, *repentir, bereuen, büßen* 21, 30, 277, 6, 342, 10.  
 penent (?), *pénitent, bereuend* 19, 27.  
 penheire, *peintre, Maler* 195, 1.  
 peno-s, *pennon, Fähnlein* 186, 17.  
 penos, *pénible, belästigt* 370, 40.  
 penre v. prendre.  
 pensa, pessa, *pensée, esprit, Gedanke, Verstand* 236, 10, 310, 15, 312, 37, 327, 20.  
 pensamen-s, penss-, *pensée, avis, souci, Gedanke, Meinung, Sorge* 75, 1, 94, 18, 275, 25, 340, 6.  
 pensansa v. pezsansa.  
 pensar, pessar, *penser, songer, denken, gedenken, sinnen* 3, 31, 4, 32, 6, 10, 82, 25, 263, 25.  
 pensier-s, *pensée, Gedanke* 358, 9.  
 pensiu-s, pess-, *pensif, nachdenklich* 95, 13, 153, 15, 282, 37.  
 per, pre 19, 15, *prép. désigne le but, le motif, le moyen, l'instrument, la manière, à, à cause de, après, d'après, dans, en, par, parmi, pendant, pour, sur, au lieu de, durch, wegen, um-willen, mit, nach, für, um zu, unter, bei (beschwörend), in, als, auf, während, anstatt* 1, 4, 27, 2, 10, 10, 8, 11, 3, 22, 10, 24, 4, 31, 17, 20, 35, 24, 66, 20; per-a, *pour, um zu* 179, 1; per que, *pourquoi, warum* 11, 2; per que, *per pur tan que, pourvu que, falls* 1, 6, 368, 2; p. que, *afin que, damit* 28, 23; per si, *für sich* 177, 31; per so, *c'est pourquoi, darum*; per (renforçant), *beaucoup, bien, sehr* 5, 40.  
 pera, *poire, Birne* 408, 2.  
 perassar, *réfl. se pourvoir, sich versehen* 333, 37.  
 percebre, *apercevoir, distinguer, bemerken, auszeichnen* 186, 21, 286, 83.  
 perda, *perte, dommage, Verlust, Schade* 140, 7, 208, 13.  
 perdemen-s, *perte, destruction, Verlust, Vernichtung* 187, 15, 378, 30, 397, 40.  
 perdevant, *derant, vor* 401, 10.  
 perdisio-s, *perdecio-s, perdition, Verderben* 16, 35, 201, 15, 310, 12, 357, 86, 405, 14.  
 perditz, *perdriz, Rebhuhn* 315, 29.  
 perdoa, *dommage, Schade* 389, 88.  
 perdonamen-s, *pardon, Vergebung* 22, 26.  
 perdonansa, *idem* 201, 1, 360, 19.  
 perdonar, par-, *pardonner, remettre, ménager, verzeihen, vergeben, erlassen, schonen* 24, 25, 44, 18, 198, 27, 204, 19, 392, 1.  
 perdo-s, -on-s, *pardon, indulgence, absolution, Verzeihung, Vergebung, Ablass* 107, 32, 115, 34, 201, 17, 204, 20, 271, 25, 291, 2; en perdo, *en vain, vergebens* 142, 10.  
 perdre, *perdre, verlieren, zu Grunde richten* 65, 15.  
 perdurablaments, *éternellement, ewig* 359, 39.  
 pereza, *parese, Trägheit* 391, 21.  
 perfaire, *parfaire, achever, vollbringen* 231, 16.  
 perfeitamente, *perfechaments, parfaitement, vollkommen* 5, 3, 214, 85.

perfeiz, *parfait, vollkommen* 235, 4.  
 perga, *perche, Stange* 178, 31.  
 perilhar, *mettre en péril, in Gefahr bringen* 185, 43. 286, 20.  
 perihos, *périlleux, gefahrvoll* 286, 31. 303, 31.  
 perilh-s, -ill-s, *peril-s, péril, Gefahr* 32, 28. 180, 41. 276, 35. 286, 43. 306, 6.  
 perir, *périr, être perdu, perdre, untergehen, verloren sein, vernichten* 16, 34. 95, 17. 169, 1. 279, 7. 296, 9.  
 perjurar, *réf. se parjurer, sich verschwören* 27, 26. 134, 34.  
 perjuri-s, *parjure, Meineid* 6, 26.  
 perlar v. *parlar*.  
 permaner, *rester, demeurer, bleiben, wohnen* 11, 30. 47. 235, 26.  
 permierament, *premier-s v. prem-*.  
 pero, *pour ce, pourtant, mais, darum, dennoch, aber* 3, 8; p. *que, parce que, weil* 64, 21.  
 perpensar, *réf. penser, méditer, bedenken, sin-* 185, 44. 188, 19. 356, 21.  
 perprendre, *comprendre, contenir, ergreifen, umfassen, einnehmen* 35, 25. 89, 13. 178, 2. 188, 9.  
 persan-s, *dignité turque, eine türkische Würde* 337, 29.  
 persegre, *poursuivre, gagner, verfolgen, erreichen* 13, 44. 28, 22. 358, 43.  
 perseverar, *persévéral, fort dauern* 372, 14.  
 persona, *persona, pressona, personne, corps, Person, Aeusseres, Leben* 237, 23. 240, 34. 302, 21. 328, 34. 343, 27.  
 personage, *personnage, Person* 413, 7.  
 pertanger, *appartenir, gehören* 99, 21.  
 pertener, *idem* 193, 22. 368, 8.  
 pertot, *partout, durchaus* 194, 40.  
 pertrag-z, *attirail, Geräth, Geschirr* 330, 13.  
 pertuis, -us, *pertuis, trou, Loch* 261, 1. 342, 31.  
 pertusar, *percer, être percé, durchbohren, durchdringen, durchbohrt werden* 5, 21. 37, 23.  
 pervenir, *parvenir, gelangen* 28, 24. 285, 6.  
 pervers, *verkehrt, falsch* 192, 44.  
 pervis, *prudent, klug* 44, 29.  
 perymen-s, *perie, Untergang* 403, 80.  
 pe-s, *piéd, Fluss* 9, 15. 263, 17; en *pes, auf, aufrecht, empor (debout)* 67, 7. 129, 40.  
 pes, *pensée, Gedanke* 286, 16.  
 pes, *poids, Gewicht* 307, 27.  
 pes = *pels*.  
 pes- cf. *pez-*.  
 pesa v. *pessa*.  
 pesat-z, *pensée, Gedanke* 3, 8.  
 pescaire, *pêcheur, Fischer* 209, 25. 345, 32.  
 pess- cf. *pens-*.  
 pessa, *pésa, pièce, espace de temps, Stück, Zeitraum* 45, 16. 178, 29. 355, 9.  
 pestre v. *prestre-s*.  
 pestre-s, *boulangier, Bäcker* 210, 32.  
 petitet-z, *tout petit, peu, klein, wenig* 41, 32. 335, 36.  
 petit-z, *petit, peu, klein, wenig* 5, 19. 186, 22; *petith, un peu, ein wenig* 12, 2.  
 peis v. *pec-s*.

pey- cf. *pei-*.  
 peys v. *pois*.  
 peyson-s, *poisson, Fisch* 345, 33.  
 pezada, *pes-, trace de pied, Fussspur* 335, 9. 393, 18.  
 pezansa, *pes-, pesança, pensansa, peine, chagrin, Verdruß, Kummer* 63, 16. 278, 31. 349, 19. 371, 27.  
 pezar, *pesar, peser, avoir du poids, chagriner, fâcher, déplaire, wägen, aufwägen, wiegen, verdrieszen* 22, 19. 39, 14. 59, 26. 117, 13. 259, 35; *pezan-s, lourd, schwer* 135, 24; *pezan-s, poids, Gewicht* 181, 34; *pezar-s, peine, chagrin, Leid, Kummer* 127, 18. 323, 41.  
 philozophe-s, *philosophe* 342, 18.  
 philozophia, *philosophie* 366, 38.  
 phizonomia, *physiognomie* 366, 37.  
 piamen, *pieusement, fromm* 17, 33.  
 piatos, *miséricordieux, sich erbarmend* 277, 30.  
 piatozamens, *miséricordieusement, erbarmend* 308, 18.  
 pichier-s v. *pechier-s*.  
 pic-s, *pivert, Specht* 337, 4.  
 pieger v. *pejer*.  
 pietança, *piété, Erbarmen* 278, 29.  
 pietat-z, -ac, *piété, compassion, miséricorde, Mitleid, Rührung, Erbarmen* 22, 1. 244, 13. 278, 15. 280, 39. 341, 5.  
 pietz v. *peitz*.  
 pieuzela v. *piucela*.  
 pigor v. *pejer*.  
 pihs v. *peitz*.  
 pilar-s, *pilier, Säule* 127, 30.  
 pilhart-z, *pillard, Räuber* 404, 7.  
 pinholta, *petite pillule, kleine Pille* 182, 10.  
 pipaut-z, *joueur de cornemuse, Dudelsack-pfeifer* 81, 21.  
 pi-s, *pin, Fichte* 262, 38.  
 piucela, *pieuzela, -ssela, pulcela, -ella, pucelle, vierge, Jungfrau* 111, 34. 249, 8. 279, 9. 336, 11. 13.  
 piu-s f. *pià, pieux, fromm* 52, 8. 146, 41.  
 pizar, *piler, stossen* 194, 21.  
 placer v. *plazer*.  
 plach, *plag v. plait-z*.  
 plaear v. *plaidéjar*.  
 plaga, *plaja, plaie, Wunde* 229, 23. 322, 27.  
 plagner v. *planher*.  
 plab, *plai v. plait-z*.  
 plaidei-s, *accord, propos, Unterhandlung, Ge-* 68, 21. 118, 11. 16.  
 plaidejaire, *plaidéur, Fürsprecher* 78, 20.  
 plaidejamen-s, *plaidoirie, Verhandlung* 190, 21.  
 plaidejar, *plaejar, traiter, accommoder, rac-* 31, 9. 49, 18. 88, 18. 117, 4. 274, 21.  
 commodar, *unterhandeln, bequemen, versöh-* 31, 9. 49, 18. 88, 18. 117, 4. 274, 21.  
 plaidezia, *plaidoirie, Processieren* 172, 27.  
 plaigar, *raccommoder, versöhnen* 26, 9.  
 plaigner v. *planher*.  
 plaign v. *planh-s*.  
 plaisen-s v. *plazer*.  
 plaissat-z, *haie, Wiese* 86, 32.



plait-z, playt-z, plai-s, plag-z, pluh-s, plach, *proces, dispute, querelle, traité, manière, Process, Streit, Anklage, Vertrag, Unterhandlung, Art* 90, 32, 44, 10, 74, 16, 77, 13, 78, 19, 93, 30, 117, 21, 271, 17, 301, 23, 347, 25.

plaja v. plaga.

planamen, *clairement, tranquillement, klar, ruhig* 111, 10, 289, 12.

planca, *planche, Planke* 202, 27.

planeta, *planète* 177, 19.

plang-z v. planh-s.

planher (v. pag. 442), *plaigner, plagner, planer, plaindre, klagen, beklagen* 58, 3, 87, 25, 94, 9, 255, 27; se p. avec l'accus., *plaindre à soi, bei sich beklagen* 5, 12.

planh-s, plaign-z, plang-z, plangh, *plainte, complainte, Klage, Klagehied* 126, 13, 378, 28, 403, 26, 407, 15.

planissa, *plaine, pré, Feld, Wiese* 52, 1.

plan-s v. pla-s.

planta, *plante, Pflanze* 277, 34.

plantar, *planter, pflanzen* 236, 44.

plantat-z, *plunt, Pflanzung* 236, 46.

pla-s, plan-s, *plan, clair, plain, poli, facile, simple, klar, offen, glatt, leicht, einfach* 34, 17, 62, 10, 96, 25, 202, 1, 224, 27, 289, 12.

pla-s, plan-s, *plaine, Ebene* 35, 31, 127, 8, 156, 2, 392, 30.

plasa v. plassa.

plaser v. plazer.

plassa, *place, rue, Platz, Strasse* 91, 22, 188, 35, 186, 19.

plasanssa v. plazansa.

playt-z v. plait-z.

plazansa, *plassansa, plaisir, grâce, Gefallen, Vergnügen, Anmuth* 329, 13, 411, 2.

plazentier-s, *plas-, agréable, bienveillant, gracieux, gefällig, anmuthig* 112, 12, 151, 2, 192, 19, 252, 7.

plazer (v. pag. 444), *plaser, placer, plaie, gefallen, belieben* 39, 20, 239, 48; *part. prés.* *plazen-s, plaisen-s, agréable, gracieux, beau, gefällig, anmuthig, schön* 73, 23, 244, 29; *inf.* *plazer-s, plasir-s, plaisir, volonté, grâce, Gefallen, Wunsch, Anmuth* 48, 18, 50, 4, 60, 17, 361, 37, 414, 44; *venir a p., plaie, gefallen* 66, 17.

plegar, *plejar, plier, resserrer, tourner, beugen, wenden, verengern* 31, 89, 291, 29, 333, 31.

plenetat-z, *plénitude, accomplissement, Fülle, Erfüllung* 333, 2, 334, 17.

plenier-s, *complet, grand, vollkommen, gross* 41, 26, 72, 25, 303, 14.

ple-s, *plen-s, plein, entier, voll, vollständig* 15, 26, 24, 23, 287, 27.

plevensa, *garantie, confiance, Schutz, Vertrauen* 109, 16, 316, 26, 328, 30.

plevir, *engager, promettre, verspfänden, versprechen* 44, 8, 53, 21, 260, 16; *réfl. s'engager, sich einlassen* 303, 26; *part. passé, engagé, verspfundet* 88, 2.

ploja, *plueja, pluie, Regen* 62, 27, 98, 22, 191, 15, 314, 17.

plombar, *plomber, mit Blei einfassen* 30, 22.

plom-s, *plum-s, plomb, Blei* 166, 20, 212, 23, 269, 14, 325, 18.

plorar, *pleurer, weinen, beweinen* 3, 20, 15, 10, 110, 25, 337, 16.

ploros, *éploré, weinend* 403, 29.

plor-s, *pleur, gémissement, Weinen, Seufzen*, 19, 8, 48, 11, 51, 18.

ploure (v. pag. 444), *plouvoir, regnen* 30, 29, 136, 2.

plueja v. ploja.

pluis v. plus.

pluma, *plume, Feder* 112, 8, 334, 36.

plumar, *plumer, rupfen* 113, 10, 313, 36.

plum-s v. plom-s.

plural-s, *pluriel, Plural* 193, 38.

plus, *pluis* 12, 43, *pus, plus, davantage, mehr; sert à former le compar. et le superl.*; *li plus, la plupart, die meisten* 206, 6; *ses plus, tout seul, ganz allein* 175, 31.

pluvier-s, *pluvier, Regenspießer* 335, 25.

pluzor, *plusor, li, la plupart, die meisten* 27, 28, 37, 19, 194, 6, 341, 15.

poblar, *établir* 288, 31.

poble-s, *pobol-s, peuple, Volk* 25, 12, 43, 126, 4, 293, 22.

pobolamen-s, *population, Bevölkerung* 216, 21, *podagra, podagre* 106, 15.

poder (v. pag. 444), *pouvoir, können, vermögen; subit. pouvoir, puissance, Macht, Kraft, Gewalt* 27, 20, 47, 38, 77, 32, 233, 29; *possible, Möglichstes* 128, 24.

poderos, *puissant, maître, libre, mächtig, Herr (de, über)* 101, 20, 219, 8, 260, 5.

poestat-z, *podestat-z, postat-z* 8, 30, *puissance, juridiction, gouverneur, Gewalt, Macht, Gerichtsbarkeit, Befehlshaber, Mächtiger* 5, 14, 7, 29, 16, 9, 39, 17, 130, 32, 300, 34.

pogar v. pojar.

poges, *monnaie du Puy* 69, 22.

poignar, -er v. ponhar, -er.

poih v. pois.

poilli-s, *poulain, Füllen* 55, 1.

poing-s v. ponh-s.

poin-s, *poin-z v. ponh-s.*

poirir, *poyrir, pourrir, verfaulen* 315, 33, 373, 27.

poi-s, *pueg-z, puet-z, mont, Berg* 20, 19, 355, 6, 374, 25.

pois, *poih, pueis, pueys, pueiss, pueysh, puis, puih, pueh, puy, pues, peys, puis, depuis, après, puisque, quand, nachher, dann, seitdem, da, wann* 3, 44, 36, 25, 56, 6, 187, 34, 233, 13, 240, 31, 253, 31, 343, 32, 349, 34, 373, 26, 409, 15; *p. que, puisque, da* 9, 29, 401, 42, 407, 28.

poissas, *poisas, poishas, pueissas, pueyasas, depuis, ensuite, nachher, dann* 6, 44, 180, 29, 293, 3, 343, 37, 364, 12, 382, 25.

pojar, *pogar, pujar, pujhar, puejar, pugar, puegar, monter, steigen, steigen machen* 23,

3. 25, 87. 66, 6. 218, 29. 250, 28. 306, 36.  
352, 36.  
pojezada, *accumulation, Anhäufung* 365, 15.  
polet-z, *petit, Junges* 336, 36.  
polir, *glätten, putzen* 73, 5. 364, 24.  
polmo-s, *poumon, Lunge* 23, 19.  
polpri-s, *pourpre, Purpur* 98, 2.  
pol-s, *coq, petit, Hahn, Junges* 333, 20. 336, 36.  
polzar, *frapper, souffler, anstossen, athmen* 5, 20.  
polvera, *poussière, Pulver* 181, 12.  
polvereira, *tourbillon de poussière, Staubwolke* 129, 13.  
poma, *pomme, Apfel* 137, 19.  
pomier-s, *pommier, Apfelbaum* 387, 12.  
ponch v. ponh-s.  
ponent, *ouest, Westen* 373, 4.  
ponha, *effort, élan, Bestreben, Anlauf* 37, 20. 284, 19.  
ponhaire, *guerrier, Krieger* 36, 37.  
ponhar, *poignar, s'efforcer, s'empreser, streben* 110, 11. 157, 25. 223, 26. 276, 80.  
ponher, *poigner (v. pag. 442), piquer, poindre, stechen* 31, 11. 53, 1. 229, 21. 337, 11.  
ponh-s, poin-s, poin-z, pont-z, punt-z, ponch, punyt, *point, point (du jour), Punkt, Point (beim Spiel), Anbruch* 123, 2. 167, 13. 15. 217, 3. 307, 36. 414, 7; *ponh etc., point, nichts, nicht* 151, 37. 369, 32. 385, 9. 403, 8.  
ponh-s, punh-s, poing-s, *poing, Faust, Hand* 35, 35. 69, 27. 113, 9. 221, 14.  
pon-s, pont-z, *pont, Brücke* 66, 4. 202, 27. 398, 4.  
pont-z v. ponh-s.  
populos, *populeux, zahlreich* 371, 7.  
por, *en avant, vorwärts* 37, 6; *en por* 36, 39.  
porcel-s, *petit porc, Ferkel* 181, 39. 212, 6.  
porc-s, porcx, porx, *porc, Schwein* 188, 35. 315, 35. 345, 15.  
porponta, *pourpoint, Wamme* 132, 11.  
porquier-s, *gardien de porcs, Schweinehirt*, 212, 9.  
porquiera, *porchère, Schweinshirtenlied* 378, 9.  
porcel-s v. porcel-s.  
porta, *porte, Thor, Pforte* 112, 20.  
portacarn-s, *porte-chair, pourvoyeur, Fleisch-lieferant* 209, 23.  
portail-s, *portail, Portal, Thor* 167, 2. 264, 34. 317, 24.  
portamen-s, *habitude, façon, Brauch, Betragen* 372, 35. 411, 30.  
portar, *porter, diriger, supporter, tragen, bringen, hinbringen, ertragen* 12, 42. 14, 9. 36. 117, 1; *réfl. se rendre, sich begeben* 137, 31.  
portaselh-s, *porte-seau, Wasserträgerin* 80, 14.  
portier-s, *portier* 114, 3.  
port-z, *port, Hafen* 90, 3. 145, 37. 276, 36; *porte, Thor* 136, 1; *les Pyrénées* 85, 17. 130, 23.  
pos, *pus, puisque, depuis que, quand, lorsque, da, nachdem, seit, wann* 20, 27. 60, 5. 221, 11; *de p., après, nach* 36, 30.  
possession-s, *Besitzung* 353, 19.  
possible-s, *possible, möglich* 403, 38.  
posta, *position, Lage* 206, 18.  
postat-z v. poestat-z.  
potz, *poz, puits, Brunnen* 82, 18. 289, 29. 351, 3.  
potz, *plur. lèvres, Lippen* 85, 3.  
pouci-s, *petit, Junges* 25, 22.  
poy- cf. poi-  
poysansa, *puissance, Macht* 407, 21.  
poz v. potz.  
pradal-s, *prés, Wiese* 184, 18.  
praticar, *réfl. s'exercer, geübt werden* 407, 8.  
prat-z, *praz, pré, Wiese, Aue* 35, 12. 227, 31. 265, 23.  
pre v. per.  
prear v. pregar.  
prebost, *préôt, Profoss* 354, 31.  
preçar v. prezar.  
preceher, *ceindre, umgürten* 9, 13.  
precios, *press-, précieux, kostbar* 280, 22. 309, 12.  
preclar-s, *resplendissant, glänzend* 5, 23.  
prec-s, *precx, prière, supplication, Bitte, Gebet* 66, 16. 98, 16. 145, 13. 261, 22.  
pred- cf. prez-  
predicans, *prédication, Predigt* 201, 7.  
pregar, *-jar, -guar, -yar, prear, priar, prier, supplier, bitten, anflehen (de, um)* 11, 42. 15, 32. 24, 21. 69, 29. 231, 15. 243, 33. 260, 12. 364, 2. 412, 3. 12.  
pregaria, *prière, Gebet* 232, 6.  
prehon-s v. preon-s.  
preire-s v. preveire-s.  
preizo-s, *-so-s, -sson-s, preso-s, prison, Gefäng-niss* 1, 27. 2, 32. 133, 39. 239, 18. 242, 5.  
prejaire, *suppliant, amant, Bittender, Anbeter* 76, 28. 155, 14.  
prejar v. pregar.  
prelat-z, *prélat* 399, 30.  
premeiramen, *-ieramen, -ns, -ieiramen, primei-ramen, -ieramen, -leyrament, permierament, premièrement, pour la première fois, zuerst, erstlich, zuvor, das erste Mal* 124, 35. 181, 45. 233, 13. 334, 39. 346, 11. 364, 6. 397, 22. 410, 36.  
premier-s, *primier-s, -er-s, -eir-s, prumier-s, premier, erste, zuerst, voran* 24, 9. 30, 8. 37, 13. 41, 33. 49, 19. 73, 7. 114, 9. 184, 23; *de p., auparavant, vorher* 162, 22; *p. de, que, avant, früher als* 13, 37. 330, 18; *p. que, avant que, bevor* 368, 22.  
prendeire, *preneur, Nehmer* 195, 2.  
prendre (v. pag. 442), *pendre, penre, prendre, saisir, accueillir, commencer, nehmen, aufnehmen, fassen, ergreifen, halten (für), fangen, anfangen* 3, 5. 33, 14. 59, 16. 75, 11. 271, 24; *impers. prendre, ergreifen* 32, 22; *aller, arriver, ergehen, geschehen* 74, 5. 160, 9. 275, 22.  
prenh-s, *pren-s, enceinte, schwanger* 338, 10. 339, 22.  
prentalha, *présent, Geschenk* 315, 27.  
preon-s, *prehon-s, prion-s, profond, tief* 24, 16. 64, 1. 289, 29. 383, 20; *de p., aus der Tiefe* 65, 14.

preparar, *préparer, bereiten* 368, 24.  
 prepausamen-s, *détermination, Bestimmung* 332, 30.  
 prepausar, *proposer, bestimmen* 333, 1.  
 pres, *près, auprès, neben, nahe bei, bei, nahe* 16, 15. 34, 12. 230, 16. 264, 39. 371, 4; de p., *près de, nahe bei* 119, 27.  
 pres v. prest.  
 pres- cf. prez-  
 presona, *press- v. persona.*  
 presonier-s, *prisonnier, Gefangener* 401, 12.  
 preso-s v. preizo-s.  
 pressios v. precios.  
 pressura, *peine, Drangsal* 16, 3.  
 prest, *pres, prêt, bereit* 84, 16. 369, 44.  
 prestaire, *prêteur, Leih* 185, 15.  
 prestament, *prêt, bereit* 410, 21. 37.  
 prestar, *prêter, leihen* 242, 7.  
 prestre, *pestre, prêtre, Priester* 19, 33. 134. 34. 196, 2. 366, 9.  
 presumir, *oer, sich unterstehen* 398, 19.  
 pretz, *prez, prix, valeur, mérite, Preis, Werth* 5, 42. 47, 7. 67, 25. 116, 30. 129, 18.  
 preveire, *preire, prever, prêtre, Priester* 25. 11. 100, 23. 198, 22.  
 preveyressa, *femme débauchée, Hure (mhd. pfaffenwip)* 366, 20.  
 privilegi-s, *privilege* 401, 15.  
 preyar v. pregar.  
 preza, *prise, Beute* 335, 1.  
 prezar, *pres-, preç-, priser, estimer, apprécier, preisen, schützen, werth halten, achten (für)* 1, 8. 52, 6. 69, 22. 164, 28. 237, 24. 258, 17. 278, 27; *partic. prés. ayant du prix, werthvoll, schätzbar* 97, 12. 125, 14. 193, 36.  
 prezen-s, *pres-, présent, prêt, gegenwärtig, hiesig, bereit* 19, 32. 101, 3. 340, 29. 397, 25; a *prezen, franchement, offen* 50, 7. 112, 5; en *présence, vor den Leuten* 260, 6.  
 prezen-s, *presen-s, présent, cadeau, Geschenk* 243, 15. 261, 34.  
 prezentar, *présenter, offrir, anbieten, darbieten* 61, 1. 259, 28. 370, 35; *réf. sich stellen* 190, 14.  
 prezentier-s, *agréable, gracieux, dispos, gefällig, bereit* 184, 3. 219, 40. 259, 31. 317, 17.  
 prezenti-s, *agréable, angenehm* 80, 24.  
 prezicaire, *pred-, prédicateur, Prediger* 33, 34. 173, 14. 189, 38.  
 prezicamen-s, *prédication, Predigt* 188, 33.  
 prezicar, *prêcher, predigen* 36, 27. 191, 45. 292, 10.  
 prezic-s, *pred-, sermon, exhortation, Predigt, Rede, Aufforderung* 51, 20. 68, 8. 202, 3. 204, 2.  
 prezomtuos, *présomptueux, anmassend* 377, 36  
 priar v. pregar.  
 prim- cf. prem-  
 primaria, *en, en premier, zuerst* 190, 12.  
 primas, *d'abord, zuerst* 6, 4.  
 primitiu-s, *primif* 193, 12. 13.  
 prim-s, *premier, fin, délicat, menu, subtil, erste, vorzüglich, fein* 71, 20. 175, 11. 180, 35.

248, 5; *tôt, frühe* 400, 39; al *prim, à l'abord, zuerst* 55, 17. 96, 30; al *p. que* 76, 18.  
 princep-s, *prince-s, prince, Fürst* 12, 35. 166, 22. 338, 28. 366, 37.  
 princessa, *princesse, Prinzessin* 406, 31.  
 principal-s, *principal, vorzüglich, Haupt-* 183, 15. 233, 32. 345, 6.  
 principat-z, *principauté, Fürstenthum* 334, 10.  
 prins, *prince, Fürst* 146, 16.  
 printems, *printemps, Frühling* 415, 11.  
 prion-s v. preon-s.  
 prior-s, *prieur, Prior* 156, 6. 233, 2.  
 privadamens, *secrètement, privatim* 348, 42.  
 privadar, *apprivoiser, zähmen* 179, 20.  
 privat-z, -az, *privé, intime, apprivoisé, geheim, vertraut, Vertrauter, zahm* 173, 16. 179, 22. 191, 4; *proche, nahe* 46, 14.  
 pro, *pron, assez, beaucoup, genug, viel* 1, 18. 26, 1. 97, 2. 345, 42; *pro velt, oft genug* 276, 13.  
 pro, *prod, profit, Nutzen, Vortheil* 7, 22. 31, 7; *pro tener, nützen* 65, 21. 122, 23.  
 proaire, *essayeur, Prüfer, Erfahrender* 213, 22.  
 proansa, *preuve, Prüfung* 235, 39.  
 proar, *provar, prouver, démontrer, éprouver, containcre, prüfen, erproben, beweisen, überführen* 30, 30. 125, 18. 301, 34. 325, 19. 404, 23.  
 probainamen-s, *propagation, Fortpflanzung* 214, 17.  
 probda-s, *proche, prochain, nahe* 100, 41. 246, 21.  
 procedir, -zir, *provenir, avancer, ausgehen, fortschreiten* 14, 7. 376, 32.  
 procesio-s, *procession* 249, 26.  
 prod v. pro.  
 prodom v. prozom.  
 proecha v. proeza.  
 proensa, *province, Provinz* 872, 9.  
 Proensa, *Prohensa, Provence* 60, 8. 307, 21.  
 proensal-s, *provençal, provenzalisch* 193, 3. 208, 15.  
 proeza, -esa, -essa, -echa, *prouesse, valeur, générosité, Brachet, Tapferkeit, Edelsinn, Trefflichkeit* 32, 8. 33, 11. 36, 26. 72, 3. 246, 29. 251, 30.  
 profecia, *prophétie, Prophetenthum* 235, 9.  
 profecitar, *profeschar, profiter, nützen* 28, 8. 234, 39. 321, 4.  
 profeitos, *profitable, nützlich* 233, 31.  
 proferre, *offrir, anbieten* 42, 24. 69, 31. 135, 11. 256, 4. 306, 1.  
 profetisar, *prophétiser, verkünden* 17, 26.  
 profieg-z, *profiech, profit, Nutzen* 320, 26. 356, 5.  
 prohomo v. prozom.  
 proime-s v. prosme-s.  
 promessio-s, *promissio-s, promesse, Versprechung* 271, 26. 333, 14.  
 prometre, *promettre, versprechen* 53, 21.  
 pron v. pro.  
 pronom-s, *pronom, Pronomen* 193, 4. 196, 9.  
 prop, *près, nahe, nahe bei* 45, 32. 132, 16. 362, 30; e *prop de, auprès, bei* 358, 30.

propdanamens, *prochainement, nahe* 216, 1.  
 propheta, *prophète* 236, 13. 295, 2.  
 prophetizamen-s, *prophétie, Prophezeiung* 216, 26.  
 proporcionat-z, *proportionné, proportioniert* 369, 18.  
 propriamen, -na, *proprement, eigentlich* 283, 44. 347, 8. 348, 6. 379, 1.  
 proprietat-z, *propriété, qualité, Eigenthum, Eigenschaft* 241, 35. 367, 14.  
 propri-s, *propis, propre, 'eigen, eigenthümlich* 15, 43. 193, 7. 356, 38. 403, 4.  
 propri-s, *propriété, Eigenthum* 370, 3.  
 pro-s, *proz, preux, vertueux, généreux, wacker, edel, brav* 1, 28. 29, 11. 33, 8. 236, 46.  
 proshom v. prozom.  
 prosme-s, *proime-s, prochain, Nächste* 235, 40. 236, 9.  
 provar v. proar.  
 proverb-i-s, *proverbe, Sprichwort* 182, 33; *symbole* 15, 29.  
 provesion, *provision, Vorrath* 398, 33.  
 prozom, *prosh-, prohome (plur.), prodom, -ome, prud'homme, braver Mann, Ehrenmann* 39, 5. 40, 25. 100, 20. 27. 386, 25. 404, 11.  
 prum- v. prem-.  
 pruzencia, *prudence, Klugheit, Vorsicht* 332, 37.  
 public-s, *publicque, öffentlich* 397, 88.  
 publicamen, -nt, *publiquement, öffentlich* 397, 26. 398, 37.  
 publican-s, *publicain, Zöllner* 292, 13.  
 pudir, *puer, stinken* 173, 13. 351, 16.  
 pue- v. po-.  
 pueg v. poi-s.  
 pueh, *pues v. pois.*  
 puet-z v. poi-s.  
 pugar v. pojar.  
 puib, *puis v. pois.*  
 pujar, *pujhar v. pojar.*  
 pulcela, -olla v. piucela.  
 punh-s v. ponh-s.  
 punir, *strafen* 272, 33.  
 punt, *punyt v. ponh-s.*  
 puramen, *purement, rein* 307, 18.  
 purgar, -jar, *purger, nettoyer, reinigen, purgieren* 12, 42. 348, 7.  
 pur-s, *pur, rein, blos* 5, 45. 213, 9; *per pur tan que, wenn nur* 1, 6.  
 purtat-z, *pureté, Reinheit* 361, 2.  
 pus v. plus et pos.  
 pustela, *pustule, Eiterblatter* 108, 11. 116, 17.  
 puta, *putain, Hure* 134, 35.  
 putage, *prostitution, Hurerei* 92, 12.  
 putana, *putain, Hure* 53, 26.  
 pays v. pois.

qua- cf. ca-.  
 quada v. cada.  
 quadern-s, *quaternio* 201, 35.  
 qualitat-z, *qualité, Eigenschaft* 193, 7. 369, 13.  
 qual-s, *qualh-s, cal-s, quel, qui, welch, wer* 5, 2. 6, 23. 9, 27. 71, 19. 389, 5; *q. que, quelque, irgend welch* 11, 37. 105, 1. 20.

284, 11; *lo qu-, la q., lequel, laquelle, welcher, welche* 11, 45.  
 quam, *combien, wie* 27, 18.  
 quan, can, quant, cant, quand, qand, *quand, lorsque, als, wann, da* 1, 4. 11. 23, 21. 67, 6. 9. 103, 31. 237, 37; *q. a, was betrifft* 377, 18.  
 quan, quant, *quant, combien, wieviel* 84, 5; *fors q., excepté, ausgenommen* 50, 22.  
 quandi-s, *blanc, weisz* 6, 8.  
 quandius, *aussi longtemps que, so lang* 1, 1.  
 quantitat-z, can-, *quantité, Menge, Theil* 313, 18. 369, 17. 399, 25.  
 quaranta, *quarante, vierzig* 5, 18. 49, 19.  
 quart-z, cart-z, *quart, quatrième, Viertel, vierste* 80, 23. 286, 44. 287, 43. 322, 10. 380, 34.  
 quastiazo-s, *correction, Besserung* 1, 22.  
 quatorze, cat-, *quatorze, vierzehn* 214, 25. 302, 29.  
 quatre, catre, *vier* 41, 24. 76, 28. 286, 10. 315, 45.  
 quayah v. cais.  
 que, *quez, ques, que, afin que, tandis que, parce que, car, de sorte que, quand même, dass, damit, so dass, während, weil, denn, wenn auch* 1, 15. 31, 13. 61, 3. 116, 2. 187, 28. 268, 5. 361, 9; *généralisant* 1, 1. 5, 8; *après le compar. als* 31, 13; *et, und* 6, 45.  
 que, *ques* 349, 14. *pron. relat. et interrog. qui, que, quoi; welch, was.*  
 queacom, *quelque, irgend welch* 184, 5.  
 quec-s, *quex, chacun, chaque, jeder* 67, 21. 117, 21. 251, 19.  
 quedas, *adv. excepté, ausgenommen* 58, 17. 20.  
 quei = *que* i 164, 2 *eto.*  
 queis = *que se* 312, 33.  
 queisson = *que i son* 57, 14.  
 quere v. querre.  
 querelha, *querelle, Streit* 403, 11.  
 querelhamen-s, *plainte, Klage* 187, 30.  
 queren-ti-s, *avide, habruchtig* 80, 24, var. 366, 28.  
 quereire, *suppliant, Bitter* 326, 6.  
 querre (v. pag. 442), *quere, querer, -ir, quérir, chercher, demander, convoier, suchen, begehren, wünschen, erbitten, fragen* 10, 34. 11, 39. 13. 9. 24, 12. 33, 7. 231, 40. 236, 3. 414, 9.  
 ques v. que.  
 questa, *recouvrement de tailles, Steuereintreibung* 172, 29.  
 questio-s, *question, Frage* 191, 44. 377, 13.  
 quet-z, *silencieux, still* 137, 15.  
 queu-s, *celui-là, jener* 19, 22.  
 quex v. quec-s.  
 quex v. que.  
 qui, ki, chi (v. pag. 433), *qui, wer, welcher* 1, 17. 5, 6; *wenn einer* 3, 44; *qui-qui, celui-ci, celui-là, dieser, jener* 176, 27. 186, 35.  
 quil-s, *exclamation, cri, Schrei* 371, 36.  
 quin-s, *quin-z, cinquième, fünfte* 80, 29. 287, 5. 372, 27.

quintana, *jeu militaire, Ritterspiel* 43, 13.  
 quinze, *fünfzehn* 223, 21.  
 quinzén-s, *quinzième, fünfzehnte* 307, 12.  
 quitar, *quitter, freigeben* 244, 20.  
 quitis, *quitté, absous, frei, freigesprochen* 182, 30. 190, 30.  
 quo, quo- v. co, co-  
 quo, *cela, dies* 19, 15.

rabat-z, *enragé, wüthend* 206, 10.  
 rabinier-s, *impétueux, reizend* 187, 8.  
 rabios, *enragé, rasend* 202, 6.  
 radre, *rascour, Rasierer* 195, 1.  
 radel-s, *petit rat, kleine Ratte* 212, 21.  
 rafe-s, *raifort, Rettig* 181, 28.  
 raina, *députe, Streit* 112, 22.  
 raina v. reina.  
 raire (v. pag. 442), *raser, scheren* 56, 8. 205, 10; *ras, dénué, entblößt, beraubt* 152, 10.  
 rai-s, ray-s, *rayon, soleil, Strahl, Sonne* 64, 30. 102, 12. 213, 15. 339, 22.  
 raissos, *désireux, begierig* 281, 44.  
 raitz, *raiz v. razitz.*  
 raizo-s v. razo-s.  
 rajar, *jaillir, hervorquellen* 185, 27.  
 ramar, *pousser, Zweige treiben* 151, 19.  
 ramel-s, *rameau, Strauch* 37, 12.  
 ramenc-s, *branchier, Ast- (junger)* 185, 28.  
 ramier-s, *rameau, Busch* 41, 28.  
 ramponier-s, *railleur, Spötter* 41, 32.  
 ram-s, *rameau, branche, Zweig, Busch* 31, 18. 55, 22. 138, 10.  
 ranatier-s, *usurier, Wucherer (?)* 365, 12.  
 ranc-s, *contrefait, verrathen* 107, 15.  
 rancura, *plainte, chagrin, Klage, Kummer* 79, 10. 123, 26. 299, 7.  
 rancurar, *rang-, se plaindre, sich beklagen* 5, 32. 59, 9. 71, 2.  
 randola, *hirondelle, Schwalbe* 336, 30.  
 randolo-s, *hirondeau, junge Schwalbe* 336, 31.  
 randonar, *courir, laufen, eilen* 245, 5.  
 rangurar v. rancurar.  
 ran-s, *fermé, Festigkeit* 274, 35.  
 ransa-s, *garni d'or, golddurchwirkt* 151, 8.  
 rar-s, *rare, selten* 137, 1.  
 ras v. raire.  
 rascundre v. rescondre.  
 rasim-s, *raisin, Weintraube* 295, 39.  
 rasos v. razos.  
 raspaut-z, *ramassé, aufgerafft* 319, 5.  
 Rassa, *sobriquet du fils aîné du roi Henri II d'Angleterre* 120, 11.  
 rateira, *ratière, Rattenfalle* 210, 23.  
 ratge-s, *rage, désordre, Raserei, Unordnung* 165, 5. 174, 17.  
 ratier-s, *capricieux, launisch* 179, 36.  
 rat-z, *rat, Ratte* 210, 23. 212, 21.  
 rauba, *robe, Kleid* 320, 20. 367, 39.  
 raubaire, *voleur, Räuber, Dieb* 111, 12. 171, 21. 173, 30.  
 raubar, *dérober, berauben* 81, 8. 111, 13. 323, 23.  
 raubaria, *pillage, Räuberei* 172, 25. 322, 12.  
 raucamen, *rauquement, heiser* 80, 3.

raustir, *rôtir, braten* 238, 23.  
 razel-s, *roseau, Rohr* 271, 3.  
 ray- v. rai-  
 raza, *racine, Wurzel* 295, 39.  
 razitz, *-is, raitz, raiz, racine, Wurzel* 98, 26. 146, 31. 181, 28. 235, 46. 372, 31.  
 razonable-s, *ras-, raisonnable, vernünftig* 346, 34. 401, 34.  
 razonamen-s; *excuse, Entschuldigung* 291, 22.  
 razonar, *parler, disculper, sprechen, vertheidigen* 156, 13. 184, 34. 196, 28. 242, 25.  
 razo-s, *ras-, raiz-, rais-, rays-, raison, bon sens, raisonnement, argument, sujet, propos, langage, justification, principe, Vernunft, Grund, Gegenstand, Sprache, Rede, Rechenschaft, Recht, Rechtfertigung, Grundsatz* 2, 23. 28, 6, 41. 28, 5. 17, 71. 16, 108, 16. 106, 35. 156, 11. 244, 17. 255, 1. 256, 37. 292, 4. 356, 24. 381, 30. 415, 2.  
 realme, *royaume, Königreich* 371, 21.  
 real-s v. rejai-s.  
 rebec-z, *rebec, Fiedel, (sorte de poésie)* 380, 5.  
 reblandir, *adorer, anbeten* 139, 27.  
 rebonre (v. pag. 442), *enterrer, begraben* 281, 37.  
 rebuzar, *radoter, faseln* 271, 29.  
 recalivar, *rechauffer, entflammen* 151, 28.  
 recebre (v. pag. 443), *recevoir, concavoir, accueillir, empfangen, aufnehmen* 10, 6. 155, 24. 213, 7.  
 recepta, *recette, Receipt* 322, 16.  
 recepte-s, *asyle* 214, 28.  
 rechap, *de, de rechef, wiederum* 237, 7.  
 rechidar, *recitar v. ressidar.*  
 reclamar, *réclamer, rufen* 3, 15. 4, 15. 261, 18. 309, 4; *se r., se plaindre, sich beklagen* 152, 14.  
 reclam-s, *réclamation, plainte, Berufung, Klage* 56, 22. 239, 10.  
 recobrar, *recouvrer, obtenir, wiedergewinnen* 7, 27. 50, 22. 189, 8.  
 recobrir, *recouvrir, wieder zudecken* 97, 1.  
 recolhir, *-ulhir, recueillir, accueillir, aufnehmen, empfangen* 110, 48. 315, 21.  
 recomandar, *recommander, empfehlen* 412, 32.  
 recomençar, *recommencer, wieder anfangen* 111, 25.  
 recomtar, *recontar, raconter, erzählen, wieder erzählen* 22, 37. 40, 15. 285, 2. 312, 35.  
 reconfort-z, *confort, Trost* 415, 29.  
 reconoisensa, *reconnaissance, Dankbarkeit* 107, 25.  
 reconoisser, *reg-, reconnaître, erkennen, anerkennen* 99, 18. 274, 18. 399, 39.  
 recordar, *impers. se souvenir, gedenken* 202, 30; *personn.* 240, 36.  
 recours, *recours, Recurs* 376, 22.  
 record-z, *souvenir, Erinnerung* 278, 12. 280, 10.  
 recrezer, *réf. se décourager, renoncer, versagen, sich lossagen, ablassen* 61, 34. 87, 32. 104, 15. 325, 41; *délaisser, verlassen* 186, 46; *part. prés. se décourageant, récréant, entmuthigt, abtrünnig* 110, 24. 219, 34.  
 rectorica, *réthorique* 407, 5.

- reculhir v. recolhir.  
redemcio-s v. rezenso-s.  
redemer v. rezemer.  
redonda, *ronde*, *Runde* 132, 8.  
redondet-s, *rondau* 375, 36.  
redondet-z, *rondet*, *rundlich* 181, 11.  
redon-s, *ronde*, *rund* 212, 24.  
redopdar, *redouter*, *scheuen* 45, 1.  
redre v. rendre.  
redressar, *redresser*, *zurichtsetzen* 369, 25.  
reenso-s v. rezenso-s.  
refaire, *rétablir*, *wiederherstellen* 362, 5. 403, 38.  
refermar, *renforcer*, *befestigen* 119, 17.  
referre, *rendre*, *darbringen* 244, 25.  
refrenar, *refrénér*, *modérer*, *zügeln* 384, 16.  
refranher, *refraigner*, *répéter*, *wiederholen* 55, 23. 120, 10.  
refranh-s, *reff*, *refrain* 375, 2. 405, 20. 408, 10.  
refreidar, *eydar*, *refroidir*, *abkühlen* 310, 16. 23.  
refrescar, *refraichir*, *erfrischen* 85, 34. 330, 32.  
refrezir, *refroidir*, *abkühlen* 137, 12.  
ref-s, *sorte de maladie des oiseaux de proie, eine Krankheit der Raubvögel* 181, 22.  
refui-s, *refus*, *Verschmähung* 55, 16.  
refusar, *refuser*, *zurückweisen* 412, 20.  
regardamen-s, *vue*, *Anblick* 313, 17.  
regardar, *reguardar*, *regarder*, *ansehen*, *blicken*, *betrachten* 4, 12. 23, 23. 41, 3. 364, 34.  
regat-z, *regard*, *regard*, *péril*, *Rücksicht*, *Ge-fahr* 57, 31. 220, 20.  
regeme-s v. regime-s.  
rege-s, *violent*, *heftig* 333, 34.  
regina v. reina.  
regio-s v. rejo-s.  
regir, *regir*, *gouverner*, *regieren*, *lenken* 348, 23. 371, 24.  
regire, *gouverneur*, *Lenker* 306, 22.  
regisme-s, *regeme-s*, *royaume*, *Reich* 207, 21. 268, 43.  
regla, *regola*, *règle*, *Regel*, *Ordensregel* 194, 33. 231, 4. 384, 23.  
reglar, *régler*, *regeln* 369, 15.  
regnar v. renhar.  
regnat-z, *règne*, *Reich* 168, 12. 371, 24.  
regne-s, *reyné*, *idem* 28, 24. 232, 18. 400, 29.  
regonnoisser v. reconnoisser.  
reguardar v. regardar.  
rei v. re-s.  
reide-s, *roide*, *stramm*, *stark* 37, 24.  
reignar v. renhar.  
reina, *reyna*, *raina*, *regina*, *reine*, *Königin* 17, 32. 111, 27. 242, 35. 277, 31. 340, 6. 415, 15.  
reirazar-s, *jet*, *Wurf* 113, 23.  
reiregarda, *arrière-garde*, *Nachtrab* 37, 1. 130, 26.  
rei-s, *rey-s*, *roi*, *König* 114, 8. 115, 1. 307, 7.  
rejal-s, *real-s*, *rial-s*, *royal*, *königlich* 8, 7. 241, 4. 340, 32. 374, 3.  
rejo-s, *regio-s*, *région*, *pays*, *Gegend*, *Land* 2, 27. 35, 1. 85, 13. 283, 42.  
relays, *rell*, *élan*, *Anlauf* 340, 36; *sorte de poésie* 380, 6.  
religio-s, *religion-s*, *religion*, *ordre religieux*, *Religion*, *geistlicher Orden* 173, 26. 354, 36. 358, 42. 394, 10.  
reluzir, *rellusir*, *reluire*, *briller*, *wiederstrahlen*, *leuchten* 5, 15. 247, 21.  
remaner, *romaner*, *-ener*, *rester*, *cesser*, *fnir*, *bleiben*, *zurückbleiben*, *aufhören*, *unterbleiben* 4, 34. 37, 29. 115, 2. 141, 23. 187, 16. 270, 38. 305, 37. 306, 26; *part. prés. reste*, *Uebrige* 375, 37.  
remembransa, *souvenance*, *Gedenken* 334, 2.  
remembrar, *renembrar* 344, 5, *rappeler*, *se souvenir*, *in Erinnerung bringen*, *sich erinnern*, *gedenken* 14, 18. 96, 12. 241, 27; *réfl.* 225, 26.  
remenar, *ramener*, *zurückführen* 383, 33.  
remetre, *remettre*, *reprandre*, *wieder ansetzen*, *erlassen* 337, 3. 406, 8.  
Remezi-s, *Remigius* 216, 7.  
remirar, *regarder*, *mirer*, *sehen*, *betrachten*, *spiegeln* 73, 24. 94, 24. 162, 12. 245, 37. 261, 4.  
rem-s, *rame*, *Ruder* 90, 9. 279, 11.  
remudar, *transporter*, *verlegen* 401, 37.  
ren v. re-s.  
renc-s, *rang*, *ligna*, *Reihe* 35, 8. 45, 6. 137, 15.  
renda, *rente*, *Éinkünfte*, *Rente* 76, 27. 172, 26. 317, 7.  
rendre, *redre* (v. pag. 437), *rendre*, *donner*, *produire*, *zurückgeben*, *übergaben*, *geben*, *liefern*, *machen* 2, 30. 3, 6. 19, 25. 23, 15. 44, 19. 125, 19. 156, 1. 188, 3. 369, 9; *réfl.* *sich ergeben*, *begeben* 132, 2. 215, 23. 242, 37.  
rendut-z, *moine*, *Mönch* 273, 6.  
renegar, *renier*, *verleugnen* 292, 19. 342, 4; *part. passé renégat* 409, 3.  
renembrar v. remembrar.  
rengar, *ranger*, *ordnen*, *reihen* 163, 24.  
reng-s, *règne*, *Reich* 279, 38.  
renhamen-s, *règne*, *Regierung* 215, 10.  
renhar, *reignar*, *regnar*, *régner*, *dominer*, *herrschen*, *regieren* 110, 10. 195, 84. 200, 24. 215, 10. 235, 3. 290, 31. 343, 36.  
Reni-s, *Rene*, *Rhin*, *Rhein* 371, 9. 372, 12.  
renoelar v. renovelar.  
renomada, *renommée*, *Ruf* 353, 16.  
renovelar, *renoelar*, *renouveler*, *commencer*, *sich verjüngen*, *anfangen* 223, 34. 268, 18. 289, 5.  
renovier-s, *usurier*, *Wucherer* 173, 22. 318, 4.  
repairar, *retourner*, *zurückkehren* 3, 21. 105, 30.  
repaire-s, *-ayre-s*, *demeure*, *retraite*, *Wohnung*, *Aufenthalt*, *Einsamkeit* 38, 27. 64, 2. 339, 19. 341, 10.  
repaus, *repos*, *Ruhe* 28, 21. 107, 12. 149, 26. 263, 7.  
repausar, *-sar*, *reposer*, *ruhen* 185, 45. 252, 37; *réfl.* 403, 32.  
repenre v. reprendre.  
repensar, *repenser*, *wieder denken* 96, 43.  
repentir, *réfl.* *se repentir*, *bereuen* 1, 12. 311, 47.  
replicar, *répliquer*, *erwidern* 401, 29.

repndemen-s, *reproche*, *Tadel* 378, 15.  
 reprendre, repenre, *reprendre*, *reprimander*, *blâmer*, *anmâhen*, *tadeln*, *vorwerfen* 6, 10, 14, 29, 240, 24, 354, 26.  
 reproar, *réprouver*, *tadeln* 377, 2.  
 repropchier-s, *reprovier-s*, *reprojer-s*, *proverbe*, *Sprichwort* 30, 12, 54, 32, 86, 11, 95, 40.  
 reptar, *blâmer*, *accuser*, *tadeln*, *anklagen* 3, 5.  
 requastentar, *reprocher*, *vorhalten* 352, 39.  
 requerre, *requerir*, *demander*, *verlangen* 11, 37, 42, 23, 348, 21, 405, 11.  
 requesta, *requête*, *Bitte* 367, 5, 413, 12.  
 re-s, re, ren, rei, rre, *chose*, *raison*, *personne*, *quantité*, *un peu*, *quelque chose*, *avec la négation*, *rien*, *point*, *Sache*, *Ursache*, *Wesen*, *Menge*, *etwas*, *nichts*, *nicht* 48, 31, 52, 2, 116, 6, 163, 29, 184, 8, 297, 12, 354, 8, 364, 5; per re (no), *durchaus nicht* 20, 8; ren al re, *rien d'autre chose* 252, 24.  
 rescondre, *rascundre*, *cacher*, *verbergen* 5, 30, 133, 14; a rescost, *en cachette*, *heimlich* 129, 88.  
 reservar, *garder*, *bewahren* 412, 11.  
 residar v. *ressidar*.  
 resorger, *ress-*, *ressusciter*, *wieder beleben*, *auf-erstehen* 20, 15, 169, 4.  
 respekt-z, -ieg-z, *attente*, *Erwartung* 70, 5, 160, 31, 282, 34.  
 resperir, *s'éveiller*, *wieder erwachen* 97, 43.  
 resplandor-s, *splendeur*, *Glanz* 36, 33, 296, 17.  
 resplanher, *resplandre*, -endre, *resplendir*, *bril-ler*, *glänzen* 19, 10, 33, 23, 183, 31, 268, 29, 269, 11, 407, 20, 418, 3.  
 respondre (v. pag. 437, 442), *répondre*, *ant-worten* 9, 18.  
 respos, -ost, *réponse*, *Antwort* 91, 38, 272, 15, 332, 22; *refrain* 375, 3.  
 ressemblar, -mlar, *ressembler*, *gleichen* 290, 1, 372, 15.  
 ressidar, res-, rech-, *recitar*, *éveiller*, *auf-rich-ten*, *erwecken* 101, 25, 231, 26, 250, 2; *réfl. et intr. s'éveiller*, *erwachen* 229, 6, 352, 42.  
 ressis, *lâche*, *feige* 146, 8.  
 ressorger v. *resorger*.  
 resso-s, *renommée*, *Ruf* 105, 37.  
 ressuccitar, *resussitar*, -citar, *ressusciter*, *wieder erwecken* 23, 2, 308, 21, 352, 35.  
 restar, *rester*, *bleiben*, *übrig bleiben* 116, 16, 173, 1.  
 restauracio-s, *restauration*, *Wiederherstellung* 368, 20.  
 restauramen-s, *idem* 368, 41.  
 restaurar, *restaurer*, *wiederherstellen*, *ersetzen* 162, 34, 276, 28.  
 Restaur-s, *remplaçant*, *Ersatz* 208, 24.  
 restrenher, *restreindre*, *zuechnüren* 349, 5.  
 retalhs, *tranchant*, *Ris* 367, 43.  
 retenal-s, *retenue*, *Rückhalt* 273, 28.  
 retendir v. *retentir*.  
 retenemen-s, *réserve*, *Rückhalt* 318, 20.  
 retenensa, *idem* 109, 7, 317, 16.  
 retener, -ir, *retenir*, *garder*, *empêcher*, *zurück-halten*, *behalten*, *bewahren* 2, 4, 3, 36, 31, 20, 34, 18, 103, 36, 104, 28, 219, 20, 320, 26; *réfl. s'abstenir*, *sich enthalten* 357, 34.

retenguda, *reteg-*, *réserve*, *Rückhalt* 155, 2, 317, 35.  
 retentir, -dir, *retentir*, *résonner*, *wiederhallen*, -tönen 163, 19, 187, 10, 298, 2.  
 retin-s, *retentissement*, *Wiederhall* 80, 82.  
 retomba, *bouteille*, *Flasche* 298, 22.  
 retornar, *retourner*, *zurückkehren* 35, 30; *réfl. sich zurückwenden* 96, 45.  
 retrag-z, *rapport*, *Bericht* 109, 40.  
 retraire, -syre, *retenir*, *retourner*, *rapporter*, *raconter*, *reprocher*, *inventer*, *dire*, *abhalten*, *abziehen*, *zurückkehren*, *erzählen*, *sagen*, *dich-ten*, *vorhalten*, *vorwerfen* 39, 2, 6, 52, 30, 65, 26, 241, 31, 272, 18, 347, 9.  
 retroensa, -cha, *retrocha*, *sorte de poésie* 85, 4, 217, 15, 281, 2, 378, 12, 19.  
 retronchar, *répéter*, *wiederholen* 375, 23, 25, 378, 20, 27.  
 rëusar, *refuser*, *zurückweisen* 30, 6.  
 rëuso, a, *en arrière*, *zurück* 6, 19, 39.  
 reva, *rêve*, *Schwärmerei* 297, 2.  
 revelacio-s, *révélation*, *Offenbarung* 334, 5.  
 revelamen-s, *idem* 215, 30.  
 revelar, *révéler*, *enthüllen* 390, 86.  
 revelhar, *réveiller*, *erwecken* 214, 5.  
 revel-s, *hospitalité*, *Gastlichkeit* 135, 19.  
 revendre, *wiederverkaufen* 203, 41, 397, 25.  
 revenir, *revenir*, *retourner*, *réparer*, *ranimer*, *rétablir*, *zurückkommen*, *sich erholen*, *wieder zu sich kommen*, *gut machen*, *ermuthigen* 83, 19, 93, 20, 122, 25, 208, 13, 238, 35, 291, 27; *réfl.* 207, 1.  
 reverensa, -cia, -sia, *révérence*, *Achtung*, *Ehr-furcht* 318, 3, 367, 34, 401, 17.  
 revers, *envers*, *revers*, *verkehrt* 363, 38.  
 reversari-s, *sorte de poésie* 380, 4.  
 revertir, *retourner*, *zurückkehren* 52, 30, 92, 12.  
 revestir, *investir*, *in Besitz setzen* 371, 20.  
 revezer, *voir de nouveau*, *wieder sehen* 336, 32.  
 revidar, *renvier*, *überbieten* 30, 14.  
 revit-z, *convaincu*, *überführt* 35, 3.  
 reviture, *revieure*, *revivre*, *raviver*, *wieder auf-leben*, *beleben* 153, 4, 276, 26, 335, 17.  
 reyne, -a v. *regne-s*.  
 rey-s v. *reis*.  
 rezemer, red- (v. pag. 437, 441), *racheter*, *réparer*, *loskaufen*, *erlösen*, *wieder gut machen* 5, 6, 6, 35, 190, 52, 381, 3.  
 rezensar, *nettoyer*, *reinigen* 330, 30.  
 rezenso-s, *redemcio-s*, *redemptio-s*, -cio-s, -reen-so-s, *redemption*, *délivrance*, *rançon*, *Er-lösung*, *Lösegeld*, *Losprechung* 1, 25, 28, 11, 15, 155, 4, 242, 3, 304, 10, 332, 34.  
 rezidentia, *résidence*, *demeure*, *Wohnung*, *Auf-enthalt* 371, 5.  
 rial-s v. *rejal-s*.  
 ribatge-s, *rivage*, *Ufer* 164, 17.  
 ribaut-z, *ribaud*, *libertin*, *Landstreicher* 318, 14, 319, 6.  
 ribeira, -iera, -ieira, *rivage*, *bord*, *Ufer* 43, 6, 73, 2, 183, 31, 385, 15; *Jagd (am Wasser)* 134, 25.

ricamen, -nt, *richement, noblement, prächtig, stols* 176, 7. 247, 2.  
 ricor-s, *noblesse, honneur, richesse, Adel, Ehre, Reichthum* 63, 7. 72, 25. 172, 1.  
 ricos, *hautain, stols* 318, 10.  
 ric-s, *ricx, ric-z, rix, rixa, puissant, riche, grand, noble, mächtig, reich, trefflich* 4, 37. 25, 5. 222, 27. 239, 36. 384, 15. 393, 6.  
 rictat-z = *ricor-s* 72, 20. 166, 28.  
 rima, *rime, poëme, Reim, Gedicht* 191, 41. 289, 11.  
 rinada, *rime, Reim* 376, 33.  
 rim-s, *rime, Reim* 272, 14. 375, 21.  
 riota, *dispute, Streit* 386, 8.  
 riquessa, -essa, *puissance, richesse, Macht, Reichthum* 3, 24. 28, 10. 47, 33. 256, 21.  
 rire (v. pag. 442), *rire, plaisanter, lachen, scherzen* 29, 10. 64, 18; *subst.* 209, 18.  
 ris, *rire, sourire, Lachen, Lächeln* 44, 35. 95, 10.  
 riu-s, *ruisseau, courant, Bach, Fluss* 51, 23. 55, 19.  
 rix v. *ric-s*.  
 Roaix, *Edessa* 415, 22.  
 Roams, *Rouen* 402, 21.  
 robi-s, *rubis, Rubin* 367, 40.  
 rocinier-s, *meneur de roussins, Rosknecht* 111, 12.  
 roda, *roue, fourré, Rad, Dickicht* 147, 18. 337, 10.  
 rodar, *rouler, sich drehen* 367, 8.  
 roñan-s, *maquereau, Kuppler* 209, 24.  
 rogir, *rougir, roth w. den* 250, 36.  
 rollhar, *rouiller, rosten* 269, 14.  
 romaner, -ener v. *remaner*.  
 romania, *pèlerinage, Pilgerfahrt* 145, 33.  
 roman-s, *roman, romanisch* 58, 6. 211, 30.  
 romans, *langue romane, Romanisch* 33, 10. 211, 34. 379, 30.  
 romans, -as, *roman, conte, Erzählung* 182, 16. 191, 41.  
 romavage, *romayrigo, pèlerinage, Pilgerschaft* 411, 41. 414, 21.  
 romeu-s, -ieu-s, *pèlerin, Pilger* 44, 21. 33. 232, 44. 305, 32; *nom propre* 74, 17.  
 rompre, *rompre, casser, zerbrechen* 44, 6. 107, 6. 128, 14. 290, 18.  
 ronhos, *rogneux, rüdig* 135, 23.  
 rosa v. *roza*.  
 rossinhol-et-s, *rossign-, rossignol, Nachtigall* 55, 22. 141, 35.  
 rossinhol-s, *rossignol, Nachtigall* 77, 7. 93, 8.  
 rossi-s, *rosin-s, roussin, Märc* 54, 38. 364, 30. 394, 3.  
 rota, *rote, instrument celtique* 298, 13.  
 rota, *foule, Volkmenge* 176, 30.  
 Rotlan-s, *Roland* 86, 6.  
 roza, *rosa, rose* 48, 30. 98, 22. 246, 36.  
 Roze, *Rhône* 392, 22.  
 rozenda, *rapine, Räuberei* 172, 22.  
 rozer, *ronger, nagen* 200, 10. 202, 5.  
 rre v. *re-s*.  
 rua, *rue, Strasse* 42, 12.

ruar, *riden, sich runzeln* 4, 13. 300, 13.  
 rudament, *rudement, roh* 402, 38.  
 rudessa, *rudesse, Ungestüm, Gewalt* 404, 26. 416, 14.  
 rugir, *brüllen* 335, 12.  
 ruil-s, *rouille, Rost* 236, 22.  
 rumor-s, *rumeur, Lärm* 240, 15.  
 rusca, *écorce, corps, Rinde, Leib* 374, 24.  
 sa v. *sai et so*.  
 sabata, *soulier, Schuh* 334, 31.  
 sabatier-s, *cordonnier, Schuhmacher* 212, 15.  
 sabato-s, *soulier, Schuh* 267, 18.  
 sabde-s v. *sapte-s*.  
 sabeussa, *savoir, sens, Wissen, Verstand* 369, 26.  
 saber (v. pag. 444), *saver, savoir, comprendre, wissen, verstehen*, 11, 46; *sap bo, mal, est agréable, désagréable, gefällt, missfällt* 42, 9. 362, 37; *saubut-z, connu, bekannt* 188, 38. 203, 29.  
 saber-s, *savoir, sens, science, Wissen, Verstand, Wissenschaft* 2, 6. 382, 12. 407, 6.  
 sabiesa v. *savieza*.  
 savorit-z, *savoureux, schmackhaft* 238, 28.  
 savoros, *sav-, seub-, savoureux, délectable, doux, wohlgeschmeckend, erfreulich, süß* 112, 30. 296, 21. 307, 6.  
 savor-s, *sav-, saveur, goût, plaisir, Geschmack, Wohlgeschmack, Ergötzen* 64, 21. 88, 13. 107, 36. 284, 40. 399, 22.  
 sabrier-s, *goût, plaisir, Geschmack, Freude* 112, 4.  
 sacramen-s v. *sagramen-s*.  
 sacrifici-s, *sacrifice, Opfer* 358, 25.  
 sac-s, *sac, Sack* 118, 4. 345, 38.  
 sadol-s, *raissaid, satt* 334, 23.  
 sadon-s v. *sazo-s*.  
 Safadi-s, *Al Adel Seifeddin* 146, 24.  
 safs, *maroquin, Saffian* 267, 19.  
 sagelar, -ellar, *sceller, cacheter, siegeln* 94, 27. 254, 2.  
 sagel-s, *sceau, Siegel* 94, 27. 365, 32.  
 sagnen-s, *sanglant, blutig* 187, 16.  
 Sagorbia, *Segoria* 396, 46.  
 sagramen-s, *sacramen-s, sacrement, serment, Sacrament, Eid* 1, 10. 21, 17. 188, 2. 260, 18. 366, 15.  
 sagrar, *sacer, consacrer, weihen* 392, 26.  
 sagrason, *consécration, Weihung* 394, 14.  
 sai, *sa, za, zai; chai, ça, ici, hier, hierher* 45, 4. 186, 35. 205, 24. 351, 17; *de s., diessais* 43, 6; *en s., jusqu'ici, bis jetzt* 65, 10. 216, 35.  
 Saine-s, *Saxo-s, Saxon, Sachse* 85, 29. 372, 3.  
 sain-s, *saindoux, graisse, Fett* 181, 38.  
 sain-s, *saint-z, sain-z, sanh-s, san-s, sant-z, san-z, sanct, sang, saint, heilig* 9, 17. 12. 21. 16, 30. 22, 37. 23, 4. 24, 29. 26, 15. 29, 22. 44, 15. 45, 34. 99, 17. 102, 30. 202, 14. 237, 3. 331, 31. 39; *église, Kirche* 91, 19.  
 sais, *gris, grau* 269, 1.  
 sajar, *essayer, versuchen* 288, 8.



sajeta, *fleche*, Pfeil 166, 19.  
 sala, *salle*, Saal 223, 16. 274, 7.  
 salamandra, *salamandre* 335, 43.  
 salar, *saler*, *salzen*, *einsalzen* 315, 30. 393, 10.  
 salari-s, *salair*, Lohn 321, 28. 29.  
 saliner-s, *salière*, *Salzfaz* 369, 34.  
 salir, *salhir*, *saillir*, *sortir*, *springen*, *entspringen*, *herausgehen* 3, 9. 35, 19. 146, 15. 109, 20.  
 salme-s, *psaume*, Psalm 41, 13.  
 sal-s, *salv-s*, *sauf*, *heil*, *gesund* 1, 6. 127, 14. 294, 6. 381, 41; *unbeschadet* 331, 25.  
 salsa, *sauce* 191, 6.  
 salud v. *salut-z*.  
 saludable-s, *profitable*, *heilsam* 235, 16.  
 saludaire, *qui salue*, *Begrüßer* 213, 6.  
 saludar, *saluer*, *grüßen* 122, 5; *subst.* 92, 29.  
 salut-z, *salud*, *salut*, *santé*, *salutation*, *Gesundheit*, *Heil*, *Gruss* 17, 29. 98, 41. 189, 3. 203, 27. 274, 19.  
 salvacion-s, *salut*, *Errettung* 201, 24.  
 salvaire, *-adre*, *-ayre*, *sauteur*, *Retter*, *Erlöser* 9, 5. 26, 34. 37, 32. 125, 4. 407, 30.  
 salvamens, *sauvement*, *salut*, *profit*, *Bettung*, *Heil*, *Erlösung*, *Nutzen* 3, 10. 22, 34. 115, 31. 188, 20.  
 salvar, *sauver*, *protéger*, *retten*, *erlösen*, *schützen*, *bewahren* 3, 9. 19, 14. 26, 36. 84, 23. 259, 7.  
 salvatge-s, *-atje-s*, *-age-s*, *-agge-s*, *sauvage*, *farouche*, *dur*, *rude*, *wild*, *rauh*, *grausam* 59, 6. 72, 15. 79, 3. 216, 25. 265, 25. 357, 9. 367, 2.  
 sambl- v. *sembl*.  
 sanament, *raisonnablement*, *vernünftig* 355, 28.  
 sanar, *guérir*, *heilen*, *gesunden* 58, 2. 213, 36.  
 sancnar, *saigner*, *zur Ader lassen* 180, 24. 210, 26.  
 sanc-s, *sang-s*, *sang*, Blut 5, 6. 35, 37.  
 sanct v. *sain-s*.  
 sanctificar, *-jar*, *sanctifier*, *heiligen* 16, 45. 17, 1.  
 sanctitat-z, *sanctet-at-z*, *saineté*, *Heiligkeit* 307, 17. 342, 15. 416, 22.  
 sanetat-z, *santat-z*, *santé*, *Gesundheit* 218, 18. 312, 16. 321, 9. 348, 8.  
 sang v. *sain-s* et *sanc-s*.  
 sanh-s v. *sain-s*.  
 san-s v. *sain-s* et *sa-s*.  
 santamen, *sainement*, *heilig* 899, 37.  
 santat-z v. *sanetat-z*.  
 santetat-z v. *sanctitat-z*.  
 sant-z, *san-z* v. *sain-s*.  
 saonar, *savonner*, *einseifen* 393, 11.  
 saphir-s, *saphir* 367, 21.  
 sapiencia, *-sa*, *sapience*, *Weisheit* 2, 3. 26, 3.  
 sapte-s, *sabde-s*, *samedi*, *Sabbath* 382, 43. 384, 7.  
 sarar v. *serrar*.  
 sa-s, *san-s*, *sain*, *entier*, *gesund*, *vollständig* 52, 7. 161, 6. 179, 45.  
 sas v. *ses*.  
 saso-s v. *sazo-s*.  
 saumada, *charge d'une bête de somme*, *Last eines Lastthieres* 398, 20.  
 saumiera, *sommier*, *Maulthier* 42, 19.  
 saumier-s, *idem* 212, 8.

saunier-s, *fem.* *-iera*, *marchand de sel*, *Salzhändler* 42, 14. 212, 18.  
 saur-s, *blond* 55, 2.  
 sautar, *sauter*, *springen* 176, 8. 334, 28.  
 sauteri-s, *psautier*, *psalterion*, *Psalter*, *Psalterium* 298, 18. 381, 17.  
 sautier-s, *psautier*, *Psalter* 80, 8.  
 saut-z, *saut*, *Sprung*, *Trab* 34, 17. 137, 32.  
 savai-s, *lâche*, *méchant*, *feige*, *schlecht* 61, 32. 140, 32. 226, 37. 275, 2.  
 saver v. *saber*.  
 savia, *sagesse*, *Weisheit* 328, 38.  
 saviamen, *-ns*, *sagement*, *weise*, *verständlich* 176, 21. 218, 7. 234, 18.  
 savieza, *-iesa*, *-iza*, *sabiosa*, *sagesse*, *Weisheit* 332, 37. 355, 41. 401, 20. 31.  
 savi-s, *sage*, *weise* 3, 26. 23, 15. 218, 7.  
 savor- v. *sabor*.  
 saysanta v. *seisanta*.  
 sazir, *saisir*, *ergreifen*, *umfassen* 89, 8. 146, 16.  
 sazo-s, *saso-s*, *sadon-s*, *saison*, *temps*, *occasion*, *fois*, *Zeit*, *Jahreszeit*, *rechte Zeit*, *Gelegenheit*, *Mal* 99, 14. 104, 1. 32. 119, 9. 148, 11. 226, 26. 240, 35. 247, 18. 256, 10.  
 sc- v. *esc*.  
 sciensa, *-tia*, *science*, *savoir*, *Wissen*, *Wissenschaft* 71, 25. 322, 36.  
 scindensa, *tente*, *déchirement*, *Riss* 367, 48.  
 se v. *si*.  
 se- cf. *ce*.  
 se, *si*, *ay*, *ce* (v. *pag.* 430), *se*, *soi*, *sich* 810, 16. 399, 33; *si trezena*, *selbsteisshent* 308, 31.  
 sebelir, *ensevelir*, *enterrer*, *begraben* 110, 28. 347, 21.  
 sebissa, *haie*, *Hecke*, *Hag* 51, 38.  
 seboros v. *saboros*.  
 secar, *sechar*, *sécher*, *verdorren* 13, 5.  
 secorir, *secorre*, *secors* v. *socorre*, *socors*.  
 secreta, *a*, *en secret*, *insgeheim* 898, 37.  
 secret-z, *secreet*, *geheim* 311, 26; *en s.*, *insgeheim* 188, 17; *subst.* *Geheimnis* 189, 35. 402, 7.  
 sec-s, *sec*, *dürr*, *trocken* 67, 16. 137, 29.  
 seda, *soie*, *Seide* 212, 1.  
 seder, *seer* v. *sezer*.  
 segle-s, *segla*, *setgle-s*, *siècle*, *temps*, *monde*, *vie*, *vie mondaine*, *Jahrhundert*, *Zeit*, *Welt*, *Leben*, *Weltleben* 27, 28. 51, 31. 54, 17. 69, 16. 217, 20. 304, 4. 307, 11.  
 segle-s, *tapage*, *Lärm* 383, 33.  
 segn- v. *senh*.  
 segnorieu-s, *seigneurie*, *Herrschaft* 99, 21.  
 segon, *selon*, *nach*, *gemäß* 58, 34; *s. que*, *wie* 78, 31. 307, 21.  
 segon-s, *second*, *zweite* 80, 11. 286, 32.  
 segre, *seguir*, *sigre*, *suivre*, *poursuivre*, *folgen*, *befolgen*, *nachfolgen* 2, 32. 10, 42. 88, 17. 319, 25. 326, 24; *réfl.* *résulter*, *folgen* 878, 25.  
 seguentre, *après*, *nach* 155, 8.  
 seguir v. *segre*.  
 segundament, *secondement*, *zweitens* 369, 35.  
 seguramen, *-nt*, *sûrement*, *tranquillement*, *sicher*, *unbesorgt* 100, 6. 8. 179, 42. 401, 42.

segur-s, sûr, tranquille, assuré, sicher, gewiss, unbesorgt, gesichert 45, 2. 58, 32. 256, 19. 317, 43.

seign-. seïn-, seinn- v. senh-.  
sei-s, seif, Durat 32, 17.

seis, six, sechs 52, 35. 195, 7.

seisanta, says-, soixante, sechzig 37, 2. 406, 11.

seize-s, seyzen-s, sixième, sechste 80, 35. 372, 28.

sel- cf. cel-.

sela, selle, Sattel 36, 18. 136, 20. 267, 39.

selo, à ce que, wie 416, 1.

sembeli-s, fourrure, Pelzwerk 34, 14.

sembel-s v. cembel-s.

semblan-s, senbl-, sambl-, semblant, apparence, mine, façon, avis, parabole, Bild, Gleichniss, Schein, Blick, Miene, Art, Meinung 4, 16. 31, 28. 59, 7, 62, 26. 147, 13. 266, 2. 263, 42. 385, 28.

semblansa, -za, semlansa, ressemblance, apparence, mine, manière, parabole, Ähnlichkeit, Anschein, Schein, Blick, Art, Gleichniss 15, 27. 63, 12. 148, 5. 208, 32. 368, 29.

semblar, seml-, senl-, samlar, ressembler, sembler, paratire, gleichen, scheinen, dünken 34, 17. 44, 21. 62, 26. 66, 11. 194, 24. 366, 98. 385, 85; part. prés. ressemblant, ähnlich, gleich 272, 15. 408, 37.

semble-s, semblable, ähnlich 31, 27.

semcier-s v. sendier-s.

semelhar, ressembler, gleichen 212, 32.

semenar, semnar, semer, säen 110, 49. 189, 12.

semensa, semence, graine, Samen, Saat 294, 9.

sementeri-s, cimetiére, Kirchhof 392, 25.

sembre-u-s, semi-bref, halbkurz 375, 37.

seml- v. sembl-.

semplantement, semblablement, ähnlich 368, 37.

semnar v. semenar.

semota v. somota.

sempre, -es, sans cesse, ausstößt, beständig, so gleich 1, 15. 40, 6. 124, 3.

sem-s, dénué, entblößt 115, 4. 205, 9.

sen- cf. cen-.

sen v. ses.

senat-z, sené, verständig 36, 14. 161, 29. 363, 28.

senblan-s v. semblan-s.

sendier-s, sem-, sentier, Pfad 88, 17. 111, 18. 185, 47. 192, 28.

sener v. senher.

senes v. ses.

senescal-s, -qual-s, sénéchal 184, 21. 247, 4. 311, 8.

senestre-s, gauche, link 8, 7. 96, 47.

senha, enseigne, mot d'ordre, Fahne, Parole 37, 17.

senhal-s, signe, enseigne, Zeichen, Fahne 183, 29. 292, 12. 335, 20. 21.

senhar, faire signe, appeler, faire le signe de la croix, winken, rufen, segnen, bekreuzen, 10, 14. 127, 21. 180, 10. 289, 28.

senheira, enseigne, Fahne 38, 7. 129, 12.

senher, seigner, segn-, seinh-, seingu-, senner, sener, seinnher-s, senior, senior, senyor, senyhor, cenher, senhen, sira, seigneur, maître,

mari, Herr, Gatte 1, 9. 2. 10. 9, 40. 13, 27. 21, 35. 25, 25. 28. 84, 2. 36, 9. 47, 21. 99, 5. 115, 32. 155, 23. 196, 2. 248, 30. 250, 6. 273, 14. 294, 36. 306, 24. 307, 16. 350, 17. 364, 7. 400, 25. 401, 29.

senhoratge-s, seign-, senhoratje, agge, seigneurie, puissance, suzeraineté, Herrschaft, Macht 32, 81. 89, 17. 93, 27. 143, 25. 219, 13. 406, 11. 367, 31.

senhorat-z, seigneurie, Herrschaft 136, 12.

senhorejamen-s, domination, maître, Herrschaft, Herr 214, 31.

senhoria, segn-, seinn-, sein-, senyoria, seigneurie, pouvoir, Herrschaft, Macht 100, 23. 145, 36. 155, 1. 237, 6. 257, 38. 305, 30. 334, 11.

senhoril-s, -ilha, impérieux, gebieterisch 335, 4. 6.

senhoriu-s, seignoriou-s, seigneurie, Herrschaft: 99, 21. 154, 11.

senh-s, enseigne, Fahne 130, 30.

senior, senner, senior v. senher.

sen-s, sen-z, sen-tz, cen-s, et sens etc. sens, esprit, raison, avis, Sinn, Verstand, Gesinnung, Meinung, Belehrung 2, 31. 23, 13. 27, 16. 29, 1. 184, 36. 251, 22. 308, 25. 363, 32. 364, 3.

sens, sensa, senso v. ses.

sentensa, -cia, sentence, ordonnance, Rechtspruch, Bestimmung 232, 89. 377, 1. 399, 36.

sentir, sentir, éprouver, flairer, fühlen, empfinden, spüren, riechen 60, 23. 111, 19. 173, 13. 320, 24; s. grat, savoir gré, Dank wissen 159, 26.

senyhor, senyor, senyoria v. senher, senhoria. separar, séparer, trennen 368, 27.

septentrio-s, septentrion, Norden 371, 9.

sepulcre-s, sépulcre, Grab 125, 24. 307, 41.

ser- cf. cer-.

sera v. serra.

serbe-s, sénevé, Sensamen 181, 35.

sercle-s, cercle, Reifen 298, 23.

seréna, beau jour, heiterer Tag 388, 23.

serena, sérénade 282, 32.

serena, sirène 335, 21.

sere-s, serein, pur, heiter 93, 7. 265, 29; subst. 268, 12.

sermar, préparer, bereiten 119, 12. 315, 22.

sermonamen-s, sermon, Predigt 216, 6.

sermonar, prêcher, parler, predigen, reden 185, 39. 192, 5.

sermo-s, sermon, discours, Predigt, Rede 1, 23. 24, 27. 41, 15. 294, 36.

seror v. sor.

serpen-s, serpent, Schlange 19, 9. 206, 11.

serpentina, serpent 267, 43.

serpenti-s, de serpent, Schlangen- 409, 2.

serp-s, serpent, Schlange 269, 25.

serra, sera, multitude, Gedränge, Menge 219, 1; défilé, Engpass 129, 3.

serrar, sarar, fermer, enfermer, schließen, verschließen, einschließen 142, 17. 164, 19. 201, 25. 259, 1. 327, 13. 392, 20.

ser-s, cerf, Hirsch 289, 1.

ser-s, *serf*, *Knecht* 9, 39. 279, 82. 290, 22.  
 ser-s, *soir*, *Abend* 4, 20. 45, 24. 253, 5.  
 servir, *garder*, *behalten* 142, 16.  
 servella, *cervelle*, *Gehirn* 310. 41.  
 serven-s, *sir*-, *serviteur*, *valet*, *sergent*, *Diener*,  
*Knecht* 89, 30. 209, 20. 217, 19.  
 serventa, *sir*-, *servanta*, *servante*, *Dienerin*,  
*Magd* 42, 16. 297, 3. 411, 45. 418, 16.  
 serventes v. *sirventes*.  
 serveto, *instruction*, *Verhaltungsmassregel*  
 409, 12.  
 servir, *servir*, *mériter*, *dienen*, *aufwarten*, *ver-*  
*dienen* 28, 16. 109, 28. 189, 7. 171, 5; *réf.*  
*sich bedienen* 378, 42.  
 servire, *serviteur*, *Diener* 59, 25. 88, 22. 109,  
 27. 154, 12. 276, 30.  
 serviriz, *servante*, *Dienerin* 91, 7.  
 servia, *service*, *Dienst* 280, 28.  
 servissial-s, *domestique*, *Untergebener* 316, 42.  
 servisi-s, -si-s, *service*, *récompense*, *Dienst*,  
*Lohn* 14, 15. 104, 15. 341, 27.  
 ses, *sens*, *senz*, *senes*, *sen*, *sas*, *sensa*, *senso*,  
*sans*, *excepté*, *ohne*, *ausser* 7, 30. 8, 31.  
 18, 3. 57, 27. 99, 18. 157, 34. 254, 35.  
 259, 17.  
 se-s, *sein*, *Busen* 10, 13. 205, 4.  
 ses = si se 248, 1.  
 sessar, *sest* v. *cessar*, *cest*.  
 sestier-s, *setier*, *Sester* (*Mass*) 326, 29.  
 set, *sept*, *sieben* 35, 2. 407, 10.  
 sete-s, *septième*, *siebente* 399, 35; *seten*, *à sept*,  
*je sieben* 40, 7.  
 setge-s, *siège*, *Belagerung* 128, 18.  
 setgle-s v. *segle-s*.  
 seti-s, *siège*, *Sitz* 369, 25.  
 setmana, *semaine*, *Woche* 62, 8. 246, 23.  
 set-z, *soif*, *Durst* 19, 20; *plur.* 41, 21.  
 seu-s, *sieu-s* (v. *pag.* 431), *sien*, *sein*.  
 seuta, *secte* 340, 4.  
 sevals v. *sivals*.  
 seize, *seize*, *sechzehn* 325, 24.  
 sezer (v. *pag.* 444), *sezer*, *seer*, *ceser*, *seyre*,  
*être assis*, *s'asseoir*, *sitzen*, *sich setzen* 7, 3.  
 10, 22. 21, 35. 305, 36. 38. 365, 8; *réf.*  
 167, 9; *be sezen*, *wohlstehend* 96, 17.  
 si, *se*, *si*, *wenn*, *ob*, *so wahr*, 21, 27. 47, 18.  
 55, 18; *si ben*, *quoique*, *obgleich*, *wiewohl*  
 88, 18. 198, 15; *si no*, *ausser* 28, 4; *si*  
*que no*, *autrement*, *sonst* 11, 10. 62, 18.  
 si, *si*, *ainsi*, *aussi*, *so*, *ebenso* 4, 80. 7, 5; *sert*  
*à faire la transition* 2, 32 *etc.*; *si cum*, *par*  
*exemple*, *zum Beispiel*, *wie* 194, 8; *quoique*,  
*obgleich* 245, 24.  
 sicamor-s, *sycomore*, *Maulbeerfeige* 204, 38.  
 siera, *cire*, *Wachs* 307, 27.  
 sieu-s v. *seu-s*.  
 sieus = si vos.  
 sientat-z v. *ciutat-z*.  
 signe-s, *cygne*, *Schwan* 114, 14. 333, 38.  
 signe-s, *signe*, *miracle*, *Zeichen*, *Wunder* 25,  
 89. 215, 31.  
 significacio-s, *signification*, *Bedeutung* 6, 38.  
 significansa, *signe*, *Zeichen* 345, 19.

significar, -igar, -iar, *signifier*, *bezeichnen*, *be-*  
*deuten* 6, 13. 15. 27, 4. 193, 6.  
 sigre v. *segre*.  
 sillaba, *syllabe*, *Silbe* 194, 30. 375, 18.  
 sima v. *cima*.  
 simia, *guenon*, *Affenweibchen* 338, 13.  
 simi-s, *cini-s*, *singe*, *Affe* 284, 31. 334, 28.  
 simo-s, *petit singe*, *junger Affe* 338, 14.  
 simple-s, *simple*, *einfach* 194, 7. 206, 9.  
 sim-s v. *cim-s*.  
 sinagoga, *synagogue* 14, 13.  
 sinc v. *cinc*.  
 sindigue-s, -egue-s, *syndic*, *Syndicus* 398, 24.  
 400, 10.  
 singlar-s, *singulier*, *einzel* 876, 6.  
 singular-s, *singulier*, *Singular* 194, 4.  
 sino, *sinon*, *wenn nicht*; *sino que*, *sinon*, *aus-*  
*ser* 405, 33.  
 sira v. *senher*.  
 sireisa, *cerise*, *Kirsche* 142, 25. 28.  
 sirgua, *serge*, *Sarsche* 268, 33.  
 sirrier-s, *cerisier*, *Kirschbaum* 142, 28.  
 sirven-s, *sirventa* v. *serv*-.  
 sirventes, *ser*-, *cir*-, *sirventesc*, *sirvente*, *sorte*  
*de poésie* 69, 11. 84, 34. 195, 13. 209, 31.  
 242, 22. 369, 11.  
 sis = si se.  
 sitot, *quoique*, *obgleich* 69, 18. 194, 38; *s'om*  
*tot* 195, 16.  
 siu = si lo 18, 15.  
 sius = si vos.  
 siular, *siffler*, *pfeifen* 298, 12.  
 sivada, *avoine*, *Haber* 315, 32.  
 sivals, *sevals*, *au moins*, *wenigstens* 63, 11.  
 243, 34. 324, 5.  
 siza, *forme* 383, 17.  
 smetasma v. *mezeis*.  
 so, *zo*, *ço*, *sa* 270, 89. 309, 1 (v. *pag.* 433),  
*ce*, *cela*, *dies* 2, 20; *per so*, *c'est pourquoi*,  
*deswegen* 7, 3.  
 soanar, *dédaigner*, *mépriser*, *verächmäh*, *ver-*  
*achten* 25, 11. 62, 6. 81, 7. 104, 12.  
 soan-s, *mépris*, *Verachtung* 144, 11. 151, 12.  
 soau-s v. *suau-s*.  
 sobeira-s, *sobeyra-s*, *sobira-s*, *supérieur*, *élevé*,  
*élu*, *susdit*, *obere*, *erhaben*, *ausserwählt*, *obig*  
 25, 85. 58, 5. 168, 11. 235, 39. 301, 39.  
 416, 13.  
 sobern-s, *fleuve*, *courant*, [*Strom*, *Strömung*  
 213, 32].  
 sobira-s v. *sobeyra-s*.  
 sobramar, *aimer à l'excès*, *zu sehr lieben* 161, 24.  
 sobramor-s, *amour excessif*, *zu grosse Liebe*  
 210, 8.  
 sobrancier-s, *dominant*, *hervortretend* 277, 8.  
 sobransaria, *jactance*, *fierlé*, *Stolz*, *Uebermuth*  
 124, 10. 251, 36.  
 sobrar, *surpasser*, *vaincre*, *dominer*, *bezingen*,  
*iegen*, *überwiegen* 108, 22. 128, 14. 161, 28.  
 sobravat-s, *trop avare*, *zu geizig* 105, 28.  
 sobre, *sur*, *contre*, *über*, *auf*, *auf-zu* 6, 14. 10,  
 15. 29, 18. 24. 37, 4; *au-dessus de*, *mehr als*  
 251, 34; *adv.* 242, 11; *de sobre* v. *desobre*.

- sobreaondar, *surabonder*, überströmen 332, 86.  
sobrecargar, *surcharger*, überladen 161, 21.  
sobrecot-z, *surcot*, Ueberwurf 267, 24. 329, 27.  
sobredire, *sudire*, dire de plus, oben anführen, su viel sagen 210, 17. 399, 10.  
sobrefluitat-z, *superfluité*, Ueberfluss 346, 25.  
sobreguabar, *trop railler*, zu sehr scherzen 329, 19.  
sobrelauzar, *trop louer*, zu sehr loben 327, 33.  
sobremontar, *surmonter*, surpasser, aufsteigen, übertreffen 278, 6. 406, 31.  
sobrenom-a, *surnom*, Beiname 394, 32.  
sobrepojar, *trop monter*, zu sehr steigen 119, 15.  
sobreprenadre, *surprendre*, entourer, ergreifen, ertappen 110, 7. 203, 37. 278, 10.  
Sobreprez, *au-dessus du prix*, über allen Preis 290, 30.  
sobrequetot, *übrigens* (aliasquin) 11, 32.  
sobresaber, *savoir trop*, zu viel wissen 161, 33.  
sobrescriut-z, *écrit au-dessus*, oben geschrieben 57, 85. 400, 16.  
sobresorsiu-s, *trop efforcé*, zu angestrengt 106, 80.  
Sobretot-z, *sur tous*, über alle 106, 23.  
sobrevaleir, *survaloir*, surpasser, übertreffen 277, 11. 278, 7.  
sobrier-s, *supérieur*, principal, grand, altier, überlegen, Haupt-, gross, stolz 42, 12, 107, 11. 111, 17. 113, 14. 129, 11. 266, 32. 316, 15; a sobrier, à l'excess, ausserordentlich 882, 15.  
sobtil-s v. sotil-s.  
societat-z, -ad, *société*, Gemeinschaft 7, 22. 57, 20.  
socorre, socorir, secourir, secourir, secourir, aider, helfen, unterstützen 19, 7. 408, 25. 30. 415, 25.  
socors, se-, secor, socor, secours, aide, Hilfe, Unterstützung 23, 22. 88, 1. 94, 31. 141, 4. 243, 84. 328, 23.  
soen, soent v. soven.  
soferre v. sofrir.  
sofertar, soff-, suf-, suff-, supporter, souffrir, ertragen, dulden 227, 8. 15. 356, 42. 358, 1.  
sofracha, *manque*, disette, Mangel 160, 17. 208, 10. 342, 87.  
sofraitos, -achos, *souffreteux*, pauvre, bedürftig 10, 26. 106, 27.  
sofranher, -aigner, *manquer*, abandonner, fehlen, verlassen 105, 20. 120, 5. 344, 2.  
sofrir, soff-, suf-, suff-, soferre, souffrir, supporter, consentir, permettre, abstenir, dulden, aushalten, ausharren, gestatten, enthalten 24, 13. 34, 8. 84, 8. 105, 11. 121, 23. 137, 17. 152, 12. 178, 19. 220, 35.  
sofrire, suff-, patient, souffrant, Dulder, Leidender 123, 23. 171, 1. 326, 22.  
soing v. sonh-s.  
soisebre (v. pag. 443), *uscipere* 91, 5.  
sojornar, *séjourner*, demeurer, wohnen 96, 3. 195, 17; *réfl. se délasser*, sich ergötzen 59, 8; *intr. idem* 62, 4; *part. passé reposé*, ausgeruht 394, 4.  
sojorn-s, *séjour*, *délassement*, Aufenthalt, Kur, weil 103, 8. 224, 11.  
solamen, -nt, -ns, -nz, *seulement*, allein, nur 9, 23. 193, 22. 215, 37. 235, 27. 251, 21; mas s., nur, ausser; no tant s., non seulement, nicht nur 17, 2.  
solassar, *solacar*, *divertir*, se divertir, unterhalten, sich unterhalten 112, 29. 172, 14. 362, 35.  
solatz, -az, -as, *soulas*, plaisir, agrément, entretien, Scherz, Vergnügen, Unterhaltung 29, 14. 39, 29. 61, 35. 134, 87. 234, 12. 233. 45. 340, 34.  
soldada v. soudada.  
solda-s, *solitaire*, einsam 52, 14.  
solelhar, *imp. fait soleil*, die Sonne scheint 213, 15.  
solelh-s, -eil-s, -eilh-s, *sorelh-s* 415, 30. *soleil*, Sonne 38, 16. 80, 12. 98, 21. 168, 3.  
soler (v. pag. 437), *souloir*, avoir coutume, pflegen 3, 2. 34, 5.  
solet-z, *soli-*, *seul*, *seul*, allein 361, 10. 414, 37.  
soleza, *solitude*, Wüste 357, 28.  
solier-s, *plate-forme*, Söller 263, 20.  
sollempnitat-z, *solennité*, Feierlichkeit 358, 27.  
sol-s, sol-z, *soul*, allein 15, 44. 86, 13; *sol. seulement*, wenn nur 49, 2. 277, 18; s. que, *idem* 48, 16. 250, 29.  
sol-s, *suelh-s*, *seuil*, Boden 226, 30. 298, 21.  
sol-s, *soleil*, Sonne 3, 39.  
sol-s, *sou-s*, *sou* 69, 27. 315, 45.  
solvre (v. pag. 442), *absoudre*, *délier*, *délivrer*, *Idem*, *loosprechen*, *absolvieren* 8, 11. 30, 33. 77, 2. 192, 7. 198, 23. 262, 11.  
somelhar, -eillar, *sommeiller*, schlafen 213, 39; *réfl.* 106, 34.  
somelh-s, *sommeil*, Schlaf 38, 20.  
somi-s v. sompni-s.  
sومهjar, *sommeiller*, schlafen 32, 4.  
somonimen-s, *requête*, Aufforderung 57, 29.  
somoure (v. pag. 441), *comandre*, *semondre*, *inviter*, *exciter*, *auffordern*, *erregen*, *aufregen* 57, 31. 94, 2. 99, 14. 16. 130, 13. 324, 7. 326, 15.  
somos, *avertissement*, invitation, Aufforderung 92, 34. 105, 21.  
somosta, se-, *idem* 129, 16. 205, 25.  
sompni-s, somi-s, *songe*, Traum 308, 30. 310, 4. 379, 22. 380, 3.  
som-s, son-s, *sommeil*, *songe*, Schlaf, Traum 95, 30. 108, 1. 229, 32.  
som-s, *suprême*, höchste 138, 4.  
somsir, *engloutir*, verschlingen 5, 35.  
sonar, *sonner*, *retentir*, *appeler*, *parler*, *haranguer*, *tönen*, *klingen*, *rufen*, *sprechen*, *anreden* 104, 7. 122, 7. 130, 35. 264, 13. 296, 45.  
sonet-z, *mélodie* 82, 14. 103, 15. 141, 15.  
sonh-s, soing-s, *soin*, garde, Sorge, Mühe 278, 31; se donar soing, sich Mühe geben 89, 26; aver s., sich kümmern 112, 27. 198, 17.  
son-s v. som-s et so-s.  
sopar, *souper*, zu Abend essen 347, 32; *subst.* 370, 8.

sopartir, *se séparer, sich trennen* 843, 37.  
 soplejar, -yar, *supplier, adresser des prières, sehen, erfüllen* 74, 20. 238, 10. 374, 39. 418, 4.  
 saptament, *promptement, schnell* 368, 19.  
 saptar, *surprendre, ertappen* 843, 16.  
 saptoxamen, *subitement, plötzlich* 96, 48. 97, 44.  
 soquet-z, *impôt du vin, Abgabe vom Wein* 397, 28.  
 sor, sorte, sore, obl. seror, *soeur, Schwester* 46, 31. 48, 9. 196, 3. 309, 2. 398, 27. 349, 83.  
 sor, sur, *über, auf* 277, 29. 278, 29.  
 sordejar, *empirer, sich verschlechtern* 104, 18. 117, 21.  
 sordejer (v. pag. 430), *pire, plus, vilain, schlechter, schlechteste* 67, 8. 80, 1. 196, 3.  
 sorelh-s v. solelh-s.  
 sorger (v. pag. 442), *sortir, provenir, entspringen, entstehen* 67, 2. 166, 10.  
 sorre v. sor.  
 sort-z, sor-s, *sourd, taub* 4, 28. 118, 8. 295, 8. 382, 9.  
 sort-z, sort, *fortune, Loos, Geschick, Glück* 116, 3. 202, 38.  
 so-s (v. pag. 432), *son, sein*.  
 so-s, son-s, *air, mélodie* 17, 14. 86, 2. 206, 29. 245, 4. 246, 5.  
 sos v. soz.  
 sos- v. soz-  
 sosmover, *irriter, erregen* 357, 32.  
 sospeisso-s, -eyssao-s, *soupçon, espoir, attente, Verdacht, Hoffnung, Erwartung* 106, 24. 108, 25. 206, 30. 327, 1.  
 sospirer, *soupirer, seufzen* 51, 9; *avec l'accus.* 372, 32.  
 sospire-s, sospir-s, *soupir, Seufzer* 64, 22. 65, 14.  
 sostenemen-s, *soutien, Erhaltung* 368, 18.  
 sostener, -ir, *soutenir, secourir, supporter, souf- frir, conserver, tragen, unterstützen, dulden, erhalten, aufrecht halten* 1, 4. 24. 96, 35. 169, 9. 208, 20. 321, 14. 377, 16. 412, 38.  
 sostraire, *soustraire, ziehen* 289, 28; *réf.* 237, 9.  
 soterrar v. sozterrar.  
 otill-s, sobt-, sub-, *subtil, mince fin, fein, scharf* 5, 40. 116, 1. 165, 26. 180, 84. 284, 10. 289, 13. 307, 83. 385, 37; *difficile, schwer verständlich* 367, 3.  
 sotlar-s, *soulier, Schuh* 51, 44. 90, 30.  
 sotra-s, *inférieur, unter* 53, 5.  
 soz, soz, sos, *sous, unter* 31, 18. 36, 6. 55, 24. 230, 2. 289, 15.  
 sozmana, a s., *en secret, heimlich* 62, 2.  
 sozmetre, sos-, *soumettre, unterwerfen* 334, 14. 345, 27.  
 sozselas, *sous-selle, Untersattel* 267, 42.  
 sozterrar, sos-, so-, *enterrer, begraben* 129, 7. 390, 4; *être enterré, begraben werden* 199, 22.  
 soudada, sold-, *salair, Lohn, Sold* 53, 10. 269, 16. 315, 44.  
 soudadeira, *fille de joie, Hure* 136, 8.  
 soudadier-s, *guerrier, Krieger* 115, 6.  
 soudan-s, *soudan, Sultan* 128, 19.

BARTSCH. Chrestomathie.

sou-s v. sol-s.  
 soven, -nt, soen, -nt, *souvent, oft* 21, 26. 51, 18. 245, 3. 311, 18.  
 sovendet, *fréquemment, oft, häufig* 93, 34. 111, 23.  
 sovenencha v. sovinensa.  
 soveneyramen, *souvent, oft* 268, 29.  
 sovenir, *impers. se souvenir, sich erinnern* 67, 15. 241, 6.  
 sovinensa, sovenensa, -cha, *souvenance, souvenir, Erinnerung* 75, 12. 246, 16. 317, 4. 408, 21.  
 sozlevar, *soulever, erheben* 16, 6.  
 sozministrar, *donner, geben* 12, 23.  
 sp- cf. esp-  
 spada, spasa v. espasa.  
 spirar, *inspirer, beiseelen* 47, 34.  
 st- cf. est-  
 statura, *stature* 367, 35.  
 suau-s, soau-s, *doux, tranquille, sanft, sacht, ruhig* 91, 28. 111, 9. 149, 14. 273, 21.  
 subget-z, suget-s, *soumis, Untergebene* 8, 14. 407, 27.  
 subjecclo-s, *soumission, Unterwerfung* 305, 30.  
 substancia, *substance* 193, 7. 368, 16.  
 substantiu-s, *substantif* 193, 28.  
 subtil-s v. sotil-s.  
 suc-s, *suc, sève, Saft* 181, 4.  
 suegre-s, *beau-père, Schwiegervater* 395, 18.  
 suelh-s v. sol-s.  
 suf- cf. sof-  
 sufertador, *supportable, erträglich* 347, 1.  
 suficien-s, *suffisant, passend* 370, 22.  
 sufensa, *permission, Erlaubnis* 159, 19.  
 suget-s v. sujet-z.  
 sul, suls = sus avec l'art.  
 sapauar, *supposer, voraussetzen* 401, 44.  
 superbia, *orgueil, Stolz, Hochmuth* 6, 31.  
 superfluitat-z, -stat-z, -entat-z, *superfluité, Ueberflus, Ueberflüssige* 26, 23. 27, 9. 309, 8.  
 suptilmen-s, *subtilement, subtil* 239, 13.  
 Sur, *Suria, Syrie* 145, 38. 339, 7. 29.  
 surmontar v. sobremontar.  
 sus, *prép. sur, au-dessus, adv. sus, là-haut, en haut, debout, sus, auf, über, oben, hinauf, aufrecht* 23, 23. 25, 21. 206, 22. 381, 2. 416, 6. 15; *de sus, von oben* 17, 30; *en s., aufwärts* 72, 26.  
 susdich, *susdû, oben erwähnt* 399, 18.  
 suzari-s, *suaire, Schweisztuch* 308, 12.  
 sy, sy- v. si, si-  
 suzolen-s, *crasseux, schmierig* 81, 16.

ta, si, so 1, 7.  
 tabust, *bruit, Lärm* 45, 26.  
 tafur-s, *perfidie, schlecht* 54, 7. 120, 11. 202, 17.  
 taigner v. tanher.  
 taillar v. talhar.  
 taire v. tazer.  
 talan-s v. talen-s.  
 talar, *voler, tarer, stehlen, verschlechtern* 314, 21. 399, 33.

- talen-s, talan-s, -anz, *ensie, désir, volonté, penchant, Wille, Wunsch, Verlangen, Neigung, Lust, Sinn* 3, 21. 4, 10. 21, 32. 32, 22. 61, 24; mal t., *chagrin, Aerger* 116, 8.  
 talha, *taille, Abgabe* 406, 7.  
 talhar, *taillat, taller, tailler, couper, trancher, schneiden, abschneiden, auschneiden* 40, 5. 68, 9. 185, 23. 238, 21. 279, 84; ben talhats, *von schöner Taille* 266, 83.  
 talh-s, *taille, forme, façon, Schnitt, Form, Art* 324, 27. 367, 85.  
 talment, *tellement, ainsi, so* 368, 83.  
 talo-s, *talon, Ferse* 6, 47. 180, 44.  
 talpa, *taupe, Maulwurf* 335, 39.  
 tal-s, *tel, quelque, solch, manch* 52, 20; tal, *tellement, so* 107, 18; per tal, *ainsi, auf solche Weise* 18, 28.  
 tamis, *tamis, Sieb* 211, 15.  
 tauher, *taigner (v. pag. 442), convenir, être nécessaire, apparaitre, regarder, geziemen, gehören, angehen*, 52, 19. 67, 19. 87, 32. 167, 27. 216, 12. 292, 32.  
 tan-s, tan-x, *adv. tan. tant, tant, si nombreux, si grand, autant, si, tellement, so viel, so manch, so gross, so sehr, so* 1, 6. 2, 2. 4, 5. 8; 16. 85. 33. 248, 8; com tans, *cent fois autant, hundert Mal so viel* 45, 25; tan quan, *quand, als* 77, 28; *autant que, so lange* 1, 4. 78, 28; t. que, *so dass* 25, 10; t. tost, *tantôt, alsbald* 238, 84; per t., *pour-tant, dennoch* 403, 8; *c'est pourquoi, deswegen* 189, 16. 260, 18; tan ni quan, *peu ni beaucoup, p. rien, nichts* 4, 12. 144, 19. 297, 18.  
 tapar, *fermer, zumachen* 337, 6.  
 tapi-s, *tapinois, verborgen* 54, 24.  
 tardar, *tazar v. tazar*.  
 tart, *tard, pressant, difficilement, spät, eilig, höchste Zeit, schwer, schwerlich* 117, 16. 248, 10. 264, 20. 305, 18; a t., *tard, spät* 123, 9; à peine, *kazn* 406, 23.  
 tartarassa, *milan, Weihe* 173, 12.  
 tarzar, -sar, -dar, *tarder, retarder, durer, zögern, verzögern, dauern* 69, 31. 144, 33. 227, 6. 339, 25. 410, 25; *réfl.* 115, 89. 199, 8.  
 tassa, *tasse* 369, 35.  
 tatar, *idat, versuchen* 142, 80.  
 taula, -le, *table, table à jouer, planche, Tisch, Tafel, Spieltisch, Brett* 118, 22. 135, 22. 305, 38. 347, 47.  
 taular, *jouer au jeu de tables, Brettspiel spielen* 30, 9.  
 taulier-s, *tablier, Spielbrett* 30, 17. 118, 20.  
 taur-s, *taureau, Stier* 358, 24.  
 taverna, *taverne, Schenke* 135, 6. 284, 22. 318, 16.  
 tavernier-s, *tavernier, coureur de tavernes, Wirth, Herumtreiber in Schenken* 211, 2. 318, 14.  
 tazer, *taire (v. pag. 437), taire, schweigen* 77, 27. 105, 4.  
 tei, *t* 6, 14.  
 teiner *v. teuher*.  
 teira, *ticra, série, tournure, Reihe, Benehmen* 43, 7. 72, 27. 376, 17.  
 Teirio-s, -ix, *Terrio-s, Thierry, Dietrich* 2, 17. 23, 34, 21.  
 teisser, *teiser (v. pag. 487, 445), tisser, weben* 5, 43. 211, 5; *fig.* 189, 11.  
 tela, *toile, Zeug, Tuch* 151, 8.  
 telh-s, *tilleul, Linde* 88, 18.  
 temensa, -sa, *timença, crainte, peur, Furcht* 75, 9. 250, 27. 278, 4. 279, 2.  
 temer, *craindre, avoir peur, fürchten* 31, 11. 84, 3.  
 temor-s, *crainte, peur, Furcht* 164, 22. 282, 45.  
 tempest, *tempesta, tempête, Sturm* 173, 2. 213, 31. 367, 7.  
 tempier-s, *idem* 192, 37.  
 temple-s, *temple, Tempel* 26, 2. 358, 17.  
 temporal-s, *temporel, zeitlich* 3, 38. 347, 26.  
 tempradura, *attente, modulation, mélodie, Warten, Hinausschieben, Stimmung, Melodie* 84, 27. 134, 32. 298, 3.  
 tempramen-s, *tempérament, Mischung* 368, 42.  
 temprar, *tempérer, mischen* 110, 50.  
 temps, *tems, temptz, temps, saison, Zeit, Jahreszeit, Wetter* 11, 24. 38, 8. 131, 18. 400, 22.  
 temptacio-s, -ion-s, *tentation, Versuchung* 222, 21. 368, 2.  
 tenda, *tente, Zelt* 163, 22. 183, 25.  
 tendre, *tendre, étendre, aufspannen, ausbreiten* 40, 2. 181, 26.  
 tendror-s, *compassion, Mitleid* 48, 2.  
 tenebras, *ténèbres, Finsternis* 231, 39.  
 tenebros, *ténébreux, düster* 115, 3.  
 teneire, *possesseur, Inhaber* 158, 38. 194, 44.  
 tener, *tenir (v. pag. 444), tenir, avoir, posséder, retener, observer, conserver, arrêter, répéter, estimer, traîner, suivre, se tourner, se comporter, halten, haben, besitzen, zurückhalten, aufhalten, einhalten, behalten, einnehmen, sich benehmen, sich wenden, behandeln, verpflichten* 1, 14. 2, 10. 21, 4. 2. 34, 29. 188, 36. 172, 12. 210, 8. 218, 30. 251, 4. 255, 23. 292, 26; t. a, *répéter, halten (für), compter (à), anrechnen (für)* 25, 38. 69, 18; *réfl. s'abstenir, sich enthalten* 65, 3; *sich halten* 4, 40. pauc mi te, *peu m'importe, verschlägt wenig* 51, 34.  
 tener-s, *ténébreux, düster* 41, 5.  
 tenezo-s, *possession, Besitz* 155, 9.  
 tenher, *teiner (v. pag. 442), teindre, colorer, färben* 212, 7; *obscurcir, verdunkeln* 296, 29; *part. passé, gefärbt, finster* 41, 30. 115, 3.  
 tenor-s, *teneur, Inhalt* 367, 22.  
 tenre-s, *tendre, zart* 177, 23. 373, 24.  
 tensa, *dispute, Streit* 316, 38.  
 tensar, *disputer, streiten* 136, 5.  
 tensonar, *idem* 204, 15; *part. passé, tenonné, tenzonenartig* 375, 41.  
 tenso-s, *dispute, tençon, Streit, Tenzons* 133, 15. 141, 29. 209, 31. 234, 35. 376, 29.  
 tentar, *tenter, versuchen* 411, 5.  
 tera *v. terra*.  
 terme-s, *terme, Termin* 35, 6.  
 termaini-s, *temps, Zeit* 25, 9. 51, 5.

- terra, *tera* 6, 13, *terre, ercpritté, Erde, Land*, *Beitz* 52, 87. 188, 30; *per t., sur Erde*, *au fder Erde* 243, 23.
- terrador, *territoire, Gebiet* 397, 26.
- terre-s, *terrestre, irdisch* 93, 18.
- terrestre-s, -i. *idem* 6, 37. 845, 31.
- Terric-s v. Teiric-s.
- terrier-s, *terrasse* 264, 46; *seigneur terrien*, *Landbesitzer* 816, 83.
- terros, *terreux, erdig* 250, 12.
- ters, tert-z, *ters, tercs, troisiéme, tiers, drille*, *Drittel* 20, 15. 30, 22. 80, 17. 165, 21. 179, 42. 383, 37.
- tersar, *tripler, verdreifachen* 282, 29.
- tesaur-s v. thesaur-s.
- tesga, *tac, Ráude* 181, 22.
- testa, *tête, Kopf* 35, 34. 238, 21.
- testamen-s, *testament* 299, 30. 301, 5. 414, 10.
- testimoni-s, *testemoni-s, témoignage, idmoin*, *Zeugniss, Zeuge* 14, 9. 102, 4. 824, 13. 408, 18.
- teu-s, *tieu-s* (v. pag. 431), *tién, dein*.
- teulegia, *théologie* 401, 9.
- teule-s, *teula, tuile, Ziegel* 211, 7. 385, 18. 390, 15.
- teulieira, *iera, tuileria, Ziegeler* 385, 16. 387, 12.
- teulier-s, *tuilier, Ziegelbrenner* 385, 22.
- textura, *tissure, Gewebe* 387, 41.
- tezauramen-s, *trésor, Schatz* 218, 17.
- tezura, *tissure, Gewebe* 206, 5.
- thesaur-s, tes-, *trésor-s, trésor, Schatz* 204, 83. 218, 9. 268, 6. 291, 7.
- thora, *absinthe, Wermuth* 365, 2.
- Tibes, *Tibers, Thiebs* 97, 36. 261, 1.
- tiera v. teira.
- ties, *tudesque, deutsch* 147, 18.
- tieu-s v. ten-s.
- tigre-s, *tigre, Tiger* 409, 4.
- timença v. temensa.
- tirar, *tirer, trahner, entrainer, arracher, encaiser, aller, ziehen, hinziehen, einziehen, schleppen, gehen, raufen* 38, 22. 48, 27. 134, 8. 147, 15. 151, 26. 323, 5; *ennuyer, argern* 136, 6.
- toalha, -ailla, -ala, -alia, *nappe, serviette, Tisch-tuch, Handtuch* 9, 13. 16. 135, 22. 297, 19. 369, 26.
- tocar, toquar, tochar, *toucher, jouer, conduire, berühren, spielen, treiben* 35, 29. 102, 8. 124, 20. 175, 29. 212, 8. 267, 2. 284, 18.
- tocas, *coup, Zug im Spiel* 29, 19.
- toissec-s, *poison, Gift* 110, 14.
- toizo-s, *toison, Vlies* 213, 20.
- tolhar, *courir de fange, mit Schlamm bedecken* 191, 15.
- tolre (v. pag. 444), *ôter, enlever, prendre, nehmen, wegnehmen, entziehen, benehmen* 7, 13. 16, 41. 65, 5. 215, 34; *réfl. se détourner, sich entschlagen* 255, 22.
- tomba, *tombeau, Grab* 374, 25.
- tombar, *faire la cabriole, Purzelbäume schieszen* 298, 21.
- tondeire, *tondeur, Scherer* 194, 43.
- tondre, *scheren* 56, 8. 136, 12.
- tonela, *tonnelle, Fass* 191, 10.
- tonsura, *tonsure* 386, 3.
- toquacen-s, *tocin, Sturmlocke* 404, 37.
- toquar v. tocar.
- torbar, *tur-, troubler, trüben* 10, 8. 11, 8. 127, 15; *part. veratocti* 349, 25.
- torcha, *torche, Fackel* 370, 83.
- tormen-s, -en-z, *turmen-s, tourment, Qual, Pein*, *Noth* 1, 19. 5, 10. 87, 23. 140, 11. 187, 83. 189, 23. 246, 17.
- tormentar, *tur-, tourmenter, quälen, peinigen* 278, 3. 321, 40. 348, 34. 349, 22.
- tornada, *retour, envoi, Wiederkehr, Geleit* 289, 32. 375, 5.
- tornar, *tourner, retourner, détourner, changer, devenir, se tourner, rendre, wenden, kehren, abwenden, zurückkehren, verwandeln, auslegen, werden, sich wenden, zurückgeben* 4, 10. 19, 8. 26, 30. 81, 19. 30. 104, 27. 107, 22. 108, 28. 182, 13. 261, 3. 336, 32. 376, 18; *t. en, répéter, wiederholen* 226, 23; *t. a manjar, manger de nouveau, wieder essen* 334, 25; *réfl. se tourner, sich wenden* 36, 15. 222, 26.
- tornei-s, *tournoi, Turnier* 116, 37.
- torn-s, *tor-s, tour, retour, répétition, rempart, instant, Wendung, Drhng, Wiederholung, Wall, Moment* 92, 11. 96, 2. 145, 31. 274, 7. 313, 11.
- Toronjat-z, *Torongel-s, Touraine, habitant de la Touraine* 36, 3. 37, 14.
- tor-s, *tour, Thurm* 113, 27. 129, 5.
- tor-s v. torn-s.
- torser, *part. tort-z, tordu, krumm* 201, 23. 269, 15.
- tortura, *torture, Pein* 79, 24.
- tort-z, *tort, Unrecht* 20, 14.
- to-s (v. pag. 432), *ton, dein*.
- toa, *enfant, jeune homme, jeune, Kind, Jüngling, jung* 106, 13. 245, 27.
- tost, *ausseits, promptement, bald, schnell* 10, 21. 91, 26.
- tostemps, -ms, -ns, *toujours, immer* 38, 36. 79, 19. 391, 11. 412, 89; *nom propre alléger* 124, 22.
- toddias, *toujours, immer* 5, 36.
- tot-z, tot-s, toz, tut-z, *tuz* (v. pag. 433), *tout, aucun, all, ganz, jeder, jeglich* 26, 20. 374, 28; *tot, adv. tout, totalement, ganz* 2, 23; *de tot, del t. 3, 35, 7, 2. 57, 1; de tot en tot, entièrement, gänzlich* 149, 24.
- touta, *spoliation, Raub* 172, 22.
- toza, *jeune fille, Mädchen* 52, 2.
- trazo v. tracio-s.
- trab- cf. treb-.
- trabuquet-z, *trébuchet, machine de guerre, Vögelkasten* 317, 22.
- trachar v. tractar.
- tracheiritz v. trahiritz.
- trachor v. traire.
- tracio-s, *trassio-s, trascio-s, traiso-s, trasso-s, trahison, Verrath* 2, 30. 6, 48. 21, 22. 104, 2. 260, 15. 325, 3.

tractar, trachar, traister, handeln, verhandeln 116, 26. 368, 14; *réf.* se tirer, sich ziehen 342, 36.  
 tractat-z, traits, Tractat 345, 6. 368, 10.  
 tradar, livrer, trahir, verrathen 1, 8. 8, 7.  
 trafan-s v. trefa-s.  
 trahir v. trair.  
 trahiritz, tracheiritz, traitresse, Verrätherin 124, 32. 174, 25.  
 trahi-s, train, direction, Richtung 56, 9. 94, 5.  
 trair, trahir, trahir, livrer, verrathen 9, 9. 71, 6. 86, 25. 110, 11. 157, 22.  
 traire, traydor, trachor, traitre, Verräther 86, 25. 110, 18. 195, 2. 325, 7.  
 traire (v. pag. 442), trayre, trair, tirer, extraire, arracher, lancer, conduire, mener, aller, eiter, tenir (a), excepter, souffrir, ziehen, ausreissen, entnehmen, ausnehmen, schiessen, bringen, führen, gehen, anführen, rechnen (für), duldin 4, 6. 22, 36. 28, 29. 46, 25. 69, 26. 80, 20. 110, 18. 116, 36. 194, 32. 207, 2. 243, 17. 296, 10. 394, 26; t. fors, excepter, ausnehmen 194, 35; *réf.* s'approcher, sich nähern 45, 8.  
 traiso-s v. tracio-s.  
 traluzir, éclairer, durchleuchten 137, 13.  
 tramblar v. tremblar.  
 trametre, envoyer, senden 2, 27. 9, 41. 368, 28.  
 translatar, translater, übersetzen 361, 32.  
 transmudar, changer, verwandeln 368, 30.  
 transpassar v. traspassar.  
 trapa, piège, Falle 203, 20.  
 trap-s, tente, Zelt 188, 19.  
 tras, derrière, à travers, hinter, quer durch 54, 35. 86, 17. 192, 6. 335, 38. 388, 18.  
 trasalir, tressalhir, tressailir, frémir, zittern 229, 4. 252, 26.  
 tracio-s v. tracio-s.  
 trasdossa, fardeau, Bürde 200, 18.  
 trasfigurar, transfigurer, verwandeln 79, 18.  
 trasgitamen-s, batelage, Gaukelei 214, 18.  
 trasgitar, bateler, barioler, gaukeln, bunt bemalen 84, 32. 167, 15. 284, 28.  
 traanuchar, veiller, die Nacht wachen 191, 14.  
 traspassamen-s, mort, Tod 307, 18.  
 traspassar, trans-, traspassar, passer, trépasser, mourir, partir, scheiden, sterben, vergehen 9, 5. 28, 17. 308, 33. 309, 3. 357, 19.  
 tracio-s v. tracio-s.  
 trastornar, tourner, changer, détruire, wenden, verwandeln, vernichten 16, 12. 28, 20. 184, 33. 347, 37.  
 trastot-z, -uz, trestot-z, -os = tot-z 1, 24. 4, 41. 390, 7.  
 trat-z, spasme, Zuckung 307, 37.  
 traucar, trouser, percer, durchlöchern, durchbohren 35, 22. 165, 2. 315, 34. 338, 1.  
 trauc-s, trou, Loch 398, 1.  
 trau-s, poutre, Balken (de la croix) 128, 1.  
 traut-z, train, Tross 187, 9.  
 travers, trarers, détourné, quer, verkehrt 182, 40. 282, 21. 314, 11.

traversier-s, de traverse, sich kreuzend 192, 36.  
 traydor, trayre v. traire.  
 trebalha, trab-, peine, Mühe, Qual 96, 39. 147, 26.  
 trebalhaire, endurant des travaux, arbeitstragend 371, 16.  
 trebalhar, -aillar, -allar, -alar, trabaliar, trabelhar, tourmenter, agiter, fatiguer, s'efforcer, se tourmenter, travailler, quülen, ermüden, abarbeiten, sich bemühen, sich anstrengen 97, 2. 43. 98, 8. 238, 18. 253, 31. 32. 321, 33. 325, 1. 341, 34. 387, 30. 391, 6; *réf.* s'efforcer 106, 5.  
 trebalh-s, -aill-s, -al-s, travail-s, tribalh-s, travail, peine, chagrin, mal, Arbeit, Mühe, Noth, Krankheit 199, 20. 238, 12. 255, 32. 272, 26. 321, 19. 369, 7.  
 trebucansa, renversement, Umsturz 306, 22.  
 trebuchar, trébucher, stracheln 107, 16.  
 treecn-s, treizidme, dreizehnter 306, 31.  
 trecia que, jusque, bis 11, 5. 15, 24.  
 trefa-s, tralan-s, trompeur, betrügerisch 54, 8. 200, 7. 202, 3.  
 trega, -gua, treva, trêve, repos, Waffenstillstand, Ruhe 116, 10. 192, 17. 223, 3.  
 trei, tres, trois, drei 11, 6. 116, 29.  
 tremblar, tram-, tremolar, trembler, zittern 4, 18. 31, 25. 139, 29. 205, 1. 408, 27.  
 tremoja, trémie, Fressrog 119, 8.  
 trencamen-s, cassure, Verletzung 213, 14.  
 trencar, -char, trancher, tailler, couper, briser, rompre, détruire, schneiden, abschneiden, brechen, zerbrechen, zerstören 26, 23. 34, 34. 182, 1. 289, 11. 346, 43; *réf.* 137, 7.  
 trenta, trente, dreissig 118, 84. 276, 15.  
 trepei-s, tumulte, Aufruhr 117, 25.  
 tresier, le jour d'avant-hier, vorgestern 39, 11.  
 treslis, maillé, gestrickt 51, 43.  
 tresor-s v. thesaur-s.  
 traspassatge-s, passage, Weitergehen 53, 15.  
 tressalhir v. trasalir.  
 trestot-z v. trastot-z.  
 tren-s, trêve, Waffenstillstand 320, 7.  
 treva v. trega.  
 trevar, hanter, demeurer, besuchen, wohnen 219, 31.  
 tria, choix, Wahl, Belieben 281, 21.  
 triadamen-s, nettement, bestimmt, deutlich 214, 20.  
 triar, choisir, distinguer, exposer, wählen, unterscheiden, bescheiden, darlegen 29, 6. 157, 20. 181, 29. 194, 18. 220, 4. 381, 43.  
 tribalh-s v. trebalh-s.  
 tribulacio-s, tribulation, Drangsal 405, 10.  
 trichaire, trompeur, Betrüger 55, 5. 61, 17. 148, 26. 318, 8.  
 trichairitz, trixarritz, traitresse, Verrätherin 199, 28. 307, 10. 315, 5.  
 tricharia, trahison, Verrath 88, 26.  
 tric-s, trig-s, tromperie, retard, Hinterlist, Zögerung 67, 27. 367, 11.  
 trida, tigresse, Tigerin 335, 46.  
 trido-s, petit de la tigresse, junger Tiger 335, 48.



trigar, -guar, tarder, zögern, anstehen 78, 22.  
164, 15. 307, 28; *réfl.* 67, 13.

trig-s v. tric-s.

trinitat-z, *trinité*, Dreieinigkeit 6, 36.

trinquada, *tranchée* 404, 83.

triplar, tripler, triplieren 217, 5.

trist v. tritz.

tristessa, -icia, *tristesse*, Traurigkeit 6, 28.  
233, 35. 239, 9.

tristor-s, *idem* 115, 4. 854, 20.

tritz, trist, *triste*, traurig 115, 5. 146, 19.

tro v. trop.

tro, *jusque*, bis 19, 32; t. que, *jusqu'à ce que*.  
*bis*, bis *dass* 7, 27. 164, 29.

troba, *invention*, *Erfindung* 214, 14.

trobaire, *troubadour*, Dichter 79, 45. 115, 7.  
209, 30. 285, 40.

trobar, *trouver*, *inventer*, *composer*, *finden*, *erfinden*, *dichten* 3, 40. 67, 9. 193, 2.

troja, *truie*, *Sau* 119, 4. 173, 40. 181, 38;  
*cuir*, Leder (?) 131, 13.

trompa, *trompette*, *Trompete* 131, 6.

trompeta, *idem* 409, 11.

troncon-s, *tronçon*, *Splitter* 166, 3.

tron-s v. tro-s.

trop, tro, *trop*, *très*, *beaucoup*, zu sehr, zu,  
sehr, viel, zu viel 2, 3. 24, 1. 31, 42. 102,  
3. 311, 40. 362, 29; *subst.* 271, 6.

tropel-s, *troupeau*, *Sehar* 333, 20.

tro-s, tron-s, *ciel*, *Himmel* 33, 9. 23.  
360, 37.

tro-s, *tonnerre*. Donner 127, 5.

tros que, *jusqu'à ce que*, bis *dass* 274, 16.

truau-s, *truand*, *vilain*, *puuvre*, *gueux*, *schlecht*,  
*treulos*, arm, *Botiler* 44, 36. 128, 33. 216,  
19. 314, 35.

truchar, *envahir*, überfallen 108, 1.

trufar, *réfl.* *plaisanter*, scherzen 378, 2.

truffaire, *raillleur*, Spötter 891, 3.

trojassa, *truie*, *Sau* 315, 36.

trusar, *pier*, stoßen 181, 36.

tu (v. pag. 430), tu, du.

tuar, *tuer*, tödten 228, 31. 407, 27.

tuh v. tot-z.

tur- cf. tor-.

turbolen-s, *turbulent*, *ungestüm* 235, 31.

turmel-s, *trumeau*, *Keule* 37, 27.

tot-z v. tot-z.

ub- v. ob-.

ubriae-s, *ivre*, *trunken* 346, 11.

uchanta, *quatre-vingt*, achtzig 39, 25.

uchar, huchar, ugar, *hucher*, *appeler*, *schreien*,  
*rufen* 4, 27. 107, 5. 305, 22.

Uc-s, Ug-s, Hnc, Ugo, Hugo-n, *Hugues*, *Hugo*  
68, 7. 155, 11. 160, 15. 184, 21. 383, 11.

uei- v. oi-.

ueich v. oit.

uel-s etc. v. olh-s.

uey v. oi-.

uf- v. of-.

ufana, *arrogance*, *Anmaßung* 52, 21. 119, 20.

ufanier-s, *fanfaron*, *superbe*, *prahlerisch*, *üppig*  
134, 19. 317, 25.

ufaut-z, *arrogance*, *Stolz* 137, 25.

ufrir, uff-, *offrir*, *bieten*, *opfern* 394, 5.  
415, 13.

ugar v. uchar.

Ug-s v. Uc-s.

uis, huis, us, *porte*, *issue*, *Thür*, *Ausgang* 239,  
21. 274, 21. 342, 30.

ulh v. voler (v. *Gramm.*)

ultra v. outra.

humanal-s, *humain*, *menschlich* 368, 9.

humanitat-z, *humanité*, *Freundlichkeit* 233, 16.

hunna-s, *humain*, *freundlich* 61, 35.

umbra v. ombra.

umbros, *ombreux*, *schattig* 370, 14.

umelir, *réfl.* *s'humilier*, *sich demüthigen* 47, 30.

humiditat-z, *humidité*, *Feuchtigkeit* 368, 45.

umiliar, hu-, *umilivar*, *humilier*, *demüthigen*  
123, 24; *réfl.* *s'humilier*, *être soumis*, *sich*  
*demüthigen*, *sich neigen* 154, 6; *intr.* *idem*  
174, 24. 251, 28.

umilitat-z, -at-s, *humilitat-z*, *umiltat*, *omili-*  
*tat-z*, *humilité*, *condescendance*, *piété*, *De-*  
*muth*, *Herablassung*, *Mitleid* 6, 31. 108, 38.

233, 9. 254, 30. 278, 12. 280, 30. 305, 37.

umilmen, *humilmen*, -ns, -nt, *humblement*, *de*  
*müthig* 40, 12. 233, 18. 243, 33. 341, 1.

umil-s, *humil-s*, -ilh-s, *humble*, *condescendant*,  
*demüthig*, *herablassend* 55, 13. 149, 9. 416, 29

humor-s, *humidité*, *humcur*, *Feuchtigkeit*, *Saft*  
294, 8. 350, 7.

umplir, *remplir*, *erfüllen*, *anfüllen* 13, 19.  
188, 34.

un v. ou.

unadamen, *uniquement*, *einzig* 364, 15.

unicorn-s, hu-, *unicorne*, *Einkorn* 336, 7.

unitat-z, *unité*, *Einigkeit* 236, 5.

un-s v. u-s.

unt v. on.

hurtar, *frapper*, *pochen* 367, 10.

u-s, un-s, hun-s (v. pag. 427), un, *cin* 175, 30.  
276, 24. 397, 32; un e un, *l'un après l'autre*,  
*einer nach dem andern* 250, 14; per un  
*cen*, *cent fois pour une*, *hundert gegen eins*;

*plur.* unas *sabatas*, *un pair de souliers*  
334, 31.

us, *usage*, *habitude*, *Brauch*, *Gewohnheit* 73, 6.

us, *forme appuyée de vos.*

us v. uis.

us- cf. uz-.

usquec-s, *un chacun*, *ein jeder* 25, 26. 67, 14.

usurier-s, *usurier*, *Wucherer* 316, 23.

util-s, *utile*, *nützlich* 367, 4.

huuel-s v. olh-s.

uzadamens, *usuellement*, *nach Brauch* 217, 1.

uzar, *usar*, *buzar*, *user*, *employer*, *fréquenter*,  
*consommer*, *brauchen*, *sich bedienen*, *umgehen*  
*mit*, *verbrauchen* 283, 22. 284, 2. 306, 20.

348, 40. 367, 42.

uzatge-s. uk-. *usage*, *habitude*, *Brauch*, *Ge-*  
*wohnheit*, *Sitte* 53, 14. 87, 26. 299, 26.

uzura, *usure*, *Wucher* 120, 12.

V' v. vo.

vacca, vache, Kuh 404, 10.

vacar, vaquer, vacant sein 402, 21.

vaire-s, vair-s, vayr-s, var-s, vari-s, vair, de diverses couleurs, gris-bleu, variable, différent, bunt, schillernd, graublau, verschieden 55, 3. 90, 16. 187, 8. 267, 6. 270, 16. 380, 39. 888, 32. 369, 12; subet. sorte de pelletterie, Buntwerk 84, 14.

vaissel-s, vayss-, vays-, vaisseau, vase, Gefäß 210, 28. 392, 19. 897, 41.

valaros v. valoros.

valat-z, fossé, Graben 188, 24.

valeire, aide, protecteur, Helfer, Beschützer 109, 1. 283, 10.

valen-s, vaillent, brav, trefflich, tapfer 71, 12. 109, 24. 240, 22.

valensa, -ça, valentia, valeur, prix, vaillance, aide, Werth, Preis, Trefflichkeit, Beistand 75, 14. 109, 25. 159, 18. 279, 3. 366, 40.

valer (v. pag. 444), valoir, profiter, aider, gelten, werth sein, nützen, helfen 3, 48. 47, 32. 66, 15. 109, 25. 188, 21.

valhenmen, vaillamment, brav, tapfer 408, 26.

vallier-s, piocheur, Schanzgräber 28, 29.

valoros, -aros, valeureux, vaillant, trefflich 306, 26. 416, 27.

valor-s, vallor-s, valeur, prix, mérite, vertu, Werth, Geltung, Trefflichkeit, Tapferkeit, Tugend 2, 7. 33, 11. 76, 22. 897, 31. 411, 14.

val-s, val, valde, Thal 193, 1.

vanament, vainement, umsonst 235, 1.

vanar, vanter, rühmen 150, 31; refl. se vanter, sich rühmen, prahlen 30, 1. 62, 15.

vanetat-z, vanité, Nichtigkeit, Eitelkeit 347, 27.

vaneza, vanterie, Prahlerei 291, 11.

vandoa, courtépointe, gesteppte Decke 191, 3.

vau-s v. va-s.

vantaire-s, vanteur, Prahlr 310, 36.

vantamen-s, vanterie, Prahlerei 310, 34.

vantar, refl. se vanter, sich rühmen 310, 24. vaquiers, vachère, Kuhhirtin, Kuhhirtinlied 377, 33.

variable-s, variable, verschieden 376, 7.

variar, varier, abwechseln 869, 41; refl. se distinguer, sich unterscheiden 376, 2.

vari-s, var-s v. vaire-s.

va-s, van-s, vain, citel 235, 11. 350, 28; en va, van, en vain, vergebens 224, 27. 259, 30.

vas v. ves.

vassal-s, -alh-s, -an-s, vassal, homme brave, Vasall, tapferer Mann 35, 21. 38, 4. 126, 17. 324, 26.

vassalatge-s, courage, bravoure, Muth, Verwegenheit 164, 24. 174, 27.

Vaudes, Baudes, Vaudois, Waldenser 192, 8. 816, 21.

vavasor-s, vavasseur, Hintersasse 273, 13.

vay- v. vai-.

vec, ve, voici, sich 26, 42; vec vos, veus, vous voici, seht da 24, 7. 33, 15. 35, 17. 24.

vedar, défendre, refuser, verbieten, versagen 29, 26. 32, 15. 295, 3.

veder, veer v. vezer.

vegada, vej-, fois, Mal 11, 6. 53, 4; a la vegada, a las vegadas, parfois, manchmal 191, 13. 236, 32.

veillar, veill-s v. velh-.

veir, veire v. vezer.

veire-s, verre, Glas 167, 15. 244, 35. 395, 36.

veirier-s, vitrier, Glaser 212, 19.

veiri-s, de verre, gläsern 213, 16.

vejada v. vegada.

vejaire-s, -ayre, -eyre, avis, mine, Meinung, Miene 255, 4. 341, 9. 353, 30; m'es v., u m'est semblant, mich dünkt 60, 23. 61, 11.

vela, voile, Segel 90, 9. 279, 11.

velhar, veillar, veillar, veliar, veiller, wachen 95, 19. 199, 25. 229, 3. 236, 19. 238, 12; per, für 329, 11.

velh-s, veill-s, vell-s, vel-s, vel-z, vielh-s, viel-s, vilh-s, vieux, laid, alt, hässlich 3, 44. 5, 42. 6, 42. 33, 15. 34, 24. 180, 36. 242, 35. 289, 1. 343, 2. 392, 13.

veltat-z, vicieillesse, Alter 4, 4.

veltre-s, künier, Spürhund 36, 8.

vel-z v. velh-s.

vena, veine, Ader, Vene 180, 28. 251, 7.

venazo-s, venaison, Wild 40, 28.

venceire, vainqueur, Sieger 175, 1.

vencer, vincer (v. pag. 437), vaincre, gagner, siegen, besiegen, gewinnen 16, 3. 71, 11. 339, 4. 35.

vencudamen, en vaincu, besiegt 89, 18.

vendeta, vindicte, Bastrafung 242, 16.

vendre, verkaufen 42, 7. 815, 32.

veneta, petite veine, kleine Vene 180, 37.

vene-s, poison, Gift 205, 3.

venga- v. venja-.

vengaso-s, vengeance, Rache 35, 6.

venguda, arrivée, Ankunft 405, 17.

venir (v. pag. 445), venir 417, 1, venir, com-venir, kommen, zukommen 273, 4. 302, 10; s'en v. 40, 16.

venjamen-s, veng-, vengeance, Rache 8, 3. 215, 25. 276, 10.

venjar, vengar, venger, rächen 36, 17.

ven-s, vent, Wind 52, 6. 60, 24. 119, 11.

ventada, coup de vent, Windstoss 232, 37.

ventailla, ventaille, éventail, Visier, Fächer 118, 14. 297, 20.

ventar, ventier, souffler, stürmen, wehen 30, 29. 60, 21. 373, 26.

ventre-s, ventre, Bauch, Leib 27, 1. 309, 7.

verai-s, -ay-s, vrai, sincère, véritable, wahr, wahrhaftig, echt 45, 17. 77, 31. 282, 2. 342, 9.

veramen, -nt, -ns, vraiment, sincèrement, wahrlich, wahrhaftig, wahr 9, 38. 40, 1. 339, 6. 342, 8.

verayament, véritablement, wahrhaft 355, 42.

verbe-s, verb-s, verbe, Verbum 193, 4. 15.

verdesair, verdir, grünen 227, 81.

verdet-z, verdelet, vert, grün 181, 10.

verdiar-s v. vergier-s.

verdor-s, verdure, printemps, Grüns, Frühling 51, 4.

verdura, *verdure, printemps, Grüns, Frühling* 62, 34. 235, 48.  
 vere v. vezet.  
 verenos, *venimeux, giftig* 400, 36.  
 verga, verge, *verge, Ruthe* 138, 10. 212, 28. 241, 2. 279, 33.  
 vergena, -ina, virgina, *vierge, Jungfrau* 25, 4. 146, 41. 213, 8.  
 vergenetat-z, vergi-, virgi-, *virginité, Jungfräulichkeit* 17, 24. 294, 5. 336, 11.  
 verge-s, vergen, berge-s, *vierge, Jungfrau* 26, 2. 46, 6. 213, 9. 277, 28. 411, 29.  
 vergiera, *vergière, sorte de poésie, Gartenlied* 377, 33.  
 vergier-s, verdier-s, *verger, jardin, Garten* 49, 28. 259, 1.  
 vergonha, -oigna, -uina, -uonha, *vergonne, honte, pudeur, Scham, Schande* 25, 13. 284, 20. 311, 43.  
 vergonhar, *s'humilier, sich demüthigen* 221, 13.  
 vergonhos, -oignos, *vergonneux, honteux, beschämt, verschämt, beschimpft* 204, 24. 245, 32. 341, 7. 390, 35.  
 Vergonyhos v. Bergonhos.  
 vergueta, *petite verge, kleine Ruthe* 178, 16.  
 verinar, *envenimer, vergiften* 337, 29.  
 veri-s, *venin, Gift* 289, 5. 27. 290, 20, 25.  
 veritat-z v. vertat-z.  
 verjan-s, *rameau, Zweig* 152, 35.  
 vermeillo-s, *vermillon, Roth* 300, 11.  
 vermelhejar, *désenir rouge, roth werden* 185, 28.  
 vermelh-s, -eil-s, *vermeil, roth* 62, 25.  
 vernitz, *vernis, Lackfarbe* 36, 33.  
 ver-s, *vrai, véritable, wahr* 12, 39; *subst. vérité, Wahrheit* 77, 10. 202, 1; *de ver, per ver, vraiment, fürwahr* 66, 7.  
 ver-s, *printemps, Frühling* 137, 10.  
 vers v. ves.  
 vers, *vers, verset, sorte de poésie, Vers, eine Dichtungsart* 18, 32. 41, 13. 85, 5. 363, 35.  
 versa, *parodie du mot vers* 363, 37.  
 verset-z = vers 27, 29.  
 vertadier-s, *vrai, sincère, wahr, wahrhaft* 112, 5. 192, 45. 231, 28. 279, 5.  
 vertat-z, -as, -ath, veritat-z, heritat-z, *vérité, Wahrheit* 6, 29. 11. 18. 14, 8. 23, 27. 241, 44. 409, 33.  
 vertir, *tourner, sich wenden* 43, 27.  
 vertut-z, virtut-z, -uz, *vertu, force, qualité, miracle, Kraft, Eigenschaft, Wunder, Tugend* 3, 38. 23, 15. 40, 21. 46, 33. 235, 47. 367, 46.  
 vert-z, *vert, grün* 49, 29.  
 ves, *usage, Brauch* 121, 3.  
 ves v. vetz.  
 ves, vas, vers, *vers, envers, contre, en comparaison de, gegen, nach-hin, im Vergleich* 1, 10. 5, 45. 36, 20. 63, 22. 236, 19. 237, 13.  
 vesoom-s, *vicomte, Visgraf* 194, 8.  
 vezet, venton, *vesi-s v. vezet etc.*  
 vesprada, *soir, soirée, Abend* 404, 28.  
 vespre-s, *soir, Abend* 333, 21.  
 vessar, *tourmenter, belästigen* 391, 5.  
 vestidura, *vêtement, Kleid* 62, 35. 150, 13.

vestimen-s, -enta, *idem* 5, 43. 9, 12. 40, 5. 119, 1.  
 vestir, *vêtir, rektir, kleiden, bekleiden, anziehen* 6, 6. 44, 27; *subst. vêlement, Kleid* 40, 10. 81, 2. 350, 27.  
 vetz, *ves, fois, Mal* 39, 14. 120, 30. 253, 33.  
 veus v. vecvos.  
 veyre v. vezet.  
 vezar, *éprouver, prüfen* 344, 45; *part. passé accoutumé, adroit, üblich, gewandt* 184, 11. 297, 18.  
 vezet (v. pag. 440), *veser, veder, veire, veyra, veir, vere, voir, sehen* 4, 19. 21, 24. 48, 32. 230, 32. 232, 13. 364, 31. 35. 411, 10; *anar v., besuchen* 43, 15; *part. passé vist, avis, guldünkend* 377, 43.  
 veziat-z, *adroit, gewandt, schlau* 227, 3.  
 vezio-s, *vesio-s, vision* 339, 30. 380, 4.  
 vezi-s, *vesi-s, voisin, proche, nahe* 72, 5; *subst. Nachbar, -in* 29, 20. 286, 40. 343, 21.  
 vezitar, *ves-, visiter, besuchen* 5, 13. 307, 41. 350, 26.  
 vezoig-s, *dèche, Spaten* 52, 31.  
 via v. vida.  
 via, vio, *voie, Weg* 11, 15. 18. 409, 20; *tota v., toutefois* 271, 11.  
 viacier-s, *alerie, lebhaft* 375, 29.  
 vianda, *nourriture, aliment, Nahrungsmittel, Essen* 195, 21. 235, 16.  
 viandan-s, *voyageur, Reisender* 314, 33.  
 viasamen, *vie, promptement, schnell* 40, 16.  
 viatge-s, -age, *voie, voyage, route, Weg, Reise* 78, 28. 144, 12. 412, 15.  
 viatz, *viaz, vite, schnell* 33, 5. 79, 7. 264, 1; *ta viaz co, aussitôt que, sobald als* 27, 19.  
 vibra, *vipère, Viper* 206, 12. 334, 25.  
 vici-s, *vidi-s, vice, Fehler, Laster* 27, 10. 305, 27.  
 victoria, *victoire, Sieg* 410, 6.  
 vida, *via, vio, vita, vie, Leben* 6, 13. 11, 18. 16, 10. 136, 3. 409, 21; *plur.* 47, 1. 214, 37.  
 vidi-s v. vici-s.  
 vielh-s, *viel-s v. velh-s.*  
 viellart-z, *vieillard, Greis* 112, 27.  
 vieure, *vieu-s v. viure, viu-s.*  
 vigilia, *veille, Nachtwache* 354, 38.  
 vigoros, *vigoureux, kräftig* 319, 23.  
 vigor-s, *viguor-s, vigueur, force, Kraft, Anstrengung* 37, 5. 264, 11.  
 vila, villa, *villo, Stadt* 99, 12. 395, 41.  
 vilana, *payssanne, Bäuerin* 51, 41.  
 vilanamen, *vilainement, schändlich* 407, 27.  
 vilanatge-s, *vilénie, grossièreté, Unhöflichkeit, Gemeinheit* 93, 25. 299, 28.  
 vilanet-z, *petit vilain, Bäuerlein* 82, 2.  
 vilania, *vilh-, vilénie, grossièreté, origine vilaine, Unhöflichkeit, Schlechtigkeit, niedere Geburt* 124, 9. 182, 41. 220, 3. 251, 35.  
 vila-s, -an-s, *villao-s, villageois, vilain, grossier, dürrlich, unhöflich, gemein* 42, 28. 45, 4. 52, 11. 61, 31. 150, 34. 167, 6. 273, 23.  
 vilhania v. vilania.  
 vilhesa, *vieillesse, Alter* 359, 10.  
 vilh-s v. velh-s.  
 villa, villan-s v. vila, vila-s.

vilmen, vilement, schlecht 284, 18.  
 vil-s, vil, bas, méprisable, niedrig, wertlos,  
 billig, schlecht 175, 18. 22. 244, 85. 258, 18.  
 viltat-z, indignité, Niedrigkeit 355, 22.  
 vinagre-s, vinaigre, Essig 265, 18.  
 vincer v. vencer.  
 vinha, vigne, Weinberg 192, 40.  
 vin-s v. vi-s.  
 vint, vingt, zwanzig 96, 2. 118, 34.  
 vio v. via et vida.  
 viola, violette, Veilchen 267, 23.  
 violadura, air de viole, Geigenspiel 298, 4.  
 violar v. viular.  
 violeta, -etta, violette, Veilchen 359, 12. 373, 18.  
 virar, virer, tourner, drehen, wenden 48, 34.  
 63, 27. 147, 18; changer, verwandeln 106, 40.  
 virgina, virginitat-z v. vergena, vergenetat-z.  
 virginal-s, virginal, jungfräulich 360, 24.  
 viron, autour de, um 32, 11.  
 virtut-z v. vertut-z.  
 vi-s v. viu-s.  
 vi-s, vin-s, vin, Wein 82, 15. 243, 18. 315, 31.  
 vis, visage, figure, Gesicht, Blick 5, 23. 61, 2.  
 250, 85.  
 vis, avis, Meinung 105, 23.  
 visitar v. vezitar.  
 vista, vue, Gesicht, Anblick 314, 2. 373, 40.  
 vistamen, vite, schnell 40, 9.  
 vita v. vida.  
 viulaire, joueur de viole, Fiedelspieler 185, 18.  
 viular, violar, jouer de la viole, fiedeln 88,  
 80. 298, 7.  
 viure (v. pag. 445), viuri, vieure, vivre, leben  
 1, 3. 12, 3. 819, 22; a mon viven, bei  
 meinem Leben 48, 81.  
 viu-s, vien-s, vi-s 45, 2, vif, vivant, lebend 1,  
 17. 20, 20. 336, 42.  
 vivensa, vie, Leben 816, 44.  
 viz, vigne, Weinstock 12, 40.  
 vizagge, visage, Gesicht 367, 1.  
 vo v. o.  
 vocatiu-s, vocatif 194, 12.  
 vodar, vouer, geloben 307, 26.  
 voidar, vuydar, vojar, vider, leeren, räumen  
 131, 9. 250, 11 (avec le gén.). 349, 1.  
 voit-z, f. voja, vide, leer 119, 9. 165, 15.  
 volar, voler, fliegen 63, 34. 175, 23. 262, 87.

volatge-s, volage, changeant, veränderlich 175,  
 21. 311, 11.  
 voler (v. pag. 445), vouloir, désirer, wollen,  
 begehren, wünschen 78, 15; be, mal 103, 24;  
 subst. vouloir, volonté, Wille, Wunsch 48, 25.  
 255, 6.  
 volon-s, désireux, achnend 65, 8.  
 volontat-z, voluntat-z, volonté, Wille, Wunsch,  
 21, 28. 23, 21. 71, 22. 87, 1.  
 volontier-s, volun-, de bonne volonté, volontiers,  
 willig, gern 40, 6. 42, 2. 150, 32.  
 volontos, désireux, disposé, verlangend, willig  
 56, 12. 258, 18.  
 volontieyramen, volontiers, gern 364, 4.  
 volpilhia, lâcheté, Feigheit 185, 11.  
 volpilh-s, lâche, feige, Feigling 85, 3. 134, 24.  
 324, 26.  
 vol-s, volonté, Wille 188, 80. 175, 23. 331, 2.  
 voltut-z, volût, gewölbt 45, 30.  
 volun- v. volon-.  
 volvre (v. pag. 443), tourner, changer, modular,  
 wenden, drehen, verwandeln, modulieren 55,  
 3. 22. 96, 42. 185, 5.  
 von = vos en 160, 19. 363, 30.  
 vont v. on.  
 vos, vous, ihr.  
 vostre, votre, euer.  
 vot-z, voeu, Gelübde 145, 28. 308, 13.  
 votz, vot, voix, Stimme 82, 17. 167, 20. 333, 24.  
 voutor-s, voutour, Geier 173, 12.  
 vout-z, image, figure, Bild 80, 34.  
 vout-z, moins, Münch 220, 18.  
 vulgar-s, langage vulgaire, Volkssprache 193,  
 8. 27.  
 vulgarment, vulgairement, gemeinhin 407, 6.  
 y v. i.  
 y- cf. i.  
 ydola, idole, Götze 351, 36. 353, 27.  
 ypocrita, hypocrite, Heuchler 347, 15.  
 ypocrizia, hypocrisie, Heuchelei 348, 17.  
 ypotecari-s, epo-, apothicaire, Apotheker 321,  
 30. 85.

za, zai v. sai.  
 zo v. so.















This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine is incurred by retaining it  
beyond the specified time.  
Please return promptly.

MAR 21 '69 H  
CANCELLED  
256677

~~CANCELLED~~  
APR 24 '69 H

